叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000001

2. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000002

3. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000003

4. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000004

5. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000005

6. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000006

7. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000007

8. 地球熔炉(a Furnace Of Earth) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第1/8页

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
A FURNACE OF EARTH
一个 炉 的 地球

土窑

[ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
A FURNACE OF EARTH
一个 炉 的 地球

土窑

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæli] ['ɜːmɪni] [raivz]
HALLIE ERMINIE RIVES
哈莉 埃尔米妮 河流

哈莉·艾尔米妮·里夫斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['smoʊkɪŋ] [flæks] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ Smoking Flax , ” etc .
作者 的 “ 吸烟 亚麻 , ” ETC .

《吸烟的亚麻》等作品的作者

[æz; əz] ['sɪlvər] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [pjʊrəˌfaɪd]['sev(ə)n] [taɪmz] .
As silver tried in a furnace of earth , purified seven times .
作为 银 尝试 在 一个 炉 的 地球 , 纯化 七 时代 .

如同银子在土炉中炼制，七次精炼。

— ['deɪvɪd] .
— DAVID .
— 大卫 .

——大卫

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1900 ,
版权 , - ,

版权所有，1900年

[baɪ][ðə; ði]['kæmə,lɑːt] ['kʌmpəni] ,

By	The	Camelot	Company	,
经过	这	卡米洛特	公司	,

由卡米洛特公司出品

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[tuː; tə]

TO
到

到

[ɑːr] . ['dʌbljuː] .

R	.	W	.
拉	.	W	.

RW

[ðer; ðər][fɜːrst] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðeɪ] [liːv] ,

Their	first	estate	of	joy	they	leave	,
他们的	第一的	财产	的	喜悦	他们	离开	,

他们离开了他们最初的快乐家园，

[soʊ] [pjʊr] , [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] ,

So	pure	,	impassioned	and	elate	,
所以	纯的	,	热情洋溢	和	欣喜	,

如此纯洁、热情、欣喜若狂，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['paɪəti][tuː; tə] [griːv]

And	learn	from	Piety	to	grieve
和	学习	从	虔诚	到	悲伤

并从虔诚中学习如何哀悼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['pæʃənət] .

Because	their	hearts	are	passionate	.
因为	他们的	心	是	热情的	.

因为他们内心充满热情。

— [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [lʌv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] . [[wʌn]]

—	The	Revelation	of	St	.	Love	the	Divine	.	[	1	]
—	这	启示	的	英石	.	爱	这	神圣的	.	[	1	]

—圣爱启示录。[1]

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

THE	ELEMENTS	.
这	元素	.

元素。

[ɜːrθ] , [er] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

EARTH	,	AIR	AND	WATER	.
地球	,	空气	和	水	.

土、气、水。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ['tɔɪld] [ə; eɪ]

Along	the	wavering	path	which	followed	the	twisting	summit	of	the	cliffs	toiled	a
沿着	这	摇摆不定	小路	哪个	随后	这	扭曲	首脑	的	这	悬崖	辛勤劳作	一个

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

little	figure	.
小的	数字	.

沿着蜿蜒曲折的悬崖顶峰的小路，一个矮小的身影艰难地走着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [braʊn] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] [lʊkt] [aɪz]

His	face	was	tanned	,	and	from	under	a	brown	tangle	of	hair	looked	eyes
他的	脸	曾是	晒黑的	,	和	从	在下面	一个	棕色的	纠纷	的	头发	看起来	眼睛

[blu:] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

blue	and	fearless	.
蓝色的	和	无畏	.

他的脸晒成了小麦色，一头棕色的乱发下露出一双湛蓝而无畏的眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [hoʊm] [leɪ] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜ:rðər] ,

He	had	walked	a	mile	,	and	home	lay	a	mile	further	,
他	有	步行	一个	英里	,	和	家	躺	一个	英里	更远	,

他走了一英里，家就在一英里之外。

[wer] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['kɔtidʒz] [gləud] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊz] [gri:n] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

where	white	-	painted	cottages	glowed	against	the	close	green	velvet	of	the	hills	.
在哪里	白色的	-	绘	小屋	发光	反对	这	关闭	绿色的	天鹅绒	的	这	丘陵	.

白色的小屋在翠绿山峦的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði] [wei] [ræn] ['stægərɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

The	way	ran	staggeringly	,	and	the	boy	was	tired	.
这	方式	跑	令人震惊地	,	和	这	男生	曾是	疲劳的	.

路走得摇摇晃晃，男孩累坏了。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [tɔ:st] [ʌp] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	group	of	ragged	children	tossed	up	their	caps	and	shouted	from	the
一个	团体	的	破烂不堪	孩子们	抛掷	向上	他们的	帽子	和	喊叫	从	这

['klʌstər] [ʌv; əv] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [set] ['fɜ:rðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ;

cluster	of	fishermen's	huts	set	further	back	from	the	sea	;
簇	的	渔民的	小屋	放	更远	后退	从	这	海	;

一群衣衫褴褛的孩子从远离海边的渔民小屋群中抛起帽子，大声喊叫；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌftɪd] ['pænɪk] - [græs] [ænd; ənd]

he	did	not	heed	them	,	but	seated	himself	on	the	tufted	panic	-	grass	and
他	做过	不是	注意	他们	,	但	坐着	他自己	在	这	簇绒	恐慌	-	草	和

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:wərd] .

turned	his	eyes	seaward	.
转向	他的	眼睛	向海	.

他没有理会他们，而是坐在簇生的黍草上，将目光转向大海。

[ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] ['slæntɪd] ['sɪlvər] - [braɪt] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:di] [[,tu:'tu:]]

The	hot	sun	slanted	silver	-	bright	flashes	from	the	moody	[	2	]
这	热的	太阳	倾斜的	银	-	明亮的	闪光灯	从	这	情绪化	[	2	]

炽热的太阳斜照出阴沉的天空，闪烁着银亮的光芒[2]

['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['swɔləuz] , [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] , [sɔ:d] [ænd; ənd] [drɑ:pt]

water	,	and	whistling	swallows	,	beyond	the	cliff	-	edge	,	soared	and	dropped
水	,	和	吹口哨	燕子	,	超过	这	悬崖	-	边缘	,	飙升	和	掉落

[ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	blue	of	the	sky	,
反对	这	蓝色的	的	这	天空	,

悬崖边，水面波光粼粼，燕子鸣叫着，在蓝天的映衬下时而翱翔，时而俯冲。

[laɪk] [blæk] [bɔ:lz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [hændz] .

like	black	balls	from	a	juggler's	hands	.
喜欢	黑色的	球	从	一个	-	双手	.

就像杂耍演员手中抛出的黑球一样。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] , ['lɪftɪŋ] , ['rʌfld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['rɪpəlz] [ðə; ði] [greɪ] [sɜ:rdʒ] ,

A	light	breeze	,	lifting	,	ruffled	with	a	million	ripples	the	gray	surge	,
一个	光	微风	,	举重	,	褶皱的	和	一个	百万	涟漪	这	灰色的	涌	,

一阵微风，拂过灰色的波浪，泛起无数涟漪。

[pleɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ˈskɜːriːɪŋ] [dʌst] - [()hwəːlz] [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tʃiːks] .

played	along	the	path	in	scurrying	dust	-	whorls	and	cooled	his	hot	cheeks	.
玩	沿着	这	小路	在	匆匆忙忙	灰尘	-	螺旋纹	和	冷却	他的	热的	脸颊	.

他在小路上玩耍，扬起阵阵尘土，吹凉了他发烫的脸颊。

[ɑːn] [ɪts] [hiːlz] [keɪm] [ˈstelθɪli] [ə; eɪ] [ˈjeloʊɪʃ] [ˈdɪmnəs] ;

On	its	heels	came	stealthily	a	yellowish	dimness	;
在	它是	高跟鞋	来了	悄悄地	一个	淡黄色	昏暗	;

紧随其后的是一阵悄无声息的淡黄色昏暗；

[ə; eɪ] [ˈsʌlən] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊd] [krept] [ˈswɪftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [həˈraɪz(ə)n] .

a	sullen	bank	of	cloud	crept	swiftly	along	the	northern	horizon	.
一个	忧郁	银行	的	云	悄悄地爬	迅速地	沿着	这	北方	地平线	.

一片阴沉的云层迅速沿着北方的地平线蔓延开来。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪn] , [blæk] [laɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːl] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd]

From	a	thin	,	black	line	,	it	grew	to	a	pall	,	rising	ominous	and
从	一个	薄的	,	黑色的	线	,	它	生长	到	一个	灵柩	,	上升	不祥的	和

['θretnɪŋ] .

threatening	.
威胁	.

它从一条细细的黑线逐渐变成一片阴霾，升腾而起，显得不祥而具有威胁性。

[kwɪk] [ˈflæʃɪz] [prɪkt] [ɪts] [ˈdʒægɪd] [edʒ] .

Quick	flashes	pricked	its	jagged	edge	.
快的	闪光灯	刺痛	它是	锯齿状	边缘	.

闪光划破它参差不齐的边缘。

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [siː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [liːd] .

Beneath	it	the	sea	turned	to	a	weight	of	liquid	lead	.
下面	它	这	海	转向	到	一个	重量	的	液体	带领	.

在它下面，海水变成了沉重的液态铅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrɪtʃəd] [roʊz] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [skwɔːl] ,

The	boy	Richard	rose	fascinated	,	his	eyes	upon	the	advancing	squall	,
这	男生	理查德	玫瑰	着迷	,	他的	眼睛	之上	这	前进	暴风雨	,

男孩理查德起身，着迷地望着逼近的暴风雨。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˈʌndər] - [driːmz] .

his	ears	open	to	the	rising	breathing	of	the	waves	,	troubled	by	under	-	dreams	.
他的	耳朵	打开	到	这	上升	呼吸	的	这	波浪	,	麻烦	经过	在下面	-	梦境	.

他侧耳倾听海浪起伏的呼吸声，被梦境所困扰。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪm]

His	lips	were	parted	eagerly	,	and	his	browned	hands	clutched	at	the	brim
他的	嘴唇	是	分手了	急切地	,	和	他的	棕色	双手	紧握	在	这	帽檐

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .

of	his	hat	.
的	他的	帽子	.

他嘴唇急切地张开，黝黑的手紧紧抓住帽檐。

[ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Often	and	often	,	from	his	window	,	he	had	seen	the	power	of	the
经常	和	经常	,	从	他的	窗户	,	他	有	已见	这	力量	的	这

[stɔːrm] ;

storm	;
风暴	;

他常常从窗户里看到暴风雨的威力；

[naʊ] [ɪts] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈprez(ə)ns] [θrɔbd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

now	its	near	and	intimate	presence	throbbed	through	him	.
现在	它是	靠近	和	亲密的	在场	悸动	通过	他	.

现在，它那近在咫尺、触手可及的存在感在他体内涌动。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [gʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ]

The	foremost	gust	struck	him	with	sudden	fury	,	turning	him	about	as	though
这	首先	阵风	击	他	和	突然	愤怒	,	转弯	他	关于	作为	尽管

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [[θriː]]

with	strong	[	3	]
和	强的	[	3	]

最先袭来的一阵狂风猛烈地袭击了他，把他吹得晕头转向，仿佛被一股强大的[3]

[hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

hands	upon	his	shoulders	,	and	tearing	his	hat	from	his	grasp	.
双手	之上	他的	肩膀	,	和	撕裂	他的	帽子	从	他的	抓牢	.

双手搭在他的肩膀上，一把夺过他手中的帽子。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] ; [ðen] ,

He	caught	his	breath	with	a	sense	of	outraged	dignity	;	then	,
他	捕捉	他的	气息	和	一个	感觉	的	义愤填膺	尊严	;	然后	,

他喘了口气，心中涌起一股义愤填膺的尊严感；然后，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] .

bending	his	head	resolutely	to	the	onslaught	,	he	stumbled	forward	.
弯曲	他的	头	坚决地	到	这	猛攻	,	他	踉跄	向前	.

他坚定地低下头，迎着猛烈的攻击，踉跄着向前走去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['skʌdɪŋ] [mɪst] - [striːks] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ruːts] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	air	was	full	of	scudding	mist	-	streaks	,	and	twisted	roots	caught	at	his
这	空气	曾是	满的	的	疾驰	薄雾	-	连胜	,	和	扭曲	根	捕捉	在	他的

[fiːt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] .

feet	in	the	half	-	darkness	.
脚	在	这	一半	-	黑暗	.

空气中弥漫着疾驰的薄雾，昏暗的光线下，扭曲的树根缠绕在他的脚下。

[ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [tɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt] , ['bʌtnd] ['breɪvli] , [ænd; ənd]

The	fierce	wind	tore	with	its	claws	at	the	little	jacket	,	buttoned	bravely	,	and
这	凶猛的	风	撕裂	和	它是	爪子	在	这	小的	夹克	,	纽扣	勇敢地	,	和

[tɔːst] [ðə; ði][dæmp] ,

tossed	the	damp	,
抛掷	这	潮湿	,

凛冽的寒风像利爪般撕扯着那件勇敢地扣着扣子的小外套，吹得湿漉漉的。

[rɪ'beljəs] [her] .

rebellious	hair	.
叛逆的	头发	.

叛逆的头发。

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [leɪ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['bekəniŋ] ['ʃeltər] ; [bɪ'fɔːr]

The	fishermen's	huts	lay	just	behind	him	,	a	dry	and	beckoning	shelter	;	before
这	渔民的	小屋	躺	只是	在后面	他	,	一个	干燥	和	招手	庇护所	;	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

渔民的小屋就在他身后，干燥而诱人的避风港；在他面前，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [stretʃt] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] ['goʊstli] [əb'skjʊrəti] .

for	a	few	paces	,	stretched	the	path	leading	into	ghostly	obscurity	.
为了	一个	很少	步幅	,	拉伸	这	小路	领导	进入	幽灵般的	朦胧	.

走了几步，便延伸出一条通往幽暗深处的道路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bent] [loʊ] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['dɔːgɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbl] ,

The	boy	bent	low	,	bracing	his	legs	doggedly	against	the	stubble	,
这	男生	弯曲	低的	,	支撑	他的	腿	顽强地	反对	这	茬	,

男孩弯下腰，双腿顽强地抵住茬地。

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [went] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [loʊn] [maɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] .

and	foot	by	foot	went	on	along	that	lone	mile	into	the	storm	.
和	脚	经过	脚	去	在	沿着	那	孤独	英里	进入	这	风暴	.

于是，他们一步一步地沿着那孤零零的一英里路，走进了暴风雨中。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [blɜːrd] [siː] - [vjuː] [wʌz; wəz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] .

On	a	sudden	the	blurred	sea	-	view	was	swallowed	up	.
在	一个	突然	这	模糊	海	-	看法	曾是	吞咽	向上	.

突然间，模糊的海景消失了。

[ðə; ði] [wɪnd] [swuːp] , [ˈgræspɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .

The	wind	swooped	,	grasping	at	his	ankles	.
这	风	俯冲	,	抓握	在	他的	脚踝	.

狂风呼啸，袭来，仿佛要将他的脚踝卷走。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] [ˈpeblz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈhaʊlɪŋ] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

It	picked	up	pebbles	and	flung	them	,	howling	,	against	his	body	.
它	挑选	向上	鹅卵石	和	扔	他们	,	嚎叫	,	反对	他的	身体	.

它捡起石子，嚎叫着，把石子扔向他的身体。

[ðeɪ] [stʌŋ] [laɪk] [ˈhevi] [heɪl] .

They	stung	like	heavy	hail	.
他们	被蜇了	喜欢	重的	冰雹	.

它们像沉重的冰雹一样刺痛着你。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [ɔːf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [twɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm]

It	snapped	off	unwilling	twigs	from	the	cringing	bushes	and	dashed	them
它	啪啪	离开	不情愿	树枝	从	这	令人作呕	灌木丛	和	虚线	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

into	the	childish	face	.
进入	这	幼稚	脸	.

它从蜷缩的灌木丛中折断不听话的树枝，然后把它们扔到那张稚嫩的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtriːt] .

But	he	did	not	retreat	.
但	他	做过	不是	撤退	.

但他没有退缩。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [[fɔːr]]

What	was	the	[	4	]
什么	曾是	这	[	4	]

什么是[4]

[wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] !

wind	that	it	should	force	him	back	!
风	那	它	应该	力量	他	后退	!

风应该把他吹回去!

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [soʊl] .

A	mighty	determination	was	in	his	little	soul	.
一个	强大的	决心	曾是	在	他的	小的	灵魂	.

他幼小的心灵里蕴藏着无比的决心。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [taɪt] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

His	teeth	were	tight	clenched	,	and	his	legs	ached	with	the	strain	.
他的	牙齿	是	紧的	紧握	,	和	他的	腿	疼痛	和	这	拉紧	.

他紧咬牙关，双腿因用力而酸痛。

[ðə; ði][blæst] [kɔːt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

The	blast	caught	away	his	breath	and	he	turned	his	back	to	it	.
这	爆炸	捕捉	离开	他的	气息	和	他	转向	他的	后退	到	它	.

爆炸声让他喘不过气来，他背过身去。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌl] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪts] [weɪ] ,

At	the	moment	it	seemed	to	lull	,	tempting	him	to	go	its	way	,
在	这	片刻	它	似乎	到	麻痹	,	诱人的	他	到	去	它是	方式	,

此刻，它似乎平静了下来，诱惑着他顺着它的方向走去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

but	he	would	not	yield	.
但	他	会	不是	屈服	.

但他不肯让步。

[ðen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['gæðərd] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] ['spaɪtfəli] , ['heitfəli]

Then	the	tempest	gathered	all	its	forces	and	hurled	them	spitefully	,	hatefully
然后	这	暴风雨	聚集	全部	它是	力量	和	投掷	他们	恶意地	,	可恨地

[ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['bɑːrɪŋ] ,

against	him	,	barring	,
反对	他	,	禁止	,

然后，暴风雨集结了所有的力量，恶毒地、可恨地向他袭来，阻挡着他前进。

['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .

lashing	him	cruelly	,	thrusting	him	backward	.
鞭打	他	残酷地	,	推进	他	落后	.

狠狠鞭打他，把他往后推。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , ['gɪvɪŋ] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] .

He	dropped	upon	his	knees	in	the	path	,	giving	not	an	inch	.
他	掉落	之上	他的	膝盖	在	这	小路	,	给予	不是	一个	英寸	.

他跪倒在路上，寸步不让。

[ðə; ði][wɪnd] , [sɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [reɪn] , [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['bɑːdɪli] .

The	wind	,	sopped	with	heavy	rain	,	fell	upon	him	bodily	.
这	风	,	湿透了	和	重的	雨	,	跌倒	之上	他	身体上的	.

狂风裹挟着暴雨，狠狠地拍打着他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [flæt] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪəri]

He	stretched	himself	flat	,	winding	his	fingers	among	the	roots	of	the	wiry
他	拉伸	他自己	平坦的	,	绕线	他的	手指	之中	这	根	的	这	细长的

['graːsiz] , [strʌk] [daʊn] ,

grasses	,	struck	down	,
草	,	击	向下	,

他平躺下来，手指缠绕在细长草根间，猛地倒下。

[bruːzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] .

bruised	,	but	still	unconquered	.
瘀伤	,	但	仍然	未被征服的	.

虽遍体鳞伤，但依然未被征服。

[ə; eɪ] [loʊn] , [paɪd] [gʌl] , [kə'riːnɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] - [rɪfts] ,

A	lone	,	pied	gull	,	careening	sidelong	through	the	wind	-	rifts	,
一个	孤独	,	馅饼	鸥	,	倾斜	横	通过	这	风	-	裂痕	,

一只孤零零的斑翅鸥，在风蚀缝隙中横着飞过，

[raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpləs] ['frenzi] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

roused	in	him	a	helpless	frenzy	of	anger	and	resentment	.
唤醒	在	他	一个	无助	狂热	的	愤怒	和	怨恨	.

这激起了他心中无法抑制的愤怒和怨恨。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['taɪni][fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['gæspɪŋ] ,

He	clenched	his	tiny	fist	and	shook	it	at	the	sky	,	choking	,	gasping	,
他	紧握	他的	微小的	拳头	和	摇晃	它	在	这	天空	,	窒息	,	喘息	,

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

他紧紧攥着小拳头，对着天空挥舞，哽咽着，喘息着，抽泣着。

[greɪt] [terz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bloʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] . [[faɪv]]

great	tears	of	impotent	rage	and	mortification	blown	across	his	cheeks	.	[	5	]
伟大的	眼泪	的	阳痿	愤怒	和	屈辱	吹	穿过	他的	脸颊	.	[	5	]

愤怒和羞愧的泪水夺眶而出，溅落在他的脸颊上。[5]

['faɪər] .

FIRE	.
火	.

火。

[ðə; ði] [red] - [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [wɔːmd] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [dʌsk] .

The	red	-	gold	of	the	sun	still	warmed	the	late	summer	dusk	.
这	红色的	-	金子	的	这	太阳	仍然	温暖	这	晚的	夏天	黄昏	.

夕阳的红金色光芒依然温暖着夏末的黄昏。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['sɪftɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['lʌvɪŋli]

The	fading	light	sifted	between	the	curtains	of	the	window	and	touched	lovingly
这	褪色	光	筛过的	之间	这	窗帘	的	这	窗户	和	感动	深情地

[ðə; ði] ['tʃekərd] ['kʌvərlɪd] ,

the	checkered	coverlid	,
这	格子图案	床单	,

昏暗的光线透过窗帘洒进来，温柔地照在格子床罩上。

['moʊldɪŋ] ['ɪntuː][sɔːft] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [bɪ'niːθ] .

moulding	into	soft	outline	the	rounded	little	limbs	beneath	.
成型	进入	柔软的	大纲	这	圆润	小的	四肢	下面	.

将下方圆润的小肢体塑造成柔和的轮廓。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [spred] ['goʊldənli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	long	hair	spread	goldenly	across	the	pillow	,	and	the	wide	brown	eyes	were
这	长的	头发	传播	金光闪闪	穿过	这	枕头	,	和	这	宽的	棕色的	眼睛	是

['oʊpən] .

open	.
打开	.

金色的长发散落在枕头上，棕色的大眼睛睁得大大的。

[oʊld] [æn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [oʊld] [æn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd]['boʊni]

Old	Anne	was	going	to	die	—	old	Anne	with	the	ugly	wrinkled	face	and	bony
老的	安妮	曾是	去	到	死	—	老的	安妮	和	这	丑陋的	皱	脸	和	骨质

['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] .

fingers	from	which	all	the	children	ran	.
手指	从	哪个	全部	这	孩子们	跑	.

老安妮就要死了——老安妮有着丑陋的皱纹脸和骨瘦如柴的手指，所有的小朋友都躲着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðæt] [naɪt] .

She	was	going	to	die	that	night	.
她	曾是	去	到	死	那	夜晚	.

她当晚就要死了。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

Margaret	had	heard	it	whispered	among	the	servants	.
玛格丽特	有	听到	它	低声说道	之中	这	仆人	.

玛格丽特是从仆人们的窃窃私语中听到这件事的。

[ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][bed] !

That	very	same	night	while	she	herself	was	asleep	in	bed	!
那	非常	相同的	夜晚	尽管	她	她自己	曾是	睡着了	在	床	!

就在当晚，她自己还在床上睡觉的时候！

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][flaɪ][ʌp][tuː; tə][gɑːd] .

Her	soul	was	going	to	leave	her	body	and	fly	up	to	God	.
她	灵魂	曾是	去	到	离开	她	身体	和	飞	向上	到	上帝	.

她的灵魂即将离开身体，飞升到上帝那里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	wondered	how	it	would	look	,	but	she	knew	it	would	be	very	beautiful	.
她	想知道	如何	它	会	看	,	但	她	知道	它	会	是	非常	美丽的	.

她很好奇它会是什么样子，但她知道它一定会非常漂亮。

[ɪts] [bæk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bent] , [nɔːr][ɪts] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːrn] - ['skɑːrz] . [[sɪks]]

Its	back	would	not	be	bent	,	nor	its	face	drawn	with	shining	burn	-	scars	.	[	6	]
它是	后退	会	不是	是	弯曲	,	也不	它是	脸	绘制	和	灼灼	烧伤	-	疤痕	.	[	6	]

它的背部不会弯曲，脸上也不会留下闪亮的烧伤疤痕。[6]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɪŋz] — [lɔːŋ] , [waɪt]

It	would	be	young	and	straight	,	and	it	would	have	wings	—	long	,	white
它	会	是	年轻的	和	直的	,	和	它	会	有	翅膀	—	长的	,	白色的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

它会很年轻，很笔直，而且会有翅膀——长长的白色翅膀。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɑːks]

such	as	the	angels	had	in	the	big	stained	-	glass	window	over	the	choir	-	box
这样的	作为	这	天使	有	在	这	大的	染色	-	玻璃	窗户	超过	这	唱诗班	-	盒子

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

in	the	chapel	.
在	这	教堂	.

例如教堂唱诗班席位上方的大型彩色玻璃窗上的天使形象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] [hed] ,

It	would	have	a	ring	of	light	around	its	head	,
它	会	有	一个	戒指	的	光	大约	它是	头	,

它的头部周围会有一圈光环，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ɑːn] ['mɪsti] ['iːvnɪŋz] .

such	as	the	moon	had	on	misty	evenings	.
这样的	作为	这	月亮	有	在	蒙蒙	晚上	.

比如雾蒙蒙的夜晚的月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [oʊld] [æn] [daɪd] ,

It	would	go	just	at	the	moment	when	old	Anne	died	,
它	会	去	只是	在	这	片刻	什么时候	老的	安妮	死亡	,

就在老安妮去世的那一刻，它发生了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [maɪt] [siː] .

and	those	who	watched	close	enough	might	see	.
和	那些	WHO	观看	关闭	足够的	可能	看	.

仔细观察的人或许能发现。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] ?

Would	it	speak	?
会	它	说话	?

它会说话吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ?

Or	would	it	go	so	swiftly	that	it	could	only	smile	for	a	good	-	by	?
或者	会	它	去	所以	迅速地	那	它	可以	仅有的	微笑	为了	一个	好的	-	经过	?

或者，它转瞬即逝，只能微笑着道别?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɪts] [aɪz] [wʊd] [biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd] [bluː] ,

She	wondered	if	its	eyes	would	be	kindly	and	blue	,
她	想知道	如果它是	眼睛	会	是	亲切地	和	蓝色的	,	

她想知道它的眼睛会不会是和蔼的蓝色。

[nɑːt][dɪm][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [æz; əz] ['ænz] [hæd; həd] [bɪn] .

not	dim	and	watery	as	Anne's	had	been	.
不是	暗淡	和	水状的	作为	安妮的	有	到过	.

不像安妮的房间那样昏暗浑浊。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smuːðər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['ænz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]

Her	own	face	was	smoother	and	prettier	than	Anne's	,	but	her	eyes
她	自己的	脸	曾是	更平滑	和	更漂亮	比	安妮的	,	但	她	眼睛

[wɜːr; wər][dɑːrk] .

were	dark	.
是	黑暗的	.

她的脸比安妮的更光滑、更漂亮，但她的眼睛是黑色的。

['eɪndʒəlz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] .

Angels	always	had	blue	eyes	.
天使	总是	有	蓝色的	眼睛	.

天使总是蓝眼睛。

[ɪts] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] ['hev(ə)n] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Its	face	would	be	turned	up	toward	heaven	,	where	it	was	going	,
它是	脸	会	是	转向	向上	朝向	天堂	,	在哪里	它	曾是	去	,

它的脸会朝向天空，也就是它要去的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːft] , ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	its	wings	would	make	a	soft	,	whispering	sound	,	like	a	pigeon's	when	it
和	它是	翅膀	会	制作	一个	柔软的	,	耳语	声音	,	喜欢	一个	鸽子的	什么时候	它

['stɑːrts][tuː; tə][flai] .

starts	to	fly	.
开始	到	飞	.

它的翅膀会发出轻柔的、低语的声音，就像鸽子开始飞行时的声音一样。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kwɪk] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði]

One	would	have	to	be	very	quick	,	but	if	one	were	there	at	just	the
一	会	有	到	是	非常	快的	,	但	如果	一	是	那里	在	只是	这

[raɪt] ['mɪnɪt] ,

right	minute	,
正确的	分钟	,

必须动作非常快，但如果有人恰好在正确的时间出现，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

one	could	see	it	.
一	可以	看	它	.

人们可以看到它。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][kʊd; kəd] !

Oh	,	if	she	only	could	!
哦	,	如果	她	仅有的	可以	!

唉，要是她能做到就好了！

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [æn] [ðen] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [['sɛvən]]

She	felt	quite	sure	she	would	not	be	afraid	of	Anne	then	,	knowing	that	[	7	]
她	毛毡	相当	当然	她	会	不是	是	害怕的	的	安妮	然后	,	会心	那	[	7	]

她确信自己那时不会害怕安妮，因为她知道[7]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] !

she	was	just	going	to	be	an	angel	!
她	曾是	只是	去	到	是	一个	天使	!

她本来会成为天使的！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][hɜːr; hər] !

If	they	would	only	let	her	!
如果	他们	会	仅有的	让	她	!

如果他们肯放她走就好了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

She	was	so	little	,	and	they	would	be	watching	,	so	that	maybe	they	would	not
她	曾是	所以	小的	,	和	他们	会	是	观看	,	所以	那	或许	他们	会	不是

['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

notice	her	.
注意	她	.

她个子那么小，而且他们会一直看着，所以也许不会注意到她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][slɪp][ɪn]['kwaɪətli][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] ['ʃaɪnɪŋ]

Perhaps	she	could	slip	in	quietly	on	tiptoe	,	and	then	she	would	see	a	real	shining
也许	她	可以	滑	在	悄悄	在	脚尖	,	和	然后	她	会	看	一个	真实的	灼灼

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

或许她可以踮着脚悄悄溜进去，然后就能看到一个真正闪耀的灵魂。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

such	as	she	herself	had	inside	of	her	,
这样的	作为	她	她自己	有	里面	的	她	,

例如她自己内心所拥有的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	which	she	loved	to	imagine	sometimes	looked	out	of	her	eyes	at	her
和	哪个	她	喜爱	到	想象	有时	看起来	出去	的	她	眼睛	在	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

from	the	looking	-	glass	.
从	这	寻找	-	玻璃	.

她喜欢想象，有时镜子里的自己会透过她的眼睛看着她。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['iːgərnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ,

A	breathless	eagerness	seized	her	,	and	she	sat	up	in	the	bed	,
一个	喘不过气	渴望	查获	她	,	和	她	卫星	向上	在	这	床	,

她感到一阵急切，不由自主地坐了起来。

[hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

hugging	her	knees	and	resting	her	chin	upon	them	.
拥抱	她	膝盖	和	休息	她	下巴	之上	他们	.

她抱住膝盖，下巴搁在上面。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

She	listened	a	moment	;	the	house	was	very	still	.
她	听着	一个	片刻	;	这	房子	曾是	非常	仍然	.

她静静地听了一会儿，屋子里一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	she	threw	down	the	covers	,	and	jumped	in	her	bare	feet	to	the	floor	.
然后	她	扔	向下	这	封面	,	和	跳了起来	在	她	裸	脚	到	这	地面	.

然后她掀开被子，赤着脚跳到地板上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn] ,

She	sat	down	on	the	rug	in	her	white	nightgown	,
她	卫星	向下	在	这	小地毯	在	她	白色的	睡衣	,

她穿着白色睡衣坐在地毯上，

[ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuːz] , ['liːvɪŋ]

and	pulled	on	her	stockings	with	nervous	haste	,	and	her	shoes	,	leaving
和	拉	在	她	长筒袜	和	紧张的	匆忙	,	和	她	鞋	,	离开

[ðem; ðəm] [ʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] .

them	unbuttoned	and	flapping	.
他们	解开纽扣	和	扑	.

她紧张地匆忙穿上长袜和鞋子，鞋子敞开着，在地上飘动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres] , ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

Then	she	slipped	into	her	muslin	dress	,	fastening	it	behind	at	the	neck	and
然后	她	滑倒了	进入	她	细棉布	裙子	,	紧固	它	在后面	在	这	脖子	和

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

然后她穿上薄纱连衣裙，在脖子和腰间系好扣子。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [bræs] [nɑːb] , [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət][ɪts]

and	opened	the	door	,	tugging	at	the	big	brass	knob	,	and	quaking	at	its
和	打开	这	门	,	拉扯	在	这	大的	黄铜	旋钮	,	和	震动	在	它是

[kəm'pleɪnɪŋ] [kriːks] .

complaining	creaks	.
抱怨	吱嘎声	.

他打开门，拉了拉大黄铜门把手，门发出吱呀作响的抱怨声，他不禁颤抖起来。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['floʊtɪŋ] [her] [[eɪt]]

No	one	was	in	sight	,	and	the	little	figure	,	with	its	bright	floating	hair	[	8	]
不	一	曾是	在	视线	,	和	这	小的	数字	,	和	它是	明亮的	漂浮的	头发	[	8	]

周围一个人也没有，那个小小的身影，有着飘逸的亮丽头发[8]

[ænd; ənd]['roʊzi] [skɪn] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['loʊkəst] , [stoʊl] ['fɪrfəli]

and	rosy	skin	showing	between	its	shoulders	like	a	belated	locust	,	stole	fearfully
和	红润	皮肤	显示	之间	它是	肩膀	喜欢	一个	迟到的	刺槐	,	偷窃	恐惧地

[daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['sterweɪ] ,

down	the	dim	stairway	,
向下	这	暗淡	楼梯	,

它肩胛间露出的红润肌肤，像一只迟来的蝗虫，战战兢兢地沿着昏暗的楼梯溜了下去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [saidl] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ,

along	the	deserted	hall	,	and	sidling	through	the	half	-	opened	door	,
沿着	这	荒凉的	大厅	,	和	侧身	通过	这	一半	-	打开	门	,

沿着空荡荡的大厅，侧身穿过半开的门，

[stept] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ʃrʌbəri] .

stepped	out	among	the	long	-	fingered	glooms	of	the	standing	shrubbery	.
步	出去	之中	这	长的	-	用手指	阴郁	的	这	常设	灌木	.

走出去，置身于枝繁叶茂、枝叶交错的灌木丛中。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	hesitated	a	moment	,	frightened	at	the	outdoor	dark	,	and	then	,
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	害怕	在	这	户外的	黑暗的	,	和	然后	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] ,

catching	her	breath	,
捕捉	她	气息	,

她犹豫了一下，被户外的黑暗吓了一跳，然后喘了口气。

[ræn] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ]

ran	quickly	around	the	corner	of	the	house	,	and	down	the	drive	toward	the	low
跑	迅速地	大约	这	角落	的	这	房子	,	和	向下	这	驾驶	朝向	这	低的

,

,
,

他迅速绕过房子拐角，沿着车道朝低洼处跑去，

['klæpbɔːd; 'klæbəd] ['strʌktʃər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steiblz] ,

clapboarded	structure	beside	the	stables	,
木板房	结构	旁	这	马厩	,

马厩旁边的木板房，

[wer] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt]

where	a	lighted	window	-	shade	with	moving	shadows	pointed	out	the	room	of	that
在哪里	一个	照明	窗户	-	阴影	和	移动	阴影	尖	出去	这	房间	的	那

['sɑːləm] ['prez(ə)ns] .

solemn	presence	.
庄严	在场	.

一盏灯照亮的窗帘，投射出移动的影子，照亮了房间里庄严肃穆的身影。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] .

The	night	air	was	warm	and	heavy	,	and	its	door	stood	wide	.
这	夜晚	空气	曾是	温暖的	和	重的	,	和	它是	门	站立	宽的	.

夜风温暖而沉重，大门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	crept	up	close	and	listened	.
她	悄悄地爬	向上	关闭	和	听着	.

她蹑手蹑脚地靠近，侧耳倾听。

[bɪ'twiːn] [loʊ] - ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]

Between	low	-	muttered	words	of	subdued	conversation	,	she	heard	a	slow	and
之间	低的	-	低声说道	字	的	低沉的	对话	,	她	听到	一个	慢的	和

['leɪbərd] ['briːðɪŋ] — [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [naʊ] ['stɑːpɪŋ] ,

labored	breathing	—	a	breathing	now	stopping	,
辛勤劳作	呼吸	—	一个	呼吸	现在	停止	,

在低声细语的交谈间隙，她听到缓慢而沉重的呼吸声——现在呼吸已经停止了。

[naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ræt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔːd]

now	beginning	again	,	and	with	a	curious	rattle	in	it	which	somehow	awed
现在	开始	再次	,	和	和	一个	好奇的	嘎嘎作响	在	它	哪个	不知何故	敬畏

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在它又开始响了，而且发出一种奇特的嘎嘎声，不知为何让她感到敬畏。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

From	where	she	crouched	,	she	could	see	only	the	foot	of	the	bed	,	with	its
从	在哪里	她	蹲着	,	她	可以	看	仅有的	这	脚	的	这	床	,	和	它是

[tɔːl] , [[naɪn]]

tall	,	[	9	]
高的	,	[	9	]

她蹲着的地方，只能看到床尾，床尾很高，[9]

[ber] [poʊsts] .

bare	posts	.
裸	帖子	.

光秃秃的柱子。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektənsi] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,

There	seemed	to	be	expectancy	in	the	hushed	voices	within	,
那里	似乎	到	是	预期	在	这	静静地	声音	之内	,

里面低声细语中似乎带着期待。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

and	a	quick	fear	seized	her	lest	she	should	miss	the	wonderful	sight	.
和	一个	快的	害怕	查获	她	免得	她	应该	错过	这	精彩的	视线	.

她顿时感到一阵恐惧，生怕错过这美妙的景象。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Quivering	with	eagerness	,	she	rose	to	her	feet	,
颤抖	和	渴望	,	她	玫瑰	到	她	脚	,

她激动得浑身颤抖，站起了身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] ['siːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

and	with	her	fascinated	gaze	seeking	out	the	old	face	on	the	pillow	,
和	和	她	着迷	目光	寻求	出去	这	老的	脸	在	这	枕头	,

她用着迷的目光寻找着枕头上那张苍老的脸庞，

[stept] [streɪt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

stepped	straight	forward	into	the	room	.
步	直的	向前	进入	这	房间	.

径直走进房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʌv; əv]['proʊtest] ,

She	heard	a	rising	murmur	of	astonishment	,	of	protest	,
她	听到	一个	上升	低语	的	惊讶	,	的	反对	,

她听到一阵越来越大的低语声，那是惊讶和抗议的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪt] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] , [felt] [hɜːr'self] [siːzd]

and	before	her	light	-	blinded	eyes	had	found	their	way	,	felt	herself	seized
和	前	她	光	-	失明	眼睛	有	成立	他们的	方式	,	毛毡	她自己	查获

['rʌfli] , [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

roughly	,	unceremoniously	,
大致	,	不体面地	,

她还没来得及睁开被光线晃得睁不开的眼睛，就感到自己被粗暴地、毫无预兆地抓住了。

['lɪftɪd] ['bɑːdɪli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɔːrn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

lifted	bodily	off	her	feet	and	borne	out	into	the	night	.
抬起	身体上的	离开	她	脚	和	出生	出去	进入	这	夜晚	.

她被整个人抬离双脚，带入了夜色中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [θruː] [ðə; ði] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] , [ðə; ði] ['suːðɪŋ]

She	heard	,	through	the	passionate	resentment	of	her	childish	mind	,	the	soothing
她	听到	,	通过	这	热情的	怨恨	的	她	幼稚	头脑	,	这	舒缓

[en'dɪəmənts] [ʌv; əv]['dʒɛm][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

endearments	of	Jem	the	gardener	,
爱称	的	杰姆	这	园丁	,

她透过孩童般充满怨恨的心灵，听到了园丁杰姆温柔的亲昵话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [luːs] [hɜːr'self] ,

and	she	struggled	to	loose	herself	,
和	她	挣扎	到	松动的	她自己	,

她努力想要摆脱自我，

['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [ˌsʌfə'keɪʃn]

beating	at	his	face	with	her	hands	and	sobbing	with	helpless	suffocation
殴打	在	他的	脸	和	她	双手	和	啜泣	和	无助	窒息

[ʌv; əv]['æŋgər] .

of	anger	.
的	愤怒	.

她用手捶打他的脸，愤怒得喘不过气来，呜咽不止。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

A	frightened	maid	met	them	at	the	door	and	took	her	from	him	,
一个	害怕	女佣	遇见	他们	在	这	门	和	采取	她	从	他	,

一个惊恐的女仆在门口迎接他们，并将她从他身边带走。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

carrying	her	to	her	room	to	undress	her	and	sit	by	her	till	she
携带	她	到	她	房间	到	脱衣服	她	和	坐	经过	她	直到	她

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

should	fall	asleep	.
应该	落下	睡着了	.

把她抱回房间，帮她脱掉衣服，坐在她身边直到她睡着。

[noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [oʊld] [æn] [wʊd] [suːn] [-]
No assurance that old Anne would soon [10]
不 保证 那 老的 安妮 会 很快 [-]

无法保证老安妮很快就会[10]

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .
be happy in heaven comforted her .
是 快乐的 在 天堂 安慰 她 .

“在天堂里幸福快乐吧。”她安慰道。

[noʊ] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [hɜːrt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .
No one understood , and she was too hurt to explain what she had wanted .
不 一 理解 , 和 她 曾是 也 伤害 到 解释 什么 她 有 通缉 .

没有人理解她，她也伤心欲绝，无法解释自己想要什么。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
So she lay through the long hours , the bitter tears of grief and disappointment
所以 她 躺 通过 这 长的 小时 , 这 苦的 眼泪 的 悲伤 和 失望
['wetɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] . [-]
wetting her pillow . [11]
润湿 她 枕头 . [-]

于是，她躺了很久，悲伤和失望的苦涩泪水浸湿了枕头。[11]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sænd] - [biːtʃ] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
The air above the shelving stretches of sand - beach shimmered and dilated with
这 空气 多于 这 货架 伸展 的 沙 - 海滩 闪闪发光 和 扩张 和
[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ,
the heat of the August afternoon ,
这 热 的 这 八月 下午 ,

八月午后的热浪涌动，沙滩上空的空气闪烁着，仿佛在向四周扩张。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [wɔːkt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jiːsti] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [weɪvz] .
as Margaret walked just beyond the yeasty edge of the receding waves .
作为 玛格丽特 步行 只是 超过 这 酵母味 边缘 的 这 消退 波浪 .

玛格丽特走到退潮后那片泛着酵母味的海浪边缘之外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [dæmp] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
There was little wind stirring , and the cool damp was pleasant under her
那里 曾是 小的 风 搅拌 , 和 这 凉爽的 潮湿 曾是 令人愉快的 在下面 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

几乎没有风，凉爽潮湿的地面踩上去很舒服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɑːbɪŋ] , [dɑːrk] - [bluː]
She had left the hotel behind , and the straggling line of bobbing , dark - blue
她 有 左边 这 酒店 在后面 , 和 这 零散的 线 的 上下摆动 , 黑暗的 - 蓝色的
[speks] ,
specks ,
斑点 ,

她离开了酒店，只留下那串零星晃动的深蓝色小点。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['beɪðərz] , [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
which indicated the habitual bathers , was small in the distance .
哪个 表明的 这 习惯性的 沐浴者 , 曾是 小的 在 这 距离 .

远处的小东西表明那里是经常洗澡的人。

[ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [baʊnd] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [twiːd]

A	blue	-	and	-	silver	bound	book	was	in	her	hand	,	and	her	gray	tweed
一个	蓝色的	-	和	-	银	边界	书	曾是	在	她	手	,	和	她	灰色的	粗花呢

[skɜːrt][ænd; ənd][sɔːft]['dʒækɪt] ,

skirt	and	soft	jacket	,
裙子	和	柔软的	夹克	,

她手里拿着一本蓝银相间的精装书，身穿灰色粗花呢裙子和柔软的外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] ['krɪmz(ə)n]['roʊziz][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

with	a	bunch	of	drooping	crimson	roses	at	the	waist	,
和	一个	束	的	下垂	赤红	玫瑰	在	这	腰部	,

腰间垂着一束簇簇下垂的深红色玫瑰，

[meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [gler] .

made	a	grateful	spot	upon	the	white	glare	.
制成	一个	感激的	点	之上	这	白色的	强光	.

在耀眼的白光中，映出一个令人欣慰的光点。

['sʌmər] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] - [wɪnd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

Summer	sun	and	sea	-	wind	had	given	a	clear	olive	to	her	face	and
夏天	太阳	和	海	-	风	有	给定	一个	清除	橄榄	到	她	脸	和

[ə; eɪ]['skɑːrlət] ['reɪdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] ,

a	scarlet	radiance	to	her	full	lips	,
一个	猩红	辐射	到	她	满的	嘴唇	,

夏日的阳光和海风使她的脸庞呈现出健康的橄榄色，丰满的嘴唇则泛起了鲜艳的红色。

['sɔːftli] [kɜːrvd] .

softly	curved	.
轻轻	弯曲	.

柔和的弧线。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [-]

Her	hair	,	in	waving	masses	of	[	12	]
她	头发	,	在	挥手	群众	的	[	-	]

她的头发，像波浪一样蓬松[12]

[flʌʃ] - [braʊn] , [floʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] , ['temptɪŋ] [ə; eɪ] [briːz] .

flush	-	brown	,	flowed	out	from	beneath	her	straw	hat	,	tempting	a	breeze	.
冲洗	-	棕色的	,	流动	出去	从	下面	她	稻草	帽子	,	诱人的	一个	微风	.

一头淡褐色的秀发从草帽下垂落，迎着微风飘动。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [left] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [mə'nɑːtənəs] , [loʊ] [djʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

To	her	left	were	tumbled	monotonous	,	low	dunes	,	and	beyond	them	the
到	她	左边	是	翻滚	单调	,	低的	沙丘	,	和	超过	他们	这

[tɔːrn] ['kleɪi] [bæŋk] ,

torn	clayey	bank	,
撕裂	粘土	银行	,

她左侧是连绵起伏、单调低矮的沙丘，沙丘之外是破碎的黏土河岸。

[gæʃt] [baɪ] ['stɔrmz] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , ['oʊnli] ['bærən] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv]

gashed	by	storms	;	to	her	right	,	only	barren	stretch	of	sea	and	sweep	of
裂口	经过	暴风雨	;	到	她	正确的	,	仅有的	荒芜	拉紧	的	海	和	扫	的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

被暴风雨撕裂；在她右边，只有一片荒芜的大海和无垠的天空。

[æt; ət][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kɜːrvd] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] ,

At	a	bight	of	the	shore	,	under	the	long	,	curved	hole	of	a	pine	,
在	一个	海湾	的	这	支撑	,	在下面	这	长的	,	弯曲	洞	的	一个	松树	,

在海岸的一个拐角处，在一棵松树长长的弯曲树洞下，

['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [θruː] [wɪtʃ] [hæf] [ɪts] ['neɪkɪd] [ruːts] [strʌk]

leaning	to	its	fall	from	the	high	bank	through	which	half	its	naked	roots	struck
倾斜	到	它是	落下	从	这	高的	银行	通过	哪个	一半	它是	裸	根	击

['spræŋglɪŋ] ,

sprangling	,
跳跃	,

它倾斜着，从高高的河岸上坠落，它裸露的根系有一半都扎进了河岸里，挣扎着。

[ræn] [ə; eɪ] ['zɪgzæg] ['fʊtpæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [groʊv] , [wer] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [oʊk] [gruː]

ran	a	zigzag	footpath	to	a	little	grove	,	where	hemlock	and	stunted	oak	grew
跑	一个	之字形	人行道	到	一个	小的	树林	,	在哪里	铁杉	和	发育不良	橡木	生长

['θɪkli] .

thickly	.
浓密	.

沿着之字形小路走到一小片树林，那里长满了茂密的铁杉和矮橡树。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [pɔizɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [step] [baɪ] ['græspɪŋ]

Up	she	climbed	,	poising	lightly	,	and	drawing	herself	to	the	last	step	by	grasping
向上	她	攀登	,	平衡	轻轻	,	和	绘画	她自己	到	这	最后的	步	经过	抓握

[ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['kriːpər] .

a	sprawling	creeper	.
一个	蔓延	苦力怕	.

她轻盈地向上攀爬，抓住一根蔓生的藤蔓，把自己拉到最后一级台阶上。

[ðə; ði] [griːn] ['kuːlnəs] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði]

The	green	coolness	refreshed	her	,	and	there	was	more	movement	in	the
这	绿色的	凉爽	焕然一新	她	,	和	那里	曾是	更多的	移动	在	这

['haɪər] [er] .

higher	air	.
更高	空气	.

绿色的清凉让她感到神清气爽，高处的空气也更加活跃。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [twɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] ['klʌstərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

She	followed	the	twists	of	the	path	among	the	low	bushes	clustering	in	front	of
她	随后	这	曲折	的	这	小路	之中	这	低的	灌木丛	聚类	在	正面	的

[ə; eɪ] [spɑːrs] ['klɪrɪŋ] .

a	sparse	clearing	.
一个	疏	清理	.

她沿着蜿蜒的小路，穿过低矮的灌木丛，来到一片稀疏的空地前。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Facing	her	,	in	the	edge	of	the	shade	,
面向	她	,	在	这	边缘	的	这	阴影	,

在她对面，在阴影边缘，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] ['mɑːt(ə)ld] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['sprɪŋi] [flɔːr] [ʌv; əv] [ded] [paɪn]

where	the	light	fell	in	mottled	shadows	upon	a	soft	,	springy	floor	of	dead	pine
在哪里	这	光	跌倒	在	斑驳	阴影	之上	一个	柔软的	,	有弹性的	地面	的	死的	松树

['niːdlz] ,

needles	,
针	,

阳光斑驳地洒落在柔软而富有弹性的枯松针地板上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] [ɑːrmz] [leɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skrʌb] - [oʊks] [-]

with	its	wide	arms	laced	in	the	rasping	boughs	of	the	scrub	-	oaks	[	13	]
和	它是	宽的	武器	系带	在	这	粗糙	树枝	的	这	擦洗	-	橡树	[	-	]

它的宽大枝干缠绕在矮橡树粗糙的枝干上[13]

[əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] , [hjuːd] ['rʌfli] ,

around	it	,	stood	an	unwieldy	wooden	cross	,	hewed	roughly	,
大约	它	,	站立	一个	笨重	木制的	叉	,	砍伐	大致	,

它周围竖立着一个笨重的木制十字架，形状粗糙。

[ɪts] [beɪs] ['sɔkitid] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [bɑːr] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌst] - [red] [boʊlt]

its	base	socketed	in	stone	and	its	horizontal	bar	held	in	place	by	a	rust	-	red	bolt
它是	根据	插座	在	石头	和	它是	水平的	酒吧	握住	在	地方	经过	一个	锈	-	红色的	螺栓

.

:

.

它的底座嵌在石头里，横杆用一根锈红色的螺栓固定住。

[ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['kreɪzi] [bentʃ] , ['ɔːlsoʊ] [hjuːn] , [wʌz; wəz] [set] [bɪ'niːθ] ,

A	cracked	and	crazy	bench	,	also	hewn	,	was	set	beneath	,
一个	裂纹	和	疯狂的	长椅	,	还	凿	,	曾是	放	下面	,

下面放置着一张破旧不堪、造型怪异的长凳，也是手工凿成的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [neɪld] [ə; eɪ] ['hevi] [bɔːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [kʌt] [ðɪs]

and	just	above	this	was	nailed	a	heavy	board	in	which	was	deeply	cut	this
和	只是	多于	这	曾是	钉子	一个	重的	木板	在	哪个	曾是	深	切	这

[hæf] - [ɪ'feɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

half	-	effaced	inscription	:
一半	-	抹去	题词	:

在这块木板的正上方钉着一块厚重的木板，上面深深地刻着一段已经模糊不清的铭文：

[hɪr] [laɪz]

Here	Lies
这里	谎言

这里长眠着

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən]

The	Body	of	an	Unknown	Woman
这	身体	的	一个	未知	女士

一具身份不明女性的尸体

[draʊnd]

Drowned
溺水

溺水

[ɪn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ['bɑːrtlət] ,

In	the	Wreck	of	the	Schooner	Bartlett	,
在	这	破坏	的	这	大篷车	巴特利特	,

在巴特利特号帆船沉没事件中，

[meɪ] [naɪn] , - .

May	9	,	1871	.
可能	9	,	-	.

1871年5月9日。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['lɑːrdʒər] ['kærəktərz] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [əˈblitəreitid] [baɪ] [greɪ] - [ænd; ənd] -

and	below	it	,	in	larger	characters	,	now	almost	obliterated	by	gray	-	and	-
和	以下	它	,	在	更大的	人物	,	现在	几乎	彻底摧毁	经过	灰色的	-	和	-

['jeloʊ] [steɪnz] :

yellow	stains	:
黄色的	污渍	:

下面用较大的字体写着，现在几乎被灰黄色的污渍完全掩盖了：

['ɔːrə] [proʊ] ['ænɪmə] ['suːə] .

Ora	Pro	Anima	Sua	.
奥拉	专业版	动画	苏阿	.

Ora Pro Anima Sua.

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .

This	was	Margaret's	favorite	spot	.
这	曾是	玛格丽特的	最喜欢的	点	.

这是玛格丽特最喜欢的地方。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ɪts] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈsɑːlətuːd][tuː; tə][ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]

She	preferred	its	melancholy	solitude	to	the	vivacious	companionship	of	the	cottage
她	首选	它是	忧郁	孤独	到	这	活泼	友谊	的	这	小屋

[piˈɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

她更喜欢这里忧郁的孤独，而不是小屋广场上热闹的人群。

[ænd; ənd][ɪts][ˈkwaɪət] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈzɑːr] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [pəˈvɪliən] . [-]

and	its	quiet	tones	to	the	bizarre	hues	of	the	beach	pavilion	.	[	14	]
和	它是	安静的	音调	到	这	怪异	色调	的	这	海滩	亭	.	[	-	]

从宁静的色调到海滩凉亭的奇异色彩。[14]

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pæðz] , [riːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdiːtʊr] ,

It	lay	removed	from	the	usual	paths	,	reached	only	by	a	wide	detour	,
它	躺	已移除	从	这	通常	路径	,	达到	仅有的	经过	一个	宽的	車輛改道	,

它远离常规路线，只能通过一段较长的绕行路才能到达。

[əˈkrɔːs] [bʊʃ] - [ˈtæŋg(ə)ld] [weɪsts] [ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wɔːk] [ʌp] - [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ,

across	bush	-	tangled	wastes	or	the	long	,	uncomfortable	walk	up	-	shore	on	the	hot	,
穿过	衬套	-	纠缠不清	废物	或者	这	长的	,	不舒服	走	向上	-	支撑	在	这	热的	,

[ˈjiːldɪŋ] [sænd] .

yielding	sand	.
屈服	沙	.

穿过灌木丛生的荒地，或者沿着炎热松软的沙滩，进行漫长而不舒服的上岸步行。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

Now	she	sank	upon	the	seat	with	a	deep	sigh	of	pleasure	,
现在	她	沉没	之上	这	座位	和	一个	深的	叹	的	乐趣	,

她舒服地叹了口气，瘫坐在座位上。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [fɔːl][ˈoʊpən][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

letting	her	book	fall	open	in	her	lap	.
出租	她	书	落下	打开	在	她	膝	.

任由书页摊开在膝上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [fɑːr] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [hiːv] [wer] [ə; eɪ] [ˌbʌkəˈnɪrɪŋ] [fɪʃ] -

Her	eyes	roved	far	off	across	the	gray	-	green	heave	where	a	buccaneering	fish	-
她	眼睛	漫游	远的	离开	穿过	这	灰色的	-	绿色的	举	在哪里	一个	海盗行为	鱼	-

[hɔːk] [ˈslæntɪd] [ˈkræftɪli] .

hawk	slanted	craftily	.
鹰	倾斜的	巧妙地	.

她的目光远远地扫过灰绿色的海面，那里一只狡猾的鱼鹰正斜斜地盘旋着。

[ə; eɪ] [diːpər] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈprɪntɪd] [liːf] :

A	deeper	light	was	in	them	as	they	fell	upon	the	open	printed	leaf	:
一个	更深	光	曾是	在	他们	作为	他们	跌倒	之上	这	打开	打印	叶子	:

当光线照射到展开的印刷纸张上时，其中透出更深邃的光芒：

“ [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [tens] [æz; əz] [ˈsɪlvər] [ˈwaɪər] ,

“	For	Love	is	fine	and	tense	as	silver	wire	,
“	为了	爱	是	美好的	和	紧张	作为	银	金属丝	,

“因为爱情就像银丝一样细腻而紧张，

[fɪrs] [æz; əz] [waɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈglɔːriəs] [æz; əz] [drʌmz]

Fierce	as	white	lightning	,	glorious	as	drums
凶猛的	作为	白色的	闪电	,	辉煌	作为	鼓

迅如白闪电，辉煌如鼓声

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [snoʊ] - [ˈmaʊntnz] .

And	beautiful	as	snow	-	mountains	.
和	美丽的	作为	雪	-	山脉	.

美得像雪山一样。

[swɪft] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Swift she is
迅速 她 是

她很敏捷

[æz; əz] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz]['wɪntər][stɑːrz] .
As leaping flame and calm as winter stars .
作为 跳跃 火焰 和 冷静的 作为 冬天 明星 .

如跃动的火焰，如冬日繁星般宁静。

〞[ɪts] [tʃeɪst] ['bjuːti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [stæmpt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] ;
〞 Its chaste beauty had long ago stamped the passage upon her memory ;
〞 它是 贞洁 美丽 有 长的 前 盖章 这 通道 之上 她 记忆 ;

“它纯洁的美丽早已深深地印刻在她的记忆中；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [hɪm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['splendɪd] ['mjuːzɪk] .
to - day the lines hymned themselves to a subtle , splendid music .
到 - 天 这 线条 赞美诗 他们自己 到 一个 微妙的 , 灿烂 音乐 .

今天，这些诗句仿佛奏响了一曲优美动听的赞歌。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hɜːr; hər][hændz] [luːst] [hɜːr; hər] [belt] .
Tossing the volume suddenly to one side , her hands loosed her belt .
抛掷 这 体积 突然 到 一 边 , 她 双手 松开 她 腰带 .

她猛地把音量调到一边，双手解开了腰带。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] [lɪmp] [bænd] ['muːvlɪsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːgərli]
She held the limp band movelessly a moment , and then bent her face eagerly
她 握住 这 跛行 乐队 不动 一个 片刻 , 和 然后 弯曲 她 脸 急切地
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

她静静地拿着那条软绵绵的带子一会儿，然后迫不及待地把脸凑近它。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][klæsp][slɪd] [bæk] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
Under her fingers the filigree of the clasp slid back , disclosing a portrait .
在下面 她 手指 这 丝细工 的 这 搭扣 滑行 后退 , 披露 一个 肖像 .

在她指尖的轻抚下，搭扣的镂空部分滑开，露出了一幅肖像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
It was [15]
它 曾是 [-]

它是[15]

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] , ['rezəluːt] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] , ['weɪvi] [her] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
that of a man , young , resolute - faced , with brown , wavy hair parted in the
那 的 一个 男人 , 年轻的 , 坚决 - 面对 , 和 棕色的 , 波浪状 头发 分手了 在 这
['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['kændɪd] ['fɔːrhed] .
middle , and candid forehead .
中间 , 和 坦率 前额 .

那是一个年轻男子的形象，面容坚毅，棕色波浪状头发中分，额头坦诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]
It was rugged and masterful , but with a sweetness of lips and a
它 曾是 崎岖 和 精湛 , 但 和 一个 甜味 的 嘴唇 和 一个
['tendər] ,
tender ,
投标 ,

它粗犷而精湛，却又带着嘴唇般的甜美和温柔，

[greɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [praʊd] [aɪz] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [mɔːr] [ə; eɪ] ['duːər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

gray	softness	of	proud	eyes	that	bespoke	him	not	more	a	doer	than	a
灰色的	柔软	的	自豪的	眼睛	那	定制	他	不是	更多的	一个	实干家	比	一个

['driːmər] .

dreamer	.
梦想家	.

他那双骄傲的眼睛里透着一丝柔和的灰色，这表明他与其说是一个实干家，不如说是一个梦想家。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [krept] [ʌp] [hɜːr; hər] [nek] ,

As	she	looked	,	her	lips	parted	and	a	faint	color	crept	up	her	neck	,
作为	她	看起来	,	她	嘴唇	分手了	和	一个	头晕的	颜色	悄悄地爬	向上	她	脖子	,

她望着前方，嘴唇微微张开，一抹淡淡的红晕爬上了她的脖颈。

['ʃoʊɪŋ] ['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːbərn] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

showing	brightly	against	the	auburn	hollows	of	her	hair	.
显示	明亮地	反对	这	奥本	空心	的	她	头发	.

在她红褐色的发缝间显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

She	fondled	and	petted	the	ivory	with	her	hands	,	and	then	raised	it	to
她	抚摸	和	被宠爱	这	象牙	和	她	双手	,	和	然后	提高	它	到

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她用手爱抚着象牙，然后把它举到唇边。

['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

kissing	it	,	murmuring	to	it	,
接吻	它	,	淙淙	到	它	,

亲吻它，对着它低语，

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['mɔɪstnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	folding	it	over	and	over	in	the	warm	moistness	of	her	breath	.
和	折叠式的	它	超过	和	超过	在	这	温暖的	湿度	的	她	气息	.

她用温暖湿润的呼吸将它一遍又一遍地折叠起来。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ]

Holding	it	against	her	face	,	she	walked	up	and	down	the	open	space	with
保持	它	反对	她	脸	,	她	步行	向上	和	向下	这	打开	空间	和

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

她把东西贴在脸上，在空地上快速地来回走动。

['pʊʃɪŋ] [steps] , [hɜːr; hər] [friː] [hænd] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [bʊʃ] [frɑːnd]

pushing	steps	,	her	free	hand	stripping	the	leaves	from	the	sweeping	bush	fronds
推动	步骤	,	她	自由的	手	脱衣舞	这	树叶	从	这	扫荡	衬套	叶状体

, [hɜːr; hər] [hæt] ['fɔːlən] [bæk] ,

,	her	hat	fallen	back	,
,	她	帽子	倒下	后退	,

她迈着步子，空着的那只手剥去灌木丛中飘落的叶子，帽子滑落到后面。

['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['striːməz] [kɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [kɔɪl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

swaying	from	the	knotted	streamers	caught	under	the	slipping	coil	between	her
摇晃	从	这	打结的	主播	捕捉	在下面	这	滑倒	线圈	之间	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她双肩间滑落的线圈下缠绕着打结的彩带，彩带在她摇曳。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
Stopping at length in front of the bench ,
停止 在 长度 在 正面 的 这 长椅 ,

在长椅前久久地停了下来，

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [belt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:vən] [bɔ:rd] ,
she hung the belt upon a corner of the carven board ,
她 悬挂 这 腰带 之上 一个 角落 的 这 卡文 木板 ,

她把腰带挂在雕花木板的一角上。

[ɪts]['vaɪələt] [wi:v] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['weðərd] [greɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
its violet weave tinging the weathered grain and the [16]
它是 紫色 编织 刺痛 这 风化的 粮食 和 这 [-]

它的紫罗兰色织物染红了风化的谷物，并且[16]

['peɪntɪd] ['sɜ:rklət] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['letərɪŋ] .
painted circlet glowing like a jewelled period for the massive lettering .
绘 圆环 发光 喜欢 一个 珠宝 时期 为了 这 大量的 字母 .

彩绘的圆环闪闪发光，如同镶嵌着宝石的句号，衬托着巨大的字母。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ni:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rpt] [si:t] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sentənsɪz] .
With one knee on the warped seat , she read again the fading sentences .
和 一 膝盖 在 这 扭曲的 座位 , 她 读 再次 这 褪色 句子 .

她单膝跪在变形的座椅上，再次阅读那些逐渐模糊的句子。

“ [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .
“ An unknown woman .
” 一个 未知 女士 .

一位身份不明的女子。

” [gɔ:n] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] [gri:n] [depθs] !
” Gone down into the cold green depths !
” 已消失 向下 进入 这 寒冷的 绿色的 深度 !

“深入冰冷的绿色深渊！”

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] , ['gloʊɪŋ] ['si:krət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][wʌn] [neɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]
Perhaps with a dear , glowing secret in her heart , a one name bubbling
也许 和 一个 亲爱的 , 发光 秘密 在 她 心 , 一个 一 姓名 冒泡
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
from her lips ,
从 她 嘴唇 ,

或许她心中藏着一个珍贵而闪亮的秘密，一个名字正从她唇间缓缓流淌而出。

[ə; eɪ] [nu:] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][kʊd; kəd][nɑ:t] [stɪl] !
a new quivering something in her soul , which the waters could not still !
一个 新的 颤抖 某物 在 她 灵魂 , 哪个 这 水 可以 不是 仍然 !

她灵魂深处涌起一股新的悸动，就连海水也无法平息！

[ðæt] ['bɑ:di] ['bʌfitid] [ænd; ənd] [tɔ:st] [baɪ] ['rɪrɪŋ] ['breikəz] , [tu:; tə][laɪ] ['neɪmləs] [ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]
That body buffeted and tossed by rearing breakers , to lie nameless in a neglected
那 身体 颠簸 和 抛掷 经过 饲养 断路器 , 到 说谎 无名 在 一个 被忽视的
[greɪv] ;
grave ;
严重 ;

那具被汹涌的海浪拍打抛掷的尸体，最终无名地躺在无人问津的坟墓里；

[ðæt] [soʊl] , [ɪts] ['ɜ:rθli] ['lɔ:ŋɪŋ] [fər'gɑ:tn] ,
that soul , its earthly longing forgotten ,
那 灵魂 , 它是 尘世的 渴望 被遗忘的 ,

那颗灵魂，已忘却尘世的渴望，

[tuː; tə][goʊ] [fər'evər] [ʌn.rɪ'gret.fəl] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kraɪd][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt]

to	go	forever	unregretful	of	what	it	had	cried	for	with	all	the	might
到	去	永远	毫不后悔	的	什么	它	有	哭	为了	和	全部	这	可能

[ʌv; əv][ɪts]['hjuːmən]['pæʃ(ə)n] !

of	its	human	passion	!
的	它是	人类	热情	!

它永远不会后悔它曾用尽人类全部的热情去呼喊的东西!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

but	did	it	?
但	做过	它	?

但真的做到了吗?

[ɪf] [deθ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] - [deɪ] !

If	death	touched	her	own	soul	to	-	day	!
如果	死亡	感动	她	自己的	灵魂	到	-	天	!

如果死神今天触及了她的灵魂!

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] . *

"	For	love	is	strong	as	death	.	*
"	为了	爱	是	强的	作为	死亡	.	*

"因为爱情比死亡更强大。"

* * ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [kwentʃ] [lʌv] , ['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

*	*	Many	waters	cannot	quench	love	,	neither	can	the	floods	drown	it	!
*	*	许多	水	不能	淬火	爱	,	两者都不	能	这	洪水	溺水	它	!

众水不能熄灭爱情，洪水也不能淹没它!

" [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['ʌndər] - [diːps] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]

"	In	imagination	she	felt	the	numbing	clasp	of	the	dragging	under	-	deeps	;	she	saw
"	在	想像力	她	毛毡	这	麻木	搭扣	的	这	拖拽	在下面	-	深水	;	她	锯

[hɜːr; hər][soʊl] ['wɑːndərɪŋ] ,

her	soul	wandering	,
她	灵魂	漫游	,

在想象中，她感受到了深渊拖拽带来的麻木感；她看到自己的灵魂在游荡，

[reɪθ] - [laɪk] , [θruː] ['ʃæˌdoʊləs] , ['saɪlənt]['speɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['ɪnfɪnət] ['distənsiz] .

wraith	-	like	,	through	shadowless	,	silent	spaces	and	across	infinite	distances	.
幽灵	-	喜欢	,	通过	无阴影	,	沉默的	空间	和	穿过	无限	距离	.

如同幽灵一般，穿过无影无踪的寂静空间，跨越无限的距离。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['plæsɪd][dʒɔɪ] ? [-]

Would	it	bear	with	it	a	placid	joy	?	[	17	]
会	它	熊	和	它	一个	平静	喜悦	?	[	-	]

它能否承受平静的喜悦? [17]

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [noʊ] ['kwɪkər] [hɑːrt] - [biːt] , [noʊ] [terz] [ðæt] ['rednd] [ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

Would	it	know	no	quicker	heart	-	beat	,	no	tears	that	reddened	the	eyelid	,
会	它	知道	不	更快	心	-	打	,	不	眼泪	那	发红	这	眼皮	,

它难道不知道更快的心跳，不知道泪水会弄红眼睑吗?

[noʊ] ['tendər] [θrɪl] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['luːsnt] [veɪnz] ?

no	tender	thrill	in	all	its	lucent	veins	?
不	投标	刺激	在	全部	它是	明亮的	静脉	?

它那清澈的血管里难道没有一丝温柔的悸动吗?

[wʊd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Would nothing , nothing of that strange ,
会 没有什么 , 没有什么 的 那 奇怪的 ,

什么都不会发生，什么奇怪的事都不会发生。

[swiːt] ['waɪldnəs] [ðæt] [ræn] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [blʌd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?
sweet wildness that ran imprisoned in all her blood cling to it still ?
甜的 野性 那 跑 被监禁 在 全部 她 血 黏着 到 它 仍然 ?

那份被囚禁在她血液中的甜蜜野性，是否依然萦绕在她心头?

[ðə; ði] [θɔːt] [bɪt] [hɜːr; hər] .
The thought bit her .
这 想法 少量 她 .

这个念头让她心头一紧。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] [belt] ,
She reached up and snatched down the belt ,
她 达到 向上 和 抢夺 向下 这 腰带 ,

她伸手一把扯下腰带，

['presɪŋ] [ðə; ði] [klæsp] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
pressing the clasp tightly with her cheek in the curve of her shoulder ,
紧迫 这 搭扣 紧紧 和 她 脸颊 在 这 曲线 的 她 肩膀 ,

她用脸颊贴着肩膀的弧度，紧紧地按着搭扣。

[rɪ'piːtɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['paɪəs] “ ['ɔːrə] [proʊ] ['ænɪmə] ['suːə] ” [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
repeating dumbly to herself the pious “ Ora pro anima sua ” that stood before her
重复 默默地 到 她自己 这 虔诚的 “ 奥拉 专业 动画 苏阿 ” 那 站立 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她呆呆地重复着眼前这句虔诚的祈祷文“Ora pro anima sua”。

[ə; eɪ] [fɑːr] ['kræklɪŋ] [strʌk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [muːd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ə'baʊt]
A far crackling struck across her mood , and hastily drawing the belt about
一个 远的 噼啪作响 击 穿过 她 情绪 , 和 草草 绘画 这 腰带 关于
[hɜːr; hər] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

一阵噼啪声划破了她的心情，她慌忙地将腰带系在腰间。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [biːm] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['kwɪkli] ,
she leaned sideways from the upright beam , raising her hand quickly ,
她 倾斜 侧身 从 这 直立 光束 , 提高 她 手 迅速地 ,

她从立柱上侧身探出身子，迅速举起手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['lɔːləs] [meʃiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
as if to put back the lawless meshes of her hair .
作为 如果 到 放 后退 这 无法无天 网格 的 她 头发 .

仿佛要把她那乱糟糟的头发重新梳理好。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [step] , [krʌntʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrli] [sænd] ,
She heard the sound of a confident step , crunching on the marly sand ,
她 听到 这 声音 的 一个 自信的 步 , 嘎吱作响 在 这 玛莉 沙 ,

她听到一声自信的脚步声，踩在泥灰质沙地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [bent] - [bæk] [bʊʃɪz] .
and the swish of bent - back bushes .
和 这 嗖嗖 的 弯曲 - 后退 灌木丛 .

还有灌木丛被压弯的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

It	was	coming	in	a	direct	line	toward	her	.
它	曾是	未来	在	一个	直接的	线	朝向	她	.

它径直朝她飞来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [fens] - [reɪlz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

There	was	a	dry	clatter	of	falling	fence	-	rails	,	as	though	the	intruder	,
那里	曾是	一个	干燥	哒	的	坠落	栅栏	-	铁轨	,	作为	尽管	这	入侵者	,

[dis'deinɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

disdaining	obstacles	,
轻蔑	障碍	,

栅栏横梁倒塌发出干脆的撞击声，仿佛入侵者不顾一切障碍。

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðem; ðəm] . [-]

preferred	to	walk	through	them	.	[	18	]
首选	到	走	通过	他们	.	[	-	]

更喜欢穿过它们。[18]

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [braɪt] - ['kʌlərd] [skɑːrf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ,

She	caught	a	glimpse	of	a	familiar	,	bright	-	colored	scarf	between	the	glimmering	,
她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	熟悉的	,	明亮的	-	有色	围巾	之间	这	微光	,

['liːfi] ['tæŋglz] ,

leafy	tangles	,
绿叶	缠结	,

她瞥见一抹熟悉的、色彩鲜艳的围巾，它隐没在闪闪发光的枝叶间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] ,

and	then	the	thrust	of	a	quick	spring	,
和	然后	这	推力	的	一个	快的	春天	,

然后是弹簧快速弹跳的冲击力，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] ['hevi] [fens] [keɪm]

and	an	instant	later	the	figure	that	had	vaulted	the	heavy	fence	came
和	一个	立即的	之后	这	数字	那	有	拱形	这	重的	栅栏	来了

['drɑːpɪŋ] , [fiːt] ['fɔːrmoʊst] ,

dropping	,	feet	foremost	,
下降	,	脚	首先	,

片刻之后，那个翻越厚重围栏的人影脚先着地掉了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [skriːn] [ʌv; əv] [b'ræmblz] ,

through	the	snapping	screen	of	brambles	,
通过	这	啪啪	屏幕	的	荆棘	,

透过噼啪作响的荆棘丛，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

and	walked	straight	toward	the	spot	where	she	had	risen	to	her	feet	with
和	步行	直的	朝向	这	点	在哪里	她	有	升起	到	她	脚	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][kraɪ] . [-]

a	little	glad	cry	.	[	19	]
一个	小的	高兴的	哭	.	[	-	]

然后径直走向她站起来的地方，她还高兴地叫了一声。[19]

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .

“	Give	me	your	hand	,	”	he	said	peremptorily	.
“	给	我	你的	手	,	”	他	说	专断地	.

“把手给我，”他厉声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['pebli] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [pæθ] , [ænd; ənd] [dɑːnt] [hæd; həd]

They	were	on	a	pebbly	spur	of	the	descending	path	,	and	Daunt	had
他们	是	在	一个	卵石状	刺	的	这	下降	小路	,	和	吓住	有

[liːpt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

leaped	down	below	her	.
跳跃	向下	以下	她	.

她们站在下坡路的一条布满鹅卵石的岔路上，道恩特从她下方跳了下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

As	she	stretched	it	out	to	him	,	he	drew	it	sharply	toward	him	.
作为	她	拉伸	它	出去	到	他	,	他	画	它	尖锐地	朝向	他	.

她把东西伸向他，他却猛地把它拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [grɑːspt] ['fɜːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [swʌŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smuːð]

She	felt	herself	grasped	firmly	in	his	arms	,	swung	off	and	lifted	to	the	smooth
她	毛毡	她自己	抓住	牢牢	在	他的	武器	,	摇摆	离开	和	抬起	到	这	光滑的

['lev(ə)l] [bɪ'niːθ] .

level	beneath	.
等级	下面	.

她感到自己被他紧紧地抱住，荡了下去，然后被抬到下面平坦的地面上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ʌn'iːv(ə)n] [breθs] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	could	feel	his	uneven	breaths	stirring	in	the	roots	of	her	hair	,	and	his
她	可以	感觉	他的	不均匀	呼吸	搅拌	在	这	根	的	她	头发	,	和	他的

[rɪsts] ['streɪnɪŋ] .

wrists	straining	.
手腕	紧张	.

她能感觉到他急促的呼吸拂过她的发根，也能感觉到他的手腕在用力。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz] , ['stɑːrtld] .

Her	head	fell	against	his	shoulder	and	her	look	met	his	,	startled	.
她	头	跌倒	反对	他的	肩膀	和	她	看	遇见	他的	,	惊慌	.

她的头靠在他的肩膀上，惊愕地望着他。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [heɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	sunburned	face	was	pale	,	and	his	gray	eyes	were	hazed	with	a
他的	晒伤	脸	曾是	苍白	,	和	他的	灰色的	眼睛	是	朦胧	和	一个

['derɪŋ] ['sɔːftnəs] .

daring	softness	.
大胆	柔软	.

他被晒伤的脸色苍白，灰色的眼睛里透着一丝大胆的温柔。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ə; eɪ]['faɪəri] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] ['swɪftli] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Then	,	as	she	lay	passive	in	his	arms	,	a	fiery	longing	grew	swiftly	in	them	,
然后	,	作为	她	躺	被动的	在	他的	武器	,	一个	火热	渴望	生长	迅速地	在	他们	,

然后，当她无力地躺在他怀里时，他们心中迅速燃起了一股强烈的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	he	suddenly	bent	his	head	and	kissed	her	—	again	and	again	.
和	他	突然	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	—	再次	和	再次	.

他突然低下头，吻了她——一次又一次。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [maʊθ] ['moʊldɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [-]

She	felt	her	unused	mouth	moulding	to	answering	[	20	]
她	毛毡	她	未使用的	嘴	成型	到	回答	[	-	]

她感到自己不常用的嘴巴正在慢慢地做出回答[20]

['kɪsɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

kisses	beneath	his	own	,	and	her	cheeks	rushing	into	a	flame	.
吻	下面	他的	自己的	,	和	她	脸颊	匆忙	进入	一个	火焰	.

他的吻落在她的唇下，她的双颊瞬间绯红。

[θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊzi] [mɪst] [ʌv; əv] ['woʊv(ə)n] ['spɑːklz] .

Through	her	closed	lids	the	sun	hung	like	a	rosy	mist	of	woven	sparkles	.
通过	她	关闭	盖子	这	太阳	悬挂	喜欢	一个	红润	薄雾	的	编织	闪光	.

透过她紧闭的双眼，阳光像一团玫瑰色的薄雾，闪烁着点点星光。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] !

“	I	love	you	!	—	you	!	—	you	!
”	我	爱	你	!	—	你	!	—	你	!

我爱你！——你！——你！

” [hiː; hi] [sed] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrsli] .

”	he	said	,	stammering	and	hoarsely	.
”	他	说	,	结巴	和	沙哑地	.

“他结结巴巴、声音嘶哑地说。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	I	love	you	!
”	我	爱	你	!

“我爱你！

” [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv]

”	The	tumbling	passion	of	the	utterance	pierced	through	her	like	a	spear	of
”	这	翻滚	热情	的	这	发声	穿孔	通过	她	喜欢	一个	矛	的

['despərət] ['glædnəs] .

desperate	gladness	.
绝望的	欢乐	.

“那句话中倾泻而出的激情，如同绝望的喜悦之矛般刺穿了她。”

['evri] [nɜːrv] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['kwivəd] , ['tendrəl] - [laɪk] .

Every	nerve	reached	and	quivered	,	tendril	-	like	.
每一个	神经	达到	和	颤抖	,	卷须	-	喜欢	.

每一条神经都伸展开来，颤抖着，像触须一样。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['briːðɪŋ] , [toʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb]

His	deep	breathing	,	toned	with	the	dripping	lap	of	the	shingle	seemed	to	throb
他的	深的	呼吸	,	色调	和	这	滴落	膝	的	这	卵石	似乎	到	搏动

[θruː] [hɜːr; hər] .

through	her	.
通过	她	.

他深沉的呼吸，伴着雨水滴落在瓦片上的沙沙声，仿佛在她体内跳动。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] , ['breθləs] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːpt] ,

She	lay	quiet	,	breathless	,	her	lashes	drooped	,
她	躺	安静的	,	喘不过气	,	她	睫毛	下垂	,

她静静地躺着，气喘吁吁，睫毛耷拉着。

[hɜːr; hər] ['veri] [skɪn] [tens] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [bɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

her	very	skin	tense	under	the	lasting	burn	of	his	lips	.
她	非常	皮肤	紧张	在下面	这	持久	烧伤	的	他的	嘴唇	.

他的嘴唇灼烧着她的肌肤，让她紧绷起来。

“ ['mɑːrgrət] ! [ɑːr'diː] , [dɪr] !

“	Margaret	!	Ardee	,	dear	!
”	玛格丽特	!	阿迪	,	亲爱的	!

“玛格丽特！亲爱的阿迪！”

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

〃 [hɜːr; hər] [aɪz] [floʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

〃	Her	eyes	flowed	into	his	.
〃	她	眼睛	流动	进入	他的	.

她的目光与他的目光交汇。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][blɜːr] ['ʌndər] [klaʊd] - [peɪl] ['aɪˌlɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['vaɪələt] [bɔːlz] ,

From	a	blur	under	cloud	-	pale	eyelids	,	they	had	turned	to	violet	balls	,
从	一个	模糊	在下面	云	-	苍白	眼睑	,	他们	有	转向	到	紫色	球	,

从苍白眼睑下的模糊影像，它们变成了紫色的光球。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [laɪt] .

shot	through	with	a	trembling	light	.
射击	通过	和	一个	发抖	光	.

一道颤抖的光线穿透而过。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [meltid] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] .

The	look	she	gave	him	melted	over	him	in	a	rage	of	love	.
这	看	她	给予	他	融化	超过	他	在	一个	愤怒	的	爱	.

她看向他的眼神，充满了浓浓的爱意，仿佛要将他融化。

[dɪ'zaɪər] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['dɪpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːmɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['goʊldən] ,

Desire	bordered	it	,	a	smile	dipped	in	it	,	promise	made	it	golden	,
欲望	带边框	它	,	一个	微笑	浸入	在	它	,	承诺	制成	它	金的	,

欲望环绕着它，微笑浸润其中，承诺使它闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [siːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	he	saw	his	own	longing	painted	in	it	as	a	pilgrim	sees	his	reflection
和	他	锯	他的	自己的	渴望	绘	在	它	作为	一个	朝圣	看到	他的	反射

[ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [puːl] .

in	a	slumbering	pool	.
在	一个	沉睡	水池	.

他从中看到了自己的渴望，就像朝圣者在沉睡的水池中看到自己的倒影一样。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['pʊʃɪŋ] [-]

She	clasped	her	hands	on	his	head	,	pushing	[	21	]
她	紧握	她	双手	在	他的	头	,	推动	[	-	]

她双手抱住他的头，用力推[21]

[bæk] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [kæp] , [ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv]

back	his	cloth	cap	,	and	framing	his	face	in	the	long	,	sweeping	oval	of
后退	他的	布	帽	,	和	框架	他的	脸	在	这	长的	,	扫荡	椭圆形	的

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她将他的布帽向后拉，用她修长、优美的手臂环抱着他的脸庞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['lɪt(ə)l]['vaɪbrənt] [θrilz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

He	could	feel	little	vibrant	thrills	in	her	fingers	.
他	可以	感觉	小的	充满活力	刺激	在	她	手指	.

他能感觉到她指尖传来阵阵悸动。

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] , ['mæstərfəli] , [fɜːrst][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , ['læfɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

He	held	her	tightly	,	masterfully	,	first	at	arm's	length	,	laughing	into	her
他	握住	她	紧紧	,	精湛地	,	第一的	在	武器	长度	,	笑	进入	她

[waɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊz] ,

wide	eyes	,	and	then	close	,
宽的	眼睛	,	和	然后	关闭	,

他紧紧地、娴熟地搂着她，先是保持着手臂的距离，笑着看着她睁大的眼睛，然后又靠近了她。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

folding	her	,	pressing	her	hair	with	his	hands	.
折叠式的	她	,	紧迫	她	头发	和	他的	双手	.

他将她折叠起来，用手抚摸着她的头发。

[ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊziz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [fel] [ɪn] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [diːp] [red] ,

The	leaves	from	the	roses	she	wore	fell	in	splotches	of	deep	red	,
这	树叶	从	这	玫瑰	她	穿着	跌倒	在	斑点	的	深的	红色的	,

她佩戴的玫瑰花瓣纷纷飘落，染成一片片深红色。

['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] - [veɪnd] [sænd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] [dens] , [bruːzd] ['oʊdər] ,

sprinkling	the	brown	-	veined	sand	at	their	feet	;	the	dense	,	bruised	odor	,
洒	这	棕色的	-	有脉络	沙	在	他们的	脚	;	这	稠密	,	瘀伤	气味	,

棕色的沙粒散落在他们脚下；浓重的、淤青的气味，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːlti] [breθ] [ʌv; əv] ['siːwiːd] , [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ɔːl][hɜːr; hər]

mixed	with	the	salty	breath	of	seaweed	,	seemed	to	fill	and	choke	all	her
混合	和	这	咸	气息	的	海藻	,	似乎	到	充满	和	呛	全部	她

['sweɪɪŋ] ['sensɪz] .

swaying	senses	.
摇晃	感官	.

混合着海藻咸涩的气息，似乎充斥并窒息了她摇晃的所有感官。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] !

“	It	is	like	a	storm	!
”	它	是	喜欢	一个	风暴	!

“简直像一场暴风雨！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['dʒentli] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	have	dreamed	of	it	coming	at	the	last	gently	,	like	a	bright	morning	,
”	我	有	梦见	的	它	未来	在	这	最后的	轻轻地	,	喜欢	一个	明亮的	早晨	,

我曾梦见它在最后时刻温柔地到来，像一个明亮的早晨，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðæt] !

but	it	isn't	like	that	!
但	它	不是	喜欢	那	!

但事实并非如此！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [laɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ,

It	seemed	as	if	that	were	the	way	it	would	come	to	me	—	like	a	still	,
它	似乎	作为	如果	那	是	这	方式	它	会	来	到	我	—	喜欢	一个	仍然	,

它似乎会以这种方式来到我面前——就像静止的……

[smɔːl] [vɔɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !

small	voice	—	but	it	isn't	!
小的	嗓音	—	但	它	不是	!

声音很小——但事实并非如此！

[its] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] !

It's	the	wind	and	the	earthquake	and	the	fire	!
它是	这	风	和	这	地震	和	这	火	!

是风、地震和火！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] .

”	she	said	,	drawing	her	breath	in	a	long	,	shuddering	inhalation	.
”	她	说	,	绘画	她	气息	在	一个	长的	,	颤抖	吸入	.

“她说着，深深地吸了一口气，身体颤抖着。”

“ [duː][juː; jʊ] [smel] [ðæt] [roʊz] - [sent] ?
“ Do you smell that rose - scent ?
“ 做 你 闻 那 玫瑰 - 香味 ?

你闻到玫瑰的香味了吗?

[dɪd] ['evər] ['eni] ['roʊziz] [smel] [laɪk] [ðæt] ?
Did ever any roses smell like that ?
做过 曾经 任何 玫瑰 闻 喜欢 那 ?

世上哪有玫瑰闻起来像那样?

[ðeɪ] — [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] !
They — they make me dizzy !
他们 — 他们 制作 我 晕眩的 !

它们——它们让我头晕!

[fiːl] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .
Feel me tremble .
感觉 我 颤抖 .

感受我的颤抖。

” ['evri] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [-]
” Every pulsation of her frame ran through him [22]
” 每一个 脉动 的 她 框架 跑 通过 他 [-]

“她身体的每一次脉动都传遍了他全身[22]”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [rʌf] ['velvɪt] .
with a swift , delicious sensation , like the touching of rough velvet .
和 一个 迅速 , 可口的 感觉 , 喜欢 这 接触 的 粗糙的 天鹅绒 .

带来一种迅捷而美妙的感觉，就像触摸到粗糙的天鹅绒一样。

[hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] , [rɪdʒd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her curling hair , where it sprang against his neck , ridged his skin with a
她 冰壶 头发 , 在哪里 它 弹簧 反对 他的 脖子 , 脊状的 他的 皮肤 和 一个
['kriːpɪŋ] [dɪ'laɪt] .
creeping delight .
爬行 喜 .

她卷曲的头发拂过他的脖颈，在他皮肤上留下道道痕迹，带来一种令人心醉的快感。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [tɔːl] , ['jeloʊ] ['lɪli] .
“ Do you know , ” he said , “ you are like a great , tall , yellow lily .
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , “ 你 是 喜欢 一个 伟大的 , 高的 , 黄色的 百合 .

“你知道吗,”他说，“你就像一朵高大、美丽的黄色百合花。”

[sʌm; səm] [noʊm] [hæz; həz] [drɔːn] ['æmbər] [striːks] [ɪn][jʊr; jər] [her] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld] -
Some gnome has drawn amber streaks in your hair — it shines like a gold -
一些 侏儒 有 绘制 琥珀色 连胜 在 你的 头发 — 它 闪耀 喜欢 一个 金子 -
[stoʊn] — [ænd; ənd] [rʌbd] [jʊr; jər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tuːlɪp] [liːf] !
stone — and rubbed your cheeks with a pink tulip leaf !
石头 — 和 摩擦 你的 脸颊 和 一个 粉色的 郁金香 叶子 !

某个小矮人用琥珀色的颜料在你头发上画了几缕——它像金子一样闪闪发光——还用粉红色的郁金香叶子擦了擦你的脸颊!

[ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər][laɪk] — [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][raɪp] ['strɔːberɪz] !
And your lips are like — no , they are like nothing but ripe strawberries !
和 你的 嘴唇 是 喜欢 — 不 , 他们 是 喜欢 没有什么 但 成熟 草莓 !

你的嘴唇就像——不，它们简直就像熟透的草莓!

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [aɪz] ;
Nobody could ever describe your eyes ;
无人 可以 曾经 描述 你的 眼睛 ;

没有人能描述出你的眼睛;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['vaiəlits] [set][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sʌn]
they **are** **most** **like** **a** **bed** **of** **purple** **violets** **set** **in** **a** **brown** **cloud** **with** **the** **sun**
他们 是 最多 喜欢 一个 床 的 紫色的 紫罗兰 放 在 一个 棕色的 云 和 这 太阳
['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
shining **through** **it** **.**
灼灼 通过 它 .

它们就像一丛紫罗兰花，镶嵌在棕色的云朵中，阳光透过云层照射进来。

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **he** **said** **suddenly** **.**
" 他 说 突然 .

"他突然说道。"

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Do** **you** **love** **me** **?**
" 做 你 爱 我 ?

"你爱我吗?

[duː][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

[duː][juː; jʊ] ? "
Do **you** **?** **"**
做 你 ? "

你? "

" [jes] ! [jes] !
" **Yes** **!** **yes** **!**
" 是的 ! 是的 !

"是的！是的！"

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的!

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][hændz] ?
Oh **,** **"** **she** **breathed** **,** **"** **what** **is** **there** **in** **your** **hands** **?**
哦 , " 她 呼吸 , " 什么 是 那里 在 你的 双手 ?

"哦，"她轻声说道，"你手里拿着什么？"

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
I **want** **them** **to** **touch** **me** **!**
我 想 他们 到 触碰 我 !

我想让他们碰我!

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][pɑːmz] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] - [laɪk] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **He** **passed** **his** **palms** **lightly** **along** **the** **bow** **-** **like** **curve** **of** **her** **cheek** **.**
" 他 通过了 他的 棕榈树 轻轻 沿着 这 弓 - 喜欢 曲线 的 她 脸颊 .

他用手掌轻轻抚过她脸颊上弓形的曲线。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['faɪər][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
" **It** **is** **like** **fire** **and** **flowers** **and** **music** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **all** **rolled** **into** **one** **.**
" 它 是 喜欢 火 和 花朵 和 音乐 , " 她 说 , " 全部 滚动 进入 一 .

"它就像火焰、鲜花和音乐，"她说，"完美地融合在一起。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['roʊziz] !

And	those	roses	!
和	那些	玫瑰	!

还有那些玫瑰！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ætər] .

They	are	attar	.
他们	是	阿塔尔	.

它们是香精油。

[ðə; ði][sænd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ! ” [-]

The	sand	looks	as	if	it	were	bleeding	!	”	[	23	]
这	沙	看起来	作为	如果	它	是	出血	!	”	[	-	]

沙子看起来像是在流血！[23]

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	Shall	you	think	of	me	when	I	am	on	the	train	to	-	night	?	”
“	将	你	思考	的	我	什么时候	我	是	在	这	火车	到	-	夜晚	?	”

“今晚我坐火车的时候，你会想起我吗？”

“ [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — ['evri] ['mɪnɪt] ! ”

“	All	the	time	—	every	minute	!	”
“	全部	这	时间	—	每一个	分钟	!	”

“一直如此——每时每刻都是如此！”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

“	And	to	-	morrow	,	while	I	am	in	the	city	?	”
“	和	到	-	明天	,	尽管	我	是	在	这	城市	?	”

“那明天，当我身在城里的时候呢？”

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
“	是的	!	”

“是的！”

“ [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ”

“	And	Monday	?	”
“	和	周一	?	”

“星期一呢？”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Then	you	will	come	back	to	me	!
“	然后	你	将要	来	后退	到	我	!

“那么你就会回到我身边！”

” [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

”	He	strained	her	to	him	in	the	white	sunlight	,	and	kissed	her	again	,
”	他	紧张	她	到	他	在	这	白色的	阳光	,	和	亲吻	她	再次	,

“他把她紧紧地搂在怀里，沐浴在洁白的阳光下，再次吻了她。”

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

on	the	lips	and	forehead	and	hands	,	and	she	clung	to	him	,
在	这	嘴唇	和	前额	和	双手	,	和	她	紧紧抓住	到	他	,

她的嘴唇、额头和手上都沾满了他的血迹，她紧紧地抱着他。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .

lifting	her	face	to	him	eagerly	and	passionately	.
举重	她	脸	到	他	急切地	和	热情地	.

她急切而热情地抬起头看向他。

['mɑːrgrət] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] - [nɪt] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][sænd] [speɪs] .

Margaret	stood	watching	the	firm	-	knit	figure	as	it	crossed	the	sand	space	.
玛格丽特	站立	观看	这	公司	-	针织	数字	作为	它	交叉	这	沙	空间	.

玛格丽特站在那里，注视着那个身形结实的人影穿过沙地。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪð] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,

She	saw	the	lift	of	his	lithe	shoulders	as	he	pulled	himself	up	the	bank	,
她	锯	这	举起	的	他的	轻盈	肩膀	作为	他	拉	他自己	向上	这	银行	,

她看到他挺直了修长的肩膀，爬上了河岸。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [splæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

saw	his	form	splashed	against	the	sky	,
锯	他的	形式	溅起	反对	这	天空	,

看到他的身影映照在天空中，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [læst] [ˈsɪgnəl] .

saw	the	flutter	of	his	handkerchief	as	he	flung	her	a	last	signal	.
锯	这	扑	的	他的	手帕	作为	他	扔	她	一个	最后的	信号	.

看到他挥舞着手帕向她发出最后的信号。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

She	waved	her	hand	in	return	,	and	he	disappeared	.
她	挥手	她	手	在	返回	,	和	他	消失	.

她挥手回应，然后他就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slænt] [spaɪl] [ˈraɪzɪŋ] [ˈloʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn]

Then	she	ran	to	a	slant	spile	rising	lonely	from	the	sand	,	and	sank	down
然后	她	跑	到	一个	倾斜	桩子	上升	孤独	从	这	沙	,	和	沉没	向下

[ˈkwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

然后她跑到沙滩上孤零零地耸立着的一根斜柱子旁，颤抖着坐了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [-]

It	seemed	to	[	24	]
它	似乎	到	[	-	]

似乎[24]

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [dʒɔɪ] ; [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	as	if	she	could	bear	no	more	joy	;	her	body	ached	with	it	.
她	作为	如果	她	可以	熊	不	更多的	喜悦	;	她	身体	疼痛	和	它	.

她仿佛再也无法承受更多的快乐；她的身体因此而疼痛。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn] [ʃɪr] [ˈekstəsi] .

She	threw	up	her	hands	and	laughed	aloud	in	sheer	ecstasy	.
她	扔	向上	她	双手	和	笑了	大声	在	透明	狂喜	.

她举起双手，欣喜若狂地大笑起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,

Then	she	remembered	that	she	had	left	her	book	in	the	grove	,
然后	她	记得	那	她	有	左边	她	书	在	这	树林	,

然后她想起自己把书落在了树林里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ˈsloʊli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [æn; ən] [er]

and	she	stumbled	up	and	walked	back	slowly	,	smiling	and	humming	an	air
和	她	踉跄	向上	和	步行	后退	缓慢地	,	微笑	和	哼唱	一个	空气

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] .

as	she	went	along	.
作为	她	去	沿着	.

她踉跄着站起来，慢慢地走回去，一边走一边微笑着哼着小调。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪmɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [əˈgen]

The	first	shade	of	the	dimming	afternoon	lay	under	the	trees	as	she	climbed	again
这	第一的	阴影	的	这	调光	下午	躺	在下面	这	树木	作为	她	攀登	再次

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] ,

to	the	little	clearing	,
到	这	小的	清理	,

当她再次爬上那片小空地时，午后的第一缕阳光洒在了树荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [glɑ:nst] [ə'bli:kli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊk] ['bræntʃɪz] .

and	the	sunbeams	glanced	obliquely	from	the	crooked	oak	branches	.
和	这	阳光	瞥了一眼	斜向	从	这	歪	橡木	分支	.

阳光斜斜地从弯曲的橡树枝上照射下来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['freɪtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] -

The	air	was	very	still	and	freighted	only	with	the	soft	swish	of	the	ebb	-
这	空气	曾是	非常	仍然	和	货运	仅有的	和	这	柔软的	嗖嗖	的	这	落潮	-

[taɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['bɔ:lsəm] .

tide	and	the	clean	fragrance	of	balsam	.
潮	和	这	干净的	香味	的	香脂	.

空气非常静谧，只有退潮时轻柔的沙沙声和淡淡的香脂香气。

[hɜ:r; hər] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋk] [si:t] .

Her	book	lay	open	and	face	down	on	the	plank	seat	.
她	书	躺	打开	和	脸	向下	在	这	板	座位	.

她的书摊开着，书页朝下放在木板凳上。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['li:nɪŋ] [bæk] .

She	picked	it	up	and	sat	down	,	leaning	back	.
她	挑选	它	向上	和	卫星	向下	,	倾斜	后退	.

她拿起书，坐了下来，向后靠去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌmɪŋ] , [loʊ] - [vɔɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] — [nɑ:t]

She	was	still	humming	,	low	-	voiced	,	and	as	she	sat	she	began	to	sing	—	not
她	曾是	仍然	哼唱	,	低的	-	配音	,	和	作为	她	卫星	她	开始	到	唱歌	—	不是

['strɔ:ŋli] , [bʌt; bət] [hʌʃt] ,

strongly	,	but	hushed	,
强烈	,	但	静静地	,

她还在低声哼着歌，坐着的时候开始轻声哼唱——声音不大，但很轻柔。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['draʊzi] [ɪr] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dri:mi]

as	though	for	a	drowsy	ear	—	with	her	face	lifted	and	her	dreamy
作为	尽管	为了	一个	昏昏欲睡	耳朵	—	和	她	脸	抬起	和	她	梦幻般的

[aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ['mɑ:rdʒɪn] .

eyes	upon	the	sea	margin	.
眼睛	之上	这	海	利润	.

仿佛是为了安抚昏昏欲睡的耳朵——她抬起头，眼神迷离地望着海边。

“ ['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊər] [ænd; ənd] [sɔ:rɪŋ] [lɑ:rk] ,

“	Purple	flower	and	soaring	lark	,
“	紫色的	花	和	翱翔	云雀	,

“紫色的花朵和翱翔的云雀，

[θrɑ:bɪŋ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] [boʊld] , [-]

Throbbing	song	and	story	bold	,	[	25	]
悸动	歌曲	和	故事	大胆的	,	[	-	]

激动人心的歌曲和故事大胆[25]

[ɔ:l] [mʌst; məst] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ,

All	must	pass	into	the	dark	,
全部	必须	经过	进入	这	黑暗的	,

所有人都要走向黑暗。

[daɪ] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊld] .

Die	and	mingle	with	the	mold	.
死	和	交融	和	这	模具	.

死去并与霉菌融合。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [si:] !

Ah	,	but	still	your	face	I	see	!
啊	,	但	仍然	你的	脸	我	看	!

啊，但我还是看到了你的脸！

[bend] [ænd; ənd][klæsp][ˌem ˈiː] ; [swiːt] , [kɪs] [ˌem ˈiː] !

Bend	**and**	**clasp**	**me**	**;**	**Sweet**	**,**	**kiss**	**me**	**!**
弯曲	和	搭扣	我	;	甜的	,	吻	我	!

弯下腰抱住我；亲爱的，吻我！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [sɔːŋ] , [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][moʊst] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

"	**It**	**was**	**Daunt's**	**song**	**,**	**the**	**one**	**he**	**most**	**loved**	**to**	**hear**	**her**	**sing**	**.**
"	它	曾是	-	歌曲	,	这	一	他	最多	喜爱	到	听到	她	唱歌	.

“那是道恩特的歌，也是他最喜欢听她唱的歌。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] , [rɪtʃ] ['miːnɪŋ] .

But	**to**	**-**	**day**	**it**	**had**	**a**	**new**	**,**	**rich**	**meaning**	**.**
但	到	-	天	它	有	一个	新的	,	富有的	意义	.

但今天，它有了新的、丰富的意义。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn][tuː; tə]

She	**stretched**	**her**	**hands**	**on**	**either**	**side**	**,**	**grasping**	**the**	**seat**	**,**	**and**	**sang**	**on**	**to**
她	拉伸	她	双手	在	任何一个	边	,	抓握	这	座位	,	和	唱	在	到

[ðə; ðɪ] ['bendɪŋ] [baʊz] ,

the	**bending**	**boughs**	**,**
这	弯曲	树枝	,

她双手撑在两侧，抓住座椅，对着弯曲的树枝放声歌唱。

['rʌbɪŋ] ['sloʊli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['weðər] - [steɪnd] [biːm] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] :

rubbing	**slowly**	**against**	**the**	**weather**	**-**	**stained**	**beam**	**arms**	**above**	**her**	**head**	**:**
擦	缓慢地	反对	这	天气	-	染色	光束	武器	多于	她	头	:

她缓缓地用手臂摩擦着头顶上方饱经风霜的横梁：

“ [dɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rʌst] !

“	**Dear**	**,**	**to**	**-**	**day**	**shall**	**never**	**rust**	**!**
"	亲爱的	,	到	-	天	将	绝不	锈	!

“亲爱的，今天永远不会生锈！”

[wʌt] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] - ?

What	**,**	**are**	**we**	**to**	**be**	**o'erwise**	**?**
什么	,	是	我们	到	是	-	?

难道我们要止步不前吗?

[ɔːl] [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [smel] [ʌv; əv] [dʌst]

All	**that**	**doth**	**not**	**smell**	**of**	**dust**
全部	那	确实	不是	闻	的	灰尘

凡不散发灰尘气味的，皆是如此。

[liːθ] [ɪn][jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

Lieth	**in**	**your**	**lips**	**and**	**eyes**	**.**
谎言	在	你的	嘴唇	和	眼睛	.

谎言藏在你的唇齿和眼眸中。

[soʊ] , [waɪl] ['lʌvɪŋ] [jet] [meɪ] [biː; bi] ,

So	**,**	**while**	**loving**	**yet**	**may**	**be**	**,**
所以	,	尽管	爱	然而	可能	是	,

所以，尽管充满爱意，但或许.....

[bend] [ænd; ənd][foʊld][ˌem ˈiː] ; [swiːt] , [kɪs] [ˌem ˈiː] !

Bend	**and**	**fold**	**me**	**;**	**Sweet**	**,**	**kiss**	**me**	**!**
弯曲	和	折叠	我	;	甜的	,	吻	我	!

弯下腰，把我折叠起来；亲爱的，吻我！

" [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [gruː] ['dɑːrkər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] .

"	**The**	**shade**	**grew**	**darker**	**as**	**she**	**sat**	**.**
"	这	阴影	生长	较暗	作为	她	卫星	.

她坐得越久，阴影就越深。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

It	deepened	the	brown	of	her	eyes	and	the	sea	-	bloom	in	her	cheeks	,
它	加深	这	棕色的	的	她	眼睛	和	这	海	-	盛开	在	她	脸颊	,

它加深了她棕色的眼睛和脸颊上如海藻般泛起的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ˈlaɪlək][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

and	the	loitering	lilac	of	the	west	touched	the	coils	of	her	hair	,
和	这	游荡	紫丁香	的	这	西方	感动	这	线圈	的	她	头发	,

西方的紫丁香花轻轻拂过她卷曲的发丝，

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [bɔːrd] , [ˈblɔtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [brɑːnz] [ðə; ði][hæf] -

as	they	lay	against	the	gray	board	,	blotting	with	their	living	bronze	the	half	-
作为	他们	躺	反对	这	灰色的	木板	,	印迹法	和	他们的	活的	青铜	这	一半	-

[ɪˈfeɪst] , [fərˈgɑːtn] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :

effaced	,	forgotten	inscription	:
抹去	,	被遗忘的	题词	:

它们斜倚在灰色的木板上，用它们鲜活的青铜色遮盖住那半抹去、已被遗忘的铭文：

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] . [-]

Pray	for	Her	Soul	.	[	26	]
祈祷	为了	她	灵魂	.	[	-	]

为她的灵魂祈祷。[26]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈgæn] ,

In	the	pause	before	the	service	began	,
在	这	暂停	前	这	服务	开始	,

在礼拜开始前的短暂停顿中，

[ˈmɑːrgɚɪts, ˈmɑːrgrɪts] [aɪz] [ˈdrɪftɪd] [ˈeɪməsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɪm][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]

Margaret's	eyes	drifted	aimlessly	about	the	dim	body	of	the	small	but
玛格丽特的	眼睛	漂移	漫无目的地	关于	这	暗淡	身体	的	这	小的	但

[prɪˈtenʃəs] [ˈsiːsaɪd] [ˈtʃæp(ə)l] .

pretentious	seaside	chapel	.
装腔作势	海滨	教堂	.

玛格丽特的目光漫无目的地游移在这座小巧却又矫揉造作的海边教堂昏暗的轮廓上。

[ˌaɪ ˈtiː][held][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈgæðərɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [koʊst]

It	held	the	same	incongruous	gathering	so	often	to	be	seen	at	coast
它	握住	这	相同的	不协调	采集	所以	经常	到	是	已见	在	海岸

[rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] ,

resorts	,
度假村	,

它经常在沿海度假胜地举办那种不协调的聚会，

[ə; eɪ] [ˈmiŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌltrə] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsʌmər] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd]

a	mingling	of	ultra	-	fashionable	summer	visitors	,	and	homely	and
一个	混杂	的	极端主义者	-	时髦	夏天	访客	,	和	家常的	和

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [wel] - [drest] [ˈvɪlɪdʒ] [foʊk] .

uncomfortably	well	-	dressed	village	folk	.
不舒服地	出色地	-	穿着	村庄	民间	.

一群穿着时髦的夏季游客，和一群穿着朴素但略显拘谨的村民混杂在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['æθətən] , [huːz] ['baʊnti] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

There	was	Mrs	.	Atherton	,	whose	bounty	had	elevated	the	parish	from	a
那里	曾是	太太	.	阿瑟顿	,	谁	赏金	有	升高	这	教区	从	一个

['θredber] [ɪg'zɪstəns] ,

threadbare	existence	,
破旧的	存在	,

还有艾瑟顿夫人，她的慷慨捐助使教区摆脱了贫困潦倒的境地。

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [pleɪn] ['ɔːltər] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [haɪ]

with	simple	service	and	plain	altar	furniture	,	to	a	devout	adherence	to	High
和	简单的	服务	和	清楚的	坛	家具	,	到	一个	虔诚的	依从性	到	高的

[tʃɜːrtʃ] ['meθədz] ,

Church	methods	,
教会	方法	,

仪式简朴，祭坛陈设朴素，虔诚地遵循高教会派的礼仪规范。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['staɪlɪʃ]

with	candles	and	rich	vestments	,	and	a	never	-	failing	welcome	for	stylish
和	蜡烛	和	富有的	圣职	,	和	一个	绝不	-	失败	欢迎	为了	时髦的

['vɪzɪtɪŋ] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;

visiting	clergymen	from	the	city	;
访问	神职人员	从	这	城市	;

烛光摇曳，华丽的法衣点缀其间，热情欢迎来自城市的衣着考究的来访神职人员；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊ'tel] ,

there	was	the	wife	of	the	proprietor	of	the	Beach	Hotel	,
那里	曾是	这	妻子	的	这	业主	的	这	海滩	酒店	,

还有海滩酒店老板的妻子，

[huːz] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æθərtənz] ; [ðer; ðər]

whose	costumes	were	always	faithful	second	editions	of	Mrs	.	Atherton's	;	there
谁	服装	是	总是	忠实	第二	版本	的	太太	.	阿瑟顿的	;	那里

[wɜːr; wər][ðə; ði] [-]

were	the	[	27	]
是	这	[	-	]

他们的服装总是忠实地照搬艾瑟顿夫人的服装；还有[27]

['rɛktərz] [tuː] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

rector's	two	daughters	and	the	usual	sprinkling	of	familiar	faces	that	she	had
校长	二	女儿们	和	这	通常	洒	的	熟悉的	面孔	那	她	有

[pæst] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ɔːr][ðə; ði] [biːtʃ] [wɔːk] .

passed	on	the	drive	or	the	beach	walk	.
通过了	在	这	驾驶	或者	这	海滩	走	.

校长的两个女儿，以及她在开车或海滩散步时遇到的那些熟悉的面孔。

[ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

The	lawn	outside	was	shimmering	with	the	heat	that	had	followed
这	草地	外部	曾是	闪闪发光	和	这	热	那	有	随后

[æn; ən]['oʊvər] - [naɪt] ['ʃaʊər] ,

an	over	-	night	shower	,
一个	超过	-	夜晚	淋浴	,

外面的草坪在昨夜阵雨后的余热中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [kɑːm] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

and	the	pewed	calm	oppressed	her	.
和	这	长椅	冷静的	受压迫者	她	.

教堂长椅上的平静让她感到压抑。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['nɛtəld] [wɪð; wɪθ] ['tiːzɪŋ] [priks] [ʌv; əv] ['restləsnəs] .

Her	limbs	were	nettled	with	teasing	pricks	of	restlessness	.
她	四肢	是	荨麻	和	戏弄	刺痛	的	躁动不安	.

她四肢发麻，躁动不安。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [let] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [drentʃt] [roʊz] - ['oʊdər] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt]

The	open	windows	let	in	a	heavy	,	drenched	rose	-	odor	,	tinged	with	a	distant
这	打开	视窗	让	在	一个	重的	,	湿透了	玫瑰	-	气味	,	带点色调	和	一个	遥远

[sɔ:lt] [smel] [ʌv; əv] [si:] .

salt	smell	of	sea	.
盐	闻	的	海	.

敞开的窗户让浓郁的玫瑰香气扑面而来，隐隐透着一丝海水的咸味。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['miŋgld] ['oʊdər] [ðæt]

The	air	was	weighted	with	it	—	it	was	the	same	mingled	odor	that
这	空气	曾是	加权	和	它	—	它	曾是	这	相同的	混合	气味	那

[hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:nt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

had	filled	her	nostrils	when	she	stood	with	Daunt	on	the	shore	,
有	已填	她	鼻孔	什么时候	她	站立	和	吓住	在	这	支撑	,

空气中弥漫着这种气味——这和她之前与道恩特站在岸边时闻到的那种混合气味一模一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [wɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] ['roʊziz][ʃi:; ʃi]

with	the	wet	wind	in	their	faces	and	fluttering	petals	of	the	crushed	roses	she
和	这	湿的	风	在	他们的	面孔	和	飘动	花瓣	的	这	碎	玫瑰	她

[hæd; həd][wɔ:rn] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [dʌn] [sænd][ænd; ənd][krɪsp] ,

had	worn	staining	the	dun	sand	and	crisp	,
有	磨损	染色	这	逼债	沙	和	脆	,

湿漉漉的风吹拂着他们的脸庞，她穿过的玫瑰花瓣被碾碎，飘落在灰褐色的沙地上，沙地清脆而干燥。

[stroʊn] ['si:wi:d] [laɪk] [greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] .

strown	seaweed	like	great	drops	of	blood	.
散落	海藻	喜欢	伟大的	滴	的	血	.

散落的海藻像一滴滴鲜血。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

It	overpowered	her	senses	.
它	实力悬殊	她	感官	.

它压倒了她的感官。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	breathed	it	deeply	,	feeling	a	delicious	intoxication	,
她	呼吸	它	深	,	感觉	一个	可口的	中毒	,

她深深地吸了一口气，感到一阵美妙的陶醉。

[ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestɪd] ['meməri] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər] ,

and	its	suggested	memory	ran	through	her	veins	like	an	ethereal	ichor	,
和	它是	建议	记忆	跑	通过	她	静脉	喜欢	一个	空灵的	脓液	,

['tɪŋglɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ['ɛndz] .

tingling	to	her	finger	ends	.
刺痛感	到	她	手指	结束	.

而那段记忆如同缥缈的血液般在她体内流淌，一直蔓延到她的指尖。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , ['hevi] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	eyes	,	heavy	and	swimming	,	were	full	of	the	iridescent	colors	of	the
她	眼睛	,	重的	和	游泳	,	是	满的	的	这	彩虹色	颜色	的	这

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [-]

stained	-	glass	window	[	28	]
染色	-	玻璃	窗户	[	-	]

她的眼睛沉重而迷离，充满了彩色玻璃窗的虹彩[28]

['ɑ:pəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ['jeloʊ] ['ɔ:rioʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .

opposite	,	with	the	dull	yellow	aureole	about	the	head	of	the	central	figure	.
对面的	,	和	这	乏味的	黄色的	光环	关于	这	头	的	这	中央	数字	.

与此相反，中心人物的头部周围有暗黄色的光环。

[ðə; ði] [hjuːz] [woʊv] [ænd; ənd] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['hɑːrməni] ,

The	hues	wove	and	blended	in	a	background	of	subdued	harmony	,
这	色调	编织	和	混合	在	一个	背景	的	低沉的	和谐	,

各种色调交织融合，营造出一种柔和和谐的氛围。

['lendɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] .

lending	life	and	seeming	movement	to	the	features	.
贷款	生活	和	似乎	移动	到	这	特征	.

赋予这些特征以生命力和动感。

“ [ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] [tɔːl] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [hɪz; ɪz] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] ['tʃesnʌt] ,

“	A	man	somewhat	tall	and	comely	,	his	hair	the	color	of	a	ripe	chestnut	,
“	一个	男人	有些	高的	和	漂亮	,	他的	头发	这	颜色	的	一个	成熟	板栗	,

['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] .

curling	and	waving	.
冰壶	和	挥手	.

“一个身材高挑、相貌英俊的男人，头发是成熟栗子的颜色，卷曲飘逸。

” [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]

”	The	description	recurred	to	her	,	not	as	though	written	to	the	Roman
”	这	描述	复发	到	她	,	不是	作为	尽管	书面	到	这	罗马

['senət] [baɪ] ['lɛntjələs] ,

Senate	by	Lentulus	,
参议院	经过	扁豆	,

“这段描述在她脑海中再次浮现，但感觉不像伦图卢斯写给罗马元老院的信。”

['gʌvərnər] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['prɪntɪd] [ɪn] [bɔːst] ['letərz] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Governor	of	Judea	,	but	as	if	printed	in	bossed	letters	about	the	rim	of	the
州长	的	犹太	,	但	作为	如果	打印	在	老板	信件	关于	这	轮缘	的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

犹太总督，但仿佛是用凸起的字母印在图片边缘一样。

“ [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	In	the	middle	of	his	head	a	seam	parteth	it	,	after	the	manner	of	the
“	在	这	中间	的	他的	头	一个	接缝	帕特斯	它	,	后	这	方式	的	这

[næzɜ-aɪts] .

Nazarites	.
拿细耳人	.

“他的头顶中间有一条缝，像拿细耳人一样。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr] ['rɪŋk(ə)l] ,

His	forehead	is	plain	and	very	delicate	,	his	face	without	spot	or	wrinkle	,
他的	前额	是	清楚的	和	非常	精美的	,	他的	脸	没有	点	或者	皱纹	,

他的额头平坦而细腻，脸上没有斑点也没有皱纹。

['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [red] ; [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪmətri] .

beautified	with	a	lovely	red	;	his	nose	and	mouth	of	charming	symmetry	.
美化	和	一个	迷人的	红色的	;	他的	鼻子	和	嘴	的	迷人	对称	.

他拥有一头美丽的红色，鼻子和嘴巴对称得十分迷人。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] , [klɪr] [ænd; ənd] [kwɪk] .

His	look	is	very	innocent	and	mature	;	his	eyes	gray	,	clear	and	quick	.
他的	看	是	非常	清白的	和	成熟	;	他的	眼睛	灰色的	,	清除	和	快的	.

他的外表既纯真又成熟；他的眼睛是灰色的，清澈而敏锐。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːrʃənd] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l]
His body is straight and well proportioned , his hands and arms most delectable
他的 身体 是 直的 和 出色地 比例匀称 , 他的 双手 和 武器 最多 美味的
[tuː; tə][bɪ'hoʊld] . ”
to behold . ”
到 看哪 . ”

他身材笔直匀称，双手和手臂尤其赏心悦目。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] , [klɪr] [ænd; ənd] [kwɪk] .
“ His eyes gray , clear and quick .
“ 他的 眼睛 灰色的 , 清除 和 快的 .

“他的眼睛是灰色的，清澈而敏锐。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz]
” From the window they followed her — the eyes that had looked into hers
” 从 这 窗户 他们 随后 她 — 这 眼睛 那 有 看起来 进入 她的
[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
on the beach ,
在 这 海滩 ,

“他们从窗户里注视着她——那双曾在沙滩上凝视过她的眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [-]
full of longing [29]
满的 的 渴望 [-]

充满渴望[29]

[laɪt] — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp]
light — the eyes that had charmed her and had seemed to draw up
光 — 这 眼睛 那 有 迷住了 她 和 有 似乎 到 画 向上
[hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
her soul to look back at them .
她 灵魂 到 看 后退 在 他们 .

光芒——那双曾让她着迷的眼睛，仿佛能将她的灵魂拉向它们。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌdər] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
She dragged her gaze away with a quick shudder , to a realization of
她 拖拽 她 目光 离开 和 一个 快的 不寒而栗 , 到 一个 实现 的
[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
her surroundings .
她 周围环境 .

她猛地颤抖了一下，移开了视线，这才意识到自己身处何地。

[ə; eɪ] ['peɪnɪŋ] [rɪ'kɔɪl] [siːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
A paining recoil seized her at the temerity of her thought , and her
一个 绘画 畏缩 查获 她 在 这 鲁莽 的 她 想法 , 和 她
[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .
imaginings shrank within themselves .
想象 缩小 之内 他们自己 .

她对自己的想法如此大胆感到一阵痛苦的反抗，她的想象力也随之萎缩。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ʃeɪm] [beɪðd] [hɜːr; hər] [soʊl] .
A vivid shame bathed her soul .
一个 生动 耻辱 洗澡 她 灵魂 .

强烈的羞耻感笼罩着她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] ['staɪf(ə)ld] .
She felt half stifled .
她 毛毡 一半 窒息 .

她感到呼吸有些困难。

[ðə; ði] [dʌld] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz]

The	dulled	and	droning	intonation	of	the	reader	came	to	her	as
这	迟钝	和	无人机	语调	的	这	读者	来了	到	她	作为

['sʌmθɪŋ] [bə'nɑ:l] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] - [wɔ:rn] .

something	banal	and	shop	-	worn	.
某物	平庸	和	店铺	-	磨损	.

在她看来，朗读者单调乏味的语调显得陈腐不堪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] - [vɔɪst] .

He	was	large	and	heavy	-	voiced	.
他	曾是	大的	和	重的	-	配音	.

他身材高大，嗓音浑厚。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['sændi] [ænd; ənd] [θɪn] ,

His	hair	was	sandy	and	thin	,
他的	头发	曾是	沙	和	薄的	,

他的头发又细又稀疏，呈沙褐色。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['pælər] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪnɪs] [bred] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]

and	his	skin	was	of	that	peculiar	pallor	and	pursiness	bred	of	lack	of
和	他的	皮肤	曾是	的	那	奇特	苍白	和	肥胖	繁殖	的	缺少	的

['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] ['daɪət] .

exercise	and	a	full	diet	.
锻炼	和	一个	满的	饮食	.

他的皮肤呈现出那种因缺乏运动和饮食不足而产生的奇特的苍白和暗沉。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ʌv; əv] [pɪŋk] [plʌʃ] .

It	reminded	her	irresistibly	of	pink	plush	.
它	提醒	她	无法抗拒地	的	粉色的	豪华的	.

它让她不由自主地想起了粉色毛绒玩具。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [in'təund] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

He	had	a	double	chin	,	and	he	intoned	with	eyes	cast	down	,
他	有	一个	双倍的	下巴	,	和	他	吟诵	和	眼睛	投掷	向下	,

他有双下巴，低着头，语气沉重地说：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [hændz] [klɑ:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪər] [tʃɜ:rtʃ] .

and	his	large	hands	clasped	before	him	,	after	the	fashion	affected	by	the	higher	church	.
和	他的	大的	双手	紧握	前	他	,	后	这	时尚	做作的	经过	这	更高	教会	.

他那双大手交叠在身前，摆出上层教会所推崇的姿势。

[hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['neɪz(ə)l] ['ʌtərəns] [glɔ:st] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] .

His	monotonous	and	nasal	utterance	glossed	the	periods	with	unctuous	and	educated	mispronunciation	.
他的	单调	和	鼻腔	发声	光亮	这	时期	和	油润的	和	受过教育	发音错误	.

他单调而鼻音浓重的说话方式，用油腔滑调和故作高深的错误发音掩盖了句号。

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:dɪŋ] ['hedz] . [-]

The	congregation	was	punctuated	with	nodding	heads	.	[	30	]
这	会众	曾是	标点符号	和	点头	头部	.	[	-	]

会众不时点头。[30]

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] , ['lɪsnɪŋ] ['dʌlli] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌɪnkən'gruːəti]

To	Margaret	,	listening	dully	,	there	seemed	to	be	an	inexpressible	incongruity
到	玛格丽特	,	聆听	沉闷地	,	那里	似乎	到	是	一个	难以言喻的	不协调

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

between	the	man	and	the	office	,
之间	这	男人	和	这	办公室	,

玛格丽特听得兴致缺缺，她觉得这个人与这份工作之间存在着一种难以言喻的不协调感。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊbz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti] .

between	the	face	and	the	robes	,	which	should	have	lent	a	spirituality	.
之间	这	脸	和	这	长袍	,	哪个	应该	有	借出的	一个	灵性	.

面容与长袍之间，本应赋予人一种精神气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .

She	looked	about	her	furtively	.
她	看起来	关于	她	偷偷摸摸	.

她鬼鬼祟祟地环顾四周。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [θɔːt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ;

Surely	,	surely	she	must	see	that	thought	reflected	from	other	faces	;
一定	,	一定	她	必须	看	那	想法	反映	从	其他	面孔	;

她肯定，她一定能从其他人的脸上看到这种想法的影子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [tʊk] [ɪn]['oʊnli] ['kaʊntənənsiz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]

but	her	range	of	vision	took	in	only	countenances	overflowing	with	conscious
但	她	范围	的	想象	采取	在	仅有的	面容	溢出	和	有意识的

['sæbəθ] ['rektɪtuːd] ,

Sabbath	rectitude	,
安息日	正直	,

但她的视野仅限于那些充满自觉遵守安息日戒律的面容。

['hedz] ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃəːtʃli]

heads	nodding	with	rhythmic	sleepiness	and	eyes	shining	with	churchly
头部	点头	和	节奏	困倦	和	眼睛	灼灼	和	教会的

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

脑袋有节奏地点头，带着睡意，眼神闪烁着教堂般的自满。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pɪrɪədz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [strʌk] [θruː] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

Suddenly	through	the	rolling	periods	the	meaning	struck	through	to	Margaret	,
突然	通过	这	滚动	时期	这	意义	击	通过	到	玛格丽特	,

突然间，透过这连绵不断的波涛，玛格丽特恍然大悟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] .

and	her	wandering	mind	was	instantly	arrested	.
和	她	漫游	头脑	曾是	即刻	被捕	.

她纷乱的思绪瞬间停止了游离。

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] [duː][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;

“	For	they	that	are	after	the	flesh	do	mind	the	things	of	the	flesh	;
“	为了	他们	那	是	后	这	肉	做	头脑	这	事物	的	这	肉	;

“因为随从肉体的人，只顾肉体的事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	they	that	are	of	the	Spirit	,	the	things	of	the	Spirit	.
但	他们	那	是	的	这	精神	,	这	事物	的	这	精神	.

但属灵的人，就属灵的事。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːrnəli] ['maɪndɪd][ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] ['maɪndɪd][ɪz][laɪf]

For	to	be	carnally	minded	is	death	,	but	to	be	spiritually	minded	is	life
为了	到	是	肉体上的	有思想	是	死亡	,	但	到	是	精神层面	有思想	是	生活

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

体贴肉体的就是死，体贴圣灵的乃是生命平安。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['iːgərnəs] .

"	She	heard	the	words	with	painful	eagerness	.
"	她	听到	这	字	和	痛苦	渴望	.

她带着痛苦的渴望听到了这些话。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə'kjuːt] , [æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [-]

Her	mind	seemed	suddenly	as	acute	,	as	quick	to	[	31	]
她	头脑	似乎	突然	作为	急性	,	作为	快的	到	[	-	]

她的思维似乎突然变得敏锐，反应迅速[31]

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [im'preʃəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] .

record	impressions	as	though	she	had	just	awakened	from	a	long	sleep	.
记录	印象	作为	尽管	她	有	只是	觉醒	从	一个	长的	睡觉	.

录音效果就像她刚从长眠中醒来一样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [pjuː] [tuː; tə]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [raɪt] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ]

A	woman	in	a	pew	to	Margaret's	right	dropped	her	prayer	-	book	with
一个	女士	在	一个	座位	到	玛格丽特的	正确的	掉落	她	祷告	-	书	和

[ə; eɪ][smɑːrt] [kræʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] .

a	smart	crash	onto	the	wooden	floor	.
一个	聪明的	碰撞	到	这	木制的	地面	.

玛格丽特右边长椅上的一位女士手中的祈祷书"啪嗒"一声掉在了木地板上。

[ðə; ði] [smuːð] [braʊz] [druː] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['pɔːzlɪs] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

The	smooth	brows	drew	together	sharply	and	his	voice	,	pauseless	,	took	on	a
这	光滑的	眉毛	画	一起	尖锐地	和	他的	嗓音	,	无停顿	,	采取	在	一个

[noʊt] [ʌv; əv] [æ'sperəti] ,

note	of	asperity	,
笔记	的	粗糙度	,

他原本柔和的眉毛猛地皱了起来，声音没有丝毫停顿，变得语气生硬。

[ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [dɪs'pleʒər] .

of	irritated	displeasure	.
的	受刺激	不满	.

带着恼怒和不满。

['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [spɔɪld] [ðə; ði]

Reading	was	a	specialty	of	his	,	and	to	be	interrupted	spoiled	the
阅读	曾是	一个	专业	的	他的	,	和	到	是	中断	被宠坏了	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

general	effect	and	displeased	him	.
一般的	影响	和	不高兴	他	.

阅读是他的专长，被打断会破坏阅读效果，让他不高兴。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][maɪnd][ɪz] ['enməti] [ə'genst] [gɑːd] :

"	Because	the	carnal	mind	is	enmity	against	God	:
"	因为	这	肉体	头脑	是	敌意	反对	上帝	:

因为属肉体的思想就是与神为仇：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , ['niːðər] [ɪn'diːd] [kæn; kən][biː; bi] . "

for	it	is	not	subject	to	the	law	of	God	,	neither	indeed	can	be	.	"
为了	它	是	不是	主题	到	这	法律	的	上帝	,	两者都不	的确	能	是	.	"

因为它不受上帝律法的约束，也根本不可能受其约束。

“ [soʊ] [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ['kænɑːt] [pliːz] [gɑːd] .

“	So	then	they	that	are	in	the	flesh	cannot	please	God	.
”	所以	然后	他们	那	是	在	这	肉	不能	请	上帝	.

“所以，属肉体的人不能得神的喜悦。”

” [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [bent] [ænd; ənd] [def] , [sæt] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['riːdɚz] [desk] .

”	An	old	man	,	bent	and	deaf	,	sat	close	up	under	the	reader's	desk	.
”	一个	老的	男人	,	弯曲	和	聋	,	卫星	关闭	向上	在下面	这	读者的	桌子	.

“一位佝偻着背、耳聋的老人坐在读者桌下。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [ɑːn] [niː] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊpən] [pɑːm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['heri] [ɪr] .

He	leaned	forward	with	elbow	on	knee	and	one	open	palm	behind	a	hairy	ear	.
他	倾斜	向前	和	弯头	在	膝盖	和	一	打开	棕榈	在后面	一个	毛茸茸	耳朵	.

他身体前倾，手肘撑在膝盖上，一只手掌放在毛茸茸的耳朵后面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ræpt] .

His	eyes	were	raised	,	and	his	look	was	rapt	.
他的	眼睛	是	提高	,	和	他的	看	曾是	欣喜若狂	.

他抬起头，目光专注。

['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [feɪs] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] .

Margaret	could	see	his	side	-	face	from	where	she	sat	.
玛格丽特	可以	看	他的	边	-	脸	从	在哪里	她	卫星	.

玛格丽特从她坐的位置可以看到他的侧脸。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

He	saw	only	the	sanctified	figure	of	the	[	32	]
他	锯	仅有的	这	圣化	数字	的	这	[	-	]

他只看到了[32]圣洁的形象

[priːst] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] ['hjuːmən] ['mɑːnətoʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

priest	and	heard	no	human	monotone	,	but	the	voice	of	God	,
牧师	和	听到	不	人类	单调	,	但	这	嗓音	的	上帝	,

牧师没有听到人类单调的声音，而是听到了上帝的声音。

['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] .

speaking	through	the	lips	of	His	anointed	.
请讲	通过	这	嘴唇	的	他的	受膏者	.

藉着祂的受膏者之口说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wɜːrʃɪpər] .

He	was	a	real	worshipper	.
他	曾是	一个	真实的	崇拜者	.

他是个虔诚的信徒。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

For	her	the	spiritual	was	swallowed	up	.
为了	她	这	精神	曾是	吞咽	向上	.

对她而言，精神世界已被吞噬。

[ðæt] [wʌn] ['bɑːdɪli] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪnər] [self] .

That	one	bodily	image	stood	before	her	inner	self	.
那	一	身体上的	图像	站立	前	她	内	自己	.

那具身体的影像在她内心深处清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [hɜːr; hər] [də'vaɪnər] [vjuː] ;

It	had	blotted	out	her	diviner	view	;
它	有	印迹	出去	她	占卜师	看法	;

它遮蔽了她更敏锐的洞察力；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θrʌst] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊbz][ænd; ənd] ['sændəld] [fiːt] [ænd; ənd]

it	had	even	thrust	itself	behind	the	flowing	robes	and	sandaled	feet	and
它	有	甚至	推力	本身	在后面	这	流动	长袍	和	凉鞋	脚	和

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌspɪrɪtʃu'æləti] !

had	dared	to	usurp	the	place	of	the	eternal	symbol	of	human	spirituality	!
有	敢于	到	篡	这	地方	的	这	永恒	象征	的	人类	灵性	!

它甚至挤到了飘逸的长袍和凉鞋后面，竟敢篡夺人类精神永恒象征的地位！

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] , ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

She	locked	her	hands	about	her	prayer	-	book	,	pinching	them	between	her
她	已锁定	她	双手	关于	她	祷告	-	书	,	捏	他们	之间	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她双手紧紧地攥着祈祷书，夹在膝盖之间。

[ðə; ði] ['wʊmən] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːr] [ə; eɪ][hɑːt] ,

The	woman	directly	in	front	of	her	wore	a	hot	,
这	女士	直接地	在	正面	的	她	穿着	一个	热的	,

她正前方的女人穿着一件火辣的.....

['fɪgjərd] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dræb] [mʌl] ['boʊə] [ðæt] [lʊkt] ['dredfəli] [laɪk] [bʌntʃt] [kætə'pɪləz] .

figured	silk	and	a	drab	mull	boa	that	looked	dreadfully	like	bunched	caterpillars	.
想	丝绸	和	一个	单调	思考	蟒蛇	那	看起来	极其糟糕	喜欢	成束的	毛毛虫	.

花纹丝绸和一条暗淡的粗呢围巾，看起来很像一团团毛毛虫。

[ðə; ði] ['raɪətəs] [roʊz] - ['oʊdər] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ,

The	riotous	rose	-	odor	made	her	faint	and	sick	,
这	暴乱的	玫瑰	-	气味	制成	她	头晕的	和	生病的	,

浓烈的玫瑰香气让她感到头晕恶心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaːvd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [stoʊn]

and	she	had	a	horrible	feeling	that	the	carved	heads	of	the	jutting	stone
和	她	有	一个	可怕	感觉	那	这	雕刻	头部	的	这	突出	石头

[wɜːrk] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['iːvəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

work	were	laughing	evilly	at	her	.
工作	是	笑	邪恶地	在	她	.

她有一种可怕的感觉，觉得那些突出的石雕头像正在邪恶地嘲笑她。

[ə; eɪ] ['strænŋglɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr'self] [siːzd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]

A	strangling	terror	of	herself	seized	her	—	a	terror	of	this	new	and
一个	勒死	恐怖	的	她自己	查获	她	—	一个	恐怖	的	这	新的	和

['hɪdiəs] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] — [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs]

hideous	darkness	that	had	descended	upon	her	spirit	—	a	terror	of	this
可怕	黑暗	那	有	下降	之上	她	精神	—	一个	恐怖	的	这

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

overmastering	impulse	which	threatened	her	soul	.
过度掌握	冲动	哪个	威胁	她	灵魂	.

她对自己产生了一种令人窒息的恐惧——一种对降临在她灵魂上的新的、可怕的黑暗的恐惧——一种对威胁她灵魂的强大冲动的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [ɪts] [-]

It	was	part	of	the	dominance	of	the	flesh	that	its	[	33	]
它	曾是	部分	的	这	支配地位	的	这	肉	那	它是	[	-	]

这是肉体统治的一部分，它的[33]

['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪt'self] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] .

senses	should	be	opened	only	to	itself	,	only	to	the	earthy	and	the	lower	.
感官	应该	是	打开	仅有的	到	本身	,	仅有的	到	这	泥土	和	这	降低	.

感官应该只对自身开放，只对世俗的、低级的事物开放。

[ðɪs] ['penəlti] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] , ['oʊnli][ʃi:; ʃi] ,

This	penalty	was	already	upon	her	;	of	all	in	that	congregation	,	she	,	only	she	,
这	惩罚	曾是	已经	之上	她	;	的	全部	在	那	会众	,	她	,	仅有的	她	,

这惩罚早已降临在她身上；在那群人中，只有她，只有她，

[mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['bestʃəl] ['lə:kiŋ] ['evriwer] , ['i:v(ə)n][ɪn]['gɑ:dz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

must	see	the	bestial	lurking	everywhere	,	even	in	God's	house	,	and	in	the
必须	看	这	兽性	潜伏	到处	,	甚至	在	神的	房子	,	和	在	这

['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .

vestments	of	His	minister	.
圣职	的	他的	部长	.

必须看到兽性潜伏在各处，甚至在上帝的殿堂里，在祂的仆人的法衣里。

“ [soʊ] [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['kænɑ:t] [pli:z] [gɑ:d] .

“	So	then	they	that	are	in	the	flesh	cannot	please	God	.
“	所以	然后	他们	那	是	在	这	肉	不能	请	上帝	.

“所以，属肉体的人不能得神的喜悦。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [pli:z] [ðəm'selvz] .

”	It	was	part	of	their	punishment	that	they	could	no	longer	please	themselves	.
”	它	曾是	部分	的	他们的	惩罚	那	他们	可以	不	更长	请	他们自己	.

“这是对他们的惩罚之一，他们再也不能自娱自乐了。”

[aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] ,

Out	from	every	shape	of	nature	and	art	,
出去	从	每一个	形状	的	自然	和	艺术	,

从自然和艺术的各种形态中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['oʊpən] [pleɪn] ,

from	the	shadows	of	grove	and	the	sunshine	of	open	plain	,
从	这	阴影	的	树林	和	这	阳光	的	打开	清楚的	,

从树林的阴影和开阔平原的阳光下，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][stɑ:rt] [fər'evər] [ðɪs] ['spektər] ,

from	the	crowded	street	and	from	the	silent	church	must	start	forever	this	spectre	,
从	这	挤	街道	和	从	这	沉默的	教会	必须	开始	永远	这	幽灵	,

从拥挤的街道和寂静的教堂里，这个幽灵将永远出现。

[ðɪs] [ʌn'saɪtli] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] ['fleʃli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

this	unsightly	comrade	of	fleshly	imagination	.
这	难看的	同志	的	肉体的	想像力	.

这个丑陋的肉体幻想伙伴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:rnəli] ['maɪndɪd] .

This	was	what	it	meant	to	be	carnally	minded	.
这	曾是	什么	它	意思是	到	是	肉体上的	有思想	.

这就是肉欲横流的含义。

['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [soʊl] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

Margaret's	soul	was	weak	and	dizzy	with	pain	.
玛格丽特的	灵魂	曾是	虚弱的	和	晕眩的	和	疼痛	.

玛格丽特的灵魂因痛苦而虚弱眩晕。

[fɔ:r; fər][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [wɪl] ['evri] ['wʊmən] [kraɪ] .

For	in	some	such	way	will	every	woman	cry	.
为了	在	一些	这样的	方式	将要	每一个	女士	哭	.

因为每个女人都会以某种方式哭泣。

[ðə; ði] ['veri] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] [wɪl] [raɪz][tu:; tə][bɑ:r][aʊt][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][ɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

The	very	purity	of	her	soul	will	rise	to	bar	out	the	love	that	is	of	earth	,
这	非常	纯度	的	她	灵魂	将要	上升	到	酒吧	出去	这	爱	那	是	的	地球	,

她纯洁的灵魂会阻挡尘世间的爱恋。

['ɜ:rθi] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [-]

earthy	—	the	beautiful	[	34	]
泥土	—	这	美丽的	[	-	]

质朴——美丽[34]

['hju:mən] [lʌv] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['tendər] - [aɪd] [ænd; ənd][wɔ:rm] - ['fɪŋgərd] ,

human	love	so	young	,	so	tender	-	eyed	and	warm	-	fingered	,
人类	爱	所以	年轻的	,	所以	投标	-	眼睛	和	温暖的	-	用手指	,

人类的爱情如此年轻，眼神如此温柔，双手如此温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ɜ:rθ] - [laɪt] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪts] [braʊz] .

and	with	the	lovely	earth	-	light	that	is	about	its	brows	.
和	和	这	迷人的	地球	-	光	那	是	关于	它是	眉毛	.

还有它眉间那柔和的土光。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][soʊl] [grəuz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd] [θɔ:ts] ,

And	then	,	when	the	soul	grows	weary	of	the	pallid	thoughts	,
和	然后	,	什么时候	这	灵魂	生长	厌倦	的	这	苍白	想法	,

然后，当灵魂厌倦了苍白的思绪，

[wen] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [straɪks] [θru:] — [wen] [ðə; ði] [wɔ:lz] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd]

when	the	chill	of	the	shadows	strikes	through	—	when	the	walls	grow	cold	and
什么时候	这	寒意	的	这	阴影	罢工	通过	—	什么时候	这	墙壁	生长	寒冷的	和

[ðə; ði] [soʊl] [lɪfts] ['aɪərn][bɑ:r][ænd; ənd] [tʃeɪn] [tu:; tə][let] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['sʌnʃaɪn] ,

the	soul	lifts	iron	bar	and	chain	to	let	in	the	human	sunshine	,
这	灵魂	电梯	铁	酒吧	和	链	到	让	在	这	人类	阳光	,

当阴影的寒意袭来——当墙壁变得冰冷，灵魂掀开铁栏杆和锁链，让人类的阳光照进来时，

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['gæðər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]

then	the	pale	images	that	throng	the	house	gather	and	are	frightened	at	the
然后	这	苍白	图片	那	人群	这	房子	收集	和	是	害怕	在	这

['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

very	joy	of	the	sun	,
非常	喜悦	的	这	太阳	,

然后，那些挤满房子的苍白身影聚集起来，对阳光的喜悦感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	they	try	to	shut	the	door	again	against	the	shining	,
和	他们	尝试	到	关闭	这	门	再次	反对	这	灼灼	,

他们试图再次关上门，抵挡那道闪光。

[ænd; ənd][sɪt] ['sɑ:roʊfl] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [dɑ:rk] .

and	sit	sorrowful	in	a	trembling	dark	.
和	坐	悲伤	在	一个	发抖	黑暗的	.

然后悲伤地坐在颤抖的黑暗中。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] , “ [gɪv] [ˌem 'i:] [soʊl] !

The	cry	of	the	woman	is	,	“	Give	me	soul	!
这	哭	的	这	女士	是	,	“	给	我	灵魂	!

女人的呼喊是：“给我灵魂！”

[gɪv] [ˌem 'i:][ˌspɪrɪtʃu'æləti] !

Give	me	spirituality	!
给	我	灵性	!

给我精神寄托！

" [oʊ] , [lʌvd] [hænd] !
" Oh , loved hand !
" 哦 , 喜爱 手 !

"哦，亲爱的手！"

[oʊ] , [aɪz] !
Oh , eyes !
哦 , 眼睛 !

哦，眼睛！

[oʊ] , [kɪst] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɔndld] [her] !
Oh , kissed lips and fondled hair !
哦 , 亲吻 嘴唇 和 抚摸 头发 !

哦，亲吻的嘴唇和抚摸的头发！

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] ['gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [soʊl] .
The woman's love gives to each of you a soul .
这 女性的 爱 给予 到 每个 的 你 一个 灵魂 .

女人的爱赋予你们每个人一个灵魂。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃaɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neðərˌmoʊst] ['hev(ə)n] .
You will shine for her in her nethermost heaven .
你 将要 闪耀 为了 她 在 她 最下层 天堂 .

你将在她的至高天堂里为她闪耀光芒。

" [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːr'pɔːriəl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [feɪd] !
" Tell me not of my love , " she cries , " that it is corporeal and must fade !
" 告诉 我 不是 的 我的 爱 , " 她 哭泣 , " 那 它 是 肉体 和 必须 褪色 !

"不要告诉我我的爱，"她哭喊道，"它是肉体的，终将消逝！"

[tel] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [laɪt] ,
Tell me only that it is of the spirit , a fond and heavenly light ,
告诉 我 仅有的 那 它 是 的 这 精神 , 一个 喜爱 和 天上 光 ,

只告诉我，那是来自精神的，是温暖而神圣的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrθli] ['sʌnraɪz] [ɔːr] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] !

such	as	never	was	in	earthly	sunrise	or	in	evening	star	!
这样的	作为	绝不	曾是	在	尘世的	日出	或者	在	晚上	星星	！

就像地球上的日出或昏星从未出现过的那样！

[ə; eɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] !

A	soul	,	but	not	a	body	!
一个	灵魂	,	但	不是	一个	身体	！

有灵魂，但没有肉体！

[æn; ən] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət] [noʊ] ['sʌbstəns] !

An	essence	,	but	no	substance	!
一个	本质	,	但	不	物质	！

有形无实！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [tuː] [swiːt] [-]

It	is	too	lovely	to	be	of	earth	,	too	sweet	[	35	]
它	是	也	迷人的	到	是	的	地球	,	也	甜的	[	-	]

它太可爱了，不像是尘世之物，太甜美了[35]

[tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ['hjuːmən] [freɪm] .

to	be	only	of	this	failing	human	frame	.
到	是	仅有的	的	这	失败	人类	框架	.

仅仅是这具衰败的人类躯壳。

[ɪts] [spiːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃerəbim] .

Its	speech	is	the	speech	of	angels	,	and	its	eyes	are	like	the	cherubim	.
它是	演讲	是	这	演讲	的	天使	,	和	它是	眼睛	是	喜欢	这	基路伯	.

它的言语如同天使的言语，它的眼睛如同基路伯的眼睛。

[tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] !

Tell	me	not	that	it	is	not	all	of	the	soul	!
告诉	我	不是	那	它	是	不是	全部	的	这	灵魂	！

别跟我说它不是灵魂的全部！

" [soʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðə; ði] [læst] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ɜːrθ] - ['gaːdnz] ,

"	So	,	until	she	dreams	the	last	dream	of	love	in	earth	-	gardens	,
"	所以	,	直到	她	梦境	这	最后的	梦	的	爱	在	地球	-	花园	,

“所以，直到她在尘世花园中做完最后一个关于爱的梦，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜːr; hər] [soʊlz] [aɪz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

until	she	closes	her	soul's	eyes	to	dream	of	the	humanity	of	love	,
直到	她	关闭	她	灵魂的	眼睛	到	梦	的	这	人类	的	爱	,

直到她闭上灵魂的双眼，梦见爱的美好。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pəːfjuːmz] [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [peɪnts] [ðə; ði]

the	dignity	of	human	passion	,	until	then	she	perfumes	the	lily	and	paints	the
这	尊严	的	人类	热情	,	直到	然后	她	香水	这	百合	和	油漆	这

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

人类激情的尊严，在此之前，她为百合花添香，为玫瑰描绘色彩。

[wen] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ðæt] [lʌvz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] ['əupənz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

When	the	temperament	that	loves	much	and	is	oversensitive	opens	the	gates	of
什么时候	这	气质	那	爱	很多	和	是	多心	打开	这	大门	的

[ɪts] [sens] [tuː; tə]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

its	sense	to	human	passion	,
它是	感觉	到	人类	热情	,

当充满爱意且过于敏感的性情敞开感官之门，迎接人类的激情时，

[ɪf] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [rɪ'kɔɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔɪlz] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

if	its	spiritual	side	recoils	,	it	recoils	with	self	-	renunciation	and	with	tears	.
如果它是		精神	边	反冲	,	它	反冲	和	自己	-	放弃	和	和	眼泪	.

如果它的精神层面发生退缩，那也是伴随着自我牺牲和泪水的退缩。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [meɪks] ['wʊmənz] [soʊl] [wiːk] .

The	pain	of	such	renunciation	makes	woman's	soul	weak	.
这	疼痛	的	这样的	放弃	制作	女性的	灵魂	虚弱的	.

这种舍弃的痛苦会使女人的灵魂变得脆弱。

[ɪts] [self] - ['proʊbɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːnʃəns] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

Its	self	-	probings	and	the	whips	of	its	conscience	,	made	a	very	inquisitor	,
它是	自己	-	探测	和	这	鞭子	的	它是	良心	,	制成	一个	非常	审判官	,

它的自我反省和良心的鞭答，使它成为一个非常严厉的审判官。

[fɔːrm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['hɔːrər] .

form	for	her	a	present	horror	.
形式	为了	她	一个	展示	恐怖	.

对她而言，这是一种当下的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [driːm] , [ðə; ði] [oʊld] [aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [oʊld] [feɪθ] !

She	cries	out	for	the	old	dream	,	the	old	ideal	,	the	old	faith	!
她	哭泣	出去	为了	这	老的	梦	,	这	老的	理想的	,	这	老的	信仰	!

她呼唤着古老的梦想、古老的理想、古老的信仰！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃedz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪtʃ] [drɑːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz]

It	is	the	tears	she	sheds	for	this	which	drop	upon	the	wall	of	the	world's
它	是	这	眼泪	她	棚屋	为了	这	哪个	降低	之上	这	墙	的	这	世界的

[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [stiːl] .

convention	and	temper	it	to	steel	.
习俗	和	脾气	它	到	钢	.

她为此流下的眼泪滴落在世界公约的墙上，将其淬炼成钢铁。

“ ['ðerfɔːr] , ['breðrən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['detəz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][ðə; ði] [fleʃ]

“	Therefore	,	brethren	,	we	are	debtors	not	to	the	flesh	to	live	after	the	flesh
“	所以	,	弟兄们	,	我们	是	债务人	不是	到	这	肉	到	居住	后	这	肉

.

:

.

“所以，弟兄们，我们不是欠肉体的债，去顺从肉体活着。”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [jiː; ji][lɪv; laɪv]['æftər] [-]

For	,	if	ye	live	after	[	36	]
为了	,	如果	是的	居住	后	[	-	]

因为，如果你们在[36]之后活着

[ðə; ði] [fleʃ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] :

the	flesh	,	ye	shall	die	:
这	肉	,	是的	将	死	:

肉体，你们必死：

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [duː]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

but	if	ye	through	the	Spirit	do	mortify	the	deeds	of	the	body	,	ye	shall	live	.
但	如果	是的	通过	这	精神	做	羞辱	这	契约	的	这	身体	,	是的	将	居住	.

但你们若靠着圣灵治死身体的恶行，就必得活。

" [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [hʌmd] [ɪn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɪrz] .

"	The	droning	voice	of	the	reader	hummed	in	Margaret's	ears	.
"	这	无人机	嗓音	的	这	读者	哼唱	在	玛格丽特的	耳朵	.

朗读者单调的声音在玛格丽特的耳边嗡嗡作响。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

She	came	to	herself	again	,	almost	with	a	start	,
她	来了	到	她自己	再次	,	几乎	和	一个	开始	,

她猛然回过神来，几乎是猛然惊醒。

['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [kɹeɪp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [pjuː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

dimly	conscious	that	the	woman	in	crêpe	in	the	next	pew	was	watching	her
依稀	有意识的	那	这	女士	在	绉	在	这	下一个	座位	曾是	观看	她

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

她隐约感觉到隔壁长椅上穿着薄纱的女人正紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

She	must	sit	out	the	service	.
她	必须	坐	出去	这	服务	.

她必须缺席追悼会。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] [klɔːðz] .

She	fell	to	studying	the	pattern	of	the	embroidery	on	the	altar	cloths	.
她	跌倒	到	学习	这	图案	的	这	刺绣	在	这	坛	布料	.

她开始研究祭坛布上的刺绣图案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kjʊriəsli] ['woʊv(ə)n] [ˌærə'besks] , [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːnəgræm][ʌv; əv] [kraɪst] .

It	was	in	curiously	woven	arabesques	,	grouped	about	the	monogram	of	Christ	.
它	曾是	在	奇怪的是	编织	阿拉伯式花纹	,	分组	关于	这	字母组合	的	基督	.

它是由奇特的阿拉伯式花纹编织而成，围绕着基督的字母组合。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

Anything	to	withdraw	her	eyes	from	the	face	of	the	reader	,
任何事物	到	提取	她	眼睛	从	这	脸	的	这	读者	,

任何能让她把目光从读者脸上移开的方法，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

for	which	she	was	beginning	to	feel	a	growing	and	unreasoning	repulsion	.
为了	哪个	她	曾是	开始	到	感觉	一个	生长	和	不讲道理	排斥	.

她开始对这种行为感到越来越强烈且毫无道理的厌恶。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən]

Throughout	the	remainder	of	the	sermon	she	kept	her	gaze	upon	her	open
自始至终	这	余	的	这	讲道	她	保留	她	目光	之上	她	打开

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

在接下来的讲道过程中，她始终注视着摊开的圣经。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [mə'kænɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [krɔːs] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] " [fleʃ] .

turning	up	mechanically	all	the	cross	references	to	the	word	"	flesh	.
转弯	向上	机械地	全部	这	叉	参考	到	这	单词	"	肉	.

机械地找出所有与"肉体"一词相关的交叉引用。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [θruː] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

"	She	followed	the	contradistinction	of	flesh	and	spirit	through	the	New	Testament
"	她	随后	这	对比	的	肉	和	精神	通过	这	新的	遗嘱

.

:
.

她通过研读新约圣经，探究了肉体与灵魂之间的矛盾区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fleʃ] ['lʌstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ,

It	was	the	flesh	lusting	against	the	spirit	,	and	the	spirit	against	the	flesh	,
它	曾是	这	肉	色欲	反对	这	精神	,	和	这	精神	反对	这	肉	,

这是肉体与圣灵的争竞，圣灵与肉体的争竞。

['kɑːntreri] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [-]

contrary	the	one	to	the	[	37	]
相反	这	一	到	这	[	-	]

与[37]相反

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] —

The	lust	of	the	flesh	and	the	lust	of	the	eyes	and	the	pride	of	life	—
这	欲望	的	这	肉	和	这	欲望	的	这	眼睛	和	这	自豪	的	生活	—

[ðiːz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

these	all	of	the	world	.
这些	全部	的	这	世界	.

肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲——这些都是今世的情欲。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['pɔːzlɪs] [floʊ] .

The	voice	of	the	priest	ran	along	in	pauseless	flow	.
这	嗓音	的	这	牧师	跑	沿着	在	无停顿	流动	.

牧师的声音一气呵成，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ðə; ði]

It	seemed	to	Margaret	that	he	was	repeating	,	with	infinite	variations	,	the
它	似乎	到	玛格丽特	那	他	曾是	重复	,	和	无限	变体	,	这

[seɪm] [wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :

same	words	over	and	over	:
相同的	字	超过	和	超过	:

玛格丽特觉得他似乎在一遍又一遍地重复着同样的词语，只是变化无穷：

“ [soʊ] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['kænɑːt] [pliːz] [gɑːd] .

“	So	they	that	are	in	the	flesh	cannot	please	God	.
“	所以	他们	那	是	在	这	肉	不能	请	上帝	.

“所以，属肉体的人不能得神的喜悦。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [niːz] [felt] [wiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	As	she	rose	for	the	final	benediction	,	her	knees	felt	weak	and	she
”	作为	她	玫瑰	为了	这	最终的	祝福	,	她	膝盖	毛毡	虚弱的	和	她

['trembld] ['vaɪələntli] .

trembled	violently	.
颤抖	暴力	.

“当她起身做最后的祝福时，她感到双腿发软，浑身剧烈颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] ['oʊnli] [kən'fjuːzədli] .

She	remembered	what	happened	afterward	only	confusedly	.
她	记得	什么	发生	之后	仅有的	困惑地	.

她对之后发生的事情只有模糊的记忆。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔɪst] [ˌæpə'stɑːlɪk][pɑːm] [prest]

The	next	thing	she	really	knew	was	the	sense	of	a	moist	apostolic	palm	pressed
这	下一个	事物	她	真的	知道	曾是	这	感觉	的	一个	潮湿	使徒的	棕榈	按下

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

against	her	forehead	as	she	half	sat	on	the	stone	bench	to	the	right	of	the
反对	她	前额	作为	她	一半	卫星	在	这	石头	长椅	到	这	正确的	的	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

她接下来真正感觉到的，是一只湿润的、充满神灵气息的手掌按在她的额头上，当时她半坐在入口右侧的石凳上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] , ['raʊndɪd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

and	a	smooth	,	rounded	voice	saying	:
和	一个	光滑的	,	圆润	嗓音	说	:

一个柔和圆润的声音说道：

“ ['mɪsɪz] . ['æθətən] !

“	Mrs	.	Atherton	!
“	太太	.	阿瑟顿	!

“艾瑟顿夫人！”

['mɪsɪz] . [stɑː] ! [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Mrs	.	Starr	!	will	you	come	back	here	a	moment	?
太太	.	斯塔尔	!	将要	你	来	后退	这里	一个	片刻	?

斯塔尔夫人！您能稍等片刻再回来一下吗?

[ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ! ” [-]

This	dear	young	woman	appears	to	be	overcome	with	the	heat	!	”	[	38	]
这	亲爱的	年轻的	女士	出现	到	是	克服	和	这	热	!	”	[	-	]

这位可爱的年轻女士似乎被热得受不了了！[38]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[dɑːnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

Daunt	to	Margaret	.
吓住	到	玛格丽特	.

对玛格丽特来说，这令人畏惧。

“ [nuː] [jɔːk] , ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	New	York	,	Sunday	Morning	.
“	新的	约克	,	星期日	早晨	.

“纽约，星期天早上。

“ [maɪ] ['veri] [oʊn] ! — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] ?

“	My	Very	Own	!	—	Is	that	the	way	to	begin	a	love	letter	?
“	我的	非常	自己的	!	—	是	那	这	方式	到	开始	一个	爱	信	?

“我的专属！——这是写情书的开头吗？”

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .

Anyhow	,	it	is	what	I	want	to	say	.
无论如何	,	它	是	什么	我	想	到	说	.

总之，这就是我想说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [tuː; tə][maɪ'self] ,

It	is	what	I	have	called	you	a	thousand	times	,	to	myself	,
它	是	什么	我	有	称为	你	一个	千	时代	,	到	我	,

这是我无数次在心里这样称呼你的。

[sɪns] [ə; eɪ] [wʌn] [deɪ] [fɑːr] [bæk] — [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [taɪm] — [wen] [aɪ] [meɪd]
since a one day far back — which I shall tell you about some time — when I made
自从 一个 一 天 远的 后退 — 哪个 我 将 告诉 你 关于 一些 时间 — 什么时候 我 制成
[ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
up my mind that you should love me .
向上 我的 头脑 那 你 应该 爱 我 .

从很久以前的某一天——以后我会告诉你——我下定决心要让你爱我。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [kənˈsiːtɪd] ?
Does that sound conceited ?
做 那 声音 自负 ?

听起来是不是有点自大?

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did you ever guess it ?
做过 你 曾经 猜测 它 ?

你猜到答案了吗?

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;
Over a year I have carried the thought with me ;
超过 一个 年 我 有 携带 这 想法 和 我 ;

一年多来，我一直记着这件事;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] [hæf] [ðæt] [taɪm] .
you have loved me only half that time .
你 有 喜爱 我 仅有的 一半 那 时间 .

你只爱了我一半的时间。

“ [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌnˈfoʊldɪŋ] !
“ How I have watched your love unfolding !
“ 如何 我 有 观看 你的 爱 展开 !

“我多么希望能够见证你们爱情的展开！”

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [ˈtreʒərd] [ˈevri] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [liːf] !
How I have hugged and treasured every new little leaf !
如何 我 有 拥抱 和 珍藏 每一个 新的 小的 叶子 !

我多么珍惜每一片新生的小叶子啊!

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈevri] [ˈpet(ə)l] [fʊl] - [bloʊn] ,
I have been afraid so long to touch it ; I wanted every petal full - blown ,
我 有 到过 害怕的 所以 长的 到 触碰 它 ; 我 通缉 每一个 花瓣 满的 - 吹 ,
[bɪˈfɔːr] [aɪ] [pɪkt] [-]
before I picked [39]
前 我 挑选 [-]

我一直不敢碰它；我想等每一片花瓣都完全盛开后再摘[39]

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] — [maɪn] , [ˈoʊnli] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪvd] .
it , to be mine — mine , only mine , all mine , as long as I lived .
它 , 到 是 矿 — 矿 , 仅有的 矿 , 全部 矿 , 作为 长的 作为 我 居住地 .

它，要属于我——我的，只属于我，完全属于我，直到我生命的尽头。

“ [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈsɪti] ,
“ Since I left you yesterday , to come up to this dismal city ,
“ 自从 我 左边 你 昨天 , 到 来 向上 到 这 惨淡 城市 ,

“自从我昨天离开你，来到这座阴郁的城市以来，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlmoʊst] [pɪntʃt] [maɪˈself] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər]
I have been so happy that I have almost pinched myself to see if I were
我 有 到过 所以 快乐的 那 我 有 几乎 捏 我 到 看 如果 我 是
[nɑːt] [əˈsliːp] .
not asleep .
不是 睡着了 .

我高兴得几乎掐了自己一下，看看自己是不是在做梦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [rɪtʃɪst] [driːmz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !

To	think	that	all	my	richest	dreams	have	come	true	all	at	once	!
到	思考	那	全部	我的	最富有的	梦境	有	来	真的	全部	在	一次	!

难以置信，我所有最美好的梦想竟然一下子全都实现了！

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['hʌmb(ə)l] .

“	When	I	think	of	it	,	it	makes	me	feel	very	humble	.
“	什么时候	我	思考	的	它	,	它	制作	我	感觉	非常	谦逊的	.

“每当我想到这件事，我都感到非常谦卑。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] .

I	shall	be	more	ambitious	.
我	将	是	更多的	雄心勃勃	.

我要更有雄心壮志。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['betər] [ænd; ənd] [trʊ] .

I	am	going	to	write	better	and	truer	.
我	是	去	到	写	更好的	和	更真实	.

我打算写得更好、更真实。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

I	must	make	you	proud	of	me	!
我	必须	制作	你	自豪的	的	我	!

我一定要让你为我感到骄傲！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] .

I	am	going	to	work	hard	.
我	是	去	到	工作	难的	.

我会努力工作。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [groʊ] — [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz]

No	other	man	ever	had	such	an	incentive	to	grow	—	to	catch	up	with	ideals
不	其他	男人	曾经	有	这样的	一个	激励	到	生长	—	到	抓住	向上	和	理想

— [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

—	as	I	have	,
—	作为	我	有	,

没有其他人像我一样，拥有如此强烈的成长动力——去追赶理想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['ʌðər] [mæn]['evər][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] .

because	no	other	man	ever	had	you	to	love	.
因为	不	其他	男人	曾经	有	你	到	爱	.

因为没有其他男人能拥有你这样的爱。

“ ['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][treɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .

“	Yesterday	I	went	directly	from	the	train	to	the	club	.
“	昨天	我	去	直接地	从	这	火车	到	这	俱乐部	.

“昨天我直接从火车站去了俱乐部。”

[aɪ] [pʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃerz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]

I	pulled	one	of	the	big	chairs	into	a	shaded	corner	and	closed	my	eyes	to
我	拉	一	的	这	大的	椅子	进入	一个	阴影	角落	和	关闭	我的	眼睛	到

[fiːl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

feel	over	and	over	again	the	deliciousness	of	the	afternoon	.
感觉	超过	和	超过	再次	这	美味	的	这	下午	.

我把一张大椅子拉到阴凉的角落，闭上眼睛，一遍又一遍地感受着午后的美好。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [hɑːrd] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər]

I	could	feel	your	body	in	my	arms	and	your	head	hard	against	my	shoulder
我	可以	感觉	你的	身体	在	我的	武器	和	你的	头	难的	反对	我的	肩膀

[ænd; ənd] — [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] .

and	—	that	first	kiss	.
和	—	那	第一的	吻	.

我能感觉到你的身体在我怀里，你的头紧紧地贴着我的肩膀——还有，我们的初吻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][lɪps] ['evər] [sɪns] !

It	has	been	on	my	lips	ever	since	!
它	有	到过	在	我的	嘴唇	曾经	自从	！

从那以后，它就一直萦绕在我的唇上！

[aɪ] ['hævnt] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [smoʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['vænɪʃ] ! [-]

I	haven't	dared	even	to	smoke	for	fear	it	might	vanish	!	[	40	]
我	还没有	敢于	甚至	到	抽烟	为了	害怕	它	可能	消失	！	[	-	]

我甚至不敢抽烟，生怕它会消失！[40]

“ [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['vɪvɪd] ,

“	All	the	while	I	had	a	curious	,	vivid	,
“	全部	这	尽管	我	有	一个	好奇的	,	生动	,

“与此同时，我脑海中一直萦绕着一个好奇而生动的……”

[tuː'mʌltʃuəs] [sens] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ɪ'speʃəli] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

tumultuous	sense	as	though	I	were	in	especially	close	touch	with	you	.
动荡的	感觉	作为	尽管	我	是	在	尤其	关闭	触碰	和	你	.

内心涌动着一种激动人心的感觉，仿佛我和你之间有着特别亲密的联系。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

It	seemed	almost	as	if	you	wanted	to	tell	me	something	,	and	that	I
它	似乎	几乎	作为	如果	你	通缉	到	告诉	我	某物	,	和	那	我

['kudnt] [kwaɪt] [hɪr] .

couldn't	quite	hear	.
不能	相当	听到	.

你似乎想告诉我什么，但我却没听清。

“ ['æftər][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ;

“	After	I	went	to	bed	I	could	not	sleep	for	happiness	;
“	后	我	去	到	床	我	可以	不是	睡觉	为了	幸福	;

“上床睡觉后，我高兴得睡不着觉；

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['seɪɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['driːmiŋ] — ['weðər] [juː; jʊ]

I	wondered	what	you	had	been	doing	,	saying	,	thinking	,	dreaming	—	whether	you
我	想知道	什么	你	有	到过	正在做	,	说	,	思维	,	做梦	—	无论	你

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ,

thought	of	me	much	,
想法	的	我	很多	,

我想知道你这些日子都在做什么、说什么、想什么、做梦——你是否经常想起我。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [nelt] [daʊn] [ðæt] [naɪt] !

and	,	most	of	all	,	when	you	knelt	down	that	night	!
和	,	最多	的	全部	,	什么时候	你	跪下	向下	那	夜晚	！

最重要的是，那天晚上你跪下来的时候！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] - ['ɪnər] [ruːm] , - [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn]['ɔːf(ə)n] ?

Shall	I	always	be	in	the	'	Inner	Room	,	'	and	shall	you	look	in	often	?
将	我	总是	是	在	这	-	内	房间	,	-	和	将	你	看	在	经常	?

我是否应该一直待在“内室”里，而你是否应该经常往里看？

“ [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['meɪkʃɪft] !

“	A	letter	is	such	a	pitiful	makeshift	!
“	一个	信	是	这样的	一个	可怜	临时搭建	！

“一封信真是可怜的权宜之计！”

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] !

I	could	go	on	writing	pages	!
我	可以	去	在	写作	页面	！

我可以一直写下去！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz][əˈraʊnd][juː; jʊ][ænd; ənd]['wɪspər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][ɪr] !

I	want	to	put	my	arms	around	you	and	whisper	it	in	your	ear	!
我	想	到	放	我的	武器	大约	你	和	耳语	它	在	你的	耳朵	！

我想把你拥入怀中，在你耳边轻声细语！

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [naʊ] .

“	The	church	-	bells	are	ringing	now	.
”	这	教会	-	铃铛	是	铃声	现在	.

“教堂的钟声正在响起。”

[aɪ][kæn; kən]['pɪktʃər][juː; jʊ]['sɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː]['evri]['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ,

I	can	picture	you	sitting	in	the	chapel	,	just	as	you	do	every	Sunday	,	and	,
我	能	图片	你	坐着	在	这	教堂	,	只是	作为	你	做	每一个	星期日	,	和	,

我能想象你坐在小教堂里，就像每个星期天一样，然后，

['meɪbi]['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][ə; eɪ]['mɪnɪt][ʌv; əv][kɔːrs] , ['stiːlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bækwərd][θɔːt][ʌv; əv]

maybe	sometimes	,	just	a	minute	of	course	,	stealing	a	little	backward	thought	of
或许	有时	,	只是	一个	分钟	的	课程	,	偷窃	一个	小的	落后	想法	的

[ˌem 'iː] !

me	!
我	！

也许有时候，当然只是一分钟，偷偷地回想一下过去的自己！

“ ['ɔːlweɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ][wɪl][biː; bi][lɪŋkt][wɪð; wɪθ][red]['roʊziz] , [sʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][wɔːr][ðen]

“	Always	in	my	mind	,	you	will	be	linked	with	red	roses	,	such	as	you	wore	then
”	总是	在	我的	头脑	,	你	将要	是	链接	和	红色的	玫瑰	,	这样的	作为	你	穿着	然后

.

:
.

“在我的记忆里，你永远都会和红玫瑰联系在一起，就像你当时佩戴的那种玫瑰一样。”

[tuː; tə] - [deɪ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sendɪŋ][juː; jʊ][daʊn][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	-	day	I	am	sending	you	down	a	hamper	of	them	.
到	-	天	我	是	发送	你	向下	一个	阻碍	的	他们	.

今天我给你送来一大篮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [-]

I	should	[	41	]
我	应该	[	-	]

我应该[41]

[laɪk][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt][æz; əz]['sliːpɪŋ]['nesəld][ʌp][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

like	to	think	of	you	to	-	night	as	sleeping	nestled	up	in	them	,	and
喜欢	到	思考	的	你	到	-	夜晚	作为	睡眠	依偎	向上	在	他们	,	和

['driːmiŋ] [ðer; ðər][pərˈfjuːm] .

dreaming	their	perfume	.
做梦	他们的	香水	.

今晚，我好想看到你依偎在它们怀里安睡，梦见它们的香气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	longing	to	see	you	.
我	是	渴望	到	看	你	.

我非常想念你。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][roʊl][ðə; ði][deɪ][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][əˈweɪ][tuː; tə][get]

I	feel	as	though	I	wanted	to	roll	the	day	up	and	push	it	away	to	get
我	感觉	作为	尽管	我	通缉	到	卷	这	天	向上	和	推	它	离开	到	得到

['ɪntuː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['kwɪkər] .

into	to	-	morrow	quicker	.
进入	到	-	明天	更快	.

我感觉自己恨不得把今天卷起来推到一边，好快点进入明天。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] — [maɪ] [pen] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

“	You	will	hardly	be	able	to	read	this	—	my	pen	runs	away	with	me	;
”	你	将要	几乎	是	有能力的	到	读	这	—	我的	笔	跑步	离开	和	我	;

“你几乎看不懂这段话——我的笔不受控制地跑开了；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː]

but	I	know	you	can	read	what	is	written	over	it	all	and	between	every	two
但	我	知道	你	能	读	什么	是	书面	超过	它	全部	和	之间	每一个	二

[laɪnz] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

lines	—	that	I	love	you	,
线条	—	那	我	爱	你	,

但我知道你能读懂字里行间所写的一切——我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['hoʊlli] , [ə'nɔltɝəbli] .

I	love	you	wholly	,	unalterably	.
我	爱	你	完全	,	不可更改地	.

我爱你，全然的，坚定不移的。

“ [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['dɪrɪst] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	God	keep	you	,	safe	and	sound	,	dearest	,	always	,	always	—	for	me	!
”	上帝	保持	你	,	安全的	和	声音	,	亲爱的	,	总是	,	总是	—	为了	我	!

“愿上帝保佑你平安健康，我最亲爱的，永远，永远——为了我！”

“ ['ritʃəd] . ” [-]

“	Richard	.	”	[	42	]
”	理查德	.	”	[	-	]

“理查德。”[42]

['mɑːrgrət] [tuː; tə] [dɑːnt] .

Margaret	to	Daunt	.
玛格丽特	到	吓住	.

玛格丽特对道恩特说。

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

“	Monday	.
”	周一	.

“周一。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .

“	I	am	leaving	this	morning	for	a	long	visit	.
”	我	是	离开	这	早晨	为了	一个	长的	访问	.

“我今天早上就要出发进行一次长期访问。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	cannot	see	you	again	.
我	不能	看	你	再次	.

我不能再见到你了。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] — [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [miːn] .

I	have	made	up	my	mind	suddenly	—	since	I	saw	you	Saturday	afternoon	,	I	mean	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	突然	—	自从	我	锯	你	周六	下午	,	我	意思是	.

自从周六下午见到你之后，我突然下定了决心。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

You	will	think	this	incomprehensible	,	I	know	,	but	,	believe	me	,	I	must	go	.
你	将要	思考	这	难以理解	,	我	知道	,	但	,	相信	我	,	我	必须	去	.

我知道你会觉得这难以理解，但是，请相信我，我必须走了。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['dʒenərəsli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	Think	of	me	as	generously	as	you	can	.
”	思考	的	我	作为	慷慨地	作为	你	能	.

请尽可能宽容地看待我。

[ðɪs] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	**will**	**hurt**	**you**	**,**	**and**	**to**	**hurt**	**you**	**is**	**the**	**hardest**	**part**	**of**	**it**	**.**
这	将要	伤害	你	,	和	到	伤害	你	是	这	最难	部分	的	它	.

这会伤害你，而伤害你才是最难的部分。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] ['aʊər; ɑːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['laɪtli] .

Do	**not**	**think**	**that**	**I**	**have**	**treated**	**our**	**association**	**lightly**	**.**
做	不是	思考	那	我	有	治疗	我们的	协会	轻轻	.

不要以为我轻视了我们之间的关系。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][əˈpɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	**could**	**go**	**upon**	**my**	**knees**	**to**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**believe**	**that**	**I**	**have**	**been**
我	可以	去	之上	我的	膝盖	到	求	你	不是	到	相信	那	我	有	到过

[dɪˈlɪbərətli] ['hɑːrtləs] .

deliberately	**heartless**	**.**
故意地	狠心	.

我甚至可以跪下来求你不要相信我是故意冷酷无情的。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [raɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] ,

Remember	**me**	**,**	**not**	**as**	**the**	**one**	**who**	**writes**	**you**	**this**	**now**	**,**
记住	我	,	不是	作为	这	一	WHO	写	你	这	现在	,

请记住我，不是记住现在给你写这封信的我。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] [ðæt]

but	**as**	**the**	**girl**	**who**	**walked**	**with**	**you**	**on**	**the**	**beach**	**and**	**who**	**,**	**for**	**that**
但	作为	这	女孩	WHO	步行	和	你	在	这	海滩	和	WHO	,	为了	那

[wʌn] ['aʊər] ,

one	**hour**	**,**
一	小时	,

但就像那个和你一起在沙滩上散步的女孩，在那短短的一个小时里，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] .

thought	**she**	**saw**	**heaven**	**opened**	**.**
想法	她	锯	天堂	打开	.

她仿佛看见天堂之门打开了。

“ ['mɑːrgrət] ['læŋdən] . ” [-]

“	**Margaret**	**Langdon**	**.**	**”**	**[**	**43**	**]**
“	玛格丽特	兰登	.	”	[	-	]

“玛格丽特·兰登。”[43]

[dɑːnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

Daunt	**to**	**Margaret**	**.**
吓住	到	玛格丽特	.

对玛格丽特来说，这令人畏惧。

“ [dɪr] : — [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [raɪt] [juː; jʊ] .

“	**Dear**	**:**	**—**	**You**	**must**	**let**	**me**	**write**	**you**	**.**
“	亲爱的	:	—	你	必须	让	我	写	你	.

“亲爱的：——你一定要让我给你写信。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] !

You	**must**	**listen**	**!**
你	必须	听	!

你必须听！

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['letər] [miːn] ?

What	**does**	**your**	**letter**	**mean**	**?**
什么	做	你的	信	意思是	?

你的信是什么意思?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
What **is** **the** **reason** **?**
什么 是 这 原因 ?

原因是什么?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
If **there** **had** **been** **anything** **that** **could** **come** **between** **us** **,**
如果 那里 有 到过 任何事物 那 可以 来 之间 我们 ,

如果有什么能让我们分开的话，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
I **know** **you** **well** **enough** **to** **believe** **you** **would** **have** **told** **me** **before** **.**
我 知道 你 出色地 足够的 到 相信 你 会 有 讲述 我 前 .

我非常了解你，我相信你早就告诉我了。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ?
How **can** **you** **expect** **me** **to** **accept** **such** **a** **dismissal** **?**
如何 能 你 预计 我 到 接受 这样的 一个 解雇 ?

你怎能指望我接受这样的解雇?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **don't** **understand** **it** **.**
我 不 理解 它 .

我不明白。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] ?
What **is** **it** **that** **has** **changed** **you** **?**
什么 是 它 那 有 已更改 你 ?

是什么改变了你?

[wʌt] [teɪks] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
What **takes** **you** **from** **me** **?**
什么 需要 你 从 我 ?

是什么将你从我身边夺走?

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] .
Surely **I** **have** **a** **right** **to** **know** **.**
一定 我 有 一个 正确的 到 知道 .

我当然有权知道。

[tel] [ˌem 'i:] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .
You **can't** **intend** **to** **stay** **away** **.**
你 不能 打算 到 停留 离开 .

你不可能有意远离。

[its] ['mɑ:nstrəs] !
It's **monstrous** **!**
它是 滔天 !

太可怕了!

[its] [ʌn'θɪŋkəbl] !
It's **unthinkable** **!**
它是 不可思议 !

简直难以置信!

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] !
Explain **this** **mystery** **!**
解释 这 神秘 !

解开这个谜团!

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

“	I	could	not	believe	,	when	I	received	your	letter	to	-	day	in	the	city	,
“	我	可以	不是	相信	,	什么时候	我	已收到	你的	信	到	-	天	在	这	城市	,

“我简直不敢相信，今天我在城里收到了你的来信，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	had	written	it	.
那	你	有	书面	它	.

是你写的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm] .

It	seemed	an	evil	dream	that	I	must	wake	up	from	.
它	似乎	一个	邪恶的	梦	那	我	必须	唤醒	向上	从	.

那仿佛是一场噩梦，我必须从中醒来。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hɔːnt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ænd; ənd]

Yet	I	have	come	back	here	to	our	summer	haunt	to	find	it	true	and
然而	我	有	来	后退	这里	到	我们的	夏天	出没	到	寻找	它	真的	和

[juː; jʊ] [gɔːn] .

you	gone	.
你	已消失	.

然而，当我回到我们夏天常去的地方时，却发现这一切都是真的，而你已经不在了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][də'rekt] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər]

You	have	even	left	me	no	address	,	and	I	must	direct	this	letter	to	your
你	有	甚至	左边	我	不	地址	,	和	我	必须	直接的	这	信	到	你的

['sɪti] ['nʌmbər] ,

city	number	,
城市	数字	,

你甚至没有留下地址，我只能把这封信寄到你的城市号码那里。

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [juː; jʊ] . [-]

hoping	it	will	be	forwarded	you	.	[	44	]
希望	它	将要	是	转发	你	.	[	-	]

希望它能转发给你。[44]

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [laɪk] [ðɪs] ?

“	How	can	you	ask	me	to	submit	to	a	final	sentence	like	this	?
“	如何	能	你	问	我	到	提交	到	一个	最终的	句子	喜欢	这	?

“你怎么能要求我接受这样的判决呢？”

[aɪ] [fiːl] [nʌmd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	numbed	and	stung	by	the	suddenness	of	it	!
我	感觉	麻木	和	被蜇了	经过	这	突然	的	它	!

这事来得太突然了，我感到麻木又刺痛！

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][maɪ'self] .

I	can't	find	myself	.
我	不能	寻找	我	.

我找不到自己。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'gɛsəbəl] [waɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .

I	can	do	nothing	but	wrestle	with	the	unguessable	why	of	your	going	.
我	能	做	没有什么	但	搏斗	和	这	无法猜测	为什么	的	你的	去	.

我只能苦苦思索你离开的那个无法猜测的原因。

[its] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

It's	beyond	me	.
它是	超过	我	.

我完全无法理解。

“ ['æftər] [ðæt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

“	After	that	one	afternoon	on	the	sands	,
“	后	那	一	下午	在	这	沙子	,

“在那次沙滩上的下午之后，

['æftər] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd]

after	that	delicious	day	of	realization	that	my	hopes	were	true	—	that	you	loved
后	那	可口的	天	的	实现	那	我的	希望	是	真的	—	那	你	喜爱

[ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][æn; ən][oʊld] [glʌv] ,

me	—	to	be	flung	aside	in	a	moment	like	an	old	glove	,
我	—	到	是	扔	旁边	在	一个	片刻	喜欢	一个	老的	手套	,

在那美好的一天之后，我终于意识到我的希望成真了——你爱我——却像扔掉一只旧手套一样，瞬间被抛弃了。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrnt] - [aʊt] [mætʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] — ['nʌθɪŋ] !

like	a	burnt	-	out	match	,	with	no	word	of	explanation	,	of	reason	—	nothing	!
喜欢	一个	烧焦的	-	出去	匹配	,	和	不	单词	的	解释	,	的	原因	—	没有什么	!

就像一根燃尽的火柴，没有任何解释，没有任何理由——什么都没有！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [steɪ] [soʊ] !

It	shan't	stay	so	!
它	不会	停留	所以	!

情况不会一直这样！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You	can't	mean	it	!
你	不能	意思是	它	!

你不可能真心这么想吧！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [truː] , [swiːt] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [ʃænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

You	are	a	woman	,	a	true	,	sweet	woman	;	you	shan't	make	me	believe	you	a
你	是	一个	女士	,	一个	真的	,	甜的	女士	;	你	不会	制作	我	相信	你	一个

['soʊlləs] [flɜːrt] !

soulless	flirt	!
无魂	调情	!

你是个女人，一个真正温柔善良的女人；你休想让我相信你是个没有灵魂的轻浮女人！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !

There	is	something	else	—	something	I	must	know	!
那里	是	某物	别的	—	某物	我	必须	知道	!

还有一件事——一件我必须知道的事！

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['helpləs] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	feel	so	helpless	,	writing	to	you	.
“	我	感觉	所以	无助	,	写作	到	你	.

“写信给你，我感到非常无助。”

[speɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

Space	is	a	monster	.
空间	是	一个	怪物	.

太空是个怪物。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

If	I	could	only	see	you	for	a	single	moment	,	I	know	it	would	be	all	right	.
如果	我	可以	仅有的	看	你	为了	一个	单身的	片刻	,	我	知道	它	会	是	全部	正确的	.

如果我能见你一面，哪怕只是一瞬间，我知道一切都会好起来的。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Write	to	me	.
写	到	我	.

请给我写信。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
Tell me what I want to know .
告诉 我 什么 我 想 到 知道 .

告诉我我想知道的一切。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈʌtərli] , [ˈendləsli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
Until I hear something from you , I shall be utterly , endlessly miserable .
直到 我 听到 某物 从 你 , 我 将 是 完全地 , 不休 悲惨的 .

在我收到你的消息之前，我将一直处于极度痛苦之中。

“ [ɑːr] . [diː] . ” [-]
“ R . D . ” [45]
“ 拉 . D . ” [-]

“RD”[45]

[ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [dɑːnt] .
Margaret to Daunt .
玛格丽特 到 吓住 .

玛格丽特对道恩特说。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [kʌm] [bæk] , [ˈrɪtʃəd] .
“ I cannot come back , Richard .
“ 我 不能 来 后退 , 理查德 .

“我不能回来了，理查德。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] .
I cannot even explain to you why .
我 不能 甚至 解释 到 你 为什么 .

我甚至无法向你解释为什么。

[dəunt] [hjuːˈmɪlieɪt] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] .
Don't humiliate me by writing me for reasons .
不 羞辱 我 经过 写作 我 为了 原因 .

不要写信给我质问原因，那样会让我难堪。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .
You would not understand me .
你 会 不是 理解 我 .

你不会理解我的。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [wen] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] ?
What good would it do to explain , when I can hardly explain it to myself ?
什么 好的 会 它 做 到 解释 , 什么时候 我 能 几乎 解释 它 到 我 ?

连我自己都很难解释清楚，解释又有什么用呢?

[aɪ][ˈoʊnli] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈretʃɪd] .
I only feel , and I am wretched .
我 仅有的 感觉 , 和 我 是 可怜 .

我只感到痛苦，我感到无比悲惨。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] !
“ You must forget that afternoon !
“ 你 必须 忘记 那 下午 !

你必须忘记那个下午!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [siːmz] [raɪt] [tuː; tə][maɪˈself] .
I am trying to do the right thing — the thing that seems right to myself .
我 是 尝试 到 做 这 正确的 事物 — 这 事物 那 似乎 正确的 到 我 .

我努力做我认为正确的事——我自己觉得正确的事。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] .
I must believe in my instinct ; that is all a woman has .
我 必须 相信 在 我的 本能 ; 那 是 全部 一个 女士 有 .

我必须相信自己的直觉；女人唯一拥有的就是直觉。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['letər] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [kɑːnt] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] — [aɪ] [kɑːnt] !

I	know	this	letter	doesn't	tell	you	anything	—	I	can't	—	there	is	no	use	—	I	can't	!
我	知道	这	信	不	告诉	你	任何事物	—	我	不能	—	那里	是	不	使用	—	我	不能	!

我知道这封信对你来说毫无意义——我不能——没用——我不能！

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .

“	You	know	one	thing	.
”	你	知道	一	事物	.

你知道一件事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [læst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

You	must	know	that	that	last	day	,	when	I	kissed	you	,	I	did	not	think	of	this	.
你	必须	知道	那	那	最后的	天	,	什么时候	我	亲吻	你	,	我	做过	不是	思考	的	这	.

你必须知道，那天我吻你的时候，我并没有想到这些。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ðen] .

I	did	not	intend	to	go	away	then	.
我	做过	不是	打算	到	去	离开	然后	.

我当时并没有打算离开。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['æftərwərd] .

That	was	all	afterward	.
那	曾是	全部	之后	.

那都是之后的事了。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ɔːr] [rɔŋɪŋ] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] !

I	had	no	idea	of	hurting	or	wronging	you	—	not	the	slightest	!
我	有	不	主意	的	受伤	或者	错误	你	—	不是	这	丝毫	!

我根本没有想过要伤害你或亏待你——一点也没有！

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

“	I	know	this	is	incoherent	.
”	我	知道	这	是	语无伦次	.

我知道这很语无伦次。

[aɪ] [riːd] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [get] [ɔːl] ['dʒʌmbld] [ʌp] .

I	read	over	what	I	have	written	and	the	lines	get	all	jumbled	up	.
我	读	超过	什么	我	有	书面	和	这	线条	得到	全部	错杂	向上	.

我读了一遍自己写的东西，发现句子都乱了套。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

Somehow	it	seems	to	mean	nothing	.
不知何故	它	似乎	到	意思是	没有什么	.

不知为何，这似乎毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] — [oʊ] , [soʊ] ['hɔːrəbli] [mʌtʃ] ! — [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	yet	it	means	so	much	—	oh	,	so	horribly	much	!	—	to	me	.
和	然而	它	方法	所以	很多	—	哦	,	所以	糟糕透了	很多	!	—	到	我	.

然而，它对我意义重大——哦，意义重大得可怕！

“ [em] . ” [-]

“	M	.	”	[	46	]
”	M	.	”	[	-	]

“M.”[46]

[dɑːnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

Daunt	to	Margaret	.
吓住	到	玛格丽特	.

对玛格丽特来说，这令人畏惧。

“ ['dɪrɪst] : — [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	Dearest	:	—	Please	,	please	let	me	reason	with	you	.
”	亲爱的	:	—	请	,	请	让	我	原因	和	你	.

“亲爱的：——请让我跟你讲讲道理。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'dʒenərəs] ; [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Don't	**think**	**me**	**ungenerous**	**;**	**bear**	**with**	**me**	**a**	**little**	**.**
不	思考	我	吝啬	;	熊	和	我	一个	小的	.

别觉得我小气，请你稍安勿躁。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] !

I	**must**	**make**	**you**	**see**	**it**	**my**	**way**	**!**
我	必须	制作	你	看	它	我的	方式	!

我一定要让你明白我的意思!

[aɪ] [tʃiːt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['endləs] ['gesɪŋ] .

I	**cheat**	**myself**	**with**	**such**	**endless**	**guessing**	**.**
我	欺骗	我	和	这样的	无尽的	猜测	.

我用这种无休止的猜测欺骗了自己。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [griːvd] [juː; jʊ][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ?

Can	**I**	**have**	**grieved**	**you**	**or**	**disappointed**	**you**	**?**
能	我	有	伤心	你	或者	失望的	你	?

我是否曾让您伤心或失望过?

[hæv; həv][aɪ] [ʃɑːkt] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Have	**I**	**shocked**	**those**	**beautiful**	**white**	**ideals**	**of**	**yours**	**in**	**any**	**way**	**?**
有	我	震惊	那些	美丽的	白色的	理想	的	你的	在	任何	方式	?

我是否以任何方式触怒了你那些美好的白色理想?

[ɪf] [ðæt] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [sɪns] ,

If	**that**	**walk**	**on**	**the**	**shore**	**had**	**been**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**if**	**we**	**had**	**been**	**together**	**since**	**,**
如果	那	走	在	这	支撑	有	到过	一个	月	前	,	如果	我们	有	到过	一起	自从	,

如果那次海边漫步发生在一个月前，如果我们从那时起就一直在一起，

[aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .

I	**might**	**believe**	**this**	**;**	**but**	**we**	**have**	**not**	**.**
我	可能	相信	这	;	但	我们	有	不是	.

我或许会相信这一点；但我们并没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] !

That	**was**	**the**	**last**	**,**	**and**	**you**	**loved**	**me**	**then**	**!**
那	曾是	这	最后的	,	和	你	喜爱	我	然后	!

那是最后一次，那时你还爱着我!

[aɪ] [brɔːt] [maɪ]['neɪkɪd] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

I	**brought**	**my**	**naked**	**heart**	**to**	**you**	**that**	**afternoon**	**—**	**it**	**had**	**been**	**yours**	**for**	**long**	**!**
我	带来	我的	裸	心	到	你	那	下午	—	它	有	到过	你的	为了	长的	!

那天下午，我把我的赤裸的心带到了你面前——它早已属于你很久了!

— [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

—	**and**	**laid**	**it**	**in**	**your**	**hand**	**.**
—	和	铺设	它	在	你的	手	.

——然后把它放在你手里。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**took**	**it**	**and**	**kissed**	**me**	**,**	**and**	**I**	**went**	**away**	**without**	**it**	**.**
你	采取	它	和	亲吻	我	,	和	我	去	离开	没有	它	.

你拿走了它，吻了我，然后我就没带走它就走了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [weid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪŋ] ?

Have	**you**	**weighed**	**it**	**in**	**the**	**balance**	**and**	**found**	**it**	**wanting**	**?**
有	你	称重	它	在	这	平衡	和	成立	它	想要	?

你用天平称过它，发现它不够好吗?

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ?

Do	**you**	**doubt**	**what**	**it**	**could**	**give**	**you**	**?**
做	你	怀疑	什么	它	可以	给	你	?

你怀疑它能给你带来什么吗?

[dɪr] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][traɪ] !

Dear	**,**	**let**	**it**	**try**	**!**
亲爱的	,	让	它	尝试	!

亲爱的，试试吧!

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [glen] [wer] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkæbɪn][ɪz] .

“	**To**	**-**	**day**	**I**	**walked**	**up**	**the**	**old**	**glen**	**where**	**the**	**deserted**	**cabin**	**is**	**.**
“	到	-	天	我	步行	向上	这	老的	格伦	在哪里	这	荒凉的	舱	是	.

“今天我沿着古老的山谷走到了那座废弃的小屋那里。”

[ðə; ði] [ˈveri] [briːz] [went] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [bʊʃ] [-]

The	**very**	**breeze**	**went**	**whispering**	**of**	**you**	**and**	**the**	**rustling**	**of**	**every**	**bush**	**[**	**47**	**]**
这	非常	微风	去	耳语	的	你	和	这	沙沙声	的	每一个	衬套	[	-	]

微风轻拂，仿佛在低语你的名字，每一丛灌木也沙沙作响[47]

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [jʊr; jər] [neɪm] .

sounded	**like**	**your**	**name**	**.**
听起来	喜欢	你的	姓名	.

听起来像你的名字。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [les] [griːn] .

The	**sky**	**was**	**duller**	**and**	**the**	**grass**	**less**	**green**	**.**
这	天空	曾是	更暗淡	和	这	草	较少的	绿色的	.

天空黯淡了许多，草地也不再那么翠绿了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈskwirəlz] [sæt] [ʌp] [tuː; tə][æsk] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃesˌnʌt] [juː; jʊ]

Even	**the**	**squirrels**	**sat**	**up**	**to**	**ask**	**where**	**you**	**were**	**with**	**the**	**chestnuts**	**you**
甚至	这	松鼠	卫星	向上	到	问	在哪里	你	是	和	这	栗子	你

[ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

always	**brought**	**them**	**.**
总是	带来	他们	.

就连松鼠都坐起来问你，你总是给它们带来的栗子在哪里。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɪnfɪnətli] [ˈloʊnli] [hɪr] ,

Nothing	**is**	**the**	**same**	**;**	**I**	**am**	**infinitely**	**lonely**	**here**	**,**
没有什么	是	这	相同的	;	我	是	无限地	孤独	这里	,

一切都变了；我在这里感到无比孤独。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [steɪ] [ɑːn] [wer] [ˈevriθɪŋ] [miːnz] [juː; jʊ] !

and	**yet**	**I**	**stay**	**on**	**where**	**everything**	**means**	**you**	**!**
和	然而	我	停留	在	在哪里	一切	方法	你	!

但我依然留在这里，因为这里的一切都与你有关!

[wen] [aɪ] [wɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

When	**I**	**walk**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**you**	**must**	**be**	**waiting**	**,**	**smiling**	**,**
什么时候	我	走	它	似乎	作为	如果	你	必须	是	等待	,	微笑	,

当我走过来时，感觉你好像在等着我，面带微笑。

[dʒʌst] [ə'raʊnd] ['evri] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] — [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ['evri] [klʌmp] [ʌv; əv] ['fɜːnz] — [tuː; tə] [tel]

just	around	every	bend	of	the	rock	—	just	behind	every	clump	of	ferns	—	to	tell
只是	大约	每一个	弯曲	的	这	岩石	—	只是	在后面	每一个	丛	的	蕨类植物	—	到	告诉

[ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] ,

me	it	was	all	a	foolish	fancy	,
我	它	曾是	全部	一个	愚蠢	想要	,

就在岩石的每一个拐角处——就在每一丛蕨类植物的后面——都在告诉我，这一切都只是愚蠢的幻想。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] !

that	you	love	me	and	have	not	gone	away	!
那	你	爱	我	和	有	不是	已消失	离开	!

你爱我，而且没有离开我!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪr] .

You	are	all	things	to	me	,	dear	.
你	是	全部	事物	到	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你对我来说就是一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	cannot	live	without	you	.
我	不能	居住	没有	你	.

没有你我活不下去。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [soʊ] !

I	want	you	—	I	need	you	so	!
我	想	你	—	我	需要	你	所以	!

我想要你——我太需要你了!

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	how	much	before	.
我	绝不	知道	如何	很多	前	.

我以前从不知道有这么多。

“ ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv] [nɑːt] ,

“	Only	tell	me	what	your	letters	have	not	,
“	仅有的	告诉	我	什么	你的	信件	有	不是	,

“你只需要告诉我你的信里没有写到什么，

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fɑːli]

that	you	do	not	love	me	—	that	you	were	mistaken	—	that	it	was	all	a	folly
那	你	做	不是	爱	我	—	那	你	是	错误	—	那	它	曾是	全部	一个	蠢事

,

,

,

你不爱我——你错了——这一切都是一场愚蠢的闹剧。

[ə; eɪ] ['mædnəs] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk] [ə'gen] !

a	madness	—	and	I	will	never	ask	again	!
一个	疯狂	—	和	我	将要	绝不	问	再次	!

简直是疯了——我以后再也不会问了!

[ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] .

Ah	,	but	I	know	you	will	not	;	you	cannot	.
啊	,	但	我	知道	你	将要	不是	;	你	不能	.

啊，但我知道你不会；你做不到。

[juː; jʊ] [duː] !

You	do	!
你	做	!

你做!

[juː; jʊ][duː] !
You do !
你 做 !

你做!

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][held][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
I have that one moment to remember when I held you in my arms ,
我 有 那 一 片刻 到 记住 什么时候 我 握住 你 在 我的 武器 ,

我永远都会记得把你抱在怀里的那一刻。

[wen] [jʊr; jər] [θroʊt] [θrɔbd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] , [wen] [jʊr; jər][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][maɪn] ,
when your throat throbbed against my cheek , when your lips were on mine ,
什么时候 你的 喉 悸动 反对 我的 脸颊 , 什么时候 你的 嘴唇 是 在 矿 ,

当你的喉咙贴着我的脸颊，当你的嘴唇贴着我的嘴唇时，

[wen] [jʊr; jər][ɑːrmz] [went] [ʌp] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [-]
when your arms went up around my head , and when I [48]
什么时候 你的 武器 去 向上 大约 我的 头 , 和 什么时候 我 [-]

当你的双臂环抱住我的头，而我[48]

[kʊd; kəd] [fiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [kwɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
could feel your heart beating quick against me .
可以 感觉 你的 心 殴打 快的 反对 我 .

我能感觉到你的心跳在我怀里加速。

[jʊr; jər] [breθ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] !
Your breath was trembling and your eyes were like stars !
你的 气息 曾是 发抖 和 你的 眼睛 是 喜欢 明星 !

你呼吸颤抖，双眼如同繁星!

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ,
Can you ask me to forget that ,
能 你 问 我 到 忘记 那 ,

你能让我忘记这件事吗?

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ'self][fɔːr; fər] ?
the moment that I seemed to have always lived and kept myself for ?
这 片刻 那 我 似乎 到 有 总是 居住地 和 保留 我 为了 ?

我似乎一直都在为之奋斗和守护的那一刻?

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ It's impossible !
“ 它是 不可能的 !

“这不可能！”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [muːd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [wɪl] ['vænɪʃ] .
This must be a passing mood of yours which will vanish .
这 必须 是 一个 通过 情绪 的 你的 哪个 将要 消失 .

这一定是你的一时情绪，很快就会消失。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Love is a stronger thing than that !
爱 是 一个 更强 事物 比 那 !

爱比这更强大!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][kɑːnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
I don't know the thing that is troubling you — I can't guess it — but I am
我 不 知道 这 事物 那 是 令人不安的 你 — 我 不能 猜测 它 — 但 我 是
[ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
sure of you .
当然 的 你 .

我不知道你有什么烦心事——我猜不出来——但我对你很有信心。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [diːpər] [wei] ,
I know you in a larger , deeper way ,
我 知道 你 在 一个 更大的 , 更深 方式 ,

我对你的了解更加深刻、更加全面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] !
and in the end you will never disappoint me in that !
和 在 这 结尾 你 将要 绝不 辜负 我 在 那 !

最终你永远不会让我失望!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
“ I am hoping , longing , waiting .
“ 我 是 希望 , 渴望 , 等待 .

“我心怀希望，渴望不已，翘首以盼。”

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Let me come to you !
让 我 来 到 你 !

让我去找你!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] !
Let me see you face to face , and read there what the matter is !
让 我 看 你 脸 到 脸 , 和 读 那里 什么 这 事情 是 !

让我当面见见你，看看究竟出了什么事!

“ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl]
“ Remember that I am still
“ 记住 那 我 是 仍然

记住，我仍然

“ [jʊr; jər] [oʊn] ,
“ Your own ,
“ 你的 自己的 ,

“你自己的，

“ [ɑːr] . ” [-]
“ R . ” [49]
“ 拉 . ” [-]

“R.”[49]

['mɑːrgrət] [tuː; tə] [dɑːnt] . “
Margaret to Daunt . “
玛格丽特 到 吓住 . “

玛格丽特对道恩特说：“

- [ðə; ði] [biːtʃiz] , - ['wɔrn] .
' The Beeches , ' Warne .
- 这 山毛榉 , - 沃恩 .

《山毛榉》，沃恩。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər][læst] ['letər] .
“ I have been touched by your last letter .
“ 我 有 到过 感动 经过 你的 最后的 信 .

“您的上一封信让我深受感动。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .
I had not intended to write again , yet somehow it seems as if I must .
我 有 不是 故意的 到 写 再次 , 然而 不知何故 它 似乎 作为 如果 我 必须 .

我原本没打算再写东西，但不知为何，我似乎不得不写。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [laɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] ?
Can you read between these lines that I am unhappy ?
能 你 读 之间 这些 线条 那 我 是 不开心 ?

你能看出我话里有话不高兴吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , ['ritʃəd] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	been	to	blame	,	Richard	,	so	much	to	blame	;	but	I	didn't	know	it
我	有	到过	到	责备	,	理查德	,	所以	很多	到	责备	;	但	我	没有	知道	它

[tɪl] ['æftərwərd] .

till	afterward	.
直到	之后	.

理查德，我负有很大的责任；但我事后才知道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [its] [haʊ] .

“	I	can't	answer	your	question	;	it	isn't	whether	I	love	you	—	it's	how	.
“	我	不能	回答	你的	问题	;	它	不是	无论	我	爱	你	—	它是	如何	.

“我无法回答你的问题；这不是我是否爱你的问题，而是我如何爱你的问题。”

['dʌznt] [ðæt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Doesn't	that	tell	you	anything	?
不	那	告诉	你	任何事物	?

难道这还不能说明什么吗?

[aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

I	mustn't	be	mistaken	in	the	way	.
我	不得	是	错误	在	这	方式	.

我一定没弄错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

You	must	not	try	to	see	me	;
你	必须	不是	尝试	到	看	我	;

你千万不要试图见我;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

it	would	only	make	me	more	wretched	than	I	am	now	,
它	会	仅有的	制作	我	更多的	可怜	比	我	是	现在	,

那样只会让我比现在更加痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [tel] [juː; jʊ] .

and	that	is	a	great	deal	more	than	I	could	ever	tell	you	.
和	那	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	可以	曾经	告诉	你	.

而这远远超出了我能告诉你的范围。

“ [em] . ” [-]

“	M	.	”	[	50	]
“	M	.	”	[	-	]

“M.”[50]

[dɑːnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

Daunt	to	Margaret	.
吓住	到	玛格丽特	.

对玛格丽特来说，这令人畏惧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['pɪti] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [hæv; həv][sʌm; səm]

“	If	you	won't	have	any	pity	for	yourself	,	for	heaven's	sake	have	some
“	如果	你	惯于	有	任何	遗憾	为了	你自己	,	为了	天	清酒	有	一些

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

“如果你对自己一点怜悯都没有，看在老天的份上，也给我一点吧！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	haven't	any	philosophy	to	bear	on	the	situation	.
我	还没有	任何	哲学	到	熊	在	这	情况	.

我对这种情况没有任何哲学见解。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] .

I	can't	understand	your	objections	.
我	不能	理解	你的	反对意见	.

我无法理解你的反对意见。

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [jʊr; jər] [i'məuʃənz] [ɪz] ['sɪmpli] ['gæstli] .

Your	way	of	reasoning	your	emotions	is	simply	ghastly	.
你的	方式	的	推理	你的	情绪	是	简单地	阴森	.

你解释自己情绪的方式简直令人作呕。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] !

The	Lord	never	intended	them	to	be	reasoned	with	!
这	主	绝不	故意的	他们	到	是	有理智的	和	!

主从未打算让他们被讲道理!

[wiː; wi] [kɑːnt] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [lʌv] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

We	can't	think	ourselves	into	love	or	out	of	it	either	.
我们	不能	思考	我们自己	进入	爱	或者	出去	的	它	任何一个	.

我们无法通过思考让自己爱上别人，也无法通过思考让自己摆脱别人的爱。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kɑːnt] .

At	least	I	can't	.
在	至少	我	不能	.

至少我做不到。

[aɪv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] ['bækwərd] .

I've	gone	too	far	to	go	backward	.
我已经	已消失	也	远的	到	去	落后	.

我已经走得太远，无法回头了。

[sɪns] [juː; jʊ] [went] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['mɪzəri] — [wʌn] [lɔːŋ] , ['eɪkɪŋ] ['hoʊmsɪknəs] .

Since	you	went	I	have	been	one	long	misery	—	one	long	,	aching	homesickness	.
自从	你	去	我	有	到过	一	长的	苦难	—	一	长的	,	疼痛	思乡之情	.

自从你离开后，我一直过着漫长的痛苦生活——漫长而痛苦的思乡之情。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] - [hjuː'mɪlieɪt] - [juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] .

“	You	ask	me	not	to	'	humiliate	'	you	by	asking	for	your	reasons	.
“	你	问	我	不是	到	-	羞辱	-	你	经过	问	为了	你的	原因	.

“你要求我不要通过询问你的理由来‘羞辱’你。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hju'milieitid] ?

Don't	you	think	I	am	humiliated	?
不	你	思考	我	是	受辱	?

你不觉得我感到羞辱吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['sʌfər] , [tuː] ?

Don't	you	think	I	suffer	,	too	?
不	你	思考	我	遭受	,	也	?

你不觉得我也很痛苦吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ;

And	yet	it	isn't	that	;
和	然而	它	不是	那	;

然而，事实并非如此;

[maɪ] [lʌv] ['iznt] [soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['vænəti] [ðæt] [ɪz][hɜːrt][moʊst] .

my	love	isn't	so	mean	a	thing	that	it	is	my	vanity	that	is	hurt	most	.
我的	爱	不是	所以	意思是	一个	事物	那	它	是	我的	虚荣	那	是	伤害	最多	.

我的爱并不卑鄙，最伤人的莫过于我的虚荣心。

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ;

If	I	believed	you	didn't	love	me	,	that	might	be	;
如果	我	相信	你	没有	爱	我	,	那	可能	是	;

如果我相信你不爱我，那或许就是那样；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	if	you	could	leave	me	as	you	have	—	without	a	chance	to	speak	,
但	如果	你	可以	离开	我	作为	你	有	—	没有	一个	机会	到	说话	,

但如果你能就这样离开我——不给我说话的机会，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈmædənd] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈhezɪteɪt]

with	nothing	but	a	line	or	two	that	only	maddened	me	—	you	wouldn't	hesitate
和	没有什么	但	一个	线	或者	二	那	仅有的	疯狂的	我	—	你	不会	犹豫

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] . [-]

to	tell	me	the	truth	now	.	[	51	]
到	告诉	我	这	真相	现在	.	[	-	]

你只说了一两句让我生气的话——现在你肯定会毫不犹豫地告诉我真相。[51]

“ [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrgrət] !

“	You	do	love	me	,	Margaret	!
“	你	做	爱	我	,	玛格丽特	!

“玛格丽特，你确实爱我！”

[jʊə(r)] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əbˈsɜːrd] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

You're	torturing	yourself	and	torturing	me	with	some	absurd	hallucination	.
你是	酷刑	你自己	和	酷刑	我	和	一些	荒诞	幻觉	.

你这是在用一些荒谬的幻觉折磨自己，也折磨我。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [dɪr] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [ˈoʊnli] [ɪts] [ɔːl][soʊ] [ˈpʌzlɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts]

Forgive	me	,	dear	—	I	don't	mean	that	—	only	it's	all	so	puzzling	and	it	hurts
原谅	我	,	亲爱的	—	我	不	意思是	那	—	仅有的	它是	全部	所以	令人费解	和	它	疼痛

[ˌem ˈiː][soʊ] !

me	so	!
我	所以	!

亲爱的，请原谅我——我不是那个意思——只是这一切都太令人费解了，也让我很痛苦！

[aɪm][ɔːl] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .

I'm	all	raw	and	bleeding	.
我是	全部	生的	和	出血	.

我浑身是血，伤痕累累。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈdʒæŋgəlz] .

My	nerves	are	all	jangles	.
我的	神经	是	全部	叮当声	.

我紧张得神经紧绷。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [ˈklɪrli] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	can	only	see	one	thing	clearly	—	that	you	are	wrong	,	and	you'll	see	it	.
“	我	能	仅有的	看	一	事物	清楚地	—	那	你	是	错误的	,	和	你会	看	它	.

“我只清楚地看到一件事——你错了，你很快就会明白这一点。”

[ˈoʊnli] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] !

Only	somehow	I	can't	make	you	see	it	yet	!
仅有的	不知何故	我	不能	制作	你	看	它	然而	!

只是不知为何，我还没办法让你明白！

“ [dɑːnt] . ” [-]

“	Daunt	.	”	[	52	]
“	吓住	.	”	[	-	]

“畏惧。”[52]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [wɔːrm] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈweðər] [leɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdrɛnən] [ˈhoʊmsted] [æt; ət] [ˈwɔrn] .

The	warm	October	weather	lay	over	the	Drennen	homestead	at	Warne	.
这	温暖的	十月	天气	躺	超过	这	德伦南	家园	在	沃恩	.

十月的温暖天气笼罩着沃恩的德伦农庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [dʒaɪˈgæntɪk] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] ,

This	was	a	house	gigantic	and	austere	,
这	曾是	一个	房子	巨大	和	简朴	,

这是一座巨大而简朴的房子，

[ɪts] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈliːf] [ɪts] [red] [brɪk] [pɔːrtʃ] , [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] [stemz] ,

its	gray	stone	walls	throwing	into	relief	its	red	brick	porch	,	veined	with	ivy	stems	,
它是	灰色的	石头	墙壁	投掷	进入	宽慰	它是	红色的	砖	门廊	,	有脉络	和	常春藤	茎	,

灰色的石墙衬托着红砖门廊，门廊上爬满了常春藤。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiːənz] [feɪs] , [huːz] [ˈwɔːriər] [blʌd] [ɪz] [ˈreɪdʒɪŋ] , [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ˈboʊldər] .

like	an	Indian's	face	,	whose	warrior	blood	is	raging	,	leant	against	a	rock	boulder	.
喜欢	一个	印度人的	脸	,	谁	战士	血	是	愤怒	,	倾斜	反对	一个	岩石	巨石	.

就像一个印第安人的脸，血脉中流淌着战士的血液，倚靠在一块巨石上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [vaɪn] - [frɪndʒ] [ˈmɑːrgrət] [sæt] , [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] .

Under	the	shade	of	the	falling	vine	-	fringe	Margaret	sat	,	passive	and	quiet	,	on	the	veranda	.
在下面	这	阴影	的	这	坠落	藤	-	边缘	玛格丽特	卫星	,	被动的	和	安静的	,	在	这	阳台	.

在垂落的藤蔓的荫蔽下，玛格丽特静静地坐在阳台上。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz] , [lɔːŋ] - [læʃ] ,

From	under	drooping	lids	,	long	-	lashed	,
从	在下面	下垂	盖子	,	长的	-	鞭打	,

从下垂的眼睑下，长长的睫毛，

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsoʊbər] [ˈstuːdiəsnəs] .

her	brown	eyes	looked	out	with	a	sort	of	sweet	and	sober	studiousness	.
她	棕色的	眼睛	看起来	出去	和	一个	种类	的	甜的	和	清醒	好学	.

她棕色的眼睛里流露出一种甜美而又沉稳的求知欲。

[hɜːr; hər] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [her] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈmet(ə)l] [ˈbiːtn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhæmər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [flɪk] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Her	reddish	-	brown	hair	appeared	the	color	of	old	metal	beaten	by	the	hammer	here	and	there	into	a	lighter	flick	of	gold	,
她	微红	-	棕色的	头发	出现	这	颜色	的	老的	金属	被打败	经过	这	锤	这里	和	那里	进入	一个	打火机	轻弹	的	金子	,

她那红棕色的头发看起来像是被锤子敲打过的旧金属，时不时地闪过一丝金光。

[ˈroʊlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [streɪt] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] , [loʊ] [nɑːt] .

rolling	back	from	her	straight	forehead	and	caught	in	a	loose	,	low	knot	.
滚动	后退	从	她	直的	前额	和	捕捉	在	一个	松动的	,	低的	结	.

从她笔直的额头向后卷起，松松地垂成一个低垂的结。

[ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [-]

The	corners	of	her	[	53	]
这	角落	的	她	[	-	]

她的角落[53]

[maʊθ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['fʊlnəs] [tuː; tə] ['sensətɪv] [lɪps] ,

mouth	were	lifted	a	little	,	giving	an	extra	fulness	to	sensitive	lips	,
嘴	是	抬起	一个	小的	,	给予	一个	额外的	充满	到	敏感的	嘴唇	,

嘴唇微微上扬，使敏感的嘴唇显得更加饱满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə]['temp(ə)l] , [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt]

and	the	long	rise	of	her	cheek	,	from	chin	to	temple	,	was	without
和	这	长的	上升	的	她	脸颊	,	从	下巴	到	寺庙	,	曾是	没有

[ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

a	dimple	.
一个	酒窝	.

她脸颊从下巴到太阳穴的弧度很长，却没有一个酒窝。

[ðə; ði] [heɪz] [hʌŋ] [æn; ən]['oʊp(ə)l] [tɪnt] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [lent] [tuː; tə] ['nɪrər]

The	haze	hung	an	opal	tint	over	the	blue	hillsides	and	lent	to	nearer
这	阴霾	悬挂	一个	蛋白石	着色	超过	这	蓝色的	山坡	和	借出的	到	更近

['ɑːbdʒekts][ə; eɪ] ['driːmi] [ˌʌnri'æləti] .

objects	a	dreamy	unreality	.
对象	一个	梦幻般的	不真实	.

薄雾给蓝色的山坡披上了一层蛋白石般的光泽，也让近处的物体显得梦幻而虚幻。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [rɪ'flektɪd] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [muːd] .

The	atmosphere	reflected	Margaret's	mood	.
这	气氛	反映	玛格丽特的	情绪	.

气氛反映了玛格丽特的心情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['taɪərd] ['nʌmnəs] .

She	was	conscious	of	a	certain	tired	numbness	.
她	曾是	有意识的	的	一个	肯定	疲劳的	麻木	.

她感到一阵疲惫和麻木。

[hɜːr; hər][ækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'luːsɪvnəs] [ɪn] [pər'spektɪv] ,

Her	acts	of	the	past	few	weeks	had	a	sort	of	elusiveness	in	perspective	,
她	行为	的	这	过去的	很少	周	有	一个	种类	的	难以捉摸	在	看法	,

她过去几周的行为，从某种角度来看，似乎难以捉摸。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['wɔrn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gluːmi] ['steiblz] , ['tæsɪtɜːrn] ['sɜːrvənt] ,

and	the	old	house	at	Warne	,	with	its	gloomy	stables	,	taciturn	servants	,
和	这	老的	房子	在	沃恩	,	和	它是	阴沉	马厩	,	沉默寡言	仆人	,

还有沃恩那座老房子，阴暗的马厩，沉默寡言的仆人，

[ɪts] [fə'mɪliər] ['ɔkjuːpənts] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] — [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌʌnri'æləti] .

its	familiar	occupants	—	even	she	herself	—	seemed	to	possess	a	curious	unreality	.
它是	熟悉的	居住者	—	甚至	她	她自己	—	似乎	到	具有	一个	好奇的	不真实	.

它熟悉的住户——甚至她自己——似乎都带有一种奇特的虚幻感。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ræn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃ]

Across	the	field	ran	the	wavering	fringe	of	willow	which	marked	the	little	sluggish
穿过	这	场地	跑	这	摇摆不定	边缘	的	柳	哪个	标记	这	小的	迟缓

[brʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] - [lɔːg] ,

brook	with	the	foot	-	log	,
溪	和	这	脚	-	日志	,

田野上，摇曳的柳树边缘与潺潺的小溪和横跨其间的原木交相辉映。

[wer] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weidid] , [slɪm] - [legd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

where	often	she	had	waded	,	slim	-	legged	,	as	a	child	.
在哪里	经常	她	有	涉水	,	苗条的	-	腿	,	作为	一个	孩子	.

她小时候经常穿着修长的双腿在这里涉水而行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['steɪb(ə)l] [lɔft] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['fɔ:lən] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]

There	was	the	old	stable	loft	from	which	she	had	once	fallen	,	hunting	for
那里	曾是	这	老的	稳定的	阁楼	从	哪个	她	有	一次	倒下	,	打猎	为了

['pɪdʒɪns] - [egz] .

pigeons	'	eggs	.
鸽子	-	鸡蛋	.

那里有一座旧马厩的阁楼，她曾经从那里摔下来，当时她正在那里寻找鸽子蛋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [hoʊlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

There	were	the	same	gloomy	holes	under	the	eaves	,
那里	是	这	相同的	阴沉	孔	在下面	这	檐	,

屋檐下依然有那些阴暗的洞口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)l] [bæt] [ʃeɪps] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃudərɪŋ] .

from	which	awful	bat	shapes	had	issued	for	her	childish	shuddering	.
从	哪个	可怕	蝙蝠	形状	有	发布	为了	她	幼稚	颤抖	.

可怕的蝙蝠形状从中涌出，让她孩子气地颤抖。

['oʊnli][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] - ['drɛnən]

Only	the	master	of	the	house	was	changed	,	and	he	was	Melwin	Drennen
仅有的	这	掌握	的	这	房子	曾是	已更改	,	和	他	曾是	-	德伦南

, ['lɪdiəz] ['hʌzbənd] .

,	Lydia's	husband	.
,	莉迪亚的	丈夫	.

唯一更换的是男主人，他就是莉迪亚的丈夫梅尔温·德伦。

[æz; əz][ə; eɪ] [-]

As	a	[	54	]
作为	一个	[	-	]

作为[54]

[tʃaɪld] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

child	,	he	had	carried	her	on	his	shoulders	over	the	fields	when	she	had
孩子	,	他	有	携带	她	在	他的	肩膀	超过	这	字段	什么时候	她	有

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

visited	the	place	.
到访	这	地方	.

孩子，她来这里玩的时候，他曾把她扛在肩上穿过田野。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌnə´fektidli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]

She	had	liked	him	unaffectedly	,	and	the	great	sorrow	of	his	life	had
她	有	喜欢	他	不受影响地	,	和	这	伟大的	悲哀	的	他的	生活	有

[hɜ:rt][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] .

hurt	her	also	.
伤害	她	还	.

她真心喜欢他，他一生中经历的巨大悲痛也让她感到心痛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

She	was	a	mere	child	then	,	and	had	heard	it	with	a	vague	and
她	曾是	一个	仅仅	孩子	然后	,	和	有	听到	它	和	一个	模糊的	和

['wʌndərɪŋ] [peɪn] .

wondering	pain	.
好奇	疼痛	.

她当时还是个孩子，听到这话时感到一种模糊而疑惑的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] [mætʃ] — [ðæt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]

It	had	been	a	much	-	talked	-	of	match	—	that	between	her	cousin	and
它	有	到过	一个	很多	-	谈话	-	的	匹配	—	那	之间	她	表哥	和

[ðɪs] [mæn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

this	man	—	and	it	was	only	a	week	after	the	wedding	,
这	男人	—	和	它	曾是	仅有的	一个	星期	后	这	婚礼	,

这是一桩备受瞩目的婚事——她表妹和这个男人的婚事——而婚礼才过去一周。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .

at	this	same	old	place	,	that	the	accident	had	happened	.
在	这	相同的	老的	地方	,	那	这	事故	有	发生	.

事故就发生在这个老地方。

['lɪdiə] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

Lydia	had	been	thrown	from	her	horse	.
莉迪亚	有	到过	抛掷	从	她	马	.

莉迪亚从马上摔了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

She	was	carried	back	to	a	house	of	mourning	.
她	曾是	携带	后退	到	一个	房子	的	丧	.

她被抬回了丧屋。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɜːdʒənz] [keɪm] [daʊn]

The	decorations	were	taken	from	the	walls	,	and	great	surgeons	came	down
这	装饰	是	已采取	从	这	墙壁	,	和	伟大的	外科医生	来了	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['pɑːndər] ,

from	the	city	to	ponder	,
从	这	城市	到	思考	,

墙上的装饰品被取了下来，城里的著名外科医生们前来研究。

[ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

shake	their	heads	,	and	depart	.
摇	他们的	头部	,	和	离开	.

他们摇摇头，离开了。

[hiː; hi] , ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] .

He	,	loving	much	,	had	hoped	against	hope	.
他	,	爱	很多	,	有	希望	反对	希望	.

他深爱着很多人，甚至在绝望中也抱有希望。

['mɑːrgrət] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɔːl][wʌn] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Margaret	remembered	hearing	how	he	had	sat	all	one	night	outside	her	door	,
玛格丽特	记得	听力	如何	他	有	卫星	全部	一	夜晚	外部	她	门	,

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

玛格丽特记得曾听人说过，他曾一夜沉默地坐在她门外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [taɪt] [tə'geðər] —

with	his	head	against	the	wainscoting	and	his	hands	tight	together	—
和	他的	头	反对	这	护墙板	和	他的	双手	紧的	一起	—

[ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

the	night	they	said	she	would	die	.
这	夜晚	他们	说	她	会	死	.

他头靠在护墙板上，双手紧紧地握在一起——就在他们说她会死的那个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

And	that	was	twelve	years	ago	!
和	那	曾是	十二	年	前	!

那已经是十二年前的事了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betəd] ['slaɪtli] , [groʊn] [strɔːŋgər] , [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [dɪ'klaɪnd] [ə'gen] .

She	had	bettered	slightly	,	grown	stronger	,	walked	a	little	,	then	declined	again	.
她	有	改进	轻微地	,	生长	更强	,	步行	一个	小的	,	然后	拒绝	再次	.

她的身体状况略有好转，身体也强壮了一些，能走一小段路了，然后病情又恶化了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [pæst][hɜːr; hər] [-]

Now	for	five	years	past	her	[	55	]
现在	为了	五	年	过去的	她	[	-	]

现在距离她过去五年[55]

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] , [ɪn]

life	had	been	a	colorless	exchange	of	bed	and	reclining	-	chair	,	and	,	in
生活	有	到过	一个	无色	交换	的	床	和	斜倚	-	椅子	,	和	,	在

[ðɪs] ['pɪrɪəd] ,

this	period	,
这	时期	,

生活一直单调乏味，只是在床和躺椅之间来回切换，而在此期间，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

she	had	never	left	the	house	.
她	有	绝不	左边	这	房子	.

她从未离开过家。

['mɑ:rgrət] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

Margaret	shivered	in	the	sun	as	she	thought	.
玛格丽特	瑟瑟发抖	在	这	太阳	作为	她	想法	.

玛格丽特在阳光下瑟瑟发抖，一边思考着。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

At	intervals	she	had	heard	of	his	life	.
在	间隔	她	有	听到	的	他的	生活	.

她偶尔会听到一些关于他生平的消息。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪf] !

“	Such	a	lovely	life	!
“	这样的	一个	迷人的	生活	!

“多么美好的生活啊！”

” ['pi:p(ə)l] [sed] .

”	people	said	.
”	人们	说	.

人们说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

She	had	thought	of	his	self	-	sacrifice	and	devotion	as	something	very
她	有	想法	的	他的	自己	-	牺牲	和	虔诚	作为	某物	非常

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

她觉得他的自我牺牲和奉献精神非常美好。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt][aɪ'di:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] .

It	had	been	an	ever	-	present	ideal	to	her	of	spiritual	love	.
它	有	到过	一个	曾经	-	展示	理想的	到	她	的	精神	爱	.

对她而言，精神之爱一直是一种永恒的理想。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz]

In	her	own	self	-	dissatisfaction	she	had	flown	to	this	haven	instinctively	,	as
在	她	自己的	自己	-	不满	她	有	飞行	到	这	避风港	本能地	,	作为

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪr] [ɪg'zæmp(ə)l] .

to	a	dear	example	.
到	一个	亲爱的	例子	.

她因自身的不满而本能地飞向了这个避风港，仿佛是为了寻找一个美好的榜样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][stæb][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [læk]

A	strange	desire	to	stab	herself	with	the	visual	presence	of	her	own	lack
一个	奇怪的	欲望	到	刺	她自己	和	这	视觉的	在场	的	她	自己的	缺少

[hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .

had	possessed	her	.
有	拥有	她	.

她心中涌起一股奇怪的欲望，想要用自己缺失的视觉形象来刺伤自己。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

But	in	some	way	the	steel	had	failed	her	.
但	在	一些	方式	这	钢	有	失败的	她	.

但在某种程度上，钢铁辜负了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['greɪtər] ['sɑːroʊ]

She	was	conscious	now	of	a	vague	self	-	reproach	that	her	greater	sorrow
她	曾是	有意识的	现在	的	一个	模糊的	自己	-	责备	那	她	更大的	悲哀

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

was	for	Melwin	and	not	for	the	invalid	.
曾是	为了	-	和	不是	为了	这	无效的	.

她现在隐隐感到一种自责，她更悲伤的是梅尔文，而不是那个病人。

['ʃʊrli] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

Surely	Lydia	was	the	one	to	be	sorry	for	,
一定	莉迪亚	曾是	这	一	到	是	对不起	为了	,

当然，真正值得同情的是莉迪亚。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːflnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	yet	there	was	an	awfulness	about	the	life	he	led	that	she	was
和	然而	那里	曾是	一个	糟糕	关于	这	生活	他	引领	那	她	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] .

coming	to	feel	acutely	.
未来	到	感觉	急性	.

然而，她越来越强烈地感受到他所过的生活有多么糟糕。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ˌɪnkəm'pliːʃn] , [ðə; ði] ['negətɪv] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

The	crying	incompletion	,	the	negative	hollowness	of	it	,	had	smote	her	.
这	哭泣	未完成	,	这	消极的	空虚	的	它	,	有	猛击	她	.

哭泣的不完整，哭泣带来的消极空虚感，深深地击垮了她。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [laɪf][hæd; həd] [stɑːpt] , [laɪk][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] .

His	full	life	had	stopped	,	like	a	sluggish	stream	.
他的	满的	生活	有	停止	,	喜欢	一个	迟缓	溪流	.

他原本完整的生活仿佛停滞了，就像一条缓慢流淌的小溪。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] , [hɪz; ɪz] [-]

His	vitality	,	his	[	56	]
他的	活力	,	他的	[	-	]

他的活力，他的[56]

['enədʒiz] , [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'hed] .

energies	,	could	not	go	ahead	.
能量	,	可以	不是	去	前方	.

由于能量不足，无法继续进行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] .

He	was	bound	through	all	these	years	to	the	body	of	this	death	.
他	曾是	边界	通过	全部	这些	年	到	这	身体	的	这	死亡	.

多年来，他一直被束缚在这具死亡的躯体之中。

[lʌv] [hæd; həd] ['brɔːdnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪt] [hæd; həd]

Love	had	broadened	his	gaze	,	lifted	his	horizon	,	and	then	Fate	had
爱	有	扩大	他的	目光	,	抬起	他的	地平线	,	和	然后	命运	有

['sʌd(ə)nli] [riəd] [ðɪs] ['krɪst(ə)l] ,

suddenly	reared	this	crystal	,
突然	饲养	这	水晶	,

爱情开阔了他的眼界，提升了他的视野，然后命运突然赐予了他这颗水晶。

[ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]['evər] [geɪz] [ænd; ənd]['evər][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

impassable	wall	,	through	which	he	must	ever	gaze	and	ever	be	denied	.
不可逾越	墙	,	通过	哪个	他	必须	曾经	目光	和	曾经	是	否认	.

一道无法逾越的墙，他只能永远透过它凝视，却永远无法被拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ægəˌnaɪzdli] [ðə; ði] ['slendər]

He	was	condemned	still	to	love	her	and	to	watch	agonizedly	the	slender
他	曾是	谴责	仍然	到	爱	她	和	到	手表	痛苦地	这	苗条

[grə'deiʃənz] ,

gradations	,
渐变	,

他注定要继续爱她，并痛苦地看着她容貌的细微变化。

[ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] ['steɪdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][self]

the	imperceptible	stages	by	which	she	became	less	and	less	of	her	old	self
这	难以察觉的	阶段	经过	哪个	她	成为	较少的	和	较少的	的	她	老的	自己

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她逐渐变得不再像以前那样，这个过程不易察觉。

['mɑːrgrət] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['velvɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Margaret	gazed	out	across	the	velvet	edge	of	the	hills	,
玛格丽特	凝视	出去	穿过	这	天鹅绒	边缘	的	这	丘陵	,

玛格丽特凝视着远处山峦如天鹅绒般柔软的边缘，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] ['hɑːrməni] .

and	felt	a	sense	of	dissatisfaction	in	the	color	harmony	.
和	毛毡	一个	感觉	的	不满	在	这	颜色	和谐	.

对色彩搭配感到不满。

[ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['goʊldən]

A	doubt	had	darkened	the	windows	of	her	soul	and	turned	the	golden
一个	怀疑	有	变暗	这	视窗	的	她	灵魂	和	转向	这	金的

['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌlər] [kroʊm] .

sunlight	to	a	duller	chrome	.
阳光	到	一个	更暗淡	铬合金	.

疑虑笼罩了她的灵魂之窗，将金色的阳光变成了黯淡的铬色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ]

She	was	so	absorbed	that	she	caught	a	sharp	breath	as	the	French	window
她	曾是	所以	吸收	那	她	捕捉	一个	锋利的	气息	作为	这	法语	窗户

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [klɪkt] ['raːspɪŋli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪnwərd] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

behind	her	clicked	raspingly	and	swung	inward	on	its	hinges	.
在后面	她	点击	刺耳地	和	摇摆	向内	在	它是	铰链	.

她全神贯注，以至于当她身后的落地窗发出刺耳的咔哒声并向内摆动时，她倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Melwin	.
它	曾是	-	.

是梅尔文。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	came	slowly	forward	through	the	window	,
他	来了	缓慢地	向前	通过	这	窗户	,

他缓缓地从窗户走了进来，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

holding	his	head	slightly	on	one	side	as	though	he	listened	for	something	behind
保持	他的	头	轻微地	在	一	边	作为	尽管	他	听着	为了	某物	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他微微侧着头，好像在倾听身后有什么动静。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [-]
She **found** **herself** **wondering** **how** **he** **had** **acquired** **[** **57** **]**
她 成立 她自己 好奇 如何 他 有 获得 [-]

她不禁想知道他是如何获得[57]

[ðə; ðiː]['hæbɪt] .
the **habit** **.**
这 习惯 .

这种习惯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][set] ,
His **face** **was** **motionless** **and** **set** **,**
他的 脸 曾是 静止不动 和 放 ,

他面无表情，神情凝重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [plə'sɪdəti] — [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['toʊpæz] [aɪz] .
with **a** **peculiar** **absence** **of** **placidity** **—** **like** **a** **graven** **image** **with** **topaz** **eyes** **.**
和 一个 奇特 缺席 的 平静 — 喜欢 一个 雕刻 图像 和 黄玉 眼睛 .

带着一种奇特的不平静——就像一个长着黄玉眼睛的雕像。

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [bʌs] - [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]
To **Margaret** **it** **suggested** **a** **figure** **on** **an** **Egyptian** **bas** **-** **relief** **,** **and** **yet** **he**
到 玛格丽特 它 建议 一个 数字 在 一个 埃及人 基础 - 宽慰 , 和 然而 他
[lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ðiː] [seɪm] ,
looked **much** **the** **same** **,**
看起来 很多 这 相同的 ,

在玛格丽特看来，他像极了埃及浮雕上的人物，然而他的外貌却几乎没什么变化。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
she **thought** **,** **as** **he** **had** **ten** **years** **before** **.**
她 想法 , 作为 他 有 十 年 前 .

她心想，就像他十年前那样。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['greɪɚ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd]
Perhaps **his** **beard** **was** **grayer** **and** **he** **was** **more** **stoop** **-** **shouldered** **,** **and**
也许 他的 胡须 曾是 灰白 和 他 曾是 更多的 哈腰 - 肩部 , 和
— [jes] ,
— **yes** **,**
— 是的 ,

或许他的胡子更灰白了，肩膀也更驼背了，而且——是的，

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] ['hɑːloʊər] [ænd; ənd]['oʊldər] .
his **temples** **looked** **somehow** **hollower** **and** **older** **.**
他的 寺庙 看起来 不知何故 空心 和 老 .

他的太阳穴看起来似乎更加凹陷、更加苍老了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pɔːzɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
He **had** **a** **way** **of** **pausing** **just** **before** **the** **closing** **word** **of** **a** **question** **,**
他 有 一个 方式 的 暂停 只是 前 这 结束 单词 的 一个 问题 ,

他有个习惯，就是在问问题的最后一个字之前停顿一下。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['emfəsɪs] ,
giving **it** **a** **quaint** **and** **unnatural** **emphasis** **,**
给予 它 一个 古雅 和 不自然 强调 ,

赋予它一种古怪而不自然的强调，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][pæst][wʌn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɔːr] ['ænsər] .
and **of** **gazing** **above** **and** **past** **one** **when** **he** **spoke** **or** **answered** **.**
和 的 凝视 多于 和 过去的 一 什么时候 他 辐 或者 回答 .

当他说话或回答时，目光会向上越过他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

When	he	had	first	greeted	her	on	her	arrival	,
什么时候	他	有	第一的	问候	她	在	她	到达	,

他第一次迎接她抵达时，

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][sʌm; səm]

Margaret	had	turned	instinctively	in	the	belief	that	he	had	spoken	to	some
玛格丽特	有	转向	本能地	在	这	信仰	那	他	有	说	到	一些

[wʌn] [ˌʌnpər'sivd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

one	unperceived	behind	her	.
一	未被察觉的	在后面	她	.

玛格丽特本能地转过身，认为他刚才跟她身后某个没被她察觉的人说了话。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][tuː; tə] — ['lɪdiə] ?

“	Will	you	go	in	to	—	Lydia	?
“	将要	你	去	在	到	—	莉迪亚	?

“你愿意进去吗——莉迪亚？”

” [hiː; hi] [sed] , ['dɪfəkəltli] .

”	he	said	,	difficultly	.
”	他	说	,	困难	.

他艰难地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	I	think	she	wants	you	.
“	我	思考	她	想要	你	.

“我觉得她喜欢你。”

” [æz; əz] ['mɑːrgrət] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

”	As	Margaret	came	down	the	stairway	a	moment	later	,
”	作为	玛格丽特	来了	向下	这	楼梯	一个	片刻	之后	,

“玛格丽特随后走下楼梯，片刻之后，

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] [hæt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

tying	the	ribbons	of	her	broad	hat	under	her	chin	,
捆绑	这	丝带	的	她	广阔	帽子	在下面	她	下巴	,

她把宽边帽的帽带系在下巴底下，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

his	look	of	inquiry	met	her	at	the	door	,	and	the	tinge	of
他的	看	的	询问	遇见	她	在	这	门	,	和	这	色调	的

['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstər] [-]

eagerness	in	his	lack	-	lustre	[	58	]
渴望	在	他的	缺少	-	光泽	[	-	]

他带着询问的眼神在门口迎接她，他黯淡的眼神中带着一丝渴望[58]

[aɪz] ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] [stə'lɪdəti] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['erənd]

eyes	faded	back	into	stolidity	again	as	she	told	him	it	was	only	an	errand
眼睛	褪色	后退	进入	沉稳	再次	作为	她	讲述	他	它	曾是	仅有的	一个	差事

[fɔːr; fər] ['lɪdiə] .

for	Lydia	.
为了	莉迪亚	.

当她告诉他这只是莉迪亚的一项差事时，她的眼神又恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['steiblz] .

She	jumped	from	the	piazza	and	raced	around	the	drive	toward	the	stables	.
她	跳了起来	从	这	广场	和	比赛	大约	这	驾驶	朝向	这	马厩	.

她从广场上跳下来，绕着车道朝马厩跑去。

[kriːd] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huːz] [wʊl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns]

Creed	**,**	**the**	**coachman**	**,**	**whose**	**wool**	**was**	**growing**	**gray**	**in**	**a**	**lifetime**	**of**	**allegiance**
信条	,	这	马车夫	,	谁	羊毛	曾是	生长	灰色的	在	一个	寿命	的	忠诚

[tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtɪŋ] [stɑːk] ,

to	**the**	**Whiting**	**stock**	**,**
到	这	惠廷	库存	,

马车夫克里德，一生忠于惠廷家族，羊毛都已泛白。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['æp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] , [riːtʃɪŋ]

was	**standing**	**by**	**the**	**window**	**,**	**holding**	**a**	**harvest**	**apple**	**for**	**the**	**black**	**,**	**reaching**
曾是	常设	经过	这	窗户	,	保持	一个	收成	苹果	为了	这	黑色的	,	到达

[lɪp][ænd; ənd] [waɪt] ,

lip	**and**	**white**	**,**
唇	和	白色的	,

他站在窗边，手里拿着一个丰收的苹果，准备送给黑人，嘴唇和白色的人。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃɑːrdʒ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːl] .

impatient	**teeth**	**of**	**his**	**favorite**	**charge**	**inside**	**the**	**stall**	**.**
不耐烦	牙齿	的	他的	最喜欢的	收费	里面	这	摊位	.

他最喜爱的牲畜在马厩里焦躁地咬着牙。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['kʌriːkoʊm] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	**dropped**	**his**	**currycomb**	**as**	**he**	**saw**	**her**	**.**
他	掉落	他的	梳状	作为	他	锯	她	.

他一看到她，手里的梳子就掉在了地上。

“ ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] - .

“	**Mornin**	**'**	**,**	**Miss**	**Marg'et**	**.**
”	早晨	-	,	错过	-	.

“早上好，玛格丽特小姐。”

[wɑːnt][ˌem 'iː][fɜːr] - ? ”

Want	**me**	**fur**	**sump'n**	**?**	**”**
想	我	毛皮	-	?	”

想让我帮你弄点什么吗?

“ [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['drɛnən] [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [fʊt] [ɪz] .

“	**No**	**,**	**I**	**only**	**came**	**for**	**Mrs**	**.**	**Drennen**	**to**	**see**	**how**	**Sempire's**	**foot**	**is**	**.**
”	不	,	我	仅有的	来了	为了	太太	.	德伦南	到	看	如何	-	脚	是	.

“不，我只是来帮德伦夫人看看森派尔的脚怎么样了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

She	**says**	**he**	**stepped**	**on**	**a**	**stone**	**.**
她	说道	他	步	在	一个	石头	.

她说他踩到了一块石头。

” [ðə; ði] [blæk] [feɪs] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [ðæt] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði]

”	**The**	**black**	**face**	**puckered**	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**,**	**that**	**broadened**	**into**	**a**	**smile**	**the**
”	这	黑色的	脸	皱巴巴的	和	一个	困惑	看	,	那	扩大	进入	一个	微笑	这

[nekst] ['ɪnstənt] .

next	**instant**	**.**
下一个	立即的	.

“那张黑脸先是露出困惑的表情，下一刻却绽放出笑容。”

“ [mɑːs] ['drɛnən] [dʌn] [toʊl] [dæt][tuː; tə] [mɪs] ['lɪdi] [ɛz][ə; eɪ] [skjuːz] [ˌɛf'oʊ] - [hiː; hi][nɑːt]['raɪdɪn] - [moʊ] - .

“	**Marse**	**Drennen**	**done**	**tole**	**dat**	**to**	**Miss**	**Liddy**	**ez**	**a**	**skuse**	**fo**	**'**	**he**	**not**	**ridin**	**'**	**mo**	**'**	**.**
”	马尔斯	德伦南	完毕	托勒	数据	到	错过	莉迪	易	一个	斯库斯	fo	-	他	不是	骑行	-	莫	-	.

马斯·德伦南已经把这件事告诉了利迪小姐，并怀疑他不骑摩托。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [diː] [taɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [mɛk] [hiː; hi] [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - .

She	**all**	**de**	**time**	**tryin**	**'**	**to**	**mek**	**he**	**git**	**out**	**an**	**'**	**gallavant**	**.**
她	全部	德	时间	尝试	-	到	梅克	他	git	出去	一个	-	闲逛	.

她一直想方设法让他离开去四处游荡。

[hiː; hi] [eint] - [^wain] [duː][dæt][noʊ][moʊ] - .
He ain't nuver gwine do dat no mo ' .
他 不是 - 格温 做 数据 不 莫 - .

他不会做任何事。

[mɪs] ['lɪdi] , [ʃiː; ʃi] [-]
Miss Liddy , she [59]
错过 莉迪 , 她 [-]

莉迪小姐，她[59]

- ['wɜːriɪn] - [fɪrd] [maːs] ['drɛnən] - [dʒɔɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi] - ['wɜːriɪn] -
al'ays worryin ' feared Marse Drennen moutn't joy heseff , an ' he al'ays worryin '
- 担心 - 害怕 马尔斯 德伦南 - 喜悦 - , 一个 - 他 - 担心 -
[kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɜːriɪn] - .
cause she worryin ' .
原因 她 担心 - .

总是担心马尔斯·德伦南害怕自己不高兴，他总是担心是因为她担心。

[ʃiː; ʃi] [mɛk] [ʌp] [ɔːl][kaɪndz][ɔb] [θɪŋz] [fɜːr][hiː; hi][tuː; tə][duː][dæt] [wei] ,
She mek up all kinds ob things fur he to do dat way ,
她 梅克 向上全部 种类 奥布 事物 毛皮 他 到 做 数据 方式 ,

她想尽各种办法让他那样做。

[æn; ən] - [hiː; hi][dʒɛs]['hjuːmər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][duː] - [ɪm] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [noʊ] [noʊ]
an ' he jes humor her to think he do ' em , an ' she nuver know no
一个 - 他 杰斯 幽默 她 到 思考 他 做 - 呃 , 一个 - 她 - 知道 不
- .
diffunce .
- .

他只是哄着她，让她以为他真的做了那些事，而她从来都不知道其中的差别。

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Margaret had seated herself on the step and was looking up .
" 玛格丽特 有 坐着 她自己 在 这 步 和 曾是 寻找 向上 .

玛格丽特坐在台阶上，抬头望着前方。

“ [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
“ You've always been with her , haven't you ?
" 你已经 总是 到过 和 她 , 还没有 你 ?

你一直都和她在一起，对吧?

" [kriːd] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps] . “
" Creed smiled to the limit of his heavy lips . “
" 信条 微笑 到 这 限制 的 他的 重的 嘴唇 . “

克里德厚厚的嘴唇上露出了勉强的笑容。

- [diːd] [aɪ] [hɛv] .
' Deed I hev .
- 契据 我 赫夫 .

我已经做过了。

[wen] [mɪs] ['lɪdi] [wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrti] [naɪ] - [tuː; tə] [fɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪd][hɜːr; hər] .
When Miss Liddy wuz married she purty nigh fou't to fotch me wid her .
什么时候 错过 莉迪 伍兹 已婚 她 漂亮 夜 - 到 福特 我 宽 她 .

莉迪小姐结婚后，她差点就想把我拉进她的圈子里。

[hɜːr; hər][oʊl] [meɪd] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] - [kiːp] [ˌem 'iː][wɪd] [diː] [ɔːl] [bæk] ['dɑːr][ɪn] [nuː] - .
Her ole maid sister , she wantter keep me wid dee all back dar in New O'leens .
她 奥莱 女佣 姐姐 , 她 - 保持 我 宽 迪 全部 后退 达尔 在 新的 - .

她那老处女姐姐，她想把我留在新奥尔良的那些地方。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['noʊd] [mɪs] ['lɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['aʊər] [oʊl] [æn; ən] - [noʊ] - [ə; eɪ]

You	see	I	knowed	Miss	Liddy	when	she	warn't	a	hour	ole	an	'	no	bigger'n	a
你	看	我	已知	错过	莉迪	什么时候	她	警告	一个	小时	奥莱	一个	-	不	-	一个

['tiːpɑːt] .

teapot	.
茶壶	.

我认识莉迪小姐的时候，她还不到一岁，个头也不大，跟个茶壶差不多。

" [me] ['mæmi] [wəz] - - [diː] [lɪl] [maɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [wɪd] [ə; eɪ] - ['oʊbɝ] [hɜːr; hər] ,

"	Meh	mammy	wuz	nussin	'	de	li'l	mite	in	her	lap	wid	a	hank'cher	ober	her	,
"	嗯	妈咪	伍兹	-	-	德	小	螨虫	在	她	膝	宽	一个	-	奥伯	她	,

"Meh mammy wuz nussin' de li'l mite in her lap wid a hank'cher ober her,

[æn; ən] - [aɪ] [tɪp] [ɪn] [raɪt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - - [æn; ən] - [dræp] [ɑːn] [diː] - .

an	'	I	tip	in	right	sorf	to	cyar	a	hick'ry	lorg	an	'	drap	on	de	fiah	.
一个	-	我	提示	在	正确的	sORF	到	-	一个	-	-	一个	-	垂帘	在	德	-	.

然后我向右侧倾斜，以 cyar a hick'ry lorg 并披上 de fiah。

[dæt] [lɪl] [hæn] - [ʌpt] [æn; ən] - [pʊl] [diː] - ['ɔfən] [hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tɪl]

Dat	li'l	han	'	upped	an	'	pull	de	hank'cher	offen	her	face	an	'	look	at	me	till
数据	小	汉	-	上调	一个	-	拉	德	-	经常	她	脸	一个	-	看	在	我	直到

[aɪ] [gɪt] -

I	git	cl'ar
我	git	-

那只小手抬起来，把手从脸上拉开，盯着我看，直到我看清为止。

- [diː] [duː] - .

th'oo	de	do	'	.
-	德	做	-	.

th'oo de do'。

[ʃiː; ʃi] [wəz] [diː] ['pɪrtɪst] , - [jʌŋ] - [ən] !

She	wuz	de	peartest	,	forward'st	young	'	un	!
她	伍兹	德	梨测试	,	-	年轻的	-	联合国	!

她是最有活力、最有进取心的年轻人！

[æn; ən] - [-]

An	'	[	60	]
一个	-	[	-	]

安[60]

[ʃiː; ʃi] [groʊd] [ʌp] [læk] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [tuː] .

she	growed	up	lak	she	started	,	too	.
她	生长	向上	拉克	她	开始	,	也	.

她长大后也和她开始时一样。

[mɑːs] ['drɛnən]

Marse	Drennen
马尔斯	德伦南

马尔斯·德伦

[hiː; hi] [praʊd] [læk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] ['daɪɝ] ['frʌm] [diː] [nɔːrf] [æn; ən] - -

he	proud	lak	a	peacock	when	he	come	down	dyar	frum	de	Norf	an	'	cyared
他	自豪的	拉克	一个	孔雀	什么时候	他	来	向下	迪亚尔	弗鲁姆	德	诺夫	一个	-	-

[hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪd] [hiː; hi] . "

her	off	wid	he	.	"
她	离开	宽	他	.	"

他像孔雀一样骄傲地从北方下来，把她带走了。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

"	I	remember	how	pretty	she	was	.
"	我	记住	如何	漂亮的	她	曾是	.

"我记得她很漂亮。"

" ['mɑːrgrət] [spoʊk] ['sɔːftli] .
" Margaret spoke softly .
" 玛格丽特 辐 轻轻 .

玛格丽特轻声说道。

" [dʌz] [joʊ] - [ʃoʊ] - [nʌf] ?
" Does yo ' sho ' nuff ?
" 做 哟 - 鞋子 - 足够 ?

“你够吗？”

[ʃiː; ʃi] [wəz] [dʒɛs]
She wuz jes
她 伍兹 杰斯

她只是

- [baʊt] [joʊ] - [eɪdʒ] [den] .
' bout yo ' age den .
- 回合 哟 - 年龄 丹 .

和你差不多大。

[hɜːr; hər] - [wəz] [diː] ['kʌlər] [ɔb] [ə; eɪ] [goʊl] ['dɑːlər] ,
Her ha'r wuz de color ob a gole dollar ,
她 - 伍兹 德 颜色 奥布 一个 戈尔 美元 ,

她的颜色是一美元，

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [aɪz] [wəz] [bluː] [ɛz] [ə; eɪ] [kætbɝːdz] [ˌeɪˌaɪˈdʒiː] .
an ' her eyes wuz blue ez a catbird's aig .
一个 - 她 眼睛 伍兹 蓝色的 易 一个 猫鸟的 aig .

她的眼睛是蓝色的，就像猫鸟的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [wəz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] - - ,
She wuz strong as a saplin ' ,
她 伍兹 强的 作为 一个 - - ,

她像树苗一样强壮。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [haɪ] [læk] [ə; eɪ] ['hɑːs] [wʌt] [dʌn] [tʌk] [diː] [bluː] ['rɪbən] [et] [diː] - .
an ' she walk high lak a hoss whut done tuck de blue ribbon et de fa'r .
一个 - 她 走 高的 拉克 一个 霍斯 什么? 完毕 塞进 德 蓝色的 丝带 等 德 - .

她昂首阔步，像一匹赢得了蓝丝带和远方的骏马。

" - [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] ['dʒentli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l] .
" Sempire arched his shining neck and whinnied gently for another apple .
" - 拱形 他的 灼灼 脖子 和 嘶鸣 轻轻地 为了 其他 苹果 .

“Sempire 弓起闪亮的脖子，轻轻嘶鸣着，想要再来一个苹果。”

[kriːd] [stroʊkt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ə'fekʃənətli] .
Creed stroked the intelligent face affectionately .
信条 抚摸 这 聪明的 脸 亲切地 .

克里德慈爱地抚摸着那张聪慧的脸庞。

" [wʌt] [mɛk] [joʊ] - [goʊ] - - [dæt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Whut mek yo ' go juckin ' dat way ? " he said .
" 什么? 梅克 哟 - 去 - - 数据 方式 ? " 他 说 .

“是什么让你往那边跑？”他问道。

" - [juː; jʊ] [siː] [aɪz] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [diː] - ?
" Cyarn't you see I'se talkin ' to de ledy ?
" - 你 看 伊塞 谈话 - 到 德 - ?

“难道你没看到我在和女士说话吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑːdɪŋ]

"	He	looked	into	the	fresh	young	face	beneath	the	straw	hat	with	its	nodding
"	他	看起来	进入	这	新鲜的	年轻的	脸	下面	这	稻草	帽子	和	它是	点头

['pɔpiːz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

poppies	and	drew	a	deep	breath	.
罂粟花	和	画	一个	深的	气息	.

他凝视着草帽下那张稚嫩的脸庞，草帽上点缀着摇曳的罂粟花，他深深地吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][duː][hɜːrt][ˌem 'iː] , ['hʌni] , [tuː; tə] [siː] [diː] [tʃeɪndʒ] !

"	It	do	hurt	me	,	honey	,	to	see	de	change	!
"	它	做	伤害	我	,	蜂蜜	,	到	看	德	改变	!

“亲爱的，看到这种变化，我真的很难过！”

[dəunt] [kiːr] [haʊ] [hɑːrd][aɪ] - ,

Don't	keer	how	hard	I	wucks	,
不	基尔	如何	难的	我	-	,

别管我有多努力，

[aɪ] [fiːlz] ['loʊnsəm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [diː] [læf] [æn; ən] - [sɔːŋ] [dʌn] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] - . [-]

I	feels	lonesome	to	see	how	de	laugh	an	'	song	done	died	in	her	froat	.	[	61	]
我	感觉	寂寞	到	看	如何	德	笑	一个	-	歌曲	完毕	死亡	在	她	-	.	[	-	]

看到欢笑和歌声在她心中消逝，我感到无比孤独。[61]

- - [dʒɛs][wʌn]['stʌmb(ə)l][dæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Twuz	jes	one	stumble	dat	done	it	.
-	-	杰斯	一	绊倒	数据	完毕	它	.

'Twuz jes one stumble dat done it.

[ʃiː; ʃi][æn; ən] - [mɑːs] ['drɛnən] [wəz] ['gælə˛pɪn] - [ɑːn][bɪ'foʊ] - [diː] - .

She	an	'	Marse	Drennen	wuz	gallopin	'	on	befo	'	de	yuthers	.
她	一个	-	马尔斯	德伦南	伍兹	疾驰	-	在	之前	-	德	-	.

她和德雷南马斯在德尤瑟斯前面驰骋。

- [ʃiː; ʃi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌiː'ɛf]

Pres'n'y	she	look	back	to	see	ef
-	她	看	后退	到	看	ef

普雷斯尼回头看了一眼。

[aɪ] [wəz] ['kʌmɪn] - .

I	wuz	comin	'	.
我	伍兹	即将到来	-	.

我正要来。

[diː] [wɪn]

De	win
德	赢

德温

- [wəz] ['bloʊɪn] - [hɜːr; hər] ['pɜːrti] - - [baʊt] - [wei] ,

'	wuz	blowin	'	her	purty	ha'r	'	bout	ev'y	way	,
-	伍兹	吹	-	她	漂亮	-	-	回合	-	方式	,

'wuz blowing' her putty ha'r 'bout ever'y way,

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [aɪz] [wəz] [spɑːrklɪn] - [dʒɛs][læk][diː] [sʌn] [ɑːn][diː][aɪs][ɪn][diː] ['wægɪn] [rʌts] .

an	'	her	eyes	wuz	sparklin	'	jes	lak	de	sun	on	de	ice	in	de	waggin	ruts	.
一个	-	她	眼睛	伍兹	斯帕克林	-	杰斯	拉克	德	太阳	在	德	冰	在	德	篷车	车辙	.

她的眼睛闪闪发光，就像阳光照耀在马车车辙上的冰面上一样。

[dʒɛs][dæt]['mɪnɪt][diː]['hɑːs][slɪp] ,

Jes	dat	minit	de	hoss	slip	,
杰斯	数据	迷你	德	霍斯	滑	,

Jes dat minit de hoss slip,

[æn; ən] - [aɪ]['hɑːlər][æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [dræp][ɪn][ɜːr; ər] [hiːp] [ɑːn][hiː; hi] [niːz] ,

an	'	I	holler	an	'	he	done	drap	in	er	heap	on	he	knees	,
一个	-	我	抱怨	一个	-	他	完毕	垂帘	在	呃	堆	在	他	膝盖	,

我大喊一声，他就瘫倒在地，跪倒在地。

[æn; ən] - [mɪs] ['lɪdi] [ʃiː; ʃi][fɔːl][ɜːr; ər][lɪl] [wei] [ɔːf][æn; ən] - [leɪ] [stɪl] .

an	'	Miss	Liddy	she	fall	er	li'l	way	off	an	'	lay	still	.
一个	-	错过	莉迪	她	落下	呃	小	方式	离开	一个	-	躺	仍然	.

莉迪小姐不小心摔了一小段距离，然后就一动不动地躺在那里。

“ [siːm] [læk] [me] [hɑːrt] [dʒʌmp][ʌp][ɪn] [me] [muːf] .

“	Seem	lak	meh	heart	jump	up	in	meh	mouf	.
“	似乎	拉克	嗯	心	跳	向上	在	嗯	口	.

“感觉我的心跳到了我的嘴里。

[aɪ] [wəz] [diː] ['fʌst] [wʌn] ['daɪɚ] .

I	wuz	de	fust	one	dyar	.
我	伍兹	德	fust	一	迪亚尔	.

我是第一个。

[ʃiː; ʃi] [wəz] ['leɪɪn] - [wɪd]

She	wuz	layin	'	wid
她	伍兹	躺着	-	宽

她躺在那里

[hɜːr; hər] - ['oʊbɚ][hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] - [hɜːr; hər][ˌpiː 'oʊ] - [lɪl] [bæk] [ɔːl] [bent] [ʌp] [ə'^in][diː] [graʊn] - !

her	ha'r	ober	her	face	an	'	her	po	'	li'l	back	all	bent	up	agin	de	groun	'	!
她	-	奥伯	她	脸	一个	-	她	波	-	小	后退	全部	弯曲	向上	再次	德	地面	-	!

她的头发盖住了她的脸，她可怜的小背弯曲着贴着地面！

“ [mɑːs] ['drɛnən] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] ['tɜːrəbəl] .

“	Marse	Drennen	he	go	on	turrible	.
“	马尔斯	德伦南	他	去	在	可怕的	.

“马斯·德雷南（Marse Drennen）他继续胡言乱语。

[hiː; hi] [niːl] [daʊn] ['daɪɚ][ɪn][diː][roʊd][æn; ən] - [kɪs] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ,

He	kneel	down	dyar	in	de	road	an	'	kiss	her	awful	,
他	下跪	向下	迪亚尔	在	德	路	一个	-	吻	她	可怕	,

他跪在路边，狠狠地吻了她。

[æn; ən] - [beg][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [æn; ən] - [seɪ] [hiː; hi] [^wain] [kɪl] [dæt]['hɑːs] [ʃoʊ] - .

an	'	beg	her	to	open	her	eyes	,	an	'	say	he	gwine	kill	dat	hoss	sho	'	.
一个	-	求	她	到	打开	她	眼睛	,	一个	-	说	他	格温	杀	数据	霍斯	鞋子	-	.

然后求她睁开眼睛，说他要杀了那匹马。

[den] [wiː; wi] - [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][diː] [haʊs] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [noʊ] ['nʌtɪn] - [ˌɛf'oʊ] - [deɪz]

Den	we	cyared	her	back	to	de	house	,	an	'	she	nuver	know	nuttin	'	fo	'	days
丹	我们	-	她	后退	到	德	房子	,	一个	-	她	-	知道	什么都没有	-	fo	-	天

[æn; ən] - [deɪz] .

an	'	days	.
一个	-	天	.

然后我们把她送回了家，她好几天都不知道发生了什么事。

[diː] - ['dɑːktɚz] [duː] ['nʌtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] .

De	gre't	doctors	do	nuttin	'	fer	her	.
德	-	医生	做	什么都没有	-	fer	她	.

伟大的医生们对她束手无策。

[ʃiː; ʃi][dʒɛs] [leɪ] [æn; ən] - [leɪ] , [æn; ən] - [et] [siːm] [læk][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] , ['oʊnli][hɜːr; hər]['heɪd] .

She	jes	lay	an	'	lay	,	an	'	et	seem	lak	she	couldn't	move	,	only	her	haid	.
她	杰斯	躺	一个	-	躺	,	一个	-	等	似乎	拉克	她	不能	移动	,	仅有的	她	海德	.

她就那样躺着，好像动弹不得，只有头发在动。

[mɑːs] ['drɛnən] [hiː; hi] - - [hɜːr; hər] .
Marse Drennen he nuver leabe her .
马尔斯 德伦南 他 - - 她 .

马斯·德雷南（Marse Drennen）他从未离开过她。

[hiː; hi][dʒɛs] [-]
He jes [62]
他 杰斯 [-]

他 jes[62]

[set][ɪn][diː] [tʃɪr] [æn; ən] - [rɑːk] - [bæk] [æn; ən] - [fɔrf] [læk][ə; eɪ]['beɪbi][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
set in de cheer an ' rock heseff back an ' forf lak a baby an ' look at her
放 在 德 欢呼 一个 - 岩石 - 后退 一个 - 福尔夫 拉克 一个 婴儿 一个 - 看 在 她
[æn; ən] - [moʊn] ['seɪmz] [hiː; hi] ['fiːlɪn] - [et] [tuː] .
an ' moan same's he feelin ' et too .
一个 - 呻吟 一样的 他 感觉 - 等 也 .

欢呼雀跃，像个婴儿一样摇晃着自己，看着她呻吟着，说他也感觉到了。

“ [hiː; hi] [dɑːn] - - [gɪt]['oʊbɝ][et][noʊ][moʊ] - .
“ He don ' nuver git ober et no mo ' .
“ 他 大学教师 - - git 奥伯 等 不 莫 - .

“他不'never git ober et no mo'。

[pɪrz] [læk] [ʃiːd] [gɪt] - ['betər] [naʊ] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [griːv] [soʊ] .
Peers lak she'd git erlong better now ef he didn't grieve so .
同龄人 拉克 棚 git - 更好的 现在 ef 他 没有 悲伤 所以 .

同伴们说，如果他不这么悲伤，她现在会好起来的。

[hiː; hi][hoʊl][hiː; hi]['heɪd][ʌp] - [wen] [hiː; hi] [raʊn] - [hɜːr; hər] .
He hole he haid up al'ays when he roun ' her .
他 洞 他 海德 向上 - 什么时候 他 圆 - 她 .

他每次绕着她转圈的时候都会停下来。

[hiː; hi] [wəz] - [tuː; tə][duː][dæt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪn] - [hiː; hi] - ,
He wuz bleeged to do dat , to keep her from seein ' he disapp'inted ,
他 伍兹 - 到 做 数据 , 到 保持 她 从 看到 - 他 - ,

他被迫这样做，是为了不让她看到他让她失望了。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wəz] - ['sɪkli] [æn; ən] - [ɪn] [beɪd][tuː; tə] - - .
' cause she wuz al'ays sickly an ' in baid to nuver rekiver .
- 原因 她 伍兹 - 病弱的 一个 - 在 贝德 到 - - .

因为她一直体弱多病，而且永远无法康复。

[hiː; hi] [feɪs] ['sɔːrtər] [laɪt] [ʌp] [wɪd][hɜːr; hər] ['lʊkɪn] - [ɑːn] , [æn; ən] - [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] ,
He face sorter light up wid her lookin ' on , an ' he try to cheer her up ,
他 脸 分拣机 光 向上 宽 她 在看 - 在 , 一个 - 他 尝试 到 欢呼 她 向上 ,

她看着他，他的脸色顿时亮了起来，他试图让她开心起来。

- - [aʊt] [dæt] [teɪn] - [miːk] [noʊ] - .
meckin ' out dat tain ' meek no diffunce .
- - 出去 数据 泰恩 - 温顺 不 - .

meckin' out dat tain' meek no diffunce.

[hɪt] [dɪd] , [duː] - !
Hit did , do ' !
打 做过 , 做 - !

击中了，真的！

[hiː; hi][gɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɜːr; hər] [saɪt] , [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] ['moʊnfəl] ;
He git out o ' her sight , he look so moanful ;
他 git 出去 o - 她 视线 , 他 看 所以 呻吟的 ;

他从她眼前消失，他看起来很沮丧；

[hiː; hi] [eint] ['dʒɑːli][æn; ən] - ['læfɪn] - [læk] [wen] [hiː; hi] [wəz] [daʊn] [suːf] - - ,

he	ain't	jolly	an	'	laughin	'	lak	when	he	wuz	down	Souf	co'tin	'	,
他	不是	快乐的	一个	-	笑	-	拉克	什么时候	他	伍兹	向下	苏夫	-	-	,

他不像以前在南方小镇时那样快乐大笑了。

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊl] [hiː; hi] ['hɑːs] [tɪl] [weɪ] [leɪt] .

an	'	I	hole	he	hoss	till	way	late	.
一个	-	我	洞	他	霍斯	直到	方式	晚的	.

我一直把他关在洞里直到很晚。

“ [ʃiː; ʃi] - ['θɪŋkɪn] - [ɔb][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

“	She	al'ays	thinkin	'	ob	him	now	,
”	她	-	思考	-	奥布	他	现在	,

她现在总是想着他，

[æn; ən] - [hiː; hi] [dɑːn] - [kiːr] ['fɝː, 'fɛr] ['nʌtɪn] - — [dʒɛs][sɪt][wɪd][hiː; hi] [tʃɪn] [ɪn][boʊf]['hɑːnz, 'hænz][ɑːn][diː]

an	'	he	don	'	keer	fer	nuttin	'	—	jes	sit	wid	he	chin	in	bofe	han's	on	de
一个	-	他	大学教师	-	基尔	fer	什么都没有	-	—	杰斯	坐	宽	他	下巴	在	波菲	韩的	在	德

- ['lʊkɪn] - [daʊn] .

po'ch	lookin	'	down	.
-	在看	-	向下	.

他什么也不在乎——只是坐在那里，下巴抵着胳膊肘，低头看着。

[hiː; hi] [hɑːrt] [dʌn] [gɑːt] [nʌmd] .

He	heart	done	got	numbed	.
他	心	完毕	得到	麻木	.

他的心已经麻木了。

[siːmz] [læk][diː] [blʌd] [dʌn] [draɪd] [ʌp][ɪn][hiː; hi] [veɪnz] [æn; ən] - [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [^wain] [tuː; tə]

Seems	lak	de	blood	done	dried	up	in	he	veins	an	'	some	time	he	gwine	to
似乎	拉克	德	血	完毕	干燥	向上	在	他	静脉	一个	-	一些	时间	他	格温	到

- [ʌp][læk][ɜːr; ər][deɪd] [triː] [wʌt] - [^wain] [ʃoʊ] [noʊ] [red] [æn; ən] - ['jælə] - [noʊ]

shribble	up	lak	er	daid	tree	whut	nuver	gwine	show	no	red	an	'	yaller	leabes	no
-	向上	拉克	呃	戴德	树	什么?	-	格温	展示	不	红色的	一个	-	亚勒	-	不

[moʊ] - .

mo	'	.
莫	-	.

似乎他的血管里血液都干涸了，过一段时间，他就会像他死去的那棵树一样枯萎，再也不会长出红色和黄色的叶子了。

[hiː; hi][dʒɛs][lɪv; laɪv] - [læk][hiː; hi] [dʌn] [lɔːs] - -

He	jes	live	al'ays	lak	he	done	los	'	sump'n
他	杰斯	居住	-	拉克	他	完毕	洛杉矶	-	-

他总是活得好像失去了什么似的。

[hiː; hi] ['kʊdn] - [fɪn] - - . ” [-]

he	couldn	'	fin	'	nowhar	.	”	[	63	]
他	无法	-	鳍	-	-	.	”	[	-	]

他找不到路。”[63]

['mɑːrgrət] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][step][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [feɪs] [ə'weɪ]

Margaret	arose	from	the	step	as	he	paused	and	turned	his	dusky	face	away
玛格丽特	出现	从	这	步	作为	他	暂停	和	转向	他的	昏暗	脸	离开

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['kʌriːkoʊm] .

to	pick	up	the	fallen	currycomb	.
到	挑选	向上	这	倒下	梳状	.

玛格丽特从台阶上站起来，他停下脚步，转过黝黑的脸去捡起掉在地上的梳子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn]

As	she	walked	back	to	the	house	Melwin's	figure	as	she	had	seen	him	on
作为	她	步行	后退	到	这	房子	-	数字	作为	她	有	已见	他	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpər] ,

the	porch	rose	before	her	memory	—	the	face	of	a	sleeper	,
这	门廊	玫瑰	前	她	记忆	—	这	脸	的	一个	轨枕	,

当她走回房子时，梅尔文的身影在她脑海中浮现，就像她在门廊上看到的那样——一张睡着的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] .

with	the	look	of	another	man	in	another	life	.
和	这	看	的	其他	男人	在	其他	生活	.

仿佛来自另一个世界的另一个男人。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪsti] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [mæsk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Before	her	misty	eyes	it	hung	like	a	suspended	mask	against	the	background	of
前	她	蒙蒙	眼睛	它	悬挂	喜欢	一个	暂停	面具	反对	这	背景	的

[ðə; ði][dræb] [stoʊn] [wɔːlz] . [-]

the	drab	stone	walls	.	[	64	]
这	单调	石头	墙壁	.	[	-	]

在她迷蒙的双眼中，它像一张悬挂的面具一样，映衬着灰暗的石墙。[64]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][frɔːst] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] ['wɪntər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ]

The	frost	scouts	of	the	marshalling	winter	had	fallen	upon	the	woods	which
这	霜	侦察兵	的	这	编组	冬天	有	倒下	之上	这	树林	哪个

['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['drɛnən] [ɪ'steɪt] ,

skirted	the	Drennen	estate	,
裙摆	这	德伦南	财产	,

严冬来临，霜冻的先头部队已经降临到德伦庄园周围的树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [biːtʃiz] [wɜːr; wər] ['krɪmsənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] [flʌʃ] ; [ðə; ði]['meɪpəlz]

and	the	great	beeches	were	crimsoning	in	their	death	flush	;	the	maples
和	这	伟大的	山毛榉	是	深红色	在	他们的	死亡	冲洗	;	这	枫树

[ɪn'tʃæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪk(ə)l] ['foʊliɪdʒ] ,

enchanting	with	their	fickle	foliage	,
妖娆	和	他们的	反复无常	叶子	,

巨大的山毛榉在枯萎时呈现出深红色；枫树以其变幻莫测的叶子令人着迷。

[sʌm; səm] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [griːn] ,

some	still	clinging	to	their	green	,
一些	仍然	依恋	到	他们的	绿色的	,

有些人仍然坚持他们的绿色理念，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [stænd] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	others	brilliant	with	blushes	that	they	must	soon	stand	naked	before	the
和	其他的	杰出的	和	脸红	那	他们	必须	很快	站立	裸	前	这

[koʊld] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

cold	stare	of	the	sky	.
寒冷的	盯	的	这	天空	.

还有一些人羞红了脸，因为他们很快就要赤身裸体地站在冰冷的天空面前了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][sʌm; səm][ə'spaɪərɪŋ] [noʊl] [ə; eɪ][slɪm]['pɑːplər][roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd]

Here	and	there	on	some	aspiring	knoll	a	slim	poplar	rose	like	a	splendid
这里	和	那里	在	一些	有抱负的	小丘	一个	苗条的	白杨	玫瑰	喜欢	一个	灿烂

[bu'keɪ] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] ['jeloʊ] .

bouquet	of	starting	yellow	.
花束	的	开始	黄色的	.

在一些高耸的小山丘上，偶尔会冒出一株纤细的白杨玫瑰，像一束绚丽的初绽黄色花朵。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wuːnd] ['liːʒərli] [bɪ'twiːn] [siːmd] [triː] - ['boʊlz] ,

At	a	turn	of	the	road	,	which	wound	leisurely	between	seamed	tree	-	boles	,
在	一个	转动	的	这	路	,	哪个	伤口	悠闲	之间	缝合	树	-	树干	,

道路拐弯处，这条路悠闲地蜿蜒在布满树干的缝隙间，

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['laɪkənd] [slæb][ʌv; əv] [stoʊn] .

Margaret	had	seated	herself	upon	a	lichened	slab	of	stone	.
玛格丽特	有	坐着	她自己	之上	一个	地衣	板	的	石头	.

玛格丽特坐在一块长满地衣的石板上。

[hɜːr; hər] ['luːsli] ['breɪdɪd] [her] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [kloʊk] , ['slɪpɪŋ]

Her	loosely	braided	hair	lay	against	the	hood	of	her	scarlet	cloak	,	slipping
她	松散地	编织	头发	躺	反对	这	兜帽	的	她	猩红	披风	,	滑倒

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

from	her	shoulders	,
从	她	肩膀	,

她松散的辫子垂在猩红色斗篷的兜帽上，从肩上滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [-]

and	she	seemed	,	in	her	vivid	beauty	,	the	incarnate	[	65	]
和	她	似乎	,	在	她	生动	美丽	,	这	体现	[	-	]

她容貌艳丽，宛如化身[65]

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzənri] [ʌv; əv] [fɔːl] .

spirit	of	the	blazonry	of	fall	.
精神	的	这	纹章学	的	落下	.

秋季纹章的精神。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Her	head	was	bare	and	her	clasped	hands	,	dropped	between	her	knees	,
她	头	曾是	裸	和	她	紧握	双手	,	掉落	之间	她	膝盖	,

[held] [ə; eɪ] ['slendər] [bʊk] ,

held	a	slender	book	,
握住	一个	苗条	书	,

她头上没戴帽子，双手交握，垂在膝盖间，手里拿着一本薄薄的书。

[ə; eɪ]['rændəm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

a	random	selection	from	the	litter	of	the	library	table	.
一个	随机的	选择	从	这	垃圾	的	这	图书馆	桌子	.

从图书馆桌子的杂物中随机挑选。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɑːr'pesə] ,

It	was	the	story	of	Marpessa	,
它	曾是	这	故事	的	玛佩萨	,

这是玛佩萨的故事，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði] [liːf] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

and	unconsciously	she	had	folded	down	the	leaf	at	the	lines	she	had	just
和	不知不觉	她	有	折叠	向下	这	叶子	在	这	线条	她	有	只是

[riːd] :

read	:
读	:

她不自觉地将刚才读过的几行字折了下来：

“ [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ðen]

“	I	love	thee	then
“	我	爱	你	然后

“那时我爱你

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðaɪ]['baːdi] [pækt] [wɪð; wɪθ] [swiːt]

Not	only	for	thy	body	packed	with	sweet
不是	仅有的	为了	你的	身体	包装	和	甜的

不仅因为你的身体充满了甜蜜

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] ['brɪmɪŋ] [dʒuːn] ,

Of	**all**	**this**	**world**	**,**	**that**	**cup**	**of**	**brimming**	**June**	**,**
的	全部	这	世界	,	那	杯子	的	充满	六月	,

在这世间万物中，唯有那杯盛满六月的甘霖，

[ðæt] [dʒɑːr][ʌv; əv]['vaɪələt] [waɪn] [set] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

That	**jar**	**of**	**violet**	**wine**	**set**	**in**	**the**	**air**	**,**
那	罐	的	紫色	葡萄酒	放	在	这	空气	,

那罐悬在空中的紫罗兰酒，

[ðæt] ['peɪləst] [roʊz] , [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

That	**palest**	**rose**	**,**	**sweet**	**in**	**the**	**night**	**of**	**life**	**;**
那	最浅色	玫瑰	,	甜的	在	这	夜晚	的	生活	;

那朵最淡雅的玫瑰，在人生的黑夜中甜美绽放；

[nɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['stɜːrɪŋ] ['bʊzəm] [ɔːl] [bi'sidʒd]

Nor	**for**	**that**	**stirring**	**bosom**	**all**	**besieged**
也不	为了	那	搅拌	怀	全部	被围困

也不是为了那颗被围困的激动的心

[baɪ] [draʊzɪŋ] ['lʌvəz] , [ɔːr] [ðaɪ] ['perələs] [her] ;

By	**drowsing**	**lovers**	**,**	**or**	**thy**	**perilous**	**hair**	**;**
经过	困倦	恋人	,	或者	你的	危险的	头发	;

被昏昏欲睡的恋人，或是你的危险秀发；

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊnli][duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [bʌt; bət]

Not	**for**	**this**	**only**	**do**	**I**	**love**	**thee**	**,**	**but**
不是	为了	这	仅有的	做	我	爱	你	,	但

我爱你，不仅因为这个，而且

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'fɪnəti] [ə'pɑːn] [ðiː] [bruːdz] ,

Because	**Infinity**	**upon**	**thee**	**broods**	**,**
因为	无穷大	之上	你	幼崽	,

因为无限笼罩着你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hwispəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

And	**thou**	**art**	**full**	**of**	**whispers**	**and**	**of**	**shadows**	**.**
和	你	艺术	满的	的	低语	和	的	阴影	.

你充满了低语和阴影。

[ðaʊ] [miːn] [wʌt] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] ['strɪvn] [tuː; tə] [seɪ]

Thou	**meanest**	**what**	**the**	**sea**	**has**	**striven**	**to**	**say**
你	最卑鄙的	什么	这	海	有	努力	到	说

你所表达的，正是大海一直努力想要诉说的。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] - [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [tel] ;

So	**long**	**,**	**and**	**yearnèd**	**up**	**the**	**cliffs**	**to**	**tell**	**;**
所以	长的	,	和	-	向上	这	悬崖	到	告诉	;

就这样，我渴望爬上悬崖去诉说；

[ðaʊ] [ɑːrt] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] ['ʌtəd] [nɑːt] ,

Thou	**art**	**what**	**all**	**the**	**winds**	**have**	**uttered**	**not**	**,**
你	艺术	什么	全部	这	风	有	说出	不是	,

你是所有风都未曾诉说的，

[wʌt] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [sədʒɛstɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

What	**the**	**still**	**night**	**suggesteth**	**to**	**the**	**heart**	**.**
什么	这	仍然	夜晚	建议	到	这	心	.

寂静的夜晚向心灵发出怎样的暗示?

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [hɜːrd] [er] [bɜːrθ] ,

Thy	**voice**	**is**	**like**	**to**	**music**	**heard**	**ere**	**birth**	**,**
你的	嗓音	是	喜欢	到	音乐	听到	埃雷	出生	,

你的声音如同出生前就能听到的音乐，

[sʌm; səm]['spɪrɪt] [luːt] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [siː] ;

Some	spirit	lute	touched	on	a	spirit	sea	;
一些	精神	琵琶	感动	在	一个	精神	海	;

一些灵性鲁特琴触碰到了灵性海洋;

[ðaɪ] [feɪs] [rɪ'membər] [ɪz][frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

Thy	face	remembered	is	from	other	worlds	;
你的	脸	记得	是	从	其他	世界	;

你的容颜令人难忘，仿佛来自另一个世界;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [daɪd][fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] , [-]

It	has	been	died	for	,	though	I	know	not	when	,	[	66	]
它	有	到过	死亡	为了	,	尽管	我	知道	不是	什么时候	,	[	-	]

它已被人们所杀害，尽管我不知道是什么时候[66]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .

It	has	been	sung	of	,	though	I	know	not	where	.
它	有	到过	唱	的	,	尽管	我	知道	不是	在哪里	.

这首歌曾被传唱，但我不知道它在哪里被唱过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [west] ,

It	has	the	strangeness	of	the	luring	West	,
它	有	这	奇怪	的	这	诱饵	西方	,

它有着西部那种迷人的奇特气质。

[ænd; ənd][ʌv; əv][sæd] [siː] - [hə'raɪz(ə)nz] ; [bɪ'saɪd] [ðiː]

And	of	sad	sea	-	horizons	;	beside	thee
和	的	伤心	海	-	地平线	;	旁	你

还有那忧伤的海平线；就在你身旁

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd][lændz] ,

I	am	aware	of	other	times	and	lands	,
我	是	意识到的	的	其他	时代	和	土地	,

我了解其他时代和地域，

[ʌv; əv][bɜːrθ][fɑːr] [bæk] , [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['meni] [stɑːrz] .

Of	birth	far	back	,	of	lives	in	many	stars	.
的	出生	远的	后退	,	的	生活	在	许多	明星	.

诞生于遥远的过去，生命存在于无数星辰之中。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [hæf] - [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] ['splendər] [ɪn]

"	With	the	broadening	half	-	smile	upon	her	parted	lips	and	that	far	splendor	in
"	和	这	扩大	一半	-	微笑	之上	她	分手了	嘴唇	和	那	远的	辉煌	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“她微张的嘴唇上带着一丝愈发灿烂的微笑，眼中闪烁着远方的光辉，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['meɪd(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [fer] [gɑːd]

she	looked	as	might	have	looked	the	earthly	maiden	for	whom	the	fair	god
她	看起来	作为	可能	有	看起来	这	尘世的	少女	为了	谁	这	公平的	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['hjuːmən]['aɪdə] [pledʒd] [ðer; ðər] [lʌvz] [bɪ'fɔːr] [greɪt] [zjuːs; zuːs] .

and	the	passionate	human	Idas	pledged	their	loves	before	great	Zeus	.
和	这	热情的	人类	伊达斯	承诺	他们的	爱	前	伟大的	宙斯	.

她看起来就像是那位让俊美的神祇和热情奔放的人类伊达斯在伟大的宙斯面前许下爱意的凡间少女。

[ðə; ði] ['dedənd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] , ['ʃeɪli] [roʊd] [biːt] [ɪn][ə'pɑːn]

The	deadened	trampling	of	horse's	hoofs	upon	the	soft	,	shaly	road	beat	in	upon
这	麻木	践踏	的	马匹	蹄子	之上	这	柔软的	,	沙利	路	打	在	之上

[hɜːr; hər] ['revəri] .

her	reverie	.
她	遐想	.

马蹄沉重地踏在柔软的碎石路上，打断了她的遐想。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['muːvɪŋ] ['brɪskli] , [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	**horse**	**,**	**moving**	**briskly**	**,**	**was**	**abreast**	**of**	**her**	**as**	**she**	**started**	**to**	**her**
这	马	,	移动	轻快地	,	曾是	并排	的	她	作为	她	开始	到	她

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

当她站起身来时，那匹马轻快地跟在她身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [sər'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪdər] ,

There	**was**	**a**	**sharp**	**,**	**surprised**	**exclamation**	**from**	**the**	**rider**	**,**
那里	曾是	一个	锋利的	,	惊讶	感叹	从	这	骑士	,

骑手发出了一声尖锐而惊讶的惊呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第3/8页

[ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['saɪdweɪz]
a **snort** **of** **fear** **from** **the** **animal** **as** **he** **shied** **and** **plunged** **sideways**
一个 哼哼 的 害怕 从 这 动物 作为 他 躲闪 和 暴跌 侧身
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flerɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
from **the** **flaring** **apparition** **.**
从 这 燃烧 幻影 .

那动物惊恐地哼了一声，躲开了那耀眼的光芒，侧身猛扑过去。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] — [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərd] [rɪ'kɔːl]
Almost **before** **she** **could** **cry** **out** **—** **so** **quickly** **that** **she** **could** **never** **afterward** **recall**
几乎 前 她 可以 哭 出去 — 所以 迅速地 那 她 可以 绝不 之后 记起
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
how **it** **happened** **—** **the** **thing** **was** **done** **.**
如何 它 发生 — 这 事物 曾是 完毕 .

几乎在她来得及发出哭喊之前——速度之快，以至于她事后根本无法回忆起事情是如何发生的——事情就结束了。

[ðə; ði]['fræntɪk] [bruːt] [riəd] [waɪt] - [aɪd] , [roʊz][ænd; ənd] ['pɔd] , ['wiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər]
The **frantic** **brute** **reared** **white** **-** **eyed** **,** **rose** **and** **pawed** **,** **wheeling** **,** **and** **the** **rider**
这 疯狂的 蛮力 饲养 白色的 - 眼睛 , 玫瑰 和 爪子 , 惠灵 , 和 这 骑士
,
,
,

那头狂暴的野兽扬起前蹄，双眼通红，站起身来，用爪子刨着地，猛地转身，骑手.....

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [kɔːt] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['aɪərn] , [-]
with **one** **foot** **caught** **and** **dragging** **from** **the** **stirrup** **-** **iron** **,** **[** **67** **]**
和 一 脚 捕捉 和 拖拽 从 这 镫 - 铁 , [-]

一只脚被马镫勾住拖拽着[67]

[wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
was **down** **upon** **the** **ground** **.**
曾是 向下 之上 这 地面 .

倒在了地上。

['mɑːrgrət] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['æktɪd] ['ɪnstəntli] .
Margaret **,** **without** **reflection** **,** **acted** **instantly** **.**
玛格丽特 , 没有 反射 , 行动 即刻 .

玛格丽特没有丝毫犹豫，立即采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bendɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]
With **a** **single** **bending** **spring** **of** **her** **lithe** **body** **she** **was** **beside** **the** **creature's**
和 一个 单身的 弯曲 春天 的 她 轻盈 身体 她 曾是 旁 这 生物的
[hed] ,
head **,**
头 ,

她身形一弯，便来到了那怪物的头部旁边。

[hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] , [laɪk] [strɪpt] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
her **slender** **arms** **,** **like** **stripped** **willow** **branches** **,** **straining** **and** **tugging** **at** **his**
她 苗条 武器 , 喜欢 脱衣舞 柳 分支 , 紧张 和 拉扯 在 他的
[bɪt] ,
bit **,**
少量 ,

她纤细的双臂，如同剥了皮的柳枝，用力拉扯着他的缰绳。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stiːl] [klæmps] [kʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .

until	the	steel	clamps	cut	into	her	flesh	.
直到	这	钢	夹具	切	进入	她	肉	.

直到钢夹勒进她的血肉之中。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [dʒɔː] ,

She	threw	all	the	power	of	her	arm	upon	the	heavy	jaw	,
她	扔	全部	这	力量	的	她	手臂	之上	这	重的	颚	,

她用尽全力将手臂压在沉重的下颚上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [taɪt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmɪŋ] ,

and	with	one	hand	reached	and	clasped	tight	just	above	the	great	steaming	,
和	和	一	手	达到	和	紧握	紧的	只是	多于	这	伟大的	蒸煮	,

[fleɪm] - [nɑːtʃt] ['nɒstrəlz] .

flame	-	notched	nostrils	.
火焰	-	缺口	鼻孔	.

一只手伸过来，紧紧抓住那对冒着热气、布满火焰状缺口的鼻孔上方。

[ðə; ði] [fɪrs] [hed] [ʃʊk] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [huːf]

The	fierce	head	shook	from	side	to	side	an	instant	,	then	the	lifting	hoofs
这	凶猛的	头	摇晃	从	边	到	边	一个	立即的	,	然后	这	举重	蹄子

[bɪ'keɪm] [kɑːm] ,

became	calm	,
成为	冷静的	,

那凶猛的头颅瞬间左右摇晃，随后抬起的蹄子便平静了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ] .

and	he	stood	still	,	trembling	.
和	他	站立	仍然	,	发抖	.

他站在那里，浑身颤抖。

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

Slipping	her	hand	to	the	bridle	,
滑倒	她	手	到	这	辔	,

她将手滑到马笼头上，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [dɑːnt]

she	turned	her	head	for	the	first	time	and	was	face	to	face	with	Daunt
她	转向	她	头	为了	这	第一的	时间	和	曾是	脸	到	脸	和	吓住

.

:
.

她第一次转过头，与道恩特面对面。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

She	gazed	at	him	speechless	,	with	widening	eyes	.
她	凝视	在	他	无言	,	和	扩大	眼睛	.

她瞪大了眼睛，说不出话来地望着他。

[ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɪkst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	leaping	joy	at	the	sight	of	him	mixed	itself	with	a	realization	of	his
一个	跳跃	喜悦	在	这	视线	的	他	混合	本身	和	一个	实现	的	他的

[pæst]['perəl] .

past	peril	.
过去的	危险	.

看到他，心中既涌起一股喜悦，又意识到他过去曾身处险境。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['waɪtn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [geɪz] .

She	felt	her	face	whiten	under	his	steadfast	gaze	.
她	毛毡	她	脸	漂白	在下面	他的	坚定不移	目光	.

她感到在他坚定的目光下，脸色变得苍白。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] ,

A	thousand	times	she	had	imagined	how	they	might	meet	,	what	she	might	say	,
一个	千	时代	她	有	想象	如何	他们	可能	见面	,	什么	她	可能	说	,

她曾无数次想象过他们会如何相遇，她会说些什么。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ækt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [feɪt] [-]

how	she	would	act	,	and	now	,	without	a	breath	of	warning	,	Fate	[	68	]
如何	她	会	行为	,	和	现在	,	没有	一个	气息	的	警告	,	命运	[	-	]

她会如何行动，而现在，毫无预兆，命运[68]

[hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

had	set	him	there	beside	her	.
有	放	他	那里	旁	她	.

她把他放在她身边。

[hɪz; ɪz] [hænd] [leɪ] [nekst] [hɜ:rz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

His	hand	lay	next	hers	upon	the	rein	of	the	animal	,
他的	手	躺	下一个	她的	之上	这	缰绳	的	这	动物	,

他的手紧挨着她的手，握着马的缰绳。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɔ:ltərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ,

which	a	single	faltering	of	her	finger	,
哪个	一个	单身的	摇摇欲坠	的	她	手指	,

她手指轻轻一抖，

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['aɪlæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [tu:; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [tu:; tə] [ə; eɪ]

a	drooping	of	her	eyelash	would	have	left	to	drag	him	helpless	to	a
一个	下垂	的	她	睫毛	会	有	左边	到	拖	他	无助	到	一个

['terəb(ə)l] [deθ] .

terrible	death	.
糟糕的	死亡	.

她睫毛轻轻一垂，就会把他拖入悲惨的死亡深渊，让他无力反抗。

[ə; eɪ] ['breθləs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [swə:vd] [ɪn] [fʊt] [ɔ:r]

A	breathless	thanksgiving	was	in	her	soul	that	she	had	not	swerved	in	foot	or
一个	喘不过气	感恩	曾是	在	她	灵魂	那	她	有	不是	急转弯	在	脚	或者

[hænd] .

hand	.
手	.

她心中充满了感激之情，庆幸自己没有在行动上失控。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hʌŋ] [lɪmp] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [fleɪmd]

Suddenly	she	noticed	that	his	left	hand	hung	limp	,	and	her	whole	being	flamed
突然	她	注意到	那	他的	左边	手	悬挂	跛行	,	和	她	所有的	存在	火焰

['ɪntu:] ['sɪmpəθi] .

into	sympathy	.
进入	同情	.

她突然注意到他的左手无力地垂着，顿时感到一阵强烈的同情。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] [pʊr] [rɪst] !

“	Oh	,	your	poor	wrist	!
“	哦	,	你的	贫穷的	手腕	!

“哦，你可怜的手腕！”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] !

You	have	hurt	it	!
你	有	伤害	它	!

你弄伤它了！

” [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪt] .

”	Her	fingers	drew	his	arm	up	to	her	sight	.
”	她	手指	画	他的	手臂	向上	到	她	视线	.

她的手指将他的手臂拉到自己眼前。

[hɜːr; hər] [lʊk] [kə'rest] [hɪz; ɪz][hænd] .

Her	look	caressed	his	hand	.
她	看	被爱抚	他的	手	.

她的目光温柔地抚摸着他的手。

“ [its] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] .

“	It's	nothing	,	”	he	said	hastily	,	but	with	compressed	lips	.
”	它是	没有什么	,	”	他	说	草草	,	但	和	压缩	嘴唇	.

“没什么，”他急忙说道，但嘴唇紧抿。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['tʌmbld] .

“	I	must	have	wrenched	it	when	I	tumbled	.
”	我	必须	有	扭动	它	什么时候	我	翻滚	.

“我摔倒的时候肯定扭伤了它。”

[haʊ] ['ɔːkwərd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”

How	awkward	of	me	!	”
如何	尴尬的	的	我	!	”

我真是太尴尬了！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [jʊr; jər] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

“	It	was	I	who	frightened	your	horse	;	and	no	wonder	,
”	它	曾是	我	WHO	害怕	你的	马	;	和	不	想知道	,

“是我吓到了你的马；难怪……”

[wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] . ”

when	I	jumped	up	right	under	his	feet	.	”
什么时候	我	跳了起来	向上	正确的	在下面	他的	脚	.	”

我跳起来的时候正好在他脚下。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kloʊk] , [tuː] ! ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	in	that	cloak	,	too	!	”	he	said	,
”	和	在	那	披风	,	也	!	”	他	说	,

“而且还穿着那件斗篷！”他说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] [greɪs] [ʌv; əv] [kɜːrv] .

his	eye	noting	the	buoyancy	of	her	beauty	and	its	grace	of	curve	.
他的	眼睛	注意到	这	浮力	的	她	美丽	和	它是	优雅	的	曲线	.

他的目光捕捉到她容光焕发的美丽和优美的曲线。

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [her] [hæd; həd] [fɪltʃt] ['roʊzi] ['lʌstərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	rebellious	waves	of	her	brown	hair	had	filched	rosy	lustres	from	her
这	叛逆的	波浪	的	她	棕色的	头发	有	偷窃	红润	光泽	从	她

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

她那桀骜不驯的棕色秀发，从她的衣袍上偷走了些许玫瑰色的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] [laɪk] [waɪld] [mɔːs] - ['beriz] . [-]

and	the	blood	painted	her	cheeks	with	a	stain	like	wild	moss	-	berries	.	[	69	]
和	这	血	绘	她	脸颊	和	一个	弄脏	喜欢	荒野	苔藓	-	浆果	.	[	-	]

鲜血染红了她的脸颊，如同野苔藓浆果一般。[69]

[hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	eyes	chained	his	own	.
她	眼睛	连锁	他的	自己的	.

她的目光紧紧锁定了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd] ,

She	had	not	yet	released	his	hand	,
她	有	不是	然而	发布	他的	手	,

她还没有放开他的手。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][æn; ən]

but	was	touching	it	with	the	purring	regard	of	a	woman	for	an
但	曾是	接触	它	和	这	呼噜声	看待	的	一个	女士	为了	一个

['ɪndʒərd] [pet] .

injured	pet	.
受伤	宠物	.

但他抚摸它时，眼神中充满了如同对待受伤宠物般的温柔和怜惜。

[ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm]

The	allurement	of	her	physical	charm	seemed	to	him	to	pass	from
这	诱惑	的	她	身体的	魅力	似乎	到	他	到	经过	从

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [laɪk] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laidən] [dʒɑ:r] .

her	finger	-	tips	like	pricklings	of	electricity	from	a	Leyden	jar	.
她	手指	-	尖端	喜欢	刺痛	的	电	从	一个	莱顿	罐	.

在他看来，她那令人着迷的外貌魅力，就像莱顿瓶中迸发出的电流，从她的指尖缓缓流淌而出。

[dɑ:nt] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['dʒestʃər] ,

Daunt	shook	off	her	hand	with	an	uncontrollable	gesture	,
吓住	摇晃	离开	她	手	和	一个	不可控的	手势	,

道恩特不受控制地甩开了她的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑ:rm] [stɪl] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

and	with	his	one	arm	still	thrust	through	the	bridle	,
和	和	他的	一	手臂	仍然	推力	通过	这	辔	,

他一只胳膊还穿过缰绳，

[dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] — [kɪst] [hɜ:r; hər] [her] , [hɜ:r; hər]

drew	her	close	to	him	and	kissed	her	—	kissed	her	hair	,	her
画	她	关闭	到	他	和	亲吻	她	—	亲吻	她	头发	,	她

['fɔ:rhed] , [hɜ:r; hər][hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] ,

forehead	,	her	half	-	opened	eyes	,
前额	,	她	一半	-	打开	眼睛	,

他把她拉近，吻了她——吻了她的头发、额头和半睁的眼睛。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] , [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [hɜ:r; hər] [nek] .

her	mouth	,	her	throat	,	her	neck	.
她	嘴	,	她	喉	,	她	脖子	.

她的嘴，她的喉咙，她的脖子。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [skɔ:rtʃ] [θru:] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .

She	felt	his	lips	scorch	through	her	cloak	.
她	毛毡	他的	嘴唇	烧焦	通过	她	披风	.

她感觉他的嘴唇隔着斗篷灼热地贴着她的皮肤。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

He	dropped	upon	his	knees	,	still	holding	her	,
他	掉落	之上	他的	膝盖	,	仍然	保持	她	,

他跪倒在地，仍然抱着她。

[ænd; ənd] ['ʃauə] ['kɪsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .

and	showered	kisses	upon	the	rough	folds	of	her	gown	.
和	淋浴	吻	之上	这	粗糙的	折叠	的	她	袍	.

然后，他将吻洒在她粗糙的长袍褶皱上。

“ ['mɑ:rgrət] !

“	Margaret	!
“	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !

”	he	cried	,	“	you	know	why	I	have	come	!
”	他	哭	,	“	你	知道	为什么	我	有	来	!

他喊道：“你知道我为什么来！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !
You know what I want !
你 知道 什么 我 想 !

你知道我想要什么!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
I want you !
我 想 你 !

我想要你!

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [əˈweɪ] .
Forgive me , but I couldn't stay away .
原谅 我 , 但 我 不能 停留 离开 .

请原谅，但我无法抗拒。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [ˈletərz] ?
Do you suppose I thought you meant what you said in those letters ?
做 你 认为 我 想法 你 意思是 什么 你 说 在 那些 信件 ?

你以为我会相信你在信里说的那些话吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
Why should you run away from me ?
为什么 应该 你 跑步 离开 从 我 ?

你为什么要逃离我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?
Why did you leave me as you did ?
为什么 做过 你 离开 我 作为 你 做过 ?

你为什么那样离开我?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ″ [-]
What is the matter ? ″ [70]
什么 是 这 事情 ? ″ [-]

出了什么事? [70]

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
As he looked up at her , he saw that the light had died out of her
作为 他 看起来 向上 在 她 , 他 锯 那 这 光 有 死亡 出去 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他抬头看向她时，发现她眼中的光芒已经消失了。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .
Her lips were trembling .
她 嘴唇 是 发抖 .

她的嘴唇在颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] .
Her face was marked by lines of weariness .
她 脸 曾是 标记 经过 线条 的 疲劳 .

她脸上布满了疲惫的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ænd; ənd] [went] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
She repulsed him gently and went back a few steps , gazing at him
她 反感 他 轻轻地 和 去 后退 一个 很少 步骤 , 凝视 在 他
[ˈsɑːroʊfəli] .
sorrowfully .
悲伤地 .

她轻轻地推开了他，后退了几步，悲伤地望着他。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

“	You	shouldn't	have	come	,	”	she	said	then	.
”	你	不应该	有	来	,	”	她	说	然后	.

“你不该来的，”她当时说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [əˈweɪ] !

“	You	ought	to	have	stayed	away	!
”	你	应该	到	有	入住	离开	!

你真不该离这儿远点!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! ”

You	make	it	so	hard	for	me	!	”
你	制作	它	所以	难的	为了	我	!	”

你让我太难了!

“ [hɑːrd] ?

“	Hard	?
”	难的	?

“难的?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	His	voice	rose	a	little	.
”	他的	嗓音	玫瑰	一个	小的	.

他的声音略微提高了一些。

“ [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

“	Don't	you	love	me	?
”	不	你	爱	我	?

你不爱我吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][kwɪt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

Have	you	quit	caring	for	me	?
有	你	辞职	关怀	为了	我	?

你不再关心我了吗?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Is	that	it	?	”
是	那	它	?	”

就这些吗?

“ [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] . ”

“	No	—	not	that	.	”
”	不	—	不是	那	.	”

“不，不是那个。”

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [ðen] ?

“	Do	you	suppose	,	”	he	went	on	,	“	that	I	will	give	you	up	,	then	?
”	做	你	认为	,	”	他	去	在	,	“	那	我	将要	给	你	向上	,	然后	?

“你以为，”他继续说道，“我会放弃你吗？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] !

You	can't	love	a	man	one	day	and	not	love	him	the	next	!
你	不能	爱	一个	男人	一	天	和	不是	爱	他	这	下一个	!

你不可能今天爱一个男人，明天就不爱他了!

[jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] !

You're	not	that	sort	!
你是	不是	那	种类	!

你不是那种人!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʊd]

Do	**you**	**think**	**I**	**would**	**have**	**written**	**you**	**—**	**do**	**you**	**think**	**for**	**one**	**minute**	**I**	**would**
做	你	思考	我	会	有	书面	你	—	做	你	思考	为了	一	分钟	我	会

[hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,

have	**come**	**here**	**,**
有	来	这里	,

你觉得我会给你写信吗？你觉得我会哪怕一分钟来到这里吗？

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?

if	**I**	**hadn't**	**known**	**you**	**loved**	**me**	**?**
如果	我	之前没有	已知	你	喜爱	我	?

如果我不知道你爱我呢?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

What	**is**	**this**	**thing**	**that**	**has**	**come**	**between**	**us**	**?**
什么	是	这	事物	那	有	来	之间	我们	?

究竟是什么让我们之间产生了隔阂?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	**is**	**it**	**takes**	**you**	**from**	**me**	**?**
什么	是	它	需要	你	从	我	?

它究竟带走了你什么?

['dʌznt] [lʌv] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

Doesn't	**love**	**mean**	**anything**	**?**
不	爱	意思是	任何事物	?

难道爱没有任何意义吗?

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	**me**	**!**
告诉	我	!

告诉我!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**she**	**was**	**silent**	**.**
"	他	说	,	作为	她	曾是	沉默的	.

“他说，”她沉默不语。

“ [dəunt][stænd][ðer; ðər][ðæt] [wei] ! " [-]

“	**Don't**	**stand**	**there**	**that**	**way**	**!**	**"**	**[**	**71**	**]**
“	不	站立	那里	那	方式	!	"	[	-	]

“别那样站着！”[71]

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	**How**	**can**	**I**	**?**
“	如何	能	我	?

我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] . "

“	**I**	**tried**	**to**	**tell**	**you**	**in**	**those**	**letters**	**.**	**"**
“	我	尝试	到	告诉	你	在	那些	信件	.	"

“我曾在那些信里试图告诉你。”

“ ['letərz] !

“	**Letters**	**!**
“	信件	!

“信件!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræsp][ɪn] - [vɔɪs] .

"	There	was	a	rasp	in	Daunt's	voice	.
"	那里	曾是	一个	锉刀	在	-	嗓音	.

"道恩特的声音有些沙哑。"

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

"	What	did	they	tell	me	?
"	什么	做过	他们	告诉	我	?

他们告诉我什么?

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Only	that	there	was	some	occult	reason	—	Heaven	only	knows	what	—	why	it
仅有的	那	那里	曾是	一些	神秘学	原因	—	天堂	仅有的	知道	什么	—	为什么	它

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ;

was	all	over	;
曾是	全部	超过	;

只是这一切的结束背后似乎隐藏着某种神秘的原因——只有天知道是什么——

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

why	I	was	not	to	see	you	again	.
为什么	我	曾是	不是	到	看	你	再次	.

我为什么再也见不到你了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Do	you	suppose	that's	enough	for	me	?
做	你	认为	那就是	足够的	为了	我	?

你觉得这对我来说足够了吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ! "

You	don't	know	me	!	"
你	不	知道	我	!	"

你根本不了解我!

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] . "

"	No	,	but	I	know	myself	.	"
"	不	,	但	我	知道	我	.	"

"不，但我了解我自己。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

"	Well	,	then	,	I	know	you	better	than	you	know	yourself	.
"	出色地	,	然后	,	我	知道	你	更好的	比	你	知道	你自己	.

"那么，我比你更了解你自己。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	said	you	didn't	want	to	see	me	again	!
你	说	你	没有	想	到	看	我	再次	!

你说过你不想再见到我!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

That	was	a	lie	!
那	曾是	一个	说谎	!

那是谎言!

[juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	do	want	to	see	me	again	!
你	做	想	到	看	我	再次	!

你还是想再见到我!

[jʊə(r)] ['nɜːrsɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

You're	nursing	some	foolish	self	-	deception	.
你是	护理	一些	愚蠢	自己	-	欺骗	.

你这是在自欺欺人。

[jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] . ”
You're fighting your own instincts . ”
你是 斗争 你的 自己的 本能 . ”

你正在与自己的本能作斗争。

“ [aɪm] ['faɪtɪŋ] [maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] ['faɪtɪŋ] [wʌt] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [rɔ:ŋ] .
“ I'm fighting myself , ” she said ; “ I'm fighting what is weak and miserably wrong .
“ 我是 斗争 我 , ” 她 说 ; “ 我是 斗争 什么 是 虚弱的 和 惨痛地 错误的 .

“我在和自己作斗争，”她说；“我在和软弱和极其错误的东西作斗争。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I can't explain it to you .
我 不能 解释 它 到 你 .

我无法向你解释。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
It isn't that I don't know what you think .
它 不是 那 我 不 知道 什么 你 思考 .

我并非不知道你在想什么。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [stænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] . ”
I don't know where I stand with myself . ”
我 不 知道 在哪里 我 站立 和 我 . ”

我不知道自己对自己的态度如何。

“ [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] !
“ You loved me !
“ 你 喜爱 我 !

你爱过我！

” [hi:; hi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['ɔ:lmoʊst] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
” he burst forth , in a tone almost of rage .
” 他 爆裂 前进 , 在 一个 语气 几乎 的 愤怒 .

他近乎愤怒地吼道。

“ [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] !
“ You loved me !
“ 你 喜爱 我 !

你爱过我！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] !
You know you did !
你 知道 你 做过 !

你知道你做到了！

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [-]
you don't want me to think [72]
你 不 想 我 到 思考 [-]

你不想让我思考[72]

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] , [du:] [ju:; jʊ] ?
you didn't love me that day , do you ?
你 没有 爱 我 那 天 , 做 你 ?

那天你并不爱我，对吗?

” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [hɑ:rd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he said , a curiously hard expression coming into his eyes .
” 他 说 , 一个 奇怪的是 难的 表达 未来 进入 他的 眼睛 .

“他说，眼神中流露出一种奇怪的冷峻表情。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['wɪrəli] .
” She spoke wearily .
” 她 辐 疲劳 .

她疲惫地说道。

“ [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] .
“ I — don't — know .
“ 我 — 不 — 知道 .

“我不知道。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ?
How can I know ?
如何 能 我 知道 ?

我怎么才能知道?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
Don't you see , it isn't what I thought then — it isn't what I did .
不 你 看 , 它 不是 什么 我 想法 然后 — 它 不是 什么 我 做过 .

你难道看不出来吗？那并不是我当时所想的——也不是我当时所做的。

[its] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪgɪst] [ɪn][maɪ] [θɔːt] .
It's what was biggest in my thought .
它是 什么 曾是 最大 在 我的 想法 .

这是我当时最关心的问题。

[oʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] !
Oh — ” she broke off , “ you can't understand !
哦 — ” 她 打破 离开 , “ 你 不能 理解 !

“哦——”她突然停了下来，“你不会明白的！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] !
You can't !
你 不能 !

你不能!

[its] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
You're not a woman . ”
你是 不是 一个 女士 . ”

你不是女人。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , “ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ No , ” he said roughly , “ I'm not a woman .
“ 不 , ” 他 说 大致 , “ 我是 不是 一个 女士 .

“不,”他粗声粗气地说，“我不是女人。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ! ”
I'm only a man , and a man feels ! ”
我是 仅有的 一个 男人 , 和 一个 男人 感觉 ! ”

我只是个男人，男人也有感情!

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
“ I know you think that of me , ” she said humbly .
“ 我 知道 你 思考 那 的 我 , ” 她 说 谦卑地 .

“我知道你这么想我,”她谦虚地说。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] — ['oʊnli][tu:; tə][maɪ'self] . ”

“	But	,	indeed	,	indeed	,	I	don't	mean	to	be	cruel	—	only	to	myself	.	”
”	但	,	的确	,	的确	,	我	不	意思是	到	是	残忍的	—	仅有的	到	我	.	”

“但是，真的，真的，我并非有意残忍——只是对自己残忍而已。”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] ! ” [ri'tɔ:tid] [dɑ:nt] ['bɪtərli] .

“	No	,	I	suppose	not	!	”	retorted	Daunt	bitterly	.
”	不	,	我	认为	不是	!	”	反驳	吓住	苦涩地	.

“不，我想也是！”道恩特愤愤不平地反驳道。

“ ['wɪmɪn] ['nevər] [mi:n] [θɪŋz] !

“	Women	never	mean	things	!
”	女性	绝不	意思是	事物	!

“女人从不说坏话！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ðeɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [men] !

They	leave	that	to	men	!
他们	离开	那	到	男人	!

他们把这事留给男人去做!

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['fɪrsnəs] ,

Do	you	suppose	,	”	he	said	with	quick	fierceness	,
做	你	认为	,	”	他	说	和	快的	凶猛	,

“你认为,”他语气急促而尖锐地说道，“

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [left] [ɪn] [laɪf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

“	that	there	is	anything	left	in	life	for	me	?
”	那	那里	是	任何事物	左边	在	生活	为了	我	?

“我的人生还有什么意义吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪv] ['fɔ:lən] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

Is	it	that	I've	fallen	in	your	estimation	?
是	它	那	我已经	倒下	在	你的	估算	?

是不是我在你的评价里下降了?

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

You	thought	I	was	strong	,	perhaps	,	and	now	you	have	come	to	the
你	想法	我	曾是	强的	,	也许	,	和	现在	你	有	来	到	这

[kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪm] [wi:k] !

conclusion	that	I'm	weak	!
结论	那	我是	虚弱的	!

你或许认为我很坚强，但现在你却得出结论，认为我很软弱!

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [-]

And	the	fact	that	it	was	you	and	that	[	73	]
和	这	事实	那	它	曾是	你	和	那	[	-	]

而事实上，那就是你，而且[73]

[ju:; jʊ] [felt] [tu:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

you	felt	too	makes	no	difference	.
你	毛毡	也	制作	不	不同之处	.

你的感受也无关紧要。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] !

I've	heard	of	women	like	that	,	but	I	never	believed	there	were	any	!
我已经	听到	的	女性	喜欢	那	,	但	我	绝不	相信	那里	是	任何	!

我听说过这样的女人，但我从不相信世上真有这样的女人!

[juː; jʊ] [wɑːʃ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,

You	**wash**	**your**	**feeling**	**entirely**	**out**	**of**	**your**	**conscience**	**,**
你	洗	你的	感觉	完全	出去	的	你的	良心	,

你彻底洗去了良心上的所有感受。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I'm**	**the**	**one**	**who**	**must**	**hang**	**for**	**it**	**.**
和	我是	这	一	WHO	必须	悬挂	为了	它	.

而我却要为此付出代价。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [jʊə(r)] ['hjuːmən] !

And	**in**	**spite**	**of**	**it**	**all**	**,**	**you're**	**human**	**!**
和	在	尽管如此	的	它	全部	,	你是	人类	!

尽管如此，你终究是个人!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**?**
做	你	思考	我	不	知道	那	?

你以为我不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [bloʊ] .

"	**She**	**put**	**out**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**off**	**a**	**tangible**	**blow**	**.**
"	她	放	出去	她	双手	作为	如果	到	病房	离开	一个	有形	吹	.

她伸出双手，仿佛要抵挡一记重击。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] , " [pliːz] [dəunt] ! "

"	**Don't**	**,**	**"**	**she**	**said**	**weakly**	**,**	**"**	**please**	**don't**	**!**	**"**
"	不	,	"	她	说	弱	,	"	请	不	!	"

“别这样，”她虚弱地说，“求求你别这样！”

" [dəunt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Don't**	**?**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	不	?	"	他	重复	.

“不要吗？”他重复道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Does**	**it**	**hurt**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**?**
"	做	它	伤害	到	说话	的	它	?

“说出来会很痛苦吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**forget**	**it**	**?**
做	你	想	到	忘记	它	?

你想忘记它吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**ever**	**shall**	**?**
做	你	思考	我	曾经	将	?

你认为我最终会做到吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

I	**don't**	**want**	**to**	**.**
我	不	想	到	.

我不想。

[its] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ! "

It's	**all**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**remind**	**me**	**that**	**once**	**you**	**had**	**a**	**heart**	**!**	**"**
它是	全部	我	将	有	到	提醒	我	那	一次	你	有	一个	心	!	"

这是我唯一能用来提醒自己，你曾经拥有过一颗心的东西!

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	**No**	**!**	**no**	**!**
"	不	!	不	!

“不！不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['viːəməntli] .
" she cried vehemently .
" 她 哭 强烈地 .

她放声痛哭。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" You must understand me better than that !
" 你 必须 理解 我 更好的 比 那 !

"你应该比这更了解我才对！"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Don't you see that I want to do what you say ?
不 你 看 那 我 想 到 做 什么 你 说 ?

难道你看不出来我想听你的话吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you see that my only way is to fight it ?
不 你 看 那 我的 仅有的 方式 是 到 斗争 它 ?

难道你看不出来我唯一的办法就是反抗吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [wiːk] !
It is I who am weak !
它 是 我 WHO 是 虚弱的 !

是我太软弱了!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] !
Oh , it seems in the past month I have learned so much !
哦 , 它 似乎 在 这 过去的 月 我 有 学习 所以 很多 !

哦，感觉过去一个月我学到了很多东西!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [waɪz] ! "
I am too wise ! "
我 是 也 明智的 ! "

我太聪明了!

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Wait , " he said ; " can you say truly in your heart that you do not love me ?
" 等待 , " 他 说 ; " 能 你 说 真的 在 你的 心 那 你 做 不是 爱 我 ?
" [-]
" [74]
" [-]

"等等，"他说，"你能从心里说你不爱我吗？"[74]

" [ðæt] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" That — isn't it , " she stammered .
" 那 — 不是 它 , " 她 结结巴巴 .

"那……不是吧？"她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It is !
" 它 是 !

"这是!

" [hiː; hi] [fleɪmd] .
" he flamed .
" 他 火焰 .

他怒斥道。

" [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
" Tell me you don't love me and I will go away .
" 告诉 我 你 不 爱 我 和 我 将要 去 离开 .

"告诉我你不爱我了，我就离开。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tensəti] .

"	She	was	silent	,	twisting	up	her	fingers	with	a	still	intensity	.
"	她	曾是	沉默的	,	扭曲	向上	她	手指	和	一个	仍然	强度	.

她沉默不语，手指不停地绞在一起，神情专注而沉稳。

" [tel] [ˌem 'iː] ! "

"	Tell	me	!	"
"	告诉	我	!	"

“告诉我！ ”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] .

"	But	there's	so	much	in	loving	.
"	但	有	所以	很多	在	爱	.

“但是爱中蕴含着太多东西。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ['meni] [pɑːrts] .

It	has	so	many	parts	.
它	有	所以	许多	部分	.

它有很多部件。

[wiː; wi] [lʌv] [soʊ] ['meni] [weɪz] .

We	love	so	many	ways	.
我们	爱	所以	许多	方式	.

我们喜欢很多方式。

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

We	have	more	of	us	than	our	bodies	.
我们	有	更多的	的	我们	比	我们的	身体	.

我们拥有的个体数量远超我们拥有的肉体数量。

[wiː; wi][hæv; həv] [soʊlz] . "

We	have	souls	.	"
我们	有	灵魂	.	"

我们都有灵魂。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

"	I'm	not	a	disembodied	spirit	,	"	he	broke	in	.
"	我是	不是	一个	无形的	精神	,	"	他	打破	在	.

“我不是游魂，”他插嘴道。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['es(ə)ns] .

"	I	don't	love	you	with	any	sub	-	conscious	essence	.
"	我	不	爱	你	和	任何	子	-	有意识的	本质	.

“我并没有发自内心地爱你。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['ɪzəmz] .

I	don't	believe	in	any	isms	.
我	不	相信	在	任何	主义	.

我不信奉任何主义。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —

I	love	you	with	every	fibre	of	my	body	—	with	every	beat	of	my	heart	—
我	爱	你	和	每一个	纤维	的	我的	身体	—	和	每一个	打	的	我的	心	—

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] !

with	every	nerve	and	with	every	thought	of	my	brain	!
和	每一个	神经	和	和	每一个	想法	的	我的	脑	!

我用我身体的每一根纤维——我的每一次心跳——我的每一根神经、我的每一个念头，都爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

I	love	you	as	every	other	man	in	all	the	world	loves	every	other	woman	in	the
我	爱	你	作为	每一个	其他	男人	在	全部	这	世界	爱	每一个	其他	女士	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我爱你，就像世界上其他男人爱世界上其他女人一样。

[aɪm]['hjuːmən] ; [ænd; ənd][aɪm][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['hjuːmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I'm	human	;	and	I'm	wise	enough	to	know	that	God	made	us	human	with	a
我是	人类	;	和	我是	明智的	足够的	到	知道	那	上帝	制成	我们	人类	和	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我是人，但我足够明智，知道上帝创造我们为人是有目的的。

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	knows	better	than	all	the	priests	in	the	world	.
他	知道	更好的	比	全部	这	神父	在	这	世界	.

他比世界上所有的牧师都更懂。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ?

How	do	you	want	to	be	loved	?
如何	做	你	想	到	是	喜爱	?

你希望被怎样爱?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] — [ɔːl] — ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] !

I	tell	you	I	love	you	with	all	—	all	—	body	and	mind	and	soul	!
我	告诉	你	我	爱	你	和	全部	—	全部	—	身体	和	头脑	和	灵魂	!

我告诉你，我爱你，用我的一切——我的身心灵魂!

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ” [-]

Now	do	you	understand	?	”	[	75	]
现在	做	你	理解	?	”	[	-	]

现在你明白了吗? [75]

“ [its] [nɑːt] [ðæt] !

“	It's	not	that	!
”	它是	不是	那	!

“不是那样的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [its] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	It's	how	I	love	you	.
”	它是	如何	我	爱	你	.

“这就是我爱你的方式。”

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ! ”

Oh	,	no	;	I	don't	mean	that	!	”
哦	,	不	;	我	不	意思是	那	!	”

哦，不，我不是那个意思!

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	I	don't	care	how	you	love	me	!
”	我	不	关心	如何	你	爱	我	!

“我不在乎你如何爱我！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] !
" I'll take care of that !
" 患病的 拿 关心 的 那 !

"我会处理的！"

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wʌns] . "
You loved me enough that once . "
你 喜爱 我 足够的 那 一次 . "

你曾经那么爱过我。

" [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] !
" Ah , that's just it !
" 啊 , 那就是 只是 它 !

"啊，原来是这样！"

[aɪ][fərˈgɑːt] [ˈevriθɪŋ] .
I forgot everything .
我 忘了 一切 .

我什么都忘了。

[aɪ][fərˈgɑːt][maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] !
I forgot myself and you !
我 忘了 我 和 你 !

我忘了自己，也忘了你!

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] !
I wanted the touch of your hands — of your face !
我 通缉 这 触碰 的 你的 双手 — 的 你的 脸 !

我渴望触摸你的双手——你的脸庞!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
There was nothing else in the whole world !
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 所有的 世界 !

世界上再也没有其他东西了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ðen] ? "
" she gasped , " do you think I thought of my soul then ? "
" 她 倒吸一口气 , " 做 你 思考 我 想法 的 我的 灵魂 然后 ? "

她倒吸一口凉气，"你觉得我当时会想到我的灵魂吗？"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθs] .
" he said , coming toward her so that she could feel his hot breaths .
" 他 说 , 未来 朝向 她 所以 那 她 可以 感觉 他的 热的 呼吸 .

"他边说边朝她走去，让她能感受到他灼热的呼吸。"

" [jʊə(r)] ['mɔːrbɪd] .
" You're morbid .
" 你是 病态的 .

你真病态。

[jʊə(r)] [ʌn'strʌŋ] .
You're unstrung .
你是 未上弦 .

你精神失常了。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
You have an idea that one ought to love in some subtle , supernatural ,
你 有 一个 主意 那 一 应该 到 爱 在 一些 微妙的 , 超自然 ,
['hev(ə)nli] [weɪ] .
heavenly way .
天上 方式 .

你有一种想法，认为爱应该以某种微妙的、超自然的、神圣的方式去爱。

[ðæts] [əb'sɜːrd] .
That's absurd .
那就是 荒诞 .

这太荒谬了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['bɑːdɪz] .
We are made with flesh - and - blood bodies .
我们 是 制成 和 肉 - 和 - 血 身体 .

我们是由血肉之躯构成的。

[wiː; wi][hæv; həv] [veɪnz] [ðæt] [rʌn] [ænd; ənd] [nəːvs] [ðæt] [fiːl] .
We have veins that run and nerves that feel .
我们 有 静脉 那 跑步 和 神经 那 感觉 .

我们体内有血管，有神经，能感知身体。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
You are trying to forget that you have a heart .
你 是 尝试 到 忘记 那 你 有 一个 心 .

你试图忘记自己有颗心。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪts] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][wiː; wi][daɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
We are not intended to be spirits — not until after we die , at any rate . ”
我们 是 不是 故意的 到 是 烈酒 — 不是 直到 后 我们 死 , 在 任何 速度 . ”

我们生来就不是灵魂——至少在我们死后不是。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['spɪrɪts] . ”
“ But we have spirits . ”
“ 但 我们 有 烈酒 . ”

但我们有精神。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [θruː] ['aʊər; ɑːr]['maɪndz]
“ Yes , ” he answered , “ but it's only through our hearts , through our mind's
“ 是的 , ” 他 回答 , “ 但 它是 仅有的 通过 我们的 心 , 通过 我们的 心灵的
[hoʊps] , [θruː] ['aʊər; ɑːr] [-]
hopes , through our [76]
希望 , 通过 我们的 [-]

“是的，”他回答说，“但这只能通过我们的内心，通过我们思想的希望，通过我们的[76]

['fekʃənz] , [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
affections , that we know it .
情感 , 那 我们 知道 它 .

我们所知道的情感。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['nɜːrɪʃmənt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] .
All our soul's nourishment comes through the senses .
全部 我们的 灵魂的 营养 来 通过 这 感官 .

我们灵魂的一切滋养都来自感官。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] . ”

That's	what	they	were	given	us	for	.	”
那就是	什么	他们	是	给定	我们	为了	.	”

这就是他们被赐予我们的目的。

“ [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [ruːl] — [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['mæstər] .

“	But	one	must	rule	—	one	must	be	master	.
”	但	一	必须	规则	—	一	必须	是	掌握	.

“但是总要有人统治——总要有人成为主人。”

” [dɑːnt] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] .

”	Daunt	leaned	toward	her	and	caught	both	her	hands	in	his	one	.
”	吓住	倾斜	朝向	她	和	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	一	.

“道恩特俯身靠近她，用一只手握住了她的双手。”

“ [ɑːr'diː] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['sɔːftli] , “ [dəunt] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ɔːf] [laɪk] [ðɪs] !

“	Ardee	,	dear	,	”	he	said	more	softly	,	“	don't	push	me	off	like	this	!
“	阿迪	,	亲爱的	,	”	他	说	更多的	轻轻	,	“	不	推	我	离开	喜欢	这	!

“阿迪，亲爱的，”他放低声音说，“别这样推开我！”

[dəunt] [rɪ'zɪst] [soʊ] !

Don't	resist	so	!
不	抵抗	所以	!

不要这样抵抗！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] .

I	love	you	—	you	know	I	do	.
我	爱	你	—	你	知道	我	做	.

我爱你——你知道的。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

This	is	only	some	unheard	-	of	experiment	in	emotion	.
这	是	仅有的	一些	闻所未闻	-	的	实验	在	情感	.

这只是一项闻所未闻的情感实验。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Let	it	go	!
让	它	去	!

放手吧！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] [wɜːrθ] ['breɪkɪŋ] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [weɪ] .

There's	nothing	in	the	world	worth	breaking	both	our	hearts	for	this	way	.
有	没有什么	在	这	世界	值得	打破	两个都	我们的	心	为了	这	方式	.

世界上没有什么东西值得我们这样彼此伤心欲绝。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] !

There	can't	be	any	real	reason	!
那里	不能	是	任何	真实的	原因	!

不可能有任何真正的原因！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] !

Come	to	me	,	dear	!
来	到	我	,	亲爱的	!

亲爱的，到我这里来！

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" At the softness of his tone her eyes had filled slowly with tears .
" 在 这 柔软 的 他的 语气 她 眼睛 有 已填 缓慢地 和 眼泪 .

“他语气温柔，她的眼中慢慢充满了泪水。”

“ [aɪ] ['mʌsnt] !
“ I mustn't !
" 我 不得 !

“我不能！”

[oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] !
Oh , I mustn't !
哦 , 我 不得 !

哦，我不能!

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wʊd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɜːrs] .
The happiness would turn into a curse .
这 幸福 会 转动 进入 一个 诅咒 .

幸福终将变成诅咒。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [ˌem 'iː] !
You mustn't ask me !
你 不得 问 我 !

你千万别问我!

" [dɑːnt] ['strʌgld] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helpləs]
" Daunt struggled between a rising pity for her suffering and a helpless
" 吓住 挣扎 之间 一个 上升 遗憾 为了 她 痛苦 和 一个 无助
['frenzi] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
frenzy of irritation .
狂热 的 刺激 .

“道恩特内心挣扎着，一方面对她的痛苦感到越来越同情，另一方面又感到无助和愤怒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['tʃoʊkɪŋ] .
Between the two he felt himself choking .
之间 这 二 他 毛毡 他自己 窒息 .

他感到自己快要窒息了。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [hɑː'stɪləti] [ðæt] [hiː; hi]
There seemed in her a resistance and an implacable hostility that he
那里 似乎 在 她 一个 反抗 和 一个 冷酷无情 敌意 那 他
[wʌz; wəz] [æz; əz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [æz; əz] [tuː; tə] [-]
was as powerless to combat as to [77]
曾是 作为 无力 到 战斗 作为 到 [-]

她身上似乎有一种抵抗和一种不可调和的敌意，他既无力对抗，也无力对抗[77]

[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

理解。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [kən'sɪstənt] ['wiːknəs] .
He began to comprehend the terrible strength that lies in consistent weakness .
他 开始 到 理解 这 糟糕的 力量 那 谎言 在 持续的 弱点 .

他开始领悟到，持续的软弱中蕴藏着可怕的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər]['saɪlənt] [mu:d] [ðæn; ðən][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv]

There	was	something	far	worse	in	her	silent	mood	than	there	could	have
那里	曾是	某物	远的	更糟	在	她	沉默的	情绪	比	那里	可以	有

[bɪn] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'prəutʃɪz] [ɔ:r][ʌv; əv] ['vɪ:əmənt] [dɪ'naɪəl] .

been	in	a	storm	of	reproaches	or	of	vehement	denial	.
到过	在	一个	风暴	的	责备	或者	的	慷慨	拒绝	.

她沉默不语的情绪中蕴含着比一阵责备或激烈否认更糟糕的东西。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [reɪz] ['haɪər] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n]

He	felt	that	if	he	spoke	again	he	could	but	raise	higher	the	barrier	between
他	毛毡	那	如果	他	辐	再次	他	可以	但	增加	更高	这	障碍	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他觉得如果他再开口，只会把他们之间的隔阂抬得更高。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['bi:tn] [daʊn] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] .

which	would	not	be	beaten	down	by	sheer	force	.
哪个	会	不是	是	被打败	向下	经过	透明	力量	.

它不会被蛮力击垮。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] , ['stʌmblɪŋli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɔ:kwərdli] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ,

He	mounted	,	stumblingly	and	blindly	,	his	left	hand	awkwardly	swinging	,	and	,
他	安装	,	踉跄跄	和	盲目地	,	他的	左边	手	尴尬地	摇摆	,	和	,

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,

turning	his	horse's	head	,
转弯	他的	马匹	头	,

他跌跌撞撞地翻身上马，左手笨拙地挥舞着，然后转过马头，

[spɜ:rd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [trɑ:t] .

spurred	him	into	a	vicious	trot	.
受到刺激	他	进入	一个	恶毒	小跑	.

激起他一阵凶猛的奔跑。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑ:d][hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

A	bit	of	golden	-	rod	had	dropped	from	his	button	-	hole	when	he	had
一个	少量	的	金的	-	杆	有	掉落	从	他的	按钮	-	洞	什么时候	他	有

[krʌʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

crushed	her	in	his	embrace	,
碎	她	在	他的	拥抱	,

当他把她紧紧拥入怀中时，一小束金盏花从他的纽扣孔里掉了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [roʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['foʊliɪdʒ] ,

and	as	he	disappeared	down	the	curved	road	,	under	the	passionate	foliage	,
和	作为	他	消失	向下	这	弯曲	路	,	在下面	这	热情的	叶子	,

当他消失在蜿蜒的道路尽头，消失在茂密的树荫下时，

['mɑ:rgrət] [slɪpt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['dʌsti] ['blɑ:səm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs]

Margaret	slipped	upon	her	knees	and	caught	the	dusty	blossom	to	her	face
玛格丽特	滑倒了	之上	她	膝盖	和	捕捉	这	尘土飞扬	开花	到	她	脸

[ɪn]['ægənaɪzd][ə'bændən] .

in	agonized	abandon	.
在	痛苦的	放弃	.

玛格丽特跪倒在地，痛苦地扑向脸上沾满灰尘的花朵。

[terz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] ['sɒbz] [tɔ:r]

Tears	came	to	her	in	a	gusty	whirl	of	longing	,	and	strangling	sobs	tore
眼泪	来了	到	她	在	一个	阵风	旋转	的	渴望	,	和	勒死	啜泣	撕裂

[æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] . [-]

at	her	throat	.	[	78	]
在	她	喉	.	[	-	]

泪水如旋风般涌上她的心头，哽咽的抽泣声撕裂了她的喉咙。[78]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] .

Nightshade	and	wistaria	.
茄科植物	和	紫藤	.

茄科植物和紫藤科植物。

[ðə; ði] ['lʌsti] ['pɔɪzn] - [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['klaɪmɪŋ] ['tendrəlz] .

The	lusty	poison	-	vine	and	the	delicate	climbing	tendrils	.
这	好色的	毒	-	藤	和	这	精美的	攀登	卷须	.

生命力旺盛的毒藤和纤细的攀援卷须。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] .

The	evil	and	the	pure	.
这	邪恶的	和	这	纯的	.

邪恶与纯洁。

[ðer; ðər] [sneɪk] - [laɪk] [stemz] [wuːnd] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['twaɪnɪŋ] [ɪn] ['sɪnjuəs] ['ɪntɪməsi] ,

Their	snake	-	like	stems	wound	about	each	other	,	twining	in	sinuous	intimacy	,
他们的	蛇	-	喜欢	茎	伤口	关于	每个	其他	,	缠绕	在	蜿蜒	亲密关系	,

它们蛇一样的茎秆相互缠绕，交织成一条蜿蜒而亲密的曲线。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['beriz] ['flɔntɪŋ] [ə'loʊn] [wer] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['pɜːrp(ə)l] [bluːmz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

the	cardinal	berries	flaunting	alone	where	the	fragrant	purple	blooms	had	long	since
这	红衣主教	浆果	炫耀	独自的	在哪里	这	香	紫色的	花朵	有	长的	自从

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

芬芳的紫色花朵早已凋零，只剩下孤零零的猩红色浆果在那儿招摇过市。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ɪn'meʃt] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['bræntʃɪz] ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪtləs]

They	clung	to	each	other	,	the	enmeshed	and	alien	branches	veiling	a	sightless
他们	紧紧抓住	到	每个	其他	,	这	纠缠不清	和	外星人	分支	面纱	一个	失明

[trʌŋk] , [huːz] [rɔtid] [lɪmz] ,

trunk	,	whose	rotted	limbs	,
树干	,	谁	腐烂的	四肢	,

它们紧紧缠绕在一起，交错缠绕的异类枝干遮蔽着一截毫无生气的树干，树干上腐烂的枝干，

['bɑːklis] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [prə'dʒektid] [ber] [nɑːbz] [kəm'pleiniŋli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veɪgrənt]

barkless	and	neglected	,	projected	bare	knobs	complainingly	from	the	vagrant
无树皮	和	被忽视的	,	预计	裸	旋钮	抱怨地	从	这	流浪汉

['tæŋg(ə)l] .

tangle	.
纠纷	.

无皮且无人照管，光秃秃的树瘤从杂乱的枝丛中发出抱怨的叹息。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [steps] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['kloʊzər] .

It	drew	Margaret's	steps	,	and	she	went	closer	.
它	画	玛格丽特的	步骤	,	和	她	去	更近	.

它吸引着玛格丽特的脚步，她走近了些。

[ðə; ði] [dɔːgz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [jelpɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] ,

The	dogs	that	had	followed	yelping	at	her	heels	,
这	狗	那	有	随后	尖叫	在	她	高跟鞋	,

那些一直跟在她身后吠叫的狗，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fetʃ] ,

after	she	had	tired	of	throwing	sticks	for	them	to	fetch	,
后	她	有	疲劳的	的	投掷	棍子	为了	他们	到	拿来	,

她扔棍子让他们捡回来玩腻了之后，

[naʊ] [went] ['noʊzɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɪn]['keɪnaɪn] [ʌn'sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪv]
now **went** **nosing** **off** **across** **the** **orchard** **in** **canine** **unsympathy** **with** **her** **reflective**
现在 去 嗅探 离开 穿过 这 果园 在 犬类 冷漠 和 她 反光的
[muːd] . [-]
mood **.** **[** **79** **]**
情绪 . [-]

现在，它径直穿过果园，对她沉思的心情毫不在意。[79]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɑːnəkroʊm] , [ɪn] ['rʌfɪʃ] [braʊn] [twiːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dæp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .
She **stood** **a** **monochrome** **,** **in** **roughish** **brown** **tweed** **,** **under** **the** **dappling** **shadows** **.**
她 站立 一个 单色 , 在 粗糙 棕色的 粗花呢 , 在下面 这 斑驳的 阴影 .

她身穿粗糙的棕色粗花呢服装，孤零零地站在斑驳的光影下。

“ [mɪs] ['læŋdən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
“ **Miss** **Langdon** **,** **I** **believe** **?**
“ 错过 兰登 , 我 相信 ?

“兰登小姐，我想是吧？”

” [ðə; ði] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] .
” **The** **deep** **,** **resonant** **voice** **recalled** **her** **.**
” 这 深的 , 共振 嗓音 召回 她 .

“那浑厚而富有磁性的声音让人想起了她。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juːθ] ,
She **saw** **a** **smooth** **-** **shaven** **face** **with** **the** **rounded** **outline** **that** **belongs** **to** **youth** **,**
她 锯 一个 光滑的 - 剃光 脸 和 这 圆润 大纲 那 属于 到 青年 ,

她看到一张刮得干干净净、轮廓圆润的脸，那是年轻人的容貌。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti]
and **is** **but** **rarely** **the** **heritage** **of** **age** **,** **surmounted** **by** **the** **striking** **incongruity**
和 是 但 很少 这 遗产 的 年龄 , 克服 经过 这 引人注目 不协调
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [mɪlk] - [waɪt] [her] .
of **perfectly** **milk** **-** **white** **hair** **.**
的 完美 牛奶 - 白色的 头发 .

但这很少是岁月的馈赠，反而与一头洁白如雪的头发形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd][fɜːrm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [streŋθ] [ænd; ənd]
His **lips** **were** **thin** **and** **firm** **,** **suggesting** **at** **one** **time** **strength** **and**
他的 嘴唇 是 薄的 和 公司 , 建议 在 一 时间 力量 和
['fɜːrmnəs] ,
firmness **,**
硬度 ,

他的嘴唇薄而紧实，暗示着他曾经坚强而坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
and **the** **glance** **which** **met** **her** **from** **the** **frank** **,** **hazel** **eyes** **was** **one** **of**
和 这 瞥一眼 哪个 遇见 她 从 这 坦率 , 榛 眼睛 曾是 一 的
['oʊpən] ['frendlinəs] .
open **friendliness** **.**
打开 友善 .

那双坦率的淡褐色眼睛里流露出的是一种真诚友好的目光。

[hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [koʊt] [wʌz; wəz] [kloʊz] - ['bʌtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [tʃɪn] .
His **clerical** **coat** **was** **close** **-** **buttoned** **to** **his** **vigorous** **chin** **.**
他的 文员 外套 曾是 关闭 - 纽扣 到 他的 蓬勃 下巴 .

他的牧师外套扣子一直扣到他结实的下巴。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreg] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['rektər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['pærɪʃ] .
“ **I** **am** **Dr** **.** **Craig** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **rector** **of** **Trinity** **parish** **.**
“ 我 是 博士 . 克雷格 , ” 他 说 , “ 校长 的 三位一体 教区 .

“我是克雷格博士，”他说，“三一教区的牧师。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['drɛnən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	heard	that	Mrs	.	Drennen	had	a	cousin	visiting	her	,
我	听到	那	太太	.	德伦南	有	一个	表哥	访问	她	,

我听说德伦太太有位表亲来拜访她。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	I	came	out	to	ask	you	to	come	to	our	Sabbath	services	.
和	我	来了	出去	到	问	你	到	来	到	我们的	安息日	服务	.

我出来邀请你们来参加我们的安息日礼拜。

[wiː; wi] ['hævnt] [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [ə; eɪ]['kwaɪər] , [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ]

We	haven't	as	ambitious	a	choir	,	perhaps	,	as	you	have	in	your	city	church
我们	还没有	作为	雄心勃勃	一个	唱诗班	,	也许	,	作为	你	有	在	你的	城市	教会

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“或许我们教堂的唱诗班没有你们城市教堂的唱诗班那么雄心勃勃，”他说。

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

微笑，

“ — [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['tenər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] — [bʌt; bət][wiː; wi]

“	—	though	we	have	one	tenor	voice	which	I	think	quite	remarkable	—	but	we
“	—	尽管	我们	有	一	男高音	嗓音	哪个	我	思考	相当	卓越	—	但	我们

['ɔːfər] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] ['welkəm] . " [-]

offer	the	same	message	and	just	as	warm	a	welcome	.	"	[	80	]
提供	这	相同的	信息	和	只是	作为	温暖的	一个	欢迎	.	"	[	-	]

“——虽然我们只有一个男高音，我认为这很了不起——但我们传达的信息是一样的，也同样热情欢迎大家。”[80]

[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [hæd; həd]['wɑːntɪd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

Her	loneliness	had	wanted	just	such	a	greeting	.
她	孤独	有	通缉	只是	这样的	一个	问候	.

她的孤独正需要这样一句问候。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] !

“	I	shall	be	glad	to	come	!
“	我	将	是	高兴的	到	来	!

“我非常乐意前来！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

“ [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][sæt] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][rest] .

“	I	passed	the	church	only	yesterday	and	sat	awhile	in	the	porch	to	rest	.
“	我	通过了	这	教会	仅有的	昨天	和	卫星	一会儿	在	这	门廊	到	休息	.

“我昨天路过教堂，在门廊上坐了一会儿休息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['piːsf(ə)l] , [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ! "

It	is	so	peaceful	,	set	among	the	trees	!	"
它	是	所以	和平	,	放	之中	这	树木	!	"

这里环境清幽，绿树环绕！

“ [juː; jʊ] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	seemed	entirely	out	of	the	world	as	I	walked	up	the	path	,	"	he	said	.
“	你	似乎	完全	出去	的	这	世界	作为	我	步行	向上	这	小路	,	"	他	说	.

“我沿着小路走上去的时候，你看起来完全不像个正常人，”他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”

“	I	could	almost	see	you	think	.	”
”	我	可以	几乎	看	你	思考	.	”

“我几乎能看出你在想什么。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .

“	I	was	looking	at	this	.
”	我	曾是	寻找	在	这	.

“我正在看这个。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [vaɪnz] .

”	She	pointed	to	the	clustering	vines	.
”	她	尖	到	这	聚类	藤蔓	.

她指着簇拥在一起的藤蔓。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['klaɪmər] !

“	What	an	audacious	climber	!
”	什么	一个	大胆的	登山者	!

“多么大胆的登山者啊！”

[ɪts] ['beriz] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ruːbiz] .

Its	berries	have	the	color	of	rubies	.
它是	浆果	有	这	颜色	的	红宝石	.

它的浆果呈红宝石色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪ'st'stɪr] , [tuː] ! ”

And	a	wistaria	,	too	!	”
和	一个	紫藤	,	也	!	”

还有一株紫藤！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

“	I	was	thinking	when	you	came	,	”	she	continued	hesitatingly	,
”	我	曾是	思维	什么时候	你	来了	,	”	她	持续	犹豫地	,

“我当时正在想你来的时候，”她犹豫地继续说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [groʊn] [tə'geðər] .

“	what	a	pity	it	was	that	the	two	should	have	ever	grown	together	.
”	什么	一个	遗憾	它	曾是	那	这	二	应该	有	曾经	生长	一起	.

“真可惜，这两个人曾经一起长大。”

[ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [hæz; həz][æn; ən]['oʊdər] [laɪk] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][ɪts] [liːvz] [ɑːr; ər] ['tendər]

The	wistaria	has	an	odor	like	far	-	away	incense	,	and	its	leaves	are	tender
这	紫藤	有	一个	气味	喜欢	远的	-	离开	香	,	和	它是	树叶	是	投标

[ænd; ənd] ['delɪkət] - [veɪnd] ,

and	delicate	-	veined	,
和	精美的	-	有脉络	,

紫藤散发着类似远方香火的气味，它的叶子鲜嫩，叶脉细密。

[laɪk] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [soʊl] .

like	a	climbing	soul	.
喜欢	一个	攀登	灵魂	.

像个攀登的灵魂。

[ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [ɪz][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd][ɪts] ['beriz] [ɑːr; ər][sɪn] - ['kʌlər] .

The	nightshade	is	dark	green	and	its	berries	are	sin	-	color	.
这	茄科植物	是	黑暗的	绿色的	和	它是	浆果	是	罪	-	颜色	.

茄科植物呈深绿色，其浆果呈黑色。

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] ,

They	don't	belong	together	,
他们	不	属于	一起	,

他们不合适，

[ænd; ənd] [naʊ] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['evər] [pʊl] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm]

and	now	nobody	in	the	world	could	ever	pull	them	apart	without	killing	them
和	现在	无人	在	这	世界	可以	曾经	拉	他们	除	没有	杀	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

现在，世界上没有人能够在不杀死他们两人的情况下将他们分开。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] ? ” [-]

Isn't	it	a	pity	?	”	[	81	]
不是	它	一个	遗憾	?	”	[	-	]

真是可惜啊。”[81]

“ [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [er] !

“	Ah	,	there	is	where	I	think	you	err	!
“	啊	,	那里	是	在哪里	我	思考	你	犯错	!

“啊，我想这就是你犯错的地方！”

[ðæt] [boʊld] , [ə'spaɪərɪŋ][sæp][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['pælɪd] [wɪ'st'stɪr] [niːdz] .

That	bold	,	aspiring	sap	is	just	what	the	pallid	wistaria	needs	.
那	大胆的	,	有抱负的	树液	是	只是	什么	这	苍白	紫藤	需求	.

那股大胆而充满抱负的汁液，正是苍白的紫藤所需要的。

[ɪts] [pər'fjuːm] [ɪz] [les] [ɪn'sɪpɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ɜːrθ] - [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Its	perfume	is	less	insipid	for	the	mingling	earth	-	smell	of	the	other	.
它是	香水	是	较少的	平淡	为了	这	混杂	地球	-	闻	的	这	其他	.

它的香味比其他香味更浓郁，因为它混合着泥土的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [streŋθ] .

It	climbs	higher	and	reaches	further	for	the	other's	strength	.
它	攀登	更高	和	到达	更远	为了	这	其他的	力量	.

它越爬越高，越想汲取对方的力量。

[ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [lɔː] [æz; əz][hjuː'mænəti] .

The	flora	of	nature	follows	the	same	great	law	as	humanity	.
这	植物	的	自然	跟随	这	相同的	伟大的	法律	作为	人类	.

自然界的植物也遵循着与人类相同的伟大规律。

['ɑːpəzɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Opposite	elements	combine	to	make	the	strongest	men	and	women	.
对面的	元素	结合	到	制作	这	最强	男人	和	女性	.

对立的元素结合在一起，造就了最强大的男人和女人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

One	of	the	most	valuable	,	I	think	,
一	的	这	最多	有价值的	,	我	思考	,

我认为，其中最有价值的是：

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wiː; wi] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts]

of	the	suggestions	we	get	from	the	vegetable	creation	is	the	thought	of	its
的	这	建议	我们	得到	从	这	蔬菜	创建	是	这	想法	的	它是

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [gʊd] .

comprehensive	good	.
综合的	好的	.

我们从蔬菜创造中获得的建议之一是它全面的益处。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['juːsf(ə)l][ɪz][bæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ɪts][juːz] .

Nothing	that	is	useful	is	bad	,	and	there	is	nothing	that	has	not	its	use	.
没有什么	那	是	有用	是	坏的	,	和	那里	是	没有什么	那	有	不是	它是	使用	.

凡有用的东西就没有坏处，凡物都没有用处。

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] , [ðə; ði] ['haɪər] [grəuz] [ænd; ənd] [di'veləps] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] .

What	we	know	is	,	the	higher	grows	and	develops	by	means	of	the	lower	.
什么	我们	知道	是	,	这	更高	生长	和	发展	经过	方法	的	这	降低	.

我们知道，高者是通过低者成长和发展的。

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] .

"	His	fine	face	lifted	as	he	spoke	with	conscious	dignity	.
"	他的	美好的	脸	抬起	作为	他	辐	和	有意识的	尊严	.

“他面容俊朗，说话时神态自若，颇具尊严。”

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - ['kwɛstʃənɪŋz] , [hɪz; ɪz] [vjuː] [brɔːt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrdɪd] ['sɑːləs] .

To	Margaret	,	in	the	untiring	challenge	of	her	self	-	questionings	,	his	view	brought	an	unworded	solace	.
到	玛格丽特	,	在	这	不懈	挑战	的	她	自己	-	质询	,	他的	看法	带来	一个	未表达的	慰藉	.

在玛格丽特不断自我质疑的挑战中，他的观点给她带来了难以言喻的慰藉。

[hɜːr; hər][maɪnd] [grɑːspt] ['iːgərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ɪt'self] ,

Her	mind	grasped	eagerly	at	his	thought	,	puzzled	by	itself	,
她	头脑	抓住	急切地	在	他的	想法	,	困惑	经过	本身	,

她急切地想要理解他的想法，却又感到困惑不已。

[jet] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

yet	reaching	for	the	visible	spirituality	of	the	man	.
然而	到达	为了	这	可见的	灵性	的	这	男人	.

然而，他却努力追求的是这个人身上显而易见的精神特质。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [kɑːm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['priːstli] [ə'setɪsɪzəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

His	face	,	calm	and	with	a	tinge	of	almost	priestly	asceticism	,	was	a	tacit	reassurance	.
他的	脸	,	冷静的	和	和	一个	色调	的	几乎	祭司	禁欲主义	,	曾是	一个	默契	放心	.

他神情平静，带着一丝近乎僧侣般的苦行僧般的虔诚，这本身就是一种无声的安慰。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [tuː; tə] [tɔːk] [-]

A	wish	to	hear	him	speak	,	to	talk	[	82	]
一个	希望	到	听到	他	说话	,	到	讲话	[	-	]

想听他说话，想和他交谈[82]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	him	,	came	to	her	.
到	他	,	来了	到	她	.

他来到她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] !

He	had	lived	longer	than	she	,	he	knew	so	much	more	!
他	有	居住地	更长	比	她	,	他	知道	所以	很多	更多的	!

他比她活得更久，知道的也更多！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm] !

If	she	could	only	ask	him	!
如果	她	可以	仅有的	问	他	!

如果她能问他该多好啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

If	she	only	knew	how	to	begin	!
如果	她	仅有的	知道	如何	到	开始	!

如果她知道该如何开始就好了！

[ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] [ɪr] [ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] ['kwestʃən]

If	some	instinct	could	only	whisper	to	his	mind's	ear	the	benumbing	question
如果	一些	本能	可以	仅有的	耳语	到	他的	心灵的	耳朵	这	麻木	问题

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ,

her	whole	being	battled	with	,
她	所有的	存在	战斗	和	,

如果某种本能能够轻声在他耳边诉说她内心深处一直在挣扎的那个令人麻木的问题，

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] !

without	her	having	to	put	it	into	words	!
没有	她	拥有	到	放	它	进入	字	!

她甚至无需开口说话!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [maɪt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .

Even	if	she	could	—	even	if	he	could	guess	it	—	he	might	misunderstand	.
甚至	如果	她	可以	—	甚至	如果	他	可以	猜测	它	—	他	可能	误解	.

即使她能猜到——即使他能猜到——他也可能会误解。

[noʊ][gɜːrl]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɔːts] [bɪˈfɔːr] !

No	girl	ever	had	such	thoughts	before	!
不	女孩	曾经	有	这样的	想法	前	!

以前从来没有哪个女孩有过这样的想法!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][hɜːrz] — ['oʊnli][hɜːrz] , [tuː; tə][haɪd] , [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['saɪləns] !

They	were	only	hers	—	only	hers	,	to	hide	,	to	bury	in	silence	!
他们	是	仅有的	她的	—	仅有的	她的	,	到	隐藏	,	到	埋葬	在	沉默	!

它们只属于她——只属于她，用来隐藏，用来默默埋葬!

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['hɑːtli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

She	blushed	hotly	to	think	that	she	had	ever	thought	of	voicing	it	to	the
她	脸红了	热	到	思考	那	她	有	曾经	想法	的	配音	它	到	这

[er] .

air	.
空气	.

一想到自己竟然想过对着空气说出这句话，她就脸颊绯红。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['hɔːrər] , [lest][hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [bɪ'treɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [beɪðd] [hɜːr; hər]

A	guilty	horror	,	lest	her	face	might	betray	what	she	was	thinking	,	bathed	her
一个	有罪的	恐怖	,	免得	她	脸	可能	背叛	什么	她	曾是	思维	,	洗澡	她

.

:
.

她心中充满愧疚和恐惧，生怕自己的表情会泄露她的想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] , ['nevər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

She	could	never	,	never	tell	it	!
她	可以	绝不	,	绝不	告诉	它	!

她永远、永远都不能说!

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][help][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

There	could	be	no	help	from	outside	.
那里	可以	是	不	帮助	从	外部	.

外界无法提供任何帮助。

[hɜːr; hər][maɪnd][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] .

Her	mind	must	struggle	with	it	alone	.
她	头脑	必须	斗争	和	它	独自的	.

她必须独自承受这一切。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ]

She	started	visibly	,	with	a	feeling	that	she	had	been	overheard	,	at	a
她	开始	明显地	,	和	一个	感觉	那	她	有	到过	无意中听到	,	在	一个

[krʌntʃɪŋ] [step] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

crunching	step	behind	them	.
嘎吱作响	步	在后面	他们	.

她明显地吓了一跳，感觉自己好像被人听到了，身后传来一阵嘎吱作响的脚步声。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['griːtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Her	companion	greeted	the	arrival	with	the	heartiness	of	an	old
她	伴侣	问候	这	到达	和	这	热情	的	一个	老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她的同伴热情地迎接了她的到来，就像迎接一位老朋友一样。

“ [ɑː] , ['kɔndi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] [ðæt] [-]

“	Ah	,	Condy	,	”	he	said	,	“	much	obliged	for	that	[	83	]
“	啊	,	康迪	,	”	他	说	,	“	很多	有义务	为了	那	[	-	]

“啊，康迪，”他说，“非常感谢[83]

[sæv] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

salve	of	yours	.
药膏	的	你的	.

你的药膏。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg][ʌv; əv]['bɜːrdoʊ] . ”

It	has	quite	made	a	new	dog	of	Birdo	.	”
它	有	相当	制成	一个	新的	狗	的	伯多	.	”

它彻底改变了Birdo的性格。

“ [θɛt] [soʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

“	Thet	so	?	”	inquired	the	newcomer	,	with	interest	.
“	Thet	所以	?	”	询问	这	新人	,	和	兴趣	.

“是吗？”新来者饶有兴趣地问道。

“ [ɛts] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [sæv] .

“	Et's	a	powerful	good	salve	.
“	好的	一个	强大的	好的	药膏	.

“这是一种非常有效的良药。”

” [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] ['jeloʊ] [bɪrd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['bætərd] [strɔː] [hæt] [ʃed] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['lʌstər]

”	His	straggling	yellow	beard	and	much	-	battered	straw	hat	shed	a	mellow	lustre
”	他的	零散的	黄色的	胡须	和	很多	-	伤痕累累	稻草	帽子	棚	一个	醇厚	光泽

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['leðəri] ,

on	his	leathery	,
在	他的	皮革状的	,

他那稀疏的黄色胡须和破旧的草帽，在他黝黑的皮肤上泛着一层柔和的光泽。

[sʌn] - [tænd] [feɪs] , [wer] ['twɪŋkəld] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

sun	-	tanned	face	,	where	twinkled	clear	blue	eyes	.
太阳	-	晒黑的	脸	,	在哪里	闪烁	清除	蓝色的	眼睛	.

晒成古铜色的脸庞，上面闪烁着清澈的蓝眼睛。

“ [aɪv] [dʒest] [bɪn] [ʌp][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - ['kɛnəlz] , ” [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	I've	jest	been	up	by	th	'	kennels	,	”	he	volunteered	.
“	我已经	笑话	到过	向上	经过	th	-	犬舍	,	”	他	自愿	.

“我刚才去犬舍那边看了看，”他主动说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [ɔːl] [wel] ?

“	I	hope	you	found	the	family	all	well	?
“	我	希望	你	成立	这	家庭	全部出色地		?

“希望你找到的家人都平安无事？”

" [ðə; ði] ['rektər] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['greɪvli] ['hju:mərəs] [kən'sɜ:rn] .
" the rector inquired , with gravely humorous concern .
" 这 校长 询问 , 和 严重地 幽默 忧虑 .

校长带着严肃而幽默的关切问道。

" - .
" Toler'ble .
" - .

“尚可接受。”

[ti: 'eɪtʃ] - [oʊl] ['mæstɪf] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [gɪt] [klɑ:st] - ['nɔ:] [ti:] - [seɪ] [mə'rɛn] ['haʊdi] [du:] .
Th ' ole mastiff won't let me git clost ' nough t ' say more'n howdy do .
钍 - 奥莱 獒 惯于 让 我 git 克洛斯特 - 足够了 t - 说 更多 你好 做 .

那只老獒犬不让我靠近，以至于我只能说声“你好”。

['hi:z] [wʊs] - [en] [ə; eɪ] [nu:] [taʊn] ['mɑ:rʃ(ə)l] !
He's wuss ' n a new town marshal !
他是 懦夫 - n 一个 新的 镇 元帅 !

他是个怂包，连个新镇的治安官都不如!

" [hi:; hi] [ra:spt] [ə; eɪ] ['sʌlfər] [mætʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [leg] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [kleɪ] [paɪp]
" He rasped a sulphur match against his trouser - leg and lit his short clay pipe
" 他 粗糙的 一个 硫 匹配 反对 他的 裤子 - 腿 和 点燃 他的 短的 黏土 管道
,
,
,

他用硫磺火柴刮擦裤腿，点燃了短陶土烟斗。

['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
hanging his head awkwardly to do so ,
绞刑 他的 头 尴尬地 到 做 所以 ,

他尴尬地低着头，这样做

[ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['bi:di] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['setər]
and disclosing the inquisitive muzzle and beady eyes of a diminutive setter
和 披露 这 好奇 枪口 和 珠子 眼睛 的 一个 小字 塞特
[pʌp] ,
pup ,
小狗 ,

露出了小猎犬幼崽好奇的嘴巴和炯炯有神的眼睛，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʌtərnʌt] [koʊt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] .
which he carried under his butternut coat , supported in his forearm .
哪个 他 携带 在下面 他的 胡桃 外套 , 有 在 他的 前臂 .

他把它藏在栗色外套下面，用前臂托着。

['mɑ:rgrət] ['pætɪd] [ðə; ði] [koʊld] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnər] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['praɪdfəli] .
Margaret patted the cold nose , and its owner displayed it pridefully .
玛格丽特 轻拍 这 寒冷的 鼻子 , 和 它是 所有者 显示 它 自豪地 .

玛格丽特轻轻拍了拍它冰冷的鼻子，它的主人则骄傲地展示着它。

“ [hi:; hi] [eint] [bʌt; bət] [θri:] [wi:ks] [oʊld] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪn] - [-]
“ He ain't but three weeks old , ” he said , “ en ' [84]
“ 他 不是 但 三 周 老的 , ” 他 说 , “ 英文 - [-]

“他才三周大，”他说，“en'[84]

[aɪm] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - ['bɑ:t(ə)l] .
I'm a - bringin ' him up on th ' bottle .
我是 一个 - 引入 - 他 向上 在 th - 瓶子 .

我用酒瓶把他养大。

[ˌiːˈɛf][aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] - ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setər] [wʌn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] ,

Ef	I	fetch	him	eround	he'll	make	a	fine	setter	one	o	'	these	days	,
ef	我	拿来	他	-	地狱	制作	一个	美好的	塞特	一	o	-	这些	天	,

如果我把他带回来，他总有一天会成为一只优秀的寻回犬。

['fɝː, 'fɛr] ['hiːz] [gɑːt] [gʊd] [pɔɪnts] .

fer	he's	got	good	points	.
fer	他是	得到	好的	积分	.

他说的也有道理。

[lʊk] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [ʃeɪp] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [toʊz] !

Look	at	th	'	shape	o	'	his	toes	!
看	在	th	-	形状	o	-	他的	脚趾	!

看看他脚趾的形状!

[et] [goʊz] [əˈ^in] [maɪ] [greɪn] [tiː] - [luːz] [ə; eɪ] ['pʌpi] .

Et	goes	agin	my	grain	t	'	lose	a	puppy	.
等	去	再次	我的	粮食	t	-	失去	一个	小狗	.

Et goes agin my grain t' lose a puppy.

['sʌmhaʊ] [et] [siːmz] [ɛz] [ˌiːˈɛf] [ðeɪ] [hɛv] [ɛz] [mʌtʃ] [raɪt] [tiː] - [lɪv; laɪv] [ɛz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Somehow	et	seems	ez	ef	they	hev	ez	much	right	t	'	live	ez	some	other	people	.
不知何故	等	似乎	易	ef	他们	赫夫	易	很多	正确的	t	-	居住	易	一些	其他	人们	.

不知为何，他们似乎没有太多权利像其他人一样生活。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪˈlækst] ['brɔːdli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [stem] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæmp] [smaɪl] .

"	His	mouth	relaxed	broadly	about	his	pipe	-	stem	,	with	a	damp	smile	.
"	他的	嘴	轻松	总体而言	关于	他的	管道	-	干	,	和	一个	潮湿	微笑	.

“他嘴巴放松地张开，含着烟斗柄，露出一丝湿润的微笑。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .

“	What's	the	matter	with	him	?	”	asked	the	rector	.
“	是什么	这	事情	和	他	?	”	问	这	校长	.

“他怎么了？”校长问道。

“ [dʒest] ['eɪlɪn] - , ['pjuːni] [laɪk] .

“	Jest	ailin	'	,	puny	like	.
“	笑话	艾琳	-	,	弱小	喜欢	.

“只是有点儿病，像个小矮子一样。”

[dɔːgz] [ɛz] [ə; eɪ] [lɑːt] [laɪk] ['beɪbiːz] ;

Dogs	ez	a	lot	like	babies	;
狗	易	一个	很多	喜欢	婴儿	;

狗和婴儿有很多相似之处；

[sʌm; səm] [ɑːn] - [ɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['litəd] [ɪn] - [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] ,

some	on	'	em	could	be	littered	en	'	grow	up	in	a	snowdrift	,
一些	在	-	呃	可以	是	垃圾	英文	-	生长	向上	在	一个	雪堆	,

有些树上可能散落着垃圾，有些则在雪堆里长大。

[ɪn] - ['ʌðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔː] ['ken(ə)l] [ɪn] - [daɪ] [ˌiːˈɛf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .

en	'	others	could	be	born	in	a	straw	kennel	en	'	die	ef	you	look	at	'	em	.
英文	-	其他的	可以	是	出生	在	一个	稻草	狗窝	英文	-	死	ef	你	看	在	-	呃	.

而有些动物可能出生在稻草窝里，如果你看它们一眼，它们就会死去。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wiːkli] [θɛt] [bes] , [maɪ] [oʊl] ['setər] , ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

This	one	was	so	weakly	thet	Bess	,	my	ole	setter	,	wouldn't	look	at	him	.
这	一	曾是	所以	弱	那个	贝丝	,	我的	奥莱	塞特	,	不会	看	在	他	.

这只狗太虚弱了，连我的老二传手贝丝都不愿意看它一眼。

[dʒest] [poʊkt] [hɪm; ɪm] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] !

Jest	poked	him	eround	with	her	nose	,	poor	little	devil	!
笑话	戳	他	-	和	她	鼻子	,	贫穷的	小的	魔鬼	!

可怜的小家伙，小杰斯特用鼻子戳了他一圈!

[ɪn] - ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][ə; eɪ] [lɪk] .
en ' wouldn't give him ez much ez a lick .
英文 - 不会 给 他 易 很多 易 一个 舔 .

en' 不会给他任何好处。

[ɛts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Et's a funny thing , ” he continued ,
好的 一个 有趣的 事物 , ” 他 持续 ,

“这真是件有趣的事,”他继续说道。

['stʌfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['embərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['fɔːrfɪŋgər] ,
stuffing down the embers in his pipe with a hard forefinger ,
馅 向下 这 余烬 在 他的 管道 和 一个 难的 食指 ,

他用食指硬生生地把烟斗里的余烬塞回去。

“ [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɛz] [θɛt] [wei] [bɪ'twiːn] [dɔːgz] [ɪn] - [foʊks] .
“ th ' difference there ez thet way between dogs en ' folks .
“ th - 不同之处 那里 易 那个 方式 之间 狗 英文 - 各位 .

“狗和人之间的区别就在于此。”

[aɪ] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['jɪt] [θɛt] ['wʊdnt] [teɪk] [ɔːl][kaɪndz][oʊ] - [kiːr] ['fɜː, 'fɛr] [-]
I never seen a woman yit thet wouldn't take all kinds o ' keer fer [85]
我 绝不 已见 一个 女士 yit 那个 不会 拿 全部 种类 o - 基尔 fer [-]

我从未见过哪个女人不接受各种各样的照顾[85]

[ə; eɪ] [sɪk] ['beɪbi] ,
a sick baby ,
一个 生病的 婴儿 ,

生病的婴儿

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] [pʊts] [ɔːl][hɜːr; hər] - - [ɑːn][hɜːr; hər] ['helθi] [jʌŋ] ['ʌnz] [ɪn] - [lets] [tiː 'eɪtʃ] - ['eɪlɪn]
but a dog puts all her nussin ' on her healthy young uns en ' lets th ' ailin
但 一个 狗 放置 全部 她 - - 在 她 健康 年轻的 联合国英文 - 让我们 th - 艾琳
- [ʃɪft] ['fɜː, 'fɛr] [ðeə'selvz] .
' shift fer theirselves .
- 转移 fer 他们自己 .

但是母狗会把所有的精力都放在健康的幼崽身上，让生病的幼崽自己去承受痛苦。

[mɛ'bi] [ɛts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hɛz] [soʊ] ['meni] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Mebbe et's because she hez so many all at once ,
也许 好的 因为 她 赫兹 所以 许多 全部 在 一次 ,

也许是因为她同时有太多东西要处理。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [hɛd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [wʌns] [ɛz]
but I guess it'd be the same with women ef they hed a dozen at once ez
但 我 猜测 它会 是 这 相同的 和 女性 ef 他们 头 一个 打 在 一次 易
[et] [ɛz] [naʊ] .
et ez now .
等 易 现在 .

但我想如果女人一次要照顾十几个孩子，情况也会一样。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [hɪr] ” — [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['levəti] — “
The parson here ” — he blinked at Margaret with a suspicion of levity — “
这 牧师 这里 ” — 他 眨眼 在 玛格丽特 和 一个 怀疑 的 轻浮 — “
[sez] [ɛz] [haʊ] [ɛts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːgz] [eint] [gɑːt][noʊ] [soʊlz] .
says ez how et's because th ' dogs ain't got no souls .
说道 易 如何 好的 因为 th - 狗 不是 得到 不 灵魂 .

“这里的牧师”——他眨了眨眼，怀疑玛格丽特是在开玩笑——“说事情就是这样，因为狗没有灵魂。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [θɛt] [ɛz] , [bʌt; bət][et] [lʊks] [ɛz][ˌiː'ɛf][et] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
I don't know how thet ez , but et looks ez ef et might be so .
我 不 知道 如何 那个 易 , 但 等 看起来 易 ef 等 可能 是 所以 .

我不知道怎么会这样，但看起来好像是这样。

" [ðə; ði] ['rektər] [læft] [gʊd] - [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kri:sɪŋ] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪt'self]
" The rector laughed good - humoredly as the decreasing figure silhouetted itself
" 这 校长 笑了 好的 - 幽默地 作为 这 递减 数字 剪影 本身
[ə'genst] [ðə; ði] [fi:ld] .
against the field .
反对 这 场地 .

"校长爽朗地笑着，看着那越来越小的身影在田野上渐渐消失，轮廓越来越清晰。

" [kɑ:ndi:z] [ə; eɪ] [ju'ni:k] ['kærəktər] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪ'mensli] ['laɪkəbl] .
" Condy's a unique character , " he said , " but immensely likable .
" 康迪的 一个 独特的 特点 , " 他 说 , " 但 非常 讨人喜欢 .

"康迪是个独特的人物，"他说，"但非常讨人喜欢。"

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] ['iznt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,
He has a quaint philosophy that isn't down in the books ,
他 有 一个 古雅 哲学 那 不是 向下 在 这 图书 ,

他有着一套奇特的哲学思想，这套思想并没有被写入任何书籍。

[bʌt; bət] [its] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
but it's none the less interesting for that .
但 它是 没有任何 这 较少的 有趣的 为了 那 .

但这丝毫不影响它的趣味性。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;
I must be going now , " he continued ;
我 必须 是 去 现在 , " 他 持续 ;

"我得走了，"他继续说道；

" ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [brʊks] [wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][maɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . "
" sermons in stones and books in running brooks won't do for my congregation . "
" 布道 在 石头 和 图书 在 跑步 布鲁克斯 惯于 做 为了 我的 会众 . "

"刻在石头上的布道词和放在溪流中的书籍对我的教众来说行不通。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] ['lɪdiə] ? "
" You will go up to the house and see Lydia ? "
" 你 将要 去 向上 到 这 房子 和 看 莉迪亚 ? "

"你要上去看看莉迪亚吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" I have already seen her .
" 我 有 已经 已见 她 .

"我已经见过她了。"

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
She told me I should find you somewhere in the fields , she thought .
她 讲述 我 我 应该 寻找 你 某处 在 这 字段 , 她 想法 .

她告诉我，我应该能在田野的某个地方找到你，她想。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
Your cousin is a great sufferer , " he added gently .
你的 表哥 是 一个 伟大的 患者 , " 他 额外 轻轻地 .

"你的表弟真是个受苦的人，"他温和地补充道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kærəktər] — [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [-]
" She is a beautiful character — uncomplaining [86]
" 她 是 一个 美丽的 特点 — 不抱怨 [-]

"她是一个美好的性格——从不抱怨[86]

['ʌndər] [ə; eɪ][moʊst] ['gri:vəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
under a most grievous affliction .
在下面 一个 最多 严重的 痛苦 .

身患重疾。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

I	am	deeply	sorry	for	her	,
我	是	深	对不起	为了	她	,

我深感同情。

[ænd; ənd] [jet] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

and	yet	”	—	there	was	a	note	of	perplexity	in	his	voice	—	“	sometimes	I
和	然而	”	—	那里	曾是	一个	笔记	的	困惑	在	他的	嗓音	—	”	有时	我

[bɪ'li:v] [aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] !

believe	I	pity	her	husband	even	more	!
相信	我	遗憾	她	丈夫	甚至	更多的	!

然而”——他的声音里带着一丝困惑——“有时候我觉得我甚至更同情她的丈夫!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] .

I	am	not	well	acquainted	with	him	personally	.
我	是	不是	出色地	熟人	和	他	亲自	.

我跟他本人并不熟识。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

I	wish	I	might	know	him	better	.
我	希望	我	可能	知道	他	更好的	.

我希望能够更了解他。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	often	speaks	to	me	of	him	.
她	经常	说话	到	我	的	他	.

她经常跟我提起他。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪz][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m]

Her	love	for	him	is	most	exquisite	;	it	always	reminds	me	of	the	perfume
她	爱	为了	他	是	最多	精美的	;	它	总是	提醒	我	的	这	香水

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['blu:mɪŋ] - ['siəriəs] .

of	the	night	-	blooming	-	cereus	.
的	这	夜晚	-	盛开	-	仙人掌	.

她对他的爱是如此美好，总是让我想起夜来香的芬芳。

” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ]

”	He	took	his	leave	of	Margaret	with	grave	courtesy	and	left	her	standing
”	他	采取	他的	离开	的	玛格丽特	和	严重	礼貌	和	左边	她	常设

[ɑ:n][ðə; ði] [li:f] - ['litəd] [græs] ,

on	the	leaf	-	littered	grass	,
在	这	叶子	-	垃圾	草	,

他彬彬有礼地向玛格丽特告别，留下她独自站在落叶满地的草地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ræŋk] [gri:n] ['foʊliɪdʒ]

with	the	red	berries	of	the	nightshade	gleaming	through	the	rank	green	foliage
和	这	红色的	浆果	的	这	茄科植物	闪闪发光	通过	这	秩	绿色的	叶子

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] . [-]

above	her	head	.	[	87	]
多于	她	头	.	[	-	]

头顶上，颠茄的红色浆果透过茂密的绿色树叶闪闪发光。[87]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['lɪdiəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sæt]

Lydia's	reclining	chair	had	been	rolled	close	to	the	window	and	Margaret	sat
莉迪亚的	斜倚	椅子	有	到过	滚动	关闭	到	这	窗户	和	玛格丽特	卫星

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

莉迪亚的躺椅被推到窗边，玛格丽特坐在她旁边。

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['drɪz(ə)l] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] .

contemplating	a	melancholy	drizzle	,	mingled	with	sweeping	gusts	of	rain	.
沉思	一个	忧郁	细雨	,	混合	和	扫荡	阵风	的	雨	.

沉思着那忧郁的细雨，夹杂着阵阵狂风。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [stʊd] [ɪn] ['hʌdld] [gruːps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]

The	chickens	stood	in	huddled	groups	under	the	garden	shrubs	,	and	the	white
这	鸡	站立	在	蜷缩着	团体	在下面	这	花园	灌木	,	和	这	白色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [kri'sænθəməmz] ,

and	yellow	chrysanthemums	,
和	黄色的	菊花	,

鸡群三五成群地挤在花园的灌木丛下，白色和黄色的菊花，

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['bɔːdərɪŋ] [bedz] , [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['fraʊzi] [petlz] [ænd; ənd] [dræŋk]

from	their	long	,	bordering	beds	,	shook	out	their	frowsy	petals	and	drank
从	他们的	长的	,	毗邻	床	,	摇晃	出去	他们的	邋遢	花瓣	和	喝

[rɪ'dʒɔɪsɪŋli] .

rejoicingly	.
欣喜地	.

它们从长长的、相邻的花坛里抖落掉落的花瓣，欢快地饮水。

['mɑːrgrət] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .

Margaret	loved	to	watch	the	splash	of	the	shower	upon	the	fallen	leaves	.
玛格丽特	喜爱	到	手表	这	溅	的	这	淋浴	之上	这	倒下	树叶	.

玛格丽特喜欢看雨水拍打在落叶上溅起的水花。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [rɪ'flektɪd] [noʊ] ['nuːtrəl] [tɪnts] ;

Her	nature	reflected	no	neutral	tints	;
她	自然	反映	不	中性的	色调	;

她的本性没有丝毫中性色彩；

[reɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ['weðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

rain	and	gray	weather	to	her	had	never	been	coupled	with	sadness	.
雨	和	灰色的	天气	到	她	有	绝不	到过	耦合	和	悲伤	.

对她来说，雨天和阴天从来没有与悲伤联系在一起。

[ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [muːvd] ['restləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['æfgæn] .

The	emaciated	hands	by	her	side	moved	restlessly	in	the	afghan	.
这	瘦弱	双手	经过	她	边	已搬	躁动不安	在	这	阿富汗	.

她身侧瘦削的双手在阿富汗毯下不安地动着。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [mel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	What	a	bad	day	for	Mell	,	”	she	said	.
“	什么	一个	坏的	天	为了	梅尔	,	”	她	说	.

“对梅尔来说，真是糟糕的一天，”她说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [-]

“	He	is	fond	of	the	saddle	,	and	now	he	[	88	]
“	他	是	喜爱	的	这	鞍	,	和	现在	他	[	-	]

“他喜欢马鞍，现在他[88]

[wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wet] [ænd; ənd] [koʊld] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [raɪd] [ɪz] [hæf] ['fɪnɪʃt] .

will	come	home	wet	and	cold	,	before	his	ride	is	half	finished	.
将要	来	家	湿的	和	寒冷的	,	前	他的	骑	是	一半	完成的	.

他的骑行还没完成一半，就会浑身湿透、冻僵地回到家。

" ['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	Margaret	looked	at	her	curiously	.
"	玛格丽特	看起来	在	她	奇怪的是	.

玛格丽特好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] - [stoʊn] - [bruːz] [ænd; ənd] [kriːdz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	recalled	Sempire's	stone	-	bruise	and	Creed's	version	of	it	.
她	召回	-	石头	-	挫伤	和	信条的	版本	的	它	.

她回忆起森派尔的石伤以及克里德对石伤的描述。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['sɪtɪŋ] ['stætʃuː] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Melwin	she	had	left	only	a	few	minutes	before	,	sitting	statue	-	like	in	the	library	,
-	她	有	左边	仅有的	一个	很少	分钟	前	,	坐着	雕像	-	喜欢	在	这	图书馆	,

她几分钟前才离开梅尔文，他像尊雕像一样坐在图书馆里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	chin	upon	his	hands	.
和	他的	下巴	之上	他的	双手	.

他双手托着下巴。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

She	felt	with	a	smarting	of	her	eyelids	that	the	pathetic	deception	was
她	毛毡	和	一个	刺痛	的	她	眼睑	那	这	可怜的	欺骗	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

but	a	part	of	the	consideration	,
但	一个	部分	的	这	考虑	,

她眼皮一阵刺痛，感到这可悲的欺骗不过是考量的一部分罢了。

[ðə; ði] ['tendər] , ['wɑtʃɪŋ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [-] ['evri]

the	tender	,	watching	guard	with	which	he	surrounded	the	invalid's	every
这	投标	,	观看	警卫	和	哪个	他	包围	这	无效的	每一个

['θɔːtflnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thoughtfulness	of	him	.
深思熟虑	的	他	.

他像一个温柔的守护者，时刻关注着病人的每一个细节。

“ ['mɑːrgrət] !

“	Margaret	!
"	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

" ['lɪdiə] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [əˈpiːlɪŋli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

"	Lydia	spoke	almost	appealingly	,	laying	a	hand	upon	her	arm	,	“	do	you	think
"	莉迪亚	辐	几乎	吸引人的	,	躺下	一个	手	之上	她	手臂	,	“	做	你	思考

[mel] [siːmd] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Mell	seemed	happy	to	-	day	?
梅尔	似乎	快乐的	到	-	天	?

莉迪亚几乎是恳求地说道，同时把手放在她的胳膊上，“你觉得梅尔今天看起来开心吗？”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ?

You	remember	him	when	we	were	married	?
你	记住	他	什么时候	我们	是	已婚	?

你还记得我们结婚的时候他吗?

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [tɔːs] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I've	seen	him	toss	you	many	a	time	,	as	a	little	girl	,	on	his	shoulder	.
我已经	已见	他	折腾	你	许多	一个	时间	,	作为	一个	小的	女孩	,	在	他的	肩膀	.

我曾多次看到他把你这个小女孩扛在肩上。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]

Don't	you	remember	how	he	used	to	laugh	when	he	would	pretend	to	let	you
不	你	记住	如何	他	用过的	到	笑	什么时候	他	会	假装	到	让	你

[fɔːl] ['oʊvər] ['bækwərd] ?

fall	over	backward	?
落下	超过	落后	?

你难道不记得他以前假装让你向后摔倒时是如何大笑的吗?

[dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [naʊ] ?

Does	he	seem	to	you	to	be	any	different	now	?
做	他	似乎	到	你	到	是	任何	不同的	现在	?

你觉得他现在有什么不同吗?

[nɑːt]['oʊldər] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['oʊldər]) — [bʌt; bət] ['səubəə] .

Not	older	—	I	don't	mean	that	(	of	course	he	is	some	older	)	—	but	soberer	.
不是	老	—	我	不	意思是	那	(	的	课程	他	是	一些	老	)	—	但	更清醒	.

不是年纪大了——我不是这个意思（他当然年纪大了些）——而是更清醒了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [frendz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɜːrd] - ['hʌntɪŋ]

He	used	to	have	friends	out	from	the	city	,	and	be	always	bird	-	hunting
他	用过的	到	有	朋友们	出去	从	这	城市	,	和	是	总是	鸟	-	打猎

[-]

[	89	]

[-]

他以前在城里有一些朋友，经常去打鸟[89]

[ɔːr] ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ] .

or	playing	polo	.
或者	玩耍	马球	.

或者打马球。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

I	could	go	with	him	then	;	he	liked	to	have	me	.
我	可以	去	和	他	然后	;	他	喜欢	到	有	我	.

那时我可以跟他一起去；他喜欢我陪着他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

He	used	to	say	he	wanted	to	show	me	off	.
他	用过的	到	说	他	通缉	到	展示	我	离开	.

他以前常说他想炫耀我。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'loʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ker] [les] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	seems	to	be	so	much	more	alone	now	,	and	to	care	less	for	such	things	.
他	似乎	到	是	所以	很多	更多的	独自的	现在	,	和	到	关心	较少的	为了	这样的	事物	.

他现在似乎更加孤独了，也更不在乎这些事了。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər]

At	first	it	made	me	happy	to	think	that	he	couldn't	enjoy	them	any	longer
在	第一的	它	制成	我	快乐的	到	思考	那	他	不能	享受	他们	任何	更长

[wen] [aɪ] ['kudnt] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	I	couldn't	share	them	with	him	.
什么时候	我	不能	分享	他们	和	他	.

起初，想到我不能再和他分享这些东西，他也再也无法享受它们，我感到很高兴。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ,

That	was	very	selfish	,	I	know	,
那	曾是	非常	自私	,	我	知道	,

我知道，那样做很自私。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	now	his	not	taking	pleasure	in	them	is	a	pain	to	me	.
和	现在	他的	不是	采取	乐趣	在	他们	是	一个	疼痛	到	我	.

现在他不再享受这一切，这让我很痛苦。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

I	want	him	to	.
我	想	他	到	.

我希望他能做到。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	is	so	good	to	me	!
他	是	所以	好的	到	我	!

他对我真好！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	seems	sometimes	as	if	I	were	a	reproach	to	him	.
它	似乎	有时	作为	如果	我	是	一个	责备	到	他	.

有时我似乎成了他的耻辱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['helpləs] , ['juːsləs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hindərɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

I	am	so	helpless	,	useless	—	such	a	hindering	burden	.
我	是	所以	无助	,	无用	—	这样的	一个	阻碍	负担	.

我真是太无助、太没用了——简直是个累赘。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	can't	do	anything	but	go	on	loving	him	.
我	不能	做	任何事物	但	去	在	爱	他	.

我除了继续爱他之外，什么也做不了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [help] [hɪm; ɪm] !

If	I	could	only	help	him	!
如果	我	可以	仅有的	帮助	他	!

如果我能帮到他该多好啊！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʌst] [hɪz; ɪz] [desk] , [ɔːr] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ɔːr] [tend] [ðə; ðiː] ['prɪmrəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ,

If	I	could	dust	his	desk	,	or	fill	his	pipe	,	or	tend	the	primroses	he	loves	,
如果	我	可以	灰尘	他的	桌子	,	或者	充满	他的	管道	,	或者	趋向	这	报春花	他	爱	,

如果我能帮他掸掸桌子上的灰尘，或者帮他装满烟斗，或者照料他喜爱的报春花，

[ɔːr] [pʊt] [ðə; ðiː] ['bʌtnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

or	put	the	buttons	in	his	shirts	for	him	,
或者	放	这	按钮	在	他的	衬衫	为了	他	,

或者帮他把衬衫上的扣子扣上，

[ɔːr][duː] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [tuː; tə][duː]

or	do	any	one	of	the	thousand	little	foolish	things	that	a	woman	loves	to	do
或者	做	任何	一	的	这	千	小的	愚蠢	事物	那	一个	女士	爱	到	做

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

for	her	husband	!
为了	她	丈夫	!

或者做女人喜欢为丈夫做的上千件傻事中的任何一件！

" [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] , ['mɑːrgrət] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] .

"	Reaching	over	,	Margaret	patted	her	hand	gently	.
"	到达	超过	,	玛格丽特	轻拍	她	手	轻轻地	.

玛格丽特伸手轻轻拍了拍她的手。

[ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌŋgrəli] .

The	patient	eyes	looked	up	at	her	hungrily	.
这	病人	眼睛	看起来	向上	在	她	饥饿地	.

病人的眼睛贪婪地望着她。

“ [oʊ] , ['mɑːrgrət] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [-]
“ Oh , Margaret , if I could only know that he [90]
“ 哦 , 玛格丽特 , 如果 我 可以 仅有的 知道 那 他 [-]

“哦，玛格丽特，如果我能知道他[90]

[wʌz; wəz] ['hæpi] !
was happy !
曾是 快乐的 !

很高兴!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hoʊlli] , [kəm'pliːtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] !
If I could only fill his life wholly , completely , to the brim !
如果 我 可以 仅有的 充满 他的 生活 完全 , 完全地 , 到 这 帽檐 !

如果我能让他的生活完全、彻底、充实地度过该多好!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['bɑːdilɪs] ['laɪɪŋ] [hɪr] .
I feel so bodiless lying here .
我 感觉 所以 无形体 说谎 这里 .

躺在这里，我感觉自己像个没有身体的人。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .
Other women must mean so much more to their husbands .
其他 女性 必须 意思是 所以 很多 更多的 到 他们的 丈夫们 .

其他女人对她们的丈夫来说一定更重要。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I used to pray to die — to be taken away from him .
我 用过的 到 祈祷 到 死 — 到 是 已采取 离开 从 他 .

我曾经祈求死亡——渴望离开他。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ded] .
I thought that he would love me better dead .
我 想法 那 他 会 爱 我 更好的 死的 .

我以为他死了会更爱我。

[lʌv] ['dʌznt] [daɪ] [ðæt] [wei] — [its] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [kɪlz] [lʌv] .
Love doesn't die that way — it's living that kills love .
爱 不 死 那 方式 — 它是 活的 那 杀戮 爱 .

爱情不会那样消亡——是生活扼杀了爱情。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ['sloʊli] ,
And I couldn't bear to think that I might live to see it die slowly ,
和 我 不能 熊 到 思考 那 我 可能 居住 到 看 它 死 缓慢地 ,

我无法忍受亲眼目睹它慢慢消亡的想法。

['hɔːrəbli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] , [oʊ] , [soʊ] ['dʒeləsli] !
horribly , little by little ; and I watched , oh , so jealously !
糟糕透了 , 小的 经过 小的 ; 和 我 观看 , 哦 , 所以 嫉妒 !

一点一点地，可怕地；而我，嫉妒地看着这一切!

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] .
for the first sign .
为了 这 第一的 符号 .

第一个迹象。

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [laɪf] !
It's a dreadful thing to be jealous of life !
它是 一个 可怕 事物 到 是 嫉妒的 的 生活 !

嫉妒生命是一件可怕的事情!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

I	have	thought	that	if	it	could	be	right	for	him	to	marry	another	woman
我	有	想法	那	如果	它	可以	是	正确的	为了	他	到	结婚	其他	女士

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [læk] — [ðæt] [aɪ] [wʊd]

while	I	was	still	his	wife	—	one	who	could	give	him	all	I	lack	—	that	I	would
尽管	我	曾是	仍然	他的	妻子	—	一	WHO	可以	给	他	全部	我	缺少	—	那	我	会

['iːv(ə)n][biː; bi]['kɑːntent] ,

even	be	content	,
甚至	是	内容	,

我曾想过，如果他能在我还是他妻子的时候娶另一个女人——一个能给他我所缺乏的一切的女人——那我甚至也会感到满足。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['hæpi] !

if	he	were	only	happy	!
如果	他	是	仅有的	快乐的	!

如果他能快乐就好了！

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][maɪ][maɪnd] [left] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [soʊ] [dɪ'naɪd]

There	is	just	my	mind	left	now	for	him	to	love	,	and	the	mind	,	so	denied
那里	是	只是	我的	头脑	左边	现在	为了	他	到	爱	,	和	这	头脑	,	所以	否认

,

,

,

如今只剩下我的心灵供他爱，而我的心灵，却如此被剥夺。

[rʌsts] [ə'weɪ] . ”

rusts	away	.	”
锈	离开	.	”

锈蚀殆尽。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [ə'laɪv] , ” [sed] ['mɑːrgrət] ['sɔːftli] ,

“	But	your	soul	is	alive	,	”	said	Margaret	softly	,
“	但	你的	灵魂	是	活	,	”	说	玛格丽特	轻轻	,

“但你的灵魂还活着，”玛格丽特轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

“	and	that	is	what	we	love	and	love	with	.
“	和	那	是	什么	我们	爱	和	爱	和	.

“这就是我们所爱，并且一直爱着的东西。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk]

It	seems	to	me	that	the	most	beautiful	thing	in	the	world	is	a	love	like
它	似乎	到	我	那	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	是	一个	爱	喜欢

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['spɪrɪt] .

Melwin's	for	you	—	one	that	is	all	spirit	.
-	为了	你	—	一	那	是	全部	精神	.

在我看来，世界上最美好的事物就是像梅尔文对你那样的爱——一种纯粹的精神之爱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [-]

It	is	like	the	love	of	a	child	for	a	white	[	91	]
它	是	喜欢	这	爱	的	一个	孩子	为了	一个	白色的	[	-	]

这就像孩子对白人的爱[91]

[stɑːr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][oʊld][ænd; ənd] ['dʌsti] [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]

star	,	that	is	not	old	and	dusty	like	the	earth	,	but	pure	and	shining	and
星星	,	那	是	不是	老的	和	尘土飞扬	喜欢	这	地球	,	但	纯的	和	灼灼	和

['veri] ,

very	,
非常	,

一颗不像地球那样古老尘埃覆盖的星星，而是纯净闪耀，非常.....

['veri] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] .
very far above its head .
非常 远的 多于 它是 头 .

远远高于它的头顶。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] [oʊn] .
When I was little I used to have one particular star that I called my own .
什么时候 我 曾是 小的 我 用过的 到 有 一 特别的 星星 那 我 称为 我的 自己的 .

小时候，我最喜欢戴的一颗星星。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
I wouldn't have been happier to have touched it or to have had it
我 不会 有 到过 更快乐 到 有 感动 它 或者 到 有 有 它
['eni] ['nɪrər] .
any nearer .
任何 更近 .

我当时高兴极了，恨不得能摸到它，或者离它更近一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I was contented just to look up to it and love it . ”
我 曾是 满足 只是 到 看 向上 到 它 和 爱 它 . ”

我当时就满足于仰望它，喜爱它。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kʌmfərtər] ! ” [sed] ['lɪdiə] ,
“ You're a genuine comforter ! ” said Lydia ,
“ 你是 一个 真的 棉被 ! ” 说 莉迪亚 ,

“你真是个安慰人的人！”莉迪亚说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [jet] [siːn]
a smile of something more nearly approaching joy than Margaret had yet seen
一个 微笑 的 某物 更多的 几乎 接近 喜悦 比 玛格丽特 有 然而 已见
[ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
there playing upon her lips .
那里 玩耍 之上 她 嘴唇 .

玛格丽特脸上浮现出一抹笑容，那笑容比她以往见过的任何笑容都更接近喜悦。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] .
“ I am ungrateful .
“ 我 是 忘恩负义 .

我忘恩负义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æz; əz][aɪ][duː] !
It is wicked of me to repine as I do !
它 是 邪恶 的 我 到 抱怨 作为 我 做 !

我这样怨天尤人真是太坏了！

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɛlz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
God has given me Mell's love , and every day it winds closer around me .
上帝 有 给定 我 梅尔的 爱 , 和 每一个 天 它 风 更近 大约 我 .

上帝赐予了我梅尔的爱，而且这份爱每天都在将我紧紧包围。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] [soʊl] .
And he loves my soul .
和 他 爱 我的 灵魂 .

他爱我的灵魂。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [blest] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz]
I ought to think how much more blest I am than other women whose husbands
我 应该 到 思考 如何 很多 更多的 祝福 我 是 比 其他 女性 谁 丈夫们
[duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
do not care for them !
做 不是 关心 为了 他们 !

我应该想想，我比那些丈夫不爱她们的女人幸福多少啊！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] !

I	ought	to	spend	my	time	thinking	of	him	and	not	of	myself	!
我	应该	到	花费	我的	时间	思维	的	他	和	不是	的	我	!

我应该把时间花在想他身上，而不是想我自己!

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][plæn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Perhaps	I	could	plan	more	little	pleasures	for	him	.
也许	我	可以	计划	更多的	小的	快乐	为了	他	.

或许我可以为他安排更多小小惊喜。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [sə'praiziz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	used	to	make	so	many	pretty	surprises	for	each	other	,
我们	用过的	到	制作	所以	许多	漂亮的	惊喜	为了	每个	其他	,

我们以前经常互相制造很多惊喜，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	got	so	much	happiness	out	of	them	.
和	我们	得到	所以	很多	幸福	出去	的	他们	.

我们从中获得了许多快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [pliːz] [ˌjuː 'es][moʊst] .

It	is	the	small	things	in	life	that	please	us	most	.
它	是	这	小的	事物	在	生活	那	请	我们	最多	.

生活中最能让我们感到快乐的往往是那些小事。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] , [aɪ] ['stʌdid] [-]

When	we	were	first	married	,	I	studied	[	92	]
什么时候	我们	是	第一的	已婚	,	我	研究	[	-	]

我们刚结婚的时候，我学习[92]

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪz] .

all	the	little	ways	.
全部	这	小的	方式	.

所有的小事。

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ,

I	wore	the	colors	he	was	fond	of	,
我	穿着	这	颜色	他	曾是	喜爱	的	,

我穿了他喜欢的颜色，

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [her] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	did	my	hair	as	he	thought	was	most	becoming	.
和	做过	我的	头发	作为	他	想法	曾是	最多	成为	.

他按照他认为最适合我的发型给我梳了头发。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] !

I	wouldn't	have	put	on	a	ribbon	or	a	flower	that	I	thought	he	did	not	like	!
我	不会	有	放	在	一个	丝带	或者	一个	花	那	我	想法	他	做过	不是	喜欢	!

我不会给他戴上我认为他不喜欢的丝带或鲜花!

[hiː; hi][set][soʊ] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] .

He	set	so	much	store	by	those	things	.
他	放	所以	很多	店铺	经过	那些	事物	.

他非常看重那些东西。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] ['klɑːzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

Do	you	see	that	big	closet	on	the	other	side	of	the	room	?
做	你	看	那	大的	壁橱	在	这	其他	边	的	这	房间	?

你看到房间另一边的那个大衣橱了吗?

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Open	**the**	**door**	**.**
打开	这	门	.

开门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [mel] [laɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

There	**are**	**all**	**the**	**dresses**	**that**	**Mell**	**liked**	**me**	**in**	**when**	**we**	**were**	**married**	**.**
那里	是	全部	这	连衣裙	那	梅尔	喜欢	我	在	什么时候	我们	是	已婚	.

这里展示的都是梅尔在我们结婚时喜欢我穿的礼服。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɜːrl] ['lɪbərti] [sɪlk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvæləns'en(z)] ?

Do	**you**	**see**	**that**	**pearl**	**liberty**	**silk**	**with**	**the**	**valenciennes**	**?**
做	你	看	那	珍珠	自由	丝绸	和	这	瓦朗谢讷	?

你看到那件珍珠色的自由丝绸和瓦朗谢讷连衣裙了吗?

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [wiː; wi]['evər] [dɑːnst] [tə'geðər] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	**had**	**that**	**on**	**the**	**last**	**night**	**we**	**ever**	**danced**	**together**	**—**	**the**	**night**	**before**	**I**
我	有	那	在	这	最后的	夜晚	我们	曾经	跳舞	一起	—	这	夜晚	前	我

[wʌz; wəz][hɜːrt] .

was	**hurt**	**.**
曾是	伤害	.

那是在我们最后一次一起跳舞的那晚——也就是我受伤的前一晚。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] .

He	**liked**	**me**	**best**	**of**	**all**	**in**	**that**	**.**
他	喜欢	我	最好的	的	全部	在	那	.

他最喜欢我这一点。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [leŋθs] [wɪtʃ]

"	**She**	**passed**	**her**	**hand**	**caressingly**	**over**	**the**	**shimmering**	**lengths**	**which**
"	她	通过了	她	手	温柔地抚摸	超过	这	闪闪发光	长度	哪个

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .

Margaret	**had**	**spread**	**out**	**across**	**her**	**knees**	**.**
玛格丽特	有	传播	出去	穿过	她	膝盖	.

她用手爱抚地抚过玛格丽特摊开在膝盖上的闪亮长发。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**would**	**look**	**well**	**in**	**such**	**a**	**gown**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
“	你	会	看	出色地	在	这样的	一个	袍	,	"	她	说	.

“你穿这件礼服会很好看，”她说。

“ [jʊr; jər] [her] [ɪz] [laɪk] [maɪn] [wʌz; wəz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər] .

“	**Your**	**hair**	**is**	**like**	**mine**	**was**	**,**	**only**	**a**	**shade**	**darker**	**.**
“	你的	头发	是	喜欢	矿	曾是	,	仅有的	一个	阴影	较暗	.

“你的头发和我以前的头发一样，只是颜色深一些。”

[pʊt] [ðə; ði][skɜːrt][ɑːn] .

Put	**the**	**skirt**	**on**	**.**
放	这	裙子	在	.

把裙子穿上。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [juː; jʊ] , [tuː] !

It	**fits**	**you**	**,**	**too**	**!**
它	适合	你	,	也	!

它也很适合你!

" [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['læŋgər] .

"	A	stir	of	anticipation	,	of	excitement	,	overspread	her	languor	.
"	一个	搅拌	的	预期	,	的	激动	,	蔓延	她	倦怠	.

“一丝期待和兴奋冲淡了她的慵懒。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [maɪnd] !

"	I	want	you	to	do	me	a	favor	;	I	don't	believe	you'll	mind	!
"	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	;	我	不	相信	你会	头脑	!

“我想请你帮我个忙；我相信你不会介意的！”

[teɪk] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] - [ˌdaʊn'sterz] .

Take	dinner	to	-	night	with	Melwin	downstairs	.
拿	晚餐	到	-	夜晚	和	-	楼下	.

今晚和梅尔文一起下楼吃晚饭。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] - [deɪ] [-]

I	am	tired	to	-	day	[	93	]
我	是	疲劳的	到	-	天	[	-	]

我今天很累[93]

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] .

and	I	shall	go	to	sleep	early	.
和	我	将	去	到	睡觉	早期的	.

我要早点睡觉。

[wer] [ðə; ði] [dres] ; ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [lʊkt] [ðen] ,

Wear	the	dress	;	maybe	it	will	remind	him	of	the	way	I	looked	then	,
穿	这	裙子	;	或许	它	将要	提醒	他	的	这	方式	我	看起来	然后	,

穿上那件裙子；也许它会让他想起我那时的样子。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['roʊziz][ɪn][maɪ] [tʃiːks] .

when	I	had	the	same	roses	in	my	cheeks	.
什么时候	我	有	这	相同的	玫瑰	在	我的	脸颊	.

当我脸颊泛起同样的红晕时。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['hɑːli] ['beriz] .

He	called	them	holly	berries	.
他	称为	他们	冬青	浆果	.

他称它们为冬青浆果。

[wɪl] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	wear	it	?
将要	你	穿	它	?

你会穿吗?

" ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [leɪs] .

"	Margaret	turned	away	under	pretense	of	examining	the	yellow	lace	.
"	玛格丽特	转向	离开	在下面	虚伪	的	检查	这	黄色的	蕾丝	.

玛格丽特假装在查看黄色蕾丝，转过身去。

“ [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	,	yes	,	"	she	said	,
“	哦	,	是的	,	"	她	说	,

“哦，是的，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæmioʊ][pɪn] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] . "

“	and	I	have	a	cameo	pin	that	will	just	suit	to	clasp	it	at	the	throat	.	"
“	和	我	有	一个	客串	别针	那	将要	只是	套装	到	搭扣	它	在	这	喉	.	"

“我还有一个很合适的胸针，可以别在脖子上。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

〃 ['lɪdiə] [hæd; həd][hæf] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['elboʊ] .

〃	**Lydia**	**had**	**half**	**raised**	**herself**	**on**	**her**	**elbow**	**.**
〃	莉迪亚	有	一半	提高	她自己	在	她	弯头	.

莉迪亚用手肘撑起半个身子。

“ [ɪn][maɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

“	**In**	**my**	**box**	**on**	**the**	**dresser**	**is**	**a**	**string**	**of**	**pearls**	**.**
〃	在	我的	盒子	在	这	梳妆台	是	一个	细绳	的	珍珠	.

“我的梳妆台盒子里有一串珍珠项链。”

[mel] [geɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Mell	**gave**	**me**	**them**	**to**	**go**	**with**	**it**	**.**
梅尔	给予	我	他们	到	去	和	它	.

梅尔把它们送给了我，让我搭配着用。

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

〃	**She**	**took**	**the**	**ornament**	**and**	**,**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**,**
〃	她	采取	这	装饰品	和	,	和	一个	感叹	的	喜	,

她接过饰品，欣喜地惊呼一声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第4/8页

[ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

unfastened	the	neck	of	her	nightgown	and	clasped	it	around	her	throat	.
解开	这	脖子	的	她	睡衣	和	紧握	它	大约	她	喉	.

她解开睡衣的领口，然后把它围在脖子上。

['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌstəlis] [sfiəz] [dru:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]

Dropping	her	chin	to	see	how	the	lustreless	spheres	drooped	across	the	pitiful
下降	她	下巴	到	看	如何	这	无光泽	球体	下垂	穿过	这	可怜

['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ,

hollows	of	her	neck	,
空心	的	她	脖子	,

她低下头，看着那两颗黯淡无光的珠子耷拉在她可怜的脖颈凹陷处。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz] [ænd; ənd]

she	gave	them	back	with	a	sigh	that	was	sadder	than	any	words	and
她	给予	他们	后退	和	一个	叹	那	曾是	更悲伤	比	任何	字	和

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['wɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

turned	her	head	wearily	on	the	pillow	.
转向	她	头	疲劳	在	这	枕头	.

她叹了口气，把东西还给了他们，那叹息比任何言语都更悲伤，然后疲惫地把头转向枕头。

['mɑ:rgrət] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['gɑ:rmənts] ['tendərli] ,

Margaret	gathered	up	the	garments	tenderly	,
玛格丽特	聚集	向上	这	服装	温柔地	,

玛格丽特温柔地把衣服拢起来，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm]

and	bent	over	and	left	a	light	kiss	on	the	faded	cheek	as	she	went	from
和	弯曲	超过	和	左边	一个	光	吻	在	这	褪色	脸颊	作为	她	去	从

[ðə; ði] [ru:m] . [-]

the	room	.	[	94	]
这	房间	.	[	-	]

她弯下腰，在褪色的脸颊上轻轻地吻了一下，然后离开了房间。[94]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['mɑ:rgrət] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃə'væl] - [glæs] [ɪn] ['lɪdiəz] [gaʊn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt]

Margaret	stood	before	the	cheval	-	glass	in	Lydia's	gown	,	smiling	at	the	quaint
玛格丽特	站立	前	这	马	-	玻璃	在	莉迪亚的	袍	,	微笑	在	这	古雅

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

玛格丽特穿着莉迪亚的礼服站在落地镜前，对着镜中古雅的倒影微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][slɪm] , ['pɔɪntɪd] [weɪst] [bɪ'twi:n] ['bɪloʊi] ['pæniər] ,

It	showed	a	figure	with	slim	,	pointed	waist	between	billowy	paniers	,
它	显示	一个	数字	和	苗条的	,	尖	腰部	之间	波涛汹涌	篮子	,

画面中，一位身形纤细，腰肢尖细，裙撑蓬松飘逸。

[flaʊnst] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] [frɪl] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [bɪ'fɔ:r] .

flounced	with	Spanish	frill	after	the	fashion	of	a	decade	before	.
踱步	和	西班牙语	褶边	后	这	时尚	的	一个	十年	前	.

像十年前那样，穿着带有西班牙式褶边的华丽服装。

[ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] [skwer] - [kʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪt] [sliːvz] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

The	neck	was	square	-	cut	and	the	tight	sleeves	reached	to	the	elbow	,
这	脖子	曾是	正方形	-	切	和	这	紧的	袖子	达到	到	这	弯头	,

领口是方正的，紧身的袖子长到手肘。

['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [leɪs] .

ending	in	a	fall	of	lace	.
结束	在	一个	落下	的	蕾丝	.

最后以蕾丝滑落下收尾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

It	was	not	unbecoming	to	her	.
它	曾是	不是	不体面	到	她	.

这并不算有失她的形象。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɜːrl] [tɪnt] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['vaɪələt] [ænd; ənd]

Her	brown	eyes	had	borrowed	from	the	pearl	tint	a	misty	violet	and
她	棕色的	眼睛	有	借来的	从	这	珍珠	着色	一个	蒙蒙	紫色	和

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wet] [bruːm] -

the	springing	growth	of	her	hair	had	taken	on	the	shade	of	wet	broom	-
这	弹簧	生长	的	她	头发	有	已采取	在	这	阴影	的	湿的	扫帚	-

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

她棕色的眼睛从珍珠般的光泽中透出一丝朦胧的紫罗兰色，她蓬松的头发也变成了湿漉漉的扫帚草的颜色。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɜːrɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

A	faint	glow	rose	in	her	cheeks	as	she	surveyed	her	own	stirring	image	.
一个	头晕的	辉光	玫瑰	在	她	脸颊	作为	她	调查	她	自己的	搅拌	图像	.

她打量着自己动人的影像，脸颊上泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [kloʊz] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	clasped	the	close	necklace	of	pearls	about	her	throat	.
她	紧握	这	关闭	项链	的	珍珠	关于	她	喉	.

她紧紧地攥着颈间的珍珠项链。

[pʊr] ['lɪdiə] !

Poor	Lydia	!
贫穷的	莉迪亚	!

可怜的莉迪亚！

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [fer] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [taɪm] [soʊ] ['ruːdli] ['endɪd] !

Something	as	fair	she	must	have	looked	in	that	old	time	so	rudely	ended	!
某物	作为	公平的	她	必须	有	看起来	在	那	老的	时间	所以	粗鲁地	结束	!

她当年那样美丽的容颜，竟如此粗暴地结束了！

[pʊr] - ! [-]

Poor	Melwin	!	[	95	]
贫穷的	-	!	[	-	]

可怜的梅尔文！[95]

[ðə; ði] [waɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] , [bʌt; bət] [went]

The	wide	dining	-	room	doors	stood	open	,	and	she	did	not	pause	,	but	went
这	宽的	用餐	-	房间	门	站立	打开	,	和	她	做过	不是	暂停	,	但	去

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] .

directly	in	.
直接地	在	.

宽敞的餐厅大门敞开着，她没有丝毫犹豫，径直走了进去。

[ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	old	butler	stood	in	the	hall	,
这	老的	管家	站立	在	这	大厅	,

老管家站在大厅里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['wʌndrɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	she	noticed	wonderingly	that	he	gazed	at	her	with	a	scared	expression
和	她	注意到	惊奇地	那	他	凝视	在	她	和	一个	害怕的	表达

[ænd; ənd] [muːvd] ['bækwərd] ,

and	moved	backward	,
和	已搬	落后	,

她惊奇地发现他用惊恐的表情看着她，然后向后退去。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fraɪt] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld]

his	arms	stretched	behind	him	in	an	instinctive	gesture	of	fright	which	puzzled
他的	武器	拉伸	在后面	他	在	一个	本能	手势	的	惊吓	哪个	困惑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他本能地向后伸展双臂，表现出惊恐，这让她感到困惑。

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz]

Were	even	the	ancient	servitors	of	the	house	as	incomprehensible	as	was
是	甚至	这	古老的	仆人	的	这	房子	作为	难以理解	作为	曾是

[ðer; ðər]['mæstər] ?

their	master	?
他们的	掌握	?

就连这所房子里的年迈仆人，也像他们的主人一样令人费解吗?

- [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['roʊzwʊd] ['saɪdbɔːrd] ,

Melwin	stood	leaning	against	the	polished	rosewood	sideboard	,
-	站立	倾斜	反对	这	抛光	红木	餐边柜	,

梅尔文倚靠在光亮的红木餐具柜上，

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] - [prɪzmd] [ˌkændə'lɑːbrə][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

his	unseeing	gaze	fixed	on	a	glass	-	prismed	candelabra	of	antique	workmanship	,
他的	看不见	目光	固定的	在	一个	玻璃	-	棱镜	烛台	的	古董	做工	,

[huːz] ['pendənts] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['siːsləsli] .

whose	pendants	vibrated	ceaselessly	.
谁	吊坠	振动	不停地	.

他茫然的目光凝视着一座做工精良的玻璃棱镜烛台，烛台上的吊坠不停地震动着。

[hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [ster] , [wɪtʃ] [went] [bɪ'jɑːnd] ,

His	lifted	stare	,	which	went	beyond	,
他的	抬起	盯	,	哪个	去	超过	,

他抬起头，目光越过远方，

['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

suddenly	caught	and	fastened	itself	upon	her	in	a	look	of	startled	fascination	.
突然	捕捉	和	系紧	本身	之上	她	在	一个	看	的	惊慌	魅力	.

突然间，那眼神带着惊愕和着迷，紧紧地吸引住了她。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪfnd] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk]

His	lean	fingers	gripped	the	edge	of	the	wood	and	he	stiffened	all	over	like
他的	倾斜	手指	紧握	这	边缘	的	这	木头	和	他	僵硬	全部	超过	喜欢

[ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['kaʊtʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

a	wild	animal	couched	to	spring	.
一个	荒野	动物	卧倒	到	春天	.

他瘦削的手指紧紧抓住木头的边缘，全身僵硬，像一头蓄势待发的野兽。

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

His	shrunken	features	were	marked	with	a	convulsion	of	fearful	anguish	.
他的	缩小	特征	是	标记	和	一个	抽搐	的	可怕	痛苦	.

他憔悴的脸上满是恐惧和痛苦的抽搐。

['mɑ:rgrət] [ʃræŋk] [bæk] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['læmbənt]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Margaret **shrank** **back** **dismayed** **at** **the** **lambent** **fire** **that** **had** **leaped** **into** **his**
玛格丽特 缩小 后退 沮丧 在 这 光亮 火 那 有 跳跃 进入 他的
['kʌlərləs] [aɪz] . [-]
colorless **eyes** **.** **[** **96** **]**
无色 眼睛 . [-]

玛格丽特惊恐地向后退去，因为他那双无色的眼睛里突然闪现出一团明亮的火焰。[96]

" ['lɪdiə] !
" Lydia !
" 莉迪亚 !

"莉迪亚！"

" [ðə; ði][kraɪ][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" The cry burst from his lips as he made a quick step toward her .
" 这 哭 爆裂 从 他的 嘴唇 作为 他 制成 一个 快的 步 朝向 她 .

他一边朝她快步走去，一边发出了一声惊呼。

" [waɪ] , - !
" Why , Melwin !
" 为什么 , - !

"为什么，梅尔文！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" she gasped , " what is the matter ?
" 她 倒吸一口气 , " 什么 是 这 事情 ?

她倒吸一口气，"出什么事了？"

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
" The table was between them , but she could see that he was shaking .
" 这 桌子 曾是 之间 他们 , 但 她 可以 看 那 他 曾是 摇晃 .

"桌子虽然在他们中间，但她能看出他在发抖。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [ðen] [bæk] [ə'gen] .
His eyes turned from her to the opposite wall , then back again .
他的 眼睛 转向 从 她 到 这 对面的 墙 , 然后 后退 再次 .

他的目光从她身上移到对面的墙上，然后又移了回来。

[hɜ:r; hər] [geɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['splendɪd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] .
Her gaze followed his and rested upon a splendid full - length portrait .
她 目光 随后 他的 和 休息 之上 一个 灿烂 满的 - 长度 肖像 .

她的目光顺着他的目光移开，落在一幅精美的全身肖像画上。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪdiə] .
She knew at once that it was Lydia .
她 知道 在 一次 那 它 曾是 莉迪亚 .

她立刻就知道那是莉迪亚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] ,
But she saw in that one instant more than this ; she saw her own face ,
但 她 锯 在 那 一 立即的 更多的 比 这 ; 她 锯 她 自己的 脸 ,

但就在那一瞬间，她看到的远不止这些；她看到了自己的脸。

['reɪdiənt] , ['spɑ:rklɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['laɪtnd] , [strɔ:] - ['tɪntɪd] [her] , [ðə; ði] [seɪm] ['ʃædoʊi] ['vaɪələt]
radiant , sparkling , the same lightened , straw - tinted hair , the same shadowy violet
辐射状 , 闪闪发光 , 这 相同的 轻度 , 稻草 - 有色 头发 , 这 相同的 阴暗的 紫色
[aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [gaʊn] ,
eyes , the same gown ,
眼睛 , 这 相同的 袍 ,

容光焕发，闪闪发光，同样是浅淡的稻草色头发，同样是深邃的紫罗兰色眼睛，同样是那件礼服。

[pɜːrl] [greɪ] , ['kweɪntli] [kʌt] , [ðæt] [hæd; həd] [feɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'væl] -
pearl **gray** **,** **quaintly** **cut** **,** **that** **had** **faced** **her** **in** **the** **depths** **of** **the** **cheval** **-**
珍珠 灰色的 , 古雅地 切 , 那 有 面对 她 在 这 深度 的 这 马 -
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

珍珠灰色，造型别致，在落地镜的深处映照着她。

“ - , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
“ **Melwin** **,** **don't** **you** **know** **me** **?**
“ - , 不 你 知道 我 ?

“梅尔文，你不认识我吗？”

[waɪ] , [its] [aɪ] — ['mɑːrgrət] !
Why **,** **it's** **I** **—** **Margaret** **!**
为什么 , 它是 我 — 玛格丽特 !

哦，是我——玛格丽特！

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” **His** **lips** **lifted** **from** **his** **teeth** **.**
” 他的 嘴唇 抬起 从 他的 牙齿 .

他的嘴唇从牙齿间抬起。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [streɪnd] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm]
Even **through** **the** **strained** **agony** **of** **his** **face** **,** **she** **could** **have** **imagined** **him**
甚至 通过 这 紧张 痛苦 的 他的 脸 , 她 可以 有 想象 他
[ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] .
about **to** **laugh** **.**
关于 到 笑 .

即使透过他痛苦扭曲的表情，她也能想象出他即将大笑的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [-]
It **seemed** **a** **minute** **before** **his** **voice** **came** **,** **and** **when** **it** **did** **it** **[** **97** **]**
它 似乎 一个 分钟 前 他的 嗓音 来了 , 和 什么时候 它 做过 它 [-]

过了一会儿，他的声音才传来，然后[97]

[skɜːdʒd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] .
scourged **her** **like** **a** **sting** **of** **a** **lash** **.**
受鞭笞 她 喜欢 一个 蜇 的 一个 睫毛 .

像鞭子抽打一样折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] ['ʌndər] [ɪts] ['lɪvɪd] ['fjʊri] .
She **cringed** **under** **its** **livid** **fury** **.**
她 畏缩 在下面 它是 铁青 愤怒 .

她畏缩不前，任由它怒火吞噬。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
“ **How** **dare** **you** **?**
“ 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
How **dare** **you** **come** **to** **me** **like** **that** **?**
如何 敢 你 来 到 我 喜欢 那 ?

你竟敢这样对我?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ?
Do **you** **think** **a** **man** **is** **a** **stone** **?**
做 你 思考 一个 男人 是 一个 石头 ?

你认为人是石头吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

Do	**you**	**think**	**he**	**has**	**no**	**feeling**	**,**	**that**	**you**	**can**	**torture**	**him**	**like**	**this**	**?**
做	你	思考	他	有	不	感觉	,	那	你	能	酷刑	他	喜欢	这	?

你以为他没有感情吗？你可以这样折磨他？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] [ri'membəz] [ɔːr] ['sʌfəz] ?

Do	**you**	**think**	**he**	**never**	**remembers**	**or**	**suffers**	**?**
做	你	思考	他	绝不	记得	或者	遭受	?

你认为他永远不会记得或感到痛苦吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [ðæts] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn] ? ”

Is	**there**	**nothing**	**in**	**his**	**past**	**that's**	**too**	**sacred**	**to**	**lay**	**hands**	**upon**	**?**	**”**
是	那里	没有什么	在	他的	过去的	那就是	也	神圣	到	躺	双手	之上	?	”

难道他过去的经历中就没有一件神圣不可侵犯的事情吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪdiə] , - , ” [kraɪd] ['mɑːrgrət] ,

“	**It**	**was**	**Lydia**	**,**	**Melwin**	**,**	**”**	**cried**	**Margaret**	**,**
“	它	曾是	莉迪亚	,	-	,	”	哭	玛格丽特	,

“是莉迪亚，梅尔文，”玛格丽特喊道，

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɑːndərɪŋ] ['stʌmblɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] ; “ [ʃiː; ʃi] [æskt]

her	**fingers**	**wandering**	**stumblingly**	**along**	**the**	**low**	**neck**	**of**	**the**	**gown**	**;**	**“**	**she**	**asked**
她	手指	漫游	踉跄跄	沿着	这	低的	脖子	的	这	袍	;	“	她	问

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

me	**to**	**do**	**it**	**.**
我	到	做	它	.

她的手指笨拙地沿着礼服的低领口游走；“她让我这么做。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] .

She	**thought**	**it**	**would**	**please**	**you**	**.**
她	想法	它	会	请	你	.

她觉得你会高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] . ”

She	**thought**	**it**	**would**	**remind**	**you**	**of**	**the**	**way**	**she**	**used**	**to**	**look**	**.**	**”**
她	想法	它	会	提醒	你	的	这	方式	她	用过的	到	看	.	”

她觉得这会让你想起她以前的样子。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ?

“	**She**	**told**	**you**	**?**
“	她	讲述	你	?

她告诉你了？

” [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**A**	**softer**	**expression**	**came**	**to**	**his**	**face**	**.**
”	一个	更柔和	表达	来了	到	他的	脸	.

“他的脸上露出了柔和的表情。”

[ðə; ði][hɑːrd][laɪnz] [fel] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['wɪri] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'bɔːrn] [smaɪl] ['hɔvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]

The	**hard**	**lines**	**fell**	**away**	**;**	**the**	**weary**	**ghost**	**of**	**an**	**unborn**	**smile**	**hovered**	**on**	**his**	**lips**
这	难的	线条	跌倒	离开	;	这	厌倦	鬼	的	一个	未出生的	微笑	悬停	在	他的	嘴唇

,

,

,

硬朗的线条消失了；一丝未成形的微笑，带着疲惫的余晖，徘徊在他的唇边。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

trembling	**and**	**pathetic**	**.**
发抖	和	可怜的	.

颤抖而可怜。

“ [dəunt] [ker] !
“ Don't care !
” 不 关心 !

“不在乎！”

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ] !
Please , please don't look so !
请 , 请 不 看 所以 !

求求你，别那样看!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] !
I didn't think !
我 没有 思考 !

我当时没想那么多!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dres] [ɔːf] .
I will go away at once and take the dress off .
我 将要 去 离开 在 一次 和 拿 这 裙子 离开 .

我马上就走，把裙子脱掉。

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [-]
” He laid his arms upon the back of a chair and [98]
” 他 铺设 他的 武器 之上 这 后退 的 一个 椅子 和 [-]

“他把胳膊搭在椅子背上，[98]

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
dropped his head upon them .
掉落 他的 头 之上 他们 .

他把头垂在他们身上。

“ [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] ; “ [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't mind me , child , ” he said brokenly ; “ you couldn't help it .
“ 不 头脑 我 , 孩子 , ” 他 说 破碎地 ; “ 你 不能 帮助 它 .

“别在意我，孩子，”他哽咽着说；“你也没办法。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
You didn't understand .
你 没有 理解 .

你没明白。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [fleʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bruːzd] [wɪð; wɪθ] ['pɪnsərz] ,
When a man's flesh has been bruised with pincers ,
什么时候 一个 男人的 肉 有 到过 瘀伤 和 钳 ,

当一个人的皮肤被钳子夹伤时，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [hæv; həv] [bɪn] [rentʃt] [ænd; ənd] ['drægd] [æz; əz] [maɪn] [hæv; həv] ,
when his sinews have been wrenched and dragged as mine have ,
什么时候 他的 肌腱 有 到过 扭动 和 拖拽 作为 矿 有 ,

当他像我一样筋骨被撕裂拖拽时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræk] .
he does not take kindly to the rack .
他 做 不是 拿 亲切地 到 这 架子 .

他很不适应刑架。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] ,
You could have wrung my heart out of my body to - night with your hands ,
你 可以 有 拧干 我的 心 出去 的 我的 身体 到 - 夜晚 和 你的 双手 ,

今晚你本可以用你的双手把我的心从身体里掏出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrt] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
and it would not have hurt so much . ”
和 它 会 不是 有 伤害 所以 很多 . ”

而且也不会那么疼。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
“ I am so sorry !
“ 我 是 所以 对不起 !

“我非常抱歉！”

” ['mɑːrgrət] [briːðd] , [wɔːrm] [gʌʃiz] [ʌv; əv] ['pɪti] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
” Margaret breathed , warm gushes of pity sweeping over her .
” 玛格丽特 呼吸 , 温暖的 滔滔不绝 的 遗憾 扫荡 超过 她 .

玛格丽特喘了口气，一股温暖的怜悯之情涌上心头。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
“ You could never guess how sorry I am ! ”
“ 你 可以 绝不 猜测 如何 对不起 我 是 ! ”

“你绝对想象不到我有多么后悔！”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kɑːmli] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I suppose , ” he said more calmly , “ that I have been a puzzle to you .
“ 我 认为 , ” 他 说 更多的 平静地 , “ 那 我 有 到过 一个 谜 到 你 .

“我想，”他平静地说，“我一直让你感到困惑。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lɪvd] .
You were too young to know me when I lived .
你 是 也 年轻的 到 知道 我 什么时候 我 居住地 .

你当时太小，不认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hæf] [ə'laɪv] [naʊ] .
I am only half alive now .
我 是 仅有的 一半 活 现在 .

我现在只剩半条命了。

[laɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['strændɪd] .
Life has gone by and left me stranded .
生活 有 已消失 经过 和 左边 我 搁浅 .

时光荏苒，我却被抛在了一边。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] , [tʃaɪld] .
Look at that picture , child .
看 在 那 图片 , 孩子 .

孩子，看看那张照片。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪdiə] — [ðə; ði] ['lɪdiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [ðə; ði] ['lɪdiə] [ðæt] [aɪ]
That was Lydia — the Lydia of the best years of my life — the Lydia that I
那 曾是 莉迪亚 — 这 莉迪亚 的 这 最好的 年 的 我的 生活 — 这 莉迪亚 那 我
[lʌvd] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] ['mærid] !
loved and won and married !
喜爱 和 韩元 和 已婚 !

那是莉迪亚——我生命中最美好岁月里的莉迪亚——我爱上、赢得并娶的莉迪亚！

[twelv] ['jɪrz] !
Twelve years !
十二 年 !

十二年了！

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
How long ago it seems !
如何 长的 前 它 似乎 !

感觉好像是很久以前的事了！

" ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [ber]

"	Margaret	had	seated	herself	opposite	him	and	leaned	forward	,	her	bare
"	玛格丽特	有	坐着	她自己	对面的	他	和	倾斜	向前	,	她	裸

['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [-]

elbows	on	the	table	and	[	99	]
肘部	在	这	桌子	和	[	-	]

玛格丽特在他对面坐下，身体前倾，裸露的胳膊肘放在桌子上[99]

[hɜ:r; hər] [lɔkt] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

her	locked	fingers	against	her	cheek	.
她	已锁定	手指	反对	她	脸颊	.

她双手紧握，贴着脸颊。

" [aɪ] — [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

"	I	—	understand	now	.
"	我	—	理解	现在	.

“我现在明白了。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['wɪspər] .

"	Her	voice	was	a	strenuous	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	一个	费力的	耳语	.

她的声音是费力的低语。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [taɪm] — [tu:; tə] [fi:l] [wʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]

"	You	will	know	what	that	is	some	time	—	to	feel	one	nearer	than	all	the	world
"	你	将要	知道	什么	那	是	一些	时间	—	到	感觉	一	更近	比	全部	这	世界

— [tu:; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [jɔ:rz] ,

—	to	tremble	when	her	arm	presses	yours	,
—	到	颤抖	什么时候	她	手臂	出版社	你的	,

“总有一天你会明白那是什么感觉——感觉比全世界都更亲近一个人——当她的手臂压在你的手臂上时，你会颤抖。”

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] ,

to	listen	for	the	swish	of	her	skirt	,
到	听	为了	这	嗖嗖	的	她	裙子	,

倾听她裙摆的沙沙声，

[tu:; tə][tɜ:rn][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:r][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

to	turn	hot	and	cold	at	the	smell	of	her	hair	or	the	touch	of	her
到	转动	热的	和	寒冷的	在	这	闻	的	她	头发	或者	这	触碰	的	她

[lɪps] !

lips	!
嘴唇	!

闻到她头发的香味或触碰到她的嘴唇，就会忽冷忽热！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] — [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n]

She	was	beautiful	—	more	beautiful	to	me	than	any	woman	I	had	ever	seen
她	曾是	美丽的	—	更多的	美丽的	到	我	比	任何	女士	我	有	曾经	已见

, [ɔ:r]['evər][ʃæl; ʃəl] [si:] .

,	or	ever	shall	see	.
,	或者	曾经	将	看	.

她很漂亮——在我眼里，她比我见过的，或者将来会见到的任何女人都漂亮。

[ʃi:; ʃi] [fɪld] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

She	filled	every	corner	of	me	!
她	已填	每一个	角落	的	我	!

她填满了我的每一个角落！

[laɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

Life	was	complete	.
生活	曾是	完全的	.

人生圆满了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

It	had	nothing	left	to	give	me	.
它	有	没有什么	左边	到	给	我	.

它已经没有什么可以给我了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Can	you	think	what	that	means	?
能	你	思考	什么	那	方法	?

你能想到这意味着什么吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .

You	know	what	happened	then	.
你	知道	什么	发生	然后	.

你知道后来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [juːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['taʊər] .

It	came	crashing	in	upon	my	youth	like	a	falling	tower	.
它	来了	崩溃	在	之上	我的	青年	喜欢	一个	坠落	塔	.

它像一座倒塌的塔楼一样，轰然砸在我的青春之上。

[sɪns] [ðen] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .

Since	then	the	years	have	gone	by	,	but	they	stopped	for	me	that	day	.
自从	然后	这	年	有	已消失	经过	,	但	他们	停止	为了	我	那	天	.

岁月流逝，但那天他们为我停下了脚步。

" [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] .

"	An	intenser	look	was	in	Margaret's	eyes	.
"	一个	更强烈	看	曾是	在	玛格丽特的	眼睛	.

玛格丽特的眼神更加锐利了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪdiə] — [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

“	But	you	have	Lydia	—	you	love	her	!
"	但	你	有	莉迪亚	—	你	爱	她	!

“但是你有莉迪亚——你爱她！”

" [hiː; hi] [briːðd] ['ʃɑːrpli] .

"	He	breathed	sharply	.
"	他	呼吸	尖锐地	.

他猛地喘了口气。

“ [hæv; həv][hɜːr; hər] !

“	Have	her	!
"	有	她	!

“抓住她！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər][soʊl] , [ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['ænsər] [maɪn] ,

“	I	have	her	mind	,	her	soul	,	the	intellect	that	answered	mine	,
"	我	有	她	头脑	,	她	灵魂	,	这	智力	那	回答	矿	,

“我拥有她的思想、她的灵魂，以及能够回应我思想的智慧。”

[ðə; ðɪ][soʊl] [ðæt] [liːnd] [tuː; tə][maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ]['bɑːdi][aɪ][held] , [ðə; ðɪ]

the	soul	that	leaned	to	my	soul	,	but	her	—	her	—	the	body	I	held	,	the
这	灵魂	那	倾斜	到	我的	灵魂	,	但	她	—	她	—	这	身体	我	握住	,	这

['wʊmən] [-]

woman	[	100	]
女士	[	-	]

依偎着我灵魂的灵魂，但她——她——我拥抱的身体，那个女人[100]

[aɪ] [kə'rest] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] [laɪf] [aɪ] [tʌtʃt] — [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	caressed	,	the	fragrant	life	I	touched	—	where	is	it	?
我	被爱抚	,	这	香	生活	我	感动	—	在哪里	是	它	?

我曾爱抚，我曾触碰的芬芳生命——它在哪里?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

I	love	her	!
我	爱	她	!

我爱她!

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	cried	with	abrupt	passion	.
"	他	哭	和	突然	热情	.

他突然激动地哭了起来。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðen] ; [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

"	I	loved	her	then	;	I	love	her	now	.
"	我	喜爱	她	然后	;	我	爱	她	现在	.

“我过去爱她；我现在也爱她。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] !

I	have	never	loved	another	woman	!
我	有	绝不	喜爱	其他	女士	!

我从未爱过其他女人!

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

I	never	think	a	thought	that	is	not	of	her	.
我	绝不	思考	一个	想法	那	是	不是	的	她	.

我从未想过任何与她无关的事情。

[maɪ] ['veri] [dri:mz] , [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [hɜ:rz] !

My	very	dreams	,	my	imagination	are	hers	!
我的	非常	梦境	,	我的	想像力	是	她的	!

我的梦想、我的想象力都属于她!

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [daɪ] [ðæn; ðən] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] !

I	would	rather	die	than	love	another	woman	!
我	会	相当	死	比	爱	其他	女士	!

我宁愿死也不愿爱上别的女人!

" [aɪ] [sə'poʊz] ['pi:p(ə)l] ['pɪti] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪdiəz] ['æksɪdənt]

"	I	suppose	people	pity	me	and	think	how	hard	it	was	that	Lydia's	accident
"	我	认为	人们	遗憾	我	和	思考	如何	难的	它	曾是	那	莉迪亚的	事故

['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æftərwərd] .

couldn't	have	happened	before	we	were	married	instead	of	afterward	.
不能	有	发生	前	我们	是	已婚	反而	的	之后	.

“我想人们会同情我，觉得莉迪亚的意外发生在我们结婚之后而不是之前，这该有多么令人难过。”

[fu:lz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜!

[fu:lz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜!

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] !

As	though	that	would	make	it	different	!
作为	尽管	那	会	制作	它	不同的	!

好像那样就能改变什么似的!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

If	it	must	have	been	,	I	wouldn't	have	it	otherwise	.
如果	它	必须	有	到过	,	我	不会	有	它	否则	.

如果非得如此，我宁愿不要。

[nɑːt][tuː; tə] [pə'zes] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [lʌvz] [ɪz][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [lʌv] ;

Not	to	possess	wholly	the	woman	one	loves	is	the	cruelty	of	Love	;
不是	到	具有	完全	这	女士	一	爱	是	这	残酷	的	爱	;

无法完全拥有自己所爱的女人，这就是爱情的残酷;

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] [kæn; kən] [pə'zes] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [lʌv] .

the	pain	of	knowing	that	no	other	love	can	possess	you	is	the	mercy	of	Love	.
这	疼痛	的	会心	那	不	其他	爱	能	具有	你	是	这	怜悯	的	爱	.

知道没有其他爱能拥有你，这种痛苦正是爱的慈悲。

[sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [dʒɔɪz] .

Such	misery	is	dearer	than	all	other	joys	.
这样的	苦难	是	更贵	比	全部	其他	喜悦	.

这种痛苦比一切快乐都更珍贵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðæt] [aɪ] [kɜːrs] [feɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ! ”

She	is	mine	,	and	with	every	breath	that	I	curse	Fate	with	I	thank	God	for	her	!	”
她	是	矿	,	和	和	每一个	气息	那	我	诅咒	命运	和	我	感谢	上帝	为了	她	!	”

她是我的，我每诅咒一次命运，也感谢上帝赐予我她!

“ ['iznt] [ðæt] ['hæpinəs] ?

“	Isn't	that	happiness	?
“	不是	那	幸福	?

那不就是幸福吗?

” [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dʒɑːrɪŋ] , ['mɜːrθləs] [læf] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

”	He	laughed	,	a	short	,	jarring	,	mirthless	laugh	that	hurt	her	.
”	他	笑了	,	一个	短的	,	刺耳的	,	无趣	笑	那	伤害	她	.

他笑了，那是一种短促、刺耳、毫无笑意的笑声，让她感到难过。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [-]

“	Do	you	think	,	”	he	said	,	“	that	[	101	]
“	做	你	思考	,	”	他	说	,	“	那	[	-	]

“你认为，”他说，“[101]

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][mæn] [kreivz] ?

that	is	all	a	man	craves	?
那	是	全部	一个	男人	渴望	?

这就是男人所渴望的一切吗?

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] [mæn] — [lɪv; laɪv][ɑːn][soʊl] [ə'loʊn] ?

Can	a	man	—	a	living	,	breathing	man	—	live	on	soul	alone	?
能	一个	男人	—	一个	活的	,	呼吸	男人	—	居住	在	灵魂	独自的	?

一个人——一个活生生的人——能只靠灵魂活着吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fiːd] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] ?

Can	you	feed	a	starving	human	being	on	philosophy	?
能	你	喂养	一个	饥饿	人类	存在	在	哲学	?

哲学能喂饱一个饥饿的人吗?

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kraɪz] [fɔːr; fər] [bred] !

His	stomach	cries	for	bread	!
他的	胃	哭泣	为了	面包	!

他的肚子饿得咕咕叫，想吃面包!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [θɜːrst] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [draɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [draʊt]

You	can	quench	his	spiritual	thirst	while	his	heart	dries	up	with	physical	drought
你	能	淬火	他的	精神	口渴	尽管	他的	心	干燥	向上	和	身体的	干旱

.

:

.

当他的心灵因肉体干涸而枯竭时，你可以满足他精神上的渴望。

[hiː; hi] ['wɒnts] [bəuθ] [saɪdz] .

He	wants	both	sides	.
他	想要	两个都	侧面	.

他想要双方的利益。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [goʊz] ['hɔːltɪŋ] , ['krɪpld] .

With	one	unsatisfied	,	he	goes	halting	,	crippled	.
和	一	不满意	,	他	去	停止	,	残疾的	.

他心怀不满，步履蹒跚，步履蹒跚。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [pæst] [ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	live	in	my	past	and	feed	on	the	husks	of	it	.
我	居住	在	我的	过去的	和	喂养	在	这	谷壳	的	它	.

我活在过去，靠着过去的残骸度日。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fɪl] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	they	fill	me	?
做	你	思考	他们	充满	我	?

你觉得它们能让我感到满足吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [goʊ] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] — ['ɔːlweɪz] ['fæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] !

I	tell	you	,	I	go	always	hungry	—	always	famishing	for	what	other	men	have	!
我	告诉	你	,	我	去	总是	饥饿的	—	总是	饥饿	为了	什么	其他	男人	有	!

我告诉你，我总是挨饿——总是渴望得到其他男人拥有的东西!

" ['mɑːrgrət] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːftid] [θruː] [sʌm; səm] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɪn'fɜːrnoʊ]

"	Margaret	felt	as	if	she	were	being	wafted	through	some	intangible	inferno
"	玛格丽特	毛毡	作为	如果	她	是	存在	飘散	通过	一些	无形	地狱

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	suffering	.
的	痛苦	.

玛格丽特感觉自己仿佛被卷入了一场无形的痛苦炼狱之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['smʌðəd] ,

She	felt	smothered	,
她	毛毡	窒息	,

她感到窒息，

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] [θɪŋ] ['ɪntuː] [huːz] ['oʊpən] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

as	by	the	dust	of	some	dead	thing	into	whose	open	grave	she	had
作为	经过	这	灰尘	的	一些	死的	事物	进入	谁	打开	严重	她	有

[ʌn'wɪtɪŋli] ['stʌmbld] .

unwittingly	stumbled	.
不知不觉	踉跄	.

仿佛是被某种死去生物的尘土绊倒，不小心跌入了它的坟墓。

[ðə; ði] ['riːəl] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [weɪkt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

The	real	Melwin	that	she	had	waked	terrified	her	.
这	真实的	-	那	她	有	醒来	恐惧	她	.

她唤醒的那个真正的梅尔文让她感到恐惧。

[ðə; ði] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði][tɔːrn][mæsk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][maːrks][ʌv; əv]

The	glimpse	through	the	torn	mask	,	into	the	distorted	face	,	with	its	marks	of
这	一瞥	通过	这	撕裂	面具	,	进入	这	扭曲	脸	,	和	它是	标记	的

['brændɪŋ] ,

branding	,
品牌推广	,

透过撕裂的面具，可以看到那张扭曲的脸，上面有烙印的痕迹。

[ʃʊk] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

shook	the	depths	of	her	nature	.
摇晃	这	深度	的	她	自然	.

撼动了她内心深处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['æbstræktli] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

She	had	always	thought	of	Melwin	abstractly	,	as	of	a	beautiful	personality	,
她	有	总是	想法	的	-	抽象地	,	作为	的	一个	美丽的	性格	,

她一直以来都只是抽象地看待梅尔文，认为他拥有美好的品格。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][staːrz][ænd; ənd]['heɪləʊd][wɪð; wɪθ][peɪn] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [-

crowned	with	spiritual	stars	and	haloed	with	pain	;	now	she	saw	him	as	[	102
加冕	和	精神	明星	和	光环	和	疼痛	;	现在	她	锯	他	作为	[	-

]

]

]

头戴精神之星，周身环绕痛苦的光环；现在她视他为[102]

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][hæf] - [mæn] , [dɪ'krepɪt] , ['mɔːrɪbʌnd] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [gloʊ] , [bʌt; bət]

he	was	—	a	half	-	man	,	decrepit	,	moribund	,	his	passion	no	living	glow	,	but
他	曾是	—	一个	一半	-	男人	,	衰老	,	垂死	,	他的	热情	不	活的	辉光	,	但

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [fɑːks] - ['faɪər] ,

a	flitting	and	unreal	fox	-	fire	,
一个	飞掠	和	虚幻	狐狸	-	火	,

他就像个半死不活的人，衰老不堪，奄奄一息，他的激情不再是鲜活的光芒，而只是转瞬即逝、虚幻的狐火。

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] , ['græspɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['nevər] ['geɪnɪŋ] .

which	he	must	follow	,	follow	,	grasping	at	,	but	never	gaining	.
哪个	他	必须	跟随	,	跟随	,	抓握	在	,	但	绝不	获得	.

他必须追随、追随、努力抓住，但永远无法获得。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['prɑːmɪs] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə]

The	dreadful	unfulfilment	of	his	life's	promise	sat	upon	his	brow	and	cried	to
这	可怕	未实现感	的	他的	生活的	承诺	卫星	之上	他的	眉头	和	哭	到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

her	from	every	word	and	gesture	.
她	从	每一个	单词	和	手势	.

他毕生梦想未能实现的巨大遗憾压在他的心头，他的一言一行都在向她诉说着这份痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] - ['ɪndɪkeɪtɪd]

She	felt	as	if	she	was	gazing	at	some	mysterious	and	but	half	-	indicated
她	毛毡	作为	如果	她	曾是	凝视	在	一些	神秘	和	但	一半	-	表明的

['prɑːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ænsər] .

problem	to	which	there	could	be	no	answer	.
问题	到	哪个	那里	可以	是	不	回答	.

她感觉自己仿佛在凝视着某个神秘莫测、只透露了一半的信息的问题，而这个问题根本无法解答。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['nevər] ['æftərwərd] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] .

That	was	a	meal	which	Margaret	never	afterward	remembered	without	a	recoil	.
那	曾是	一个	一顿饭	哪个	玛格丽特	绝不	之后	记得	没有	一个	畏缩	.

那顿饭让玛格丽特之后每次想起都感到不寒而栗。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [klɔgd] [hɜːr; hər]

A	chilling	self	-	consciousness	had	fallen	upon	her	and	clogged	her
一个	令人不寒而栗	自己	-	意识	有	倒下	之上	她	和	堵塞	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

一种令人不寒而栗的自我意识袭来，让她说不出话来。

- [eɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [hæf] ['raɪzɪŋ] ,

Melwin	ate	hastily	and	almost	fiercely	,	saying	nothing	,	and	once	half	rising	,
-	吃	草草	和	几乎	激烈地	,	说	没有什么	,	和	一次	一半	上升	,

梅尔文狼吞虎咽地吃着，几乎是凶狠地吃着，一言不发，吃到一半，他半起身子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

it	seemed	in	utter	forgetfulness	of	her	presence	,	and	then	sitting	down	again	.
它	似乎	在	说出	健忘	的	她	在场	,	和	然后	坐着	向下	再次	.

他似乎完全忘记了她的存在，然后又坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] [ster]

She	excused	herself	before	the	coffee	and	slipped	away	,	running	hastily	up	the	stair
她	已原谅	她自己	前	这	咖啡	和	滑倒了	离开	,	跑步	草草	向上	这	楼梯

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

to	her	room	,
到	她	房间	,

她找了个借口离开，没等咖啡端上来就溜走了，匆匆跑上楼回了自己的房间。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['taɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [skɜːrt] .

her	feet	catching	in	the	unaccustomed	tightness	of	the	old	-	fashioned	skirt	.
她	脚	捕捉	在	这	不习惯	紧绷	的	这	老的	-	造型	裙子	.

她的脚被老式裙子不习惯的紧绷感绊住了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [-]

As	she	turned	the	key	in	the	lock	,	she	fancied	[	103	]
作为	她	转向	这	钥匙	在	这	锁	,	她	幻想	[	-	]

当她转动钥匙开锁时，她幻想[103]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lɪdiəz] [ruːm] ,

she	heard	a	moan	through	the	thick	walls	of	Lydia's	room	,
她	听到	一个	呻吟	通过	这	厚的	墙壁	的	莉迪亚的	房间	,

她透过莉迪亚房间厚厚的墙壁听到一声呻吟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

and	she	tore	off	the	garments	with	feverish	haste	,
和	她	撕裂	离开	这	服装	和	发烧	匆忙	,

她急忙脱掉了身上的衣服，

['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kaːvd] [dʌtʃ] [tʃest] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn] ['kɔːrnər] ,

shutting	them	from	her	sight	in	the	carved	Dutch	chest	which	filled	one	corner	,
关闭	他们	从	她	视线	在	这	雕刻	荷兰语	胸部	哪个	已填	一	角落	,

[rɪ'liːsɪŋ] ,

releasing	,
发布	,

她将它们关进摆放在角落里的雕花荷兰箱子里，不让它们出现在她的视线中，然后放开了它们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['siːdər] ; [nɑːt] [ðə; ði] [freʃ] , ['rezɪnəs] [smel] [ʌv; əv]

as	she	did	so	,	a	pungent	odor	of	cedar	;	not	the	fresh	,	resinous	smell	of
作为	她	做过	所以	,	一个	泼辣	气味	的	雪松	;	不是	这	新鲜的	,	树脂状的	闻	的

['sæpi] ['fɔːrɪst] - [groʊθ] ,

sappy	forest	-	growth	,
感伤的	森林	-	生长	,

她这样做的时候，一股刺鼻的雪松气味扑面而来；而不是森林植物那种清新、树脂般的汁液气味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] - [feɪnt][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [pər'fju:m] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['lɪdiəz]

but	the	dead	-	faint	aroma	of	the	past	—	the	perfume	that	belonged	to	Lydia's
但	这	死的	-	头晕的	香气	的	这	过去的	—	这	香水	那	属于	到	莉迪亚的

[gaʊn] , [tu:; tə] - ,

gown	,	to	Melwin	,
袍	,	到	-	,

但往昔那淡淡的气息——属于莉迪亚的礼服，属于梅尔文的香水味，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['glu:mi] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

and	to	that	gloomy	house	and	all	it	contained	.
和	到	那	阴沉	房子	和	全部	它	包含	.

以及那座阴森的房子和里面的一切。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [blaɪndz][ænd; ənd] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , ['kwestʃənɪŋ]

She	pushed	open	the	heavy	blinds	and	leaned	across	the	window	ledge	,	questioning
她	推动	打开	这	重的	百叶窗	和	倾斜	穿过	这	窗户	壁架	,	提问

.

:

.

她推开沉重的百叶窗，倚在窗台上，问道。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət] ['lɪdiə] ?

Melwin	was	a	man	—	but	Lydia	?
-	曾是	一个	男人	—	但	莉迪亚	?

梅尔文是个人——但莉迪亚呢?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] ['ɪnər] ['berid] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:kt] ['ɪntu:]

Had	she	also	this	inner	buried	side	,	which	in	him	had	been	shocked	into
有	她	还	这	内	埋葬	边	,	哪个	在	他	有	到过	震惊	进入

[bɪ'treɪəl] ?

betrayal	?
背叛	?

她内心深处是否也隐藏着这样一面，而他内心深处的这一面，却因震惊而背叛了他?

[wɜ:r; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] ?

Were	men	and	women	alike	?
是	男人	和	女性	同样	?

男人和女人一样吗?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] ?

Were	their	longings	and	cravings	the	same	?
是	他们的	渴望	和	渴望	这	相同的	?

他们的渴望和欲望是否相同?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [felt][ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['evri] [ni:d] [ʌv; əv]

Was	there	something	in	the	one	which	felt	and	answered	the	every	need	of
曾是	那里	某物	在	这	一	哪个	毛毡	和	回答	这	每一个	需要	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	other	?
这	其他	?

他们之间是否存在某种东西，能够感受到并满足对方的所有需求?

[wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [fər'evər] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] ?

Was	spiritual	attraction	forever	dependent	for	its	completion	upon	physical	love	?
曾是	精神	景点	永远	依赖	为了	它是	完成	之上	身体的	爱	?

精神上的吸引是否永远依赖于肉体上的爱才能实现?

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les]

The	thought	came	to	her	that	in	the	long	years	Melwin	had	become	less
这	想法	来了	到	她	那	在	这	长的	年	-	有	变得	较少的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

她突然想到，漫长的岁月里，梅尔文已经不再是原来的他了；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [maɪnd][hæd; həd][pər'hæps] [lɔ:st] [-]

that	his	brooding	mind	had	perhaps	lost	[	104	]
那	他的	沉思	头脑	有	也许	丢失的	[	-	]

他沉思的头脑或许已经失去了[104]

[ɪts] ['bæləns] ;

its	balance	;
它是	平衡	;

它的平衡；

[ðæt] [wʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɛlθi:ɚ] [maɪnd] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [groʊn] [fɔ:r; fər]

that	what	to	a	healthier	mind	would	be	but	a	shadow	had	grown	for
那	什么	到	一个	更健康	头脑	会	是	但	一个	阴影	有	生长	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fæntəm] .

him	a	threatening	phantom	.
他	一个	威胁	幻影	.

对于一个心智健全的人来说，那不过是一道阴影；而对他来说，那却变成了一个令人恐惧的幽灵。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ]

Her	heart	was	full	of	a	vague	protest	against	the	suggestion	which
她	心	曾是	满的	的	一个	模糊的	反对	反对	这	建议	哪个

[hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

had	thrust	itself	upon	her	.
有	推力	本身	之上	她	.

她心中充满了对这个强加于她的建议的模糊的抗拒。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ri:tʃt] [aʊt] ['groʊpɪŋ] [hændz][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] .

Her	spiritual	side	reached	out	groping	hands	for	comfort	and	sustenance	.
她	精神	边	达到	出去	摸索	双手	为了	舒适	和	维持	.

她内心深处的精神世界伸出了寻求慰藉和滋养的双手。

['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Drawing	down	the	window	,	she	turned	into	the	room	.
绘画	向下	这	窗户	,	她	转向	进入	这	房间	.

她摇下窗户，走进房间。

[ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ['baɪb(ə)l][ɪn][hju:dʒ] [blɑ:kt] ['leðərn] ['kʌvərz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] ,

A	ponderous	Bible	in	huge	blocked	leathern	covers	lay	on	the	low	table	,
一个	沉重的	圣经	在	巨大的	已屏蔽	皮革	封面	躺	在	这	低的	桌子	,

一本厚重的圣经，封面是巨大的皮革，静静地躺在矮桌上。

[ɪts] ['æntɪkweɪtɪd] ['sɪlvər] [klɑ:sps] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɔ:ŋd] ['kændlstɪk] .

its	antiquated	silver	clasps	winking	in	the	light	from	the	pronged	candlestick	.
它是	过时的	银	扣环	眨眼	在	这	光	从	这	叉状的	烛台	.

它古老的银色搭扣在烛台的光芒下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]

With	a	sudden	impulse	,	she	threw	it	open	,	leaning	forward	,	her	fingers
和	一个	突然	冲动	,	她	扔	它	打开	,	倾斜	向前	,	她	手指

['nɜ:rvəsli] ['rʌflɪŋ] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

nervously	ruffling	its	edges	.
紧张地	褶皱	它是	边缘	.

她突然下意识地打开了它，身体前倾，手指紧张地揉搓着它的边缘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] - ['kʌmfərtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

This	was	the	soul	-	comforter	of	the	ages	.
这	曾是	这	灵魂	-	棉被	的	这	年龄	.

这是千古以来抚慰心灵的佳作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][help][hɜːr; hər] .

It	must	help	her	.
它	必须	帮助	她	.

这肯定对她有帮助。

“ ['hædəd][daɪd]['ɔːlsoʊ] .

“	Hadad	died	also	.
”	哈达德	死亡	还	.

哈达德也去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv]['iːdəm][wɜːr; wər] ; [duːk] ['tɪmnə] , [duːk] [ˌɑː'liːə] , [duːk] - ,

And	the	dukes	of	Edom	were	;	duke	Timnah	,	duke	Aliah	,	duke	Jetheth	,
和	这	公爵们	的	以东	是	;	公爵	蒂姆纳	,	公爵	阿利亚	,	公爵	-	,

以东的公爵有：亭拿公爵、亚利亚公爵、耶帖公爵。

“ [duːk] - , [duːk] ['iːlə] , [duːk] [pɪmən] .

“	Duke	Aholibamah	,	duke	Elah	,	duke	Pimon	.
”	公爵	-	,	公爵	以拉	,	公爵	皮蒙	.

“阿何利巴玛公爵、以拉公爵、皮蒙公爵。

” [ðə; ði] ['mʌsti] ['krɑːnɪk(ə)l] [ment] ['nʌθɪŋ] .

”	The	musty	chronicle	meant	nothing	.
”	这	发霉的	编年史	意思是	没有什么	.

“那本尘封已久的编年史毫无意义。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end] . [-]

She	turned	again	,	parting	the	leaves	near	to	the	end	.	[	105	]
她	转向	再次	,	离别	这	树叶	靠近	到	这	结尾	.	[	-	]

她又转过身，拨开靠近末端的树叶。[105]

“ [sə'luːt] ['prɪskə][ænd; ənd]['ækwɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [oʊnsɪfɝəs] .

“	Salute	Prisca	and	Aquila	,	and	the	household	of	Onesiphorus	.
”	礼炮	普里斯卡	和	阿奎拉	,	和	这	家庭	的	奥尼西弗鲁斯	.

“向普里斯卡、阿奎拉和阿尼西弗鲁斯一家问安。”

“ [ɪ'ræstəs] [ə'boʊd][æt; ət] ['kɔrinθ] : [bʌt; bət] ['trɑːfɪməs] [hæv; həv][aɪ][left][æt; ət] [mɪltəm] [sɪk] .

“	Erastus	abode	at	Corinth	:	but	Trophimus	have	I	left	at	Miletum	sick	.
”	伊拉斯图斯	住所	在	科林斯	:	但	营养	有	我	左边	在	米利都	生病的	.

“埃拉斯托斯住在哥林多；但我把特罗菲摩斯留在米利都，他生病了。”

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði][bə'nælətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæp'hæzərd] [tʃɔɪs] .

”	She	almost	laughed	at	the	banality	of	her	haphazard	choice	.
”	她	几乎	笑了	在	这	平庸	的	她	偶然	选择	.

她几乎要嘲笑自己随意选择的平庸之处了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [θɔːt] .

She	knew	the	pages	full	of	condemnation	for	the	unworthy	thought	.
她	知道	这	页面	满的	的	谴责	为了	这	不配	想法	.

她知道那些字里行间充满了对这种卑劣思想的谴责。

[naʊ] [ðeɪ] [mɑːkt] [hɜːr; hər] .

Now	they	mocked	her	.
现在	他们	嘲笑	她	.

现在他们都嘲笑她。

[ɪm'peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['vɑːljəm] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Impatiently	she	opened	the	huge	volume	wide	in	the	middle	.
不耐烦地	她	打开	这	巨大的	体积	宽的	在	这	中间	.

她不耐烦地从中间向外翻开了那本厚厚的书。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [i'ljuːmd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

A	new	and	intense	eagerness	illumed	her	face	as	her	eyes	rested	on	the
一个	新的	和	激烈的	渴望	照明	她	脸	作为	她	眼睛	休息	在	这

[peɪdʒ] :

page	:
页	:

当她的目光落在书页上时，脸上浮现出一种崭新而强烈的渴望：

" [baɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] , [maɪ] [lʌv] ; [baɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] ; [ðaʊ] [hæst][dʌvz; doʊvz] - [aɪz] .

"	Behold	,	thou	art	fair	,	my	love	;	behold	,	thou	art	fair	;	thou	hast	doves	'	eyes	.
"	看哪	,	你	艺术	公平的	,	我的	爱	;	看哪	,	你	艺术	公平的	;	你	哈斯特	鸽子	-	眼睛	.

"看哪，我的佳偶，你真美；看哪，你真美；你有一双鸽子般的眼睛。"

" [maɪ] [baɪ'lʌvɪd] [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , [raɪz] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [fer] [wʌn] ,

"	My	beloved	spake	,	and	said	unto	me	,	Rise	up	,	my	love	,	my	fair	one	,
"	我的	心爱	说	,	和	说	到	我	,	上升	向上	,	我的	爱	,	我的	公平的	一	,

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

and	come	away	.
和	来	离开	.

"我的良人对我说：'我的爱人，我的佳偶，起来，与我同去。'"

" [baɪ] [naɪt] [ɑːn][maɪ][bed][aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [huːm] [maɪ][soʊl] ['lʌvθ] : [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

"	By	night	on	my	bed	I	sought	him	whom	my	soul	loveth	:	I	sought	him	,
"	经过	夜晚	在	我的	床	我	寻求	他	谁	我的	灵魂	爱	:	我	寻求	他	,

"夜里我在床上寻求我心所爱的那位，我寻求他，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

but	I	found	him	not	.
但	我	成立	他	不是	.

但我没找到他。

" [maɪ] [baɪ'lʌvɪd] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . [-]

"	My	beloved	is	white	and	ruddy	,	the	chiefest	among	ten	thousand	.	[	106	]
"	我的	心爱	是	白色的	和	红润	,	这	酋长	之中	十	千	.	[	-	]

"我的良人皮肤白皙红润，是万人中最杰出的。[106]

" [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [faɪn] [goʊld] , [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['bʊʃi] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz]

"	His	head	is	as	the	most	fine	gold	,	his	locks	are	bushy	,	and	black	as
"	他的	头	是	作为	这	最多	美好的	金子	,	他的	锁	是	茂密的	,	和	黑色的	作为

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .

a	raven	.
一个	乌鸦	.

"他的头颅如同上等的黄金，他的头发浓密乌黑。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [wɑːʃt]

"	His	eyes	are	as	the	eyes	of	doves	by	the	rivers	of	waters	,	washed
"	他的	眼睛	是	作为	这	眼睛	的	鸽子	经过	这	河流	的	水	,	洗过

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,

with	milk	,
和	牛奶	,

"他的眼睛如同溪水旁鸽子的眼睛，被奶洗净了。"

[ænd; ənd] [fɪtli] [set] .

and	fitly	set	.
和	合适地	放	.

并妥善安排。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['spaɪsɪz] , [æz; əz] [swiːt] ['flaʊərz] : [hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] ['liliz] ,

"	His	cheeks	are	as	a	bed	of	spices	,	as	sweet	flowers	:	his	lips	like	lilies	,
"	他的	脸颊	是	作为	一个	床	的	香料	,	作为	甜的	花朵	:	他的	嘴唇	喜欢	百合花	,

"他的脸颊像香料床一样，像甜美的花朵；他的嘴唇像百合花，

['drɑːpɪŋ] [swiːt] - [smelɪŋ] [mɜːr] . * * *
dropping sweet - smelling myrrh . * * *
下降 甜的 - 闻起来 没药 . * * *

滴落散发着甜香的没药。

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][moʊst] [swiːt] : [jeɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] .
“ His mouth is most sweet : yea , he is altogether lovely .
” 他的 嘴 是 最多 甜的 : 是的 , 他 是 共 迷人的 .

“他的嘴很甜美：是的，他真是太可爱了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] , [hɜːr; hər] [breθ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ; [ə; eɪ] [diːp] ,
” She looked up startled , her breath struggling in her breast ; a deep ,
” 她 看起来 向上 惊慌 , 她 气息 挣扎 在 她 胸部 ; 一个 深的 ,

她惊愕地抬起头，呼吸急促而沉重；一声深沉的叹息。

['vɪvɪd] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , ['gloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs]
vivid blush spread over her face and neck , glowing crimson against the whiteness
生动 脸红 传播 超过 她 脸 和 脖子 , 发光 赤红 反对 这 白人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] .
of her apparel .
的 她 服饰 .

她脸颊和脖颈上泛起了一片鲜艳的红晕，在洁白的衣衫映衬下，显得格外耀眼。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [dens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæŋk] , ['spaɪsi] [smel] [ʌv; əv]['roʊziz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
The room seemed suddenly dense with a dank , spicy smell of roses mixed with
这 房间 似乎 突然 稠密 和 一个 dank , 辛辣的 闻 的 玫瑰 混合 和
['sɔːlti] [wɪnd] .
salty wind .
咸 风 .

房间里突然弥漫着一股潮湿辛辣的玫瑰香气，混合着咸咸的海风。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['riːðɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɪl]
It spread from the pages of the book and hung wreathing about her till
它 传播 从 这 页面 的 这 书 和 悬挂 花环 关于 她 直到
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['flaʊərz] .
the air was filled with fiery flowers .
这 空气 曾是 已填 和 火热 花朵 .

它从书页间蔓延开来，在她周围盘旋缠绕，直到空气中充满了火红的花朵。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɜːr; wər] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fleʃ] .
She felt herself burning hot , as if a flame were scorching her flesh .
她 毛毡 她自己 燃烧 热的 , 作为 如果 一个 火焰 是 灼热 她 肉 .

她感到自己浑身发热，仿佛有火焰在灼烧她的肌肤。

[ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks]
In the emptiness of the room , she caught her hands to her cheeks
在 这 空虚 的 这 房间 , 她 捕捉 她 双手 到 她 脸颊
,
shamedly ,
羞愧地 ,

空荡荡的房间里，她羞愧地用手捂住脸颊。

[lest] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [-]
lest the world could see that [107]
免得 这 世界 可以 看 那 [-]

免得世人看到[107]

[tel] - [teɪl] ['kʌlər] .
tell - tale color .
告诉 - 故事 颜色 .

明显的颜色特征。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪm] ['kændlz] - [laɪt] ['æŋgərd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blu:] [ðem; ðəm][aʊt] ,

Even	the	dim	candles	'	light	angered	her	,	and	she	blew	them	out	,
甚至	这	暗淡	蜡烛	-	光	愤怒	她	,	和	她	吹	他们	出去	,

就连昏暗的烛光都让她恼火，她把烛光吹灭了。

['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft][bed] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . [-]

creeping	into	the	soft	bed	hastily	,	as	though	into	a	hiding	-	place	.	[	108	]
爬行	进入	这	柔软的	床	草草	,	作为	尽管	进入	一个	隐藏	-	地方	.	[	-	]

迅速地爬进柔软的被窝，仿佛躲进了某个隐蔽的地方。[108]

[eks] .

X	.
X	.

X.

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] [ˌʌnfər'getəbl] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

For	some	days	after	her	unforgettable	meeting	with	Daunt	in	the	woods	,
为了	一些	天	后	她	难忘	会议	和	吓住	在	这	树林	,

在她与道恩特在树林中那次令人难忘的相遇之后的几天里，

['mɑ:rgrət] [hæd; həd][nɑ:t][left][ðə; ði] [haʊs] .

Margaret	had	not	left	the	house	.
玛格丽特	有	不是	左边	这	房子	.

玛格丽特没有离开家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] ['lɪdiə] .

She	had	spent	much	of	her	time	reading	to	Lydia	.
她	有	花费	很多	的	她	时间	阅读	到	莉迪亚	.

她花了很多时间给莉迪亚读书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] ['lesnɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [-] [geɪz] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ,

There	was	a	never	lessening	sorrow	in	the	invalid's	gaze	that	affected	her	,
那里	曾是	一个	绝不	减少	悲哀	在	这	无效的	目光	那	做作的	她	,

病人的眼神中始终流露出一种挥之不去的悲伤，这深深地触动了她。

[fʊl] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

full	as	was	her	mind	of	her	own	thoughts	,
满的	作为	曾是	她	头脑	的	她	自己的	想法	,

她满脑子都是自己的想法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sloʊ] - ['bɜ:rnɪŋ]

and	she	had	been	glad	to	sit	with	her	to	escape	the	slow	-	burning
和	她	有	到过	高兴的	到	坐	和	她	到	逃脱	这	慢的	-	燃烧

[fairz] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] - [oʊ'peɪk] [aɪz] .

fires	that	haunted	her	in	Melwin's	opaque	eyes	.
火灾	那	闹鬼的	她	在	-	不透明	眼睛	.

她很高兴能和她坐在一起，以此逃避梅尔文那双浑浊的眼睛里萦绕着她的、缓慢燃烧的火焰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [fɪr] [tu:; tə] ['ventʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrləs] [hoʊm] —

She	had	almost	a	fear	to	venture	beyond	the	shelter	of	this	cheerless	home	—
她	有	几乎	一个	害怕	到	风险投资	超过	这	庇护所	的	这	冷冷清清	家	—

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ʌn'spi:kəbli] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'spi:kəbli] ['dredɪd] .

a	fear	of	what	she	longed	for	unspeakably	and	as	unspeakably	dreaded	.
一个	害怕	的	什么	她	渴望	为了	难以言喻的	和	作为	难以言喻的	令人恐惧的	.

她几乎不敢冒险走出这间阴郁的家——她害怕的是她无比渴望又无比恐惧的事物。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [dɑ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	told	herself	that	Daunt	was	gone	,	that	he	had	returned	to	the	city	,
她	讲述	她自己	那	吓住	曾是	已消失	,	那	他	有	返回	到	这	城市	,

她告诉自己，道恩特已经走了，他已经回到了城里。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['wɔrn] .

that	she	would	not	see	him	again	at	Warne	.
那	她	会	不是	看	他	再次	在	沃恩	.

她不会再在沃恩见到他了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [-]

And	yet	her	inmost	[	109	]
和	然而	她	最	[	-	]

然而，她最内心深处[109]

[wɪʃ] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] .

wish	belied	the	thought	.
希望	谎言	这	想法	.

愿望与想法相悖。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['kru:əl] .

He	had	gone	away	believing	her	cruel	.
他	有	已消失	离开	相信	她	残忍的	.

他离开时认为她很残忍。

[ðə; ði] ['meməri] ['tɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] .

The	memory	tortured	her	.
这	记忆	受折磨	她	.

那段记忆折磨着她。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɑ:dəsti] , [æz; əz] [ɪ'neɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] ,

An	instinctive	modesty	,	as	innate	as	her	conscience	,
一个	本能	谦逊	,	作为	先天	作为	她	良心	,

她与生俱来的谦逊，如同她的良知一般根深蒂固。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ]

had	made	it	impossible	for	her	to	express	in	words	the	distinction	which
有	制成	它	不可能的	为了	她	到	表达	在	字	这	区别	哪个

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [drɔ:n] .

her	own	sensitiveness	had	drawn	.
她	自己的	敏感性	有	绘制	.

这使她无法用语言表达她自身敏感所造成的这种区别。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ægəni] ;

To	think	of	it	was	an	intangible	agony	;
到	思考	的	它	曾是	一个	无形	痛苦	;

想到这件事就令人痛苦不堪；

[tu:; tə] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [veɪld] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmən] - [soʊl] .

to	voice	it	was	to	penetrate	the	veiled	sanctuary	of	her	woman	-	soul	.
到	嗓音	它	曾是	到	穿透	这	含蓄	避难所	的	她	女士	-	灵魂	.

说出这句话，就如同刺穿了她女性灵魂深处那层神秘的面纱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['fɑ:loʊɪŋ] - ['aʊtbɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

But	the	afternoon	following	Melwin's	outburst	in	the	dining	-	room	,
但	这	下午	下列的	-	爆发	在	这	用餐	-	房间	,

但梅尔文在餐厅里大发雷霆后的第二天下午，

[hɜ:r; hər] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑ:pt] [fi:ldz] [dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

her	flagging	spirits	and	the	smell	of	the	cropped	fields	drew	her	out	of
她	标记	烈酒	和	这	闻	的	这	裁剪	字段	画	她	出去	的

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

她低落的情绪和农田的香气吸引她走出了户外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['blʌndər] .

She	was	sore	with	a	sense	of	reproach	at	her	own	unthinking	blunder	.
她	曾是	疮	和	一个	感觉	的	责备	在	她	自己的	不假思索	错误	.

她对自己草率犯下的错误感到懊悔不已。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] - .

Since	then	she	had	not	seen	Melwin	.
自从	然后	她	有	不是	已见	-	.

从那以后，她就再也没见过梅尔文。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['ɔːkwərd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] .

She	felt	how	awkward	would	be	the	next	meeting	.
她	毛毡	如何	尴尬的	会	是	这	下一个	会议	.

她预感到下次见面会很尴尬。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['splɪntəd] [ə'genst] [loʊ] - ['seɪlɪŋ] [klʌmps] [ʌv; əv]['veɪpər] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	sunlight	splintered	against	low	-	sailing	clumps	of	vapor	which	extended	to	the
这	阳光	破碎的	反对	低的	-	帆船	团块	的	汽	哪个	扩展	到	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

阳光照射在低垂的云雾上，云雾一直延伸到地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli] .

and	the	chill	of	the	air	prompted	her	to	walk	briskly	.
和	这	寒意	的	这	空气	提示	她	到	走	轻快地	.

空气中的寒意促使她加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] , [bʌt; bət] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

She	did	not	take	the	wood	road	,	but	kept	to	the	open	country	,
她	做过	不是	拿	这	木头	路	,	但	保留	到	这	打开	国家	,

她没有走林间小路，而是沿着开阔的乡村道路行进。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [laɪnd] ['fʊtpæθ] [ðæt] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['rʌstɪŋ] ['hedʒroʊ] .

following	the	maple	-	lined	footpath	that	boarded	the	rusting	hedgerows	.
下列的	这	枫	-	衬里	人行道	那	登机	这	生锈	树篱	.

沿着两旁长满枫树的小路走，小路两侧是锈迹斑斑的树篱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] , [-]

There	was	little	promise	in	the	drooping	,	[	110	]
那里	曾是	小的	承诺	在	这	下垂	,	[	-	]

垂头丧气，[110]

[dɪ'spɑːndənt] [skaɪ] .

despondent	sky	.
沮丧的	天空	.

天空阴沉。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['greɪsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk]

A	shiver	of	wind	was	in	the	tall	grasses	and	a	far	whistling	of	a	flock
一个	颤抖	的	风	曾是	在	这	高的	草	和	一个	远的	吹口哨	的	一个	群

[ʌv; əv] [mɑːrʃ] - [bɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [mɔɪst] ['fæloʊ] .

of	marsh	-	birds	came	to	her	over	the	moist	fallow	.
的	沼泽	-	鸟类	来了	到	她	超过	这	潮湿	休耕	.

高高的草丛中一阵微风吹过，远处湿润的休耕地上传来一群沼泽鸟的鸣叫声。

[ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['tʃɪpmʌŋk] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,

A	darting	chipmunk	made	her	turn	her	head	,
一个	飞镖	花栗鼠	制成	她	转动	她	头	,

一只窜来窜去的花栗鼠让她转过头去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	she	became	conscious	that	a	figure	was	close	behind	her	.
和	她	成为	有意识的	那	一个	数字	曾是	关闭	在后面	她	.

她渐渐意识到身后有一个人影。

[æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːnt] .

An	intuitive	knowledge	flashed	upon	her	that	it	was	Daunt	.
一个	直觉的	知识	闪光灯	之上	她	那	它	曾是	吓住	.

她突然灵光一闪，意识到那是道恩特。

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['hiːtɪŋ] .

A	vibrant	thrill	shot	through	her	limbs	and	she	felt	her	cheeks	heating	.
一个	充满活力	刺激	射击	通过	她	四肢	和	她	毛毡	她	脸颊	加热	.

一股强烈的快感瞬间传遍她的四肢，她感到双颊发烫。

“ ['mɑːrgrət] ！ ['mɑːrgrət] ！

“	Margaret	!	Margaret	!
“	玛格丽特	！	玛格丽特	！

“玛格丽特！玛格丽特！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

”	She	turned	her	head	where	he	stood	uncovered	behind	her	.
”	她	转向	她	头	在哪里	他	站立	裸露	在后面	她	.

她转过头，看到他赤身裸体地站在她身后。

[hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bænd] ,

His	left	wrist	was	bound	tightly	with	a	black	band	,
他的	左边	手腕	曾是	边界	紧紧	和	一个	黑色的	乐队	,

他的左手腕被一条黑色腕带紧紧绑着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	he	carried	his	arm	thrust	between	the	buttons	of	his	jacket	.
和	他	携带	他的	手臂	推力	之间	这	按钮	的	他的	夹克	.

他将一只胳膊插在夹克的纽扣之间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	disabled	for	riding	,	you	see	,	”	he	said	,	smiling	.
“	我	是	已禁用	为了	骑术	,	你	看	,	”	他	说	,	微笑	.

“你知道，我骑不了车，”他笑着说。

“ [maɪ] [rɪst] [hæz; həz] [gɔːn] [leɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	My	wrist	has	gone	lame	on	me	.
“	我的	手腕	有	已消失	瘸	在	我	.

我的手腕突然不听使唤了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

You	see	I	am	stopping	at	Tenbridge	,	and	I	walked	over	the	hill	.
你	看	我	是	停止	在	-	,	和	我	步行	超过	这	爬坡道	.

你看，我停在了滕布里奇，然后我走过了山坡。

” [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [disˈaːrmd] [hɜːr; hər] .

”	The	ease	and	naturalness	of	his	opening	disarmed	her	.
”	这	舒适	和	自然	的	他的	开幕	解除武装	她	.

“他轻松自然的开场白让她卸下了防备。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . [-]

She	caught	herself	smiling	back	at	him	.	[	111	]
她	捕捉	她自己	微笑	后退	在	他	.	[	-	]

她发现自己正对他微笑。[111]

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	so	sorry	about	your	wrist	,	”	she	said	.
“	我是	所以	对不起	关于	你的	手腕	,	”	她	说	.

“你的手腕受伤了，我深感抱歉。”她说。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	Does	it	pain	you	much	?	”
”	做	它	疼痛	你	很多	?	”

“你感觉很疼吗？”

“ [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [fərˈget] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Only	when	I	forget	and	use	it	.
”	仅有的	什么时候	我	忘记	和	使用	它	.

“只有当我忘记使用它的时候才会这样。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ?

Did	you	think	I	would	come	back	again	?
做过	你	思考	我	会	来	后退	再次	?

你以为我会再次回来吗?

” [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] .

”	This	with	blunt	directness	.
”	这	和	钝	直接	.

“他直截了当地说。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈænsər] .

She	made	him	no	answer	.
她	制成	他	不	回答	.

她没有回答他。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	Do	you	know	,	I	have	been	here	every	day	since	I	saw	you	.
”	做	你	知道	,	我	有	到过	这里	每一个	天	自从	我	锯	你	.

你知道吗，自从我见到你之后，我每天都来这里。

[aɪv] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [ðiːz]

I've	spent	the	hours	haunting	the	road	through	the	woods	and	tramping	these
我已经	花费	这	小时	令人难忘	这	路	通过	这	树林	和	徒步旅行	这些

[pæðz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːldz] . ”

paths	between	the	fields	.	”
路径	之间	这	字段	.	”

我花了好几个小时在林间小路上徘徊，在田野间的小径上跋涉。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

“	I	have	not	been	out	of	the	house	since	then	,	”	she	answered	.
”	我	有	不是	到过	出去	的	这	房子	自从	然后	,	”	她	回答	.

“从那以后我就没出过门，”她回答说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [waɪ] ? ”

“	Can't	you	guess	why	?	”
”	不能	你	猜测	为什么	?	”

“你难道猜不到为什么吗？”

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Were	you	afraid	you	might	see	me	?	”
”	是	你	害怕的	你	可能	看	我	?	”

你是不是害怕见到我?

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] . ”

“	I	—	I	didn't	know	.	”
”	我	—	我	没有	知道	.	”

“我……我不知道。”

“ [lʊk] [hɪr] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

“	**Look**	**here**	**,**	**dear**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**you**	**know**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**persecute**	**you**	**.**
”	看	这里	，亲爱的	，	”	他	说	，	“	你	知道	我	不	想	到	迫害	你	.	

“听着，亲爱的，”他说，“你知道我不想迫害你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

If	**you**	**will**	**only**	**tell**	**me**	**truly**	**that**	**you**	**don't**	**love**	**me**	**,**
如果	你	将要	仅有的	告诉	我	真的	那	你	不	爱	我	,

如果你能真心告诉我你不爱我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	**will**	**go**	**away**	**at**	**once**	**and**	**never**	**see**	**you**	**again**	**.**
我	将要	去	离开	在	一次	和	绝不	看	你	再次	.

我将立刻离开，再也不会见你。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] ['setɪŋ] [ə'genst] [lʌv] .

But	**I**	**believe**	**that**	**there**	**is**	**no**	**other**	**thing**	**in**	**life**	**worth**	**setting**	**against**	**love**	**.**
但	我	相信	那	那里	是	不	其他	事物	在	生活	值得	环境	反对	爱	.

但我相信，生活中没有任何其他事物可以与爱情相提并论。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [-]

It	**means**	**my**	**happiness**	**and**	**yours**	**,**	**[**	**112**	**]**
它	方法	我的	幸福	和	你的	,	[	-	]

它意味着我的幸福和你的幸福，[112]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	**it**	**would**	**be**	**cowardly**	**for**	**me**	**to**	**give**	**you**	**up**	**for**	**anything**	**but**
和	它	会	是	胆小	为了	我	到	给	你	向上	为了	任何事物	但

[jʊr; jər] ['hæpinəs] .

your	**happiness**	**.**
你的	幸福	.

除了你的幸福，我绝不会为了任何其他事而放弃你，那将是我懦弱的行为。

[kɑːnt] [wiː; wi] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	**we**	**reason**	**a**	**little**	**about**	**it**	**?**
不能	我们	原因	一个	小的	关于	它	?

难道我们不能稍微理性地讨论一下吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['hoʊpləsli] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**hopelessly**	**.**
”	她	摇晃	她	头	绝望地	.

她绝望地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] .

“	**It**	**wouldn't**	**help**	**.**
”	它	不会	帮助	.

“这样做没用。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['riːzənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] .

I	**have**	**reasoned**	**and**	**reasoned**	**,**	**and**	**it**	**only**	**makes**	**me**	**wretched**	**.**
我	有	有理智的	和	有理智的	,	和	它	仅有的	制作	我	可怜	.

我反复思量，却只让我更加痛苦。

” [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [pər'pleksɪdli] .

”	**His**	**brows**	**knit**	**perplexedly**	**.**
”	他的	眉毛	针织	困惑地	.

他困惑地皱起了眉头。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

He	**stopped**	**and**	**faced**	**her**	**in**	**the**	**path**	**.**
他	停止	和	面对	她	在	这	小路	.

他停下脚步，在路上与她对峙。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ]

“	**Do**	**you**	**think**	**that**	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**for**	**any**	**other**	**reason**	**than**	**that**	**I**
”	做	你	思考	那	我	有	来	到	你	为了	任何	其他	原因	比	那	我

[wɑːnt][juː; jʊ] ,

want	**you**	**,**
想	你	,

你认为我来找你除了想要你之外还有其他原因吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [dɪd] ?

that	**you**	**mean**	**more**	**to**	**me**	**now**	**than**	**you**	**ever**	**did**	**?**
那	你	意思是	更多的	到	我	现在	比	你	曾经	做过	?

现在你对我来说比以往任何时候都更加重要?

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] — [mɔːr] — [sɪns] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] ?

That	**I**	**love**	**you**	**more**	**—**	**more**	**—**	**since**	**I**	**know**	**you**	**love**	**me**	**wholly**	**?**
那	我	爱	你	更多的	—	更多的	—	自从	我	知道	你	爱	我	完全	?

既然我知道你全心全意地爱着我，那我岂不是更爱你了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ˌæbsə'luːtli] .

You	**have**	**loved**	**me**	**,**	**absolutely**	**.**
你	有	喜爱	我	,	绝对地	.

你一直都爱我，绝对的爱。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

Now	**you**	**are**	**refusing**	**to**	**marry**	**me**	**!**
现在	你	是	拒绝	到	结婚	我	!

你现在拒绝娶我了!

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

” ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [flʌʃ] [hæd; həd] ['diːpənd] .

”	**Margaret's**	**flush**	**had**	**deepened**	**.**
”	玛格丽特的	冲洗	有	加深	.

玛格丽特的脸更红了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]

While	**he**	**had**	**been**	**speaking**	**,**	**she**	**had**	**several**	**times**	**flung**	**out**	**her**	**hand**	**in**
尽管	他	有	到过	请讲	,	她	有	一些	时代	扔	出去	她	手	在

[mjuːt] ['proʊtest] .

mute	**protest**	**.**
沉默的	反对	.

在他说话的时候，她曾多次无声地挥手表示抗议。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	she	said	,	"	how	can	I	make	you	understand	?
"	她	说	,	"	如何	能	我	制作	你	理解	?

她说："我该如何让你明白呢？"

[lʌv] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

Love	is	strange	and	terrible	.
爱	是	奇怪的	和	糟糕的	.

爱情既奇怪又可怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [saɪd][ʌv; əv][juː 'es] !

It	isn't	enough	to	love	with	the	earth	-	side	of	us	!
它	不是	足够的	到	爱	和	这	地球	-	边	的	我们	!

仅仅用我们人性的一面去爱是不够的!

[waɪ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] — " [aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði]

Why	"	—	her	voice	vibrated	with	a	little	tremor	—	"	I	would	love	you	just	the
为什么	"	—	她	嗓音	振动	和	一个	小的	震颤	—	"	我	会	爱	你	只是	这

[seɪm] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [soʊl] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

same	if	I	knew	you	had	no	soul	—	if	there	was	[	113	]
相同的	如果	我	知道	你	有	不	灵魂	—	如果	那里	曾是	[	-	]

为什么"——她的声音带着一丝颤抖——"即使我知道你没有灵魂，我也会同样爱你——如果真的有[113]

['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmən] [fiːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

only	the	human	feel	of	you	,
仅有的	这	人类	感觉	的	你	,

只有你身上那种人性化的触感，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [biːst] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][maɪ]

and	if	I	knew	you	must	die	like	a	dumb	beast	and	not	go	to	my
和	如果	我	知道	你	必须	死	喜欢	一个	哑的	兽	和	不是	去	到	我的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

如果我知道你注定要像个愚蠢的野兽一样死去，无法进入我的天堂。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] [laɪf] ,

If	I	knew	that	I	should	never	see	you	again	after	this	life	,
如果	我	知道	那	我	应该	绝不	看	你	再次	后	这	生活	,

如果我知道此生此世再也见不到你，

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] ['æftərwərd] !

I	would	love	you	and	long	for	you	,	just	the	same	,	now	and	afterward	!
我	会	爱	你	和	长的	为了	你	,	只是	这	相同的	,	现在	和	之后	!

我会像现在和将来一样，依然爱你，依然想念你!

[oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] !

Oh	,	there	must	be	something	wrong	with	my	soul	!
哦	,	那里	必须	是	某物	错误的	和	我的	灵魂	!

哦，我的灵魂一定出了什么问题!

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɪz] [rɔːŋ] .

That	kind	of	a	love	is	wrong	.
那	种类	的	一个	爱	是	错误的	.

那种爱是错误的。

[its] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] !

It's	the	love	of	the	flesh	!
它是	这	爱	的	这	肉	!

这是肉体的欲望!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [its] [rɔːŋ] ?
Can't **you** **see** **it's** **wrong** **?**
不能 你 看 它是 错误的 ?

你难道看不出来这是错的吗?

" [dɑːnt] [strʌk] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]['waɪəri] [bɪrd] - ['graːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] ['kærid] .
" **Daunt** **struck** **savagely** **at** **the** **wiry** **beard** **-** **grasses** **with** **the** **stick** **he** **carried** **.**
" 吓住 击 野蛮地 在 这 细长的 胡须 - 草 和 这 戳 他 携带 .

“道恩特用他随身携带的棍子狠狠地抽打着那些粗壮的胡须草。”

[ðɪs] [daʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] ,
This **doubt** **was** **so** **irrational** **,**
这 怀疑 曾是 所以 非理性 ,

这种怀疑太不合逻辑了,

[soʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helθi] [maɪnd] [ðæt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so **unwholesome** **to** **his** **healthy** **mind** **that** **to** **argue** **it** **filled** **him** **with** **a**
所以 不健康的 到 他的 健康 头脑 那 到 争论 它 已填 他 和 一个
[dʌm] ['æŋgər] .
dumb **anger** **.**
哑的 愤怒 .

这种言论对他的健康心灵来说是如此有害，以至于争论起来会让他怒火中烧。

[hiː; hi] [groʊn] ['ɪnwərdli] .
He **groaned** **inwardly** **.**
他 呻吟 内心 .

他内心呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
She **was** **impossible** **!**
她 曾是 不可能的 !

她简直不可理喻!

“ [juː; jʊ] [gɪv] [noʊ]['kredɪt] , ” [hiː; hi] ['sloʊli] [sed] [æt; ət][læst] , “ [tuː; tə][jʊr; jər][hjuː'mænəti] .
“ **You** **give** **no** **credit** **,** **”** **he** **slowly** **said** **at** **last** **,** **“** **to** **your** **humanity** **.**
“ 你 给 不 信用 , ” 他 缓慢地 说 在 最后的 , “ 到 你的 人类 .

“你根本不承认自己的人性,”他最后缓缓说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] - ['sensətɪvnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd]
In **a** **woman** **of** **your** **soul** **-** **sensitiveness** **,** **it** **is** **unthinkable** **that** **the** **one** **should**
在 一个 女士 的 你的 灵魂 - 敏感性 , 它 是 不可思议 那 这 一 应该
[ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
exist **without** **the** **other** **.**
存在 没有 这 其他 .

对于像你这样心灵细腻的女人来说，这两者缺一不可。

[soʊl] [ænd; ənd] [sens] [rɪ'ækt][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Soul **and** **sense** **react** **upon** **each** **other** **.**
灵魂 和 感觉 反应 之上 每个 其他 .

灵魂与感官相互影响。

['bɑːdɪli] [lʌv] , [ɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [pə'zes] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɪr] [klɔdz] ,
Bodily **love** **,** **in** **people** **who** **possess** **spirituality** **,** **who** **are** **not** **mere** **clods** **,**
身体 爱 , 在 人们 WHO 具有 灵性 , WHO 是 不是 仅仅 土块 ,

身体之爱，存在于那些拥有精神境界、而非愚钝之人身上。

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['æpitaits] [fɔːr; fər][ɔːl] [laɪf] ['gɪvz] [ðem; ðəm] , [ˌpriːsə'pəʊziz]

dependent	**upon**	**their**	**eyes**	**and**	**appetites**	**for**	**all**	**life**	**gives**	**them**	**,**	**presupposes**
依赖	之上	他们的	眼睛	和	食欲	为了	全部	生活	给予	他们	,	预设

['spɪrɪtʃuəl] [ə'fɪnəti] . [-]

spiritual	**affinity**	**.**	**[**	**114**	**]**
精神	亲和力	.	[	-	]

依赖于眼睛和欲望来获取生命所给予的一切，这预设了精神上的亲和力。[114]

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['lesər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði]

The	**physical**	**may**	**be**	**the**	**lesser**	**side**	**of**	**us**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**necessarily**	**the**
这	身体的	可能	是	这	较少	边	的	我们	,	但	它	是	不是	一定	这

['loʊər] .

lower	**.**
降低	.

身体方面或许是我们不那么优秀的一面，但它并不一定是低劣的一面。

[wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

Whatever	**there**	**is**	**in**	**Nature**	**is**	**there**	**because**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**.**
任何	那里	是	在	自然	是	那里	因为	它	应该	到	是	.

自然界中的一切事物之所以存在，都是因为它们理应存在。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ɪts] ['bjuːti] [ɔːr][ɪts] ['miːnɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [bleɪm] ['neɪtʃər] ;

If	**we**	**cannot**	**see**	**its**	**beauty**	**or**	**its**	**meaning**	**,**	**let**	**us**	**not**	**blame**	**Nature**	**;**
如果	我们	不能	看	它是	美丽	或者	它是	意义	,	让	我们	不是	责备	自然	;

如果我们看不到它的美或它的意义，就不要责怪大自然；

[let] [ˌjuː 'es] [bleɪm] [ɑːr'selvz] . ”

let	**us**	**blame**	**ourselves**	**.**	**”**
让	我们	责备	我们自己	.	”

让我们责怪自己吧。

“ [dəunt] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , “ [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] !

“	**Don't**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Margaret**	**,**	**“**	**that**	**I**	**haven't**	**thought**	**all**	**that**	**!**
“	不	思考	,	”	说	玛格丽特	,	“	那	我	还没有	想法	全部	那	!

“别以为，”玛格丽特说，“我没想过这些！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	**is**	**so**	**easy**	**to**	**reason**	**around**	**to**	**what**	**we**	**want**	**to**	**believe**	**.**
它	是	所以	简单的	到	原因	大约	到	什么	我们	想	到	相信	.

我们很容易就能找到理由来迎合我们想相信的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

It	**doesn't**	**make**	**me**	**happy**	**to**	**think**	**as**	**I**	**do**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**!**
它	不	制作	我	快乐的	到	思考	作为	我	做	,	但	我	不能	帮助	它	!

我这样想并不让我快乐，但我控制不住自己！

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ɑːr'selvz] [fiːl] .

We	**can't**	**make**	**ourselves**	**feel**	**.**
我们	不能	制作	我们自己	感觉	.

我们无法让自己产生感觉。

[aɪ] [kɑːnt] !

I	**can't**	**!**
我	不能	!

我不能！

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [θɪŋk] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ?

What	**good**	**would**	**it**	**do**	**me**	**to**	**make**	**myself**	**think**	**I**	**believed**	**that**	**?**
什么	好的	会	它	做	我	到	制作	我	思考	我	相信	那	?

强迫自己相信这一点对我有什么好处呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [siː] [wʌt] [aɪ] [lækt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	soon	see	what	I	lacked	,	and	I	would	know	it	,
你	会	很快	看	什么	我	缺乏	,	和	我	会	知道	它	,

你很快就会发现我缺少什么，而我自己也会明白这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['ʃrɪvld] .

and	we	would	be	chained	to	each	other	while	our	souls	shrivelled	.
和	我们	会	是	连锁	到	每个	其他	尽管	我们的	灵魂	干瘪	.

我们将被彼此束缚，而我们的灵魂却会逐渐枯萎。

[oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] !

Oh	,	”	she	ended	with	almost	a	sob	,	“	I	am	so	utterly	miserable	!
哦	,	”	她	结束	和	几乎	一个	哭泣	,	“	我	是	所以	完全地	悲惨的	!

“哦，”她几乎是哭着说，“我真是太痛苦了！”

” [dɑːnt] [felt] [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [nɪr] - [baɪ][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

”	Daunt	felt	a	mad	desire	to	take	that	near	-	by	form	in	his	arms	,
”	吓住	毛毡	一个	疯狂的	欲望	到	拿	那	靠近	-	经过	形式	在	他的	武器	,

“道恩特突然涌起一股强烈的欲望，想要将身边的那个人拥入怀中。”

[tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	soothe	her	and	comfort	her	.
到	舒缓	她	和	舒适	她	.

安抚她，安慰她。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

He	felt	as	if	she	were	squeezing	his	heart	small	with	her	hands	.
他	毛毡	作为	如果	她	是	挤压	他的	心	小的	和	她	双手	.

他感觉她好像用双手紧紧地捏着他的心脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðen] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentf(ə)l] [wɪl] [roʊz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [flʌd] .

Then	his	resentful	will	rose	in	an	ungovernable	flood	.
然后	他的	不满	将要	玫瑰	在	一个	无法治理的	洪水	.

然后，他心中的怨恨如同洪水般汹涌澎湃，难以控制。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [-]

“	Do	you	suppose	I	intend	to	break	my	life	in	[	115	]
”	做	你	认为	我	打算	到	休息	我的	生活	在	[	-	]

“你认为我打算在[115]中结束我的生活吗？”

[tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪsləs] ['fænsi] ?

two	for	a	quibble	—	for	a	baseless	fancy	?
二	为了	一个	狡辩	—	为了	一个	无根据的	想要	?

为了一个毫无根据的幻想而斤斤计较?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] !

I	tell	you	,	you're	wrong	!
我	告诉	你	,	你是	错误的	!

我告诉你，你错了！

[jʊə(r)] [rɔːŋ] !

You're	wrong	!
你是	错误的	!

你错了！

[juːv] ['tæŋg(ə)ld] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] !

You've	tangled	yourself	up	in	a	lot	of	sophistry	!
你已经	纠缠不清	你自己	向上	在	一个	很多	的	诡辩	!

你把自己陷进了太多诡辩之中！

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

Don't	**think**	**I**	**am**	**going**	**to**	**give**	**up**	**.**
不	思考	我	是	去	到	给	向上	.

别以为我会放弃。

[aɪ][wəʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːr'self] !

You	**shall**	**come**	**to**	**yourself**	**!**
你	将	来	到	你自己	!

你终将恢复理智!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

You	**shall**	**!**
你	将	!

你必须这样做!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

You	**shall**	**!**
你	将	!

你必须这样做!

" ['mɑːrgrət] [felt] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][æn; ən][ʌn'broʊkən]['peɪsər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flɪk]

"	**Margaret**	**felt**	**the**	**leap**	**of**	**his**	**will**	**as**	**an**	**unbroken**	**pacer**	**the**	**unexpected**	**flick**
"	玛格丽特	毛毡	这	飞跃	的	他的	将要	作为	一个	未破	领跑员	这	意外	轻弹

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] - [θɔːŋ] .

of	**a**	**whip**	**-**	**thong**	**.**
的	一个	鞭	-	丁字裤	.

“玛格丽特感觉到他意志的跃动，就像一个不停歇的踱步者突然被鞭子抽了一下一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**a**	**new**	**sensation**	**.**
它	曾是	一个	新的	感觉	.

那是一种全新的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] ['mæstəri] , [ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	**had**	**a**	**tang**	**of**	**mastery**	**,**	**of**	**domination**	**,**	**that**	**was**	**strange**	**to**	**her**	**.**
它	有	一个	唐	的	精通	,	的	统治	,	那	曾是	奇怪的	到	她	.

它带有一种掌控一切、支配一切的意味，这让她感到很陌生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	**was**	**unprepared**	**for**	**such**	**a**	**situation**	**.**
她	曾是	毫无准备	为了	这样的	一个	情况	.

她对这种情况毫无准备。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] ['stelθɪli] .

She	**looked**	**at**	**him**	**half**	**stealthily**	**.**
她	看起来	在	他	一半	悄悄地	.

她半偷偷地看了他一眼。

[ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['sɑːvrənti] .

In	**the**	**lines**	**of**	**his**	**mouth**	**there**	**was**	**an**	**unfamiliar**	**sovereignty**	**.**
在	这	线条	的	他的	嘴	那里	曾是	一个	陌生	主权	.

他嘴唇间的线条中透着一种陌生的威严。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [diˈliʃəsnis] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] [wɪtʃ] [ˈevri] [strɔːŋ] [ˈwʊmən] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

She	felt	that	deliciousness	of	revolt	which	every	strong	woman	feels	at	the	first
她	毛毡	那	美味	的	反叛	哪个	每一个	强的	女士	感觉	在	这	第一的

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˌmæskjəˈlɪnəti] .

contact	with	an	overbearing	masculinity	.
接触	和	一个	霸道	男性气质	.

她感受到了那种强烈的反抗快感，每个坚强的女性在第一次接触到专横跋扈的男性气质时都会感受到这种快感。

[ə; eɪ] [swɪft] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˌtenʃiˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈjiːldɪŋ] [ˈpɜːrpəs] [stæbd]

A	swift	suggestion	of	the	potentiality	of	his	unyielding	purpose	stabbed
一个	迅速	建议	的	这	潜力	的	他的	不屈	目的	刺伤

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他毫不妥协的决心可能带来的后果，这番话像刀子一样刺痛了她。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [bluː] [ænd; ənd]

“	And	the	rain	descended	and	the	floods	came	and	the	winds	blew	and
“	和	这	雨	下降	和	这	洪水	来了	和	这	风	吹	和

[biːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [haʊs] ;

beat	upon	that	house	;
打	之上	那	房子	;

“于是暴雨倾盆，洪水泛滥，狂风怒吼，拍打着那座房子；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] : [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	fell	:	and	great	was	the	fall	of	it	.
和	它	跌倒	:	和	伟大的	曾是	这	落下	的	它	.

它倒塌了，而且倒塌得非常厉害。

” [ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ˈmeməri] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpærəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

”	A	flitting	memory	brought	the	parable	to	her	mind	.
”	一个	飞掠	记忆	带来	这	寓言	到	她	头脑	.

“一段闪现的记忆让她想起了这个寓言故事。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [-]

Could	it	be	that	the	house	of	her	defence	was	[	116	]
可以	它	是	那	这	房子	的	她	防御	曾是	[	-	]

难道她的辩护之家是[116]

[bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] ?

built	upon	the	sands	?
建造	之上	这	沙子	?

建在沙滩上?

“ [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [bluː] ” —

“	And	the	rain	descended	and	the	floods	came	and	the	winds	blew	”	—
“	和	这	雨	下降	和	这	洪水	来了	和	这	风	吹	”	—

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	first	promise	of	the	tempest	was	in	his	eyes	.
这	第一的	承诺	的	这	暴风雨	曾是	在	他的	眼睛	.

“于是暴雨倾盆，洪水泛滥，狂风呼啸”——暴风雨的第一个预兆就在他的眼中。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd][ɪtˈself] [ˈdɑːrkli] .

A	fear	of	yielding	insinuated	itself	darkly	.
一个	害怕	的	屈服	暗示	本身	黑暗	.

一种对屈服的恐惧悄然滋生。

[ðə; ði][set] [ɪnˈtentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ˈlɪŋgə] [ˈæftər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

The	set	intentness	of	his	obstinacy	lingered	after	his	words	,
这	放	专注	的	他的	固执	徘徊不去	后	他的	字	,

他话语之后，那股固执的劲头依然挥之不去。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

hung	about	her	in	the	air	and	pressed	upon	her	with	the	weight	of
悬挂	关于	她	在	这	空气	和	按下	之上	她	和	这	重量	的

[æn; ən] ['ʌnə'skeɪpəbəl] [nə'sesəti] .

an	unescapable	necessity	.
一个	无法逃避	必要性	.

悬在她周围，带着无法逃避的必然性的沉重感压在她身上。

[hɜːr; hər] [breθ] [streɪnd] [hɜːr; hər] .

Her	breath	strained	her	.
她	气息	紧张	她	.

她呼吸困难。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

All	at	once	she	turned	,	speaking	rapidly	,	incoherently	.
全部	在	一次	她	转向	,	请讲	快速	,	语无伦次	.

她突然转过身，语速很快，语无伦次。

“ [dəunt] — [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

“	Don't	—	don't	talk	to	me	like	that	!
“	不	—	不	讲话	到	我	喜欢	那	!

“别——别那样跟我说话！”

[dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Don't	argue	with	me	!
不	争论	和	我	!

别跟我争论！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] !

I	can't	bear	it	—	now	!
我	不能	熊	它	—	现在	!

我现在受不了了！

[aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] ; [aɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

I'm	all	at	sea	;	I'm	a	ship	without	a	captain	.
我是	全部	在	海	;	我是	一个	船	没有	一个	队长	.

我完全不知所措；我就像一艘没有船长的船。

[dəunt] [bend] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bent] .

Don't	bend	me	;	I	was	never	made	to	be	bent	.
不	弯曲	我	;	我	曾是	绝不	制成	到	是	弯曲	.

别让我屈服；我生来就不是用来屈服的。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	have	got	to	think	for	myself	.
我	有	得到	到	思考	为了	我	.

我必须独立思考。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] — [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	must	go	away	—	indeed	,	you	must	!
你	必须	去	离开	—	的确	,	你	必须	!

你必须离开——真的，你必须离开！

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Somehow	,	to	talk	about	it	makes	it	so	much	worse	.
不知何故	,	到	讲话	关于	它	制作	它	所以	很多	更糟	.

不知为何，谈论这件事反而让情况变得更糟。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	discuss	it	!
我	不能	讨论	它	!

我不能讨论这件事！

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː]['eni] [mɔːr] !
Don't ask me any more !
不 问 我 任何 更多的 !

别再问我了!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
Oh , I know you think I'm unreasonable .
哦 , 我 知道 你 思考 我是 不合理 .

我知道你觉得我不讲道理。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] .
It sounds unreasonable sometimes , even to myself .
它 声音 不合理 有时 , 甚至 到 我 .

有时听起来很不合理，连我自己都觉得不合理。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
I wish you wouldn't blame me , but I know you must .
我 希望 你 不会 责备 我 , 但 我 知道 你 必须 .

我希望你不要责怪我，但我知道你一定会责怪我。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
You can't help it .
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

[aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːrt][maɪˈself] ,
I blame myself , and I hurt myself ,
我 责备 我 , 和 我 伤害 我 ,

我责怪自己，我伤害了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ɑːr; ər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [-]
and the blame and the want and the hurt are all mixed up [117]
和 这 责备 和 这 想 和 这 伤害 是 全部 混合 向上 [-]

责备、欲望和伤害都混杂在一起[117]

[təˈgeðər] !
together !
一起 !

一起!

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] !
If you care — if you care anything for me , you will go away !
如果 你 关心 — 如果 你 关心 任何事物 为了 我 , 你 将要 去 离开 !

如果你还关心我——如果你真的还关心我，你就走开!

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [əˈgen] .
You won't come again .
你 惯于 来 再次 .

你不会再来了。

[aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I hurt you when you do , and I can't bear to do it .
我 伤害 你 什么时候 你 做 , 和 我 不能 熊 到 做 它 .

你这样做会伤害你，我忍不住要伤害你。

〞 [dɑːnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈliːst]
〞 Daunt nodded , took her hand , held it a moment , and then released
〞 吓住 点头 , 采取 她 手 , 握住 它 一个 片刻 , 和 然后 发布
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“道恩特点了点头，握住她的手，握了一会儿，然后松开了。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sædli] .

“	Very	well	,	”	he	said	quietly	and	sadly	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	悄悄	和	令人遗憾的是	.

“好吧，”他平静而悲伤地说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

He	did	not	offer	to	kiss	her	.
他	做过	不是	提供	到	吻	她	.

他没有主动吻她。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] ['oʊnli] [ə; eɪ]

The	fire	had	died	out	of	his	voice	and	there	was	left	only	a
这	火	有	死亡	出去	的	他的	嗓音	和	那里	曾是	左边	仅有的	一个

[kən'streɪnd] ['sɑːroʊ] .

constrained	sorrow	.
受限	悲哀	.

他声音里的激情消失了，只剩下压抑的悲伤。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

But	it	had	no	note	of	despair	.
但	它	有	不	笔记	的	绝望	.

但它没有丝毫绝望的情绪。

[ɪts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['wɪlfl] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ə'sɜːrtɪv] ['pæʃ(ə)n] .

Its	resignation	was	just	as	wilful	as	had	been	its	assertive	passion	.
它是	辞职	曾是	只是	作为	故意	作为	有	到过	它是	自信	热情	.

它的顺从和它曾经的热情一样，都是出于一种执拗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɪŋgərɪŋli] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ðə; ði]

He	looked	at	her	a	moment	lingeringly	,	then	turned	and	vaulting	the
他	看起来	在	她	一个	片刻	久久地	,	然后	转向	和	拱形	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

他凝视了她片刻，然后转身跃过树篱。

[wɪð; wɪθ] [skwerd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] , [strʌk] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	squared	shoulders	and	swinging	stride	,	struck	off	across	the	stubble	of	the
和	平方	肩膀	和	摇摆	步幅	,	击	离开	穿过	这	茬	的	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

他挺直肩膀，迈着大步，冲过田野的茬地。

['mɑːrgrət] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Margaret	did	not	look	back	,	but	she	knew	he	had	not	turned	his	head	.
玛格丽特	做过	不是	看	后退	,	但	她	知道	他	有	不是	转向	他的	头	.

玛格丽特没有回头，但她知道他没有转过头去。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] . [-]

Then	a	long	sigh	escaped	her	.	[	118	]
然后	一个	长的	叹	逃脱	她	.	[	-	]

然后她长叹一声。[118]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[hɜːr; hər] [blʌd] [kɔːrst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [hæf] [ˈrʌnɪŋ] ,

Her	blood	coursed	drummingly	as	she	went	back	along	the	road	,	half	running	,
她	血	课程	鼓点	作为	她	去	后退	沿着	这	路	,	一半	跑步	,

[hɜːr; hər][hæt][ˈfɔːlən] ,

her	hat	fallen	,
她	帽子	倒下	,

她沿着路往回走，半跑半走，帽子掉在了地上，血液在她体内怦怦直跳。

[held] [baɪ][ðə; ði] [luːs] [ˈrɪbən] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ]

held	by	the	loose	ribbon	under	her	chin	,	her	hands	opening	and	closing
握住	经过	这	松动的	丝带	在下面	她	下巴	,	她	双手	开幕	和	结束

[ˈnɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

她双手被下巴下松松的丝带勒着，紧张地张开又合拢。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [muːd] [strʌk] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

Her	head	was	high	and	her	mood	struck	through	her	like	the	smell	of
她	头	曾是	高的	和	她	情绪	击	通过	她	喜欢	这	闻	的

[tɜːrnd] [ɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] .

turned	earth	to	a	wild	thing	of	the	jungle	.
转向	地球	到	一个	荒野	事物	的	这	丛林	.

她昂首挺胸，情绪如同翻耕泥土的气息般扑面而来，仿佛丛林中的野兽一般。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈækʃ(ə)n] , [hɑːrd] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [spred] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

She	wanted	action	,	hard	movement	,	and	she	ran	with	fingers	spread	to	feel	the
她	通缉	行动	,	难的	移动	,	和	她	跑	和	手指	传播	到	感觉	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

她渴望行动，渴望激烈的运动，她张开手指奔跑，感受微风拂面。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] — [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wʌn] [ˈmæsɪŋ] , [ˈstraɪvɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv]

Her	thoughts	were	a	tumult	—	her	feelings	one	massing	,	striving	storm	of
她	想法	是	一个	骚乱	—	她	情怀	一	群体	,	努力	风暴	的

[ˈvɔɪsɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn] [ˈkɑːnstənt] ,

voices	,	through	which	ran	constant	,
声音	,	通过	哪个	跑	持续的	,

她的思绪一片混乱——她的情感如同汹涌澎湃、争相涌动的各种声音，其中不断涌动着：

[ˈvaɪbret] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ɪnˈsɪstənt] , [ˈdɑːmɪnənt] [kɔːrd] .

vibrating	,	a	single	,	insistent	,	dominant	chord	.
振动	,	一个	单身的	,	坚持	,	主导的	弦	.

颤动着，一个单一、执拗、占主导地位的和弦。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

“	You	shall	!
”	你	将	!

“你一定会！”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] !

You	SHALL	!
你	将	!

你必须！

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	she	repeated	under	her	breath	.
”	她	重复	在下面	她	气息	.

她低声重复道。

“ [waɪ] [duː][aɪ] [laɪk] [ðæt] ?
“ Why do I like that ?
“ 为什么 做 我 喜欢 那 ?

我为什么喜欢它?

[its] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['belz] !
It's sweeter than bells !
它是 更甜 比 铃铛 !

它比铃铛还甜!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I can hear him say it yet .
我 能 听到 他 说 它 然而 .

我仿佛还能听到他说这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] ! ” [-]
It was like a hand , pulling me ! ” [119]
它 曾是 喜欢 一个 手 , 拉 我 ! ” [-]

就像一只手在拉我! [119]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n]
She stopped stock - still , suddenly , gazing at the fallen purple - and - crimson
她 停止 库存 - 仍然 , 突然 , 凝视 在 这 倒下 紫色的 - 和 - 赤红
['ɔːtəm] [liːvz] ,
autumn leaves ,
秋天 树叶 ,

她突然停住了脚步，一动不动地望着飘落的紫红色秋叶。

[ə; eɪ] [pɔːd] - [aʊt] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
a poured - out glory of color at her feet .
一个 倾倒 - 出去 荣耀 的 颜色 在 她 脚 .

她脚下倾泻而下的绚丽色彩。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [swept] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmfʊl] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [kliːn] , ['wɪspi] ,
She bent and swept up a great armful and tossed the clean , wispy ,
她 弯曲 和 扫荡 向上 一个 伟大的 满满的 和 抛掷 这 干净的 , 飘渺的 ,

她弯下腰，抓起一大把干净轻盈的.....

['kræklɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
crackling things in the air .
噼啪作响 事物 在 这 空气 .

空气中传来噼啪作响的声音。

[ðeɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ʃaʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
They fell in a whirling shower over her face , catching in her hair .
他们 跌倒 在 一个 旋转 淋浴 超过 她 脸 , 捕捉 在 她 头发 .

它们像旋风般倾泻而下，落在她的脸上，缠住了她的头发。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] , ['evri] [kɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['saʊndɪŋ] .
In the midst of them she laughed aloud , every chord of her body sounding .
在 这 中间 的 他们 她 笑了 大声 , 每一个 弦 的 她 身体 听起来 .

在众人之中，她放声大笑，笑声响彻全身。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**quick**	**revulsion**	**,**
然后	,	和	一个	快的	厌恶	,

然后，他迅速地感到一阵厌恶，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][sæŋk] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

she	**threw**	**out**	**her**	**arms**	**and**	**sank**	**panting**	**on**	**the**	**selvage**	**of**	**the**	**field**	**.**
她	扔	出去	她	武器	和	沉没	喘息	在	这	布边	的	这	场地	.

她张开双臂，气喘吁吁地倒在田野的边缘。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	**What**	**can**	**I**	**do**	**?**
”	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] !

“	**I'm**	**afraid**	**!**
”	我是	害怕的	!

“我耽心!

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !

I	**can't**	**go**	**on**	**fighting**	**this**	**way**	**!**
我	不能	去	在	斗争	这	方式	!

我不能再这样战斗下去了!

[ˌaɪ 'tiː] — [drægz][ˌem 'iː][soʊ] .

It	**—**	**drags**	**me**	**so**	**.**
它	—	拖拽	我	所以	.

它——深深地拖累着我。

” [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪpəri] [græs] - [spiə] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['terər] .

”	**Her**	**fingers**	**were**	**pulling**	**up**	**the**	**tapery**	**grass**	**-**	**spears**	**in**	**a**	**sinister**	**terror**	**.**
”	她	手指	是	拉	向上	这	挂毯	草	-	长矛	在	一个	险恶	恐怖	.

“她的手指带着一种阴森恐怖的神情，拔起了那些细长的草茎。

“ [aɪ] [felt] [soʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [its] [gɔːn] — ['ʌtərli] [gɔːn] !

“	**I**	**felt**	**so**	**strong**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**	**and**	**it's**	**gone**	**—**	**utterly**	**gone**	**!**
”	我	毛毡	所以	强的	这	最后的	很少	周	,	和	它是	已消失	—	完全地	已消失	!

“过去几周我感觉自己非常强壮，但现在这种感觉消失了——彻底消失了！”

[waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Why	**—**	**it**	**went**	**when**	**I**	**first**	**looked**	**at**	**his**	**face**	**.**
为什么	—	它	去	什么时候	我	第一的	看起来	在	他的	脸	.

为什么？——当我第一眼看到他的脸时，我就明白了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ;

If	**he**	**had**	**kissed**	**me**	**again**	**,**	**this**	**time**	**;**
如果	他	有	亲吻	我	再次	,	这	时间	;

如果他这一次又吻了我；

[ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [oʊ] ,

if	—	if	he	had	held	me	as	he	did	that	other	day	—	in	the	woods	—	oh	,
如果	—	如果	他	有	握住	我	作为	他	做过	那	其他	天	—	在	这	树林	—	哦	,

[maɪ] ['hɑːrts] ['wɔːtər] !

my	heart's	water	!
我的	心脏的	水	!

如果——如果他像那天在树林里那样抱着我——哦，我的心都湿透了！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wəʊnt] [faɪt] .

There's	something	in	me	that	won't	fight	.
有	某物	在	我	那	惯于	斗争	.

我内心深处有些东西不会反抗。

[ðə; ði] [graʊnd] [goʊz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

The	ground	goes	from	under	my	feet	.
这	地面	去	从	在下面	我的	脚	.

我感觉脚下的地面消失了。

[its] ['dredf(ə)l] [-]

It's	dreadful	[	120	]
它是	可怕	[	-	]

太可怕了[120]

[tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] !

to	feel	this	way	!
到	感觉	这	方式	!

竟然会有这种感觉！

[hɪz; ɪz] [her] [smeld] [laɪk] — ['roʊziz] !

His	hair	smelled	like	—	roses	!
他的	头发	闻起来	喜欢	—	玫瑰	!

他的头发闻起来像——玫瑰！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

If	I	had	dared	kiss	it	!
如果	我	有	敢于	吻	它	!

如果我敢亲吻它就好了！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ænd; ənd][aɪm] — [nɑːt] !

I	ought	to	be	sorry	and	I'm	—	not	!
我	应该	到	是	对不起	和	我是	—	不是	!

我应该感到抱歉，但我——不！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] !

I'm	ashamed	to	be	glad	,	and	I'm	glad	to	be	ashamed	!
我是	羞愧	到	是	高兴的	,	和	我是	高兴的	到	是	羞愧	!

我为自己感到高兴而感到羞愧，也为自己感到羞愧而感到高兴！

〃 [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['ʃɪvərɪŋ] , [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt] [læpt] [ænd; ənd]

〃	She	felt	herself	shivering	,	resentful	of	the	ecstasy	of	sweetness	that	lapped	and
〃	她	毛毡	她自己	瑟瑟发抖	,	不满	的	这	狂喜	的	甜味	那	圈速	和

['foʊldɪd][hɜːr; hər] .

folded	her	.
折叠	她	.

她感到自己浑身颤抖，对那甜蜜的狂喜感到怨恨，那甜蜜如潮水般涌来，将她包裹其中。

[ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['veri] [sə'renəti] .

The	dull	glow	of	the	sky	irritated	her	with	its	very	serenity	.
这	乏味的	辉光	的	这	天空	受刺激	她	和	它是	非常	宁静	.

天空黯淡的光芒，连同它的宁静，都让她感到烦躁。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] !
“ If I only hadn't seen him !
” 如果 我 仅有的 之前没有 已见 他 !

“如果我没见过他该多好啊！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] !
If I had been strong enough not to !
如果 我 有 到过 强的 足够的 不是 到 !

如果我足够坚强，就不会那样做了！

[its] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It's ungenerous of him .
它是 吝啬 的 他 .

他这样做太不慷慨了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] .
He ought to leave .
他 应该 到 离开 .

他应该离开。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ['æftər] [ðæt] [læst] [taɪm] !
He ought to have gone away after that last time !
他 应该 到 有 已消失 离开 后 那 最后的 时间 !

他上次之后就应该走了！

[hiː; hi] [ɔːt] !
He ought !
他 应该 !

他应该！

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] !
” But if he had !
” 但 如果 他 有 !

“但如果他真的有的话！”

[ðə; ði] [θɔːt] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] .
The thought obtruded itself .
这 想法 突兀 本身 .

这个念头突然涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] , [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] , [ʃiː; ʃi]
She had longed for him to come ; she knew , down in her soul , she
她 有 渴望 为了 他 到 来 ; 她 知道 , 向下 在 她 灵魂 , 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

她一直渴望他能来；她内心深处知道，她一直都渴望着他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][laɪ] .
Her heart had given her lips the lie .
她 心 有 给定 她 嘴唇 这 说谎 .

她的心让她的嘴唇说了谎。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
The woman in her had betrayed her conscience .
这 女士 在 她 有 背叛 她 良心 .

她内心深处的女人本能背叛了她的良知。

“ [its] [ðə; ði] [truːθ] !
“ It's the truth !
” 它是 这 真相 !

“这是事实！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" she cried , lifting her hand .
" 她 哭 , 举重 她 手 .

她举起手，哭喊道。

" [its] [ðə; ði] [truːθ] !
" It's the truth !
" 它是 这 真相 !

“这是事实！”

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] — [ɪf] — [hiː; hi] — ['hædnt] !
Oh , if he hadn't come — if — he — hadn't !
哦 , 如果 他 之前没有 来 — 如果 — 他 — 之前没有 !

哦，如果他没来——如果——他——没来！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæʃt] [hedʒz] .
" She muttered it to the wind by the loneliness of the slashed hedges .
" 她 低声说道 它 到 这 风 经过 这 孤独 的 这 削减 对冲 .

她对着被砍伐的树篱孤寂的角落，对着风喃喃自语。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [læst] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
" That would have been the one last terrible thing .
" 那 会 有 到过 这 一 最后的 糟糕的 事物 .

“那将是一件极其糟糕的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
It would [121]
它 会 [-]

它会[121]

[hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'iː] !
have crushed me !
有 碎 我 !

把我彻底击垮了！

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ə'gen] .
I could never have been glad again .
我 可以 绝不 有 到过 高兴的 再次 .

我再也无法感到快乐了。

[aɪm] [sɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm sick now with desolation at the thought of it !
我是 生病的 现在 和 荒凉 在 这 想法 的 它 !

一想到这件事，我就感到无比绝望！

[its] ['iziə] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ'self][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə]
It's easier not to be able to forgive myself than it would be not to
它是 更轻松 不是 到 是 有能力的 到 原谅 我 比 它 会 是 不是 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
be able to forgive him !
是 有能力的 到 原谅 他 !

比起无法原谅他，我无法原谅自己要容易得多！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kʌm] !
But he did come !
但 他 做过 来 !

但他确实来了！

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] !
He wants me !
他 想要 我 !

他想要我！

〃 [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

〃	Her	voice	had	a	quiver	of	exultation	.
〃	她	嗓音	有	一个	颤动	的	大喜	.

她的声音里带着一丝兴奋的颤抖。

“ ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['evər][kæn; kən][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ！ — ['nʌθɪŋ] ！

“	Nothing	on	earth	ever	can	rob	me	of	that	!	—	nothing	!
〃	没有什么	在	地球	曾经	能	抢	我	的	那	！	—	没有什么	！

“世界上没有任何东西能夺走它！——没有任何东西！”

〃 [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [hɜːr; hər] [saɪt] [blent][ɪn]['goʊldən] - ['letərd]

〃	She	pressed	her	arm	against	her	eyes	till	her	sight	blent	in	golden	-	lettered
〃	她	按下	她	手臂	反对	她	眼睛	直到	她	视线	混合	在	金的	-	字母

['flæʃɪz] .

flashes	.
闪光灯	.

她用手臂捂住眼睛，直到眼前一片模糊，只剩下金色的字母闪光。

[ðə; ði][wʌn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'genst]

The	one	presence	was	all	about	her	;	she	could	even	feel	his	breath	against
这	一	在场	曾是	全部	关于	她	；	她	可以	甚至	感觉	他的	气息	反对

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

她感觉自己被他完全包围了；她甚至能感觉到他呼吸拂过她的头发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [diːp] ['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ['ʌndər] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

His	eyes	had	been	the	color	of	deep	purple	grapes	under	morning	dew	.
他的	眼睛	有	到过	这	颜色	的	深的	紫色的	葡萄	在下面	早晨	露	.

他的眼睛像清晨露水下的深紫色葡萄一样。

[ðə; ði][oʊld] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	old	hunger	for	him	,	for	his	hand	,	his	voice	,	swept	down	upon	her	,
这	老的	饥饿	为了	他	,	为了	他的	手	,	他的	嗓音	,	扫荡	向下	之上	她	,

她心中再次涌起对他的渴望，渴望他的手，他的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wet] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] - [duː] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][sɑːd]

and	she	crouched	closer	to	the	ground	wet	with	fog	-	dew	,	striking	the	sod
和	她	蹲着	更近	到	这	地面	湿的	和	多雾路段	-	露	,	引人注目	这	草皮

[hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

hard	with	her	hands	.
难的	和	她	双手	.

她蹲下身子，靠近被雾露浸湿的地面，用手狠狠地拍打着草皮。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	had	come	.
他	有	来	.

他来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [goʊ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

He	never	would	go	—	she	knew	that	.
他	绝不	会	去	—	她	知道	那	.

她知道他永远不会去。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [jiːld] .

If	he	stayed	,	she	must	yield	.
如果	他	入住	,	她	必须	屈服	.

如果他留下，她就必须让步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['perələsli] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] .

She	had	been	perilously	close	to	it	that	day	.
她	有	到过	危险地	关闭	到	它	那	天	.

那天她差点就撞上它了。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [skɜːrt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

After	a	time	she	became	quieter	and	drew	from	her	skirt	pocket	a
后	一个	时间	她	成为	更安静	和	画	从	她	裙子	口袋	一个

['krʌmpld] ['letər] , [rɪ'siːvd] [ðæt] [-]

crumpled	letter	,	received	that	[	122	]
皱巴巴的	信	,	已收到	那	[	-	]

过了一会儿，她变得安静下来，从裙子口袋里掏出一封皱巴巴的信，信中写道[122]

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [θriː] [ˌɑːr 'iː] - ['fɔːwədɪŋ] .

morning	after	three	re	-	forwardings	.
早晨	后	三	关于	-	转发	.

三次转发后的第二天早上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

It	was	in	a	decisive	feminine	hand	,	and	spreading	it	before	her	,
它	曾是	在	一个	决定性	女性	手	,	和	传播	它	前	她	,

它握在一只果断的女性手中，并摊开在她面前。

['mɑːrgrət] [tɜːrnd] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] :

Margaret	turned	several	pages	and	began	to	read	:
玛格丽特	转向	一些	页面	和	开始	到	读	:

玛格丽特翻了几页，开始阅读：

“ [jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

“	Your	letter	has	somehow	distressed	me	,	”	it	read	.
“	你的	信	有	不知何故	苦恼	我	,	”	它	读	.

信中写道：“你的来信让我感到有些不安。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər] [oʊld] [self] .

“	It	seemed	unlike	your	old	self	.
“	它	似乎	与此不同	你的	老的	自己	.

“你看起来不像以前的你了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sæd] .

It	seemed	sad	.
它	似乎	伤心	.

看起来很悲伤。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

I	imagine	that	you	are	troubled	about	something	.
我	想象	那	你	是	麻烦	关于	某物	.

我猜你一定有什么烦心事。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] ?

Is	it	only	that	you	are	tired	and	dissatisfied	?
是	它	仅有的	那	你	是	疲劳的	和	不满	?

你只是感到疲惫和不满吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	have	wondered	much	about	you	since	you	left	the	city	in	the	spring	.
我	有	想知道	很多	关于	你	自从	你	左边	这	城市	在	这	春天	.

自从你春天离开这座城市以来，我一直很想念你。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [steɪl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ?

How	have	you	spent	the	time	in	the	stale	places	of	idleness	?
如何	有	你	花费	这	时间	在	这	陈旧	地方	的	懒惰	?

你是如何度过那些百无聊赖的时光的?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frendz] .

I	have	been	so	busy	here	at	the	hospital	that	I	have	seen	none	of	our	old	friends	.
我	有	到过	所以	忙碌的	这里	在	这	医院	那	我	有	已见	没有任何	的	我们的	老的	朋友们	.

我在医院一直忙得不可开交，都没时间见见我们的老朋友。

[taɪm] [goʊz] [soʊ] ['kwɪkli] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] !

Time	goes	so	quickly	when	you	like	your	work	!
时间	去	所以	迅速地	什么时候	你	喜欢	你的	工作	!

当你喜欢自己的工作时，时间过得飞快!

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [maɪn] .

And	I	enjoy	mine	.
和	我	享受	矿	.

我很喜欢我的那份。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	has	come	to	mean	a	great	deal	to	me	.
它	有	来	到	意思是	一个	伟大的	交易	到	我	.

它对我意义非凡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [in'tendz] [suːn] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd] .

Dr	.	Goodno	intends	soon	,	he	says	,	to	put	me	in	charge	of	the	children's	ward	.
博士	.	古德诺	意图	很快	,	他	说道	,	到	放	我	在	收费	的	这	孩子们的	病房	.

古德诺医生说，他打算很快让我负责儿童病房。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

Poor	little	things	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙们!

[ðeɪ] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ðæn; ðən] [groʊn] [foʊks] .

They	suffer	so	much	more	uncomplainingly	than	grown	folks	.
他们	遭受	所以	很多	更多的	毫无怨言	比	生长	各位	.

他们比成年人更能默默承受痛苦。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] [ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .

Dr	.	Goodno	is	our	superintendent	and	Mrs	.	Goodno	is	superintendent	of	nurses	.
博士	.	古德诺	是	我们的	校长	和	太太	.	古德诺	是	校长	的	护士	.

古德诺博士是我们的院长，古德诺夫人是护士长。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	has	been	so	dear	and	kind	to	me	,	one	could	not	help	loving	her	.
她	有	到过	所以	亲爱的	和	种类	到	我	,	一	可以	不是	帮助	爱	她	.

她对我如此亲切和友善，让人不由自主地喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	123	]
它	[	-	]

它[123]

['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [hoʊl] ['jɪrz] .

hardly	**seems**	**possible**	**that**	**I**	**have**	**been**	**here**	**three**	**whole**	**years**	**.**
几乎	似乎	可能的	那	我	有	到过	这里	三	所有的	年	.

难以置信，我已经在这里待了整整三年了。

“ ['mɑːrgrət] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] ?

“	**Margaret**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**thought**	**seriously**	**of**	**the**	**last**	**letter**	**I**	**wrote**	**you**	**?**
”	玛格丽特	,	有	你	曾经	想法	严重地	的	这	最后的	信	我	写道	你	?

玛格丽特，你有没有认真想过我最后给你写的那封信?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第5/8页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
There is a great deal of compensation in this life ,
那里 是 一个 伟大的 交易 的 赔偿 在 这 生活 ,

人生中有很多补偿，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] ([aɪ] [noʊ] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt]
and I have thought sometimes (I know you'll forgive me for saying it) that
和 我 有 想法 有时 (我 知道 你会 原谅 我 为了 说 它) 那
[juː; jʊ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [laɪk] [ðɪs] .
you needed some experience like this .
你 需要 一些 经验 喜欢 这 .

我有时觉得（我知道你会原谅我这么说），你需要一些这样的经历。

['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Every woman ought to be the better for it .
每一个 女士 应该 到 是 这 更好的 为了 它 .

每个女人都应该从中受益。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,
You are my dearest friend ,
你 是 我的 亲爱的 朋友 ,

你是我最亲爱的朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [nuː] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lɪvɪŋ] —
and if I could only show you something — some new satisfaction in living —
和 如果 我 可以 仅有的 展示 你 某物 — 一些 新的 满意 在 活的 —
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [mɔːr] ,
something to take you out of yourself more ,
某物 到 拿 你 出去 的 你自己 更多的 ,

如果我能向你展示一些东西——一些新的生活满足感——一些能让你更多地走出自我的东西，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] .
I would be so glad .
我 会 是 所以 高兴的 .

我会非常高兴。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld]['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [juː; jʊ]
“ I have told Mrs . Goodno so much about you , and she would welcome you
“ 我 有 讲述 太太 . 古德诺 所以 很多 关于 你 , 和 她 会 欢迎 你
[hɪr] , [aɪ] [noʊ] .
here , I know .
这里 , 我 知道 .

“我跟古德诺太太讲了很多关于你的事，我知道她会欢迎你来这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
It might be just what you need .
它 可能 是 只是 什么 你 需要 .

这或许正是你需要的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɑːn] [θriː] [mʌnθs] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
You know the nurses are taken on three months ' probation , and there is no
你 知道 这 护士 是 已采取 在 三 几个月 - 缓刑 , 和 那里 是 不
[kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] .
compulsion to stay .
强迫症 到 停留 .

你知道护士都要经过三个月的试用期，而且没有强制要求留下来。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

If	you	did	not	like	it	,	you	could	leave	at	any	time	,
如果	你	做过	不是	喜欢	它	,	你	可以	离开	在	任何	时间	,

如果你不喜欢，你可以随时离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnər][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

and	you	would	be	the	gainer	by	the	experience	.
和	你	会	是	这	增重者	经过	这	经验	.

而你也会从这次经历中受益。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

You	need	no	preparation	.
你	需要	不	准备	.

你无需任何准备。

[dʒʌst] ['telɪgræf] [ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm][ænd; ənd] [kʌm] .

Just	telegraph	me	at	any	time	and	come	.
只是	电报	我	在	任何	时间	和	来	.

随时给我发个电报，过来就行。

〞[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪt'self] ['ræpɪdlɪ][ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [-]

〞	A	resolution	had	formed	itself	rapidly	in	Margaret's	[	124	]
〞	一个	解决	有	形成	本身	快速	在	玛格丽特的	[	-	]

“玛格丽特的决心很快形成了[124]

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftlɪ] [ʌp][ðə; ði][pæθ][tuː; tə][ðə; ði]

Thrusting	the	letter	deep	into	her	pocket	,	she	walked	swiftly	up	the	path	to	the
推进	这	信	深的	进入	她	口袋	,	她	步行	迅速地	向上	这	小路	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她把信塞进口袋深处，然后快步沿着小路走向房子。

[ʃiː; ʃi] [sent] [kriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

She	sent	Creed	with	a	telegram	before	she	entered	the	library	.
她	发送	信条	和	一个	电报	前	她	进入	这	图书馆	.

她进图书馆前，派克里德带了一封电报。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd]

Melwin	was	standing	with	his	back	to	her	,	staring	out	through	the	leaded
-	曾是	常设	和	他的	后退	到	她	,	凝视	出去	通过	这	铅

['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

diamonds	of	the	window	.
钻石	的	这	窗户	.

梅尔温背对着她站着，透过窗户的铅框钻石向外凝视。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	turned	slowly	,	gazing	over	her	shoulder	.
他	转向	缓慢地	,	凝视	超过	她	肩膀	.

他缓缓转过身，越过她的肩膀向外望去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['nuːtrəl] ['pæsivnis] .

His	face	had	lapsed	into	its	habitual	neutral	passiveness	.
他的	脸	有	失效	进入	它是	习惯性的	中性的	被动	.

他的脸上又恢复了往常那种平静的表情。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər][pɪ'kju:liər] [ˌʌnrɪ'fræktɪŋ] [dʌlnɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	**pupils**	**had**	**contracted**	**into**	**their**	**peculiar**	**unrefracting**	**dulness**	**,**	**and**	**his**
他的	学生	有	合同	进入	他们的	奇特	不折射	沉闷	,	和	他的

[hændz] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

hands	**hung**	**without**	**motion**	**.**
双手	悬挂	没有	运动	.

他的瞳孔收缩成一种奇特的、毫无折射的昏暗状态，双手无力地垂着。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

“	**Melwin**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**back**	**to**	**the**	**city**	**.**
“	-	,	”	她	说	,	“	我是	去	后退	到	这	城市	.

“梅尔文，”她说，“我要回城里去了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] .

I	**have**	**received**	**a**	**letter**	**which**	**makes**	**it**	**necessary**	**.**
我	有	已收到	一个	信	哪个	制作	它	必要的	.

我收到一封信，所以有必要这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] .

I	**think**	**I**	**will**	**take**	**the**	**evening**	**train**	**.**
我	思考	我	将要	拿	这	晚上	火车	.

我想我会搭乘晚班火车。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	**He**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**window**	**.**
”	他	转向	再次	到	这	窗户	.

他再次转向窗外。

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ] — [goʊ] ?

“	**Must**	**you**	**—**	**go**	**?**
“	必须	你	—	去	?

你非走不可吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['toʊnləs] [ænd; ənd] [dʌl] .

”	**His**	**voice**	**was**	**toneless**	**and**	**dull**	**.**
”	他的	嗓音	曾是	无音调	和	乏味的	.

他的声音毫无生气，沉闷乏味。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['lɪdiə] .

“	**I**	**will**	**look**	**in**	**and**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Lydia**	**.**
“	我	将要	看	在	和	说	好的	-	经过	到	莉迪亚	.

“我会进去向莉迪亚道别。”

” [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'sɜ:rtnli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm]

”	**She**	**waited**	**a**	**moment**	**uncertainly**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**she**	**left**	**him**
”	她	等待	一个	片刻	不确定性	,	但	他	做过	不是	说话	,	和	她	左边	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	**there**	**.**
常设	那里	.

她忐忑不安地等了一会儿，但他没有说话，于是她留下他站在那里。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] ['lɪdiəz] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] , [ʃi:; ʃi] [-]

Turning	**the**	**knob**	**of**	**Lydia's**	**door**	**softly**	**,**	**she**	**[**	**125**	**]**
转弯	这	旋钮	的	莉迪亚的	门	轻轻	,	她	[	-	]

她轻轻地转动莉迪亚的门把手[125]

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈentərd] .

pushed	it	open	and	entered	.
推动	它	打开	和	进入	.

推开门走了进去。

[ˈlɪdiə] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɜːr; hər] [ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] [ʃoʊd]

Lydia	lay	with	her	face	turned	toward	the	wall	;	her	regular	breathing	showed
莉迪亚	躺	和	她	脸	转向	朝向	这	墙	;	她	常规的	呼吸	显示

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .

that	she	slept	.
那	她	睡着了	.

莉迪亚面朝墙壁躺着；她规律的呼吸表明她睡着了。

[ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɜːr; hər] .

Margaret	could	not	bear	to	awaken	her	.
玛格丽特	可以	不是	熊	到	觉醒	她	.

玛格丽特不忍心叫醒她。

[ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə]

A	wavering	smile	was	on	her	parted	lips	and	gave	a	fragile	loveliness	to
一个	摇摆不定	微笑	曾是	在	她	分手了	嘴唇	和	给予	一个	脆弱的	可爱	到

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .

the	delicate	transparency	of	her	skin	.
这	精美的	透明度	的	她	皮肤	.

她微微张开的嘴唇上挂着一丝若有若无的微笑，为她纤细透明的肌肤增添了一份脆弱的美感。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhæpi] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [ˈbekən] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈevər] -

Perhaps	a	happy	dream	had	come	for	awhile	to	beckon	her	from	ever	-
也许	一个	快乐的	梦	有	来	为了	一会儿	到	招手	她	从	曾经	-

[ˈprez(ə)nt][peɪn] .

present	pain	.
展示	疼痛	.

或许，一个美好的梦境暂时降临，将她从无尽的痛苦中解脱出来。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

Perhaps	she	was	dreaming	that	she	was	well	and	knew	and	filled	a	strong
也许	她	曾是	做梦	那	她	曾是	出色地	和	知道	和	已填	一个	强的

[ˈmænz] [ˈjɜːrnɪŋ] .

man's	yearning	.
男人的	渴望	.

或许她在梦里感觉自己很健康，并且了解并满足了一个强壮男人的渴望。

[ˈmɑːrgrət] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] .

Margaret	closed	the	door	noiselessly	.
玛格丽特	关闭	这	门	无声	.

玛格丽特无声地关上了门。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈpensld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] , [ænd; ənd] [ˈtɪpˌtəʊɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [bæk]

Going	to	her	room	,	she	pencilled	a	little	note	,	and	tiptoeing	cautiously	back
去	到	她	房间	,	她	铅笔画	一个	小的	笔记	,	和	踮着脚尖	谨慎地	后退

[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

through	the	hall	,
通过	这	大厅	,

她回到房间，用铅笔写了张小纸条，然后踮着脚尖小心翼翼地穿过走廊。

[slɪpt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈʌndər] [ˈlɪdiəz] [dɔːr] .

slipped	the	missive	under	Lydia's	door	.
滑倒了	这	信函	在下面	莉迪亚的	门	.

我把信塞到了莉迪亚的门缝里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] . [-]
And **this** **was** **her** **farewell** **.** **[** **126** **]**
和 这 曾是 她 告别 . [-]

这是她的告别。[126]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɑːnt] [stroʊd] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Across **the** **country** **Daunt** **strode** **,** **paying** **little** **heed** **to** **his** **direction** **.**
穿过 这 国家 吓住 大步走 , 付费 小的 注意 到 他的 方向 .

道恩特大步走过全国各地，几乎没理会他的指示。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][wʌn] [fiːld] , [krɔːst] [ə'nʌðər] , [swʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gʌli] , ['skræmbld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]
He **skirted** **one** **field** **,** **crossed** **another** **,** **swung** **through** **a** **gully** **,** **scrambled** **along** **a**
他 裙摆 一 场地 , 交叉 其他 , 摇摆 通过 一个 沟壑 , 打乱 沿着 一个
['grævə(l)] - [pɪt] ,
gravel **-** **pit** **,**
碎石 - 坑 ,

他绕过一块田地，穿过另一块田地，绕过一条沟壑，沿着一个砂石坑攀爬而过。

[klaɪmd] [ə; eɪ] ['hɪli] [sloʊp] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] .
climbed **a** **hilly** **slope** **,** **and** **cut** **across** **in** **a** **wide** **circuit** **.**
攀登 一个 丘陵 坡 , 和 切 穿过 在 一个 宽的 电路 .

爬上山坡，然后绕着山坡走了一大圈。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] [maɪt] [brɪŋ] ['ment(ə)l] [rɪ'liːf] .
He **thought** **that** **physical** **weariness** **might** **bring** **mental** **relief** **.**
他 想法 那 身体的 疲劳 可能 带来 精神的 宽慰 .

他认为身体上的疲惫或许能带来精神上的解脱。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪi] [bæŋk] ,
He **paused** **for** **a** **moment** **by** **the** **edge** **of** **a** **clayey** **bank** **,**
他 暂停 为了 一个 片刻 经过 这 边缘 的 一个 粘土 银行 ,

他站在一处黏土河岸边，停顿了一会儿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['taɪni][sænd] - ['swɔləuz] — [wɪŋd] [klɪf] - ['dwelə[…] — [hæd; həd]
in **which** **a** **multitude** **of** **tiny** **sand** **-** **swallows** **—** **winged** **cliff** **-** **dwellers** **—** **had**
在 哪个 一个 民众 的 微小的 沙 - 燕子 — 有翅膀的 悬崖 - 居民 — 有
[pekt] [ðem; ðəm] ['vɔːltɪd] ['hoʊmz] .
pecked **them** **vaulted** **homes** **.**
啄食 他们 拱形 房屋 .

其中许多小小的沙燕——长着翅膀的悬崖居民——啄食了他们的拱形房屋。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['dʒentli]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
He **thrust** **his** **stick** **gently** **into** **one** **of** **the** **openings** **and** **smiled** **to** **see** **the**
他 推力 他的 戳 轻轻地 进入 一 的 这 开口 和 微笑 到 看 这
['braɪdlɪŋ] ['æŋgər][ʌv; əv][ɪts] ['feðərd] [ɪn'hæbɪtənt] .
bridling **anger** **of** **its** **feathered** **inhabitant** **.**
缰绳 愤怒 的 它是 羽毛 居民 .

他轻轻地将棍子插入其中一个洞口，看到里面长着羽毛的居民怒气冲冲的样子，不禁笑了。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [splɪt] [reɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [fens] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː]
Seating **himself** **upon** **a** **pile** **of** **split** **rails** **in** **a** **fence** **corner** **,** **he** **dropped** **into**
座位 他自己 之上 一个 桩 的 分裂 铁轨 在 一个 栅栏 角落 , 他 掉落 进入
['revəri] .
reverie **.**
遐想 .

他坐在篱笆角落的一堆劈开的木条上，陷入了沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'preʃ(ə)n] .

He	was	conscious	of	an	immense	depression	.
他	曾是	有意识的	的	一个	巨大	沮丧	.

他意识到自己患有严重的抑郁症。

[ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['riːəlaɪzɪŋ] [-]

The	past	few	weeks	had	brought	him	nearer	to	realizing	[	127	]
这	过去的	很少	周	有	带来	他	更近	到	意识到	[	-	]

过去几周，他离实现[127]的目标更近了一步。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mɑːrgrət] [ment] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

how	much	Margaret	meant	,	not	only	to	himself	,	but	to	his	labor	in	the	world
如何	很多	玛格丽特	意思是	,	不是	仅有的	到	他自己	,	但	到	他的	劳动	在	这	世界

,

,

,

玛格丽特对他本人以及他在世上的事业都意义非凡。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

than	he	had	ever	been	before	.
比	他	有	曾经	到过	前	.

比他以前任何时候都要好。

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['driːmər] ,

His	artistic	temperament	had	pointed	him	a	dreamer	,
他的	艺术	气质	有	尖	他	一个	梦想家	,

他的艺术气质使他成为一个梦想家，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɜːrnɪstnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [wʌn] .

but	his	natural	earnestness	had	made	him	a	laborious	one	.
但	他的	自然的	认真	有	制成	他	一个	费力的	一	.

但他天性认真，所以工作起来很辛苦。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːlz][wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

His	ideals	were	fresh	and	strong	,
他的	理想	是	新鲜的	和	强的	,

他的理想新颖而坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	the	world	of	tangled	interests	and	woven	ambitions	had	stood	before
和	这	世界	的	纠缠不清	兴趣	和	编织	抱负	有	站立	前

[hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [mjuːt] ,

him	always	,	mute	,
他	总是	,	沉默的	,

而那错综复杂的利益和交织的野心，始终沉默地伫立在他面前。

[ɪm'pɔːrtʃənət] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['riːəl] .

importunate	,	a	place	to	make	them	real	.
纠缠不休	,	一个	地方	到	制作	他们	真实的	.

恳求，一个让它们成真的地方。

[ɪn] ['mænz] [ɪr] [ðer; ðər] [saʊnd] ['evər] [θriː] ['vɔɪsɪz] : [ðə; ði]['breɪz(ə)n] - ['θroʊtɪd] [θrɔːŋ] ,

In	man's	ear	there	sound	ever	three	voices	:	the	brazen	-	throated	throng	,
在	男人的	耳朵	那里	声音	曾经	三	声音	:	这	厚颜无耻	-	喉咙	人群	,

人耳中总能听到三种声音：喧嚣的人群，

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['θroʊtɪd] [fjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] - ['θroʊtɪd] [wʌn] .

the	silver	-	throated	few	and	the	golden	-	throated	one	.
这	银	-	喉咙	很少	和	这	金的	-	喉咙	一	.

少数银喉鸟和金喉鸟。

[ðɪs] [læst] [vɔɪs] [dɑːnt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

This	last	voice	Daunt	had	learned	to	listen	to	.
这	最后的	嗓音	吓住	有	学习	到	听	到	.

这是道恩特学会倾听的最后一个声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['moʊtɪv] .

He	had	made	Margaret	his	unconscious	motive	.
他	有	制成	玛格丽特	他的	无意识	动机	.

他潜意识里把玛格丽特当作了自己的动机。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [æn'tiːk] [mə'hɑːgəni]

The	best	of	his	written	work	had	been	done	at	the	huge	antique	mahogany
这	最好的	的	他的	书面	工作	有	到过	完毕	在	这	巨大的	古董	桃花心木

[desk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

desk	under	her	picture	.
桌子	在下面	她	图片	.

他最好的作品都是在她照片下的那张巨大的古董红木桌上完成的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ,

What	she	had	been	to	his	work	,	what	she	was	then	,
什么	她	有	到过	到	他的	工作	,	什么	她	曾是	然后	,

她曾经对他的工作意味着什么，她现在又是什么身份，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [miːn] .

showed	him	what	her	presence	or	absence	in	his	life	must	inevitably	mean	.
显示	他	什么	她	在场	或者	缺席	在	他的	生活	必须	不可避免地	意思是	.

让他明白，她在他生命中的存在或缺席必然意味着什么。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [skɔft] [æt; ət] ,

He	realized	the	truth	of	what	he	had	once	scoffed	at	,
他	已实现	这	真相	的	什么	他	有	一次	嘲笑	在	,

他终于明白了自己曾经嘲笑的事情的真相。

[ðæt] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['mænz] [sək'ses] [laɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	behind	every	man's	success	lies	the	heart	of	a	woman	.
那	在后面	每一个	男人的	成功	谎言	这	心	的	一个	女士	.

每个男人的成功背后，都有一位女人的真心。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dis'haːtənmənt] .

He	felt	a	profound	disheartenment	.
他	毛毡	一个	深刻的	沮丧	.

他感到无比沮丧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skɪmd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .

His	mind	skimmed	the	waste	of	his	younger	years	.
他的	头脑	脱脂	这	浪费	的	他的	年轻	年	.

他的思绪掠过年轻时虚度的岁月。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [-]

It	saw	[	128	]
它	锯	[	-	]

它看到了[128]

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [ðæt]

his	toils	as	little	things	and	the	work	he	had	praised	in	himself	as	that
他的	辛勤劳作	作为	小的	事物	和	这	工作	他	有	赞扬	在	他自己	作为	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][t'raɪflər] .

of	a	trifler	.
的	一个	小人物	.

他将自己的辛勤劳动视为微不足道的小事，并将自己引以为豪的工作视为轻浮之举。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] .

He	knew	now	his	capacities	for	ambition	.
他	知道	现在	他的	容量	为了	志向	.

他现在明白了自己有多么雄心勃勃。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz] , [ɑːn][ə; eɪ]['twaɪlɪt] ['haɪweɪ] , [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [bʊʃ] ,

He	saw	inspiration	for	the	first	time	as	,	on	a	twilit	highway	,	one	sees	a	fancied	bush	,
他	锯	灵感	为了	这	第一的	时间	作为	,	在	一个	黄昏	公路	,	一	看到	一个	幻想	衬套	,

他第一次感受到灵感，就像在暮色笼罩的公路上，看到一丛心仪的灌木丛一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

with	a	sudden	movement	,	resolve	itself	into	a	human	figure	.
和	一个	突然	移动	,	解决	本身	进入	一个	人类	数字	.

突然间，它化作一个人形。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][pæst] , ['hɑːvɪstles] .

He	saw	his	past	,	harvestless	.
他	锯	他的	过去的	,	无收获	.

他看到了自己一无所获的过去。

[feɪt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [juːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

Fate	had	taken	his	youth	,	like	a	handful	of	sand	,	and	fed	it	to	the	sea	!
命运	有	已采取	他的	青年	,	喜欢	一个	少数	的	沙	,	和	美联储	它	到	这	海	!

命运如同抓起一把沙子，将他的青春投入大海!

[sɪns] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsləs] , ['bærən] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Since	Margaret	had	gone	,	his	work	had	been	purposeless	,	barren	—	it	wanted	her	presence	.
自从	玛格丽特	有	已消失	,	他的	工作	有	到过	无目的	,	荒芜	—	它	通缉	她	在场	.

自从玛格丽特离开后，他的工作就变得毫无意义、毫无生气——它需要她的陪伴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - [peɪl] [smoʊk] [()hwəːlz] ,

He	had	lighted	his	pipe	mechanically	,	and	through	the	blue	-	pale	smoke	whorls	,
他	有	照明	他的	管道	机械地	,	和	通过	这	蓝色的	-	苍白	抽烟	螺旋纹	,

他机械地点燃了烟斗，透过淡蓝色的烟雾，

[ə; eɪ] [nɪr] [bʊʃ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] ['proʊfaɪl] , [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʌski] ['kʊʃ(ə)n] .

a	near	bush	took	on	the	outline	of	her	clear	profile	,	reclined	against	a	dusky	cushion	.
一个	靠近	衬套	采取	在	这	大纲	的	她	清除	轮廓	,	斜倚	反对	一个	昏暗	软垫	.

附近的灌木丛勾勒出她清晰的侧脸轮廓，她斜倚在深色的靠垫上。

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] :

His	longing	filled	the	silence	with	an	inward	voice	:
他的	渴望	已填	这	沉默	和	一个	向内	嗓音	:

他的渴望如同内心独白般回荡在寂静之中:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] ， ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ， “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ！

“	You	are	the	woman	,	”	it	said	,	“	that	I	have	always	wanted	!
”	你	是	这	女士	，	”	它	说	，	“	那	我	有	总是	通缉	！

“你就是我梦寐以求的女人，”它说，“

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl] ！

I	want	you	all	!
我	想	你	全部	！

我想要你们所有人！

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʊmənli] [diːps] ！

I	want	your	childish	shallows	and	your	womanly	deeps	!
我	想	你的	幼稚	浅滩	和	你的	女性	深水	！

我想要你孩子气的浅薄和女人味的深沉！

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [streŋθ] ！

I	want	your	weakness	and	your	strength	!
我	想	你的	弱点	和	你的	力量	！

我想要你的弱点和优点！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [noʊ] ['dɪfrənt] — [juː; jʊ] , [jɔːr'self] .

I	want	you	just	as	you	are	,	no	different	—	you	,	yourself	.
我	想	你	只是	作为	你	是	，	不	不同的	—	你	，	你自己	.

我希望你保持原样，不要改变——就是你。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [-]

”	She	was	sitting	before	him	now	in	the	firelight	[	129	]
”	她	曾是	坐着	前	他	现在	在	这	火光	[	-	]

“她现在就坐在他面前，在火光中[129]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ， [wer] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [drɪft] - [wʊd] [ænd; ənd][sɔːlt] -

of	her	room	,	where	the	tongues	of	the	burning	drift	-	wood	and	salt	-
的	她	房间	，	在哪里	这	舌头	的	这	燃烧	漂移	-	木头	和	盐	-

['dʌstɪd] [lɑːrtʃ] [spræŋ] [ʌp] ,

dusted	larch	sprang	up	,
掸去灰尘	落叶松	弹簧	向上	，

在她房间里，燃烧的浮木和沾满盐尘的落叶松枝像舌头一样伸了出来，

[bluː] , [mə'dʒentə][ænd; ənd] ['pɜːrpəlɪʃ] - [griːn] ， ['prɪklɪŋ] [ðə; ði] [bræs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

blue	,	magenta	and	purplish	-	green	,	prickling	the	brass	-	work	of	the	fireplace
蓝色的	，	品红	和	紫红色	-	绿色的	，	刺痛	这	黄铜	-	工作	的	这	壁炉

['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meni] - ['kʌlərd] [pɔɪnts] ,

into	a	thousand	many	-	colored	points	,
进入	一个	千	许多	-	有色	积分	，

蓝色、洋红色和紫绿色，将壁炉的黄铜部件点缀成无数五彩斑斓的小点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ， ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][set] [lɪps] : “

and	he	was	leaning	forward	,	speaking	,	with	his	bare	heart	behind	set	lips	:	“
和	他	曾是	倾斜	向前	，	请讲	，	和	他的	裸	心	在后面	放	嘴唇	:	“

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

他向前倾着身子，抿着嘴唇，袒露着内心的声音：“我爱你。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] ！

All	that	I	have	for	you	that	you	will	not	own	!
全部	那	我	有	为了	你	那	你	将要	不是	自己的	！

我拥有的一切，你都将无法拥有！

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ！

All	that	you	might	be	to	me	that	you	will	not	give	!
全部	那	你	可能	是	到	我	那	你	将要	不是	给	！

你对我而言可能拥有的一切，你却不愿给予！

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ['veɪgli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpətənt] [rɪ'zentmənt]

"	He	felt	her	present	trouble	vaguely	and	with	the	same	impotent	resentment
"	他	毛毡	她	展示	麻烦	依稀	和	和	这	相同的	阳痿	怨恨

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [jet] [rɪ'dɪkjələsli] [nɪr] [tʃaɪld] - [laɪf] ,

that	he	had	felt	in	that	far	-	off	yet	ridiculously	near	child	-	life	,
那	他	有	毛毡	在	那	远的	-	离开	然而	荒谬地	靠近	孩子	-	生活	,

“他隐约感受到她现在的困境，心中涌起与他童年时期那种既遥远又近在咫尺的无力感和怨恨一样的情绪。”

[wen] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [klɪf] -

when	in	all	the	lofty	manhood	of	his	eight	years	he	had	defied	the	cliff	-
什么时候	在	全部	这	高远	男子气概	的	他的	八	年	他	有	违抗	这	悬崖	-

['waɪndz] — [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [draʊnd]

winds	—	that	childhood	which	lived	in	his	memory	as	a	stretch	of	sun	-	drowned
风	—	那	童年	哪个	居住地	在	他的	记忆	作为	一个	拉紧	的	太阳	-	溺水

[siː] - [biːtʃ] [swept] [baɪ] [wɪnd] ;

sea	-	beach	swept	by	wind	;
海	-	海滩	扫荡	经过	风	;

在他八岁那年，他正值壮年，勇敢地对抗着悬崖上的狂风——那段童年时光在他的记忆中就像一片被阳光淹没、被风吹拂的海滩；

[ə; eɪ] [dɪm] ['bækgraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] , [wɪtʃ] [held] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['delɪkət]

a	dim	background	in	a	frame	of	sharp	outline	,	which	held	little	images	of	delicate
一个	暗淡	背景	在	一个	框架	的	锋利的	大纲	,	哪个	握住	小的	图片	的	精美的

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

画面背景昏暗，轮廓清晰，其中点缀着散发淡淡香气的图案。

[klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['retɪnə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

clear	and	sweet	,	on	the	retina	of	his	memory	.
清除	和	甜的	,	在	这	视网膜	的	他的	记忆	.

清晰而甜蜜的画面，深深地印在他的记忆里。

[ðɪs] ['wʊmən] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪn] , ['meʒərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædɪd] ['jɪrz] ,

This	woman	met	him	in	a	pain	,	measured	by	his	added	years	,
这	女士	遇见	他	在	一个	疼痛	,	测量	经过	他的	额外	年	,

这位女士遇见他时，他正承受着巨大的痛苦，这种痛苦因他多出的岁月而愈发明显。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'piːz] .

that	he	was	powerless	to	appease	.
那	他	曾是	无力	到	安抚	.

他无力安抚。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] [koʊld] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [dɑːnt] [-]

Knocking	the	cold	ashes	from	his	pipe	,	Daunt	[	130	]
敲门	这	寒冷的	灰烬	从	他的	管道	,	吓住	[	-	]

道恩特[130] 敲掉烟斗里冰冷的烟灰

[roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [fens]

rose	and	stretched	his	arms	wide	along	the	topmost	rail	of	the	shambling	fence
玫瑰	和	拉伸	他的	武器	宽的	沿着	这	最顶层	轨	的	这	蹒跚	栅栏

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪlz] ,

and	gazed	out	across	the	evening	hills	,
和	凝视	出去	穿过	这	晚上	丘陵	,

他站起身，沿着摇摇欲坠的栅栏顶端伸展双臂，凝视着傍晚的山峦。

[blɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] .

blurred	by	the	blue	of	distance	,	into	the	red	sunset	.
模糊	经过	这	蓝色的	的	距离	,	进入	这	红色的	日落	.

远处的蓝色模糊了视线，融入了红色的夕阳中。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈgluːmiŋ] [frʌm; frəm] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈɛlmz] , [leɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈʃeltərd]

Far	to	the	left	,	glooming	from	encircling	elms	,	lay	the	house	that	sheltered
远的	到	这	左边	,	阴郁	从	包围	榆树	,	躺	这	房子	那	避难所

[ˈmɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

在左侧远处，被榆树环绕的阴暗角落里，坐落着玛格丽特曾经居住的房子。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [kʌt] , [krɔːld] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [tæŋk] - [treɪn] .

Down	below	him	,	in	the	railroad	cut	,	crawled	a	deliberate	tank	-	train	.
向下	以下	他	,	在	这	铁路	切	,	爬行	一个	商榷	坦克	-	火车	.

在他下方，铁路路堑中，一列坦克列车缓缓爬行。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌnˈgeɪnli] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌŋ] [paɪp] ,

From	where	he	stood	,	he	could	see	the	ungainly	arm	of	the	slung	pipe	,
从	在哪里	他	站立	,	他	可以	看	这	笨拙的	手臂	的	这	吊着	管道	,

从他站的地方，可以看到那根笨重的吊管。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ˈendʒɪn] [dræŋk] [diːp] [dræfts] .

through	which	the	thirsty	engine	drank	deep	draughts	.
通过	哪个	这	渴	引擎	喝	深的	起草	.

饥渴的引擎从中深深地吸了一口气。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fəˈtiːg] ,

Sitting	in	the	chill	air	had	told	him	his	fatigue	,
坐着	在	这	寒意	空气	有	讲述	他	他的	疲劳	,

坐在寒冷的空气中，他感到一阵疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [groʊn] [stɪf] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .

and	his	wrist	had	grown	stiff	and	painful	.
和	他的	手腕	有	生长	僵硬的	和	痛苦	.

他的手腕变得僵硬疼痛。

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] , [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	felt	unequal	to	the	long	walk	across	to	Tenbridge	,	and	,	consulting	his
他	毛毡	不等	到	这	长的	走	穿过	到	-	,	和	,	咨询	他的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

他觉得自己走不了那么远的路去滕布里奇，于是看了看手表，

[rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] - [baʊnd] [treɪn] , [ˈɔːlmoʊst] [duː] , [wʊd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

reflected	that	the	city	-	bound	train	,	almost	due	,	would	carry	him	to	the	little
反映	那	这	城市	-	边界	火车	,	几乎	到期的	,	会	携带	他	到	这	小的

[ˈgʌθri] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Guthrie	junction	,
格思里	交汇处	,

他心想，那列开往市区的火车即将到达，会把他送到格思里小枢纽站。

[ˈʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ] [hæf] .

shortening	his	walk	by	half	.
缩短	他的	走	经过	一半	.

他的步行距离缩短了一半。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] , [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

He	pushed	rapidly	down	the	hill	road	,	grateful	for	the	heat	of	renewed	motion	.
他	推动	快速	向下	这	爬坡道	路	,	感激的	为了	这	热	的	更新	运动	.

他沿着山路快速下坡，享受着重新运动带来的温暖。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	station	was	deserted	.
这	车站	曾是	荒凉的	.

车站空无一人。

[wʌn] ['ʃæbi] [hæk] [draʊzd] ['draɪvərləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] ,
One shabby hack drowsed driverless under the shed ,
一 破旧 黑客 昏昏欲睡 无人驾驶 在下面 这 棚 ,

一辆破旧的出租车无人驾驶地停在棚子底下，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] .
and even the ticket agent had apparently forsaken his grating .
和 甚至 这 票 代理人 有 显然 被遗弃的 他的 格栅 .

就连售票员似乎也放弃了他的格栅。

['sɔ:ntərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [dɑ:nt] [li:nd] [-]
Sauntering across the platform , Daunt leaned [131]
闲逛 穿过 这 平台 , 吓住 倾斜 [-]

道恩特踱步穿过站台，倚了倚[131]

[ə'genst] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [poʊst] , [ɑ:n] [hu:z] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:rm][ə; eɪ] [raʊnd] , ['fi:vərd] [aɪ] [wɑ:tʃt] ,
against the signal - post , on whose swinging arm a round , fevered eye watched ,
反对 这 信号 - 邮政 , 在 谁 摇摆 手臂 一个 圆形的 , 发烧 眼睛 观看 ,
[ʌn'wɪŋkɪŋli] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,
unwinkingly and angry ,
毫不眨眼地 和 生气的 ,

信号柱旁，一双圆圆的、焦躁不安的眼睛，在摆动的臂杆上，怒目而视，一眨不眨地盯着他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [treɪn] , [fæst] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] [pɪn] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ]
for the distant train , fast growing from a bright pin point to a blazing
为了 这 遥远 火车 , 快速地 生长 从 一个 明亮的 别针 观点 到 一个 炽烈
[blɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
blotch of yellow ,
斑点 的 黄色的 ,

远处的火车，迅速从一个明亮的点变成一片耀眼的黄色光斑，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [spʌn] - [aʊt] [reɪlz] .
between the spun - out rails .
之间 这 旋转 - 出去 铁轨 .

在断裂的铁轨之间。

[ɪts] [ə'tenjueɪtɪd] ['rʌmblɪŋ] [hæd; həd] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [rɔ:r] .
Its attenuated rumbling had swelled to a trembling roar .
它是 减弱 隆隆声 有 肿胀 到 一个 发抖 吼 .

它原本微弱的隆隆声变成了震耳欲聋的咆哮声。

[hɪz; ɪz] [prɪ] - [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmərəs] ['aɪərn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
His pre - occupation was so deep that the clamorous iron thing was upon him
他的 预 - 职业 曾是 所以 深的 那 这 喧闹的 铁 事物 曾是 之上 他
['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
almost before he heard it .
几乎 前 他 听到 它 .

他全神贯注于此，以至于几乎还没听到那嘈杂的铁器声，它就已经逼近他了。

[ðə; ði] [sər'praɪz] ['dʒɑ:rd][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ,
The surprise jarred him into sudden movement ,
这 惊喜 罐装 他 进入 突然 移动 ,

突如其来的惊吓让他猛地动了一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] [lɜ:tʃ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;
and it was then that his tired limbs lurched under him ;
和 它 曾是 然后 那 他的 疲劳的 四肢 踉跄了一下 在下面 他 ;

就在这时，他疲惫的四肢踉跄了一下；

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['vɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrtl] [mæs] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi] ['weivəd]

the	sucking	vortex	of	the	hurtling	mass	threw	him	off	his	balance	,	he	wavered
这	吸吮	涡流	的	这	疾驰	大量的	扔	他	离开	他的	平衡	,	他	犹豫不决

, ['stʌmbld] ,

,	stumbled	,
,	踉跄	,

高速坠落物体的吸力漩涡使他失去平衡，他摇摇晃晃，踉跄了一下。

[fel] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['ɑːrmərd] ['mɑːnstər] , ['plʌndʒɪŋ] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [rɪ'gɑːrdləs] , [kɔːt]

fell	—	and	the	pitiless	armored	monster	,	plunging	,	gigantic	,	regardless	,	caught
跌倒	—	和	这	无情	装甲	怪物	,	骤降	,	巨大	,	不管	,	捕捉

[hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] [meɪld] [saɪd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,

him	on	its	mailed	side	and	passed	on	,
他	在	它是	邮寄	边	和	通过了	在	,

他倒下了——而那无情的、身披重甲的怪物，毫不顾忌地猛扑过来，用它坚硬的甲壳侧面击中了他，然后继续向前冲去。

[tuː; tə] ['ʃʌdər] , [tuː; tə] [sloʊ] , [tuː; tə][stɑːp] — [tuː] [leɪt] ! [-]

to	shudder	,	to	slow	,	to	stop	—	too	late	!	[	132	]
到	不寒而栗	,	到	慢的	,	到	停止	—	也	晚的	!	[	-	]

颤抖、减速、停止——太迟了！[132]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði][gæs][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [lɪt] [ænd; ənd] [θruː] ['flerɪŋ] [striːks] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	gas	lamps	had	been	early	lit	and	threw	flaring	streaks	of	white	across	the
这	气体	灯	有	到过	早期的	点燃	和	扔	燃烧	连胜	的	白色的	穿过	这

['dɪndʒi]['plætfɔːrm][æz; əz] ['mɑːrgrət] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

dingy	platform	as	Margaret	reached	the	station	.
昏暗的	平台	作为	玛格丽特	达到	这	车站	.

玛格丽特到达车站时，煤气灯早已亮起，在昏暗的站台上投下一道道闪烁的白色光迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sloʊp] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

She	had	stood	on	the	top	of	the	little	slope	,	looking	back	across	the	fields	,
她	有	站立	在	这	顶部	的	这	小的	坡	,	寻找	后退	穿过	这	字段	,

她站在小山坡顶上，回头眺望田野。

[groʊn] [dɪm][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] ['pəːpliŋ] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

grown	dim	and	mysterious	in	the	purpling	dusk	,	with	a	tightening	of	the
生长	暗淡	和	神秘	在	这	紫化	黄昏	,	和	一个	收紧	的	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

在紫红色的暮色中，声音变得昏暗而神秘，喉咙也哽咽起来。

[haʊ'evər] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dɑːnt] .

However	unhappy	she	had	been	here	,	yet	she	had	seen	Daunt	.
然而	不开心	她	有	到过	这里	,	然而	她	有	已见	吓住	.

尽管她在这里过得并不开心，但她还是见到了道恩特。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [ðoʊz] ['dwɔrft] [hedʒz] ,

He	had	stood	with	her	by	those	dwarfed	hedges	,
他	有	站立	和	她	经过	那些	矮小的	对冲	,

他曾和她一起站在那些矮小的树篱旁，

[hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊdz] .

he	had	pleaded	with	her	under	the	flaming	boughs	of	those	woods	.
他	有	恳求	和	她	在下面	这	炽盛	树枝	的	那些	树林	.

他曾在那片燃烧的树林枝叶下恳求她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi]

She	could	still	feel	the	strong	pressure	of	his	lips	upon	her	hand	as	he
她	可以	仍然	感觉	这	强的	压力	的	他的	嘴唇	之上	她	手	作为	他

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːgərli] ,

besought	her	for	what	she	could	have	given	him	so	eagerly	,
恳求	她	为了	什么	她	可以	有	给定	他	所以	急切地	,

她仍然能感觉到他嘴唇紧紧压在她手上的感觉，他恳求她给她她本可以给他的东西。

[soʊ] ['glædli] , [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] .

so	gladly	,	so	joyously	if	she	had	dared	.
所以	乐意	,	所以	欣喜地	如果	她	有	敢于	.

如果她敢的话，她会多么高兴，多么欣喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

She	was	leaving	him	there	,
她	曾是	离开	他	那里	,

她要把他留在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [naʊ] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] ['siːsaɪd] [flaɪt] ,

and	the	parting	now	seemed	so	much	more	than	that	other	seaside	flight	,
和	这	离别	现在	似乎	所以	很多	更多的	比	那	其他	海滨	航班	,

而这一次离别，似乎比那次海边之旅要沉重得多。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [tuː; tə] [-]

when	she	had	been	stung	to	[	133	]
什么时候	她	有	到过	被蜇了	到	[	-	]

当她被蜇伤时[133]

['ækʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

action	by	her	own	self	-	reproach	.
行动	经过	她	自己的	自己	-	责备	.

出于自我谴责而采取的行动。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [mjuːt] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [stiːm] ,

Making	her	mute	farewell	,	she	heard	a	shriek	of	steam	,
制作	她	沉默的	告别	,	她	听到	一个	尖叫	的	蒸汽	,

她默默地告别，听到一声蒸汽的尖啸声。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['ʃudəriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [lɔːŋ] , ['leɪbərd] [breθs] [laɪk]

as	the	train	came	shuddering	into	the	station	,	drawing	long	,	labored	breaths	like
作为	这	火车	来了	颤抖	进入	这	车站	,	绘画	长的	,	辛勤劳作	呼吸	喜欢

[sʌm; səm] [tʃeɪnd] ['sɜːrpənt] ['mɑːnstər] ,

some	chained	serpent	monster	,
一些	连锁	蛇	怪物	,

火车颤抖着驶入车站，像一条被锁链束缚的蛇形怪物一样，发出缓慢而沉重的喘息声。

[ˌoʊvər'taɪərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['stʌmblɪŋli] , [ʌn'sɜːrtnli] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni][roʊd] .

overtired	,	and	she	hastened	stumblingly	,	uncertainly	over	the	stony	road	.
过度疲劳	,	和	她	加快	踉跄跄	,	不确定性	超过	这	石质的	路	.

她疲惫不堪，跌跌撞撞、步履蹒跚地沿着石子路加快了脚步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

When	she	reached	the	platform	,	she	was	out	of	breath	and	panting	,
什么时候	她	达到	这	平台	,	她	曾是	出去	的	气息	和	喘息	,

她到达站台时，已经气喘吁吁。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv]['treɪnmən] , [wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ]

and	did	not	notice	the	knot	of	trainmen	,	with	beckoning	arms	and	dangling
和	做过	不是	注意	这	结	的	列车员	,	和	招手	武器	和	悬挂

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

他没有注意到那群挥舞着手臂、吊着灯笼的列车员。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

by	the	side	of	the	track	.
经过	这	边	的	这	追踪	.

在铁轨旁边。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pʊlmən] [siːt] ['wɪrəli] .

She	sank	into	her	Pullman	seat	wearily	.
她	沉没	进入	她	普尔曼	座位	疲劳	.

她疲惫地瘫坐在卧铺车座上。

['sevrəl] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['hedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [fɔːrθ] .

Several	windows	were	open	and	inquiring	heads	were	thrust	forth	.
一些	视窗	是	打开	和	查询	头部	是	推力	前进	.

几扇窗户开着，探出头来几个好奇的脑袋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

She	was	conscious	of	a	subdued	excitement	in	the	air	.
她	曾是	有意识的	的	一个	低沉的	激动	在	这	空气	.

她感觉到空气中弥漫着一种压抑的兴奋感。

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [pæst] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['deftli] [ɔːf][ðə; ði]

A	conductor	passed	hurriedly	through	the	coach	and	swung	himself	deftly	off	the
一个	导体	通过了	匆匆	通过	这	教练	和	摇摆	他自己	巧妙地	离开	这

[end] .

end	.
结尾	.

一名列车员匆匆穿过车厢，敏捷地从车厢尾部跳了下来。

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪm'peɪʃntli] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd][nɑːt][stɑːrt] ,

People	about	her	asked	each	other	impatiently	why	the	train	did	not	start	,
人们	关于	她	问	每个	其他	不耐烦地	为什么	这	火车	做过	不是	开始	,

她周围的人不耐烦地互相询问火车为什么还没启动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæloʊ] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] [hoʊpt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli]

and	a	sallow	-	faced	woman	with	a	false	front	hoped	nervously	and	audibly
和	一个	黄褐色	-	面对	女士	和	一个	错误的	正面	希望	紧张地	和	可听见的

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

that	nothing	was	the	matter	.
那	没有什么	曾是	这	事情	.

一个面色蜡黄、强作镇定的女人紧张地、大声地希望什么事都没发生。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪspər] [spred] [ɪt'self][frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [bæk]

A	sudden	whisper	spread	itself	from	chair	to	chair	,	and	a	man	came	back
一个	突然	耳语	传播	本身	从	椅子	到	椅子	,	和	一个	男人	来了	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [-]

from	the	smoking	[	134	]
从	这	吸烟	[	-	]

一阵突如其来的低语声从一把椅子传到另一把椅子，一个男人从吸烟区回来了[134]

[kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

compartment	to	seat	himself	beside	his	wife	,	and	pulled	down	the	window	-
隔间	到	座位	他自己	旁	他的	妻子	,	和	拉	向下	这	窗户	-

[ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] .

shade	with	low	whisperings	.
阴影	和	低的	耳语	.

他走到车厢里，坐在妻子旁边，低声说着话，拉下了窗帘。

“ [æn; ən]['æksɪdənt] .

“	An	accident	.
“	一个	事故	.

“一场意外。”

[ə; eɪ][mæn][hɜːrt] .

A	man	hurt	.
一个	男人	伤害	.

一名男子受伤。

" ['mɑːrgrət] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] .

"	Margaret	heard	it	with	a	tremor	.
"	玛格丽特	听到	它	和	一个	震颤	.

玛格丽特听到这话时浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lætʃ] [kɔːt] ,

She	tried	to	raise	her	window	,	but	the	latch	caught	,
她	尝试	到	增加	她	窗户	,	但	这	闩锁	捕捉	,

她试图打开窗户，但窗闩卡住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] .

and	she	placed	her	face	close	to	the	pane	to	peer	out	.
和	她	放置	她	脸	关闭	到	这	窗格	到	同伴	出去	.

她把脸凑近窗玻璃，向外张望。

[ʌp] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [træmp] [fɔːr] ['treinmən] , [blauz] [ænd; ənd]['greɪmi][wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] ,

Up	the	platform	tramped	four	trainmen	,	bloused	and	grimy	with	coal	-	dust	,
向上	这	平台	践踏	四	列车员	,	衬衫	和	肮脏的	和	煤炭	-	灰尘	,

['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

carrying	between	them	a	board	,
携带	之间	他们	一个	木板	,

四名列车员扛着一块木板，衬衫上沾满了煤尘，沿着站台走了上来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tɑːr'pɔːlɪn] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər]

covered	with	tarpaulin	,	under	which	showed	clearly	the	outlines	of	a	human	figure
涵盖	和	篷布	,	在下面	哪个	显示	清楚地	这	概述	的	一个	人类	数字

.

:

.

上面盖着油布，油布下面清晰地显示出一个人形轮廓。

['mɑːrgrət] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs]

Margaret	caught	her	breath	and	drew	back	with	a	sudden	feeling	of	faintness
玛格丽特	捕捉	她	气息	和	画	后退	和	一个	突然	感觉	的	模糊

.

:

.

玛格丽特倒吸一口气，突然感到一阵眩晕，便向后退去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [tens] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There	were	a	few	tense	moments	of	waiting	.
那里	是	一个	很少	紧张	时刻	的	等待	.

等待的过程中出现了一些令人紧张的时刻。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [trʌks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪs(ə)l] ,

Then	a	quiver	ran	through	the	heavy	trucks	,	there	was	a	sharp	whistle	,
然后	一个	颤动	跑	通过	这	重的	卡车	,	那里	曾是	一个	锋利的	哨	,

随后，重型卡车群中传来一阵震动，伴随着一声尖锐的哨声。

[ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] , [ænd; ənd][pæst][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [muːvd] ['sloʊli] [bæk] [ðə; ði]

a	snort	of	escaping	steam	,	and	past	her	window	moved	slowly	back	the
一个	哼哼	的	逃脱	蒸汽	,	和	过去的	她	窗户	已搬	缓慢地	后退	这

['steɪʃ(ə)n][læmps] .

station	lamps	.
车站	灯	.

一阵蒸汽逸出的嘶嘶声，车站的灯光缓缓地从她的窗外移开。

[ə; eɪ] ['potər] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['tauəlz] ,

A	porter	went	toward	the	baggage	-	car	,	his	arms	piled	high	with	white	towels	,
一个	搬运工	去	朝向	这	行李	-	车	,	他的	武器	堆积	高的	和	白色的	毛巾	,

一名搬运工走向行李车厢，他双臂高高地抱着一堆白色毛巾。

[wɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ebəni] [feɪs] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] .

which	threw	his	ebony	face	into	sharp	contrast	.
哪个	扔	他的	乌木	脸	进入	锋利的	对比	.

这使他黝黑的脸庞显得格外醒目。

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kən'dʌktər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [-]

The	forward	conductor	leaned	over	the	occupant	of	the	chair	[	135	]
这	向前	导体	倾斜	超过	这	居住者	的	这	椅子	[	-	]

前排列车长俯身靠近椅子上的乘客[135]

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz][flæsk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

across	from	Margaret	to	borrow	his	flask	,	and	went	out	with	it	.
穿过	从	玛格丽特	到	借	他的	烧瓶	,	和	去	出去	和	它	.

他走到玛格丽特对面，向她借了个酒壶，然后带着酒壶出去了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

She	realized	from	this	that	the	injured	one	was	on	the	train	.
她	已实现	从	这	那	这	受伤	一	曾是	在	这	火车	.

她由此意识到，受伤的人就在火车上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] ,

He	was	probably	at	that	moment	lying	on	the	floor	of	the	baggage	-	car	,
他	曾是	大概	在	那	片刻	说谎	在	这	地面	的	这	行李	-	车	,

他当时可能正躺在行李车厢的地板上。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz] .

amid	a	litter	of	trunks	and	bags	.
之中	一个	垃圾	的	树干	和	包	.

在一堆行李箱和袋子中。

[men] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

Men	were	bending	over	him	to	see	if	he	lived	or	died	.
男人	是	弯曲	超过	他	到	看	如果	他	居住地	或者	死亡	.

人们俯身查看他，看他是死是活。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ]

Five	minutes	ago	he	had	been	as	full	of	life	and	strength	and	breath
五	分钟	前	他	有	到过	作为	满的	的	生活	和	力量	和	气息

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

五分钟前，他还和她一样充满活力、精力充沛。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['strɪkən] [ænd; ənd] [meɪmd] [ænd; ənd] ['gæstli] , [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [fleʃ]

Now	he	lay	stricken	and	maimed	and	ghastly	,	a	huddle	of	bleeding	flesh
现在	他	躺	受打击的	和	残废	和	阴森	,	一个	乱堆	的	出血	肉

[ænd; ənd][tɔːrn] ['sɪnjuː] ,

and	torn	sinew	,
和	撕裂	腱子	,

现在他奄奄一息地躺在那里，浑身是伤，残肢断骸，面目狰狞，血肉模糊，筋腱撕裂。

[pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

perhaps	never	again	to	see	the	smile	of	the	sunlight	,	or	,	perhaps	,
也许	绝不	再次	到	看	这	微笑	的	这	阳光	,	或者	,	也许	,

或许再也见不到阳光的微笑，或者，或许，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [disˈfigəd] , [hɪz; ɪz] [ˈevri] [breθ] [ə; eɪ][peɪn] ,

to	live	mutilated	and	broken	and	disfigured	,	his	every	breath	a	pain	,
到	居住	残缺	和	破碎的	和	毁容	,	他的	每一个	气息	一个	疼痛	,

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [pʌls] [ə; eɪ] [pæŋ] .

his	every	pulse	a	pang	.
他的	每一个	脉冲	一个	疼痛	.

他残缺不全、面目全非，活着就是痛苦，每一次呼吸都是煎熬，每一次脉搏跳动都是剧痛。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌnz] — [ə; eɪ][wʌn] [lʌvd] [wʌn] ,

Perhaps	he	had	loved	ones	—	a	one	loved	one	,
也许	他	有	喜爱	一个	—	一个	一	喜爱	一	,

或许他有亲人——一个亲人，

[huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

who	had	hung	about	his	neck	and	kissed	him	when	he	went	away	.
WHO	有	悬挂	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	什么时候	他	去	离开	.

她曾挂在他的脖子上，在他离开时亲吻了他。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	of	that	love	when	they	should	bring	this	object	back	to	her	?
什么	的	那	爱	什么时候	他们	应该	带来	这	目的	后退	到	她	?

当他们应该把这件物品还给她时，那份爱又该如何体现呢?

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæstɪŋˌnɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] [flʌŋ] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	hideous	question	of	the	lastingness	of	human	love	flung	itself	from	the
一个	可怕	问题	的	这	持久性	的	人类	爱	扔	本身	从	这

[ˈdɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][breɪn] .

darkness	without	in	upon	her	brain	.
黑暗	没有	在	之上	她	脑	.

一个关于人类爱情能否持久的可怕问题从黑暗中涌入她的脑海。

[wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] , [wen] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd]

One	could	love	when	the	face	was	fair	,	when	the	form	was	supple	and
一	可以	爱	什么时候	这	脸	曾是	公平的	,	什么时候	这	形式	曾是	柔软	和

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

人们会爱上面容白皙、身材匀称匀称的女子，

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [-]

when	the	eyes	were	clear	and	the	blood	was	young	[	136	]
什么时候	这	眼睛	是	清除	和	这	血	曾是	年轻的	[	-	]

当眼睛清澈，血液年轻时[136]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] !

with	the	flush	of	life	!
和	这	冲洗	的	生活	!

焕发新生!

[wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [lʌv] [wen] [eɪdʒ][hæd; həd] [greɪd] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈjɪrz] [hæd; həd]

One	could	still	love	when	age	had	grayed	the	hair	and	the	kindly	years	had
一	可以	仍然	爱	什么时候	年龄	有	灰色	这	头发	和	这	亲切地	年	有

[boʊd] [ðə; ði] [bæk] .

bowed	the	back	.
鞠躬	这	后退	.

即使岁月使头发花白，使腰背佝偻，爱依然存在。

['mjuːtʃuəl] [lʌv] [niːd] [nɑːt][dɪm][wɪð; wɪθ][taɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['meloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kɑːntent]

Mutual	**love**	**need**	**not**	**dim**	**with**	**time**	**,**	**but**	**only**	**mellow**	**into**	**the**	**peaceful**	**content**
相互的	爱	需要	不是	暗淡	和	时间	,	但	仅有的	醇厚	进入	这	和平	内容

[ʌv; əv] [fruˈɪʃ(ə)n] .

of	**fruition**	**.**
的	果实	.

相互的爱恋不一定会随着时间的流逝而褪色，只会变得柔和而圆满。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [streɪt] [fɔːrm][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [ɪn][ɪts] [praɪm] : [ə; eɪ][ˌmɪsˈstep] ,

But	**let**	**that**	**straight**	**form**	**be**	**struck**	**down**	**in**	**its**	**prime**	**:**	**a**	**misstep**	**,**
但	让	那	直的	形式	是	击	向下	在	它是	主要的	:	一个	失误	,

但愿这种笔直的形式在其鼎盛时期就被扼杀：一个失误，

[ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] , [ə; eɪ]['broʊkən][reɪl] , [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪn][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] ,

a	**slip**	**in**	**the**	**crowded**	**street**	**,**	**a**	**broken**	**rail**	**,**	**an**	**explosion**	**in**	**a**	**chemist's**	**shop**	**,**
一个	滑	在	这	挤	街道	,	一个	破碎的	轨	,	一个	爆炸	在	一个	化学家的	店铺	,

拥挤街道上的滑倒、断裂的铁轨、药店里的爆炸，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] ['skaːd] , [ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [lɪm] [ɪz] ['twɪstɪd] ,

and	**in**	**an**	**instant**	**the**	**beauty**	**is**	**scarred**	**,**	**the**	**symmetrical**	**limb**	**is**	**twisted**	**,**
和	在	一个	立即的	这	美丽	是	疤痕	,	这	对称的	肢	是	扭曲	,

转瞬之间，美丽被毁，对称的肢体扭曲变形。

[ðə; ði] ['tendər] [feɪs] [ɪz] [siːmd] [ænd; ənd] [nɑːrld] .

the	**tender**	**face**	**is**	**seamed**	**and**	**gnarled**	**.**
这	投标	脸	是	缝合	和	盘根错节的	.

那张稚嫩的脸庞布满皱纹和疙瘩。

[ðə; ði] [lʌvd] [fɔːrm][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪz] [left] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][peɪn] ,

The	**loved**	**form**	**has**	**gone**	**,**	**and**	**in**	**its**	**place**	**is**	**left**	**a**	**shape**	**of**	**pain**	**,**
这	喜爱	形式	有	已消失	,	和	在	它是	地方	是	左边	一个	形状	的	疼痛	,

挚爱的身影已然消逝，取而代之的是痛苦的化身。

[ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈlaɪt] .

of	**repulsion**	**,**	**of**	**undelight**	**.**
的	排斥	,	的	不悦	.

厌恶，不悦。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ðen] ?

what	**of**	**that**	**love**	**then**	**?**
什么	的	那	爱	然后	?

那么，那份爱又该如何呢?

['mɑːrgrət] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

Margaret	**shivered**	**as**	**if**	**with**	**cold**	**.**
玛格丽特	瑟瑟发抖	作为	如果	和	寒冷的	.

玛格丽特浑身颤抖，仿佛冻僵了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] ?

How	**could**	**she**	**answer**	**that**	**?**
如何	可以	她	回答	那	?

她怎么能回答这个问题呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

There	**was**	**a**	**love**	**that**	**did**	**not**	**live**	**and**	**die**	**in**	**the**	**beating**	**of**	**the**	**heart**	**,**
那里	曾是	一个	爱	那	做过	不是	居住	和	死	在	这	殴打	的	这	心	,

有一种爱，它并不随着心跳而生灭。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [feɪd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [wen] [ɪts] ['aʊtər] [ʃel] ['perɪʃt] .

which	did	not	fade	into	darkness	when	its	outer	shell	perished	.
哪个	做过	不是	褪色	进入	黑暗	什么时候	它是	外	壳	遇难	.

即使外壳消逝，它也没有消失在黑暗中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [lʌv] .

That	was	the	spirit	love	.
那	曾是	这	精神	爱	.

那才是真正的爱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]

That	was	the	love	of	the	mother	for	the	child	,	of	the	soul	for	the
那	曾是	这	爱	的	这	母亲	为了	这	孩子	,	的	这	灵魂	为了	这

['kɪndrəd] [soʊl] .

kindred	soul	.
亲属	灵魂	.

那是母亲对孩子的爱，是灵魂对同类的爱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn'dʊrd] .

That	was	the	love	that	endured	.
那	曾是	这	爱	那	忍受	.

那份爱经久不衰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪt'self] .

It	was	the	only	love	which	justified	itself	.
它	曾是	这	仅有的	爱	哪个	合理的	本身	.

这是唯一一段能够证明自身价值的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [gɑːd] [ɪn'tendɪd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [mæn] [-]

It	was	this	that	God	intended	when	He	put	man	[	137	]
它	曾是	这	那	上帝	故意的	什么时候	他	放	男人	[	-	]

上帝创造人类的初衷就是如此[137]

[ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [soʊlz]

and	woman	in	the	earth	to	cherish	one	another	and	gave	them	living	souls
和	女士	在	这	地球	到	珍惜	一	其他	和	给予	他们	活的	灵魂

[wɪtʃ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

which	spoke	a	common	language	.
哪个	辐	一个	常见的	语言	.

让大地上的女人们彼此珍惜，并赋予她们说着共同语言的活生生的灵魂。

['betər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [krʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ['eni] ['lesər] ['hæbɪtənt] !

Better	a	million	times	crush	from	the	heart	any	lesser	habitant	!
更好的	一个	百万	时代	压碎	从	这	心	任何	较少	居民	!

比任何卑微的居民都更甚，哪怕是一百万次从心底里碾碎！

['betər] [æn; ən] ['empti] [soʊl] , [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪtɪŋ]

Better	an	empty	soul	,	swept	and	garnished	,	than	a	chamber	of	banqueting
更好的	一个	空的	灵魂	,	扫荡	和	装饰	,	比	一个	房间	的	宴会

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fleʃli] [gest] !

for	a	fleshly	guest	!
为了	一个	肉体的	客人	!

宁愿拥有一个空荡荡的灵魂，打扫干净，精心装饰，也不愿拥有一个为肉体客人准备的宴席！

['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənər] .

Woman's	heart	is	the	Great	Questioner	.
女性的	心	是	这	伟大的	提问者	.

女人的心是伟大的提问者。

[wen] [daʊt] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Doubt	waves	it	from	natural	interrogation	of	the	world	about	it	,
什么时候	怀疑	波浪	它	从	自然的	审讯	的	这	世界	关于	它	,

当怀疑阻碍了人们对周围世界的自然探究时，

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] [ə'pɑːn][ɪt'self] ,

it	turns	with	fearful	and	inevitable	questionings	upon	itself	,
它	转弯	和	可怕	和	不可避免的	质询	之上	本身	,

它开始对自身产生恐惧和不可避免的质疑，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪrɪŋ] ['serəfɪm] ['flɑːks] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

until	the	sky	which	had	been	thronged	with	quiring	seraphim	flocks	thick	with
直到	这	天空	哪个	有	到过	熙熙攘攘	和	问询	炽天使	羊群	厚的	和

['sniriŋ] ['dɛvəlz] .

sneering	devils	.
冷笑	魔鬼	.

直到原本挤满了欢唱天使的天空，变成了密密麻麻的嘲笑魔鬼。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪts][ðə; ði] ['temptər] ['mɑːkɪŋli] ,

“	Do	you	think	,	”	insinuates	the	Tempter	mockingly	,
“	做	你	思考	,	”	暗示	这	诱惑者	嘲讽地	,

“你认为，”诱惑者嘲讽地暗示道，

“ [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʌv] - [aɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [test] ?

“	that	this	beautiful	dove	-	eyed	love	of	yours	can	stand	the	ultimate	test	?
“	那	这	美丽的	鸽子	-	眼睛	爱	的	你的	能	站立	这	最终的	测试	?

“你这双美丽如鸽子般纯洁的爱情，能够经受住终极考验吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	tried	it	?
有	你	尝试	它	?

你试过吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [lʌvz] [dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] , [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

You	have	seen	loves	just	as	beautiful	,	just	as	young	,	go	down	into	the	pit	.
你	有	已见	爱	只是	作为	美丽的	,	只是	作为	年轻的	,	去	向下	进入	这	坑	.

你曾见过同样美好、同样年轻的爱情，坠入深渊。

[duː][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [jɔːrz] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ?

Do	you	dream	that	yours	can	endure	?
做	你	梦	那	你的	能	忍受	?

你是否梦想你的梦想能够长久?

[strɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['mægnətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Strip	from	your	love	the	subtle	magnetism	of	the	body	,	take	from	it	the
条	从	你的	爱	这	微妙的	磁性	的	这	身体	,	拿	从	它	这

[hænd] - [tʌtʃ] ,

hand	-	touch	,
手	-	触碰	,

剥离你爱情中身体的微妙吸引力，去掉牵手的触碰，

[ðə; ði][lɪp] - [kə'res] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][left] ?

the	lip	-	caress	,	the	pride	of	the	eye	,	and	what	have	you	left	?
这	唇	-	抚摸	,	这	自豪	的	这	眼睛	,	和	什么	有	你	左边	?

唇间的爱抚，眼中的骄傲，你还剩下什么?

[ðə; ði][hænd] [grəuz] ['pɔːlzid] , [ðə; ði][lɪps] ['ʃrɪv(ə)l] , [ðə; ði] [aɪ] , [-]

The	hand	grows	palsied	,	the	lips	shrivel	,	the	eye	leadens	,	[	138	]
这	手	生长	麻痹症	,	这	嘴唇	萎缩	,	这	眼睛	铅	,	[	-	]

手麻痹，嘴唇萎缩，眼睛铅灰色，[138]

[ænd; ənd] ['lʌvz] ['bɑːdi][daɪz] .

and	love's	body	dies	.
和	爱的	身体	死亡	.

而爱的躯体消亡了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɑː] , [wʌt] [ðen] !
Ah , what then !
啊 , 什么 然后 !

那又会怎样呢!

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [mɔːr] ['θɪkli] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs]
The darkness had fallen more thickly without , and Margaret saw her face
这 黑暗 有 倒下 更多的 浓密 没有 , 和 玛格丽特 锯 她 脸
[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
reflected from the window - pane ,
反映 从 这 窗户 - 窗格 ,

外面的夜色更加浓重了，玛格丽特从窗玻璃上看到了自己的倒影。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['mɪrər] .
as in a tarnished and trembling mirror .
作为 在 一个 失去光泽 和 发抖 镜子 .

就像一面黯淡颤抖的镜子。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her own eyes gazed back at her .
她 自己的 眼睛 凝视 后退 在 她 .

她的眼睛也回望着她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
She put up her hands and rubbed them against the glass ,
她 放 向上 她 双手 和 摩擦 他们 反对 这 玻璃 ,

她举起双手，在玻璃上摩擦。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
as though to erase the image she saw .
作为 尽管 到 删除 这 图像 她 锯 .

仿佛要抹去她看到的画面。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .
“ Don't look so , ” she said , half aloud .
“ 不 看 所以 , ” 她 说 , 一半 大声 .

“别那样看着我，”她半自言自语道。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [gʊd] ?
“ What right have you to look so good ?
“ 什么 正确的 有 你 到 看 所以 好的 ?

你凭什么长得这么好看?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][steɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Don't you know that if you had staid , if you had seen him again ,
不 你 知道 那 如果 你 有 稳重 , 如果 你 有 已见 他 再次 ,

难道你不知道，如果你留下来，如果你再次见到他，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ?
you would have thought as he did ?
你 会 有 想法 作为 他 做过 ?

你的想法和他一样吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] !
You couldn't have helped it !
你 不能 有 帮助 它 !

你也没办法啊!

[juː; jʊ] ['kudnt] !
You couldn't !
你 不能 !

你做不到!

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !
You had to run away !
你 有 到 跑步 离开 !

你不得不逃跑!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] !
You didn't want to come !
你 没有 想 到 来 !

你本来不想来的!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [naʊ] !
You wish you were back again now !
你 希望 你 是 后退 再次 现在 !

你现在是不是希望自己能回到过去!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː] !
You — you do !
你 — 你 做 !

你——你做到了!

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
You want him .
你 想 他 .

你想要他。

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [ðen] !
You want him just as you did — then !
你 想 他 只是 作为 你 做过 — 然后 !

你现在对他的渴望和以前一样!

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the worst of it .
那就是 这 最差 的 它 .

这是最糟糕的情况。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] .
" The face in the glass made her no answer .
" 这 脸 在 这 玻璃 制成 她 不 回答 .

玻璃中的脸没有给她任何回应。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [wʊd] ['ɔːfər] [noʊ] [glæns] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ,
It angered her that those eyes would offer no glance of self - defence , and ,
它 愤怒 她 那 那些 眼睛 会 提供 不 瞥一眼 的 自己 - 防御 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] ,
with a quick impulse ,
和 一个 快的 冲动 ,

令她愤怒的是，那双眼睛里没有一丝自卫的神色，于是，她猛地一动，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] . [-]
she reached up and drew down the shade . [139]
她 达到 向上 和 画 向下 这 阴影 . [-]

她伸手拉下窗帘。[139]

[ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wiːlz] ['dʒɑːrd] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
The whir and click of the flying wheels jarred through her brain .
这 嗡嗡 和 点击 的 这 飞行 车轮 罐装 通过 她 脑 .

飞驰的车轮发出的嗡嗡声和咔嗒声震得她大脑一片空白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .

She	had	a	sense	of	estrangement	from	herself	.
她	有	一个	感觉	的	隔阂	从	她自己	.

她感到与自己疏离。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] .

She	felt	almost	as	though	she	were	two	persons	.
她	毛毡	几乎	作为	尽管	她	是	二	人	.

她感觉自己好像变成了两个人。

[ðə; ði][wʌn] ['mɑːrgrət] ['raɪdɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]

The	one	Margaret	riding	in	her	pillowed	chair	,	with	her	mind	a	turmoil	of
这	一	玛格丽特	骑术	在	她	枕头	椅子	,	和	她	头脑	一个	动荡	的

['iːv(ə)l] [dauts] ,

evil	doubts	,
邪恶的	疑虑	,

玛格丽特独自坐在铺着枕头的椅子上，心中充满邪恶的疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːrgrət] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] [naɪt] , [kɑːm] -

and	the	other	Margaret	rushing	on	by	her	side	through	the	outer	night	,	calm	-
和	这	其他	玛格丽特	匆忙	在	经过	她	边	通过	这	外	夜晚	,	冷静的	-

[aɪd] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ,

eyed	and	untroubled	,
眼睛	和	平静无波	,

另一个玛格丽特则在她身边匆匆穿过夜色，眼神平静，神态自若。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .

and	these	two	almost	touching	and	yet	separated	by	an	infinite	distance	.
和	这些	二	几乎	接触	和	然而	分开	经过	一个	无限	距离	.

这两个人几乎触手可及，却又相隔无限远。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][klæsp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

They	could	never	clasp	each	other	again	.
他们	可以	绝不	搭扣	每个	其他	再次	.

他们再也无法拥抱彼此了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn]

She	had	a	vague	feeling	that	there	was	a	deeper	purpose	of	punishment	in
她	有	一个	模糊的	感觉	那	那里	曾是	一个	更深	目的	的	惩罚	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

她隐约觉得，这其中必有更深层的惩罚目的。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hɔːnt] [hɜːr; hər] .

She	herself	had	raised	the	ghost	which	must	haunt	her	.
她	她自己	有	提高	这	鬼	哪个	必须	出没	她	.

她自己招来了那个必须一直缠着她的幽灵。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli]['noʊtɪd][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ]

She	hardly	noted	the	various	stations	as	the	train	stopped	and	breathed	a
她	几乎	著名的	这	各种各样的	车站	作为	这	火车	停止	和	呼吸	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

火车停靠时，她几乎没有注意到沿途的各个站点，只是稍作喘息。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ɑːn] .

and	then	dashed	on	.
和	然后	虚线	在	.

然后就飞奔而去。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] - [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]

Try	as	she	would	,	her	thoughts	recurred	to	the	baggage	-	car	and	the
尝试	作为	她	会	,	她	想法	复发	到	这	行李	-	车	和	这

['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .

burden	it	carried	.
负担	它	携带	.

尽管她努力克制，但她的思绪总是回到行李车厢和它所承载的重担上。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] ,

She	wondered	whether	they	would	put	it	off	quickly	at	the	terminal	,
她	想知道	无论	他们	会	放	它	离开	迅速地	在	这	终端	,

她想知道他们是否会在航站楼迅速拖延时间。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] .

and	what	it	would	look	like	.
和	什么	它	会	看	喜欢	.

以及它会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,

It	was	for	such	things	that	hospitals	were	built	,
它	曾是	为了	这样的	事物	那	医院	是	建造	,

医院正是为了解决这类问题而建造的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

and	to	a	hospital	with	all	that	it	implied	,	she	was	bound	.
和	到	一个	医院	和	全部	那	它	暗示	,	她	曾是	边界	.

她注定要被送往医院，这意味着她将面临一切。

[nuː] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ] [dauts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

New	and	torturing	doubts	of	her	[	140	]
新的	和	酷刑	疑虑	的	她	[	-	]

她新的、令人痛苦的疑虑[140]

[oʊn] [streŋθ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .

own	strength	beset	her	.
自己的	力量	围困	她	.

她被自己的力量所困扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

She	was	afraid	.
她	曾是	害怕的	.

她很害怕。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [smeld] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [swiːt] ['hælitəs][ʌv; əv][aɪ'oʊdəˌfɔːrm]

In	her	imagination	she	already	smelled	the	sickening	sweet	halitus	of	iodoform
在	她	想像力	她	已经	闻起来	这	令人作呕	甜的	口咽	的	碘仿

[ænd; ənd] [sɔː] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['nɜːrsɪz] ['waɪndɪŋ] ['endləs] ['bændidʒ] [ə'pɑːn] ['bliːdɪŋ] [gæʃiz] [ðæt]

and	saw	white	-	aproned	nurses	winding	endless	bandages	upon	bleeding	gashes	that
和	锯	白色的	-	围裙	护士	绕线	无尽的	绷带	之上	出血	伤口	那

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɔːntʃt] .

would	not	be	stanched	.
会	不是	是	止血	.

在她的想象中，她已经闻到了碘仿令人作呕的甜腻口香糖味，看到了穿着白色围裙的护士们正在不停地缠绕绷带，包扎在止不住血的伤口上。

[æn; ən] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['rʌmblɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['tʌn(ə)l] ,

An	engulfing	rumbling	told	her	that	they	were	entering	the	city	tunnel	,
一个	吞噬	隆隆声	讲述	她	那	他们	是	进入	这	城市	隧道	,

一阵隆隆的巨响告诉她，他们正在进入城市隧道。

[ænd; ənd] [nɪr] - [baɪ] ['pæsndʒɚ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ræps] [ænd; ənd] ['pɑ:rslz] .

and	near	-	by	passengers	began	a	deliberate	assortment	of	wraps	and	parcels	.
和	靠近	-	经过	乘客	开始	一个	商榷	品种	的	卷饼	和	包裹	.

附近的乘客开始有意识地对包装纸和包裹进行分类。

[ðə; ði] ['potər] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [treɪn] , ['laʊdli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [stɑ:p] .

The	porter	passed	through	the	train	,	loudly	announcing	the	last	stop	.
这	搬运工	通过了	通过	这	火车	,	高声	宣布	这	最后的	停止	.

搬运工穿过火车，大声宣布终点站已到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ɪn] [hɪz; ɪz]

There	was	almost	a	relief	to	Margaret's	overwrought	sensibilities	in	his
那里	曾是	几乎	一个	宽慰	到	玛格丽特的	雕饰	感性	在	他的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ʌtərəns] .

sophisticated	utterance	.
复杂的	发声	.

玛格丽特过度敏感的情绪，几乎被他老练的言辞所缓解。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kju:b] - ['dʒʌmbld] , [fɪʃ] - [rɪbd] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

It	was	a	part	of	the	great	cube	-	jumbled	,	fish	-	ribbed	metropolis	,
它	曾是	一个	部分	的	这	伟大的	立方体	-	错杂	,	鱼	-	罗纹	都会	,

它是那座由无数立方体杂乱排列、纵横交错的巨型都市的一部分，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klæŋɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [swɜ:rl] [ʌv; əv] - ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

with	its	clanging	noises	and	its	swirl	of	cañoned	living	for	which	during	the
和	它是	叮当声	噪音	和	它是	漩涡	的	-	活的	为了	哪个	期间	这

[pæst] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θə:stid] ['fi:vərɪʃli] .

past	weeks	she	had	thirsted	feverishly	.
过去的	周	她	有	口渴	狂热地	.

伴随着叮当作响的声响和峡谷间翻腾的生活气息，在过去的几周里，她一直渴望着这一切。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['æktʃuəl] ['ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	felt	,	without	putting	it	into	actual	mental	expression	,
她	毛毡	,	没有	推杆	它	进入	实际的	精神的	表达	,

她感觉到了，虽然没有用实际的语言表达出来。

[ðæt] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [θɔ:t] [maɪt] [faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

that	surcharged	thought	might	find	relief	in	simple	things	.
那	附加费	想法	可能	寻找	宽慰	在	简单的	事物	.

这种沉重的情绪或许能在简单的事物中找到慰藉。

['ləuis] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

Lois	would	be	waiting	there	to	meet	her	.
路易丝	会	是	等待	那里	到	见面	她	.

洛伊斯会在那里等她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

She	would	be	glad	to	see	her	.
她	会	是	高兴的	到	看	她	.

她会很高兴见到她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

It	was	pleasant	to	be	loved	and	looked	for	.
它	曾是	令人愉快的	到	是	喜爱	和	看起来	为了	.

被人爱着、被人需要，感觉真好。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , ['smoʊki] [heɪz] [ðæt] [blɔtid] [ðə; ði] [kɑ:r] [-]

A	moment	or	two	more	and	the	white	,	smoky	haze	that	blotted	the	car	[	141	]
一个	片刻	或者	二	更多的	和	这	白色的	,	烟	阴霾	那	印迹	这	车	[	-	]

再过一两分钟，笼罩在汽车上的白色烟雾就消失了[141]

['wɪndoʊz] ['lɪftɪd] ,
windows lifted ,
视窗 抬起 ,

窗户升起，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [oʊ'peɪk] [skwer] [ə'pɪrd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [waɪd] - [lɪt] ['speɪsɪz]
and in place of the milky opaque squares appeared glimpses of wide - lit spaces
和 在 地方 的 这 乳白色 不透明 正方形 出现 惊鸿一瞥 的 宽的 - 点燃 空间
[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['aɪərnwɜːrk] .
and springing ironwork .
和 弹簧 铁工 .

原本乳白色不透明的方块被开阔明亮的空间和富有弹性的铁艺所取代。

[ðə; ði][kɑːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃɑːkt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['dʒɑːrz] ,
The car hesitated , shocked itself with a succession of gentle jars ,
这 车 犹豫了一下 , 震惊 本身 和 一个 演替 的 温和的 罐子 ,
[ænd; ənd] [keɪm] ['hevɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
and came heavily to a halt .
和 来了 重度 到 一个 停止 .

汽车犹豫了一下，一阵轻微的震动后猛地停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
They were in the station .
他们 是 在 这 车站 .

他们当时在车站。

['mɑːrgrət] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [lɪmz] [nʌm] [ænd; ənd]['taɪərd] .
Margaret alighted on the platform with limbs numb and tired .
玛格丽特 下车 在 这 平台 和 四肢 麻木的 和 疲劳的 .

玛格丽特走下站台，四肢麻木疲惫。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ,
The strain of the day had given her a yearning for quiet ,
这 拉紧 的 这 天 有 给定 她 一个 渴望 为了 安静的 ,

一天的疲惫让她渴望安静。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bændən][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['kuʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
for the abandon of a deep chair with soft cushions , and a cup of tea .
为了 这 放弃 的 一个 深的 椅子 和 柔软的 靠垫 , 和 一个 杯子 的 茶 .

慵懒地躺在柔软的靠垫椅上，手捧一杯热茶。

[ʃiː; ʃi] [met] ['ləʊɪs][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [smaɪl] [ə'genst]
She met Lois with outstretched arms and a wan and uncertain smile against
她 遇见 路易丝 和 伸展 武器 和 一个 万 和 不确定 微笑 反对
[wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps] ['fiːbli] [prəu'testid] .
which her lips feebly protested .
哪个 她 嘴唇 虚弱地 抗议 .

她张开双臂迎接洛伊斯，脸上带着苍白而不确定的微笑，嘴唇却无力地抗拒着。

“ [waɪ] , ['mɑːrgrət] , [dɪr] , [haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ! ” [sed] ['ləʊɪs] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ Why , Margaret , dear , how tired you look ! ” said Lois , kissing her .
“ 为什么 , 玛格丽特 , 亲爱的 , 如何 疲劳的 你 看 ! ” 说 路易丝 , 接吻 她 .

“哎呀，亲爱的玛格丽特，你看上去好累啊！”路易丝说着，吻了吻她。

“ [kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][ə; eɪ][kæb][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
“ Come , and we'll get a cab just outside .
“ 来 , 和 出色地 得到 一个 出租车 只是 外部 .

“来，我们出去打车。”

[jʊr; jər] [treɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
Your train was very late .
你的 火车 曾是 非常 晚的 .

你的火车晚点很久了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [get] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] !

I	thought	you	never	would	get	here	at	all	!
我	想法	你	绝不	会	得到	这里	在	全部	!

我以为你永远也到不了这里了!

" ['mɑːrgrət] [klʌŋ] [tuː; tə] [lɔɪzɪz] [hændz] .

"	Margaret	clung	to	Lois's	hands	.
"	玛格丽特	紧紧抓住	到	洛伊斯的	双手	.

玛格丽特紧紧抓住洛伊斯的手。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] , " [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

"	O	—	h	,	"	she	said	,	falteringly	,	"	do	we	have	to	go	up	the	whole	length
"	哦	—	h	,	"	她	说	,	犹豫不决地	,	"	做	我们	有	到	去	向上	这	所有的	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ? "

of	the	train	?	"
的	这	火车	?	"

"哦——"她结结巴巴地说，"我们是不是要沿着整列火车往上走？"

" [waɪ] , [jes] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['taɪərd] ? "

"	Why	,	yes	;	are	you	so	very	tired	?	"
"	为什么	,	是的	;	是	你	所以	非常	疲劳的	?	"

"是啊，你很累吗？"

" [noʊ] — [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

"	No	—	but	—	—	"	she	stopped	,	ashamed	of	her	weakness	.
"	不	—	但	—	—	"	她	停止	,	羞愧	的	她	弱点	.

"不——但是——"她停了下来，为自己的软弱感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] — [tuː; tə] [-]

She	was	coming	to	be	a	nurse	—	to	[	142	]
她	曾是	未来	到	是	一个	护士	—	到	[	-	]

她即将成为一名护士——[142]

[lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] ['wuːndz] .

learn	to	care	for	sick	people	and	to	dress	wounds	.
学习	到	关心	为了	生病的	人们	和	到	裙子	伤口	.

学习照顾病人并包扎伤口。

[wʌt] [wʊd] ['ləuis] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	would	Lois	think	of	her	?
什么	会	路易丝	思考	的	她	?

露易丝会怎么看待她?

" [duː] — [duː] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] [naʊ] ? "

"	Do	—	do	they	unload	the	baggage	-	car	now	?	"
"	做	—	做	他们	卸下	这	行李	-	车	现在	?	"

"他们现在卸行李车厢吗？"

" [oʊ] , " [sed] ['ləuis] , ['tʃɪrfəli] , " [wiːl] [liːv] [jʊr; jər] [tʃeks] [hɪr] ;

"	Oh	,	"	said	Lois	,	cheerfully	,	"	we'll	leave	your	checks	here	;
"	哦	,	"	说	路易丝	,	愉快地	,	"	出色地	离开	你的	检查	这里	;

"哦，"洛伊斯高兴地说，"我们会把你们的支票留在这里；

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋks] .

it	won't	be	necessary	to	wait	for	the	trunks	.
它	惯于	是	必要的	到	等待	为了	这	树干	.

无需等待行李箱。

[kʌm] , [dɪr] !

Come	,	dear	!
来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [θrɔŋd] ['plætfɔːrm] .
" She led the way up the thronged platform .
" 她 引领 这 方式 向上 这 熙熙攘攘 平台 .

她带头走上拥挤的站台。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

"匆忙!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] .
" she said suddenly , " there is a case in the baggage - car .
" 她 说 突然 , " 那里 是 一个 案件 在 这 行李 - 车 .

她突然说道："行李车厢里有一个箱子。"

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [its] ['goʊɪŋ] !
I wonder where it's going !
我 想知道 在哪里 它是 去 !

我想知道它要去哪里!

[oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , you poor darling !
哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

哦，你这可怜的小家伙!

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [trʌk] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
" Margaret had turned very pale and leaned against a waiting truck for support .
" 玛格丽特 有 转向 非常 苍白 和 倾斜 反对 一个 等待 卡车 为了 支持 .

玛格丽特脸色苍白，靠在一辆等候的卡车上支撑着身体。

" [aɪ] [fər'gɑːt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That is a rather stiff beginning for you , isn't it ?
那 是 一个 相当 僵硬的 开始 为了 你 , 不是 它 ?

对你来说，这算是一个相当艰难的开始，不是吗?

[aɪm] [soʊ] ['sɑːri] !
I'm so sorry !
我是 所以 对不起 !

我很抱歉!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
I hope you didn't see ; it looks like a bad one .
我 希望 你 没有 看 ; 它 看起来 喜欢 一个 坏的 一 .

希望你没看到；看起来不太妙。

[dəunt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
Don't watch it , dear .
不 手表 它 , 亲爱的 .

亲爱的，别看。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

You	won't	mind	it	a	bit	after	a	while	.
你	惯于	头脑	它	一个	少量	后	一个	尽管	.

过一段时间你就不会那么在意了。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [naʊ] .

You're	quite	worn	out	now	.
你是	相当	磨损	出去	现在	.

你现在很累了。

[kʌm] , [wiːl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['ʌðər] [wei] . ”

Come	,	we'll	go	around	this	other	way	.	”
来	,	出色地	去	大约	这	其他	方式	.	”

来，我们绕道走另一条路。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [æt; ət] ['wɔrn] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , ['tremjələsli] .

“	It	happened	at	Warne	,	”	said	Margaret	,	tremulously	.
“	它	发生	在	沃恩	,	”	说	玛格丽特	,	颤抖地	.

“这件事发生在沃恩，”玛格丽特颤抖着说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] . ”

“	I	saw	them	take	him	on	.	”
“	我	锯	他们	拿	他	在	.	”

“我亲眼看到他们和他交手。”

“ [pʊr] [dɪr] !

“	Poor	dear	!
“	贫穷的	亲爱的	!

“可怜的孩子！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn] .

and	you	must	have	been	worrying	about	it	all	the	way	in	.
和	你	必须	有	到过	令人担忧	关于	它	全部	这	方式	在	.

你肯定一路都在担心这件事吧。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['æmbjələns] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ?

Do	you	see	the	ambulance	at	the	curb	?
做	你	看	这	救护车	在	这	抑制	?

你看到路边的救护车了吗?

[ðæts] ['aʊərz] .

That's	ours	.
那就是	我们的	.

那是我们的。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [-]

You	see	,	they	[	143	]
你	看	,	他们	[	-	]

你看，他们[143]

['tɛləˌgræft] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [tiː] .

telegraphed	,	and	now	he	will	be	cared	for	sooner	than	you	get	your	tea	.
电报	,	和	现在	他	将要	是	关心	为了	很快	比	你	得到	你的	茶	.

电报已发出，现在他比你喝茶还快就能得到照顾。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['æmbjələns] [gɔːŋ] !

There	goes	the	ambulance	gong	!
那里	去	这	救护车	锣	!

救护车的警铃响了!

[ðeə(r)] [ɔːf] .

They're	off	.
它们是	离开	.

他们出发了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [kæb] . ” [-]
And **now** **here's** **the** **cab** **.** **”** **[** **144** **]**
和 现在 这里是 这 出租车 . ” [-]

现在，出租车来了。”[144]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɑːrgrət] , ['sʌmwʌt] [kəm'poʊzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [raɪd] ,
An **hour** **later** **,** **Margaret** **,** **somewhat** **composed** **from** **her** **ride** **,**
一个 小时 之后 , 玛格丽特 , 有些 由 从 她 骑 ,

一小时后，玛格丽特从旅途中稍微平静了下来。

['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmˌlaɪk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] ['ləʊɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
waited **in** **the** **homelike** **bedroom** **for** **Lois** **to** **come** **and** **take** **her** **to**
等待 在 这 家的感觉 卧室 为了 路易丝 到 来 和 拿 她 到
['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] ,
Mrs **.** **Goodno** **,**
太太 . 古德诺 ,

她待在温馨的卧室里，等着洛伊斯来接她去见古德诺太太。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .
the **Superintendent** **of** **Nurses** **.**
这 校长 的 护士 .

护士长。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] .
From **her** **post** **at** **the** **window** **she** **could** **look** **down** **upon** **the** **street** **.**
从 她 邮政 在 这 窗户 她 可以 看 向下 之上 这 街道 .

她站在窗边，可以俯瞰街道。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [həːld] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['swiːdɪʃ] -
It **had** **begun** **to** **rain** **,** **and** **the** **electric** **lights** **hurled** **misshapen** **Swedish** **-**
它 有 开始 到 雨 , 和 这 电的 灯 投掷 畸形 瑞典 -
['jeloʊ] [splɔtʃiz] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] ['æsfɔːlt] .
yellow **splotches** **on** **the** **wet** **asphalt** **.**
黄色的 斑点 在 这 湿的 沥青 .

开始下雨了，电灯在湿漉漉的沥青路面上投下形状不规则的瑞典黄色光斑。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['rendɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntuː] ['ʃægi] [laɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] ,
The **wind** **had** **risen** **,** **rending** **the** **clouds** **into** **shaggy** **lines** **and** **made** **a** **dreary** **,**
这 风 有 升起 , 渲染 这 云 进入 毛茸茸 线条 和 制成 一个 凄凉 ,

风刮了起来，把云撕成乱麻，营造出阴沉沉的景象。

[dɪs'kɑːnsələt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] ['brækɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
disconsolate **singing** **in** **the** **web** **of** **telephone** **wires** **bracketed** **beneath** **the** **window**
沮丧的 歌唱 在 这 网站 的 电话 电线 括号 下面 这 窗户
.
:
.

窗下电话线交织成网，传来凄凉的歌声。

['mɑːrgrət] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['tenʃ(ə)n] .
Margaret **felt** **herself** **to** **be** **in** **a** **state** **of** **unnatural** **tension** **.**
玛格丽特 毛毡 她自己 到 是 在 一个 状态 的 不自然 紧张 .

玛格丽特感到自己处于一种不自然的紧张状态。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sweɪðɪŋ] ['dɑːrknəs] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]

She	gazed	out	into	the	swathing	darkness	,	trying	desperately	to	make	out	the
她	凝视	出去	进入	这	裹布	黑暗	,	尝试	绝望地	到	制作	出去	这

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

她凝视着笼罩着大地的黑暗，拼命地想要辨认出周围的景色。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [tuː; tə] [-

Her	eyes	wandered	from	the	clumps	of	wet	and	glistening	foliage	to	[	145
她	眼睛	漫步	从	这	团块	的	湿的	和	闪闪发光	叶子	到	[	-

]

]
]

她的目光从湿漉漉、闪闪发光的树叶丛移向[145]

[ðə; ði] ['staːtiŋ] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [wɪtʃ] [θrʌst] [ɪts] ['mæsɪv] [tɑːp] ,

the	starting	lights	in	a	far	-	off	apartment	house	,	which	thrust	its	massive	top	,
这	开始	灯	在	一个	远的	-	离开	公寓	房子	,	哪个	推力	它是	大量的	顶部	,

['fɔːrtrəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] ,

fortress	-	like	,	and	,
堡垒	-	喜欢	,	和	,

远处一栋公寓楼的起跑灯，它巨大的顶部像堡垒一样耸立着，

[wɪð; wɪθ] [prə'pɔːʃəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skʌd] , [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

with	proportions	exaggerated	by	the	lowering	scud	,	up	into	the	air	.
和	比例	夸张的	经过	这	降低	飞毛腿	,	向上	进入	这	空气	.

由于低空飞行的飞艇，比例被夸大，升腾到空中。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ri'keːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['beɪlf(ə)l]

Do	what	she	would	,	her	mind	recurred	,	as	though	from	some	baleful
做	什么	她	会	,	她	头脑	复发	,	作为	尽管	从	一些	有害的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

她心想，她该怎么做就怎么做吧，仿佛出于某种不祥的必然性。

[tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] - [raɪd] .

to	the	details	of	the	long	train	-	ride	.
到	这	细节	的	这	长的	火车	-	骑	.

详细记录了漫长的火车旅程。

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	never	-	ending	clack	of	the	wheels	was	in	her	ears	.
这	绝不	-	结束	唠叨	的	这	车轮	曾是	在	她	耳朵	.

她耳边充斥着永无止境的车轮咔哒声。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

She	clenched	her	hands	as	the	landscape	resolved	itself	into	the	dim	station	at
她	紧握	她	双手	作为	这	景观	已解决	本身	进入	这	暗淡	车站	在

['wɔrn] ,

Warne	,
沃恩	,

她紧紧握住双手，眼前的景色逐渐清晰起来，最终定格在昏暗的沃恩车站。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['greɪmi] ['breɪkmən] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	saw	again	the	grimy	brakemen	carrying	something	by	covered	with	a
和	她	锯	再次	这	肮脏的	制动员	携带	某物	经过	涵盖	和	一个

['dɜːrti]['kænvəs] .

dirty	canvas	.
肮脏的	帆布	.

她又看到那些脏兮兮的列车员抬着什么东西，用脏兮兮的帆布盖着。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

She	shut	her	eyes	to	drag	them	away	from	the	window	.
她	关闭	她	眼睛	到	拖	他们	离开	从	这	窗户	.

她闭上眼睛，想把目光从窗户移开。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevər][stænd][ˌaɪ ˈtiː] !

How	could	she	ever	stand	it	!
如何	可以	她	曾经	站立	它	!

她怎么能忍受得了!

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈgæstli] [misˈteik] !

It	had	been	a	mistake	—	a	horrible	,	ghastly	mistake	!
它	有	到过	一个	错误	—	一个	可怕	,	阴森	错误	!

那是一个错误——一个可怕的、骇人听闻的错误!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][pæst][ðə; ði][kɑːr]

She	had	turned	cold	and	sick	when	they	had	carried	it	past	the	car
她	有	转向	寒冷的	和	生病的	什么时候	他们	有	携带	它	过去的	这	车

[ˈwɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

当他们把东西从车窗边拿过来时，她就感到一阵寒意和恶心。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

How	could	she	ever	bear	to	see	things	like	that	?
如何	可以	她	曾经	熊	到	看	事物	喜欢	那	?

她怎么能忍受看到那样的景象?

[ˈləuis][dɪd] .

Lois	did	.
路易丝	做过	.

洛伊斯做到了。

[ˈləuis] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Lois	liked	it	!
路易丝	喜欢	它	!

洛伊斯很喜欢!

[soʊ][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

So	did	all	of	them	.
所以	做过	全部	的	他们	.

他们所有人都这么做了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .

But	they	were	different	.
但	他们	是	不同的	.

但他们有所不同。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

There	must	be	something	hideously	wrong	about	her	—	it	was	part	of
那里	必须	是	某物	极其可怕	错误的	关于	她	—	它	曾是	部分	的

[hɜːr; hər] [ʌnˈwʊmənlinəs] — [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɪlti] [læk] .

her	unwomanliness	—	part	of	her	guilty	lack	.
她	非女性气质	—	部分	的	她	有罪的	缺少	.

她身上一定有什么可怕的缺陷——这是她缺乏女人味的一部分——是她罪恶感和不足的一部分。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [soʊl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɪk] [fleʃ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [siː] [-]

The	others	saw	the	quivering	soul	beneath	the	sick	flesh	;	she	could	never	see	[	146	]
这	其他的	锯	这	颤抖	灵魂	下面	这	生病的	肉	;	她	可以	绝不	看	[	-	]

其他人看到了病弱的肉体下颤抖的灵魂；她却永远看不到[146]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['tenəmənt] .

within	the	bodily	tenement	.
之内	这	身体上的	廉租公寓	.

在实际居住空间内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændkʌft] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊər] [saɪd] .

She	was	handcuffed	to	her	lower	side	.
她	曾是	手铐	到	她	降低	边	.

她的双手被铐在了身体下方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [tʃeɪnd] [baɪ] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

She	remembered	the	story	of	the	criminal	,	chained	by	wrist	and	ankle	to	a
她	记得	这	故事	的	这	刑事	,	连锁	经过	手腕	和	踝	到	一个

['kɑːmræd] ;

comrade	;
同志	;

她想起了那个罪犯的故事，他的手腕和脚踝被铁链锁在了同伙身上；

[haʊ] [hiː; hi] [woʊk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] — [ded] — [ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'demd]

how	he	woke	one	day	to	find	the	other	dead	—	dead	—	and	himself	condemned
如何	他	觉醒	一	天	到	寻找	这	其他	死的	—	死的	—	和	他自己	谴责

[tuː; tə][dræg] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	drag	about	with	him	,
到	拖	关于	和	他	,

他有一天醒来发现对方死了——真的死了——而自己却被迫拖着他到处走。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɪ'nɜːrt] [θɪŋ] .

day	and	night	,	that	horrible	,	inert	thing	.
天	和	夜晚	,	那	可怕	,	惰性	事物	.

日日夜夜，那个可怕的、毫无生气的东西。

[ʃiː; ʃi] , ['mɑːrgrət] ['læŋdən] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [mæn] .

She	,	Margaret	Langdon	,	was	like	this	man	.
她	,	玛格丽特	兰登	,	曾是	喜欢	这	男人	.

她，玛格丽特·兰登，就像这个人一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dræg] [θruː] [laɪf] [ðɪs] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,

She	must	drag	through	life	this	corpse	of	a	dead	spirituality	,
她	必须	拖	通过	生活	这	尸体	的	一个	死的	灵性	,

她必须拖着这具死去的精神躯壳继续生活下去。

[ðɪs] ['faɪnər] ['kɑːmræd] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [daɪd] !

this	finer	comrade	soul	of	hers	which	had	somehow	died	!
这	更精细	同志	灵魂	的	她的	哪个	有	不知何故	死亡	!

她那颗善良的灵魂不知何故死去了！

[hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] — [wʌn] [ʌn'endɪŋ] [dɪ'siːt] .

Her	life	must	be	one	long	hypocrisy	—	one	unending	deceit	.
她	生活	必须	是	一	长的	虚伪	—	一	无尽的	欺骗	.

她的一生一定是一场漫长的虚伪——一场永无止境的欺骗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

She	was	even	there	under	false	pretences	.
她	曾是	甚至	那里	在下面	错误的	伪装	.

她甚至还是以虚假身份到那里的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] .

They	would	not	want	her	if	they	knew	.
他们	会	不是	想	她	如果	他们	知道	.

如果他们知道的话，就不会要她了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

She	turned	toward	the	fireplace	.
她	转向	朝向	这	壁炉	.

她转身走向壁炉。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['siːpiə] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Over	it	hung	a	sepia	print	of	the	Madonna	of	the	Garden	.
超过	它	悬挂	一个	棕褐色	打印	的	这	麦当娜	的	这	花园	.

墙上挂着一幅泛黄的圣母像版画，画的是花园里的圣母。

[ðə; ði] [gloʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

The	glow	touched	the	rounded	chin	and	chubby	knees	of	the	little	St	.	John
这	辉光	感动	这	圆润	下巴	和	胖乎乎的	膝盖	的	这	小的	英石	.	约翰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [fleʃ] - [tɪnt] ,

with	a	soft	flesh	-	tint	,
和	一个	柔软的	肉	-	着色	,

阳光柔和地洒在小圣约翰圆圆的下巴和胖乎乎的膝盖上，泛起淡淡的肉色。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] .

and	left	in	shadow	the	quaint	incongruity	of	the	distant	church	-	spire	.
和	左边	在	阴影	这	古雅	不协调	的	这	遥远	教会	-	尖塔	.

远处教堂尖顶的奇特不协调感则留在了阴影中。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hoʊl] ['spɪrɪt] [jəːnd] [tɔːrd] [ɪts]['plæsɪd]['pjʊrəti] .

Margaret's	whole	spirit	yearned	toward	its	placid	purity	.
玛格丽特的	所有的	精神	渴望	朝向	它是	平静	纯度	.

玛格丽特的整个灵魂都渴望着它那宁静纯洁的氛围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [prɪnt] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [hoʊm] ,

She	had	had	the	same	print	hung	in	her	bedroom	at	home	,
她	有	有	这	相同的	打印	悬挂	在	她	卧室	在	家	,

她在家里的卧室里也挂了一幅同样的画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] . [-]

and	it	had	looked	down	upon	her	when	she	prayed	.	[	147	]
和	它	有	看起来	向下	之上	她	什么时候	她	祈祷	.	[	-	]

当她祈祷时，它俯视着她。[147]

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

She	gazed	at	it	now	with	eyes	of	wretchedness	,	filmed	with	tears	.
她	凝视	在	它	现在	和	眼睛	的	悲惨	,	拍摄	和	眼泪	.

她此刻用充满悲伤和泪水的眼神凝视着它。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [eɪkt] [ə'kjuːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'prest] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

Her	throat	ached	acutely	with	a	repressed	desire	to	sob	.
她	喉	疼痛	急性	和	一个	压抑	欲望	到	哭泣	.

她喉咙剧痛，强忍着想哭的冲动。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [lɪdz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] , [waɪd] [aɪz] ['fɑːloʊd]

She	fancied	that	the	downcast	lids	lifted	and	that	the	luminous	,	wide	eyes	followed
她	幻想	那	这	沮丧	盖子	抬起	和	那	这	发光的	,	宽的	眼睛	随后

[hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

her	wonderingly	,	reproachfully	.
她	惊奇地	,	责备地	.

她想象着那低垂的眼睑抬起来，那双明亮的大眼睛带着惊奇和责备的神情注视着她。

['ləuis] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] .

Lois	came	in	smiling	.
路易丝	来了	在	微笑	.

洛伊斯面带微笑地走了进来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] .

“	She	is	in	now	,	”	she	said	,	“	and	we	will	go	down	.
”	她	是	在	现在	，	”	她	说	，	“	和	我们	将要	去	向下	.

“她现在在里面，”她说，“我们要下去。”

” ['mɑːrgrət] [ig'zəːtid][hɜːr'self][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃæt] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

”	Margaret	exerted	herself	and	tried	to	chat	bravely	as	they	went	along	the
”	玛格丽特	施加	她自己	和	尝试	到	聊天	勇敢地	作为	他们	去	沿着	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

“玛格丽特强作镇定，一边沿着走廊走，一边勇敢地和人聊天。”

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [kuːl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [lɔɪzɪz] [frend] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [miːt]

and	entered	the	cool	silence	of	the	room	where	Lois's	friend	waited	to	meet
和	进入	这	凉爽的	沉默	的	这	房间	在哪里	洛伊斯的	朋友	等待	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她走进了凉爽寂静的房间，路易斯的朋友正在那里等着见她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restfulnis] [ɪn]['mɪsɪz] . - [niːt] [ə'taɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ə'baʊt]

There	was	a	restfulness	in	Mrs	.	Goodno's	neat	attire	,	and	a	dignity	about
那里	曾是	一个	安宁	在	太太	.	-	整洁的	服装	,	和	一个	尊严	关于

[hɜːr; hər] [klɪr] ['proʊfaɪl] ,

her	clear	profile	,
她	清除	轮廓	,

古德诺太太整洁的衣着给人一种安宁之感，她轮廓分明的侧脸也显得端庄优雅。

[fʊl] ， ['wʊmənli] [θroʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['keɪpəb(ə)l] [rɪsts] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

full	,	womanly	throat	and	strong	,	capable	wrists	,	that	seemed	to	be	an
满的	,	女性	喉	和	强的	,	有能力的	手腕	,	那	似乎	到	是	一个

[ɪn'seprəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætməsfɪr] .

inseparable	part	of	her	atmosphere	.
形影不离	部分	的	她	气氛	.

她丰满而富有女人味的喉咙和强壮有力的手腕，似乎与她的气质密不可分。

[hɜːr; hər][fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'rɪŋd] [hændz] [held] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Her	firm	and	unringed	hands	held	Margaret's	with	a	suggestion
她	公司	和	未环状的	双手	握住	玛格丽特的	和	一个	建议

[ʌv; əv] [traɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [pɔɪz] [ðæt] [bɔːr] ['kʌmfərt] .

of	tried	strength	and	assured	poise	that	bore	comfort	.
的	尝试	力量	和	保证	沉着	那	钻孔	舒适	.

她那双有力而未戴戒指的手握着玛格丽特的手，带着一种久经沙场的力量和沉稳的姿态，给人以安慰。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [greɪ] , ['smaɪlɪŋ] [les] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , [wʌn] [felt] ,

Her	eyes	were	deep	gray	,	smiling	less	with	humor	,	one	felt	,
她	眼睛	是	深的	灰色的	,	微笑	较少的	和	幽默	,	一	毛毡	,

她的眼睛是深灰色的，笑容不再那么幽默，让人感觉如此。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['ɪnwərd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['welkəm] [θɔːts] .

than	with	a	constant	inward	reflection	of	welcome	thoughts	.
比	和	一个	持续的	向内	反射	的	欢迎	想法	.

而不是不断地向内反思那些令人愉悦的想法。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['toʊnləs] [blæk] , ['kærid] [bæk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [-]

Her	hair	was	a	dull	,	toneless	black	,	carried	back	under	her	[	148	]
她	头发	曾是	一个	乏味的	,	无音调	黑色的	,	携带	后退	在下面	她	[	-	]

她的头发是暗淡无光的黑色，向后梳到脑后。[148]

[leɪs] [kæp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [swiːp] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ɪn] [diːp]
lace **cap** **in** **a** **single** **straight** **sweep** **that** **left** **the** **hollows** **of** **her** **neck** **in** **deep**
蕾丝 帽 在 一个 单身的 直的 扫 那 左边 这 空心 的 她 脖子 在 深的
['ʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

蕾丝帽笔直地垂下，在她颈窝处投下深深的阴影。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['læŋdən] ?
“ **And** **you** **are** **Miss** **Langdon** **?**
“ 和 你 是 错过 兰登 ?

“你就是兰登小姐吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ ['ləuis][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ **Lois** **has** **told** **me** **so** **much** **about** **you** **.**
“ 路易丝 有 讲述 我 所以 很多 关于 你 .

“洛伊斯跟我说了好多关于你的事。”

[duː][sɪt] [daʊn] .
Do **sit** **down** **.**
做 坐 向下 .

请坐。

[tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ,
Tea **will** **be** **here** **directly** **,** **and** **I** **want** **to** **give** **you** **some** **,**
茶 将要 是 这里 直接地 , 和 我 想 到 给 你 一些 ,

茶马上就到，我想给你送一些。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] [raɪd] .
for **I** **know** **you** **have** **had** **a** **long** **,** **dreary** **ride** **.**
为了 我 知道 你 有 有 一个 长的 , 凄凉 骑 .

因为我知道你经历了一段漫长而乏味的旅程。

” [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , [waɪl] ['mɑːrgrət] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
” **She** **busied** **herself** **renewing** **the** **grate** **fire** **,** **while** **Margaret** **watched** **her** **with**
” 她 忙碌 她自己 更新 这 格特 火 , 尽管 玛格丽特 观看 她 和
[streiŋ] [aɪz] .
straying **eyes** **.**
迷途 眼睛 .

她忙着重新添柴生火，而玛格丽特则用游移的目光注视着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
“ **You** **know** **,** **”** **she** **said** **,** **returning** **,**
“ 你 知道 , ” 她 说 , 返回 ,

“你知道，”她回答道，然后又说。

“ [wiː; wi] ['piːp(ə)l] [huː] [spend] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['broʊkən]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [hæv; həv]
“ **we** **people** **who** **spend** **our** **lives** **taking** **care** **of** **broken** **human** **bodies** **have**
“ 我们 人们 WHO 花费 我们的 生活 采取 关心 的 破碎的 人类 身体 有
[tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɑːr'selvz] .
to **be** **strong** **ourselves** **.**
到 是 强的 我们自己 .

“我们这些毕生致力于照顾残缺人体的人，自己也必须坚强。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [aɪ] [siː] [ðæt] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz]['taɪərd] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You **are** **strong** **;** **I** **see** **that** **,** **though** **your** **face** **has** **tired** **lines** **in** **it** **now** **.**
你 是 强的 ; 我 看 那 , 尽管 你的 脸 有 疲劳的 线条 在 它 现在 .

你很坚强，我看得出来，虽然你脸上现在有了疲惫的皱纹。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['aʊər; ɑːr][maɪndz][mʌst; məst][biː; bi] ['helθi] .

But	we	must	be	more	than	that	—	our	minds	must	be	healthy	.
但	我们	必须	是	更多的	比	那	—	我们的	思想	必须	是	健康	.

但我们必须做到更多——我们的精神必须健康。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːrbɪd] .

We	can't	afford	to	be	morbid	.
我们	不能	买得起	到	是	病态的	.

我们不能抱持悲观的态度。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑːrts] .

We	have	to	have	cheerful	hearts	.
我们	有	到	有	快乐	心	.

我们必须保持乐观的心态。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pætərn] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðiːz] [sɔɪld]

We	must	see	the	beauty	of	the	great	pattern	that	depends	on	these	soiled
我们	必须	看	这	美丽	的	这	伟大的	图案	那	取决于	在	这些	脏的

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [θredz] [wiː; wi] [kiːp] ['streitniŋ] [aʊt] [hɪr] . ”

and	tangled	threads	we	keep	straightening	out	here	.	”
和	纠缠不清	线程	我们	保持	拉直	出去	这里	.	”

我们必须看到，这宏伟蓝图的美丽之处，正是建立在我们不断梳理的这些肮脏纠缠的线头之上。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɑːrgrət] ,

“	Oh	,	”	said	Margaret	,
“	哦	,	”	说	玛格丽特	,

“哦，”玛格丽特说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

“	do	you	think	we	have	to	be	happy	to	do	any	good	in	the	world	?
“	做	你	思考	我们	有	到	是	快乐的	到	做	任何	好的	在	这	世界	?

你认为我们必须感到快乐才能为世界做出贡献吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [wiː; wi] [wɜːrk] ?

How	can	we	be	happy	unless	we	work	?
如何	能	我们	是	快乐的	除非	我们	工作	?

如果不工作，我们怎么能快乐呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][stɑːrt] [-]

And	if	we	start	[	149	]
和	如果	我们	开始	[	-	]

如果我们开始[149]

['mɪzrəb(ə)l] — — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

miserable	—	—	”	she	stopped	,	with	an	acute	sense	of	wretchedness	.
悲惨的	—	—	”	她	停止	,	和	一个	急性	感觉	的	悲惨	.

“太惨了——”她停了下来，心中涌起一股强烈的悲惨感。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['hæpi] [ˌnesə'seərəli] .

“	No	,	not	happy	necessarily	.
“	不	,	不是	快乐的	一定	.

“不，不一定是快乐。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət]

There	are	things	in	some	of	our	lives	which	make	that	impossible	;	but
那里	是	事物	在	一些	的	我们的	生活	哪个	制作	那	不可能的	;	但

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

we	can	be	cheerful	.
我们	能	是	快乐	.

生活中有些事情会让这一切变得不可能；但我们可以保持乐观。

['tʃɪrflnəs] [dɪ'pendz] [nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pæst][ækts] , [bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊlsəm] [vjuː] [ʌv; əv]

Cheerfulness	**depends**	**not**	**on**	**our**	**past**	**acts**	**,**	**but**	**on**	**our**	**wholesome**	**view**	**of**
愉悦	取决于	不是	在	我们的	过去的	行为	,	但	在	我们的	健康	看法	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

快乐并非取决于我们过去的所作所为，而是取决于我们对生活的健康态度。

[ænd; ənd][wiː; wi][get] [ðɪs] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɑːr'selvz]

and	**we**	**get**	**this**	**by**	**learning**	**to**	**understand**	**it**	**and**	**to**	**understand**	**ourselves**
和	我们	得到	这	经过	学习	到	理解	它	和	到	理解	我们自己

. ”

:	**”**
.	”

我们通过学习理解它以及理解我们自己来获得这一切。

“ [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['kwestʃənd] ['mɑːrgrət] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn][ðə; ði]

“	**But**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**questioned**	**Margaret**	**,**	**“**	**do**	**you**	**think**	**we**	**always**	**do**	**in**	**the**
“	但	,	做	你	思考	,	”	被质问	玛格丽特	,	“	做	你	思考	我们	总是	做	在	这

[end] ? ”

end	**?**	**”**
结尾	?	”

“但是，”玛格丽特问道，“你认为我们最终总是会这样做吗？”

“ [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː] .

“	**Yes**	**;**	**I**	**believe**	**we**	**do**	**.**
“	是的	;	我	相信	我们	做	.

“是的，我相信我们有。”

[its] [ʌn'feɪlɪŋ] .

It's	**unfailing**	**.**
它是	永不失败	.

它从未失灵。

[aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn] [laɪf][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [gɜːrl] ,

I	**proved**	**it**	**to**	**myself**	**,**	**for**	**I**	**began**	**life**	**by**	**being**	**a**	**very**	**unnatural**	**girl**	**,**
我	已证实	它	到	我	,	为了	我	开始	生活	经过	存在	一个	非常	不自然	女孩	,

我向自己证明了这一点，因为我出生时就是一个非常不正常的女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [wʌn] .

and	**a**	**very**	**unhappy**	**one**	**.**
和	一个	非常	不开心	一	.

以及一个非常不快乐的人。

[aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz] , [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] ['gɜːlz][duː] .

I	**misunderstood**	**my**	**own**	**emotions**	**,**	**as**	**all**	**young**	**girls**	**do**	**.**
我	被误解	我的	自己的	情绪	,	作为	全部	年轻的	女孩们	做	.

我像所有年轻女孩一样，误解了自己的情绪。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [maɪ'self] .

I	**didn't**	**know**	**how**	**to**	**treat**	**myself**	**.**
我	没有	知道	如何	到	对待	我	.

我不知道该如何善待自己。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

I	**didn't**	**even**	**know**	**I**	**was**	**sick**	**.**
我	没有	甚至	知道	我	曾是	生病的	.

我甚至不知道自己生病了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][aɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

I	**had**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**New**	**England**	**,**	**and**	**I**	**tortured**	**myself**	**with**	**religion**	**.**
我	有	到过	带来	向上	在	新的	英格兰	,	和	我	受折磨	我	和	宗教	.

我在新英格兰长大，宗教信仰曾让我备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ;

It	wasn't	the	wickedness	of	the	world	that	troubled	me	;
它	不是	这	邪恶	的	这	世界	那	麻烦	我	;

困扰我的并非世间的邪恶;

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] — [wiː; wi][ɔːl][duː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

I	expected	too	much	of	myself	—	we	all	do	at	a	certain	age	.
我	预期的	也	很多	的	我	—	我们	全部	做	在	一个	肯定	年龄	.

我对自己期望过高——我们每个人到了某个年纪都会这样。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] ['wiːknəs] [wer] [aɪ]['hædnt] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

And	,	because	I	found	weakness	where	I	hadn't	suspected	it	,	I	thought	I
和	,	因为	我	成立	弱点	在哪里	我	之前没有	怀疑	它	,	我	想法	我

[wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

was	all	wrong	.
曾是	全部	错误的	.

而且，因为我在自己意想不到的地方发现了弱点，所以我认为自己完全错了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [nuː] [-]

You	know	we	New	[	150	]
你	知道	我们	新的	[	-	]

你知道我们是新[150]

['ɪŋgləndɚz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][self] - ['tɔːrtʃər] ,

Englanders	have	a	peculiar	aptitude	for	self	-	torture	,
英格兰人	有	一个	奇特	能力倾向	为了	自己	-	酷刑	,

英国人似乎有一种特殊的自虐倾向。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [maɪ] [her] - [klɔːθ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːz] .

and	I	wore	my	hair	-	cloth	shirt	and	pressed	it	down	on	the	sores	.
和	我	穿着	我的	头发	-	布	衬衫	和	按下	它	向下	在	这	疮	.

我穿上我的粗布衬衫，把它压在伤口上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['set(ə)lmənt] [aɪ'diːə] [ðæt] [fɜːrst] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

It	was	the	University	Settlement	idea	that	first	drew	me	out	of	myself	.
它	曾是	这	大学	沉降	主意	那	第一的	画	我	出去	的	我	.

正是大学社区服务计划的理念，让我走出了自我。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]

I	went	into	that	and	worked	at	first	only	for	my	own	sake	;	but	,	after	a
我	去	进入	那	和	工作	在	第一的	仅有的	为了	我的	自己的	清酒	;	但	,	后	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我一开始只是为了自己才去做这件事；但是过了一段时间后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːks] [seɪk] .

for	the	work's	sake	.
为了	这	作品	清酒	.

为了工作本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɜːrk][aɪ] ['wɑːntɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['riːəl] [θɪŋz] .

It	was	only	work	I	wanted	,	my	dear	,	and	contact	with	real	things	.
它	曾是	仅有的	工作	我	通缉	,	我的	亲爱的	,	和	接触	和	真实的	事物	.

亲爱的，我想要的只是一份工作，以及接触真实的事物。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['mɪkstʃər] [ænd; ənd] [peɪn] [aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Out	of	the	turmoil	and	mixture	and	pain	I	got	my	first	real	satisfaction	.
出去	的	这	动荡	和	混合物	和	疼痛	我	得到	我的	第一的	真实的	满意	.

在混乱、纷乱和痛苦之中，我第一次获得了真正的满足感。

[ɪn] [ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɑ:nt] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [gri:f] [ɪz]

In	its	misery	and	want	and	degradation	I	learned	that	an	isolated	grief	is
在	它是	苦难	和	想	和	降解	我	学习	那	一个	孤立	悲伤	是

['ɔ:lweɪz] ['selfɪʃ] .

always	selfish	.
总是	自私	.

在痛苦、匮乏和屈辱中，我明白了孤立的悲伤总是自私的。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hju:mən] ['bɑ:dɪz] [pleɪ] [ɪn] [laɪf] .

I	learned	the	part	that	our	human	bodies	play	in	life	.
我	学习	这	部分	那	我们的	人类	身体	玩	在	生活	.

我了解了人体在生命中所扮演的角色。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

I	began	to	see	a	meaning	in	the	plan	and	to	understand	the	part	in	it
我	开始	到	看	一个	意义	在	这	计划	和	到	理解	这	部分	在	它

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['loʊər] [θɪŋz] [ɪn] [ˌju: 'es] .

of	what	I	had	thought	the	lower	things	in	us	.
的	什么	我	有	想法	这	降低	事物	在	我们	.

我开始明白这个计划的意义，也开始理解它所代表的我之前认为的我们身上较低级的一面。

[ðen] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

Then	I	got	into	the	hospital	work	,	and	you	will	soon	see	what	that	is	.
然后	我	得到	进入	这	医院	工作	,	和	你	将要	很快	看	什么	那	是	.

后来我进入医院工作，你很快就会知道那是什么工作了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [hju:'mænəti] .

It	has	shown	me	humanity	.
它	有	所示	我	人类	.

它让我看到了人性。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

It	has	taught	me	the	nobility	of	the	human	side	of	us	.
它	有	教授	我	这	贵族	的	这	人类	边	的	我们	.

它让我看到了人性中高尚的一面。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['brɔ:dər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [tu:; tə] [fi:l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt]

It	makes	me	broader	to	understand	and	quicker	to	feel	;	and	it	isn't
它	制作	我	更广泛	到	理解	和	更快	到	感觉	;	和	它	不是

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

它让我理解力更强，感受力更敏锐；而且它并不令人沮丧。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['sʌni] .

There	is	a	great	deal	in	it	that	is	sunny	.
那里	是	一个	伟大的	交易	在	它	那	是	阳光明媚	.

里面有很多阳光灿烂的内容。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	hope	you	will	like	it	.
我	希望	你	将要	喜欢	它	.

希望你会喜欢。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɔ:l] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] [jʊr; jər] [-]

But	we	are	not	all	made	in	the	same	mould	,	and	we	regard	your	[	151	]
但	我们	是	不是	全部	制成	在	这	相同的	模具	,	和	我们	看待	你的	[	-	]

但我们并非都是同一模子造的，我们认为你的[151]

['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪrli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

coming	,	of	course	,	merely	as	an	experiment	.
未来	,	的	课程	,	仅仅	作为	一个	实验	.

当然，这仅仅是一次实验。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

So	,	if	you	feel	at	any	time	that	it	is	not	for	you	,
所以	,	如果	你	感觉	在	任何	时间	那	它	是	不是	为了	你	,

所以，如果你在任何时候觉得它不适合你，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

come	to	me	and	tell	me	.
来	到	我	和	告诉	我	.

过来告诉我。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	to	me	any	time	and	talk	with	me	.
来	到	我	任何	时间	和	讲话	和	我	.

随时都可以来找我聊天。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd] .

“	Now	you	have	finished	your	tea	,	and	I	must	go	to	the	children's	ward	.
“	现在	你	有	完成的	你的	茶	,	和	我	必须	去	到	这	孩子们的	病房	.

“现在你们喝完茶了，我必须去儿童病房了。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['ləuis] [tɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [werz] [ɔːf] ,

I	have	put	you	with	Lois	till	the	strangeness	of	it	wears	off	,
我	有	放	你	和	路易丝	直到	这	奇怪	的	它	穿着	离开	,

我安排你和洛伊斯待在一起，直到你们不再感到陌生为止。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	have	a	separate	room	whenever	you	like	.
和	你	能	有	一个	分离	房间	每当	你	喜欢	.

而且你随时都可以拥有单独的房间。

” ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːk] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

”	Leaning	forward	,	she	brushed	Margaret's	cheek	lightly	with	her	lips	and
”	倾斜	向前	,	她	刷过	玛格丽特的	脸颊	轻轻	和	她	嘴唇	和

[went] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

went	quickly	out	of	the	room	.
去	迅速地	出去	的	这	房间	.

她向前倾身，用嘴唇轻轻擦了擦玛格丽特的脸颊，然后迅速走出了房间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

In	spite	of	her	misery	,	a	shy	feeling	of	comfort	had	come	into
在	尽管如此	的	她	苦难	,	一个	害羞的	感觉	的	舒适	有	来	进入

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] .

Margaret's	heart	.
玛格丽特的	心	.

尽管玛格丽特很痛苦，但她心中却涌起一丝羞涩的安慰感。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,

She	rose	and	surveyed	herself	in	the	mirror	over	the	mantel	,
她	玫瑰	和	调查	她自己	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	,

她起身，对着壁炉架上的镜子打量自己。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

drawing	a	deep	breath	and	raising	her	shoulders	as	she	did	so	.
绘画	一个	深的	气息	和	提高	她	肩膀	作为	她	做过	所以	.

她深吸一口气，同时耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] .

It	was	an	unconscious	trick	of	hers	.
它	曾是	一个	无意识	诡计	的	她的	.

这是她无意识的一个小伎俩。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
” she said half aloud , “ that is the temptation .
” 她 说 一半 大声 , “ 那 是 这 诱惑 .

她半自言自语道：“这就是诱惑。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] .
I want to think it , and it can't be true .
我 想 到 思考 它 , 和 它 不能 是 真的 .

我想相信这是真的，但这不可能是真的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] !
I want to !
我 想 到 !

我想要！

[ðə; ði][wɑːnt][ɪn][ˌem ˈiː][ɪz][bæd] !
The want in me is bad !
这 想 在 我 是 坏的 !

我内心的欲望太糟糕了！

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ? ”
How can it be true ? ”
如何 能 它 是 真的 ? ”

怎么可能是真的?

“ [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][saɪd][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ” — [ɑː] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ The nobility of the human side of us ” — ah , that had come from the
“ 这 贵族 的 这 人类 边 的 我们 ” — 啊 , 那 有 来 从 这
[kɑːm] [pɔɪz] [ʌv; əv] [-]
calm poise of [152]
冷静的 沉着 的 [-]

“我们人性中的高贵”——啊，这源于[152]的冷静沉着

[ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] !
a wholesome understanding !
一个 健康 理解 !

健康的理解！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] — [ðɪs] [ˈhjuːmən][saɪd] — [bʌt; bət][nɑːt] [kɪŋ] .
It was noble — this human side — but not king .
它 曾是 高贵 — 这 人类 边 — 但 不是 国王 .

人性的一面固然高尚，但并非王者之风。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmæstəri] [ðæt] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [eɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ]
What of this strange mastery that overflowed her , the actual ache for the glow
什么 的 这 奇怪的 精通 那 溢出 她 , 这 实际的 疼痛 为了 这 辉光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,

她心中涌起的那种奇异的掌控感，以及对他的眼神光芒的渴望，又该如何解释呢?

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ?
the pressure of his fingers ?
这 压力 的 他的 手指 ?

他手指的压力?

[ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	mere	memory	of	it	was	like	a	live	coal	to	her	cheeks	.
这	仅仅	记忆	的	它	曾是	喜欢	一个	居住	煤炭	到	她	脸颊	.

仅仅是回忆起那件事，就如同烈火灼烧着她的双颊。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər] .

It	burned	her	.
它	烧伤	她	.

它灼伤了她。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['faɪbrəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

The	feel	of	his	strong	hair	was	in	the	fibrous	touch	of	her	gown	.
这	感觉	的	他的	强的	头发	曾是	在	这	纤维状的	触碰	的	她	袍	.

她能感觉到他浓密的头发透过她裙子的纤维触感。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [wɔːmd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

His	mouth	,	smiling	at	the	corners	,	warmed	her	shoulder	.
他的	嘴	,	微笑	在	这	角落	,	温暖	她	肩膀	.

他嘴角带着笑意，温暖了她的肩膀。

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

His	bodily	presence	was	all	about	her	;	it	breathed	upon	her	,
他的	身体上的	在场	曾是	全部	关于	她	;	它	呼吸	之上	她	,

他的存在感无处不在，仿佛气息都拂过她的脸庞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [riːld] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] !

and	her	soul	reeled	and	shut	its	eyes	like	a	drunken	man	!
和	她	灵魂	卷曲	和	关闭	它是	眼睛	喜欢	一个	醉	男人	!

她的灵魂摇晃着，像醉汉一样闭上了眼睛！

['mɑːrgrət] [tɔːst] [hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

Margaret	tossed	her	hands	above	her	head	,
玛格丽特	抛掷	她	双手	多于	她	头	,

玛格丽特将双手高高举过头顶，

[ðə; ði] [rɪsts] ['drɑːpɪŋ] ['krɔːswaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleɪm] - [wɑːʃt] [her] .

the	wrists	dropping	crosswise	upon	the	shearing	pillow	of	her	flame	-	washed	hair	.
这	手腕	下降	横向	之上	这	剪切	枕头	的	她	火焰	-	洗过	头发	.

她的手腕横着垂落在被火焰冲刷过的头发上，像枕头一样蓬松。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['setɪŋ] .

In	the	mirror	she	saw	the	pale	oval	of	her	face	in	this	living	setting	.
在	这	镜子	她	锯	这	苍白	椭圆形	的	她	脸	在	这	活的	环境	.

在镜子里，她看到了自己在这片生活环境中苍白的椭圆形脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɔːmd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] - [aɪz]

As	she	gazed	,	the	features	warmed	and	changed	;	the	eyes	became	Daunt's	eyes
作为	她	凝视	,	这	特征	温暖	和	已更改	;	这	眼睛	成为	-	眼睛

— [ðə; ði] [maʊθ] , - [maʊθ] .

—	the	mouth	,	Daunt's	mouth	.
—	这	嘴	,	-	嘴	.

随着她的凝视，五官变得温暖而变化；眼睛变成了道恩特的眼睛——嘴巴，变成了道恩特的嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [feɪs] ,

It	was	Daunt's	face	,
它	曾是	-	脸	,

那是道恩特的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] - ['brɪliənt] [biːtʃ]

as	she	had	looked	up	into	it	framed	in	her	arms	on	the	sun	-	brilliant	beach
作为	她	有	看起来	向上	进入	它	框	在	她	武器	在	这	太阳	-	杰出的	海滩

.

:

.

她仰望着它，它被她拥在怀里，沐浴在阳光灿烂的沙滩上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [freʃ] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ,

The	wind	was	all	about	her	,	fresh	and	odorous	,
这	风	曾是	全部	关于	她	,	新鲜的	和	有气味的	,

风吹拂着她，清新而芬芳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['siːˌsɔːlt] [lɪps] ! [-]

and	his	kisses	were	falling	upon	her	seasalt	lips	!	[	153	]
和	他的	吻	是	坠落	之上	她	海盐	嘴唇	!	[	-	]

他的吻落在她咸咸的嘴唇上！[153]

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [reɪzd] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [glæs]

Still	holding	her	arms	raised	,	she	leaned	to	the	mirror	and	kissed	the	glass
仍然	保持	她	武器	提高	,	她	倾斜	到	这	镜子	和	亲吻	这	玻璃

['hʌŋgrəli] .

hungrily	.
饥饿地	.

她仍然高举着双臂，俯身对着镜子，贪婪地亲吻着玻璃。

[hɜːr; hər] [breθ] [said] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɪm] .

Her	breath	sighed	the	picture	dim	.
她	气息	叹了口气	这	图片	暗淡	.

她的呼吸让画面变得模糊。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , ['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	magic	of	it	was	gone	,	and	Margaret	,	glancing	fearfully	behind	her	,
这	魔法	的	它	曾是	已消失	,	和	玛格丽特	,	瞥了一眼	恐惧地	在后面	她	,

那份魔力消失了，玛格丽特惊恐地回头望了一眼，

[tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['breθləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

turned	and	ran	breathless	to	her	room	,
转向	和	跑	喘不过气	到	她	房间	,

她转身气喘吁吁地跑回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

where	she	locked	the	door	and	threw	herself	upon	the	bed	,
在哪里	她	已锁定	这	门	和	扔	她自己	之上	这	床	,

她锁上门，然后扑倒在床上。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] ['pɪloʊ] ['gæspɪŋli] ,

pressing	her	face	down	into	the	soft	pillow	gaspingly	,
紧迫	她	脸	向下	进入	这	柔软的	枕头	喘息着	,

她喘着粗气，把脸埋进柔软的枕头里。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['pæʃ(ə)n] - ['leɪdn] ['oʊdər][ʌv; əv] [bruːzd] ['roʊziz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pər'suː]

to	shut	out	the	vivid	passion	-	laden	odor	of	bruised	roses	that	seemed	to	pursue
到	关闭	出去	这	生动	热情	-	满载	气味	的	瘀伤	玫瑰	那	似乎	到	追求

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

为了屏蔽那股仿佛萦绕在她身后的、充满激情却又略带伤感的玫瑰香气，

['fɪlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ][fɑːr] - [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [mʌsk] . [-]

filling	all	her	senses	like	a	far	-	faint	smell	of	musk	.	[	154	]
填充	全部	她	感官	喜欢	一个	远的	-	头晕的	闻	的	麝香	.	[	-	]

一股淡淡的麝香味充满了她的感官。[154]

['ɛksˈviː] .

XV **.**

十五 .

十五、

['mɑːrgrət] [pæst] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] - ['freʃənd] [wɔːrd] , ['fɑːloʊɪŋ] ['ləuis] ['kloʊsli] ,

Margaret **passed** **along** **through** **the** **light** **-** **freshened** **ward** **,** **following** **Lois** **closely** **,**

玛格丽特 通过了 沿着 通过 这 光 - 清新 病房 , 下列的 路易丝 密切 ,

玛格丽特紧跟在洛伊斯身后，穿过光线明亮的病房。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [ðə; ði] ['æktɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər]

and **fighting** **desperately** **the** **active** **feeling** **of** **nausea** **which** **almost** **overcame** **her**

和 斗争 绝望地 这 积极的 感觉 的 恶心 哪个 几乎 克服 她

.

:

.

她拼命抵抗着几乎要将她吞噬的恶心感。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [krɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .

All **her** **sensitive** **nature** **cringed** **in** **this** **atmosphere** **.**

全部 她 敏感的 自然 畏缩 在 这 气氛 .

在这种气氛下，她敏感的天性感到畏缩。

[θruː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

Through **the** **brightness** **and** **cleanliness** **of** **wood** **and** **metal** **,**

通过 这 亮度 和 清洁 的 木头 和 金属 ,

透过木材和金属的光泽和洁净，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmpt] [bed] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ʌv; əv]

the **absolute** **whiteness** **of** **the** **stamped** **bed** **-** **linen** **and** **the** **fresh** **smell** **of**

这 绝对 白人 的 这 盖章 床 - 亚麻布 和 这 新鲜的 闻 的

[ˌænti'septiks] ,

antiseptics **,**

消毒剂 ,

印花床单洁白无瑕，散发着清新的消毒水气味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

she **had** **a** **morbid** **sense** **of** **the** **ugliness** **of** **disease** **,**

她 有 一个 病态的 感觉 的 这 丑陋 的 疾病 ,

她对疾病的丑陋有着一种病态的感知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'krepɪtuːd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

of **the** **loathsomeness** **of** **contact** **with** **physical** **decrepitude** **that** **is** **one** **of** **the**

的 这 令人厌恶 的 接触 和 身体的 衰老 那 是 一 的 这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .

selfishnesses **of** **the** **artistic** **temperament** **.**

自私 的 这 艺术 气质 .

对身体衰老的厌恶，是艺术家气质中自私的一面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dred] , ['ɪŋkjʊbəs] - [laɪk] ,

She **felt** **the** **dread** **,** **incubus** **-** **like** **,**

她 毛毡 这 恐惧 , 梦魇 - 喜欢 ,

她感到一种恐惧，如同梦魇一般，

['presɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [fɔːrs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ʃiː; ʃi]

pressing **upon** **her** **and** **sucking** **from** **her** **what** **force** **and** **vitality** **she**

紧迫 之上 她 和 吸吮 从 她 什么 力量 和 活力 她

[hæd; həd] .

had **.**

有 .

他压在她身上，吸干她仅存的力量和活力。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θrʌstɪŋ] ['meləŋkɑːli] [bɪ'set]

A	feeling	of	despair	of	being	able	to	cope	with	this	thrusting	melancholy	beset
一个	感觉	的	绝望	的	存在	有能力的	到	应付	和	这	推进	忧郁	围困

[hɜːr; hər]

her
她

她感到绝望，不知自己能否应对这股袭来的忧郁情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [streŋθ] . [-]

and	she	fought	it	off	with	her	strongest	strength	.	[	155	]
和	她	战斗	它	离开	和	她	最强	力量	.	[	-	]

她用尽全力将其击退。[155]

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːt] [ʃʌt] [ɔːf][baɪ] [skriːnz] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

At	intervals	,	as	they	passed	,	was	a	cot	shut	off	by	screens	of	white	linen	,
在	间隔	,	作为	他们	通过了	,	曾是	一个	婴儿床	关闭	离开	经过	屏幕	的	白色的	亚麻布	,

他们经过时，不时会看到一张用白色亚麻布帘子隔开的简易床。

['fluːtɪd] [ænd; ənd] ['aiənd] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] .

fluted	and	ironed	,	as	high	as	the	eyes	.
凹槽	和	熨烫过的	,	作为	高的	作为	这	眼睛	.

褶皱熨烫，高及双眼。

[ðiːz] ['spɑːtləs] [blæŋks] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ɪn][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['hɔːrər]

These	spotless	blanks	stood	out	more	awful	to	Margaret	in	intimation	of	hidden	horror
这些	一尘不染	空白	站立	出去	更多的	可怕	到	玛格丽特	在	暗示	的	隐	恐怖

[ðæn; ðən] ['eni] ['oʊpən] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'vʌlʃn] .

than	any	open	physical	convulsion	.
比	任何	打开	身体的	抽搐	.

在玛格丽特看来，这些一尘不染的空白比任何公开的身体抽搐都更令人毛骨悚然，暗示着隐藏的恐怖。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [skriːnz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [fɔːrθ] [æn; ən]

Behind	these	screens	was	more	often	silence	,	but	sometimes	came	forth	an
在后面	这些	屏幕	曾是	更多的	经常	沉默	,	但	有时	来了	前进	一个

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['restləs] ['mʌtərɪŋ] ,

indistinct	and	restless	muttering	,
模糊	和	不安	喃喃自语	,

屏风后面通常是一片寂静，但有时也会传来模糊不清、焦躁不安的低语声。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [pæŋ] [groʊn] .

and	once	a	sharp	,	panging	groan	.
和	一次	一个	锋利的	,	疼痛	呻吟	.

还曾发出过一声尖锐、痛苦的呻吟。

[ə; eɪ] [sɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [gript] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [pɑːmz] ['groʊɪŋ] [mɔɪst]

A	sick	apprehension	gripped	her	,	and	she	felt	her	palms	growing	moist
一个	生病的	忧虑	紧握	她	,	和	她	毛毡	她	棕榈树	生长	潮湿

[wɪð; wɪθ] [swet] .

with	sweat	.
和	汗	.

一种令人作呕的恐惧攫住了她，她感到手心开始冒汗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪkli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , ['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk][ænd; ənd] ['iːθər] ,

She	was	sickly	sensible	of	the	sweet	,	pungent	smell	of	carbolic	and	ether	,
她	曾是	病弱的	明智的	的	这	甜的	,	泼辣	闻	的	石炭酸	和	醚	,

她对石炭酸和乙醚那种甜腻刺鼻的气味异常敏感。

['ʃaːpənd] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪsi]['oʊdər][ʌv; əv]['bɔːlsəm] - [ʌv; əv] - [pə'ruː] .

sharpened	by	a	spicy	odor	of	balsam	-	of	-	Peru	.
锋利	经过	一个	辛辣的	气味	的	香脂	-	的	-	秘鲁	.

带有秘鲁香脂的辛辣气味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第6/8页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] ['kjʊriəs] [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [set][ɪn]['feɪsɪz] [ʃɑ:rp] - ['fitʃərd]
From **the** **pillows** **curious** **eyes** **peered** **at** **her** **,** **set** **in** **faces** **sharp** **-** **featured**
从 这 枕头 好奇的 眼睛 窥视 在 她 , 放 在 面孔 锋利的 - 特色
[ænd; ənd]['hektɪk] ,
and **hectic** **,**
和 忙碌的 ,

从枕头缝隙里，一双双好奇的眼睛正盯着她，那些眼睛轮廓分明，神情焦躁不安。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [lu:s] ['gɑ:rmənts] [mu:vd] , [bent][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]
or **a** **shambling** **figure** **in** **loose** **garments** **moved** **,** **bent** **and** **halting** **,** **across** **their**
或者 一个 蹒跚 数字 在 松动的 服装 已搬 , 弯曲 和 停止 , 穿过 他们的
[pæθ] .
path **.**
小路 .

或者一个穿着宽松衣服、步履蹒跚的身影，弯着腰，蹒跚地穿过他们的路。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪd,waɪz] [vju:] , [θru:] [ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔ:r] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪld] ['ɑpəretɪŋ] - [ru:m] ,
She **caught** **a** **sidewise** **view** **,** **through** **a** **swing** **door** **,** **of** **a** **tiled** **operating** **-** **room** **,**
她 捕捉 一个 横向 看法 , 通过 一个 摇摆 门 , 的 一个 瓷砖 操作 - 房间 ,

她透过旋转门，侧身瞥见了一间铺着瓷砖的手术室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['meɪ,leɪ][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['ɪnstrʊmənts] .
with **a** **glittering** **mêlée** **of** **polished** **instruments** **.**
和 一个 闪闪发光 混战 的 抛光 仪器 .

伴随着闪闪发光的各种精美乐器。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] ['bændidʒ] [mu:vd] ,
Here **and** **there** **she** **thought** **the** **lapping** **folds** **of** **bandages** **moved** **,**
这里 和 那里 她 想法 这 交叠 折叠 的 绷带 已搬 ,

她觉得绷带的褶皱时不时地动了一下，

['ʃoʊɪŋ] [blu:] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [kʌts] [ænd; ənd] ['festərɪŋ] ['tɪʃu:] . [-]
showing **blue** **glimpses** **of** **gaping** **cuts** **and** **festering** **tissue** **.** **[** **156** **]**
显示 蓝色的 惊鸿一瞥 的 张开的 削减 和 溃烂 组织 . [-]

隐约可见骇人的伤口和溃烂的组织。[156]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] ['kʌvərlɪd] [ænd; ənd]['aɪərn][bed] - [ba:z]
It **seemed** **as** **if** **the** **long** **rows** **of** **white** **coverlids** **and** **iron** **bed** **-** **bars**
它 似乎 作为 如果 这 长的 行 的 白色的 盖子 和 铁 床 - 酒吧
[wʊd] [goʊ][ɑ:n] [ɪ'tɜ:rnəli] .
would **go** **on** **eternally** **.**
会 去 在 永恒 .

一排排白色的床罩和铁床栏杆仿佛永无止境。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['mɑ:rgrət] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ,
As **they** **came** **to** **the** **extreme** **end** **of** **the** **room** **,** **Margaret** **suddenly** **stopped** **,**
作为 他们 来了 到 这 极端 结尾 的 这 房间 , 玛格丽特 突然 停止 ,

当她们走到房间尽头时，玛格丽特突然停了下来。

['grɪpɪŋ] [lɔɪzɪz] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][vaɪs] - [kloʊz] ['fɪŋgərz] .
gripping **Lois's** **arm** **with** **vise** **-** **close** **fingers** **.**
扣人心弦 洛伊斯的 手臂 和 钳住 - 关闭 手指 .

用钳子般的手指紧紧抓住洛伊斯的胳膊。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
” 什么 是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [wʌt] [ɪz] [wʌt] ?
“ What is what ?
” 什么 是 什么 ?

“这是什么? ”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] [nek] [bent] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
” She stood listening , her neck bent sideways , and a flush of excitement
” 她 站立 聆听 , 她 脖子 弯曲 侧身 , 和 一个 冲洗 的 激动
['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
rising on her cheeks .
上升 在 她 脸颊 .

她站在那里倾听，脖子歪向一边，兴奋的红晕爬上了脸颊。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
“ Didn't you hear him call me ?
” 没有 你 听到 他 称呼 我 ?

你没听到他叫我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
“ Hear him ?
” 听到 他 ?

“听到他说话了吗? ”

[hɪr] [huː] ? ” [sed] ['ləuis] .
Hear who ? ” said Lois .
听到 WHO ? ” 说 路易丝 .

“听到谁说话了吗? ”洛伊斯问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
But she did not answer .
但 她 做过 不是 回答 .

但她没有回答。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
“ Take me away ; oh , take me away !
” 拿 我 离开 ; 哦 , 拿 我 离开 !

带我走吧；哦，带我走吧!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .
” she said weakly .
” 她 说 弱 .

她虚弱地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ I want to go back to the room .
” 我 想 到 去 后退 到 这 房间 .

“我想回房间。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] .

I	—	I	can't	tell	you	what	I	thought	I	heard	.
我	—	我	不能	告诉	你	什么	我	想法	我	听到	.

我……我无法告诉你我好像听到了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

It	would	sound	such	nonsense	.
它	会	声音	这样的	废话	.

听起来简直荒谬至极。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	have	imagined	it	.
我	必须	有	想象	它	.

我一定是想多了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	of	course	I	imagined	it	!
哦	,	的	课程	我	想象	它	!

哦，当然是我想象出来的!

[oʊ] , ['ləuis] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [hɪr] , [duː] [juː; jʊ] ?

Oh	,	Lois	,	I	don't	believe	I	will	ever	be	any	good	here	,	do	you	?
哦	,	路易丝	,	我	不	相信	我	将要	曾经	是	任何	好的	这里	,	做	你	?

哦，洛伊斯，我觉得我永远也做不好这里的一切，你觉得呢?

" ['ləuis] [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Lois	drew	her	into	the	outside	corridor	and	up	the	hall	.
"	路易丝	画	她	进入	这	外部	走廊	和	向上	这	大厅	.

“洛伊斯拉着她走到外面的走廊，然后沿着大厅往上走。”

“ [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] [jɔːr'self] !

“	I	do	believe	you	are	sick	yourself	!
"	我	做	相信	你	是	生病的	你自己	!

“我相信你自己也有病！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

“	Why	,	you	have	quite	a	fever	.
"	为什么	,	你	有	相当	一个	发烧	.

“哎呀，你发烧了。”

[ðer; ðər] [-]

There	[	157	]
那里	[	-	]

那里[157]

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] .

is	something	troubling	you	,	dear	,	I'm	sure	.
是	某物	令人不安的	你	,	亲爱的	,	我是	当然	.

亲爱的，我确信这是件让你烦恼的事。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can't	you	tell	me	about	it	?	"
不能	你	告诉	我	关于	它	?	"

你不能告诉我吗?

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
Indeed there is nothing !
的确 那里 是 没有什么 !

确实什么都没有!

" [kraɪd] ['mɑːrgrət] .
" cried Margaret .
" 哭 玛格丽特 .

“玛格丽特喊道。”

“ ['ləuis] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃnts] — [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌnz] .
“ Lois , I want to see all the patients — the worst ones .
“ 路易丝 , 我 想 到 看 全部 这 患者 — 这 最差 一个 .

“洛伊斯，我想见见所有的病人——那些病情最严重的病人。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
Promise me you'll take me with you when you go around to - night .
承诺 我 你会 拿 我 和 你 什么时候 你 去 大约 到 - 夜晚 .

答应我，你今晚出去的时候要带上我。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] !
Indeed , indeed , I must !
的确 , 的确 , 我 必须 !

确实，我确实必须这样做!

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] !
You must let me !
你 必须 让 我 !

你必须让我这么做!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət] !
I will be just as quiet !
我 将要 是 只是 作为 安静的 !

我也会保持安静!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
You will see !
你 将要 看 !

你会看到的!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [best] — [ðæt] [aɪm] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪv] [jet] — [bʌt; bət]
You think it wouldn't be best — that I'm too fanciful and sensitive yet — but
你 思考 它 不会 是 最好的 — 那 我是 也 奇幻的 和 敏感的 然而 — 但
[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
indeed , it isn't that .
的确 , 它 不是 那 .

你认为这可能不是最好的选择——认为我还太爱幻想、太敏感——但实际上，并非如此。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Maybe it's because I only look on from a distance .
或许 它是 因为 我 仅有的 看 在 从 一个 距离 .

或许是因为我只是远远地看着。

[aɪ][dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] .
I don't touch it , actually .
我 不 触碰 它 , 实际上 .

实际上，我根本没碰过它。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['spekteɪtər] .
I'm only a spectator .
我是 仅有的 一个 旁观者 .

我只是个旁观者。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [kwaɪt] [kloʊz] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] ,

If	I	could	go	quite	close	,	or	do	something	to	help	with	my	hands	,
如果	我	可以	去	相当	关闭	, 或者		做	某物	到	帮助	和	我的	双手	,

如果我能靠近一些，或者用手做点什么来帮忙，

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [mɔːr] [laɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv]

maybe	they	would	seem	more	like	people	,	and	the	sickness	of	it	would	leave
或许	他们	会	似乎	更多的	喜欢	人们	,	和	这	疾病	的	它	会	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

也许他们会更像人，而我的病痛也会随之消失。

[duː] , [dɪr] , [seɪ] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] - [naɪt] !

Do	,	dear	,	say	I	may	to	-	night	!
做	,	亲爱的	,	说	我	可能	到	-	夜晚	!

亲爱的，请答应我今晚可以!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ləuis] ['dʒentli] [fɔːrst] ['mɑːrgrət] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	They	had	reached	the	room	now	,	and	Lois	gently	forced	Margaret	upon	the
"	他们	有	达到	这	房间	现在	,	和	路易丝	轻轻地	强制	玛格丽特	之上	这

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

“她们现在已经到了房间，洛伊斯轻轻地把玛格丽特拉到休息室。

“ ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] .

“	Very	well	,	"	she	said	,	“	I	will	.
“	非常	出色地	,	"	她	说	,	“	我	将要	.

“好的，”她说，“我会的。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [θruː] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

I'm	going	through	at	nine	o'clock	.
我是	去	通过	在	九	点钟	.

我九点钟进去。

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensətɪvnəs] .

I'm	not	afraid	of	your	sensitiveness	.
我是	不是	害怕的	的	你的	敏感性	.

我并不害怕你的敏感。

[its] [ðə; ði] ['sensətɪv] [wʌnz] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['nɜːrsɪz] , [-]

It's	the	sensitive	ones	who	make	the	best	nurses	,	[	158	]
它是	这	敏感的	一个	WHO	制作	这	最好的	护士	,	[	-	]

那些心思细腻的人往往能成为最好的护士。[158]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [sez] .

Dr	.	Goodno	says	.
博士	.	古德诺	说道	.

古德诺博士说。

[ðeɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðer; ðər] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

They	can	feel	their	diagnosis	.
他们	能	感觉	他们的	诊断	.

他们能感受到自己的诊断结果。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

But	you	must	lie	down	till	I	can	come	for	you	.
但	你	必须	说谎	向下	直到	我	能	来	为了	你	.

但你必须躺下，直到我来接你。

" [left] [ə'loʊn] , ['mɑːrgrət] [prest] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	Left	alone	,	Margaret	pressed	her	head	into	the	cushions	and	tried	to	think	.
"	左边	独自的	,	玛格丽特	按下	她	头	进入	这	靠垫	和	尝试	到	思考	.

“独自一人时，玛格丽特把头埋进靠垫里，努力思考。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] .

She	could	not	shake	off	the	real	impression	of	that	cry	.
她	可以	不是	摇	离开	这	真实的	印象	的	那	哭	.

她始终无法摆脱那声哭喊的真实印象。

“ [ɑːr'diː] ! [ɑːr'diː] !

“	Ardee	!	Ardee	!
"	阿迪	!	阿迪	!

“Ardee！Ardee！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['evri] [nɜːrv] [hæd; həd] [dʒʌmpt]

"	It	had	come	to	her	with	such	suddenness	that	every	nerve	had	jumped
"	它	有	来	到	她	和	这样的	突然	那	每一个	神经	有	跳了起来

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] .

and	jerked	.
和	猛地一抖	.

“这件事来得如此突然，以至于她全身的神经都跳动了一下。”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	she	have	dreamed	it	?
可以	她	有	梦见	它	?

难道是她做梦梦到的?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ɪntɪmət] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːrz] , [briːðd] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [vɔɪs]

Was	the	sound	of	that	old	intimate	name	of	hers	,	breathed	in	that	peculiar	voice
曾是	这	声音	的	那	老的	亲密的	姓名	的	她的	,	呼吸	在	那	奇特	嗓音

,

,

,

那是她那熟悉而亲昵的名字，用她那独特的嗓音轻声唤出的声音吗?

['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

only	a	trick	of	the	imagination	?
仅有的	一个	诡计	的	这	想像力	?

仅仅是想象力的错觉吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

Surely	it	must	have	been	!
一定	它	必须	有	到过	!

肯定就是它了!

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] [freɪd] .

Her	nerves	were	overwrought	and	frayed	.
她	神经	是	雕饰	和	磨损的	.

她神经高度紧张，濒临崩溃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

She	was	hysterical	.
她	曾是	歇斯底里的	.

她情绪崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːvər] ['peɪʃ(ə)nt] !

It	was	only	the	muttering	of	some	fever	patient	!
它	曾是	仅有的	这	喃喃自语	的	一些	发烧	病人	!

那只是某个发烧病人的喃喃自语!

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] .

And	**yet**	**,**	**she**	**had**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**see**	**.**
和	然而	,	她	有	毛毡	那	她	必须	看	.

然而，她觉得自己必须去看。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][beg]['ləuis][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

An	**indefinable**	**impulse**	**had**	**urged**	**her**	**to**	**beg**	**Lois**	**to**	**take**	**her**	**with**
一个	无法定义的	冲动	有	敦促	她	到	求	路易丝	到	拿	她	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

一种难以名状的冲动驱使她恳求洛伊斯带她一起走。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrər] [wʊd] [siːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

And	**now**	**the**	**same**	**horror**	**would**	**seize**	**her**	**again**	**,**	**the**	**same**	**sickening**	**repulsion**	**,**
和	现在	这	相同的	恐怖	会	抢占	她	再次	,	这	相同的	令人作呕	排斥	,

而现在，同样的恐惧和令人作呕的厌恶感又将攫住她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] ['oʊvər] .

and	**she**	**would**	**have**	**the**	**same**	**fight**	**over**	**.**
和	她	会	有	这	相同的	斗争	超过	.

她也会为此事争吵。

[wen] ['ləuis] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mɑːrgrət] [prɪ'perd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst]

When	**Lois**	**came**	**for**	**her**	**,**	**Margaret**	**prepared**	**herself**	**quickly**	**and**	**they**	**passed**
什么时候	路易丝	来了	为了	她	,	玛格丽特	准备	她自己	迅速地	和	他们	通过了

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

路易丝来接她时，玛格丽特迅速做好准备，她们一起走了下去。

[æt; ət][ðə; ði] [-]

At	**the**	**[**	**159**	**]**
在	这	[	-	]

在[159]

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][wɔːrd] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

door	**of**	**the**	**surgical**	**ward**	**they**	**met**	**the**	**house**	**surgeon**	**,**	**who**	**nodded**	**to**
门	的	这	外科	病房	他们	遇见	这	房子	外科医生	,	WHO	点头	到

['mɑːrgrət] [æt; ət] [lɔɪzɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Margaret	**at**	**Lois's**	**introduction**	**.**
玛格丽特	在	洛伊斯的	介绍	.

他们在外科病房门口遇到了住院外科医生，医生在听到洛伊斯的介绍后向玛格丽特点了点头。

“ [dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['fɔknɝz] [trɪ'faɪn; triː'fin; triː'faɪn] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Just**	**going**	**in**	**to**	**see**	**Faulkner's**	**trephine**	**case**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	只是	去	在	到	看	福克纳的	环钻	案件	,	”	他	说	.

“我只是进去看看福克纳的环钻病例，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt] . ”

“	**It's**	**a**	**funny**	**sort**	**.**	**”**
“	它是	一个	有趣的	种类	.	”

“这东西挺奇怪的。”

“ [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] ? ” [æskt] ['ləuis] .

“	**Is**	**he**	**coming**	**through**	**all**	**right**	**?**	**”**	**asked**	**Lois**	**.**
“	是	他	未来	通过	全部	正确的	?	”	问	路易丝	.

“他没事吧？”洛伊斯问道。

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ɑ:n][jʊr; jər] [treɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['mɑ:rgrət] , ” [ʃi:; ʃi]
“ That's the one that was brought in on your train the other night , Margaret , ” she
“ 那就是 这 一 那 曾是 带来 在 在 你的 火车 这 其他 夜晚 , 玛格丽特 , ” 她
['ædɪd] .
added .
额外 .

“玛格丽特，那就是那天晚上你坐火车带进来的那一个，”她补充道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .
“ I'm afraid it's going to be the very devil .
“ 我是 害怕的 它是 去 到 是 这 非常 魔鬼 .

“我担心那会是魔鬼。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['næsti] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [gɑ:t] ['wɜ:rid]
He took a nasty temperature this afternoon , and the nurse got worried
他 采取 一个 可恶的 温度 这 下午 , 和 这 护士 得到 担心
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ʌp] .
and called me up .
和 称为 我 向上 .

他今天下午突然发高烧，护士很担心，就给我打了电话。

[aɪ] [faʊnd] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [keɪs] [ʌv; əv]['sepsɪs] — [wu:nd] [fʊl] [ʌv; əv] [pʌs]
I found we had a good old - fashioned case of sepsis — wound full of pus
我 成立 我们 有 一个 好的 老的 - 造型 案件 的 败血症 — 伤口 满的 的 脓
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

我发现我们遇到了一例典型的败血症病例——伤口里全是脓液等等。

[wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][bæd][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌhemɪ'plidʒɪə] .
What makes it bad is that he has hemiplegia .
什么 制作 它 坏的 是 那 他 有 偏瘫 .

更糟糕的是，他患有偏瘫。

[ðə; ði] [hoʊl] [left] [saɪd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['perəlaɪzd] .
The whole left side seems to be paralyzed .
这 所有的 左边 边 似乎 到 是 瘫痪 .

左侧身体似乎完全瘫痪了。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [rɪ'li:v] [ðə; ði][breɪn] ['preʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]
The operation didn't relieve the brain pressure , and with his temperature
这 手术 没有 缓解 这 脑 压力 , 和 和 他的 温度
[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,
where it is now ,
在哪里 它 是 现在 ,

手术并没有缓解脑压，而且他现在的体温也很高。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['sɪmpli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][let] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][goʊ] .
we'll have to simply take care of that and let any further examination go .
出色地 有 到 简单地 拿 关心 的 那 和 让 任何 更远 考试 去 .

我们只需要处理好这件事，不再进行任何进一步的调查。

[aɪv] [dʒʌst] ['telifəund] [tu:; tə] ['fɔ:knər] .
I've just telephoned to Faulkner .
我已经 只是 电话 到 福克纳 .

我刚刚给福克纳打了电话。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [keɪs] , ['eniweɪ] .
It won't be a satisfactory case , anyway .
它 惯于 是 一个 令人满意的 案件 , 反正 .

无论如何，这都不会是一个令人满意的案件。

[ðer; ðər][ɪz] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [diːpər] [breɪn]['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði]['moʊtər]['eriə] ,

There	is	possibly	some	deeper	brain	injury	in	the	motor	area	,
那里	是	可能	一些	更深	脑	受伤	在	这	发动机	区域	,

可能存在更深层的脑损伤，位于运动区。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [biːt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [aʊt] , [hiː; hi][stændz][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] .

and	if	we	beat	the	poison	out	,	he	stands	to	turn	out	a	helpless	cripple	.
和	如果	我们	打	这	毒	出去	,	他	站立	到	转动	出去	一个	无助	削弱	.

如果我们能把他的毒液清除干净，他就会变成一个无助的残疾人。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] , ” [-]

Some	people	are	never	satisfied	,	”	[	160	]
一些	人们	是	绝不	使满意	,	”	[	-	]

有些人永远不会满足。”[160]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɪrɪtəbli] .

he	continued	,	irritably	.
他	持续	,	易怒地	.

他烦躁地继续说道。

“ [wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

“	When	they	start	out	to	break	themselves	up	,
“	什么时候	他们	开始	出去	到	休息	他们自己	向上	,

“当他们开始自我分裂时，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə]

they	have	to	do	it	in	some	confounded	combination	that's	the	very	devil	to
他们	有	到	做	它	在	一些	令人困惑	组合	那就是	这	非常	魔鬼	到

[pætʃ] [ʌp] .

patch	up	.
修补	向上	.

他们必须以某种复杂的组合方式进行，而这种组合方式简直是修补起来最棘手的事情。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ?

Coming	in	?
未来	在	?

进来吗?

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

”	He	held	the	door	open	,
”	他	握住	这	门	打开	,

他把门敞开着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [skriːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv]

and	they	followed	him	quickly	to	a	nest	of	screens	at	the	upper	end	of
和	他们	随后	他	迅速地	到	一个	巢	的	屏幕	在	这	上	结尾	的

[ðə; ði][wɔːrd] ,

the	ward	,
这	病房	,

他们迅速跟着他来到病房上端的一排屏风旁。

['pæsɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

passing	in	with	him	.
通过	在	和	他	.

和他一起进来了。

['mɑːrgrət] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ]

Margaret	forced	her	unwilling	eyes	to	regard	the	patient	as	the	doctor	laid	a
玛格丽特	强制	她	不情愿	眼睛	到	看待	这	病人	作为	这	医生	铺设	一个

['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

finger	upon	his	pulse	,
手指	之上	他的	脉冲	,

玛格丽特强迫自己不情愿地看向病人，医生正用手指按压他的脉搏。

[ə'tentɪvli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

attentively	examined	the	temperature	chart	,	and	departed	.
认真地	检查	这	温度	图表	,	和	已离开	.

他仔细查看了温度图表，然后离开了。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

He	lay	with	his	left	side	toward	them	.
他	躺	和	他的	左边	边	朝向	他们	.

他左侧朝向他们躺着。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['ʃeɪvn] , ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][aɪs] - [pæk] .

The	head	was	partly	shaven	,	hideous	with	bandages	,	and	in	an	ice	-	pack	.
这	头	曾是	部分	剃光	,	可怕	和	绷带	,	和	在	一个	冰	-	盒	.

头部部分剃光，缠着绷带，面目狰狞，还敷着冰袋。

[ðə; ði][saɪd] - [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

The	side	-	face	was	drawn	,	distorted	and	expressionless	.
这	边	-	脸	曾是	绘制	,	扭曲	和	面无表情	.

侧脸轮廓分明，扭曲变形，毫无表情。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪ] ['kwaɪət] ,

His	left	hand	lay	quiet	,
他的	左边	手	躺	安静的	,

他的左手静静地躺在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɪkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði]

but	the	fingers	of	the	right	picked	and	tumbled	and	drummed	on	the
但	这	手指	的	这	正确的	挑选	和	翻滚	和	鼓声	在	这

['kʌvərlɪd] [ʌn'siːsɪŋli] .

coverlid	unceasingly	.
床单	不停地	.

但右手的手指不停地拨弄、翻滚、敲击着盖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [pɪ'kjuːliər] , [ɪk'saɪtəbl] ['mɑːnətoʊn] .

He	was	muttering	to	himself	in	peculiar	,	excitable	monotone	.
他	曾是	喃喃自语	到	他自己	在	奇特	,	易激动的	单调	.

他用一种古怪、激动而单调的语调自言自语着。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [tuː; tə] ['ɔːdəbl] [pɪtʃ] :

On	a	sudden	his	voice	rose	to	audible	pitch	:
在	一个	突然	他的	嗓音	玫瑰	到	可听见的	沥青	:

他的声音突然提高了到可以听见的程度：

“ [naʊ] , [ðen] !

“	Now	,	then	!
“	现在	,	然后	!

“那么，现在！”

[juːl] [kʌm] .

you'll	come	.
你会	来	.

你会来的。

[daʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] !

Don't	say	you	won't	!
不	说	你	惯于	!

别说你不会！

[waɪ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	—	you	can't	help	it	!
为什么	—	你	不能	帮助	它	!

为什么？——你没办法啊！

[juː; jʊ] [wɪl] !
You will !
你 将要 !

你会!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? *
Do you hear ? *
做 你 听到 ? *

你听到了吗? *

* * * [teɪk] [ðə; ði] [streɪt] [paɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
*** * * Take the straight pike to the [161]**
* * * 拿 这 直的 梭鱼 到 这 [-]

* * * 沿着直路前往[161]

['krɔːsroʊdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
crossroads , and then two miles further on .
十字路口 , 和 然后 二 英里 更远 在 .

十字路口，然后继续前行两英里。

[ðə; ði] ['drɛnən] [pleɪs] — [jes] , [aɪ] [noʊ] !
The Drennen place — yes , I know !
这 德伦南 地方 — 是的 , 我 知道 !

德伦南的地方——是的，我知道!

" [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] ['mɑːrgrət] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪk'saɪtmənt] .
" At the tone Margaret started in uncontrollable excitement .
" 在 这 语气 玛格丽特 开始 在 不可控的 激动 .

听到这个声音，玛格丽特激动得难以自持。

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
An inarticulate cry broke from her .
一个 不善言辞 哭 打破 从 她 .

她发出了一声含糊不清的哭喊。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][baːz] ,
She ran to the foot of the bed , and , her fingers straining on the bars ,
她 跑 到 这 脚 的 这 床 , 和 , 她 手指 紧张 在 这 酒吧 ,

她跑到床脚，手指紧紧抓住床栏，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
gazed with fearful questioning into the features of the sick man .
凝视 和 可怕 提问 进入 这 特征 的 这 生病的 男人 .

她带着恐惧和疑问，凝视着病人的面容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] ['fiːbli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]
As she gazed , his head rolled feebly on the pillow , displaying the right side of
作为 她 凝视 , 他的 头 滚动 虚弱地 在 这 枕头 , 显示 这 正确的 边 的
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

她凝视着他，只见他的头无力地在枕头上转动，露出了右半边脸。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , ['terəb(ə)l] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['sɔbiŋ] [kraɪ][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
Then a low , terrible , choking , sobbing cry rose to her lips — a cry of pain ,
然后 一个 低的 , 糟糕的 , 窒息 , 啜泣 哭 玫瑰 到 她 嘴唇 — 一个 哭 的 疼痛 ,
[ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
of remonstrance ,
的 抗议 ,

然后，她喉咙里发出了一声低沉、可怕、哽咽的抽泣声——那是痛苦的哭喊，也是抗议的哭喊。

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
of **desolation** **.**
的 荒凉 .

荒凉。

“ [waɪ] , [its] — [its] [maɪ] — [maɪ] — [its] ['rɪtʃəd] [dɑːnt] !
“ **Why** **,** **it's** **—** **it's** **my** **—** **my** **—** **it's** **Richard** **Daunt** **!**
“ 为什么 , 它是 — 它是 我的 — 我的 — 它是 理查德 吓住 !

“哎呀，是——是我的——我的——是理查德·道恩特！”

” ['ləuis] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] .
” **Lois** **reached** **her** **in** **a** **single** **step** **and** **held** **her** **,** **trembling** **.**
” 路易丝 达到 她 在 一个 单身的 步 和 握住 她 , 发抖 .

“洛伊斯一步就走到她跟前，紧紧地抱住了她，浑身颤抖。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wʌn] ['bɪtər] [ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .
But **after** **that** **one** **bitter** **sob** **she** **was** **absolutely** **silent** **.**
但 后 那 一 苦的 哭泣 她 曾是 绝对地 沉默的 .

但那一声痛苦的抽泣之后，她就彻底沉默了。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [briːðd] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ləʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz]
She **hardly** **breathed** **;** **all** **her** **soul** **seemed** **to** **be** **looking** **out** **of** **her** **deep** **eyes**
她 几乎 呼吸 ; 全部 她 灵魂 似乎 到 是 寻找 出去 的 她 深的 眼睛
.
:
.

她几乎停止了呼吸；她深邃的双眼仿佛凝视着她的灵魂深处。

[ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['mʌmblɪŋ] [went] [ɑːn] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] .
The **uncouth** **mumbling** **went** **on** **,** **uncertain** **but** **incessant** **.**
这 粗野 喃喃自语 去 在 , 不确定 但 不停歇 .

那含糊不清的嘟囔声持续不断，断断续续，却又始终不停。

“ * * ['drɛnən] [pleɪs] .
“ ***** ***** **Drennen** **place** **.**
“ * * 德伦南 地方 .

“* * 德伦南广场。

[ðæts] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
That's **where** **she** **is** **.**
那就是 在哪里 她 是 .

她就在那里。

[aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] !
I'll **find** **her** **!**
患病的 寻找 她 !

我一定会找到她！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我！

[kwɪk] , [teɪk] [ðɪs] [ɔːf] [maɪ] [hed] !
Quick **,** **take** **this** **off** **my** **head** **!**
快的 , 拿 这 离开 我的 头 !

快，把它从我头上拿下来！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ! * * *
I **tell** **you** **,** **I've** **got** **to** **go** **!** ***** ***** *****
我 告诉 你 , 我已经 得到 到 去 ! * * *

我跟你说，我得走了！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

Oh	**,**	**my**	**dear**	**,**	**don't**	**you**	**want**	**to**	**see**	**me**	**?**
哦	,	我的	亲爱的	,	不	你	想	到	看	我	?

哦，亲爱的，你不想见我吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [-]

You	**look**	**like**	**[**	**162**	**]**
你	看	喜欢	[	-	]

你看起来像[162]

[æn; ən] [ˈɔːtəm] [liːf] [ɪn] [ðæt] [ˈskɑːrlət] [kloʊk] .

an	**autumn**	**leaf**	**in**	**that**	**scarlet**	**cloak**	**.**
一个	秋天	叶子	在	那	猩红	披风	.

那件猩红色斗篷上像一片秋叶。

[kʌm] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Come	**closer**	**to**	**me**	**.**
来	更近	到	我	.

靠近我一点。

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [laɪk] [fleɪm] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [peɪl] — [peɪl] — [peɪl] !

Your	**hair**	**is**	**like**	**flame**	**and**	**you're**	**pale**	**—**	**pale**	**—**	**pale**	**!**
你的	头发	是	喜欢	火焰	和	你是	苍白	—	苍白	—	苍白	!

你的头发像火焰一样，你的脸色苍白——苍白——苍白!

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! *

Look	**at**	**me**	**!**	*****
看	在	我	!	*

看着我! *

* * [haʊ] [der] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [weɪ] ?

*****	*****	**How**	**dare**	**you**	**treat**	**me**	**this**	**way**	**?**
*	*	如何	敢	你	对待	我	这	方式	?

你竟敢这样对我?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

How	**dare**	**you**	**!**
如何	敢	你	!

你竟敢这样!

[juː; jʊ] [nuː] [aɪˈd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**knew**	**I'd**	**come**	**to**	**you**	**—**	**you**	**knew**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
你	知道	ID	来	到	你	—	你	知道	我	不能	帮助	它	.

你知道我会来找你——你知道我情不自禁。

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] . *

Some	**one**	**told**	**me**	**you**	**didn't**	**want**	**me**	**to**	**come**	**.**	*****
一些	一	讲述	我	你	没有	想	我	到	来	.	*

有人告诉我你不想让我来。*

* * [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

*****	*****	**It**	**was**	**a**	**letter**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
*	*	它	曾是	一个	信	,	不是	它	?

* * 那是一封信，对吧?

[sʌm; səm][wʌn] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] .

Some	**one**	**wrote**	**me**	**a**	**letter**	**.**
一些	一	写道	我	一个	信	.

有人给我写了封信。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

But	**it**	**was**	**a**	**lie**	**!**
但	它	曾是	一个	说谎	!

但那是个谎言!

" ['ləuis] [ˌri:ə'dʒʌstid] [ðə; ði][aɪs] - [pæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] ['ɪntu:]['broʊkən] ['mʌtɜ-ɪŋz] .

"	Lois	readjusted	the	ice	-	pack	,	and	the	voice	died	down	into	broken	mutterings	.
"	路易丝	重新调整	这	冰	-	盒	,	和	这	嗓音	死亡	向下	进入	破碎的	低语	.

洛伊斯调整了一下冰袋的位置，声音渐渐低了下来，变成了断断续续的喃喃自语。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

Then	he	began	again	:
然后	他	开始	再次	:

然后他又开始说了：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ritʃəd] [dɑ:nt] ?

“	Where's	Richard	Daunt	?
"	在哪里?	理查德	吓住	?

理查德·道恩特在哪里?

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] !

You've	got	to	make	her	understand	!
你已经	得到	到	制作	她	理解	!

你得让她明白!

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] .

You've	got	to	,	and	you	can't	.
你已经	得到	到	,	和	你	不能	.

你必须这么做，但你又做不到。

[ju:v] [feɪld] .

You've	failed	.
你已经	失败的	.

你失败了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] .

She	used	to	love	you	,	and	now	she's	gone	away	and	left	you	.
她	用过的	到	爱	你	,	和	现在	她是	已消失	离开	和	左边	你	.

她曾经深爱着你，但现在她离开了你。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] !

She	won't	come	back	!
她	惯于	来	后退	!

她不会回来了!

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['devɪ(ə)l] ! *

You	can	go	to	the	devil	!	*
你	能	去	到	这	魔鬼	!	*

你可以去见魔鬼! *

* * [ɑ:r'di:] !

*	*	Ardee	!
*	*	阿迪	!

* * Ardee!

[si:] [haʊ] [jʊr; jər] [her] [ʃaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [krɔ:s] !

See	how	your	hair	shines	against	the	old	cross	!
看	如何	你的	头发	闪耀	反对	这	老的	叉	!

看看你的头发在古老的十字架映衬下多么闪亮!

[preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊl] !

Pray	for	her	soul	!
祈祷	为了	她	灵魂	!

为她的灵魂祈祷!

[preɪ] — [fɔ:r; fər] — [hɜ:r; hər] — [soʊl] ! *

Pray	—	for	—	her	—	soul	!	*
祈祷	—	为了	—	她	—	灵魂	!	*

为她的灵魂祈祷! *

* [ɑːr'diː] !
*** Ardee !**
* 阿迪 !

* 阿尔迪!

" ['mɑːrgrət] [boʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][bed] - [reɪl] .
" Margaret bowed her face on her hands , still clasping the bed - rail .
" 玛格丽特 鞠躬 她 脸 在 她 双手 , 仍然 紧握 这 床 - 轨 .

玛格丽特双手捂着脸，仍然紧紧抓住床栏。

[greɪt] , [klɪr] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] . [-]
Great , clear tears welled up in her eyes and splashed upon the coverlid . [163]
伟大的 , 清除 眼泪 井 向上 在 她 眼睛 和 溅起 之上 这 床单 . [-]

她眼中涌出大颗清澈的泪珠，溅到被罩上。[163]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [fliərɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wɪndi] [reɪn] - [ʃiːts] , [ðə; ði] [dʌl] , [raʊnd] , ['sterɪŋ] [aɪz] ,
She saw , as if through a fleering maze of windy rain - sheets , the dull , round , staring eyes ,
她 锯 , 作为 如果 通过 一个 逃亡 迷宫 的 刮风 雨 - 纸张 , 这 乏味的 , 圆形的 , 凝视 眼睛 ,

她仿佛透过一阵阵飘忽不定的风雨帷幕，看到了那双呆滞、圆润、直勾勾盯着的眼睛。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skɪn] , [ðə; ði] ['restləs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [lɪps] .
the yellow skin , the restless fingers and unlovely lips .
这 黄色的 皮肤 , 这 不安 手指 和 不可爱 嘴唇 .

泛黄的皮肤，不安分的手指和不好看的嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
Then she stood upright ,
然后 她 站立 直立 ,

然后她站直了身子。

['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tens] [hæd; həd] [snæpt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
swaying back and putting both hands to her temples as though something tense had snapped in her brain .
摇晃 后退 和 推杆 两个都 双手 到 她 寺庙 作为 尽管 某物 紧张 有 啪啪 在 她 脑 .

她向后仰去，双手捂住太阳穴，仿佛大脑中某处紧张的东西突然断裂了。

[ə; eɪ] [peɪnd] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn]['ləuis] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrd] [wʊd] - ['ænɪm(ə)l] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θʌdɪŋ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
A pained wonder was in the look she turned on Lois — something the look of a furred wood - animal caught by the thudding twinge of a bullet .
一个 痛苦 想知道 曾是 在 这 看 她 转向 在 路易丝 — 某物 这 看 的 一个 毛茸茸的 木头 - 动物 捕捉 经过 这 砰砰声 轻微疼痛 的 一个 子弹 .

她看向洛伊斯的眼神中充满了痛苦的惊奇——就像一只毛茸茸的森林动物被子弹击中后发出砰砰的撞击声一样。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kɑːt] ,
The next moment she threw herself softly on her knees by the cot ,
这 下一个 片刻 她 扔 她自己 轻轻 在 她 膝盖 经过 这 婴儿床 ,

下一刻，她轻轻地跪倒在婴儿床边。

['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['streɪtnd] ['fɪgjər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] ,
stretching her arms across the straightened figure , pressing her lips to the rounded outline of the knees ,
伸展 她 武器 穿过 这 拉直 数字 , 紧迫 她 嘴唇 到 这 圆润 大纲 的 这 膝盖 ,

她伸出双臂环抱住挺直的身躯，嘴唇贴在圆润的膝盖轮廓上。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['kɪsɪz] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] - ['kraɪɪŋ] , [tu:; tə]

and	between	these	kisses	,	lifting	her	face	,	swollen	with	sobless	crying	,	to
和	之间	这些	吻	,	举重	她	脸	,	肿	和	-	哭泣	,	到

[geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ,

gaze	at	the	rolling	,
目光	在	这	滚动	,

在这些吻的间隙，她抬起因痛哭而红肿的脸，凝视着翻滚的.....

[ʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [fitʃər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

unrecognizing	features	beside	her	.
不认识	特征	旁	她	.

她身旁是难以辨认的面孔。

['ægəni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pʌft] ['hɑ:loʊz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Agony	was	in	the	puffed	hollows	beneath	her	eyes	,
痛苦	曾是	在	这	膨胀的	空心	下面	她	眼睛	,

她眼下浮肿的眼窝里充满了痛苦。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər]

and	her	lips	were	drawn	with	the	terrible	yearning	of	a	mother	for
和	她	嘴唇	是	绘制	和	这	糟糕的	渴望	的	一个	母亲	为了

[hɜ:r; hər] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] .

her	ailing	child	.
她	生病	孩子	.

她的嘴唇紧抿，流露出一位母亲对患病孩子的深深思念。

['ləuis] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rsfəli] , [jet] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊərləsnəs] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]

Lois	raised	her	forcefully	,	yet	feeling	a	strange	powerlessness	,	and	drew	her
路易丝	提高	她	强硬地	,	然而	感觉	一个	奇怪的	无力感	,	和	画	她

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

洛伊斯用力地把她抱起来，却感到一种奇怪的无力感，然后把她拉走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [glæns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [-]

with	a	finger	on	her	lip	and	a	warning	glance	beyond	the	[	164	]
和	一个	手指	在	她	唇	和	一个	警告	瞥一眼	超过	这	[	-	]

她用手指轻触嘴唇，并向[164]之外发出警告的目光。

[skri:nz] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trænst] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sli:p] -

screens	,	and	Margaret	followed	her	with	the	tranced	gaze	of	a	sleep	-
屏幕	,	和	玛格丽特	随后	她	和	这	恍惚	目光	的	一个	睡觉	-

['wɔ:kər] .

walker	.
沃克	.

屏幕，玛格丽特像梦游者一样呆滞地望着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [ɔ:r] [dɪs'trʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ɔ:r] ['fleʃli] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

There	was	no	repugnance	or	distrust	in	it	now	,	or	fleshly	horror	of	sickness	.
那里	曾是	不	厌恶	或者	怀疑	在	它	现在	,	或者	肉体的	恐怖	的	疾病	.

现在，人们对它既没有厌恶也没有不信任，更没有对疾病的肉体恐惧。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	her	room	again	,	she	stood	before	the	window	,
在	她	房间	再次	,	她	站立	前	这	窗户	,

她又回到了房间，站在窗前。

[hɜːr; hər][maɪnd] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['swiːtnəs] [ðæt][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]

her	mind	reaching	out	for	the	new	sweetness	that	had	dropped	around	her
她	头脑	到达	出去	为了	这	新的	甜味	那	有	掉落	大约	她

.

:

.

她的思绪不由自主地向着周围涌现的甜蜜气息伸出了触手。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]

All	that	she	had	thought	strongest	in	her	old	love	had	shrunk	to
全部	那	她	有	想法	最强	在	她	老的	爱	有	缩小	到

['pɪtɪf(ə)l] ['diːteɪl] .

pitiful	detail	.
可怜	细节	.

她曾经认为旧爱中最强烈的一切都已萎缩成可怜的细节。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] , [laɪð] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [rek] [ʃiː; ʃi]

Between	her	young	,	lithe	body	and	the	broken	and	ravaged	wreck	she
之间	她	年轻的	,	轻盈	身体	和	这	破碎的	和	饱受蹂躏	破坏	她

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

在她年轻、轻盈的身体和她所看到的残破不堪的废墟之间，

[ðer; ðər][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi][noʊ][bɑːnd][ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [fleʃ] ; [bʌt; bət]

there	could	then	be	no	bond	of	bounding	blood	and	throbbing	flesh	;	but
那里	可以	然后	是	不	纽带	的	边界	血	和	悸动	肉	;	但

[lʌv] , ['mæstərfl] ,

love	,	masterful	,
爱	,	精湛	,

那样一来，便不会再有血缘和肉体之间的纽带；但爱，却拥有至高无上的力量。

[ˌʌndɪs'meɪd] , [hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] .

undismayed	,	had	cried	for	its	own	.
毫不气馁	,	有	哭	为了	它是	自己的	.

它毫不气馁，为自己的族群哭泣。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['sʌmθɪŋ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Something	was	dissolving	within	her	heart	—	something	breaking	down	and	away
某物	曾是	溶解	之内	她	心	—	某物	打破	向下	和	离开

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] .

of	its	own	weight	.
的	它是	自己的	重量	.

她心中有什么东西正在消融——有什么东西正在崩溃，并摆脱自身的重量。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [faɪt] ['fɪnɪʃt] .

She	felt	the	fight	finished	.
她	毛毡	这	斗争	完成的	.

她觉得战斗结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːt] [aʊt] ,

It	had	not	been	fought	out	,
它	有	不是	到过	战斗	出去	,

这场战斗并未发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'bætnts] [huː] [hæd; həd] [gript] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk]

but	the	combatants	who	had	gripped	throat	in	the	darkness	had	started	back
但	这	战斗人员	WHO	有	紧握	喉	在	这	黑暗	有	开始	后退

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [dɑːn] ,

in	the	new	dawn	,
在	这	新的	黎明	,

但是，那些在黑暗中掐住脖子的战斗者们，在新的黎明时分又重新开始了战斗。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðəm'selvz] ['brʌðərz] .
to **behold** **themselves** **brothers** **.**
到 看哪 他们自己 兄弟 .

他们彼此视作兄弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪm(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ɪn][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk]
There **was** **a** **primal** **directness** **in** **the** **blow** **that** **had** **thrust** **her** **back**
那里 曾是 一个 原始 直接 在 这 吹 那 有 推力 她 后退
— ['sʌmwer] — [bæk] [frʌm; frəm][ɔːl] [self] - ['kwɛstʃənɪŋz] [-]
— somewhere — back from all self - questionings [165]
— 某处 — 后退 从 全部 自己 - 质询 [-]

这一击有一种原始的直接性，将她推回了某个地方——远离了所有的自我质疑[165]。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
and **the** **torture** **of** **mental** **misunderstanding** **,** **upon** **herself** **.**
和 这 酷刑 的 精神的 误解 , 之上 她自己 .

以及她自己所承受的精神误解的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['sizər] .
It **was** **an** **appeal** **to** **Cæsar** **.**
它 曾是 一个 上诉 到 凯撒 .

这是向凯撒提出的上诉。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] , [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Beneath **the** **decree** **,** **the** **rigidity** **of** **belief** **that** **had** **lain** **back** **of** **her**
下面 这 法令 , 这 刚性 的 信仰 那 有 莱恩 后退 的 她
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['fleksəb(ə)l] .
determination **turned** **suddenly** **flexible** **.**
决心 转向 突然 灵活的 .

在法令之下，她原本坚定的信念突然变得灵活起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [felt] .
She **did** **not** **try** **to** **reason** **—** **she** **felt** **.**
她 做过 不是 尝试 到 原因 — 她 毛毡 .

她没有试图讲道理——她只是凭感觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmət] , ['faɪn(ə)l] .
But **this** **feeling** **was** **ultimate** **,** **final** **.**
但 这 感觉 曾是 最终的 , 最终的 .

但这种感觉是最终的、决定性的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [daʊt] [hɜːr'self] [ə'gen] .
She **knew** **that** **she** **could** **never** **doubt** **herself** **again** **.**
她 知道 那 她 可以 绝不 怀疑 她自己 再次 .

她知道自己再也不能怀疑自己了。

[ðə; ði] [griːn] [glɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] - [plɑːts][ɑːn][ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]
The **green** **glints** **from** **the** **grass** **-** **plots** **on** **the** **tree** **-** **lined** **street** **and** **the** **sun**
这 绿色的 闪光 从 这 草 - 图表 在 这 树 - 衬里 街道 和 这 太阳
[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['æsfɔːlt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['tendərnəs] .
on **the** **gray** **asphalt** **filled** **her** **with** **a** **warm** **tenderness** **.**
在 这 灰色的 沥青 已填 她 和 一个 温暖的 压痛 .

绿树成荫的街道上，草坪闪烁着绿光，阳光洒在灰色的沥青路面上，这让她感到一阵温暖和柔情。

['evri] [bɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ;
Every **bird** **in** **all** **the** **world** **was** **piping** **full** **-** **throated** **;**
每一个 鸟 在 全部 这 世界 曾是 管道 满的 - 喉咙 ;

全世界所有的鸟儿都在放声鸣叫；

['evri] [spreɪ] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌʃ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]

every	spray	on	every	bush	was	hung	with	lush	blossoms	and	drenched	with
每一个	喷	在	每一个	衬套	曾是	悬挂	和	郁郁葱葱	花朵	和	湿透了	和

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

每株灌木上的每一束花都缀满了繁茂的花朵，散发着浓郁的香气。

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [blʌd] — [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ]

The	swell	of	filling	lungs	and	tumultuous	blood	—	the	ecstasy	of	breathing
这	膨胀	的	填充	肺	和	动荡的	血	—	这	狂喜	的	呼吸

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	returned	to	her	.
有	返回	到	她	.

肺部充盈的涌动和血液奔涌的澎湃——呼吸的快感又回到了她的身上。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - ['bɪtər] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]

The	joy	-	bitter	gladness	of	the	heart	and	the	world	,	the	enfolding	arms	of
这	喜悦	-	苦的	欢乐	的	这	心	和	这	世界	,	这	包含	武器	的

[ðə; ði] [ˌʌnfər'gɑːt] ,

the	unforgot	,
这	难忘	,

内心和世界苦乐交织的喜悦，永不遗忘的拥抱，

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

clasped	her	round	.
紧握	她	圆形的	.

她紧紧地抱住了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [soʊlz] ['renəsɑːns] .

It	was	for	her	the	Soul's	renaissance	.
它	曾是	为了	她	这	灵魂的	复兴	.

对她而言，那是灵魂的复兴。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] !

The	Great	Illumination	had	come	!
这	伟大的	照明	有	来	!

伟大的启示已经到来！

[æz; əz]['ləuis] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mɪstəˌfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [prest] [ə'genst]

As	Lois	gazed	at	her	,	mystified	,	she	turned	,	with	both	hands	pressed	against
作为	路易丝	凝视	在	她	,	困惑	,	她	转向	,	和	两个都	双手	按下	反对

[hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [læft] . [-]

her	breast	,	and	laughed	.	[	166	]
她	胸部	,	和	笑了	.	[	-	]

路易丝困惑地看着她，她转过身，双手按在胸前，笑了。[166]

[ˌɛksˈviː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Closing	the	door	,
结束	这	门	,

关上门，

['mɑ:rgrət] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['slendər]
Margaret **opened** **her** **trunk** **and** **from** **the** **very** **bottom** **produced** **a** **slender**
玛格丽特 打开 她 树干 和 从 这 非常 底部 生产 一个 苗条
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['letərz] .
bunch **of** **letters** **.**
束 的 信件 .

玛格丽特打开箱子，从最底部掏出一小叠信件。

[ʃi:; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['met(ə)l][læmp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪkər] [tʃer] ,
She **lit** **the** **small** **metal** **lamp** **and** **placed** **it** **on** **the** **wicker** **chair** **,**
她 点燃 这 小的 金属 灯 和 放置 它 在 这 柳条 椅子 ,

她点燃了那盏小金属灯，把它放在藤椅上。

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtnəs] [ɪn]
kneeling **beside** **it** **with** **an** **unreasoning** **sense** **that** **there** **was** **a** **fitness** **in**
跪着 旁 它 和 一个 不讲道理 感觉 那 那里 曾是 一个 健康 在
[ðə; ði] ['pɑ:stʃər] .
the **posture** **.**
这 姿势 .

他跪在旁边，莫名其妙地觉得这个姿势很合适。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['letərz] ,
Her **fingers** **trembled** **as** **she** **touched** **the** **black** **ribbon** **which** **held** **the** **letters** **,**
她 手指 颤抖 作为 她 感动 这 黑色的 丝带 哪个 握住 这 信件 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [steɪd] [hɜ:r'self] ,
and **she** **stayed** **herself** **,**
和 她 入住 她自己 ,

她触摸系着信件的黑色丝带时，手指颤抖着，她保持着自己的姿态。

['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌn'nɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
swaying **against** **a** **chair** **,** **as** **she** **unknotted** **it** **.**
摇晃 反对 一个 椅子 , 作为 她 未打结 它 .

她一边解开绳结，一边靠在椅子上摇晃。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['foʊldɪd] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər] — ['pensld] [noʊts] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] —
There **were** **a** **few** **folded** **sheets** **of** **paper** **—** **pencilled** **notes** **left** **for** **her** **—**
那里 是 一个 很少 折叠 纸张 的 纸 — 铅笔画 笔记 左边 为了 她 —
[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔ:r] [tu:] ,
a **telegram** **or** **two** **,**
一个 电报 或者 二 ,

还有几张折叠的纸——是别人用铅笔写给她的字条——以及一两封电报。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['letərz] .
and **four** **letters** **.**
和 四 信件 .

以及四个字母。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] , [ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['lʌvɪŋli] ,
Before **she** **read** **the** **first** **letter** **,** **she** **laid** **it** **against** **her** **face** **,** **lovingly** **,**
前 她 读 这 第一的 信 , 她 铺设 它 反对 她 脸 , 深情地 ,

在阅读第一封信之前，她深情地将信贴在脸上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sentiənt] [θɪŋ] .
as **though** **it** **were** **a** **sentient** **thing** **.**
作为 尽管 它 是 一个 有感知能力的 事物 .

仿佛它是一个有感知能力的生物。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ['veri] ['sloʊli] ,
She **read** **them** **one** **by** **one** **very** **slowly** **,**
她 读 他们 一 经过 一 非常 缓慢地 ,

她很慢地逐字阅读。

['sʌmtaɪmz] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] — [smaɪlz] [ðæt]

sometimes	**smiling**	**faintly**	**with**	**a**	**childish**	**trembling**	**of**	**the**	**lips**	**—**	**smiles**	**that**
有时	微笑	淡淡的	和	一个	幼稚	发抖	的	这	嘴唇	—	微笑	那

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [-]

were	**followed**	**quickly**	**by**	**[**	**167**	**]**
是	随后	迅速地	经过	[	-	]

有时嘴角会微微颤抖，露出孩子气的微笑——这种微笑之后很快就会出现[167]

[terz] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

tears	**which**	**gathered**	**in**	**her**	**great**	**eyes**	**and**	**rolled**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
眼泪	哪个	聚集	在	她	伟大的	眼睛	和	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水在她明亮的大眼睛里汇聚，顺着脸颊滚落下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

When	**she**	**had**	**finished**	**reading**	**the**	**last**	**one**	**,**	**she**	**made**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**them**	**.**
什么时候	她	有	完成的	阅读	这	最后的	一	,	她	制成	一个	小的	桩	的	他们	.

当她读完最后一本时，她把它们堆成了一小摞。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trʌŋk] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [ɪŋk][ænd; ənd][pen] ,

Then	**,**	**taking**	**from**	**her**	**trunk**	**writing**	**paper**	**,**	**ink**	**and**	**pen**	**,**
然后	,	采取	从	她	树干	写作	纸	,	墨水	和	笔	,

然后，她从箱子里拿出纸笔和墨水，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] [fʊl]

she	**laid**	**them**	**upon**	**the**	**floor**	**beside**	**the**	**pile**	**of**	**letters**	**and**	**stretched**	**herself**	**full**
她	铺设	他们	之上	这	地面	旁	这	桩	的	信件	和	拉伸	她自己	满的

[leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [rʌg] .

length	**upon**	**the**	**heavy**	**rug**	**.**
长度	之上	这	重的	小地毯	.

她把它们放在信件堆旁边的地板上，然后全身舒展开来躺在厚重的地毯上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

As	**she**	**lay**	**leaning**	**upon**	**her**	**elbows**	**,**	**with**	**eyes**	**gazing**	**straight**	**before**	**her**	**,**
作为	她	躺	倾斜	之上	她	肘部	,	和	眼睛	凝视	直的	前	她	,

她双肘撑着身子躺着，双眼直视前方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['desələt] , [wɪnd] - ['broʊkən] [riːd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]

she	**looked**	**like**	**some**	**desolate**	**,**	**wind**	**-**	**broken**	**reed**	**over**	**which**	**the**	**storm**	**had**
她	看起来	喜欢	一些	荒凉	,	风	-	破碎的	芦苇	超过	哪个	这	风暴	有

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

她看起来就像暴风雨过后，被风吹断的荒凉芦苇。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['fɔːmiŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [lə'bɔːriəs]

She	**wrote**	**slowly**	**,**	**with**	**careful**	**fingers**	**,**	**forming**	**her**	**letters**	**with**	**almost**	**laborious**
她	写道	缓慢地	,	和	小心	手指	,	成型	她	信件	和	几乎	费力的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	**,**
精确	,

她写字很慢，手指轻柔地移动，字迹几乎一丝不苟地工整。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [raɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][fɑːnd] [aɪ] :

like	**a**	**little**	**child**	**who**	**writes**	**for**	**a**	**special**	**and**	**fond**	**eye**	**:**
喜欢	一个	小的	孩子	WHO	写	为了	一个	特别的	和	喜爱	眼睛	:

就像小孩子写信给特别喜爱的人看一样：

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] : [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	**My**	**Beloved**	**:**	**Please**	**forgive**	**me**	**.**
“	我的	心爱	:	请	原谅	我	.

“我亲爱的：请原谅我。”

[pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['kruːəl][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Please	**try**	**to**	**forget**	**how**	**cruel**	**I**	**was**	**and**	**think**	**kindly**	**of**	**me**	**.**
请	尝试	到	忘记	如何	残忍的	我	曾是	和	思考	亲切地	的	我	.

请你忘记我曾经的残忍，对我宽容一些。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] .

I	**have**	**been**	**so**	**wretched**	**.**
我	有	到过	所以	可怜	.

我真是太惨了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

All	**through**	**the**	**slow**	**days**	**since**	**I**	**went**	**away**	**,**	**I**	**have**	**longed**	**so**	**for**	**you**	**.**
全部	通过	这	慢的	天	自从	我	去	离开	,	我	有	渴望	所以	为了	你	.

自从我离开后，那些漫长的日子里，我一直非常想念你。

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] [dɑːrk] [naɪts] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

All	**the**	**many**	**dark**	**nights**	**I**	**have**	**dreamed**	**of**	**you**	**and**	**cried**	**for**	**you**	**.**
全部	这	许多	黑暗的	夜晚	我	有	梦见	的	你	和	哭	为了	你	.

无数个漫漫长夜，我梦见你，为你哭泣。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [naʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] .

If	**you**	**could**	**only**	**know**	**now**	**while**	**you**	**are**	**suffering**	**so**	**.**
如果	你	可以	仅有的	知道	现在	尽管	你	是	痛苦	所以	.

如果你现在能明白这些就好了，即使你正在承受这样的痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [-]

If	**you**	**could**	**only**	**know**	**how**	**I**	**longed**	**for**	**you**	**all**	**that**	**time**	**,**	**I**	**would**	**[**	**168**	**]**
如果	你	可以	仅有的	知道	如何	我	渴望	为了	你	全部	那	时间	,	我	会	[	-	]

如果你能知道我那段时间有多么想念你，我就会[168]

[nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [naʊ] .

not	**suffer**	**so**	**now**	**.**
不是	遭受	所以	现在	.

现在不必承受这么多痛苦了。

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**want**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	想	所以	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [wei] [ænd; ənd][ɔːl] [weɪz] .

I	**want**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**love**	**you**	**every**	**way**	**and**	**all**	**ways**	**.**
我	想	到	告诉	你	那	我	爱	你	每一个	方式	和	全部	方式	.

我想告诉你，我爱你，无论从哪个方面、所有方面来说都是如此。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**loved**	**you**	**this**	**way**	**all**	**the**	**time**	**,**	**only**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**,**
我	喜爱	你	这	方式	全部	这	时间	,	仅有的	我	没有	知道	它	,

我一直都这样爱你，只是我以前不知道而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] [naʊ] .

and	**I**	**wanted**	**to**	**love**	**you**	**the**	**way**	**I**	**know**	**I**	**do**	**now**	**.**
和	我	通缉	到	爱	你	这	方式	我	知道	我	做	现在	.

我想以我现在的方式去爱你。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	**must**	**have**	**been**	**mad**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	必须	有	到过	疯狂的	,	我	思考	.

我想，我当时一定是疯了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][soʊ]['kruːəl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

I	was	so	selfish	and	so	cruel	,	and	I	thought	I	was	trying	to	be	so
我	曾是	所以	自私	和	所以	残忍的	,	和	我	想法	我	曾是	尝试	到	是	所以

[gʊd] .

good	.
好的	.

我当时真是太自私、太残忍了，却还以为自己是在努力做好人。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	could	die	when	I	think	that	it	was	I	who	brought	all	this	suffering	upon	you	.
我	可以	死	什么时候	我	思考	那	它	曾是	我	WHO	带来	全部	这	痛苦	之上	你	.

每当想到这一切都是我给你带来的痛苦，我就感觉生无可恋。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

To	think	that	you	might	have	been	killed	and	that	I	might	never	have	been
到	思考	那	你	可能	有	到过	被杀	和	那	我	可能	绝不	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

able	to	tell	you	!
有能力的	到	告诉	你	!

想到你可能已经遇害，而我可能永远也无法告诉你这件事，真是令人难以置信！

['ritʃəd] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .

Richard	,	I	have	learned	what	love	is	.
理查德	,	我	有	学习	什么	爱	是	.

理查德，我已经明白了什么是爱。

[duː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hɑːrdli] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Do	other	women	ever	have	to	learn	it	as	hardly	,	I	wonder	?
做	其他	女性	曾经	有	到	学习	它	作为	几乎	,	我	想知道	?

我想知道其他女性是否也需要如此艰难地学习这些?

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [ðæt]

“	Do	you	know	,	it	was	not	until	to	-	day	that	I	knew	you	were	here	—	that
“	做	你	知道	,	它	曾是	不是	直到	到	-	天	那	我	知道	你	是	这里	—	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] ?

you	were	hurt	?
你	是	伤害	?

“你知道吗，直到今天我才知道你在这里——知道你受伤了？”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [tə'geðər] .

And	yet	we	came	here	on	the	same	train	together	.
和	然而	我们	来了	这里	在	这	相同的	火车	一起	.

然而，我们却是一起乘坐同一列火车来到这里。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ,

If	God	had	let	me	know	it	then	,	I	think	I	should	have	died	on	that	long	,
如果	上帝	有	让	我	知道	它	然后	,	我	思考	我	应该	有	死亡	在	那	长的	,

如果上帝当时就让我知道了，我想我应该在那段时间就死了。

['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] .

terrible	journey	.
糟糕的	旅行	.

糟糕的旅程。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɑːr'diː] ! [ɑːr'diː] !

You	did	not	know	what	you	were	saying	,	and	I	heard	you	call	'	Ardee	!	Ardee	!
你	做过	不是	知道	什么	你	是	说	,	和	我	听到	你	称呼	-	阿迪	!	阿迪	!

你不知道自己在说什么，我听到你喊“阿迪！阿迪！”

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

'	just	as	you	used	to	at	the	beach	.
-	只是	作为	你	用过的	到	在	这	海滩	.

就像你以前在海滩上那样。

[ðæt] [kraɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [-]

That	cry	reached	out	of	the	dark	and	[	169	]
那	哭	达到	出去	的	这	黑暗的	和	[	-	]

那声呼喊从黑暗中传来[169]

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hænd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌem ˈiː]

took	hold	of	my	heart	as	though	it	were	an	invisible	hand	drawing	me
采取	抓住	的	我的	心	作为	尽管	它	是	一个	无形的	手	绘画	我

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你仿佛一只无形的手，紧紧抓住了我的心，将我引向你。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] — [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ]

“	And	I	had	been	running	away	from	you	when	I	came	—	running	away
“	和	我	有	到过	跑步	离开	从	你	什么时候	我	来了	—	跑步	离开

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪˈself] .

from	you	and	myself	.
从	你	和	我	.

“我来的时候，正是为了逃离你——逃离你，也逃离我自己。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈwɔrn] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

I	knew	you	meant	to	stay	at	Warne	and	see	me	again	.
我	知道	你	意思是	到	停留	在	沃恩	和	看	我	再次	.

我知道你打算留在沃恩，再见我一面。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈeni] [lɔːŋgər] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

And	I	knew	if	I	saw	you	again	,	I	could	not	struggle	any	longer	—	you	were
和	我	知道	如果	我	锯	你	再次	,	我	可以	不是	斗争	任何	更长	—	你	是

[soʊ] [strɔːŋ] .

so	strong	.
所以	强的	.

我知道如果我再见到你，我就再也无法挣扎了——你太坚强了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [tuː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [dɪr] .

And	you	were	right	,	too	;	I	know	that	now	,	dear	.
和	你	是	正确的	,	也	;	我	知道	那	现在	,	亲爱的	.

你说的也对；我现在明白了，亲爱的。

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [jes] .

“	The	last	time	I	met	you	in	the	field	,	my	heart	leaped	to	tell	you	'	yes	.
“	这	最后的	时间	我	遇见	你	在	这	场地	,	我的	心	跳跃	到	告诉	你	-	是的	.

“上次我在田野里遇见你时，我的心怦怦直跳，想对你说‘我愿意’。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhʌŋgri] — [ˈhʌŋgri] — [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

'	I	was	so	hungry	—	hungry	—	hungry	for	you	.
-	我	曾是	所以	饥饿的	—	饥饿的	—	饥饿的	为了	你	.

“我好想你——好想你——好想你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [self] .

And	I	was	afraid	of	my	own	self	.
和	我	曾是	害怕的	的	我的	自己的	自己	.

我害怕的是我自己。

[aɪ] [dɪsˈtrʌstid] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,

I	distrusted	my	own	heart	,
我	不信任	我的	自己的	心	,

我不信任自己的内心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] — [wɪð; wɪθ]

but	it	was	only	because	I	wanted	to	love	you	with	my	soul	—	with
但	它	曾是	仅有的	因为	我	通缉	到	爱	你	和	我的	灵魂	—	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

the	other	side	of	me	—	the	side	that	I	did	not	know	,
这	其他	边	的	我	—	这	边	那	我	做过	不是	知道	,

但那只是因为我想用我的灵魂去爱你——用我内心深处不为人知的一面去爱你。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fɪld] .

that	I	could	not	feel	sure	you	filled	.
那	我	可以	不是	感觉	当然	你	已填	.

我无法确定你是否填写了。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌn'nætʃrəl] , [æb'nɔːrm(ə)l] , ['heɪtfl] .

Oh	,	you	must	have	thought	me	unnatural	,	abnormal	,	hateful	.
哦	,	你	必须	有	想法	我	不自然	,	异常	,	可恶	.

哦，你一定觉得我不自然、不正常、令人憎恶。

[dɪr] , [sʌtʃ] [dauts] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [θɪŋz] .

Dear	,	such	doubts	come	to	women	,	and	they	are	terrible	things	.
亲爱的	,	这样的	疑虑	来	到	女性	,	和	他们	是	糟糕的	事物	.

亲爱的，女人也会有这样的疑虑，而且这些疑虑非常可怕。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ɪn][men] .

There	is	more	of	the	elemental	in	men	.
那里	是	更多的	的	这	元素	在	男人	.

男性身上更多的是原始本能。

[ðə; ði]['faɪnər] — [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [noʊ] , [wen] ['wɪmɪn] [feɪl][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː]

The	finer	—	the	further	passion	of	love	they	know	,	when	women	fail	to	grasp	it
这	更精细	—	这	更远	热情	的	爱	他们	知道	,	什么时候	女性	失败	到	抓牢	它

.

:

.

越是精妙——他们所懂得的爱情越是炽热，而女人却无法领悟。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

We	have	to	learn	it	—	it	is	one	of	the	[	170	]
我们	有	到	学习	它	—	它	是	一	的	这	[	-	]

我们必须学习它——它是其中之一[170]

['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [men] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

lessons	which	men	teach	us	.
课程	哪个	男人	教	我们	.

男人给我们上的教训。

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] ,

When	my	heart	was	so	full	of	doubt	,
什么时候	我的	心	曾是	所以	满的	的	怀疑	,

当我的内心充满疑虑时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][maɪ]['bɑːdɪli] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

I	made	up	my	mind	to	crucify	my	bodily	sensibilities	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	钉死	我的	身体上的	感性	.

我下定决心要压抑自己的身体感受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][let][maɪ][soʊl] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] .

It	seemed	to	me	that	I	must	let	my	soul	come	uppermost	.
它	似乎	到	我	那	我	必须	让	我的	灵魂	来	最上层	.

我觉得我必须让我的灵魂占据首位。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ Don't you remember how I never could bear to look at your collie that was
“ 不 你 记住 如何 我 绝不 可以 熊 到 看 在 你的 柯利犬 那 曾是
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

“你难道不记得我多么不忍心看你那只生病的柯利犬吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəbli] [ɪl] [aɪ][gɑːt] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [jʊr; jər][hænd][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [kʌt]
and how terribly ill I got when I tried to tie up your hand the day you cut
和 如何 可怕 患病的 我 得到 什么时候 我 尝试 到 领带 向上 你的 手 这 天 你 切
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

那天你割伤了手，我试图把你的手绑起来，结果却病得很厉害，你还记得吗?

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [laɪf] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr][peɪn] .
All through my life , I have never been able to look on suffering or pain .
全部 通过 我的 生活 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到 看 在 痛苦 或者 疼痛 .

我一生中，始终无法忍受痛苦或苦难。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .
I always used to avoid it or shirk it .
我 总是 用过的 到 避免 它 或者 推脱 它 .

我以前总是躲避或回避它。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] ['wɔrn] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
When I got to thinking , at Warne , of my own soul ,
什么时候 我 得到 到 思维 , 在 沃恩 , 的 我的 自己的 灵魂 ,

当我在沃恩思考自己的灵魂时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , ['kruːəli] ,
it seemed to me that I had been unwomanly and selfish , cruelly ,
它 似乎 到 我 那 我 有 到过 不像个女人 和 自私 , 残酷地 ,
['hɑːrtləsli] ['selfɪʃ] ,
heartlessly selfish ,
冷酷无情 自私 ,

我觉得自己当时的行为既不像个女人，又自私，残忍无情，冷酷无情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dwɔrft] [ðæt] [soʊl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [groʊ] [ə'gen] .
and that I had dwarfed that soul that I must make grow again .
和 那 我 有 矮小的 那 灵魂 那 我 必须 制作 生长 再次 .

我曾让那颗我必须重新成长的灵魂黯然失色。

“ [soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .
“ So I came down here .
“ 所以 我 来了 向下 这里 .

“所以我来到这里。”

“ [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
“ All along I have had such a horror of this place .
“ 全部 沿着 我 有 有 这样的 一个 恐怖 的 这 地方 .

“我一直以来都非常害怕这个地方。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not overcome it .
我 可以 不是 克服 它 .

我无法克服它。

['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
Every hour was full of misery .
每一个 小时 曾是 满的 的 苦难 .

每一小时都充满了痛苦。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

“	To	-	day	I	went	through	the	wards	and	I	found	you	.
”	到	-	天	我	去	通过	这	病房	和	我	成立	你	.

“今天我走遍了各个病房，找到了你。”

“ ['dɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

“	Dearest	,	I	am	so	happy	and	I	am	so	miserable	—	miserable	because	I
”	亲爱的	,	我	是	所以	快乐的	和	我	是	所以	悲惨的	—	悲惨的	因为	我

[hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] . [-]

have	found	you	suffering	.	[	171	]
有	成立	你	痛苦	.	[	-	]

“亲爱的，我既高兴又难过——难过的是，我发现你正在受苦。[171]

['evri] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ægəni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Every	moment	is	a	long	agony	to	me	.
每一个	片刻	是	一个	长的	痛苦	到	我	.

对我来说，每一刻都是漫长的煎熬。

[ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] .

And	happy	because	I	have	found	myself	.
和	快乐的	因为	我	有	成立	我	.

我很开心，因为我找到了自己。

[maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] [ə'gen] .

My	soul	and	I	are	friends	again	.
我的	灵魂	和	我	是	朋友们	再次	.

我和我的灵魂又成了朋友。

[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

Some	wonderful	miracle	was	worked	for	me	to	-	day	,	and	it	is	so
一些	精彩的	奇迹	曾是	工作	为了	我	到	-	天	,	和	它	是	所以

['brɪliənt] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ,

brilliant	,	so	wonderful	,
杰出的	,	所以	精彩的	,

今天我经历了一件奇妙的事情，真是太棒了，太美好了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

that	it	has	left	no	room	in	my	mind	for	anything	else	.
那	它	有	左边	不	房间	在	我的	头脑	为了	任何事物	别的	.

我的脑海里已经容不下其他任何事物了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	was	not	the	old	familiar	face	that	I	saw	against	the	pillows	to	-	night	.
”	它	曾是	不是	这	老的	熟悉的	脸	那	我	锯	反对	这	枕头	到	-	夜晚	.

“今晚，我在枕头边看到的，不是那张熟悉的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [dɪr] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	not	the	old	dear	voice	that	called	to	me	.
它	曾是	不是	这	老的	亲爱的	嗓音	那	称为	到	我	.

呼唤我的，不是我那慈祥的老声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [dɑːnt] .

It	was	not	the	old	Daunt	.
它	曾是	不是	这	老的	吓住	.

那不是以前的道恩特。

[ðə; ði] ['weɪvi] [her] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] .

The	wavy	hair	is	gone	,	and	there	is	no	color	in	your	cheeks	.
这	波浪状	头发	是	已消失	,	和	那里	是	不	颜色	在	你的	脸颊	.

你那波浪般的头发不见了，脸颊也毫无血色。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [pʊr] [feɪs] [ɔ:l] [drɔ:n] [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [ɔ:l] [krækt] [wɪð; wɪθ]

But	**,**	**dear**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**your**	**poor**	**face**	**all**	**drawn**	**and**	**your**	**lips**	**all**	**cracked**	**with**
但	,	亲爱的	,	什么时候	我	锯	你的	贫穷的	脸	全部	绘制	和	你的	嘴唇	全部	裂纹	和

['fi:vər] ,

fever	**,**
发烧	,

但是，亲爱的，当我看到你憔悴的脸庞和因发烧而干裂的嘴唇时，

[maɪ] [hɑ:rt] [keɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bri:ð] .

my	**heart**	**came**	**up**	**in**	**my**	**throat**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**	**breathe**	**.**
我的	心	来了	向上	在	我的	喉	所以	那	我	可以	不是	呼吸	.

我感觉心脏都快跳到喉咙里了，喘不过气来。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər][hændz] .

I	**wanted**	**to**	**kiss**	**your**	**face**	**,**	**your**	**hands**	**.**
我	通缉	到	吻	你的	脸	,	你的	双手	.

我想亲吻你的脸颊和双手。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bændidʒ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] .

I	**wanted**	**to**	**kiss**	**even**	**the**	**bandages**	**that**	**were**	**around**	**your**	**head**	**.**
我	通缉	到	吻	甚至	这	绷带	那	是	大约	你的	头	.

我甚至想亲吻你头上缠着的绷带。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .

I	**wanted**	**to**	**put**	**my**	**arms**	**around**	**you**	**.**
我	通缉	到	放	我的	武器	大约	你	.

我想拥抱你。

[aɪ] [felt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n] [deθ] .

I	**felt**	**strong**	**enough**	**to**	**keep**	**anything**	**from**	**you**	**—**	**even**	**death**	**.**
我	毛毡	强的	足够的	到	保持	任何事物	从	你	—	甚至	死亡	.

我觉得自己足够强大，可以对你隐瞒任何事——甚至是死亡。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

All	**in**	**a**	**moment**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**your**	**mother**	**,**
全部	在	一个	片刻	它	似乎	到	我	那	我	曾是	你的	母亲	,

那一刻，我仿佛成了你的母亲。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] .

and	**you**	**were**	**my**	**little**	**child**	**who**	**was**	**sick**	**.**
和	你	是	我的	小的	孩子	WHO	曾是	生病的	.

而你就是我生病的小孩。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] — ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	**yet**	**so**	**much**	**more**	**so**	**—**	**infinitely**	**much**	**more**	**than**	**that**	**.**
和	然而	所以	很多	更多的	所以	—	无限地	很多	更多的	比	那	.

然而，远不止于此——远远不止于此。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [haʊ] [rɔ:ŋ] [-]

It	**came**	**to**	**me**	**then**	**like**	**a**	**flash**	**,**	**how**	**wrong**	**[**	**172**	**]**
它	来了	到	我	然后	喜欢	一个	闪光	,	如何	错误的	[	-	]

我当时突然意识到，这是多么错误[172]

— ['wɪkɪdli] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

—	**wickedly**	**wrong**	**I**	**had**	**been**	**.**
—	邪恶地	错误的	我	有	到过	.

我大错特错了。

['evriθɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

Everything	**disappeared**	**but**	**you**	**and**	**me**	**.**
一切	消失	但	你	和	我	.

一切都消失了，只剩下你和我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] .

It	was	not	your	body	that	I	loved	.
它	曾是	不是	你的	身体	那	我	喜爱	.

我爱的不是你的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ðæt] ['broʊkən] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ,

It	was	not	the	body	that	that	broken	thing	had	been	that	I	loved	,
它	曾是	不是	这	身体	那	那	破碎的	事物	有	到过	那	我	喜爱	,

我爱的并非那具残破躯体的原貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

but	it	was	you	—	you	,
但	它	曾是	你	—	你	,

但那个人是你——是你，

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['ritʃəd] [dɑːnt] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

the	inner	something	for	whose	sake	I	had	loved	the	Richard	Daunt	that	I	knew	.
这	内	某物	为了	谁	清酒	我	有	喜爱	这	理查德	吓住	那	我	知道	.

我爱的那个我所认识的理查德·道恩特，正是因为他内心深处的某种东西。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	You	could	not	speak	to	me	.
“	你	可以	不是	说话	到	我	.

“你不能跟我说话。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

You	did	not	know	that	I	was	there	.
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	那里	.

你不知道我当时在那里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [self] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

You	could	not	plead	with	me	,	but	my	own	self	pleaded	.
你	可以	不是	恳求	和	我	,	但	我的	自己的	自己	恳求	.

你无法恳求我，但我自己却恳求了。

[juːl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][beg][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .

You'll	never	have	to	beg	me	to	stay	or	go	with	you	again	.
你会	绝不	有	到	求	我	到	停留	或者	去	和	你	再次	.

你再也不用求我留下或跟你走了。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] [naʊ] — ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

You	need	me	now	—	only	I	know	how	much	.
你	需要	我	现在	—	仅有的	我	知道	如何	很多	.

你现在需要我——只有我知道你有多需要我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	cannot	even	know	that	I	am	near	you	,	that	I	am	talking	to	you	,
你	不能	甚至	知道	那	我	是	靠近	你	,	那	我	是	说	到	你	,

你甚至无法察觉我就在你附近，无法察觉我正在和你说话。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	am	telling	you	all	about	it	.
那	我	是	讲述	你	全部	关于	它	.

我正在把所有事情都告诉你们。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðɪs] ['letər] ,

I	know	that	you	will	never	see	this	letter	,
我	知道	那	你	将要	绝不	看	这	信	,

我知道你永远不会看到这封信，

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	somehow	it	eases	my	heart	a	little	to	write	it	.
和	然而	不知何故	它	缓解	我的	心	一个	小的	到	写	它	.

然而，写下这些话却让我感到一丝慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

I	have	read	over	all	the	letters	that	you	have	sent	me	,	and	they	are	such
我	有	读	超过	全部	这	信件	那	你	有	发送	我	,	和	他们	是	这样的

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

我读了你寄给我的所有信件，你真是太勇敢了。

[sʌtʃ] [truː] ['letərz] .

such	true	letters	.
这样的	真的	信件	.

如此真实的信件。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	understand	them	now	.
我	理解	他们	现在	.

我现在明白了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [juː; jʊ] [roʊt] [ðem; ðəm]

They	have	been	read	and	cried	over	a	great	many	times	since	you	wrote	them
他们	有	到过	读	和	哭	超过	一个	伟大的	许多	时代	自从	你	写道	他们

.

:
.

自从你写下这些文字以来，它们已经被很多人读过很多遍，也都被很多人感动落泪过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [naʊ] ['evri] [deɪ] ,

“	I	am	waiting	now	every	day	,
“	我	是	等待	现在	每一个	天	,

我现在每天都在等待，

['evri] ['aʊər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [lɪps] , [ænd; ənd] [-]

every	hour	when	I	can	tell	you	all	this	with	my	own	lips	,	and	[	173	]
每一个	小时	什么时候	我	能	告诉	你	全部	这	和	我的	自己的	嘴唇	,	和	[	-	]

每当我亲口告诉你这一切的时候，[173]

[wen] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [wɪl] ['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɪʃ]

when	your	dear	eyes	will	open	again	and	smile	up	into	mine	with	the	old	boyish
什么时候	你的	亲爱的	眼睛	将要	打开	再次	和	微笑	向上	进入	矿	和	这	老的	男孩气

[smaɪl] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

smile	—	and	when	you	will	put	your	arms	around	my	neck	and	tell	me	that
微笑	—	和	什么时候	你	将要	放	你的	武器	大约	我的	脖子	和	告诉	我	那

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	know	all	about	it	,
你	知道	全部	关于	它	,

当你亲爱的眼睛再次睁开，带着孩童般纯真的笑容仰望着我——当你用双臂环住我的脖子，告诉我你明白这一切的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	that	you	forgive	me	.
和	那	你	原谅	我	.

希望你能原谅我。

” [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

”	Her	tears	had	been	dropping	fast	upon	the	page	,
”	她	眼泪	有	到过	下降	快速地	之上	这	页	,

她的眼泪迅速地滴落在纸上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [tuː; tə][waɪp][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dreɪpɪŋ]

and	she	stopped	from	time	to	time	to	wipe	them	with	the	draping
和	她	停止	从	时间	到	时间	到	擦拭	他们	和	这	垂褶

[meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːs] ,

meshes	of	her	loose	,
网格	的	她	松动的	,

她不时停下来，用她宽松的纱幔擦拭它们。

[rʌst] - ['kʌlərd] [her] .

rust	-	colored	hair	.
锈	-	有色	头发	.

锈红色的头发。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

She	did	not	even	turn	as	she	heard	a	hand	at	the	door	.
她	做过	不是	甚至	转动	作为	她	听到	一个	手	在	这	门	.

她听到门口有手敲门的声音，连头都没回。

“ [waɪ] , ['mɑːrgrət] ! ” [sed] ['ləuis] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Why	,	Margaret	!	”	said	Lois	,	“	it	is	two	o'clock	in	the	morning	,
“	为什么	,	玛格丽特	!	”	说	路易丝	,	“	它	是	二	点钟	在	这	早晨	,

“哎呀，玛格丽特！”洛伊斯说，“现在是凌晨两点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][læst] [raʊnd] .

and	I	have	just	finished	my	last	round	.
和	我	有	只是	完成的	我的	最后的	圆形的	.

我刚刚结束了最后一轮比赛。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

Come	,	child	,	you	must	go	to	bed	at	once	.
来	,	孩子	,	你	必须	去	到	床	在	一次	.

孩子，快去睡觉吧。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɜːrn] ['ʃæpərɔn] .

I	see	that	I	have	got	to	be	a	stern	chaperon	.
我	看	那	我	有	得到	到	是	一个	船尾	监护人	.

看来我必须做一个严格的监护人。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['raɪtɪŋ] ? ”

writing	?	”
写作	?	”

写作?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] , ” [sed] ['mɑːrgrət] .

“	It	is	a	letter	,	”	said	Margaret	.
“	它	是	一个	信	,	”	说	玛格丽特	.

“这是一封信，”玛格丽特说。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	just	finished	it	.
“	我	有	只是	完成的	它	.

我刚刚完成了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] - [lɔːgz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ]
" She lifted the tongs and poked the fire - logs until there was a crackling
" 她 抬起 这 钳 和 戳 这 火 - 日志 直到 那里 曾是 一个 噼啪作响
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

她拿起火钳，拨弄着柴火，直到燃起噼啪作响的火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [ɪŋk] - [steɪnd] [ʃiːts] ['kerfəli] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
then she gathered up the loose ink - stained sheets carefully , and , leaning forward ,
然后 她 聚集 向上 这 松动的 墨水 - 染色 纸张 小心 , 和 , 倾斜 向前 ,

然后她小心翼翼地把散落的墨迹斑斑的纸张收集起来，俯身向前，

[leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [waɪt] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['embərz] .
laid them in a square white heap upon the red embers .
铺设 他们 在 一个 正方形 白色的 堆 之上 这 红色的 余烬 .

将它们堆成一个方形的白色小堆，放在红色的余烬上。

[ðə; ði] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [-]
The flame sprang up and around them , reaching for them [174]
这 火焰 弹簧 向上 和 大约 他们 , 到达 为了 他们 [-]

火焰窜起，向他们袭来[174]

[və'reɪʃəsli] .
voraciously .
贪婪地 .

贪婪地。

[ænd; ənd]['ləuis] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] ,
And Lois , seeing the action , but making no comment ,
和 路易丝 , 看到 这 行动 , 但 制作 不 评论 ,

而露易丝目睹了这一切，却一言不发。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['tendərli]
came and sat down on the rug beside Margaret , and wistfully and tenderly
来了 和 卫星 向下 在 这 小地毯 旁 玛格丽特 , 和 怅然地 和 温柔地
[druː] [ðə; ði] [braʊn] ,
drew the brown ,
画 这 棕色的 ,

他走过来，坐在玛格丽特身旁的毯子上，满怀惆怅而温柔地抚摸着棕色的.....

[boʊd] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstərli] [ɑːrmz] . [-]
bowed head into her sisterly arms . [175]
鞠躬 头 进入 她 姐妹情谊 武器 . [-]

低头将头埋入姐姐的怀抱中。[175]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" ['ləuis] " — ['mɪsɪz] .
" Lois " — Mrs .
" 路易丝 " — 太太 .

"Lois"——夫人

[gʊdnoʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Goodno , standing in the doorway ,
古德诺 , 常设 在 这 门口 ,

古德诺站在门口，

[druː] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
drew **her** **favorite** **close** **beside** **her** **—** **“** **look** **at** **the** **picture** **coming** **down** **the**
画 她 最喜欢的 关闭 旁 她 — “ 看 在 这 图片 未来 向下 这
[hɔːl] !
hall **!**
大厅 !

她把最喜欢的人拉到身边——“看，走廊那边来了一幅画！”

['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Isn't **she** **beautiful** **?**
不是 她 美丽的 ?

她是不是很漂亮?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
” **There** **was** **a** **spontaneous** **and** **genuine** **admiration** **in** **her** **tone** **as** **she**
” 那里 曾是 一个 自发的 和 真的 钦佩 在 她 语气 作为 她
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

“她说话时语气中流露出一种发自内心的钦佩之情。”

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,
A **something** **indefinable** **,** **an** **atmosphere** **of** **loveliness** **,**
一个 某物 无法定义的 , 一个 气氛 的 可爱 ,

一种难以言喻的感觉，一种美好的氛围，

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [frʌm; frəm]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd]
seemed **to** **breathe** **from** **Margaret's** **every** **motion** **as** **she** **came** **toward**
似乎 到 呼吸 从 玛格丽特的 每一个 运动 作为 她 来了 朝向
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

玛格丽特向他们走来，她的每一个动作都仿佛带着呼吸。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] , [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] ,
Her **cheeks** **had** **a** **delicate** **flush** **,** **her** **glance** **was** **bright** **and** **roving** **,**
她 脸颊 有 一个 精美的 冲洗 , 她 瞥一眼 曾是 明亮的 和 漫游 ,

她双颊泛起淡淡的红晕，目光明亮而游移。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremjələs] .
and **her** **perfect** **lips** **were** **tremulous** **.**
和 她 完美的 嘴唇 是 颤抖的 .

她那完美的嘴唇微微颤抖。

[hɜːr; hər] [lʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['tendərnəs] , [laɪk][ðə; ði] [lʊk]
Her **look** **had** **a** **new** **mystery** **in** **it** **—** **a** **brooding** **tenderness** **,** **like** **the** **look**
她 看 有 一个 新的 神秘 在 它 — 一个 沉思 压痛 , 喜欢 这 看
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] .
of **a** **young** **mother** **.**
的 一个 年轻的 母亲 .

她的眼神中多了一份神秘——一种忧郁的温柔，就像一位年轻母亲的眼神。

“ [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] - ['lektʃər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['ləuis] , “ [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .
“ **All** **through** **the** **nurses** **'** **lecture** **this** **morning** **,** **”** **said** **Lois** **,** **“** **I** **noticed** **her** **.**
“ 全部 通过 这 护士 - 演讲 这 早晨 , ” 说 路易丝 , “ 我 注意到 她 .

“今天上午护士们的讲座期间，”洛伊斯说，“我一直都注意到她。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [smaɪl] , [tuː] ! ” [-]
When **she** **smiled** **it** **made** **one** **want** **to** **smile** **,** **too** **!** **”** **[** **176** **]**
什么时候 她 微笑 它 制成 一 想 到 微笑 , 也 ! ” [-]

她一笑，人也忍不住想笑！[176]

[æz; əz] ['mɑ:rgrət] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] , ['ləuis][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ,

As	Margaret	reached	them	and	greeted	Mrs	.	Goodno	,	Lois	joined	her	,
作为	玛格丽特	达到	他们	和	问候	太太	.	古德诺	,	路易丝	加入	她	,

玛格丽特走到她们跟前，向古德诺太太问好，这时洛伊斯也走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tə'geðər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] .

and	the	two	girls	walked	down	the	hall	together	to	their	room	.
和	这	二	女孩们	步行	向下	这	大厅	一起	到	他们的	房间	.

于是两个女孩一起沿着走廊走向她们的房间。

“ [naʊ] , ” [sed] ['ləuis] ,

“	Now	,	”	said	Lois	,
“	现在	,	”	说	路易丝	,

“现在，”洛伊斯说，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dræb] - [bækt] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['kɔ:rnər] [ʃelf] ,

as	she	took	a	text	-	book	from	the	drab	-	backed	row	on	the	low	corner	shelf	,
作为	她	采取	一个	文本	-	书	从	这	单调	-	支持的	排	在	这	低的	角落	架子	,

她从角落低矮书架上那排灰扑扑的书里拿出一本教科书。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [dɪ'mi:nər] , “ [aɪm] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['stʌdid]

and	assumed	a	judicial	demeanor	,	“	I'm	morally	certain	that	you	haven't	studied
和	假定	一个	司法	风度	,	“	我是	道德上	肯定	那	你	还没有	研究

[jʊr; jər] [wi:ks] - [ʃɔ:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

your	Weeks	-	Shaw	this	morning	,
你的	周	-	肖	这	早晨	,

他摆出一副法官的姿态说：“我凭道德判断，你今天早上肯定没有复习威克斯-肖的教材。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kwɪz][ju:; jʊ] .

and	I'm	going	to	quiz	you	.
和	我是	去	到	测验	你	.

我要考考你。

” ['mɑ:rgrət] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .

”	Margaret	broke	into	a	laugh	.
”	玛格丽特	打破	进入	一个	笑	.

玛格丽特突然大笑起来。

“ [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['geili] .

“	Try	it	,	”	she	said	gayly	.
“	尝试	它	,	”	她	说	同性恋地	.

“试试吧，”她兴高采烈地说。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [helθ] ,

“	You're	going	to	ask	me	to	define	health	,
“	你是	去	到	问	我	到	定义	健康	,

“你要让我给健康下一个定义，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] ['sɪmptəmz] ,

and	to	show	the	difference	between	objective	and	subjective	symptoms	,
和	到	展示	这	不同之处	之间	客观的	和	主观	症状	,

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌlberi] - [tʌŋ] .

and	tell	you	what	is	a	mulberry	-	tongue	.
和	告诉	你	什么	是	一个	桑	-	舌头	.

并展示客观症状和主观症状之间的区别，并告诉你什么是桑葚舌。

[helθ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔ:rgənɪzəm] .

Health	is	a	perfect	circulation	of	pure	blood	in	a	sound	organism	.
健康	是	一个	完美的	循环	的	纯的	血	在	一个	声音	生物	.

健康是指健全机体中纯净血液的完美循环。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
How is that ? ”
如何 是 那 ? ”

那又怎样呢?

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” ['ləuis] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [tuː] .
” Lois , sitting down by the window , was laughing , too .
” 路易丝 , 坐着 向下 经过 这 窗户 , 曾是 笑 , 也 .

坐在窗边的洛伊斯也笑了。

“ [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kwɪzɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] !
“ When the doctor quizzes you , you may not know it so well !
“ 什么时候 这 医生 测验 你 , 你 可能 不是 知道 它 所以 出色地 !

“当医生询问你时，你可能不太清楚！”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənts] .
Suppose you explain to me the theory of counter - irritants .
认为 你 解释 到 我 这 理论 的 柜台 - 刺激物 .

假设你向我解释一下反刺激剂的理论。

” ['mɑːrgrət] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] , [pʊt] [bəuθ]
” Margaret swooped down upon her , and kneeling by her chair , put both
” 玛格丽特 俯冲 向下 之上 她 , 和 跪着 经过 她 椅子 , 放 两个都
[hændz]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [-]
hands over the page , [177]
双手 超过 这 页 , [-]

“玛格丽特猛地扑向她，跪在她椅子旁，双手放在纸上，[177]

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
looking up into her face .
寻找 向上 进入 她 脸 .

抬头看着她的脸。

“ [dəunt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] !
“ What do I care for it all to - day !
” 什么 做 我 关心 为了 它 全部 到 - 天 !

“我今天才不在乎这些呢！”

[oʊ] , ['ləuis] ! ['ləuis] !
Oh , Lois ! Lois !
哦 , 路易丝 ! 路易丝 !

哦，路易丝！路易丝！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [dɪr] ['siːkrət] ,
” she whispered in the hushed voice of a child about to tell a dear secret ,
” 她 低声说道 在 这 静静地 嗓音 的 一个 孩子 关于 到 告诉 一个 亲爱的 秘密 ,

她用孩子即将倾诉秘密般的轻柔声音低语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
" I am so happy !
" 我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] !
I am so happy that I can't tell it !
我 是 所以 快乐的 那 我 不能 告诉 它 !

我高兴得说不出来!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
To think that I can watch him and nurse him , and take his
到 思考 那 我 能 手表 他 和 护士 他 , 和 拿 他的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] !
temperature !
温度 !

想想我竟然可以照顾他、照料他、给他量体温!

[aɪ][kæn; kən] [help] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [get] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [deɪ] .
I can help cure him and see him get better and better every day .
我 能 帮助 治愈 他 和 看 他 得到 更好的 和 更好的 每一个 天 .

我可以帮助他康复，并看到他一天比一天好。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] , [hi:; hi] [prə'naunsiz] ['kwɪrli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [get] [ɔ:l] ['dʒʌmbld] [ʌp] ,
When he talks , he pronounces queerly and his words get all jumbled up ,
什么时候 他 会谈 , 他 发音 奇怪地 和 他的 字 得到 全部 错杂 向上 ,

他说话时发音很奇怪，而且词语总是乱七八糟的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [hæv; həv] [noʊ] ['ɛndz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
and his sentences have no ends to them ,
和 他的 句子 有 不 结束 到 他们 ,

他的句子没有尽头，

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !
but I love to hear it — I know what they are trying to say !
但 我 爱 到 听到 它 — 我 知道 什么 他们 是 尝试 到 说 !

但我喜欢听——我知道他们想表达什么!

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He is so weak that I feel as if I were his mother .
他 是 所以 虚弱的 那 我 感觉 作为 如果 我 是 他的 母亲 .

他身体非常虚弱，我觉得自己就像他的母亲一样。

[aɪ] [noʊ] [ju:v] [toʊld]['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] ; ['hævnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?
I know you've told Mrs . Goodno ; haven't you , dear ?
我 知道 你已经 讲述 太太 . 古德诺 ; 还没有 你 , 亲爱的 ?

我知道你已经告诉古德诺太太了，对吧，亲爱的?

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌju: 'es] !
Somehow I knew it just now when she smiled at us !
不知何故 我 知道 它 只是 现在 什么时候 她 微笑 在 我们 !

就在刚才，当她对我们微笑的时候，我突然明白了!

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'i:] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I don't care if you did — not a bit — if she will only let me stay by him .
我 不 关心 如果 你 做过 — 不是 一个 少量 — 如果 她 将要 仅有的 让 我 停留 经过 他 .

我不在乎你是否做过——一点也不在乎——只要她肯让我留在他身边。

" ['ləuis] ['pætɪd] [ðə; ði] ['brɑ:nzɪŋ] [glɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] .
" Lois patted the bronzing gloss of the uplifted head .
" 路易丝 轻拍 这 古铜色 光泽 的 这 提升 头 .

洛伊斯轻拍着高高翘起的头颅，那头头泛着古铜色的光泽。

“ [aɪ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I did tell her , ” she said .
“ 我 做过 告诉 她 , ” 她 说 .

“我告诉过她了，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
“ I thought I ought to — but she understands .
“ 我 想法 我 应该 到 — 但 她 明白 .

“我以为我应该——但她理解。”

['nevər] [fɪr] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
Never fear about that . ”
绝不 害怕 关于 那 . ”

不必担心。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] !
“ I wonder what makes me so happy !
“ 我 想知道 什么 制作 我 所以 快乐的 !

“我想知道是什么让我如此快乐！”

[aɪ] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['ləuis] !
I love all the world , Lois !
我 爱 全部 这 世界 , 路易丝 !

洛伊斯，我爱全世界！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ðæt] [weɪ] ? ” [-]
Did you ever feel that way ? ” [178]
做过 你 曾经 感觉 那 方式 ? ” [-]

你有没有过这种感觉？[178]

[ðə; ði] [laɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [brʌʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
The light wing of a shadow brushed the face above her ,
这 光 翼 的 一个 阴影 刷过 这 脸 多于 她 ,

一道轻柔的影子掠过她上方的脸庞，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ɪts] [aɪz] ['dɑːrkld] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['envi] .
and deep in its eyes darkled a something hidden there that was almost envy .
和 深的 在 它是 眼睛 昏暗 一个 某物 隐 那里 那 曾是 几乎 嫉妒 .

它的眼神深处隐藏着一丝阴郁，那几乎是嫉妒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [went] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] : “ [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] - [naɪt]
The voice went running on : “ Suppose he should open his eyes suddenly to - night
这 嗓音 去 跑步 在 : “ 认为 他 应该 打开 他的 眼睛 突然 到 - 夜晚
— ['kɑːnʃəs] !
— conscious !
— 有意识的 !

那声音继续说道：“假设他今晚突然睁开眼睛——意识清醒！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ?
Do you know what I would do ?
做 你 知道 什么 我 会 做 ?

你知道我会怎么做吗?

[aɪ] [wʊd] [slɪp] [ɔːf] [ðɪs] ['eɪprən][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I would slip off this apron all in a minute ,
我 会 滑 离开 这 围裙 全部 在 一个 分钟 ,

我会在一分钟之内脱掉这条围裙。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
so he should see me and know me first of all .
所以 他 应该 看 我 和 知道 我 第一的 的 全部 .

所以他应该先见到我，了解我。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [her] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	my	hair	the	way	he	likes	it	.
我	有	我的	头发	这	方式	他	点赞	它	.

我的发型是他喜欢的那种。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	wish	I	could	do	more	for	him	!
我	希望	我	可以	做	更多的	为了	他	!

我真希望我能为他做更多!

[lʌv] [ɪz] ['sɜːrvɪs] .

Love	is	service	.
爱	是	服务	.

爱就是服务。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['taɪər][maɪ'self] [aʊt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

I	want	to	tire	myself	out	doing	things	to	help	him	.
我	想	到	胎	我	出去	正在做	事物	到	帮助	他	.

我想尽一切努力帮助他，让自己筋疲力尽。

[waɪ] , ['oʊnli] [θɪŋk] !

Why	,	only	think	!
为什么	,	仅有的	思考	!

为什么，只需思考!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

It	was	my	fault	he	was	hurt	.
它	曾是	我的	过错	他	曾是	伤害	.

他受伤都是我的错。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	sent	him	away	when	it	was	breaking	my	heart	to	do	it	.	”
我	发送	他	离开	什么时候	它	曾是	打破	我的	心	到	做	它	.	”

我把他送走的时候，内心无比痛苦。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] , ” ['ləuis] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	If	he	should	know	you	to	-	day	,	dear	,	”	Lois	said	,	her	face	flashing	into	a	smile	,
“	如果	他	应该	知道	你	到	-	天	,	亲爱的	,	”	路易丝	说	,	她	脸	闪烁	进入	一个	微笑	,

“如果他今天认识你的话，亲爱的，”洛伊斯说着，脸上绽放出笑容。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [get] [wel] .

“	it	ought	to	help	him	get	well	.
“	它	应该	到	帮助	他	得到	出色地	.

“这应该有助于他康复。”

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] ! ”

There	is	joy	bubbling	out	all	over	you	!	”
那里	是	喜悦	冒泡	出去	全部	超过	你	!	”

你浑身上下都洋溢着喜悦!

“ [aɪm][soʊ][glæd] ['hiːz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['sʌfər] .

“	I'm	so	glad	he's	not	conscious	now	,	for	when	he	isn't	he	doesn't	suffer	.
“	我是	所以	高兴的	他是	不是	有意识的	现在	,	为了	什么时候	他	不是	他	不	遭受	.

“我很高兴他现在昏迷不醒，因为昏迷的时候他就不会受苦了。”

['sʌmtaɪmz] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [eɪkt] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

Sometimes	**last**	**night**	**he**	**seemed**	**to**	**,**	**and**	**then**	**I**	**ached**	**all**	**over**	**to**	**suffer**	**for**
有时	最后的	夜晚	他	似乎	到	,	和	然后	我	疼痛	全部	超过	到	遭受	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

昨晚他有时似乎会这样，那时我全身都感到痛苦，想要替他受苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [aʊt] [laʊd] [θruː] [ðə; ðɪ][peɪn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I	**could**	**laugh**	**out**	**loud**	**through**	**the**	**pain**	**,**	**to**	**think**	**that**	**I**	**was**	**bearing**	**it**	**for**
我	可以	笑	出去	大声	通过	这	疼痛	,	到	思考	那	我	曾是	轴承	它	为了

[hɪm; ɪm] !

him	**!**
他	!

想到我是为了他才忍受这一切，我忍不住大笑出声来！

[oʊ] , [-]

Oh	**,**	**[**	**179**	**]**
哦	,	[	-	]

哦，[179]

['ləuis] , [aɪ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] .

Lois	**,**	**I**	**haven't**	**understood**	**.**
路易丝	,	我	还没有	理解	.

洛伊斯，我没听懂。

[aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [hɪr] .

I	**see**	**now**	**what**	**you**	**love**	**in**	**this**	**life**	**here**	**.**
我	看	现在	什么	你	爱	在	这	生活	这里	.

我现在明白了你热爱这世间的一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] ['bɑːdɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kjuərɪŋ] ; [its] [soʊlz] — [ðæt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [saʊnd] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] .

It	**isn't**	**only**	**bodies**	**that**	**you**	**are**	**curing**	**;**	**it's**	**souls**	**—**	**that**	**you're**	**making**	**sound**	**houses**	**for**	**.**
它	不是	仅有的	身体	那	你	是	养护	;	它是	灵魂	—	那	你是	制作	声音	房屋	为了	.

你治愈的不仅仅是肉体，更是灵魂——你正在为它们建造心灵的殿堂。

" ['drɔːɪŋ] [lɔɪzɪz] [ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , ['mɑːrgrət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['entrəns]

"	**Drawing**	**Lois's**	**arm**	**through**	**hers**	**,**	**Margaret**	**pointed**	**to**	**where**	**the**	**huge**	**entrance**
"	绘画	洛伊斯的	手臂	通过	她的	,	玛格丽特	尖	到	在哪里	这	巨大的	入口

[ʃoʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɪndoʊ] .

showed	**,**	**from**	**the**	**deep**	**window**	**.**
显示	,	从	这	深的	窗户	.

玛格丽特挽着洛伊斯的胳膊，指着从深窗望出去的巨大入口。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [tə'geðər] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**the**	**first**	**day**	**we**	**came**	**in**	**there**	**together**	**,**
"	做	你	知道	,	这	第一的	天	我们	来了	在	那里	一起	,

"你知道吗，我们一起进入那里的第一天，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	**was**	**the**	**unhappiest**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	曾是	这	最不快乐	女孩	在	这	世界	.

我曾是世界上最不快乐的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [blæk] [keɪv] ,

It	**seemed**	**as**	**though**	**I**	**was**	**being**	**dragged**	**into**	**some**	**dreadful**	**black**	**cave**	**,**
它	似乎	作为	尽管	我	曾是	存在	拖拽	进入	一些	可怕	黑色的	洞穴	,

我感觉自己好像被拖进了一个可怕的黑色洞穴里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] , [noʊ] ['flaʊərz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['gæstli] [saɪts] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l]

where	there	was	no	sun	,	no	flowers	,	nothing	but	ghastly	sights	and	people
在哪里	那里	曾是	不	太阳	,	不	花朵	,	没有什么	但	阴森	景点	和	人们

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] !

that	were	dying	!
那	是	垂死	!

那里没有阳光，没有鲜花，只有可怕的景象和垂死的人们!

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rdz][aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'ti:] .

The	first	day	I	went	with	you	through	the	wards	I	hated	it	.
这	第一的	天	我	去	和	你	通过	这	病房	我	憎恨	它	.

第一天跟你一起逛病房的时候，我特别讨厌那里。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ! ”

I	wanted	to	shut	my	eyes	and	run	away	as	far	as	I	could	from	it	!	”
我	通缉	到	关闭	我的	眼睛	和	跑步	离开	作为	远的	作为	我	可以	从	它	!	”

我当时真想闭上眼睛，逃离这一切，越远越好!

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	know	that	;	I	saw	it	.	”
“	我	知道	那	;	我	锯	它	.	”

“我知道，我亲眼看到了。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] .

“	But	now	that	is	all	changed	.
“	但	现在	那	是	全部	已更改	.

但现在一切都改变了。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ]['bɑ:di] ['sʌfər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

I	never	shall	see	a	body	suffer	again	without	wanting	to	put	my	hands	on	it
我	绝不	将	看	一个	身体	遭受	再次	没有	想要	到	放	我的	双手	在	它

[ænd; ənd] [su:ð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	soothe	it	.
和	舒缓	它	.

我再也不会看到有人遭受痛苦而不想要伸手去抚慰他们了。

[laɪf] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] !

Life	is	so	much	sweeter	and	deeper	than	I	knew	!
生活	是	所以	很多	更甜	和	更深	比	我	知道	!

生活比我想象的要美好、要深刻得多!

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .

It's	hard	to	be	quiet	.
它是	难的	到	是	安静的	.

保持安静很难。

[aɪm] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] .

I'm	walking	to	music	.
我是	步行	到	音乐	.

我边走边听音乐。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['sɪŋɪŋ] .

I	must	go	around	all	the	time	singing	.
我	必须	去	大约	全部	这	时间	歌唱	.

我必须时时刻刻唱歌。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [-]

It	seems	wicked	of	me	to	[	180	]
它	似乎	邪恶	的	我	到	[	-	]

我这样做似乎很邪恶[180]

[biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

be	so	happy	when	I	know	that	it	will	be	days	and	days	yet	before	he
是	所以	快乐的	什么时候	我	知道	那	它	将要	是	天	和	天	然而	前	他

[kæn; kən]['iːv(ə)n][sɪt][ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

can	even	sit	up	and	let	me	read	to	him	.
能	甚至	坐	向上	和	让	我	读	到	他	.

想到还要过好几天他才能坐起来让我给他读书，我就感到无比高兴。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['retʃɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	so	wretched	all	the	time	before	,
我	曾是	所以	可怜	全部	这	时间	前	,

我以前一直过得很痛苦，

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

that	the	joy	now	seems	to	be	a	part	of	me	.
那	这	喜悦	现在	似乎	到	是	一个	部分	的	我	.

现在，这份喜悦似乎已成为我的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [tuː] .

It	seems	to	be	his	joy	,	too	.
它	似乎	到	是	他的	喜悦	,	也	.

这似乎也是他的快乐源泉。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] ,

He	would	be	glad	if	he	could	know	that	,
他	会	是	高兴的	如果	他	可以	知道	那	,

如果他能知道这一点，他会很高兴的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] ,

in	spite	of	all	I	thought	and	everything	I	said	,
在	尽管如此	的	全部	我	想法	和	一切	我	说	,

尽管我曾那样想，那样说，

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

I	love	him	now	as	he	wanted	me	to	,
我	爱	他	现在	作为	他	通缉	我	到	,

我现在爱他，就像他希望的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !

and	that	nothing	ever	can	come	between	us	again	!
和	那	没有什么	曾经	能	来	之间	我们	再次	!

而且，再也没有任何东西能将我们分开！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [jet] ?

Isn't	it	time	to	go	in	yet	?
不是	它	时间	到	去	在	然而	?

现在是不是该进去了？

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] !

I	can	hardly	wait	for	the	hour	!
我	能	几乎	等待	为了	这	小时	!

我简直迫不及待地想看到那一小时！

" ['ləuis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	Lois	looked	at	her	watch	.
"	路易丝	看起来	在	她	手表	.

洛伊斯看了看手表。

“ [its] [nɪr] [ɪˈnʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's near enough , ” she said .
“ 它是 靠近 足够的 , ” 她 说 .

“差不多了，”她说。

“ [kʌm] .
“ Come .
“ 来 .

“来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɔːknər] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Dr . Faulkner is somewhere in the ward now , and I must get instructions
博士 . 福克纳 是 某处 在 这 病房 现在 , 和 我 必须 得到 指示
.
:
.

福克纳医生现在应该在病房里的某个地方，我必须去问问他的指示。

” [dɑːnt] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [hɪz; ɪz] ['restləs] [hænd] [stɪl] .
” Daunt lay perfectly quiet , his restless hand still .
” 吓住 躺 完美 安静的 , 他的 不安 手 仍然 .

“道恩特静静地躺着，他那不安分的手也一动不动了。”

[æn; ən] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [ænd; ənd]
An orderly was changing the phials upon the glass - topped table and
一个 秩序 曾是 变化 这 小瓶 之上 这 玻璃 - 顶峰 桌子 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
nodded to them .
点头 到 他们 .

一名勤杂工正在更换玻璃桌上的药瓶，并向他们点了点头。

['ləuis]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪndʒd]
Lois darted a quick glance at the face on the pillow , and her own changed
路易丝 飞镖 一个 快的 瞥一眼 在 这 脸 在 这 枕头 , 和 她 自己的 已更改
.
:
.

洛伊斯迅速瞥了一眼枕头上的脸，她自己的表情也随之改变了。

[ə; eɪ] ['stelθi] [fɪr] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
A stealthy fear crept over her .
一个 隐秘的 害怕 悄悄地爬 超过 她 .

一种莫名的恐惧悄然袭来。

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɑːt] .
Margaret's head was turned away toward the cot .
玛格丽特的 头 曾是 转向 离开 朝向 这 婴儿床 .

玛格丽特的头转向了婴儿床的方向。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɜːr; hər] ?
How should she tell her ?
如何 应该 她 告诉 她 ?

她该怎么告诉她呢?

[haʊ] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [-]
How let her know that subtle change of the last [181]
如何 让 她 知道 那 微妙的 改变 的 这 最后的 [-]

如何让她知道最后一次的微妙变化[181]

[fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪnd] [aɪ] ['noʊtɪd] ?
few hours that her own trained eye noted ?
很少 小时 那 她 自己的 受过训练 眼睛 著名的 ?

她自己训练有素的眼光注意到，几个小时之内就发生了这种情况?

[haʊ] [let] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['ægəni] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ?

How	let	out	for	her	the	strenuous	agony	that	waited	in	that	room	?
如何	让	出去	为了	她	这	费力的	痛苦	那	等待	在	那	房间	?

如何让她摆脱房间里等待着她的巨大痛苦?

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pɑːstʃər] [went] [θruː] [hɜːr; hər]

The	pitiful	unconsciousness	of	evil	in	the	graceful	posture	went	through	her
这	可怜	无意识	的	邪恶的	在	这	优美	姿势	去	通过	她

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

with	a	start	of	anguish	.
和	一个	开始	的	痛苦	.

她从优雅的姿态中感受到邪恶的可悲无知，心中顿时涌起一阵痛苦。

[ðə; ði] [sɔːft] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['sɜːrdʒən] [druː] [nɪr] ,

The	soft	footfall	of	the	visiting	surgeon	drew	near	,
这	柔软的	人流量	的	这	访问	外科医生	画	靠近	,

来访外科医生的轻柔脚步声渐渐靠近，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['preʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

and	with	swift	prescience	she	moved	close	to	Margaret	.
和	和	迅速	预知	她	已搬	关闭	到	玛格丽特	.

她极具先见之明地靠近了玛格丽特。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] ['ræpɪd] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ði]

He	bent	over	the	figure	in	rapid	professional	inquiry	and	consulted	the
他	弯曲	超过	这	数字	在	迅速的	专业的	询问	和	咨询	这

[tʃɑːrt] ,

chart	,
图表	,

他俯身迅速而专业地查看了图表，并查阅了相关资料。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['tæbjəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] , ['semi] - ['ɔːdəbl]

nodding	his	head	as	he	tabulated	his	observations	in	a	running	,	semi	-	audible
点头	他的	头	作为	他	表格	他的	观察	在	一个	跑步	,	半	-	可听见的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

他一边点头，一边用一种半听不见的声音记录着自己的观察结果。

“ [eɪtʃ] — [em] ! [wel] - [dɪ'veləpt] ['septɪk] ['fiːvər] .

“	H	—	m	!	well	-	developed	septic	fever	.
“	H	—	米	!	出色地	-	发达	化粪池	发烧	.

“嗯！已发展成败血症热。”

[dɪ'lɪriəm] [kʌmz] [ɑːn] [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] , [nɜːrs] .

Delirium	comes	on	at	night	,	you	say	,	nurse	.
谵妄	来	在	在	夜晚	,	你	说	,	护士	.

护士，您说，谵妄症通常在夜间发作。

[eɪ] ? [eɪtʃ] — [em] !

Eh	?	H	—	m	!
嗯	?	H	—	米	!

咦？嗯！

[pʌls] ['veri] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['strɪŋi] — ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['briːðɪŋ] — [aɪz] [dʌl] , [wɪð; wɪθ]

Pulse	very	rapid	and	stringy	—	hurried	and	shallow	breathing	—	eyes	dull	,	with
脉冲	非常	迅速的	和	细丝	—	慌忙	和	浅的	呼吸	—	眼睛	乏味的	,	和

[ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['pjuːp(ə)lz] .

inequality	of	pupils	.
不等式	的	学生	.

脉搏极快且细长——呼吸急促而浅——眼睛呆滞，瞳孔大小不一。

[eɪtʃ] — [em] !
H — m !
H — 米 !

嗯！

[feɪs] [flʌʃt] — [lɪps] [bluː] — [ɪks'tremɪtɪs] [koʊld] .
Face flushed — lips blue — extremities cold .
脸 酡 — 嘴唇 蓝色的 — 四肢 寒冷的 .

脸色潮红，嘴唇发紫，四肢冰冷。

[lɪps] [ænd; ənd] [tiːθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdiːz] — ['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] .
Lips and teeth covered with sordes — typical case .
嘴唇 和 牙齿 涵盖 和 索尔德斯 — 典型的 案件 .

嘴唇和牙齿上沾满了唾液——典型案例。

[eɪtʃ] — [em] !
H — m !
H — 米 !

嗯！

[kəm'pliːt] ['leθərdʒi] — ['klæmi] [swet] — [feɪs] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][ˌhipəu'krætik] [taɪp] .
Complete lethargy — clammy sweat — face assuming a hippocratic type .
完全的 昏睡 — 湿冷的 汗 — 脸 假设 一个 希波克拉底 类型 .

极度昏昏欲睡——汗流浃背——面容呈现出希波克拉底式的严肃。

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [sʌb] - ['nɔːrm(ə)l] .
Temperature sub - normal .
温度 子 - 普通的 .

体温低于正常水平。

[eɪtʃ] — [em] !
H — m !
H — 米 !

嗯！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[nɜːrs] , [pliːz] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
Nurse , please preserve all notes of this case .
护士 , 请 保存 全部 笔记 的 这 案件 .

护士，请保留此病例的所有记录。

[its] ['ɪntrəstɪŋ] .
It's interesting .
它是 有趣的 .

很有意思。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . - ” [-]
Like to see it in the ' Record . ' ” [182]
喜欢 到 看 它 在 这 - 记录 . - ” [-]

希望能在《记录报》上看到它。”[182]

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] , ['dɑːktər] ?
“ What are the probabilities , doctor ?
“ 什么 是 这 概率 , 医生 ?

医生，这种可能性有多大?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] .

"	It	was	the	sentence	.
"	它	曾是	这	句子	.

“就是那句话。”

[lɔɪzɪz] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][ɑːrm] .

Lois's	lips	were	trembling	,	and	she	put	a	hand	on	Margaret's	arm	.
洛伊斯的	嘴唇	是	发抖	,	和	她	放	一个	手	在	玛格丽特的	手臂	.

洛伊斯的嘴唇颤抖着，她把手放在玛格丽特的胳膊上。

" [ˌprɔbə'bilitiz] ?

"	Probabilities	?
"	概率	?

“概率?

[eɪtʃ] — [em] !

H	—	m	!
H	—	米	!

嗯!

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz][ænd; ənd] [ðæts] ['dʒenərəs] .

Give	him	about	twelve	hours	and	that's	generous	.
给	他	关于	十二	小时	和	那就是	慷慨的	.

给他十二个小时左右的时间已经算是很宽容了。

['nevər] ['eni] [hoʊp][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Never	any	hope	in	a	case	of	this	kind	.
绝不	任何	希望	在	一个	案件	的	这	种类	.

这种情况下，没有任何希望。

[waɪ] , [ðə; ði]['mænz] ['daɪɪŋ] [naʊ] .

Why	,	the	man's	dying	now	.
为什么	,	这	男人的	垂死	现在	.

哎呀，他快要死了。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Look	at	his	face	.
看	在	他的	脸	.

看看他的脸。

" [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['tʃɔːki] ['waɪtnəs] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] ['oʊvər]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːks] , [bʌt; bət]

"	A	piteous	,	chalky	whiteness	swept	like	a	wave	over	Margaret's	cheeks	,	but
"	一个	可怜的	,	粉笔	白人	扫荡	喜欢	一个	海浪	超过	玛格丽特的	脸颊	,	但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

she	had	made	no	sound	.
她	有	制成	不	声音	.

“一股凄惨的、粉笔般的白色像波浪一样席卷了玛格丽特的脸颊，但她却一声不吭。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][kwaɪt] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [swəːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

When	the	doctor	was	quite	gone	,	she	swerved	a	little	on	her	feet	,
什么时候	这	医生	曾是	相当	已消失	,	她	急转弯	一个	小的	在	她	脚	,

医生走后，她脚步微微一晃，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [hæd; həd] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt]

as	though	her	limbs	had	weakened	,	and	her	lips	opened	and	shut
作为	尽管	她	四肢	有	减弱	,	和	她	嘴唇	打开	和	关闭

[vɔɪs'lezslaɪ] ,

voicelessly	,
无声地	,

仿佛她的四肢都无力了，嘴唇无声地张合着。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

as	if	whispering	to	herself	.
作为	如果	耳语	到	她自己	.

仿佛在自言自语。

['ləuis] ['dredɪd] [ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Lois	dreaded	a	cry	,	but	there	was	none	;	she	only	shut	her	eyes	,
路易丝	令人恐惧的	一个	哭	,	但	那里	曾是	没有任何	;	她	仅有的	关闭	她	眼睛	,

洛伊斯害怕听到哭声，但什么也没有；她只是闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs] , [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['pælɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	covered	her	poor	face	,	gone	suddenly	pinched	and	pallid	,	with	her
和	涵盖	她	贫穷的	脸	,	已消失	突然	捏	和	苍白	,	和	她

[tuː] [hændz] .

two	hands	.
二	双手	.

她用双手捂住了自己可怜的脸，那张脸突然变得又瘦又苍白。

“ [weɪt] , ['mɑːrgrət] .

“	Wait	,	Margaret	.
”	等待	,	玛格丽特	.

“等等，玛格丽特。”

” ['ləuis][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [huːz] [prə'feʃən(ə)l] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	Lois	held	out	a	hand	whose	professional	coolness	was	touched	with	an
”	路易丝	握住	出去	一个	手	谁	专业的	凉爽	曾是	感动	和	一个

[ʌn'woʊntɪd] ['tremər] .

unwonted	tremor	.
不寻常的	震颤	.

“洛伊斯伸出手，她那份职业的冷静中带着一丝不寻常的颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第7/8页

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] .
“ Wait a moment , dear .
“ 等待 一个 片刻 , 亲爱的 .

“亲爱的，请稍等片刻。”

” [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
” She ran to the hall to see that no one was in sight .
” 她 跑 到 这 大厅 到 看 那 不 一 曾是 在 视线 .

她跑到走廊，发现一个人也没有。

[ðen] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi][led]
Then running back and putting her arm around Margaret's shoulders , she led
然后 跑步 后退 和 推杆 她 手臂 大约 玛格丽特的 肩膀 , 她 引领
[hɜːr; hər] , [blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,
her , blind and unresisting ,
她 , 瞎的 和 毫无抵抗力 ,

然后她跑回去，搂着玛格丽特的肩膀，牵着她走，玛格丽特双目失明，毫无反抗之力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ster] . [-]
to the stair . [183]
到 这 楼梯 . [-]

到楼梯。[183]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['leɪzɪli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
The house surgeon stretched his long legs lazily in a corner of the office and
这 房子 外科医生 拉伸 他的 长的 腿 懒洋洋 在 一个 角落 的 这 办公室 和
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] [heɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
looked at the hospital superintendent through the purplish haze from his cigar .
看起来 在 这 医院 校长 通过 这 紫红色 阴霾 从 他的 雪茄 .

住院医师懒洋洋地在办公室角落里伸展着他修长的双腿，透过雪茄的紫色烟雾看着医院院长。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [gʊdnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I wonder , Goodno , ” he said ,
“ 我 想知道 , 古德诺 , ” 他 说 ,

“我很好奇，古德诺，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [keɪs] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] .
“ that you have time to get interested in any one case among so many .
“ 那 你 有 时间 到 得到 感兴趣的 在 任何 一 案件 之中 所以 许多 .

“你竟然有时间对这么多案件中的任何一个感兴趣。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [pʊl] [θruː] ; [its] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] ,
I'd like to see the one you speak of pull through ; it's a rather unusual case ,
ID 喜欢 到 看 这 一 你 说话 的 拉 通过 ; 它是 一个 相当 异常 案件 ,

我希望你提到的那个病例能挺过来；这确实是个比较特殊的病例。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪ'faɪn; triː'fin; triː'faɪn] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːrbz][ˌem 'iː] .
and a trephine always absorbs me .
和 一个 环钻 总是 吸收 我 .

而环钻总是能把我吞噬。

〞 ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gʊdnoʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sɪ'gɑ:r] .

〞	Dr	.	Goodno	lighted	a	companion	cigar	.
〞	博士	.	古德诺	照明	一个	伴侣	雪茄	.

古德诺博士点燃了一支雪茄。

“ [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ['i:znt] ['hoʊlli] [prə'feʃən(ə)l] , 〞 [hi:; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

“	My	interest	in	him	isn't	wholly	professional	,	〞	he	answered	slowly	.
〞	我的	兴趣	在	他	不是	完全	专业的	,	〞	他	回答	缓慢地	.

“我对他的兴趣并不完全出于职业关系，”他缓缓回答道。

“ [ɪts] ['pɜ:rsən(ə)l] .

“	It's	personal	.
〞	它是	个人的	.

“这是私人恩怨。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi] ['i:znt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sti:vədɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] [poʊl] ['pedlər] [frʌm; frəm] ['bækstər] [stri:t] .

In	the	first	place	,	he	isn't	an	Italian	stevedore	or	a	Pole	peddler	from	Baxter	street	.
在	这	第一的	地方	,	他	不是	一个	意大利语	码头工人	或者	一个	极	小贩	从	巴克斯特	街道	.

首先，他既不是意大利码头工人，也不是巴克斯特街的波兰小贩。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .

He	is	a	man	of	a	great	deal	of	promise	.
他	是	一个	男人	的	一个	伟大的	交易	的	承诺	.

他是一位极具潜力的年轻人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

He	has	published	a	book	or	two	,	I	believe	.
他	有	已发布	一个	书	或者	二	,	我	相信	.

我相信他出版过一两本书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] . 〞

And	in	the	second	place	,	my	wife	is	very	much	concerned	.	〞
和	在	这	第二	地方	,	我的	妻子	是	非常	很多	担心的	.	〞

其次，我妻子非常担心。

“ ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? [-]

“	Always	seems	to	be	the	trouble	,	doesn't	it	?	[	184	]
〞	总是	似乎	到	是	这	麻烦	,	不	它	?	[	-	]

“总是这样，不是吗？[184]

['entər] [ə; eɪ] ['roʊmæns] !

Enter	a	romance	!
进入	一个	浪漫	!

开启一段浪漫之旅吧!

〞 ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɜ:rwɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['waɪdli] .

〞	Dr	.	Irwin	waved	his	hand	widely	.
〞	博士	.	欧文	挥手	他的	手	广泛	.

欧文博士挥了挥手。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .

“	Yes	,	it's	a	romance	.
〞	是的	,	它是	一个	浪漫	.

“是的，这是一个爱情故事。”

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['ɜ:rwɪn] , ['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

To	tell	the	truth	,	Irwin	,	Mrs	.	Goodno	knows	of	the	young	woman	,
到	告诉	这	真相	,	欧文	,	太太	.	古德诺	知道	的	这	年轻的	女士	,

说实话，欧文，古德诺太太认识那个年轻女子。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	I	can't	tell	you	how	anxious	she	is	about	him	.
和	我	不能	告诉	你	如何	焦虑的	她	是	关于	他	.

我无法告诉你她有多么担心他。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sædɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] . ”

There's	nothing	sadder	to	me	than	a	case	like	that	.	”
有	没有什么	更悲伤	到	我	比	一个	案件	喜欢	那	.	”

对我来说，没有什么比这样的事情更令人难过的了。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sed] , “ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] .

”	the	other	said	,	“	that's	because	you're	a	married	man	.
”	这	其他	说	,	“	那就是	因为	你是	一个	已婚	男人	.

另一个人说：“那是因为你是已婚男人。”

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	rest	of	us	haven't	time	to	grow	sympathetic	.
这	休息	的	我们	还没有	时间	到	生长	交感神经	.

我们其他人没有时间去产生同情心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ɔ:f] ,

I	should	say	that	the	particular	young	woman	would	be	a	great	deal	better	off	,
我	应该	说	那	这	特别的	年轻的	女士	会	是	一个	伟大的	交易	更好的	离开	,

我应该说，这位年轻女子的情况会好得多。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][daɪ] . ”

judging	from	present	indications	,	if	he	did	die	.	”
评判	从	展示	症状	,	如果	他	做过	死	.	”

根据目前的迹象判断，如果他真的死了的话。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['septɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

“	Because	,	if	he	should	recover	from	this	septic	condition	,
”	因为	,	如果	他	应该	恢复	从	这	化粪池	状况	,

“因为，如果他能从这场败血症中康复，

['hi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he's	more	than	likely	to	be	a	stick	for	the	rest	of	his	life	.
他是	更多的	比	可能	到	是	一个	戳	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他很可能一辈子都只能当根木头人。

[ɪts] ['i:v(ə)n] ['tʃænsɪz] [hi:; hi] ['nevər] [pʊts] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'gen] .

It's	even	chances	he	never	puts	foot	to	the	ground	again	.
它是	甚至	机会	他	绝不	放置	脚	到	这	地面	再次	.

他甚至有可能再也不会踏上这片土地。

[sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] ['betər] [ded] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

Such	men	are	better	dead	,	and	if	you	gave	them	their	choice	,
这样的	男人	是	更好的	死的	,	和	如果	你	给予	他们	他们的	选择	,

这样的人还不如死了算了，如果让他们自己选择的话.....

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:] . ”

most	of	them	would	prefer	it	.	”
最多	的	他们	会	更喜欢	它	.	”

他们中的大多数人会更喜欢这样。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

“	I	didn't	know	it	was	as	bad	as	that	.
”	我	没有	知道	它	曾是	作为	坏的	作为	那	.

“我不知道情况竟然这么糟糕。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [-]

Dr	.	[	185	]
博士	.	[	-	]

[185]博士

['fɔknɚz] ['ɜːrliər] [prɑːg'noʊsɪs][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] . ”

Faulkner's	earlier	prognosis	was	more	favorable	.	”
福克纳的	早些时候	预后	曾是	更多的	有利	.	”

福克纳早期的预后更为乐观。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [deɪz] .

“	Yes	,	but	I	don't	like	his	temperature	of	the	last	two	days	.
”	是的	,	但	我	不	喜欢	他的	温度	的	这	最后的	二	天	.

“是的，但我不太喜欢他这两天的体温。”

['hiːz] [gɑːt] ['septɪk] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kwɪkli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['ɛndz] .

He's	got	septic	symptoms	,	and	you	know	how	quickly	such	a	course	ends	.
他是	得到	化粪池	症状	,	和	你	知道	如何	迅速地	这样的	一个	课程	结束	.

他出现了败血症症状，你也知道这种病程很快就会结束。

[wel] , [wiːl] [suːn] [noʊ] , [ðoʊ] [ðæts] [mɔːr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Well	,	we'll	soon	know	,	though	that's	more	consolation	to	us	than	it	might	be
出色地	,	出色地	很快	知道	,	尽管	那就是	更多的	安慰	到	我们	比	它	可能	是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我们很快就会知道了，不过这对我们来说或许比对他来说更是一种安慰。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

” [hiː; hi] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .

”	He	drummed	with	his	fingers	on	the	arm	of	the	chair	.
”	他	鼓声	和	他的	手指	在	这	手臂	的	这	椅子	.

他用手指敲击着椅子的扶手。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	As	for	the	girl	,	”	he	continued	.
”	作为	为了	这	女孩	,	”	他	持续	.

“至于那个女孩，”他继续说道。

“ [lʌv] ?

“	Love	?
”	爱	?

“爱?

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ʃiːl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She'll	get	over	it	.
壳	得到	超过	它	.

她会挺过来的。

[wʌt] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [wen] [ʃiːz] [gɑːt] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] ['muːnɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən]

What	sensible	woman	,	when	she's	got	beyond	the	mooning	age	and	the	foreign
什么	明智的	女士	,	什么时候	她是	得到	超过	这	露臀	年龄	和	这	外国的

['mɪʃəneri] [eɪdʒ] ,

missionary	age	,
传教士	年龄	,

哪个明智的女人，过了痴情的年纪和出国传教的年纪之后，会……

['wɒnts] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

wants	a	cripple	for	a	husband	?
想要	一个	削弱	为了	一个	丈夫	?

想嫁给残疾人?

[ɪf] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ,

If	this	patient	should	live	in	that	way	,
如果	这	病人	应该	居住	在	那	方式	,

如果这位病人应该那样生活，

[ðɪs] [gɜːrl][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get][ðə; ði] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

this	girl	you	speak	of	would	probably	get	the	silly	notion	that	she	wanted	to	marry
这	女孩	你	说话	的	会	大概	得到	这	愚蠢的	概念	那	她	通缉	到	结婚

[hɪm; ɪm] — [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

him	—	trust	a	woman	,
他	—	相信	一个	女士	,

你说的这个女孩很可能会傻乎乎地想嫁给他——相信女人吧。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðæt] !

especially	a	young	woman	,	for	that	!
尤其	一个	年轻的	女士	,	为了	那	!

尤其是一位年轻女性!

[ɪf] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['welθi] , [ɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['tæləntɪd] ,

If	she's	beautiful	or	wealthy	,	or	particularly	talented	,
如果	她是	美丽的	或者	富裕	,	或者	特别	才华横溢	,

如果她漂亮、富有或特别有才华，

[its] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['taɪɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɜːrs]

it's	all	the	more	likely	she	would	insist	on	tying	herself	up	to	him	and	nurse
它是	全部	这	更多的	可能	她	会	坚持	在	捆绑	她自己	向上	到	他	和	护士

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm]['gruːəl] [tɪl] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .

him	and	feed	him	gruel	till	her	hair	was	gray	.
他	和	喂养	他	粥	直到	她	头发	曾是	灰色的	.

她更有可能坚持把自己绑在他身上，照顾他，喂他吃粥，直到她头发都白了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

And	what	would	she	get	out	of	it	?	”	[	186	]
和	什么	会	她	得到	出去	的	它	?	”	[	-	]

她能从中得到什么好处呢? [186]

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	There	might	be	worse	lives	than	that	.
“	那里	可能	是	更糟	生活	比	那	.

“或许还有比这更糟糕的生活。”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [spoʊk] [rɪ'flektɪvli] .

”	Dr	.	Goodno	spoke	reflectively	.
”	博士	.	古德诺	辐	反思地	.

古德诺博士沉思片刻后说道。

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	For	her	,	I	presume	you	mean	?	”
“	为了	她	,	我	怙	你	意思是	?	”

“对她来说，我猜你是这个意思吧? ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'fɪnəti] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
Woman's love is less of a physical affinity and more a consciousness of
女性的 爱 是 较少的 的 一个 身体的 亲和力 和 更多的 一个 意识 的
['spɪrɪtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['mænz] . ”
spiritual attraction than man's . ”
精神 景点 比 男人的 . ”

女人的爱与其说是肉体上的亲近，不如说是精神上的吸引，这与男人的爱截然不同。

“ [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ðæt] .
“ Teach your women that .
” 教 你的 女性 那 .

教导你们的女性这一点。

[its] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['dɑːktrɪn] .
It's not without its merits as a working doctrine .
它是 不是 没有 它是 优点 作为 一个 在职的 教义 .

作为一种实践理论，它并非毫无可取之处。

[ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['beɪbiːz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [s'pendz] ['θɪŋkɪŋ]
The time a woman isn't thinking about servants or babies she generally spends thinking
这 时间 一个 女士 不是 思维 关于 仆人 或者 婴儿 她 一般来说 花费 思维
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] .
about her soul .
关于 她 灵魂 .

女人除了想着仆人和孩子之外，通常都在思考自己的灵魂。

[ðə; ði] [wɜːrd] [soʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'neri] [tuː; tə] [æn; ən] [æŋ'gɔrər] [kæt] .
The word soul to her is as fascinating as a canary to an Angora cat .
这 单词 灵魂 到 她 是 作为 迷人 作为 一个 金丝雀 到 一个 安哥拉 猫 .

对她来说，“灵魂”这个词就像金丝雀对安哥拉猫一样充满吸引力。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [bɪn] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [mə'tɪriəl] .
She takes so much stock in heaven only because she's been told it isn't material .
她 需要 所以 很多 库存 在 天堂 仅有的 因为 她是 到过 讲述 它 不是 材料 .

她如此看重天堂，仅仅是因为她被告知天堂并非物质的。

[jʊr; jər] [mə'tɪriəl] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['pætntɪd] [baɪ] [men] ;
Your material philosophies were all invented and patented by men ;
你的 材料 哲学 是 全部 发明 和 专利 经过 男人 ;

你们的物质哲学都是人发明并获得专利的；

[its] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] [riː'lɪdʒənz] ['rʌnɪŋ] . ”
it's the women who keep your spiritual religions running . ”
它是 这 女性 WHO 保持 你的 精神 宗教 跑步 . ”

是女性维系着你们的宗教信仰。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How would you have it ? ”
” 如何 会 你 有 它 ? ”

“你想要怎样的？”

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['hev(ə)n] [goʊz] !
“ Oh , it's all right as far as heaven goes !
” 哦 , 它是 全部 正确的 作为 远的 作为 天堂 去 !

“哦，就天堂而言，一切都很好！”

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

Let	them	believe	anything	they	want	to	.
让	他们	相信	任何事物	他们	想	到	.

让他们相信他们想相信的任何事吧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [soʊl] [aɪ'diːə] [daʊn] ['ɪntuː] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [its] ['mɔːkɪʃ] .

But	when	you	bring	the	all	-	soul	idea	down	into	every	-	day	life	,	it's	mawkish	.
但	什么时候	你	带来	这	全部	-	灵魂	主意	向下	进入	每一个	-	天	生活	,	它是	矫情	.

但是，当你把"万物皆有灵"的理念运用到日常生活中时，就显得矫揉造作了。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] - [ə'fɪnəti] , - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . " [

When	you	go	about	preaching	that	love	is	a	spiritual	'	affinity	,	'	for	instance	.	"	[
什么时候	你	去	关于	布道	那	爱	是	一个	精神	-	亲和力	,	-	为了	实例	.	"	[

-	]
187	]
-	]

例如，当你宣扬爱是一种精神上的"亲和力"时。"[187]

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？ "

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stænd] .

"	You	may	believe	it	,	understand	.
"	你	可能	相信	它	,	理解	.

"你或许会相信，但请理解。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [glɑːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

But	you	gloss	over	the	other	side	.
但	你	光泽	超过	这	其他	边	.

但你却忽略了另一面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] - ['bɑːdɪli] - ['iznt] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrd] [tuː; tə] [juːz] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌs]

The	general	opinion	is	that	'	bodily	'	isn't	a	nice	word	to	use	when	we	discuss
这	一般的	观点	是	那	-	身体上的	-	不是	一个	好的	单词	到	使用	什么时候	我们	讨论

[lʌv] .

love	.
爱	.

人们普遍认为，在谈论爱情时，"身体上的"这个词用得不太恰当。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] ,

You	and	I	,	as	physicians	,
你	和	我	,	作为	医生	,

你和我，作为医生，

[siː] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd] [ɪn] [wʌt]

see	every	day	the	results	of	this	dislike	to	recognize	the	material	side	in	what
看	每一个	天	这	结果	的	这	不喜欢	到	认出	这	材料	边	在	什么

[hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] - [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

has	been	called	the	'	young	person	.
有	到过	称为	这	-	年轻的	人	.

每天都能看到这种厌恶导致人们不愿承认所谓"年轻人"的物质一面所带来的后果。

- ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪ'mensli] ['hjuːmən][ænd; ənd]

'	Women	are	taught	from	childhood	to	regard	the	immensely	human	and
-	女性	是	教授	从	童年	到	看待	这	非常	人类	和

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [æz; əz] [lɪŋkt] [tuː; tə][sɪn] .

emotional	sensibilities	as	linked	to	sin	.
情绪	感性	作为	链接	到	罪	.

"女性从小就被教导要将极其人性化的情感与罪恶联系起来。"

[ðə; ði][seks] - ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][led][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]

The	sex	-	stirring	in	them	,	they	are	led	to	imagine	evil	and	a	wrong	to
这	性别	-	搅拌	在	他们	,	他们	是	引领	到	想象	邪恶的	和	一个	错误的	到

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

他们内心的性欲驱使他们想象邪恶和错误的东西去占有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [kən'dem] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [groʊθ]

They	are	taught	instinctively	to	condemn	rather	than	to	respect	the	growth
他们	是	教授	本能地	到	谴责	相当	比	到	尊重	这	生长

[ænd; ənd] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃɚz] .

and	indications	of	their	own	natures	.
和	症状	的	他们的	自己的	自然	.

他们本能地被教导去谴责而不是尊重自身天性的成长和表现。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][seks][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd]

The	profound	attraction	of	one	sex	to	the	other	which	marks	the	purest	and
这	深刻的	景点	的	一	性别	到	这	其他	哪个	标记	这	最纯净的	和

[moʊst] [i'nəublɪŋ] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʌtʃ] [ɔːr] [kə'res] — [ðə; ði]

most	ennobling	passion	—	the	trembling	delight	in	the	merest	touch	or	caress	—	the
最多	升华	热情	—	这	发抖	喜	在	这	最	触碰	或者	抚摸	—	这

['bɑːdɪli] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] — [ðiːz] [ðeɪ]

bodily	thrill	at	the	passing	presence	or	footfall	of	the	one	beloved	—	these	they
身体上的	刺激	在	这	通过	在场	或者	人流量	的	这	一	心爱	—	这些	他们

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [kən'fes] .

come	to	believe	a	shame	to	feel	and	a	death	to	confess	.
来	到	相信	一个	耻辱	到	感觉	和	一个	死亡	到	承认	.

一性之间那种纯粹而高尚的激情——哪怕只是最轻微的触碰或爱抚所带来的颤抖的喜悦——爱人走过或脚步声所带来的身体上的兴奋——他们却认为感受这些是一种耻辱，承认这些则如同死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrbɪd] .

It	is	the	teaching	that	makes	for	the	morbid	.
它	是	这	教学	那	制作	为了	这	病态的	.

正是这种教义造就了病态的思想。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [ɪts][mɑːrk] [-]

A	great	deal	of	mental	suffering	which	leaves	its	mark	[	188	]
一个	伟大的	交易	的	精神的	痛苦	哪个	树叶	它是	标记	[	-	]

留下深刻的精神痛苦[188]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr]

upon	the	growing	woman	might	be	avoided	if	men	and	women	were	more
之上	这	生长	女士	可能	是	避免	如果	男人	和	女性	是	更多的

['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

honest	with	themselves	.
诚实的	和	他们自己	.

如果男女都能对自己更诚实一些，那么女性成长过程中可能就会出现问题。

[ə; eɪ] ['soʊlləs] ['wʊmən] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːdɪlɪs] [wʌn] — [ɔːr][ə; eɪ]

A	soulless	woman	is	just	as	much	use	in	the	world	as	a	bodiless	one	—	or	a
一个	无魂	女士	是	只是	作为	很多	使用	在	这	世界	作为	一个	无形体	一	—	或者	一个

[mæn] ['iːðər] ,

man	either	,
男人	任何一个	,

没有灵魂的女人和没有肉体的女人一样，在这个世界上毫无用处——男人也一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['mjuːziŋli] .

"	Dr	.	Goodno	regarded	him	musingly	.
"	博士	.	古德诺	认为	他	若有所思地	.

古德诺博士若有所思地看着他。

" ['græntɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Granted	there	is	a	good	deal	of	truth	in	what	you	say	,	"	he	said	.
"	的确	那里	是	一个	好的	交易	的	真相	在	什么	你	说	,	"	他	说	.

"你说的确实有很多道理，"他说。

" [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	When	I	spoke	of	woman's	love	as	more	of	a	spiritual	and	less	of	a
"	什么时候	我	辐	的	女性的	爱	作为	更多的	的	一个	精神	和	较少的	的	一个

[mə'tɪriəl] [ə'fɪnəti] [ðæn; ðən]['mænz] ,

material	affinity	than	man's	,
材料	亲和力	比	男人的	,

当我谈到女性的爱更多的是一种精神上的亲近，而不是像男性的爱那样是物质上的亲近时，

[aɪ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

I	meant	that	it	does	not	require	so	much	from	the	senses	to	feed	upon	.
我	意思是	那	它	做	不是	要求	所以	很多	从	这	感官	到	喂养	之上	.

我的意思是，它不需要调动太多感官就能获取。

[seks][hæz; həz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

Sex	has	a	psychology	,
性别	有	一个	心理学	,

性是有心理学的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði]

and	it	is	a	fact	which	has	been	universally	noted	that	all	that	concerns	the
和	它	是	一个	事实	哪个	有	到过	普遍地	著名的	那	全部	那	担忧	这

['ment(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][seks][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃənət] [fɔːrs] [baɪ] ['wɪmɪn] .

mental	aspect	of	sex	is	exhibited	in	greater	proportionate	force	by	women	.
精神的	方面	的	性别	是	展出	在	更大的	成比例的	力量	经过	女性	.

普遍认为，所有与性心理方面有关的事情，女性的表现都比男性更为强烈。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l]

Does	not	this	seem	to	imply	that	love	to	a	woman	is	more	of	a	mental
做	不是	这	似乎	到	意味着	那	爱	到	一个	女士	是	更多的	的	一个	精神的

['elɪmənt] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ? "

element	and	less	of	a	physical	?	"
元素	和	较少的	的	一个	身体的	?	"

这难道不是暗示对女性而言，爱情更多的是一种精神上的享受，而非生理上的满足吗?

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] , [tuː] .

More	of	a	mental	,	but	only	so	because	more	of	a	physical	,	too	.
更多的	的	一个	精神的	,	但	仅有的	所以	因为	更多的	的	一个	身体的	,	也	.

更多的是一种精神上的问题，但也是因为它也伴随着生理上的问题。

[ɔːl] ['lʌvz] ['ment(ə)l] [di'laɪts] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] .

All	love's	mental	delights	come	originally	from	the	physical	side	.
全部	爱的	精神的	美味	来	起初	从	这	身体的	边	.

爱情的一切精神愉悦都源于肉体层面。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [duː][juː; jʊ] [siː] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [dʒɔɪnts]

How	many	women	do	you	see	falling	in	love	with	twisted	faces	and	crooked	joints
如何	许多	女性	做	你	看	坠落	在	爱	和	扭曲	面孔	和	歪	关节

?

?

?

你见过多少女人爱上面容扭曲、关节歪斜的男人?

[ə; eɪ] [-]

A	[	189	]
一个	[	-	]

A[189]

[hænd] [stændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hænd] - [klæsp] ; [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] !

hand	stands	for	a	hand	-	clasp	;	a	face	for	a	kiss	!
手	站立	为了	一个	手	-	搭扣	;	一个	脸	为了	一个	吻	!

手代表握手；脸代表亲吻!

[lʌv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] - ['pæʃ(ə)n] ['oʊnli] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['blɔsəmd] [ɑːn] ['fɪzɪk(ə)l]

Love	becomes	a	'	spiritual	'	passion	only	after	it	has	blossomed	on	physical
爱	变成	一个	-	精神	-	热情	仅有的	后	它	有	盛开	在	身体的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

只有当爱情在肉体上绽放之后，它才能成为一种"精神"上的激情。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

Not	before	.
不是	前	.

此前不会。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

"	The	other	shook	his	head	doubtfully	.
"	这	其他	摇晃	他的	头	怀疑地	.

另一个人疑惑地摇了摇头。

" [ɪf] [jʊr; jər] [vjuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , " [pər'suːd] ['ɜːrwɪn] , " ['wɪmɪn] ,

"	If	your	view	were	the	correct	one	,	"	pursued	Irwin	,	"	women	,
"	如果	你的	看法	是	这	正确的	一	,	"	追击	欧文	,	"	女性	,

"如果你的观点是正确的，"欧文继续说道，"那么女性，

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] [ækts] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] [prɪ'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [ʌv; əv]

in	all	their	habitual	acts	of	fascination	(	which	are	Nature's	precursors	of
在	全部	他们的	习惯性的	行为	的	魅力	(	哪个	是	自然的	前体	的

[lʌv]) [wʊd] [straɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ,

love	)	would	strive	more	to	touch	the	mental	,
爱	)	会	努力	更多的	到	触碰	这	精神的	,

在他们所有习以为常的迷恋行为中（这些行为是自然界爱情的先兆），他们会更加努力地触及心灵，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv] [men] .

the	spiritual	side	of	men	.
这	精神	边	的	男人	.

男人的精神层面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

But	they	don't	.
但	他们	不	.

但他们并没有这样做。

[ðeɪ] [ə'plai] [ðer; ðər] [oʊn] [self] - ['lɜːrnɪd] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

They	apply	their	own	self	-	learned	reasoning	to	the	opposite	sex	.
他们	申请	他们的	自己的	自己	-	学习	推理	到	这	对面的	性别	.

他们将自己自学的推理方式应用于异性。

[ðeɪ] ['dekəreɪt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [meɪl] [bɜːrdz] ([juːl] [faɪnd]

They	decorate	themselves	for	man	with	the	feathers	of	male	birds	(	you'll	find
他们	装饰	他们自己	为了	男人	和	这	羽毛	的	男性	鸟类	(	你会	寻找

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['dɑːrwɪn]) ,

that	in	your	Darwin	)	,
那	在	你的	达尔文	)	,

它们用雄鸟的羽毛来装饰自己，以取悦人类（你可以在达尔文的著作中找到相关内容）。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [geɪv] [ðə; ði] [meɪl] [bɜːrdz][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

which	Nature	gave	the	male	birds	to	charm	the	females	.
哪个	自然	给予	这	男性	鸟类	到	魅力	这	女性	.

大自然赋予雄鸟吸引雌鸟的本能。

[ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪt][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni]

They	strike	at	his	senses	,	and	they	hit	his	mental	side	,	when	he	has	any
他们	罢工	在	他的	感官	,	和	他们	打	他的	精神的	边	,	什么时候	他	有	任何

, [θruː] [ðem; ðəm] . ”

,	through	them	.	”
,	通过	他们	.	”

它们冲击他的感官，也冲击他的精神世界（如果他还有精神世界的话）。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][sæd][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] , ['ɜːrwɪn] !

“	You're	a	sad	misogynist	,	Irwin	!
“	你是	一个	伤心	厌女者	,	欧文	!

“你真是个可悲的厌女者，欧文！”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌb] - [noʊt] [ʌv; əv]

”	Dr	.	Goodno	was	smiling	,	but	there	was	a	sub	-	note	of
”	博士	.	古德诺	曾是	微笑	,	但	那里	曾是	一个	子	-	笔记	的

['ɜːrnɪstnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .

earnestness	beneath	the	lightness	of	his	tone	.
认真	下面	这	亮度	的	他的	语气	.

“古德诺博士面带微笑，但在轻松的语气中却透着一丝认真。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][aɪ'diːəl][saɪd] [wɪtʃ] [ɪz]

“	And	you	forget	that	women	have	an	imaginative	and	ideal	side	which	is
“	和	你	忘记	那	女性	有	一个	富有想象力的	和	理想的	边	哪个	是

[suː'pɪriər] [tuː; tə]['mænz] .

superior	to	man's	.
优越的	到	男人的	.

“你忘了女性拥有比男性更丰富的想象力和理想主义。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kri'eɪt] [-]

They	can	create	[	190	]
他们	能	创造	[	-	]

他们可以创造[190]

[ðə; ði]['ment(ə)l] , ['pɑːsəbli] , [wer] [men] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [sens] - [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	mental	,	possibly	,	where	men	are	most	dependent	upon	sense	-	impression	.
这	精神的	,	可能	,	在哪里	男人	是	最多	依赖	之上	感觉	-	印象	.

或许在精神层面，男性最依赖感官印象。

[lʌv] [ɪn'vɑːlvz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['wʊmən] , ['ɜːrwɪn] .

Love	involves	more	of	the	soul	in	woman	,	Irwin	.
爱	涉及	更多的	的	这	灵魂	在	女士	,	欧文	.

欧文说，爱情对女人来说更多地关乎灵魂。

” [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] .

”	The	house	surgeon	unwound	his	legs	.
”	这	房子	外科医生	解开	他的	腿	.

“值班外科医生解开了他的腿。”

“ [ɔːr] [les] ， ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] .
“ Or less , ” he said tersely .
“ 或者较少的 ， ” 他 说 简洁地 .

“或者更少，”他简短地说。

“ ['hævˌlɑːk] ['elɪs] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
“ Havelock Ellis says a good thing .
“ 哈夫洛克 埃利斯 说道 一个 好的 事物 .

“哈夫洛克·艾利斯说了句好话。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ,
He says that while a man may be said to live on a plane ,
他 说道 那 尽管 一个 男人 可能 是 说 到 居住 在 一个 飞机 ,

他说，虽然可以说一个人生活在一个平面上，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [ɔːr] ['daʊnwərd] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] .
a woman is more apt to live on the upward or downward slope of a curve .
一个 女士 是 更多的 易于 到 居住 在 这 向上 或者 向下 坡 的 一个 曲线 .

女性更容易处于曲线的上升或下降阶段。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
She is always going up or coming down .
她 是 总是 去 向上 或者 未来 向下 .

她总是忽高忽低。

[ðæts] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['hæznt] [stept] [ɪn][tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː]
That's why a woman , when an artificial civilization hasn't stepped in to forbid it
那就是 为什么 一个 女士 , 什么时候 一个 人造的 文明 还没有 步 在 到 禁止 它
,
,
,

这就是为什么，当一个人造文明没有介入禁止的时候，一个女人……

[ɪz] [fər'evər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] .
is forever talking about her health .
是 永远 说 关于 她 健康 .

她总是谈论自己的健康状况。

[ænd; ənd] , ['spɪrɪtʃuəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] ,
And , spiritually , as well as physically ,
和 , 精神层面 , 作为 出色地 作为 身体 ,

而且，在精神上以及身体上，

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [ʌp] .
she is just as apt to be coming down as going up .
她 是 只是 作为 易于 到 是 未来 向下 作为 去 向上 .

她既有可能跌落谷底，也有可能步步高升。

[hɜːr; hər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪz] [rɔːŋ] .
Her proportion is wrong .
她 部分 是 错误的 .

她的身材比例不对。

[jʊr; jər][bæd] ['wʊmən] [dɪsrɪ'spekt] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [jʊr; jər] [gʊd] ['wʊmən] [dɪsrɪ'spekt] [hɜːr; hər]['baːdi] .
Your bad woman disrespects her soul ; your good woman disrespects her body .
你的 坏的 女士 不尊重 她 灵魂 ; 你的 好的 女士 不尊重 她 身体 .

坏女人不尊重自己的灵魂；好女人不尊重自己的身体。

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['wʊmən] [dɪsrɪ'spekt] ['niːðər] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][bəuθ] .
The wholesome woman disrespects neither and respects both .
这 健康 女士 不尊重 两者都不 和 尊重 两个都 .

品德高尚的女性既不轻视任何人，也不轻视任何人，反而尊重两者。

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['hoʊlsəm] ['naʊədeɪz] .

But	very	few	young	women	are	wholesome	nowadays	.
但	非常	很少	年轻的	女性	是	健康	如今	.

但如今，品行端正的年轻女性寥寥无几。

[ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] !

Their	training	has	been	against	it	!
他们的	训练	有	到过	反对	它	!

他们的训练一直与此背道而驰!

[ðə; ði] [best] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl]

The	best	way	for	a	woman	to	treat	her	soul	is	to	realize	that	her	soul
这	最好的	方式	为了	一个	女士	到	对待	她	灵魂	是	到	意识到	那	她	灵魂

[ænd; ənd] ['bɑ:di] [bɪ'lɔ:ŋ] [tə'geðər] ,

and	body	belong	together	,
和	身体	属于	一起	,

女人善待自己灵魂的最好方式，就是认识到灵魂和身体是一体的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

and	have	to	live	together	the	rest	of	her	natural	life	.
和	有	到	居住	一起	这	休息	的	她	自然的	生活	.

她必须和他们一起生活到生命的尽头。

[ʃi:; ʃi] [-]

She	[	191	]
她	[	-	]

她[191]

['ni:dnt] [fər'get] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] !

needn't	forget	this	just	because	she	happens	to	fall	in	love	!
不必	忘记	这	只是	因为	她	发生	到	落下	在	爱	!

即使她坠入爱河，也不要忘记这一点!

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [rɔbd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd]

No	woman	can	marry	a	man	whom	accident	has	robbed	of	his	physical	side
不	女士	能	结婚	一个	男人	谁	事故	有	被抢劫	的	他的	身体的	边

[ænd; ənd] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [hɜ:r'self] .

and	not	wrong	herself	.
和	不是	错误的	她自己	.

没有哪个女人嫁给一个因意外失去身体的男人而不伤害自己。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌts] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] .

She	shuts	off	the	avenues	of	her	senses	.
她	关闭	离开	这	途径	的	她	感官	.

她关闭了自己的感官通道。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪr] [ɔ:r] [hænd] — [noʊ] ['kʌmlɪnɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [aɪ] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] ,

There	is	no	thrill	of	ear	or	hand	—	no	comeliness	for	her	eye	to	dwell	upon	,
那里	是	不	刺激	的	耳朵	或者	手	—	不	美丽	为了	她	眼睛	到	住	之上	,

耳朵和手上都没有令人心动的感觉——也没有什么美貌可以让她驻足欣赏。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [stɑ:rv] [ɪt'self] ['sloʊli] [tu:; tə]

and	her	spiritual	love	,	so	beautiful	to	begin	with	,	starves	itself	slowly	to
和	她	精神	爱	,	所以	美丽的	到	开始	和	,	挨饿	本身	缓慢地	到

[deθ] ! ”

death	!	”
死亡	!	”

她那原本如此美好的精神之爱，却慢慢地走向消亡!

“ ['veri] [gʊd] [ɑ:n] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gʊdnoʊ] .

“	Very	good	on	general	principles	,	”	said	Dr	.	Goodno	.
“	非常	好的	在	一般的	原则	,	”	说	博士	.	古德诺	.

“总体原则非常好，”古德诺博士说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ That's the trouble .
“ 那就是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sɜ:rmənaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ɔ:r][ðə; ði]['klɪnɪk] ['i:ðər] ,
It's easy enough to sermonize in the pulpit , or the clinic either ,
它是 简单的 足够的 到 布道 在 这 讲坛 , 或者 这 诊所 任何一个 ,

在讲坛上布道很容易，在诊所里布道也很容易。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['kɑ:nkri:t] [ɪg'zæmpəlz] , [its] ['dɪfɪkəlt] .
but when we come to concrete examples , it's difficult .
但 什么时候 我们 来 到 具体的 示例 , 它是 难的 .

但要举具体的例子，就很难了。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] .
The particular instance is troublesome .
这 特别的 实例 是 麻烦的 .

这个具体案例很棘手。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] [wɔ:rd] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət][ɔ:l] ,
Now , in the case of this man in the surgical ward , if he recovered at all ,
现在 , 在 这 案件 的 这 男人 在 这 外科 病房 , 如果 他 恢复 在 全部 ,

现在，就这位在外科病房的男子而言，如果他能康复的话，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['krɪp(ə)l] ,
but remained a hopeless cripple ,
但 剩余 一个 绝望 削弱 ,

但他仍然是个无可救药的残疾人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [pæk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['reɪlɪs] ['sɑ:lətu:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
you would pack him off into a rayless solitude for the rest of his life ,
你 会 盒 他 离开 进入 一个 无射线 孤独 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

你会把他送到一个没有阳光的孤独地方，让他余生都与世隔绝。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʌv] ['sʌmbɑ:di] [els] .
and tell the girl who loves him to go and love somebody else .
和 告诉 这 女孩 WHO 爱 他 到 去 和 爱 某人 别的 .

然后告诉那个爱他的女孩，让她去爱别人。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] . ”
You wouldn't leave it to her — even if he was willing . ”
你 不会 离开 它 到 她 — 甚至 如果 他 曾是 愿意的 . ”

你不会把这事交给她——即使他愿意。

“ ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? ”
“ Wouldn't you ? ”
“ 不会 你 ? ”

“难道你不想吗？”

“ [noʊ] ! [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['ærəgeɪt] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [tu:] ['hju:mən]
“ No ! I would be afraid to arrogate to myself the judgment upon two human
“ 不 ! 我 会 是 害怕的 到 僭越 到 我 这 判断 之上 二 人类
[soʊlz] .
souls .
灵魂 .

“不！我不敢妄自评判两个人的灵魂。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [-]
There are [192]
那里 是 [-]

共有[192]

[taɪmz] [wen] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [kən'sɪstənsi] ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr]

times	**when**	**what**	**we**	**call**	**consistency**	**vanishes**	**and**	**something**	**greater**	**and**	**more**
时代	什么时候	什么	我们	称呼	一致性	消失	和	某物	更大的	和	更多的

['noʊb(ə)l] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃeɪmd] .

noble	**stands**	**up**	**to**	**make**	**it**	**ashamed**	**.**
高贵	站立	向上	到	制作	它	羞愧	.

有时，我们所谓的“一致性”会消失，而更伟大、更高尚的事物会站出来，让这种一致性显得黯然失色。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['ɜːrwɪn] ,

I'll	**tell**	**you**	**now**	**,**	**Irwin**	**,**
患病的	告诉	你	现在	,	欧文	,

我现在就告诉你，欧文，

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] — [ɪf] [maɪ] [waɪf] —

if	**the**	**one**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**to**	**me**	**—**	**the**	**woman**	**I**	**loved**	**—**	**if**	**my**	**wife**	**—**
如果	这	一	女士	在	这	世界	到	我	—	这	女士	我	喜爱	—	如果	我的	妻子	—

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wer] [ðə; ði] [keɪs] [wiːv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɪf]

had	**been**	**brought**	**where**	**the**	**case**	**we've**	**been**	**speaking**	**of**	**promises**	**to**	**be**	**—**	**if**
有	到过	带来	在哪里	这	案件	我们已经	到过	请讲	的	承诺	到	是	—	如果

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [left] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv]

there	**were**	**nothing**	**but**	**her**	**eyes**	**left**	**and**	**the**	**something**	**that**	**is**	**back**	**of**
那里	是	没有什么	但	她	眼睛	左边	和	这	某物	那	是	后退	的

[ðem; ðəm] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

them	**—**	**I**	**tell**	**you**	**,**
他们	—	我	告诉	你	,

如果世界上我唯一的女人——我爱的女人——我的妻子——被带到我们一直在谈论的那种案件中——如果只剩下她的眼睛和眼睛后面的东西——我告诉你，

[aɪ'd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] !

I'd	**have**	**married**	**her**	**!**
ID	有	已婚	她	!

我本来想娶她的！

[jes] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	**,**	**and**	**I'd**	**have**	**thanked**	**God**	**for**	**it**	**!**
是的	,	和	ID	有	谢谢	上帝	为了	它	!

是的，我会为此感谢上帝的！

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɔːst] [ðə; ði] [ded] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [roʊz]

”	**His**	**companion**	**tossed**	**the**	**dead**	**butt**	**of**	**his**	**cigar**	**into**	**the**	**grate**	**and**	**rose**
”	他的	伴侣	抛掷	这	死的	屁股	的	他的	雪茄	进入	这	格特	和	玫瑰

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrd] .

to	**go**	**to**	**the**	**ward**	**.**
到	去	到	这	病房	.

他的同伴把用完的雪茄头扔进炉栅里，然后起身走向病房。

“ [gʊdnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Goodno**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**unsteady**	**,**	**“**	**I**	**believe**	**it**	**!**
“	古德诺	,	”	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	不稳定	,	“	我	相信	它	!

“好极了，”他说，声音有些颤抖，“我相信！”

[juː; jʊ] [wʊd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] !

You	**would**	**;**	**and**	**I**	**wish**	**to**	**the**	**Lord**	**I**	**knew**	**what**	**that**	**meant**	**!**
你	会	;	和	我	希望	到	这	主	我	知道	什么	那	意思是	!

你会的；我向上帝祈祷，我多么希望我知道那意味着什么！

” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sæt] [lɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] .

”	**The**	**superintendent**	**sat**	**long**	**thinking**	**.**
”	这	校长	卫星	长的	思维	.

校长久久地坐着思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔndərɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	still	pondering	when	his	wife	entered	the	room	.
他	曾是	仍然	沉思	什么时候	他的	妻子	进入	这	房间	.

他还在沉思时，妻子走进了房间。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɜːrwɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I've	just	been	talking	with	Irwin	,	”	he	said	,
” 我已经	只是	到过	说	和	欧文	,	”	他	说	,

“我刚才和欧文聊过了，”他说。

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði][læst][trɪˈfaɪn; triːˈfin; triːˈfaɪn] [keɪs] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] .

“ about	the	last	trephine	case	—	the	one	you	spoke	to	me	of	.
” 关于	这	最后的	环钻	案件	—	这	一	你	辐	到	我	的	.

“关于你跟我谈起的最后一个环钻病例。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː] [ˈhoʊpf(ə)l] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] . ” [-]

He	doesn't	seem	too	hopeful	,	I'm	sorry	to	say	.	”	[	193	]
他	不	似乎	也	充满希望	,	我是	对不起	到	说	.	”	[	-	]

很遗憾，他似乎不太抱希望。[193]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [nuː] [nɜːrs] [ˈpɹoʊtəʒeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

“ By	the	way	,	”	he	continued	,	“ I	saw	your	new	nurse	protégée	to	-	day	.
” 经过	这	方式	,	”	他	持续	,	“ 我	锯	你的	新的	护士	受庇护者	到	-	天	.

“对了，”他继续说道，“我今天见到了你新收的护士学徒。”

[ˈlæŋdən] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] .

Langdon	,	I	believe	her	name	is	.
兰登	,	我	相信	她	姓名	是	.

我记得她叫兰登。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [braitə] , [swiːtər] [feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

She	is	a	lovely	girl	;	I	think	I	never	saw	a	brighter	,	sweeter	face	in	my	life	.
她	是	一个	迷人的	女孩	;	我	思考	我	绝不	锯	一个	更亮	,	更甜	脸	在	我的	生活	.

她是个可爱的女孩；我想我这辈子都没见过比她更灿烂、更甜美的脸庞。

” [ˈmɪsɪz] . [gʊdnoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

” Mrs	.	Goodno	had	gone	to	the	window	and	stood	looking	out	.
” 太太	.	古德诺	有	已消失	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	.

古德诺太太走到窗边，站在那里向外望去。

“ [ˈdɑːktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪv] [bæd] [nuːz] .

“ Doctor	,	”	she	said	,	“ I've	bad	news	.
” 医生	,	”	她	说	,	“ 我已经	坏的	消息	.

“医生，”她说，“我有个坏消息。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfɔːknər] [hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ˈmɪstər] . [dɑːnt] , [ænd; ənd] — [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .

Dr	.	Faulkner	has	just	seen	Mr	.	Daunt	,	and	—	he	is	dying	.
博士	.	福克纳	有	只是	已见	先生	.	吓住	,	和	—	他	是	垂死	.

福克纳医生刚刚见过道恩特先生，他快要死了。

” [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

” Something	in	her	voice	caught	him	.
” 某物	在	她	嗓音	捕捉	他	.

她声音中的某种特质打动了他。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

He	rose	and	came	beside	her	,	and	saw	that	her	eyes	were	full	of
他	玫瑰	和	来了	旁	她	,	和	锯	那	她	眼睛	是	满的	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他起身走到她身边，看到她眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ˈdʒentli] .

He	drew	her	head	to	his	shoulder	and	smoothed	her	hair	gently	.
他	画	她	头	到	他的	肩膀	和	平滑	她	头发	轻轻地	.

他将她的头拉到自己的肩膀上，温柔地抚平了她的头发。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈkwɪvər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

He	could	feel	her	hands	quiver	against	his	arm	.
他	可以	感觉	她	双手	颤动	反对	他的	手臂	.

他能感觉到她的手在他手臂上颤抖。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fled] [fɑːr] [əˈweɪ] — [ˈsʌmwer] — [wer] [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈsɑːroʊ] [ʃiː; ʃi]

His	thoughts	fled	far	away	—	somewhere	—	where	the	one	for	whose	sorrow	she
他的	想法	逃亡	远的	离开	—	某处	—	在哪里	这	一	为了	谁	悲哀	她

[kraɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌnˈkʌmfərtɪd] .

cried	must	be	uncomforted	.
哭	必须	是	不安	.

他的思绪飘向远方——某个地方——在那里，她为之哭泣的那个人一定无法得到安慰。

“ [pʊr] [gɜːrl] !

“	Poor	girl	!
“	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

” [hiː; hi] [sed] . [-]

”	he	said	.	[	194	]
”	他	说	.	[	-	]

他说。[194]

[ˌeksˌaɪˈeks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈləuis] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ɪts] [lɑːk] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

As	they	entered	the	room	,	Lois	turned	the	key	in	its	lock	and	bent	a	long	,
作为	他们	进入	这	房间	,	路易丝	转向	这	钥匙	在	它是	锁	和	弯曲	一个	长的	,

她们走进房间时，洛伊斯转动钥匙打开锁，弯下腰，

[ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ɑːn] [ˈmɑːrgrət] .

penetrating	gaze	on	Margaret	.
渗透	目光	在	玛格丽特	.

目光锐利地落在玛格丽特身上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈhʌdld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv] [ˈbedkloʊðz] , [ˈsaɪlənt] , [ɪˈnɜːrt] ,

She	lay	huddled	against	the	welter	of	bedclothes	,	silent	,	inert	,
她	躺	蜷缩着	反对	这	弱打	的	床上用品	,	沉默的	,	惰性	,

她蜷缩在凌乱的被褥中，一言不发，一动不动。

[pɜːrl] - [peɪl] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] [greɪ] - [waɪt] ['smʌðəz] [ʌv; əv] [foʊm] ['oʊvər] ['fretɪŋ]
pearl - pale spots on her cheeks like gray - white smothers of foam over fretting
珍珠 - 苍白 地点 在 她 脸颊 喜欢 灰色的 - 白色的 窒息 的 泡沫 超过 烦躁
['rɑːks] .
rocks .
岩石 .

她脸颊上泛着珍珠般的浅色斑点，就像灰白色的泡沫覆盖在躁动不安的岩石上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['tʃoʊkɪŋli] ,
Her eyes were closed and her breath came chokingly ,
她 眼睛 是 关闭 和 她 气息 来了 令人窒息地 ,

她双眼紧闭，呼吸急促而困难。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['æftər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['medɪs(ə)n] .
like a child's after a draught of strong medicine .
喜欢 一个 孩子的 后 一个 草稿 的 强的 药品 .

就像孩子喝了烈药后那样。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]['ləuis] [stʊd] ['pɔndəriŋ] , [ʃiː; ʃi] [niːld] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ðiː][bed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
Suddenly , as Lois stood pondering , she kneeled upright on the bed , holding her
突然 , 作为 路易丝 站立 沉思 , 她 跪着 直立 在 这 床 , 保持 她
[ɑːrmz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
arms out before her .
武器 出去 前 她 .

突然，露易丝站在那里沉思，她跪在床上，双臂向前伸开。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] !
” she cried , “ don't let him die !
” 她 哭 , “ 不 让 他 死 !

她哭喊道：“别让他死！”

[pliːz] [dəunt] !
Please don't !
请 不 !

请不要！

[hiː; hi] [kɑːnt] — [hiː; hi] [kɑːnt] [daɪ] !
He can't — he can't die !
他 不能 — 他 不能 死 !

他不能——他不能死！

[waɪ] , ['hiːz] ['ritʃəd] — ['ritʃəd] [dɑːnt] .
Why , he's Richard — Richard Daunt .
为什么 , 他是 理查德 — 理查德 吓住 .

哦，他就是理查德——理查德·道恩特。

[its] ['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] .
It's only an accident .
它是 仅有的 一个 事故 .

这只是一场意外。

[hiː; hi] [kɑːnt] [daɪ] [ðæt] [wei] .
He can't die that way .
他 不能 死 那 方式 .

他不能那样死。

[gɑːd] — [gɑːd] ! ”
God — God ! ”
上帝 — 上帝 ! ”

天哪——天哪!

“ [hʌʃ] , [dɪr] !
“ Hush , dear !
” 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? ” [kraɪd] ['ləuis] . [-]
What can I say ? ” cried Lois . [195]
什么 能 我 说 ? ” 哭 路易丝 . [-]

“我还能说什么呢？”路易丝喊道。[195]

['mɑːrgrət] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['drægɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Margaret slipped to the floor , dragging the covers with her ,
玛格丽特 滑倒了 到 这 地面 , 拖拽 这 封面 和 她 ,

玛格丽特滑倒在地，连同被子一起拖了下去。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fliːsi] ['kʌdl] .
and burying her face in the fleecy cuddle .
和 埋葬 她 脸 在 这 羊毛 偎 .

然后把脸埋进柔软的毯子里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [laɪk] [sʌm; səm] ['trɑːdn] [θɪŋ] .
There she writhed like some trodden thing .
那里 她 扭动 喜欢 一些 践踏 事物 .

她像被践踏的牲畜一样在那里扭动着身子。

“ [oʊ] , [dɪr] [gɑːd] !
“ Oh , dear God !
” 哦 , 亲爱的 上帝 !

“哦，我的天哪!

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [dʒʌst] [wen] [aɪ] [nuː] .
” she sobbed , “ just when I knew .
” 她 啜泣 , “ 只是 什么时候 我 知道 .

她抽泣着说：“就在我意识到的时候。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [daɪ] [naʊ] !
He can't die now !
他 不能 死 现在 !

他现在不能死!

[its] [dʒʌst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [bɪn] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
It's just to punish me ; I've been wicked , but I didn't mean to be .
它是 只是 到 惩治 我 ; 我已经 到过 邪恶 , 但 我 没有 意思是 到 是 .

这只是为了惩罚我；我做了坏事，但我并非有意如此。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] !
I only wanted his good !
我 仅有的 通缉 他的 好的 !

我只希望他好!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
If he had only died before I knew it !
如果 他 有 仅有的 死亡 前 我 知道 它 !

如果他早点去世就好了!

['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] .

Only	**let**	**him**	**live**	**till**	**I**	**can**	**tell**	**him**	**,**	**God**	**.**
仅有的	让	他	居住	直到	我	能	告诉	他	,	上帝	.

只求让他活到我能告诉他真相的那一天，上帝。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [traɪd] .

I'm	**not**	**a**	**wicked**	**woman**	**—**	**you**	**know**	**how**	**I**	**tried**	**.**
我是	不是	一个	邪恶	女士	—	你	知道	如何	我	尝试	.

我不是个坏女人——你知道我努力过。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] .

A	**wicked**	**woman**	**wouldn't**	**have**	**tried**	**.**
一个	邪恶	女士	不会	有	尝试	.

心肠歹毒的女人是不会这么做的。

[oʊ] , [gɑːd] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] !

Oh	**,**	**God**	**,**	**he**	**doesn't**	**even**	**know**	**!**
哦	,	上帝	,	他	不	甚至	知道	!

我的天哪，他根本不知道!

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	**can't**	**tell**	**him**	**.**
我	不能	告诉	他	.

我不能告诉他。

[aɪv] ['sʌfərd] [ɔːl'redi] .

I've	**suffered**	**already**	**.**
我已经	遭受	已经	.

我已经受过苦了。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [aɪ] ['kudnt] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

If	**he**	**died**	**,**	**I**	**couldn't**	**feel**	**worse**	**than**	**I**	**have**	**all**	**this**	**time**	**.**
如果	他	死亡	,	我	不能	感觉	更糟	比	我	有	全部	这	时间	.

如果他死了，我的痛苦也不会比现在更甚。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] .

Let	**me**	**think**	**he's**	**going**	**to**	**die**	**,**	**but**	**don't**	**let**	**him**	**.**
让	我	思考	他是	去	到	死	,	但	不	让	他	.

让我以为他要死了，但别让他死。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] !

Don't	**let**	**him**	**!**
不	让	他	!

别让他得逞!

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [soʊ] !

I	**want**	**him**	**so**	**!**
我	想	他	所以	!

我太想要他了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] !

It	**isn't**	**for**	**that**	**that**	**I**	**want**	**him**	**!**
它	不是	为了	那	那	我	想	他	!

我想要他并不是因为这个!

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	**know**	**now**	**.**
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	**thought**	**it**	**was**	**the**	**other**	**.**
我	想法	它	曾是	这	其他	.

我以为是另一个。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðæt] .

But	I	wasn't	so	wicked	as	that	.
但	我	不是	所以	邪恶	作为	那	.

但我并没有那么邪恶。

[aɪv] [bɪn] ['selfɪʃ] .

I've	been	selfish	.
我已经	到过	自私	.

我一直很自私。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

I've	been	thinking	I	was	good	to	keep	him	away	,	but	I	wasn't	.
我已经	到过	思维	我	曾是	好的	到	保持	他	离开	,	但	我	不是	.

我一直以为我能让他远离我，但我错了。

[aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] .

I	was	cruel	.
我	曾是	残忍的	.

我曾很残忍。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

He	loved	me	the	right	way	.
他	喜爱	我	这	正确的	方式	.

他以正确的方式爱着我。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [-]

Oh	,	if	I	could	only	forget	how	he	talked	!	—	and	he	didn't	know	what	[	196	]
哦	,	如果	我	可以	仅有的	忘记	如何	他	谈话	!	—	和	他	没有	知道	什么	[	-	]

哦，如果我能忘记他说话的方式就好了！——而且他不知道[196]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

he	was	saying	.
他	曾是	说	.

他说。

[aɪv] [heitid] [maɪ'self] ['evər] [sɪns] .

I've	hated	myself	ever	since	.
我已经	憎恨	我	曾经	自从	.

从那以后，我一直恨透了自己。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [maɪ'self] [fər'evər] !

If	he	dies	,	I	shall	hate	myself	forever	!
如果	他	死亡	,	我	将	恨	我	永远	!

如果他死了，我会永远恨自己!

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] !

I	don't	deserve	that	!
我	不	应得	那	!

我不该遭受这样的对待!

[aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !

I'm	not	so	bad	as	that	!
我是	不是	所以	坏的	作为	那	!

我没那么坏!

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] .

I	couldn't	be	.
我	不能	是	.

我不可能做到。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] — [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] , [gɑːd] !

I'm	willing	to	be	punished	in	other	ways	—	in	any	other	way	—	but	not	this	,	God	!
我是	愿意的	到	是	受到惩罚	在	其他	方式	—	在	任何	其他	方式	—	但	不是	这	,	上帝	!

我愿意接受其他任何形式的惩罚，但绝不接受这种惩罚，上帝!

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

“ [aɪ] [dəunt] [æsk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] !

“	I	don't	ask	for	him	as	he	was	!
”	我	不	问	为了	他	作为	他	曾是	!

“我并不要求他恢复到以前的样子!”

[aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] !

I	don't	care	how	he	looks	!
我	不	关心	如何	他	看起来	!

我不在乎他长什么样!

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] .

Give	him	to	me	just	as	he	is	.
给	他	到	我	只是	作为	他	是	.

把他原样给我。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]

Give	him	to	me	crippled	and	helpless	,	and	let	me	care	for	him	all
给	他	到	我	残疾的	和	无助	,	和	让	我	关心	为了	他	全部

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

把他残疾无助地交给我，让我照顾他一辈子。

[oʊ] , [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [æsk] !

Oh	,	God	,	it	isn't	so	much	that	I	ask	!
哦	,	上帝	,	它	不是	所以	很多	那	我	问	!

哦，上帝，我要求的并不多!

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [grænt] !

It's	such	a	little	thing	for	you	to	grant	!
它是	这样的	一个	小的	事物	为了	你	到	授予	!

你这么轻易就能答应，真是件小事!

[waɪ] , ['evri] [deɪ] [ju:; jʊ] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [get] [wel] ,

Why	,	every	day	you	let	some	one	get	well	,
为什么	,	每一个	天	你	让	一些	一	得到	出色地	,

为什么？因为你每天都让一个人康复。

[sʌm; səm] [wʌn] [hu:] ['iznt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

some	one	who	isn't	half	as	much	to	anybody	as	he	is	to	me	.
一些	一	WHO	不是	一半	作为	很多	到	任何人	作为	他	是	到	我	.

他对别人的重要性远不及他对我的重要性。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] — ['sʌmθɪŋ] ['sɪnfl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

If	I	were	asking	something	I	oughtn't	to	—	something	sinful	,	it	would	be
如果	我	是	问	某物	我	不应该	到	—	某物	罪恶的	,	它	会	是

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

如果我问的是不应该问的问题——是罪恶的问题，那就另当别论了!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [bæd] [tu:; tə] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [wel] !

But	it	can't	be	bad	to	want	him	to	get	well	!
但	它	不能	是	坏的	到	想	他	到	得到	出色地	!

但希望他早日康复总归不是坏事吧!

[aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I'll	be	better	all	my	life	to	have	him	.
患病的	是	更好的	全部	我的	生活	到	有	他	.

有了他，我的一生都会更美好。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] — [aɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

It	isn't	much	—	I'll	never	ask	you	anything	else	as	long	as	I	live	!
它	不是	很多	—	患病的	绝不	问	你	任何事物	别的	作为	长的	作为	我	居住	!

没什么大不了的——只要我活着，我就不会再问你其他事了！

['oʊnli][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] — [dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Only	let	him	live	—	don't	take	him	away	!
仅有的	让	他	居住	—	不	拿	他	离开	!

让他活下去——不要带走他！

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [wɔːk] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

I	don't	care	if	he	can	never	walk	again	,	if	he	can	only	know	me	,
我	不	关心	如果	他	能	绝不	走	再次	,	如果	他	能	仅有的	知道	我	,

我不在乎他是否再也无法行走，只要他能认识我。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !

and	love	me	still	!
和	爱	我	仍然	!

依然爱我！

[gɑːd] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [its] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [-]

God	,	his	life	is	so	precious	to	me	;	it's	worth	more	than	all	the	[	197	]
上帝	,	他的	生活	是	所以	宝贵的	到	我	;	它是	值得	更多的	比	全部	这	[	-	]

上帝啊，他的生命对我来说是如此宝贵；它比所有[197]都更有价值

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [tuː] .

If	he	died	,	I	would	want	to	die	,	too	.
如果	他	死亡	,	我	会	想	到	死	,	也	.

如果他死了，我也想死。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

['hæznt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ?

Hasn't	he	suffered	enough	?
还没有	他	遭受	足够的	?

他难道受的苦还不够多吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ]

How	can	you	watch	him	—	how	can	you	see	what	he	is	suffering	now
如何	能	你	手表	他	—	如何	能	你	看	什么	他	是	痛苦	现在

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ?

and	not	let	him	live	?
和	不是	让	他	居住	?

你怎么能眼睁睁地看着他受苦，却不让他活下去呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !

You	can	if	you	want	to	!
你	能	如果	你	想	到	!

只要你愿意，就可以！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv]

There	are	so	many	millions	and	millions	of	people	,	and	this	is	just	one	of
那里	是	所以	许多	百万	和	百万	的	人们	,	和	这	是	只是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

世界上有数以百万计的人，这只是其中之一。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] — [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ! ”

Oh	,	for	Christ's	sake	—	for	Christ's	sake	!	”
哦	,	为了	基督的	清酒	—	为了	基督的	清酒	!	”

哦，看在基督的份上——看在基督的份上！

“ [oʊ] , ['mɑːrgrət] ! ['mɑːrgrət] ! ” [weɪld] ['ləuis] , ['fɔːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪzɪk(ə)l]

“	Oh	,	Margaret	!	Margaret	!	”	wailed	Lois	,	falling	beside	her	,	as	though	physical
“	哦	,	玛格丽特	!	玛格丽特	!	”	哀嚎	路易丝	,	坠落	旁	她	,	作为	尽管	身体的

['kɑːntækt][kʊd; kəd] [suːð] [hɜːr; hər] .

contact	could	soothe	her	.
接触	可以	舒缓	她	.

“哦，玛格丽特！玛格丽特！”洛伊斯哭喊着，倒在她身边，仿佛身体接触可以安抚她。

“ [dəunt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] !

“	Don't	go	on	like	that	!
“	不	去	在	喜欢	那	!

别再这样了！

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[oʊ] , [its] [tuː] ['kruːəl] !

Oh	,	it's	too	cruel	!
哦	,	它是	也	残忍的	!

哦，这太残忍了！

[juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !

You	break	my	heart	!
你	休息	我的	心	!

你伤透了我的心！

['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] !

Darling	,	darling	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[hiː; hi] ['iznt] [ded] [jet] .

He	isn't	dead	yet	.
他	不是	死的	然而	.

他还没死。

['meɪbi] — ['meɪbi] — — ” [ʃiː; ʃi] [staːpt] [ðen] , ['tʃoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd][ɑːn]

Maybe	—	maybe	—	—	”	She	stopped	then	,	choking	,	but	pressing	her	hands	hard	on
或许	—	或许	—	—	”	她	停止	然后	,	窒息	,	但	紧迫	她	双手	难的	在

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːks] , [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

Margaret's	cheeks	,	on	her	hair	,
玛格丽特的	脸颊	,	在	她	头发	,

“也许——也许——”她哽咽着停了下来，但双手却紧紧地按在玛格丽特的脸颊上，按在她的头发上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

on	her	breast	,	her	limbs	,
在	她	胸部	,	她	四肢	,

在她的胸前，她的四肢上，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pres] [bæk] [ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [θrɔbd] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

as	though	to	press	back	the	nerves	that	she	felt	throbbed	to	bursting	.
作为	尽管	到	按	后退	这	神经	那	她	毛毡	悸动	到	爆发	.

仿佛要压下她感觉快要爆炸的紧张情绪。

['mɑːrgrət] ['strʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærəksɪzəm][dʒʌst] [pæst] .

Margaret	struggled	to	her	feet	,	swaying	with	the	paroxysm	just	passed	.
玛格丽特	挣扎	到	她	脚	,	摇晃	和	这	发作	只是	通过了	.

玛格丽特挣扎着站起身来，刚才的阵痛过后，她还摇摇晃晃的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɛt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] ['taɪtli]

Her	eyes	were	unwet	and	bright	,	and	her	teeth	were	clenched	tightly
她	眼睛	是	未湿润	和	明亮的	,	和	她	牙齿	是	紧握	紧紧

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] .

on	her	under	lip	.
在	她	在下面	唇	.

她的眼睛明亮而清澈，牙齿紧紧地咬着下唇。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][hɜːr'self] .

“	No	,	he	isn't	dead	,	”	she	said	slowly	,	as	though	to	force	conviction	on	herself	.
“	不	,	他	不是	死的	,	”	她	说	缓慢地	,	作为	尽管	到	力量	定罪	在	她自己	.

“不，他没死，”她缓缓说道，仿佛要强迫自己相信。

“ [hiː; hi] ['iznt] — [ded] . [-]

“	He	isn't	—	dead	.	[	198	]
“	他	不是	—	死的	.	[	-	]

“他没死。[198]

['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Doctors	are	mistaken	sometimes	,	aren't	they	?
医生	是	错误	有时	,	不是	他们	?

医生有时也会出错，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʌlli] .

”	she	asked	dully	.
”	她	问	沉闷地	.

她语气平淡地问道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] !

“	Yes	,	I	know	!
“	是的	,	我	知道	!

“是的，我知道!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] !

They	are	!
他们	是	!

没错!

['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrwɪn][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] .

Dr	.	Irwin	told	me	so	himself	.
博士	.	欧文	讲述	我	所以	他自己	.

欧文博士亲口告诉我的。

- [ðə; ði][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][kæn; kən][ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn'fæləbl] .

'	The	prognostications	of	surgery	can	in	no	case	be	considered	infallible	.
-	这	预后	的	外科手术	能	在	不	案件	是	经过考虑的	绝对正确	.

“手术预后在任何情况下都不能被认为是绝对准确的。”

- [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] ['jestərdeɪ] .

'	That's	what	he	said	in	the	lecture	yesterday	.
-	那就是	什么	他	说	在	这	演讲	昨天	.

“他昨天在讲座上就是这么说的。”

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] .

I	wrote	it	down	in	my	note	-	book	.
我	写道	它	向下	在	我的	笔记	-	书	.

我把它记在了笔记本上。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][daɪ] .

That	means	that	he	may	not	die	.
那	方法	那	他	可能	不是	死	.

这意味着他可能不会死。

[oʊ] ! [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .

Oh	!	I've	got	to	believe	that	.
哦	!	我已经	得到	到	相信	那	.

哦！我必须相信这一点。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] !

I've	got	to	!
我已经	得到	到	!

我必须这么做！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ?

Can't	you	see	that	I've	got	to	?
不能	你	看	那	我已经	得到	到	?

难道你看不出来我必须这么做吗?

[juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

You	don't	believe	he	will	live	!
你	不	相信	他	将要	居住	!

你不相信他能活下来!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	see	it	in	your	face	.
我	看	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上看出来了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

When	the	doctor	said	that	just	now	,	you	looked	just	as	he	did	.
什么时候	这	医生	说	那	只是	现在	,	你	看起来	只是	作为	他	做过	.

刚才医生说那句话的时候，你的表情和他一模一样。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stæbd] [ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

He	might	have	stabbed	me	just	as	well	.
他	可能	有	刺伤	我	只是	作为	出色地	.

他完全有可能也捅死我。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[aɪˈd] ['ræðər] [daɪ][maɪ'self][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] !

I'd	rather	die	myself	a	million	times	—	but	it	wouldn't	do	any	good	!
ID	相当	死	我	一个	百万	时代	—	但	它	不会	做	任何	好的	!

我宁愿死一百万次——但这也无济于事!

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] !

It	wouldn't	do	any	good	!
它	不会	做	任何	好的	!

这样做毫无用处!

〞 ['mɑːrgrət] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ,

〞	Margaret	moved	to	the	fire	and	spread	out	her	hands	before	the	blaze	,
〞	玛格丽特	已搬	到	这	火	和	传播	出去	她	双手	前	这	火焰	,

玛格丽特走到火堆旁，在火焰前摊开双手。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [streɪn] [ɪn][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl]

as	though	her	mind	unconsciously	sought	relief	from	strain	in	an	habitual
作为	尽管	她	头脑	不知不觉	寻求	宽慰	从	拉紧	在	一个	习惯性的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

仿佛她的潜意识里在通过习惯性动作来缓解压力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] .

But	her	chattering	teeth	showed	that	she	was	unconscious	of	its	warmth	.
但	她	喋喋不休	牙齿	显示	那	她	曾是	无意识	的	它是	温暖	.

但她打颤的牙齿表明她没有感觉到这里的温暖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][lɑː] [bel] [ˌʒɑɹ.dɪn'jɛə˞] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

She	looked	up	at	the	countenance	of	La	Belle	Jardinière	above	the	fireplace	.
她	看起来	向上	在	这	面容	的	拉	美女	花瓶	多于	这	壁炉	.

她抬头望向壁炉上方美丽的园丁的容貌。

[ðə; ði][maɪld] [geɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [held] [rɪ'proʊtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [-]

The	mild	gaze	which	had	once	held	reproach	now	seemed	to	[	199	]
这	温和的	目光	哪个	有	一次	握住	责备	现在	似乎	到	[	-	]

曾经带着责备的温和目光现在似乎[199]

[bend] [daʊn] [fʊl] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['tendərnəs] .

bend	down	full	of	pitiful	tenderness	.
弯曲	向下	满的	的	可怜	压痛	.

弯下腰，满脸怜悯和温柔。

[hɜːr; hər] [braɪt] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] ['fɪgjər] .

Her	bright	,	miserable	eyes	rested	on	the	placid	figure	.
她	明亮的	,	悲惨的	眼睛	休息	在	这	平静	数字	.

她明亮而忧郁的眼睛落在了那平静的身影上。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	You	don't	know	,	”	she	said	slowly	,	“	what	I	am	praying	for	.
“	你	不	知道	,	”	她	说	缓慢地	,	“	什么	我	是	祈祷	为了	.

“你不知道，”她缓缓说道，“我在祈祷什么。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ]

If	it	were	a	little	child	—	my	little	child	—	that	I	were	asking	for	,	you
如果	它	是	一个	小的	孩子	—	我的	小的	孩子	—	那	我	是	问	为了	,	你

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

would	understand	.
会	理解	.

如果我想要的是一个小孩——我的孩子——你就会明白了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] !

You	can	only	pity	me	,	but	you	can	never	,	never	know	!
你	能	仅有的	遗憾	我	,	但	你	能	绝不	,	绝不	知道	!

你只能同情我，但你永远、永远无法知道真相!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [steps] [ʌn'iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

”	She	turned	and	walked	up	and	down	the	floor	,	her	steps	uneven	with
”	她	转向	和	步行	向上	和	向下	这	地面	,	她	步骤	不均匀	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

她转身在地板上来回踱步，痛苦万分，步履蹒跚。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [leɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'leɪst] [ɪn] ['tɪrlɪs] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt]

her	fingers	laced	and	unlaced	in	tearless	convulsion	,	and	her	throat
她	手指	系带	和	解开	在	无泪	抽搐	,	和	她	喉

[kən'træktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] ['sɒbz] .

contracting	with	soundless	sobs	.
承包	和	无声	啜泣	.

她的手指无声地交缠又分开，抽搐着，没有眼泪，喉咙也因无声的啜泣而收缩。

['ləuis] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ɪt'self] : “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Lois	watched	her	,	her	mind	saying	over	and	over	to	itself	:	“	If	she	would
路易丝	观看	她	,	她	头脑	说	超过	和	超过	到	本身	:	“	如果	她	会

['oʊnli][kraɪ] !

only	cry	!
仅有的	哭	!

洛伊斯看着她，心里一遍又一遍地想着：“要是她能哭就好了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][kraɪ] !

If	she	would	only	cry	!
如果	她	会	仅有的	哭	!

如果她能哭就好了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [terz] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['æŋgwɪʃ] .

”	There	was	something	more	terrible	than	tears	in	this	inarticulate	anguish	.
”	那里	曾是	某物	更多的	糟糕的	比	眼泪	在	这	不善言辞	痛苦	.

“在这种难以言喻的痛苦中，有一种比眼泪更可怕的东西。”

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [wei] , ['klɪŋɪŋ] [in'triːtiŋli] [tuː; tə]

At	last	she	went	and	stood	in	Margaret's	way	,	clinging	entreatingly	to
在	最后的	她	去	和	站立	在	玛格丽特的	方式	,	依恋	恳求地	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最后，她走到玛格丽特面前，挡在她前面，恳求地紧紧抓住她。

“ [duː] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , [dɪr] !

“	Do	let	me	help	you	,	dear	!
”	做	让	我	帮助	你	,	亲爱的	!

“亲爱的，请让我来帮你吧！”

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] !

Lie	down	and	let	me	cover	you	up	and	make	you	some	tea	!
说谎	向下	和	让	我	覆盖	你	向上	和	制作	你	一些	茶	!

躺下，我给你盖好被子，再给你泡杯茶！

[duː] [pliːz] , [dɪr] !

Do	please	,	dear	!
做	请	,	亲爱的	!

拜托啦，亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æʃi] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	stopped	,	struck	by	the	ashy	pallor	of	her	face	.
”	她	停止	,	击	经过	这	灰烬	苍白	的	她	脸	.

她停了下来，被自己苍白如灰的脸色吓了一跳。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['ləuis] .

“	No	,	no	,	Lois	.
”	不	,	不	,	路易丝	.

“不，不，洛伊斯。”

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] !

I	can't	stay	here	!
我	不能	停留	这里	!

我不能留在这里！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [naʊ] !
He may be dying now !
他 可能 是 垂死 现在 !

他可能快要死了!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I must go to him !
我 必须 去 到 他 !

我必须去见他!

[oʊ] , [-]
Oh , [200]
哦 , [-]

哦，[200]

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [kɑːnt] [fər'bɪd][ˌem 'iː] [ðæt] .
you have got to let me — they can't forbid me that .
你 有 得到 到 让 我 — 他们 不能 禁止 我 那 .

你必须让我这么做——他们不能禁止我。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['eniweɪ] .
I was going to stay with him to - night , anyway .
我 曾是 去 到 停留 和 他 到 - 夜晚 , 反正 .

反正我今晚本来就打算和他待在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] !
You know I was !
你 知道 我 曾是 !

你知道我当时就是!

[aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm][daɪ] !
I can't let him die !
我 不能 让 他 死 !

我不能让他死!

[hiː; hi] [ʃænt] !
He shan't !
他 不会 !

他不会!

[aɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll fight it off with him .
患病的 斗争 它 离开 和 他 .

我会和他一起把它击退。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɔːknər] [sez] ; [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
I don't care what Dr . Faulkner says ; I don't care what you think !
我 不 关心 什么 博士 . 福克纳 说道 ; 我 不 关心 什么 你 思考 !

我不在乎福克纳博士怎么说；我也不在乎你怎么想!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [noʊ] , ['ləuis] !
You mustn't say no , Lois !
你 不得 说 不 , 路易丝 !

你不能拒绝，洛伊斯!

[oʊ] , ['ləuis] , ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , Lois , darling !
哦 , 路易丝 , 亲爱的 !

哦，亲爱的洛伊斯!

[aɪl] [daɪ] [naʊ] , [raɪt] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
I'll die now , right here , if you don't .
患病的 死 现在 , 正确的 这里 , 如果 你 不 .

如果你不死，我就死在这里。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət] [lɔɪzɪz] [fiːt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" She dropped on her knees at Lois's feet , catching her hand and kissing
" 她 掉落 在 她 膝盖 在 洛伊斯的 脚 , 捕捉 她 手 和 接吻
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn'triːti] .
it in grovelling entreaty .
它 在 卑躬屈膝 恳求 .

她跪倒在洛伊斯的脚边，抓住她的手，卑躬屈膝地亲吻着。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][laɪk] [ðæt] !
" You know I'll have to let you , if you ask like that !
" 你 知道 患病的 有 到 让 你 , 如果 你 问 喜欢 那 !

"如果你这样问，我知道我肯定会让你答应的！"

" [kraɪd] ['ləuis] .
" cried Lois .
" 哭 路易丝 .

"洛伊斯喊道。"

" [aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I'm only thinking of you — and of him , " she added .
" 我是 仅有的 思维 的 你 — 和 的 他 , " 她 额外 .

"我满脑子都是你，还有他，"她补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] — — "
" You know if you should break down — — "
" 你 知道 如果 你 应该 休息 向下 — — "

"你知道如果你崩溃的话——"

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] !
" But I won't — I won't !
" 但 我 惯于 — 我 惯于 !

但我不会——我不会！

" [ə; eɪ] [gʌlpɪŋ] ['hɪkʌp] [streɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ləuis] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]
" A gulping hiccough strained her , and Lois poured out a glass of water
" 一个 吞咽 打嗝 紧张 她 , 和 路易丝 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] ,
for her hastily ,
为了 她 草草 ,

她猛地打了个嗝，洛伊斯赶紧给她倒了一杯水。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] ['maʊθˌfʊlz] . [-]
and stood over her while she swallowed it in choking mouthfuls . [201]
和 站立 超过 她 尽管 她 吞咽 它 在 窒息 一口一口 . [-]

他站在她旁边，看着她一口一口地咽下那东西，哽咽难言。[201]

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ɪn][ðə; ði] [dɪmd] [laɪt] ['mɑːrgrət] [bent] [ə'bʌv] - [bed][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ,
In the dimmed light Margaret bent above Daunt's bed to wipe away the creeping ,
在 这 调暗 光 玛格丽特 弯曲 多于 - 床 到 擦拭 离开 这 爬行 ,

昏暗的灯光下，玛格丽特弯下腰，在道恩特的床边擦去爬上来的污渍。

['biːdi] [swet] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

beady	sweat	that	lay	on	the	forehead	,	and	laid	her	fingers	on	his	wrist	.
珠子	汗	那	躺	在	这	前额	,	和	铺设	她	手指	在	他的	手腕	.

她额头上渗出晶莹的汗珠，手指轻轻搭在他的手腕上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə]['ləuis] .

Then	she	came	close	to	Lois	.
然后	她	来了	关闭	到	路易丝	.

然后她走近了洛伊斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtn] [hɜːr; hər][lɪp] [rɔː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [θrɔbd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌv]

She	had	bitten	her	lip	raw	and	her	neck	throbbed	out	and	in	above
她	有	被咬	她	唇	生的	和	她	脖子	悸动	出去	和	在	多于

[hɜːr; hər] [kloʊz] ['kɑːlər] .

her	close	collar	.
她	关闭	衣领	.

她的嘴唇被咬得通红，脖子在紧身衣领上方隐隐作痛。

“ [its] ['flʌtərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pɪtiəsli] , “ [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ][koʊld] !

“	It's	fluttering	,	”	she	whispered	piteously	,	“	and	he's	so	cold	!
“	它是	飘动	,	”	她	低声说道	可怜地	,	“	和	他是	所以	寒冷的	!

“它在飘动，”她可怜兮兮地低语道，“他好冷啊！”

[siː] [haʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] .

See	how	pinched	and	blue	his	nose	is	.
看	如何	捏	和	蓝色的	他的	鼻子	是	.

你看他的鼻子又扁又青。

[oʊ] , [gɑːd] — ['ləuis] !

Oh	,	God	—	Lois	!
哦	,	上帝	—	路易丝	!

哦，天哪——洛伊斯！

” [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['weɪkɪŋ] ['sɪti] [soʊkt] [ɪn] [faɪn] - ['fɪltərd] [saʊndz]

”	The	rustle	and	stir	of	the	early	waking	city	soaked	in	fine	-	filtered	sounds
”	这	沙沙	和	搅拌	的	这	早期的	醒来	城市	浸泡过	在	美好的	-	过滤	声音

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

清晨，城市的喧嚣和骚动透过窗户，被细腻的过滤声浸润着。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][wɜːr; wər][ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['straɪvɪŋ] , [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [hoʊps] , [ɪts] ['verid] ['sʌfərɪŋ] ?

Of	what	use	were	its	multitudinous	strivings	,	its	tangled	hopes	,	its	varied	suffering	?
的	什么	使用	是	它是	众多	奋斗	,	它是	纠缠不清	希望	,	它是	多种多样	痛苦	?

它众多的努力、错综复杂的希望、各种各样的苦难，究竟有什么用呢?

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv] ['sɔfənd] ['nɔɪzɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['spɑːtləs] , ['rʌfld] [skriːnz] [hɜːrt]

The	unending	quiet	of	softened	noises	beyond	the	spotless	,	ruffled	screens	hurt
这	无尽的	安静的	的	软化	噪音	超过	这	一尘不染	,	褶皱的	屏幕	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

洁净无瑕、略微起皱的纱窗外，无尽的静谧和柔和的声音让她感到难过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

She	could	have	[	202	]
她	可以	有	[	-	]

她本可以[202]

[skriːmd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , ['fræntɪkli] , [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['stɑːlɪd] , [lə'θɑːrdʒɪk]

screamed , inarticulately , frantically , to scare away that dreadful , stolid , lethargic

尖叫 , 含糊不清 , 疯狂地 , 到 吓 离开 那 可怕 , 沉稳 , 昏昏欲睡的

[θɪŋ] [ðæt] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [er] .

thing that sprawled in the air .

事物 那 蔓延 在 这 空气 .

他胡乱地、疯狂地尖叫，想要吓走那个可怕的、迟钝的、懒散的、在空中横卧的东西。

[hɜːr; hər] [neɪlz] [left] ['lɪt(ə)l] , [kɜːrvd] , ['pɜːrpəld] [dents] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] [ðæt] [smɑːtid] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her nails left little , curved , purpled dents in her palms that smarted when she

她 指甲 左边 小的 , 弯曲 , 紫色 凹痕 在 她 棕榈树 那 聪明 什么时候 她

[ʌn'klentʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

unclenched her fingers .

放松 她 手指 .

她的指甲在手掌上留下了小小的、弯曲的、紫色的凹痕，当她松开手指时，这些凹痕会让她感到刺痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] — [ɪf] [hiː; hi] ['bæbəld] [ʌn'miːnɪŋnəs]

It would be easier to bear it if he cried out — if he babbled unmeaningness

它 会 是 更轻松 到 熊 它 如果 他 哭 出去 — 如果 他 胡言乱语 无意义

, [ɔːr] [həːld] [ri'prəutʃiz] .

, or hurled reproaches .

, 或者 投掷 责备 .

如果他哭喊起来——如果他胡言乱语，或者指责别人——那就更容易忍受了。

['oʊnli] — [ðæt] [stɪl] [prɑː'streɪʃn] , [ðæt] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

Only — that still prostration , that anxious expression about the lines of the forehead ,

仅有的 — 那 仍然 俯伏 , 那 焦虑的 表达 关于 这 线条 的 这 前额 ,

[ðæt] ['saɪləns] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] — — [noʊ] ,

that silence , growing into — — No ,

那 沉默 , 生长 进入 — — 不 ,

只有——那静止的俯卧姿势，额头上焦虑的皱纹，那逐渐加深的沉默——不，

[noʊ] !

no !

不 !

不!

[nɑːt] [ðæt] !

Not that !

不是 那 !

不是那样!

[nɑːt] — [deθ] !

Not — death !

不是 — 死亡 !

不是——死亡!

['ləuis][sæt] ['eɪkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lois sat aching fiercely at the smouldering longing in the shadowy depths of the

路易丝 卫星 疼痛 激烈地 在 这 闷烧 渴望 在 这 阴暗的 深度 的 这

['ʌðɚz] ['spænjəl] - [laɪk] [aɪz] .

other's spaniel - like eyes .

其他的 西班牙猎犬 - 喜欢 眼睛 .

洛伊斯坐在那里，被对方那双像猎犬一样深邃的眼睛里燃烧的渴望深深刺痛着。

[ðə; ði] ['tɔːni] - [braʊn] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [swept] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

The tawny - brown surge of her hair , swept back from her forehead ,

这 黄褐色 - 棕色的 涌 的 她 头发 , 扫荡 后退 从 她 前额 ,

她那棕褐色的头发从额头向后梳去，

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] , ['kæmioʊ] - [laɪk] .
stood **out** **against** **the** **white** **of** **the** **blank** **wall** **,** **cameo** **-** **like** **.**
站立 出去 反对 这 白色的 的 这 空白的 墙 , 客串 - 喜欢 .

在空白的白墙上显得格外醒目，如同浮雕一般。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraʊtʃt] [baɪ] [lɔɪzɪz] [tʃer] , ['græspɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She **suddenly** **crouched** **by** **Lois's** **chair** **,** **grasping** **at** **her** **.**
她 突然 蹲着 经过 洛伊斯的 椅子 , 抓握 在 她 .

她突然蹲在洛伊斯的椅子旁，一把抓住她。

“ ['ləuis] , ['ləuis] !
“ **Lois** **,** **Lois** **!**
” 路易丝 , 路易丝 !

“洛伊斯，洛伊斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tensəti] ; “ [its] [kʌm] !
” **she** **said** **,** **low** **and** **with** **fearful** **intensity** **;** **“** **it's** **come** **!**
” 她 说 , 低的 和 和 可怕 强度 ; “ 它是 来 !

她低声说道，语气中充满了恐惧和紧张：“它来了！”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Help **me** **to** **fight** **it** **!**
帮助 我 到 斗争 它 !

帮帮我对抗它!

[help] [ˌem 'iː] ! ”
Help **me** **!** **”**
帮助 我 ! ”

帮我！ ”

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ?
“ **What** **has** **come** **?**
” 什么 有 来 ?

“发生了什么事？”

[wʌt] ? ”
What **?** **”**
什么 ? ”

什么？ ”

“ [fɪr] !
“ **Fear** **!**
” 害怕 !

“害怕!

[its] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evriwer] .
It's **looking** **at** **me** **everywhere** **.**
它是 寻找 在 我 到处 .

它无处不在地盯着我。

[its] ['lʊkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skriːnz] !
It's **looking** **between** **the** **screens** **!**
它是 寻找 之间 这 屏幕 !

它正透过屏幕观察!

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [-]
I **must** **keep** **it** **[** **203** **]**
我 必须 保持 它 [-]

我必须保留它[203]

[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

离开。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhiːl] [daɪ] !

If	I	give	up	to	it	,	he'll	die	!
如果	我	给	向上	到	它	,	地狱	死	!

如果我放弃，他会死的!

[pres] [maɪ] [hændz] — [ðæts] [gʊd] .

Press	my	hands	—	that's	good	.
按	我的	双手	—	那就是	好的	.

按压我的手——这样很好。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他!

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [muːv] [ðen] ?

Didn't	he	move	then	?
没有	他	移动	然后	?

他当时没搬家吗?

[ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [mɔːr] ?

Wasn't	his	face	turned	more	?
不是	他的	脸	转向	更多的	?

他的脸不是转得更厉害了吗?

[aɪm] — [koʊld] , [ˈləuis] .

I'm	—	cold	,	Lois	.
我是	—	寒冷的	,	路易丝	.

洛伊斯，我冷。

” [æn; ən] [ˈaɪsi] [frɔːst] [hæd; həd] [ˈsilvəd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

”	An	icy	frost	had	silvered	her	soul	.
”	一个	冰冷的	霜	有	银色	她	灵魂	.

“她的灵魂仿佛被一层冰霜覆盖。”

[gɔːnt] [ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [bed] .

Gaunt	arms	seemed	to	stretch	from	the	dimness	toward	the	bed	.
高特	武器	似乎	到	拉紧	从	这	昏暗	朝向	这	床	.

昏暗的光线下，似乎伸出几条瘦削的手臂，直指床铺。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [roʊz] ,

Then	,	with	an	effort	which	left	her	weak	,	she	thrust	back	her	imaginings	,	rose	,
然后	,	和	一个	努力	哪个	左边	她	虚弱的	,	她	推力	后退	她	想象	,	玫瑰	,

然后，她使出浑身力气，将自己的幻想压了下去，站了起来。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] [ˈpɪloʊ] .

and	sat	down	by	the	pillow	.
和	卫星	向下	经过	这	枕头	.

然后坐在枕头旁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [ˈfɪrfəli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ðen] [əˈbʌv] ,

Her	eyes	glanced	fearfully	from	side	to	side	,	then	above	,
她	眼睛	瞥了一眼	恐惧地	从	边	到	边	,	然后	多于	,

她的目光惊恐地左右扫视，然后向上望去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [rɪˈlentləs] [foʊ] .

as	though	questioning	from	what	direction	would	come	this	relentless	foe	.
作为	尽管	提问	从	什么	方向	会	来	这	狠	敌人	.

仿佛在质疑这无情的敌人会从哪个方向袭来。

[θruː] [hɜːr; hər] [deɪzd] [breɪn] [rʌʃt] , ['klæmərəs] , [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [prer] - [blent] , [dɪ'faɪənt]

Through	her	dazed	brain	rushed	,	clamorous	,	reiterating	,	a	prayer	-	blent	,	defiant
通过	她	茫然	脑	匆忙	,	喧闹的	,	重申	,	一个	祷告	-	混合	,	桀骜不驯

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

在她迷迷糊糊的脑海中，一阵嘈杂、喧闹、反复出现的祈祷般的、充满反抗的呼吁涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [gɑːd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dreɪpt] [θroʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .

She	saw	God	sitting	on	a	draped	throne	,	but	His	face	was	merciless	.
她	锯	上帝	坐着	在	一个	垂坠的	王座	,	但	他的	脸	曾是	无情	.

她看见上帝坐在披着帷幔的宝座上，但他的表情却冷酷无情。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] !

He	would	not	help	her	!
他	会	不是	帮助	她	!

他不肯帮她!

[ʌv; əv] [wʌt] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] - ['fɪlɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [wʌn]['lɪt(ə)l]

Of	what	virtue	was	this	all	-	filling	love	of	hers	if	it	could	not	save	one	little
的	什么	美德	曾是	这	全部	-	填充	爱	的	她的	如果	它	可以	不是	节省	一	小的

['hjuːmən][laɪf] ?

human	life	?
人类	生活	?

如果她这份倾注一切的爱不能拯救一条幼小的生命，那么它又有什么意义呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] !

He	was	dying	—	dying	—	dying	!
他	曾是	垂死	—	垂死	—	垂死	!

他快死了——快死了——快死了!

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

And	he	must	not	die	!
和	他	必须	不是	死	!

他不能死!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪsti] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	remembered	a	night	,	far	back	in	her	misty	childhood	,
她	记得	一个	夜晚	,	远的	后退	在	她	蒙蒙	童年	,

她想起童年记忆深处的一个夜晚，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [θruː] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [teɪk] [flaɪt] .

when	she	had	crept	through	evening	shadows	to	see	a	soul	take	flight	.
什么时候	她	有	悄悄地爬	通过	晚上	阴影	到	看	一个	灵魂	拿	航班	.

当她悄悄穿过傍晚的阴影，去看一个灵魂飞翔的时候。

[ðə; ði] [deθ] [-]

The	Death	[	204	]
这	死亡	[	-	]

死亡[204]

['eɪndʒl] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [frend] [sent][tuː; tə][set] [friː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [twɪn] ;

Angel	then	was	a	kindly	friend	sent	to	set	free	a	shining	twin	;
天使	然后	曾是	一个	亲切地	朋友	发送	到	放	自由的	一个	灼灼	双	;

天使是一位善良的朋友，被派去解救一位闪亮的双胞胎;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['mɑːnstər] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sailənsiz] .

now	it	was	a	ghastly	monster	,	lying	in	wait	and	chuckling	in	the	silences	.
现在	它	曾是	一个	阴森	怪物	,	说谎	在	等待	和	轻笑	在	这	沉默	.

现在它变成了一个可怕的怪物，潜伏着，在寂静中发出咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi] [prest] - ['nɜːrvləs] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [pɑːmz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt]

She	pressed	Daunt's	nerveless	hand	between	her	warm	palms	and	strove	to	put
她	按下	-	无神经	手	之间	她	温暖的	棕榈树	和	努力	到	放

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] — [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]

the	whole	force	of	her	being	into	a	great	passionate	desire	—	a	desire	to
这	所有的	力量	的	她	存在	进入	一个	伟大的	热情的	欲望	—	一个	欲望	到

[send] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['hjuːmən] [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] [ðə; ði] ['ekstrə] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]

send	along	this	human	conductivity	the	extra	current	of	vitality	which	she	felt
发送	沿着	这	人类	导电性	这	额外的	当前的	的	活力	哪个	她	毛毡

[θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri] [veɪn] .

throbbing	and	pressing	in	her	every	vein	.
悸动	和	紧迫	在	她	每一个	静脉	.

她将道恩特毫无知觉的手紧紧握在温暖的手掌之间，努力将自己全部的力量投入到一种强烈的渴望中——一种想要将她在自己每一根血管中感受到的、跳动和涌动的额外生命力，传递给这具人类的躯体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] — [gɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['baʊndɪŋ] [laɪf] ,

It	seemed	as	though	she	must	give	—	give	of	her	own	bounding	life	,
它	似乎	作为	尽管	她	必须	给	—	给	的	她	自己的	边界	生活	,

她似乎必须付出——付出她自己充满活力的生命，

[tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] [freɪm] .

to	eke	out	the	fading	powers	of	that	dying	frame	.
到	埃克	出去	这	褪色	权力	的	那	垂死	框架	.

竭尽全力维持那具垂死躯体的最后力气。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] ,

Again	and	again	she	breathed	out	her	longing	,
再次	和	再次	她	呼吸	出去	她	渴望	,

她一次又一次地呼出心中的渴望，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] .

until	the	very	intensity	of	her	will	made	her	feel	dizzy	and	weak	.
直到	这	非常	强度	的	她	将要	制成	她	感觉	晕眩的	和	虚弱的	.

直到她强烈的意志力让她感到头晕目眩、浑身无力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [veɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	would	have	opened	her	veins	for	him	.
她	会	有	打开	她	静脉	为了	他	.

她甚至愿意为他割开血管。

[laɪk] [ðə; ði] ['roʊmən] ['dɔːtər] ,

Like	the	Roman	daughter	,
喜欢	这	罗马	女儿	,

就像罗马女儿一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm]

she	would	have	given	her	breast	to	his	lips	and	the	warmth	from
她	会	有	给定	她	胸部	到	他的	嘴唇	和	这	温暖	从

[hɜːr; hər] [lɪmz] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] .

her	limbs	to	aid	him	.
她	四肢	到	援助	他	.

她本愿意将自己的乳房献给他的嘴唇，用自己四肢的温暖来帮助他。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

Once	she	started	.
一次	她	开始	.

她一开始就这么做了。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] !

“	You	shall	!
“	你	将	!

“你一定会！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! ” [siːmd] [tuː; tə] ['pætər] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['ekoʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

You	shall	!	”	seemed	to	patter	in	flying	echoes	all	about	her	.
你	将	!	”	似乎	到	语调	在	飞行	回声	全部	关于	她	.

“你一定会！”这句话仿佛在她周围回荡，如同飞舞的回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [kraɪ][baɪ][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] ['wɔrn] ,

It	was	Daunt's	cry	by	the	fields	at	Warne	,
它	曾是	-	哭	经过	这	字段	在	沃恩	,

那是道恩特在沃恩田野边的呼喊声。

[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['faɪər] .

that	had	gone	leaping	from	his	lips	to	her	heart	like	a	vibrant	,	inspiring	fire	.
那	有	已消失	跳跃	从	他的	嘴唇	到	她	心	喜欢	一个	充满活力	,	鼓舞人心	火	.

那句话像一团充满活力、鼓舞人心的火焰，从他的唇间跃入她的心房。

[dɪd] [ðæt] ['vɪrəl] [wɪl] [stɪl] [-]

Did	that	virile	will	still	[	205	]
做过	那	阳刚的	将要	仍然	[	-	]

那股阳刚之气依然存在[205]

[laɪ] ['lɪvɪŋ] , [ˌoʊvər'læpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

lie	living	,	overlapped	with	the	wing	of	disease	,
说谎	活的	,	重叠	和	这	翼	的	疾病	,

苟延残喘，与疾病的阴影交织在一起。

['sendɪŋ] [ɪts] ['stʌbərn] [streŋθ] [aʊt] [naʊ] [tuː; tə]['boʊlstər][hɜːr; hər] [oʊn] ?

sending	its	stubborn	strength	out	now	to	bolster	her	own	?
发送	它是	固执的	力量	出去	现在	到	支撑	她	自己的	?

现在派出它顽强的力量来增强自身实力吗?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['wæksi] [feɪs] ,

She	glanced	at	the	waxy	face	,
她	瞥了一眼	在	这	蜡状的	脸	,

她瞥了一眼那张蜡质的脸，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] .

half	expecting	to	see	the	bloodless	lips	falling	back	from	the	words	.
一半	期待	到	看	这	无血	嘴唇	坠落	后退	从	这	字	.

我几乎都预料到，那双苍白的嘴唇会因为说不出话而向后仰去。

[dɑːnt] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

Daunt	lay	motionless	.
吓住	躺	静止不动	.

达恩特一动不动地躺着。

[ðə; ði][aɪs] - [pæk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvn] ['temp(ə)l] [ʃoʊd] [peɪst] - [laɪk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] - [edʒ] .

The	ice	-	pack	had	been	removed	from	his	head	,	and	the	shaven	temple	showed	paste	-	like	beneath	the	bandage	-	edge	.
这	冰	-	盒	有	到过	已移除	从	他的	头	,	和	这	剃光	寺庙	显示	粘贴	-	喜欢	下面	这	绷带	-	边缘	.

他头上的冰袋已被取下，剃光的太阳穴在绷带边缘下露出糊状物。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ləuis] [pɔːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [daɪ'luːtɪd] ['brændi] , [ænd; ənd] ,

From	time	to	time	Lois	poured	between	his	lips	a	teaspoonful	of	diluted	brandy	,	and	,
从	时间	到	时间	路易丝	倾倒	之间	他的	嘴唇	一个	一茶匙	的	稀	白兰地	,	和	,

洛伊斯时不时地往他嘴唇间倒一茶匙稀释的白兰地，然后，

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

at	such	times	,
在	这样的	时代	,

在这样的时刻，

['mɑːrgrət] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Margaret	would	put	her	strong	arms	under	his	head	and	raise	it	from	the
玛格丽特	会	放	她	强的	武器	在下面	他的	头	和	增加	它	从	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

玛格丽特会用她强壮的双臂托住他的头，把他从枕头上抬起来。

['aʊtwərdli] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['rentʃɪŋ] ['dʒɝːks] [ʌv; əv] [peɪn] .

outwardly	calm	,	but	inwardly	shuddering	with	wrenching	jerks	of	pain	.
向外	冷静的	,	但	内心	颤抖	和	扭动	混蛋	的	疼痛	.

表面上平静，但内心却因剧烈的疼痛而颤抖。

[soʊ][ðə; ði] [sloʊ] , ['wɪri] [naɪt] ['drægd] [ə'weɪ] .

So	the	slow	,	weary	night	dragged	away	.
所以	这	慢的	,	厌倦	夜晚	拖拽	离开	.

于是，漫长而疲惫的夜晚就这样悄然流逝。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [ɪn] [wʌns] , [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

The	house	surgeon	looked	in	once	,	bent	over	the	patient	a	moment	,	and	,
这	房子	外科医生	看起来	在	一次	,	弯曲	超过	这	病人	一个	片刻	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [went] [ə'weɪ] .

without	examination	,	went	away	.
没有	考试	,	去	离开	.

住院外科医生看了一眼，俯身看了看病人，然后没有进行检查就离开了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [dɪm] ,

The	morning	broke	,	and	through	the	walls	the	dim	,
这	早晨	打破	,	和	通过	这	墙壁	这	暗淡	,

晨光破晓，透过墙壁，昏暗的光线……

['mɜːrmərəs] [hʌm] [ʌv; əv] [striːt] ['træfɪk] ['penətreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['wɪspər] .

murmurous	hum	of	street	traffic	penetrated	in	a	muffled	whisper	.
低语	哼	的	街道	交通	渗透	在	一个	闷音	耳语	.

街上车辆低沉的嗡嗡声混杂在一起，变成一阵闷闷的耳语。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [-]

Then	the	gray	of	the	late	[	206	]
然后	这	灰色的	的	这	晚的	[	-	]

然后是晚期的灰色[206]

[dɑːn] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɔɪzləs] - ['fʊtɪd] , [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [greɪvz; grɑːvz] .

dawn	crept	about	the	room	,	noiseless	-	footed	,	like	one	walking	over	graves	.
黎明	悄悄地爬	关于	这	房间	,	无声	-	有脚的	,	喜欢	一	步行	超过	坟墓	.

黎明悄无声息地爬过房间，如同走过坟墓一般。

['sʌd(ə)nli] ['ləuis] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Suddenly	Lois	,	who	had	been	sitting	with	closed	eyes	,	felt	a	touch	on	her
突然	路易丝	,	WHO	有	到过	坐着	和	关闭	眼睛	,	毛毡	一个	触碰	在	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

突然，一直闭着眼睛坐着的露易丝感觉肩膀上被人碰了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [dɑːnt] .

It	was	Margaret	,	and	she	pointed	silently	to	Daunt	.
它	曾是	玛格丽特	,	和	她	尖	默默	到	吓住	.

是玛格丽特，她默默地指着道恩特。

['ləuis] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnpər'sivd] ,

Lois	**started**	**forward**	**with**	**a**	**shrinking**	**fear**	**that**	**the**	**end**	**had**	**come**	**unperceived**	**,**
路易丝	开始	向前	和	一个	收缩	害怕	那	这	结尾	有	来	未被察觉的	,

洛伊斯开始向前走，心中渐渐涌起一丝恐惧，害怕末日会在不知不觉中降临。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

but	**a**	**glance**	**reassured**	**her**	**.**
但	一个	瞥一眼	放心	她	.

但一个眼神让她安心了。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'lækst] ; [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

The	**rigid**	**outlines**	**of**	**his**	**features**	**seemed**	**to**	**have**	**relaxed**	**;**	**an**	**indefinable**
这	死板的	概述	的	他的	特征	似乎	到	有	轻松	;	一个	无法定义的

['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] ,

something	**,**	**a**	**warmth**	**,**
某物	,	一个	温暖	,

他棱角分明的面部轮廓似乎放松了下来；一种难以言喻的温暖，

[ə; eɪ] [tɪndʒ] , [ə; eɪ][ˌfleksə'bɪləti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [drɔ:n] [tʃi:ks] .

a	**tinge**	**,**	**a**	**flexibility**	**seemed**	**to**	**have**	**fallen**	**upon**	**the**	**drawn**	**cheeks**	**.**
一个	色调	,	一个	灵活性	似乎	到	有	倒下	之上	这	绘制	脸颊	.

一丝光泽，一丝柔和，似乎落在了略显憔悴的脸颊上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [skers] ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪ'veɪsɪv] ,

It	**was**	**something**	**scarce**	**tangible**	**enough**	**to**	**be**	**noted**	**;**	**something**	**evasive**	**,**
它	曾是	某物	稀少	有形	足够的	到	是	著名的	;	某物	回避	,

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə] [lɔɪzɪz] [treɪnd] ['sensɪz] ,

and	**yet**	**,**	**to**	**Lois's**	**trained**	**senses**	**,**
和	然而	,	到	洛伊斯的	受过训练	感官	,

它稀有而又足够具体，值得注意；它难以捉摸，然而，在路易丝训练有素的感官看来，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	**.**
毋庸置疑	.

毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [deθ] ,

It	**was**	**a**	**light**	**loosening**	**of**	**the**	**grip**	**of**	**Death**	**,**
它	曾是	一个	光	松动	的	这	紧握	的	死亡	,

这是死神轻轻松开的一次。

[ə; eɪ] ['tentətɪv] [wið'drɔiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

a	**tentative**	**withdrawing**	**of**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**destroyer**	**.**
一个	暂定的	撤退	的	这	力量	的	这	驱逐舰	.

驱逐舰部队试探性地撤退。

['ləuis] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət]

Lois	**turned**	**with**	**a**	**quick**	**and**	**silent**	**gesture**	**,**	**and**	**the**	**two**	**girls**	**looked**	**at**
路易丝	转向	和	一个	快的	和	沉默的	手势	,	和	这	二	女孩们	看起来	在

[i:tʃ] ['ʌðər] ['stedfæstli] .

each	**other**	**steadfastly**	**.**
每个	其他	坚定不移	.

洛伊斯迅速而无声地转过身，两个女孩目光坚定地对视着。

['ɪntu:]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [aɪz] [spræŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['i:gər] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Into	**Margaret's**	**eyes**	**sprang**	**a**	**trembling**	**,**	**eager**	**light**	**of**	**joy**	**.**
进入	玛格丽特的	眼睛	弹簧	一个	发抖	,	渴望的	光	的	喜悦	.

玛格丽特的眼中闪过一丝颤抖而渴望的喜悦之光。

“ [wi:; wi] ['mʌsnt] [hoʊp] [tu:] [mʌtʃ] , [dɪr] , ” ['ləuis] ['wɪspəd] ,

“	**We**	**mustn't**	**hope**	**too**	**much**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**Lois**	**whispered**	**,**
“	我们	不得	希望	也	很多	,	亲爱的	,	”	路易丝	低声说道	,

“亲爱的，我们不能抱太大希望，”洛伊斯低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

“	but	I	think	—	I	think	that	there	is	a	little	change	.
”	但	我	思考	—	我	思考	那	那里	是	一个	小的	改变	.

但我认为——我认为情况略有变化。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:l] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɜ:rwɪn] . ” [-]

Wait	until	I	call	Dr	.	Irwin	.	”	[	207	]
等待	直到	我	称呼	博士	.	欧文	.	”	[	-	]

等我给欧文医生打电话。”[207]

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] - [pʌls] .

The	house	surgeon	bent	over	the	cot	with	his	finger	upon	Daunt's	pulse	.
这	房子	外科医生	弯曲	超过	这	婴儿床	和	他的	手指	之上	-	脉冲	.

值班医生俯身在病床上，用手指按着道恩特的脉搏。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ɑ:n] ['fɔ:knər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	another	one	on	Faulkner	,	”	he	said	.
”	这	是	其他	一	在	福克纳	,	”	他	说	.

“这是另一篇关于福克纳的文章，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ɔ:l] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] .

“	It	beats	all	how	things	will	go	.
”	它	节拍	全部	如何	事物	将要	去	.

“这比事情最终会如何发展都要好。”

[sed] ['hi:d] [gɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] ['aʊərz] , [dɪd] [hi:; hi] ?

Said	he'd	give	him	twelve	hours	,	did	he	?
说	他会	给	他	十二	小时	,	做过	他	?

他说他会给他十二个小时，是吗?

[wel] , [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðæt] .

Well	,	this	patient	has	his	own	ideas	about	that	.
出色地	,	这	病人	有	他的	自己的	想法	关于	那	.

嗯，这位病人对此有自己的看法。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] ['mɑ:rvələs] [rɪ'ku:pərətɪv] ['paʊɚz] [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ['iznt] [pæst] .

He	evidently	has	marvellous	recuperative	powers	or	else	the	age	of	miracles	isn't	past	.
他	显然	有	奇妙	恢复性	权力	或者	别的	这	年龄	的	奇迹	不是	过去的	.

他显然拥有惊人的恢复能力，否则奇迹时代还没有过去。

['betər] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [keɪs] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['evri] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] .

Better	watch	this	case	very	carefully	and	report	to	me	every	hour	or	so	.
更好的	手表	这	案件	非常	小心	和	报告	到	我	每一个	小时	或者	所以	.

务必密切关注此案，并每隔一小时左右向我汇报一次。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kaʊnt] , ” [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['ləuis] , “ [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['maɪti] [ʌn'pɑ:pjələr] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:knər] .

You	can	count	,	”	he	smiled	at	Lois	,	“	on	being	mighty	unpopular	with	Faulkner	.
你	能	数数	,	”	他	微笑	在	路易丝	,	“	在	存在	强大的	不受欢迎的	和	福克纳	.

“你可以肯定，”他笑着对洛伊斯说，“你会非常不受福克纳的欢迎。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [rɪ'vɜ:rst] [ðɪs] [weɪ] ,

He	doesn't	like	to	have	his	opinions	reversed	this	way	,
他	不	喜欢	到	有	他的	意见	反转	这	方式	,

他不喜欢自己的观点被这样颠倒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] .

and	he	is	pretty	sure	to	lay	it	on	the	nurse	.
和	他	是	漂亮的	当然	到	躺	它	在	这	护士	.

他几乎肯定会把罪名推到护士身上。

〞 [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪsə'pɪrd] ,

〞	As	the	doctor	disappeared	,
〞	作为	这	医生	消失	,

“医生消失后，

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ]

all	the	strength	which	Margaret	had	summoned	to	her	aid	seemed	to	vanish
全部	这	力量	哪个	玛格丽特	有	被召唤	到	她	援助	似乎	到	消失

[ɪn][wʌn] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

in	one	great	wave	of	weakening	which	overspread	her	spirit	.
在	一	伟大的	海浪	的	减弱	哪个	蔓延	她	精神	.

玛格丽特竭尽全力想要帮助自己的一切力量，似乎都在一股巨大的虚弱感中消失殆尽，这股虚弱感席卷了她的灵魂。

['evriθɪŋ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Everything	swam	before	her	eyes	.
一切	游泳	前	她	眼睛	.

眼前的一切都像在水中游动。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	sank	upon	the	chair	and	laid	her	arms	outstretched	upon	the	table	.
她	沉没	之上	这	椅子	和	铺设	她	武器	伸展	之上	这	桌子	.

她瘫坐在椅子上，双臂伸展放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . [-]

Then	she	slowly	dropped	her	head	upon	them	.	[	208	]
然后	她	缓慢地	掉落	她	头	之上	他们	.	[	-	]

然后她慢慢地把头垂在他们身上。[208]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	late	afternoon	.
它	曾是	晚的	下午	.

当时已是傍晚时分。

[ðə; ði]['faɪəri][sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dʒægɪd] [ˌædi'rɔndæk] [hɪl] - [piːks] [tuː; tə][ðə; ði]

The	fiery	sun	had	just	dipped	below	the	jagged	Adirondack	hill	-	peaks	to	the
这	火热	太阳	有	只是	浸入	以下	这	锯齿状	阿迪朗达克	爬坡道	-	高峰	到	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

炽热的太阳刚刚沉入南方阿迪朗达克山脉锯齿状的山峰之下。

[stɪl] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrmaɪn] [gloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] [loʊ] - ['baʊd] [paɪnz] .

still	casting	a	carmine	glow	between	the	scattered	and	low	-	boughed	pines	.
仍然	铸件	一个	胭脂红	辉光	之间	这	疏散	和	低的	-	买来的	松树	.

在稀疏低矮的松树间，依然透着一抹深红色的光芒。

[ðə; ði] [skwer] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['siːld] [ˌsænə'teriəm] [ruːm] [wʌz; wəz] [spekt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] -

The	square	window	of	the	high	-	ceiled	sanitarium	room	was	specked	with	pale	-
这	正方形	窗户	的	这	高的	-	天花板	疗养院	房间	曾是	斑点	和	苍白	-

[ə'piəriŋ] [stɑːrz] ,

appearing	stars	,
出现	明星	,

疗养院高挑房间的方形窗户上点缀着淡色的星星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [dreɪpt] [sloʊps] [bɪ'niːθ] [ʃoʊd] [dɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['bjuːti] [ðæt] ['lɜːks] [ɪn]

and	the	snow	-	draped	slopes	beneath	showed	dim	in	the	elusive	beauty	that	lurks	in
和	这	雪	-	垂坠的	连续下坡	下面	显示	暗淡	在	这	难以捉摸的	美丽	那	潜伏者	在

[sɔːft] ['kʌlər] [ænd; ənd] [loʊ] [toʊnz] .

soft	color	and	low	tones	.
柔软的	颜色	和	低的	音调	.

而下方白雪皑皑的山坡则隐隐透出柔和色彩和低调色调中蕴藏的难以捉摸的美。

[dɑːnt] [leɪ] ['saɪlənt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , ['taɪərd][frʌm; frəm] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Daunt	lay	silent	,	facing	the	window	,	and	Margaret	,	tired	from	romping	with
吓住	躺	沉默的	,	面向	这	窗户	,	和	玛格丽特	,	疲劳的	从	嬉戏	和

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃɪldrən] ,

the	doctor's	children	,
这	医生的	孩子们	,

道恩特静静地躺着，面向窗户；玛格丽特和医生的孩子们玩耍后累了。

['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['hæsək] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] .

rested	on	a	low	hassock	beside	his	reclining	chair	.
休息	在	一个	低的	长凳	旁	他的	斜倚	椅子	.

他倚靠在躺椅旁的矮凳上。

['sloʊli] [ðə; ði]['kɑːrmaɪn]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ,

Slowly	the	carmine	faded	from	the	snow	,
缓慢地	这	胭脂红	褪色	从	这	雪	,

雪地上的胭脂红渐渐褪去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] ['wɪntər] - [dɑːrk] [treɪld] [ɪts] [ˌvaɪə'lesnt] ['gɑːsəmər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	hastening	winter	-	dark	trailed	its	violescent	gossamer	up	and	down	the
和	这	加速	冬天	-	黑暗的	拖着	它是	紫罗兰色	游丝	向上	和	向下	这

[rɑːk] - [kleft] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pəːplɪŋ] ['hɑːloʊz] . [-]

rock	-	clefts	and	across	the	purpling	hollows	.	[	209	]
岩石	-	裂隙	和	穿过	这	紫化	空心	.	[	-	]

冬日里，黑暗如潮水般涌来，紫罗兰色的薄雾笼罩着岩石缝隙，掠过紫色的山谷。[209]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [geɪz] .

He	turned	his	eyes	,	all	at	once	feeling	her	lifted	gaze	.
他	转向	他的	眼睛	,	全部	在	一次	感觉	她	抬起	目光	.

他转过头，突然感觉到她抬起的目光。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [leɪs] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt]

He	reached	out	his	right	hand	and	touched	the	lace	edge	of	her	white
他	达到	出去	他的	正确的	手	和	感动	这	蕾丝	边缘	的	她	白色的

['nɜːsɪz] [kæp] ,

nurse's	cap	,
护士的	帽	,

他伸出右手，摸了摸她白色护士帽的蕾丝边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

with	a	faint	smile	.
和	一个	头晕的	微笑	.

带着一丝淡淡的微笑。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Something	in	the	smile	and	the	gesture	caught	at	her	heart	.
某物	在	这	微笑	和	这	手势	捕捉	在	她	心	.

笑容和举止中的某些东西触动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	leaned	suddenly	toward	him	,	and	taking	his	hand	in	both	her	own	,
她	倾斜	突然	朝向	他	,	和	采取	他的	手	在	两个都	她	自己的	,

她突然向他倾身，双手握住他的手，

[leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
laid **her** **face** **upon** **it** **.**
铺设 她 脸 之上 它 .

她把脸埋了上去。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈweɪ] , ['briːðɪŋ] ['ʃɑːrpli] .
He **drew** **his** **hand** **away** **,** **breathing** **sharply** **.**
他 画 他的 手 离开 , 呼吸 尖锐地 .

他猛地缩回手，倒吸了一口凉气。

“ [dɪr] !
“ **Dear** **!**
” 亲爱的 !

“亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ?
“ **Do** **you** **remember** **that** **afternoon** **on** **the** **sands** **?**
” 做 你 记住 那 下午 在 这 沙子 ?

你还记得那天下午在沙滩上的情景吗?

[juː; jʊ] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ðen] !
You **kissed** **me** **then** **!**
你 亲吻 我 然后 !

你当时吻了我!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrgrət] [naʊ] — [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] .
I **am** **the** **same** **Margaret** **now** **—** **not** **changed** **at** **all** **.**
我 是 这 相同的 玛格丽特 现在 — 不是 已更改 在 全部 .

我还是原来的玛格丽特——一点都没变。

” [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
” **A** **shudder** **passed** **over** **him** **,** **but** **he** **did** **not** **reply** **.**
” 一个 不寒而栗 通过了 超过 他 , 但 他 做过 不是 回复 .

他浑身一颤，但没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [kloʊz] ,
Then **she** **knelt** **beside** **him** **,** **quite** **close** **,**
然后 她 跪下 旁 他 , 相当 关闭 ,

然后她跪在他身边，离他很近。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [lɪv; laɪv] [hænd] [ʌp]
laying **her** **cheek** **by** **his** **face** **on** **the** **pillow** **and** **drawing** **his** **one** **live** **hand** **up**
躺下 她 脸颊 经过 他的 脸 在 这 枕头 和 绘画 他的 一 居住 手 向上
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
to **her** **lips** **.**
到 她 嘴唇 .

她将脸颊贴在他的脸上，枕在枕头上，然后拉起他唯一活着的手，吻了吻自己的嘴唇。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !
“ **You** **are** **everything** **to** **me** **,** **”** **she** **whispered** **—** **“** **everything** **,** **everything** **!**
” 你 是 一切 到 我 , ” 她 低声说道 — “ 一切 , 一切 !

“你就是我的一切,”她低声说——“一切，一切！”

[ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['hæpi] , [dɪr] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

That	day	on	the	beach	I	was	happy	;	but	not	more	happy	,	dear	,	than	I	am
那	天	在	这	海滩	我	曾是	快乐的	;	但	不是	更多的	快乐的	,	亲爱的	,	比	我	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

那天在海滩上我很开心；但亲爱的，我当时的快乐远不及现在。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌem 'iː] ,

You	were	everything	else	in	the	world	to	me	then	,	but	now	you	are	me	,
你	是	一切	别的	在	这	世界	到	我	然后	,	但	现在	你	是	我	,

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

那时你就是我的一切，但现在你就是我！

[dəunt][tɜːrn] [ə'weɪ] ; [lʊk] [æt; ət] [-]

Don't	turn	away	;	look	at	[	210	]
不	转动	离开	;	看	在	[	-	]

不要转过头去；看着[210]

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我！

" [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [left] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [nek] .

"	Reaching	over	,	she	drew	his	nerveless	left	arm	across	her	neck	.
"	到达	超过	,	她	画	他的	无神经	左边	手臂	穿过	她	脖子	.

她伸手将他毫无生气的左臂拉到自己脖子上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	turned	his	face	to	her	with	an	effort	,	his	lips	struggling	to	speak	.
他	转向	他的	脸	到	她	和	一个	努力	,	他的	嘴唇	挣扎	到	说话	.

他费力地转过脸看着她，嘴唇翕动着，却说不出话来。

" [kɪs] [ˌem 'iː] !

"	Kiss	me	!
"	吻	我	!

"吻我！"

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [bæk] .

He	tried	to	push	her	back	.
他	尝试	到	推	她	后退	.

他试图把她推开。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

"不！不！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .

"	he	cried	vehemently	,	drawing	away	.
"	他	哭	强烈地	,	绘画	离开	.

他大声喊叫着，然后退开了。

“ [ðæts] [pæst] . ”
“ That's past . ”
” 那就是 过去的 . “

“那都过去了。”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] !
“ Not even that !
” 不是 甚至 那 !

“甚至连那都不是！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] ['weɪtɪd] !
Just think how long I've waited !
只是 思考 如何 长的 我已经 等待 !

想想我等了多久！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
” She was smiling .
“ 她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

“ ['ritʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Richard , ” she said ,
” 理查德 , “ 她 说 ,

“理查德，”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ?
“ do you know what it means for a woman to kneel to a man like this ?
” 做 你 知道 什么 它 方法 为了 一个 女士 到 下跪 到 一个 男人 喜欢 这 ?

“你知道女人这样跪在男人面前意味着什么吗？”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I haven't a bit of pride about it .
我 还没有 一个 少量 的 自豪 关于 它 .

我对此丝毫没有自豪感。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] !
Only think how ashamed I will be if you refuse to take me !
仅有的 思考 如何 羞愧 我 将要 是 如果 你 拒绝 到 拿 我 !

想想如果你拒绝带我走，我会多么羞愧！

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [duː] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ri'fjuːziz] [hɜːr; hər] ?
What does a woman do when a man refuses her ?
什么 做 一个 女士 做 什么时候 一个 男人 拒绝 她 ?

当男人拒绝女人时，女人该怎么办?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球熔炉(A Furnace of Earth)
第8/8页

" [ə; eɪ] [waɪt] [peɪn] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn] - [feɪs] .
" A white pain had settled upon Daunt's face .
" 一个 白色的 疼痛 有 定居 之上 - 脸 .

"道恩特的脸上浮现出一片惨白的痛苦。"

" ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [dəunt] ; [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Margaret , " he faltered , " don't ; I can't stand it !
" 玛格丽特 , " 他 犹豫不决 , " 不 ; 我 不能 站立 它 !

"玛格丽特,"他结结巴巴地说,"别这样;我受不了了!"

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
You don't know what you say .
你 不 知道 什么 你 说 .

你不知道自己在说什么。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .
" She kissed his hand again .
" 她 亲吻 他的 手 再次 .

她又吻了他的手。

" [jes] , [aɪ] [duː] !
" Yes , I do !
" 是的 , 我 做 !

"是的,我愿意!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I am saying just as plainly as I can that I love you ;
我 是 说 只是 作为 显然 作为 我 能 那 我 爱 你 ;

我直截了当地说,我爱你;

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
that I belong to you ,
那 我 属于 到 你 ,

我属于你,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
and that I ask for nothing else but to belong to you as long as I live .
和 那 我 问 为了 没有什么 别的 但 到 属于 到 你 作为 长的 作为 我 居住 .

我别无所求,只愿终生属于你。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['proʊtest] . [-]
" His hand made a motion of protest . [211]
" 他的 手 制成 一个 运动 的 反对 . [-]

"他做了个抗议的手势。[211]

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [fɜːrst] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" I want you just as much as I did the day you first kissed me .
" 我 想 你 只是 作为 很多 作为 我 做过 这 天 你 第一的 亲吻 我 .

"我对你的渴望,就像你第一次吻我那天一样强烈。"

[aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I want the right to stay with you always and care for you .
我 想 这 正确的 到 停留 和 你 总是 和 关心 为了 你 .

我希望有权利永远和你在一起,照顾你。

" [hiː; hi] [wɪnst] ['vɪzəbli] . "
" He winced visibly . "
" 他 畏缩 明显地 . "

他明显地皱起了眉头。

- [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
' Care for me ! '
- 关心 为了 我 ! -

“照顾我！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ker] .
" It would be all care .
" 它 会 是 全部 关心 .

“一切都会很周到。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
I have nothing to bring you now but sorrow and regret .
我 有 没有什么 到 带来 你 现在 但 悲哀 和 后悔 .

我现在除了悲伤和遗憾，什么也带不走。

[aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ] [dɑːnt] [huː] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['wɔrn] .
I'm not the Daunt who offered himself to you at Warne .
我是 不是 这 吓住 WHO 提供 他自己 到 你 在 沃恩 .

我不是在沃恩向你毛遂自荐的道恩特。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] .
I'm only a fragment .
我是 仅有的 一个 分段 .

我只是其中的一部分。

[aɪ][hæd; həd] [helθ] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðen] .
I had health and hopes then .
我 有 健康 和 希望 然后 .

那时我身体健康，也充满希望。

[aɪ][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] , ['mɑːrgrət] — [driːmz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
I had beautiful dreams , Margaret — dreams of work and a home and you .
我 有 美丽的 梦境 , 玛格丽特 — 梦境 的 工作 和 一个 家 和 你 .

玛格丽特，我做了美好的梦——梦见了工作、家和你。

[aɪ] [ʃænt] ['evər] [fər'get] [ðoʊz] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [truː] !
I shan't ever forget those dreams , but they can never come true !
我 不会 曾经 忘记 那些 梦境 , 但 他们 能 绝不 来 真的 !

我永远不会忘记那些梦想，但它们永远不可能实现！

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] .
" She smoothed his hand caressingly .
" 她 平滑 他的 手 温柔地抚摸 .

她温柔地抚摸着他的手。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I have had dreams , too , " she answered .
" 我 有 有 梦境 , 也 , " 她 回答 .

“我也做过梦，”她回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʌmz] ['ɒf(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .
“ This is the one that comes oftenest of all .
“ 这 是 这 一 那 来 最常 的 全部 .

“这是最常出现的情况。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
It is about you and me .
它 是 关于 你 和 我 .

这关乎你和我。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .
” She turned her head , with a spot of color in either cheek .
” 她 转向 她 头 , 和 一个 点 的 颜色 在 任何一个 脸颊 .

她转过头来，两颊泛起红晕。

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
“ Sometimes it is in the day .
“ 有时 它 是 在 这 天 .

“有时候是在白天。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] , ['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
You are lying , writing away at a new book of yours ,
你 是 说谎 , 写作 离开 在 一个 新的 书 的 你的 ,

你正在撒谎，埋头写你的新书。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər][paɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [hɑːt] .
and I am filling your pipe for you , while the tea is getting hot .
和 我 是 填充 你的 管道 为了 你 , 尽管 这 茶 是 获得 热的 .

我正在帮你灌烟斗水，茶也正在慢慢热起来。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - ['klevər] [gɜːrl] !
I see you smile up to me and say , ' Clever girl !
我 看 你 微笑 向上 到 我 和 说 , - 聪明的 女孩 !

我看到你抬头对我微笑，说：“聪明的女孩！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [smoʊk] ?
how did you know I wanted a smoke ?
如何 做过 你 知道 我 通缉 一个 抽烟 ?

你怎么知道我想抽烟?

- [ðen] [juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər][læst] ['tʃæptər] [tuː; tə] [-]
' Then you read your last chapter to [212]
- 然后 你 读 你的 最后的 章 到 [-]

然后你读最后一章[212]

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]
and I tell you how I wouldn't have said it the way the woman in the story
和 我 告诉 你 如何 我 不会 有 说 它 这 方式 这 女士 在 这 故事
[dʌz] ,
does ,
做 ,

我告诉你，我绝对不会像故事里的女人那样说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt] .
and you pretend you are going to change it , and don't .
和 你 假装 你 是 去 到 改变 它 , 和 不 .

你假装要改变它，但实际上并没有。

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

“	**Sometimes**	**it**	**is**	**in**	**the**	**evening**	**,**
”	有时	它	是	在	这	晚上	,

“有时候是在晚上，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə]

and	**we**	**are**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**sunset**	**just**	**as**	**we**	**have**	**been**	**doing**	**to**
和	我们	是	寻找	出去	在	这	日落	只是	作为	我们	有	到过	正在做	到

- [naɪt] .

-	**night**	**.**
-	夜晚	.

我们正眺望着日落，就像今晚我们一直做的那样。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

”	**He**	**would**	**have**	**spoken**	**,**	**but**	**she**	**covered**	**his**	**mouth**	**with**	**her**	**hand**	**.**
”	他	会	有	说	,	但	她	涵盖	他的	嘴	和	她	手	.

他本想开口说话，但她用手捂住了他的嘴。

[hɪz; ɪz] [mɔɪst] [breθ] [ræpt] [hɜːr; hər][pɑːm] .

His	**moist**	**breath**	**wrapped**	**her**	**palm**	**.**
他的	潮湿	气息	包装	她	棕榈	.

他湿润的呼吸包裹着她的手掌。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [red] [læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði][wʌn]

“	**And**	**then**	**it**	**is**	**dark**	**and**	**there**	**is**	**a**	**big**	**red**	**lamp**	**on**	**the**	**table**	**—**	**the**	**one**
”	和	然后	它	是	黑暗的	和	那里	是	一个	大的	红色的	灯	在	这	桌子	—	这	一

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][oʊld] [ruːm] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**had**	**in**	**my**	**old**	**room**	**—**	**and**	**I**	**am**	**reading**	**the**	**latest**	**novel**	**to**	**you**	**,**
我	有	在	我的	老的	房间	—	和	我	是	阅读	这	最新的	小说	到	你	,

“然后天黑了，桌子上摆着一盏大红灯——就是我以前房间里的那盏——我正在给你读我最近读的小说。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	**when**	**we**	**have**	**got**	**to**	**the**	**end**	**,**
和	什么时候	我们	有	得到	到	这	结尾	,

当我们到达终点时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**are**	**telling**	**me**	**how**	**you**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
你	是	讲述	我	如何	你	会	有	完毕	它	.

你是在告诉我你会怎么做。

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] , [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [piːs] —

”	**While**	**she**	**had**	**been**	**speaking**	**,**	**glowing**	**and**	**dark**	**-**	**eyed**	**,**	**a**	**mystical**	**peace**	**—**
”	尽管	她	有	到过	请讲	,	发光	和	黑暗的	-	眼睛	,	一个	神秘	和平	—

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [fər'getflnəs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

a	**divine**	**forgetfulness**	**had**	**touched**	**him**	**.**
一个	神圣的	健忘	有	感动	他	.

“当她说话的时候，她容光焕发，眼神深邃，一种神秘的平静——一种神圣的忘我感触动了他。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] ['fɪŋgərz] .

He	**lifted**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**,**	**feeling**	**her**	**soft**	**fingers**	**.**
他	抬起	他的	手	到	他的	前额	,	感觉	她	柔软的	手指	.

他抬手摸了摸额头，感受着她柔软的手指。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] !

The	**pictures**	**she**	**painted**	**were**	**so**	**sweet**	**!**
这	图片	她	绘	是	所以	甜的	!

她画的画太可爱了！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊd] [ˌes oʊ 'biː] .

Presently	**he**	**threw**	**his**	**arm**	**down**	**with**	**a**	**swallowed**	**sob**	**.**
目前	他	扔	他的	手臂	向下	和	一个	吞咽	哭泣	.

他随即放下手臂，强忍着呜咽声。

[ðə; ði] [driːm] - [siːn] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

The	dream	-	scene	faded	,	and	he	lay	once	more	helpless	and	despairing	,
这	梦	-	场景	褪色	,	和	他	躺	一次	更多的	无助	和	绝望	,

['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [-]

weighted	with	[	213	]
加权	和	[	-	]

梦境消散了，他又一次无助而绝望地躺着，被[213]压得喘不过气来。

[ðə; ði] ['hevɪnəs] [ʌv; əv] ['juːsləs] [lɪmz] , [ə; eɪ] [nʌm] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

the	heaviness	of	useless	limbs	,	a	numb	burden	for	whom	there	could	be	no
这	沉重	的	无用	四肢	,	一个	麻木的	负担	为了	谁	那里	可以	是	不

[lʌv] ,

love	,
爱	,

无力肢体的沉重，麻木的负担，对于他来说，爱是不可能的。

[noʊ][dʒɔɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [peɪn] .

no	joy	,	nothing	but	the	inevitable	rebuke	of	enduring	pain	.
不	喜悦	,	没有什么	但	这	不可避免的	训斥	的	持久	疼痛	.

没有一丝快乐，只有忍受痛苦所带来的必然惩罚。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [waɪd] [dʌn] - [goʊld] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['dʒentli] .

He	smoothed	the	wide	dun	-	gold	waves	of	her	hair	gently	.
他	平滑	这	宽的	逼债	-	金子	波浪	的	她	头发	轻轻地	.

他温柔地抚平了她宽大的灰金色波浪状头发。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ['mɑːrgrət] , ” [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

“	You	are	not	for	such	a	sacrifice	,	Margaret	,	”	he	said	sadly	.
“	你	是	不是	为了	这样的	一个	牺牲	,	玛格丽特	,	”	他	说	令人遗憾的是	.

“玛格丽特，你并不适合做出这样的牺牲，”他悲伤地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

“	I	am	not	such	a	coward	.
“	我	是	不是	这样的	一个	懦夫	.

“我不是那种懦夫。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ɔːl]

You	are	a	woman	—	a	perfect	,	beautiful	woman	—	the	kind	that	God	made	all
你	是	一个	女士	—	一个	完美的	,	美丽的	女士	—	这	种类	那	上帝	制成	全部

['hæpinəs] [fɔːr; fər] . ”

happiness	for	.	”
幸福	为了	.	”

你是一位女人——一位完美、美丽的女人——上帝创造幸福的那种女人。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

“	But	I	couldn't	be	happy	without	you	!
“	但	我	不能	是	快乐的	没有	你	!

“但是没有你，我就不会快乐！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [nɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Nor	with	me	,	”	he	answered	.
“	也不	和	我	,	”	他	回答	.

“我也不例外，”他回答道。

“ [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

“	No	,	I've	got	to	face	it	!
“	不	,	我已经	得到	到	脸	它	!

“不，我必须面对它！”

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] [ænd; ənd]

All	the	long	years	I	should	watch	that	womanhood	of	yours	growing	dimmer	and
全部	这	长的	年	我	应该	手表	那	女性	的	你的	生长	调光器	和

[les] [fʊl] ,

less	full	,
较少的	满的	,

漫长的岁月里，我将眼睁睁地看着你那女性的魅力日渐黯淡，不再丰满。

[jʊr; jər] ['aʊtlʊk] ['næroʊɪŋ] , [jʊr; jər] ['laɪfs] ['sɪmpəθiːz] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

your	outlook	narrowing	,	your	life's	sympathies	shrinking	.
你的	前景	收窄	,	你的	生活的	同情	收缩	.

你的视野越来越窄，你对生活的同情心越来越小。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	shall	be	shut	up	to	myself	and	grow	away	from	the	world	,
我	将	是	关闭	向上	到	我	和	生长	离开	从	这	世界	,

我将把自己封闭起来，远离尘世。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

but	you	shall	not	grow	away	from	it	with	me	!
但	你	将	不是	生长	离开	从	它	和	我	!

但你与我同在，绝不会远离它！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] !

It	would	be	a	crime	!
它	会	是	一个	犯罪	!

那简直就是犯罪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ'self] .

I	should	come	to	hate	myself	.
我	应该	来	到	恨	我	.

我应该开始憎恨自己。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [jʊr; jər] [laɪf] [aʊt] ['wɜːrðɪli] .

I	want	you	to	live	your	life	out	worthily	.
我	想	你	到	居住	你的	生活	出去	值得地	.

我希望你活出精彩的人生。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

I	would	rather	remember	you	as	you	are	now	,
我	会	相当	记住	你	作为	你	是	现在	,

我宁愿记住你现在的样子。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌns] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ! ” [-]

and	as	loving	me	once	for	what	I	was	!	”	[	214	]
和	作为	爱	我	一次	为了	什么	我	曾是	!	”	[	-	]

并且曾经爱过我，爱的是我本来的样子！”[214]

['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Margaret's	eyes	were	closed	.
玛格丽特的	眼睛	是	关闭	.

玛格丽特双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['lɪdiə] .

She	was	thinking	of	Melwin	and	Lydia	.
她	曾是	思维	的	-	和	莉迪亚	.

她想起了梅尔温和莉迪亚。

“ ['wʊmən] [niːdz] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] .

“	Woman	needs	more	to	fill	her	life	than	the	love	of	a	man's	mind	.
“	女士	需求	更多的	到	充满	她	生活	比	这	爱	的	一个	男人的	头脑	.

“女人需要的不仅仅是男人的心灵之爱来充实自己的生活。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [mɔːr] , [dɪr] .
She wants more , dear .
她 想要 更多的 , 亲爱的 .

亲爱的，她还想要更多。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - [biːt] .
She wants the love of the heart - beat .
她 想要 这 爱 的 这 心 - 打 .

她渴望心跳的爱。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hoʊm] — [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]
She wants home — the home I wanted to make for you — the kind I used to
她 想要 家 — 这 家 我 通缉 到 制作 为了 你 — 这 种类 我 用过的 到
[driːm] [ʌv; əv] — [ðə; ði] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [hɪr] [ænd; ənd] [feɪld] .
dream of — the — — ” His voice broke here and failed .
梦 的 — 这 — — ” 他的 嗓音 打破 这里 和 失败的 .

她想要家——我想要为你打造的家——我曾经梦想的那种家——”他的声音在这里哽咽了，说不下去了。

[ðə; ði] [dɔːr] [pʊʃt] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɑːk] .
The door pushed open without a knock .
这 门 推动 打开 没有 一个 敲 .

门没敲门就被推开了。

[ə; eɪ]['taɪni] [naɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjər] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , ['autlaind] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði]
A tiny night - gowned figure stood swaying on the sill , outlined sharply against the
一个 微小的 夜晚 - 身着礼服 数字 站立 摇晃 在 这 窗台 , 概述 尖锐地 反对 这
[gler] [ʌv; əv][læmp] - [laɪt] .
glare of lamp - light .
强光 的 灯 - 光 .

一个身穿睡衣的小身影摇曳在窗台上，在灯光的映衬下轮廓分明。

“ [-] - [ˌaɪˌɛs'ɛs] - ?
“ Vere's ' iss Mar'det ?
“ 维尔的 - 问题 - ?

“Vere 的‘iss Mar'det?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [haɪ] ['beɪbi] [kiː] .
” he said in high baby key .
” 他 说 在 高的 婴儿 钥匙 .

“他用稚嫩的语气说道。”

“ [aɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɪs] [ˌem 'iː] [duːd] - [naɪt] !
“ I yants her to tiss me dood - night !
“ 我 扬茨 她 到 组织 我 伙计 - 夜晚 !

“我希望她给我打晚安！”

” ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][hænd] [stɪl] [leɪ] [ə'genst] - [tʃiːk] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
” Margaret's hand still lay against Daunt's cheek , and as she drew it away
” 玛格丽特的 手 仍然 躺 反对 - 脸颊 , 和 作为 她 画 它 离开
,
,
,

玛格丽特的手仍然贴在道恩特的脸颊上，当她把手抽回来时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt][ter; tɪ(ə)r] ['sʌd(ə)nli] [wet] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] . [-]
she felt a great hot tear suddenly wet her fingers . [215]
她 毛毡 一个 伟大的 热的 撕 突然 湿的 她 手指 . [-]

她突然感到一滴滚烫的泪水浸湿了她的手指。[215]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] [wet] [snoʊ] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [sliːt] [ænd; ənd] [fliərɪŋ]

Snow had fallen in the night — a wet snow , mingled with sleet and fleering

雪 有 倒下 在 这 夜晚 — 一个 湿的 雪 , 混合 和 霰 和 逃亡

[reɪn] .

rain .

雨 .

夜里下了雪——湿雪，夹杂着雨夹雪和零星小雨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , ['sɪlvər] [ʃiːn] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [weɪsts] ,

It had spread a flashing , silver sheen over the vast wastes ,

它 有 传播 一个 闪烁 , 银 光泽 超过 这 广阔的 废物 ,

它给广袤的荒原披上了一层闪亮的银色光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɪntid] [ænd; ənd] [læft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] .

and the sun glinted and laughed from a web of woven jewels .

和 这 太阳 闪闪发光 和 笑了 从 一个 网站 的 编织 珠宝 .

阳光透过交织的宝石之网闪烁着光芒，发出笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['evri] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['evəgriːnz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn]

It gleamed from every needle of the stalwart evergreens , which stood around in

它 闪闪发光 从 每一个 针 的 这 坚定的 常绿植物 , 哪个 站立 大约 在

['dæzlɪŋ] [aɪs] - ['ɑːrmər] ,

dazzling ice - armor ,

耀眼的 冰 - 盔甲 ,

它从周围那些挺拔的常绿树的每一根针叶上都闪闪发光，这些树仿佛披上了一层耀眼的冰甲。

['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [snoʊ] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kɜ˞ːvz] ['dɪmplɪŋ] [bɪ'saɪd]

keeping guard above the virgin snow asleep , with its white curves dimpling beside

保持 警卫 多于 这 处女 雪 睡着了 , 和 它是 白色的 曲线 凹陷 旁

[ðə; ði] [rʌf] , ['berɪʃ] ['maʊntnz] .

the rough , bearish mountains .

这 粗糙的 , 看跌 山脉 .

静静守护着沉睡的处女雪，洁白的雪坡在崎岖险峻的山峦旁蜿蜒起伏。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ] [bent] [ɪn] ['træŋkwɪl] ['beɪbi] - [bluː] .

Overhead the sky bent in tranquil baby - blue .

开销 这 天空 弯曲 在 宁静 婴儿 - 蓝色的 .

头顶上，天空呈现出宁静的浅蓝色。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [hʌŋ] ['tʃɪrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪloʊd] [tʃerz]

The beauty of the frozen morning hung cheerily about the row of pillowed chairs

这 美丽 的 这 冷冻 早晨 悬挂 兴高采烈地 关于 这 排 的 枕头 椅子

[wiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sʌn] - ['pɑːrlər] .

wheeled before the glass sides of the long sun - parlor .

带轮子的 前 这 玻璃 侧面 的 这 长的 太阳 - 客厅 .

清晨的寒冷美景，欢快地笼罩着长长的阳光房玻璃墙前一排带靠垫的椅子。

[tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tʃerz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

To some who gazed from these chairs it was a glimpse of the world

到 一些 WHO 凝视 从 这些 椅子 它 曾是 一个 一瞥 的 这 世界

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [-]

into which they would soon [216]

进入 哪个 他们 会 很快 [-]

对于一些从这些椅子上凝视的人来说，这是他们即将进入的世界的一瞥[216]

[rɪ'tɜːrn] ; [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪri] ['wɪntər] [ʌv; əv]

return ; to others it was but the symbol of another weary winter of

返回 ; 到 其他的 它 曾是 但 这 象征 的 其他 厌倦 冬天 的

['leŋkθənɪŋ] ['weɪtɪŋ] .

lengthening waiting .

延长 等待 .

对另一些人来说，这只是又一个漫长而疲惫的冬天的象征。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] .

But	to	each	it	brought	a	comfort	and	a	hope	.
但	到	每个	它	带来	一个	舒适	和	一个	希望	.

但它给他们每个人都带来了慰藉和希望。

[ðə; ði] [seɪm] [fer] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ʃoʊn] [ˈmɑːkɪŋli] [θruː] - [ˈwɪndoʊ] .

The	same	fair	whiteness	of	the	outdoors	shone	mockingly	through	Daunt's	window	.
这	相同的	公平的	白人	的	这	户外	闪耀	嘲讽地	通过	-	窗户	.

透过道恩特的窗户，户外的洁白阳光带着嘲讽的意味照耀着他。

[ɪts] [ˈveri] [ˈlʌvlinəs] [siːmd] [ˈkruːəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈreɪləri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] , [biː; bi]

Its	very	loveliness	seemed	cruel	,	with	that	insidious	raillery	with	which	Nature	,	be
它是	非常	可爱	似乎	残忍的	,	和	那	阴险	玩笑	和	哪个	自然	,	是

[ʃiː; ʃi] [ˈgluːmi] [ɔːr] [braɪt] ,

she	gloomy	or	bright	,
她	阴沉	或者	明亮的	,

它的美丽本身似乎就带有一种残酷的意味，带着大自然那种阴险的嘲讽，无论她阴郁还是明亮，

[fɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːrkər] [mudz] .

fits	our	darker	moods	.
适合	我们的	较暗	情绪	.

符合我们阴郁的情绪。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ˈmɑːrgɘɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈfæntəm] [tʌtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

Through	the	night	,	while	Margaret's	phantom	touch	lay	upon	his	forehead	,
通过	这	夜晚	,	尽管	玛格丽特的	幻影	触碰	躺	之上	他的	前额	,

夜里，玛格丽特的幻影之手仿佛一直停留在他的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] [krept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt]

and	the	ghosts	of	her	kisses	crept	across	his	hand	,	he	had	fought
和	这	鬼魂	的	她	吻	悄悄地爬	穿过	他的	手	,	他	有	战斗

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] ,

with	his	longing	,
和	他的	渴望	,

她吻过的痕迹仿佛还在他手上萦绕，他一直在与这种渴望作斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

and	he	had	won	.
和	他	有	韩元	.

他赢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈvɪktəri] .

But	it	was	a	triumphless	victory	.
但	它	曾是	一个	-	胜利	.

但这是一场毫无胜利意义的胜利。

[ðə; ði] [ˈpʌlpi] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈnaɪəl][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	pulpy	ashes	of	his	own	denial	were	in	his	mouth	.
这	稀烂	灰烬	的	他的	自己的	拒绝	是	在	他的	嘴	.

他嘴里含着自己否认的残渣。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][step] ,

He	had	asked	so	little	—	only	to	see	her	,	to	hear	her	step	,
他	有	问	所以	小的	—	仅有的	到	看	她	,	到	听到	她	步	,

他所求甚少——只求能见她一面，听她脚步声一听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪspɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	the	lisping	movement	of	her	dress	,
和	这	口齿不清	移动	的	她	裙子	,

还有她裙子轻微晃动的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

and	the	cadence	of	her	voice	—	only	to	feel	the	touch	of	her	fingers
和	这	节奏	的	她	嗓音	—	仅有的	到	感觉	这	触碰	的	她	手指

[ænd; ənd][ðə; ði] [drentʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ,

and	the	drench	of	her	warm	,
和	这	淋	的	她	温暖的	,

还有她说话的节奏——只为感受她手指的触碰和她温暖的体温浸透全身，

[jʌŋ] [laɪf] !

young	life	!
年轻的	生活	!

年轻的生命!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

She	loved	him	;	his	love	,	he	told	himself	,	incomplete	as	it	was	,
她	喜爱	他	;	他的	爱	,	他	讲述	他自己	,	未完成	作为	它	曾是	,

她爱他；他告诉自己，他对她的爱，尽管并不完整，却也同样深沉。

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

would	take	the	place	of	all	for	her	.
会	拿	这	地方	的	全部	为了	她	.

会代替她的一切。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] ! [-]

And	in	his	heart	he	told	himself	that	he	lied	!	[	217	]
和	在	他的	心	他	讲述	他自己	那	他	撒谎了	!	[	-	]

他心里告诉自己，他撒谎了！[217]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪlɪs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər] [ruːm] [kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi] [sʌn] -

But	the	rayless	darkness	of	that	inner	room	cast	no	shadow	in	the	cozy	sun	-
但	这	无射线	黑暗	的	那	内	房间	投掷	不	阴影	在	这	舒适	太阳	-

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

但是，那间内室漆黑一片，没有一丝光线，却没有在舒适的阳光房里投下任何阴影。

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [step] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [her] , [stroʊd] [ə'baʊt]

There	,	the	doctor	,	with	youthful	step	that	belied	his	graying	hair	,	strode	about
那里	,	这	医生	,	和	青春	步	那	谎言	他的	灰白	头发	,	大步走	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ,

among	the	patients	,
之中	这	患者	,

医生迈着年轻的步伐，与他灰白的头发形成鲜明对比，在病人中间踱步。

['tʃætɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

chatting	lightly	,	and	full	of	good	-	natured	badinage	.
聊天	轻轻	,	和	满的	的	好的	-	自然	玩笑	.

轻松愉快地聊天，充满善意的玩笑。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Then	,	leaving	them	smiling	,	he	went	back	to	his	private	office	.
然后	,	离开	他们	微笑	,	他	去	后退	到	他的	私人的	办公室	.

然后，他面带微笑地离开了他们，回到了自己的私人办公室。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['mɑːrgrət] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm]

As	he	entered	,	Margaret	rose	from	the	chair	where	she	waited	,	and	came
作为	他	进入	,	玛格丽特	玫瑰	从	这	椅子	在哪里	她	等待	,	和	来了

['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

hurriedly	toward	him	.
匆匆	朝向	他	.

他进来时，玛格丽特从等候的椅子上站起来，急忙朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	was	pale	,	and	her	slender	hands	were	clasping	nervously	about	her
她	曾是	苍白	,	和	她	苗条	双手	是	紧握	紧张地	关于	她

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

她脸色苍白，纤细的双手紧张地紧紧抓住自己的手腕。

" ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Doctor	,	"	she	began	,	and	stopped	an	instant	.
"	医生	,	"	她	开始	,	和	停止	一个	立即的	.

"医生，"她开口说道，但随即停住了。

[ðen] ['stʌmblɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər] [noʊt] .

Then	stumblingly	,	"	I	have	just	got	your	note	.
然后	踉跄跄	,	"	我	有	只是	得到	你的	笔记	.

然后结结巴巴地说："我刚收到你的纸条。"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] — [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] !

I	came	to	ask	you	—	I	want	to	beg	you	to	—	not	to	make	me	go	back	!
我	来了	到	问	你	—	我	想	到	求	你	到	—	不是	到	制作	我	去	后退	!

我来求你——我恳求你——不要让我回去！

[aɪ] — [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [mʌtʃ] !

I	—	want	to	stay	so	much	!
我	—	想	到	停留	所以	很多	!

我——好想留下来！

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	know	so	well	how	to	wait	on	him	.
我	知道	所以	出色地	如何	到	等待	在	他	.

我非常清楚该如何服侍他。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['regjələr] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

You	know	I	wasn't	a	regular	nurse	at	the	hospital	.
你	知道	我	不是	一个	常规的	护士	在	这	医院	.

你知道我并不是医院的正式护士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪəl] .

It	was	only	a	trial	.
它	曾是	仅有的	一个	审判	.

这只是一次试验。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊdnoʊ] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bæk] .

Dr	.	Goodno	doesn't	expect	me	back	.
博士	.	古德诺	不	预计	我	后退	.

古德诺医生不指望我回来。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	drew	out	a	chair	for	her	and	made	her	sit	down	,	wiping	his
"	他	画	出去	一个	椅子	为了	她	和	制成	她	坐	向下	,	擦拭	他的

['glæsɪz] [lə'bɔːriəsli] .

glasses	laboriously	.
眼镜	费力地	.

他拉开一把椅子让她坐下，然后费力地擦拭着眼镜。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [mɪs] ['læŋdən] — " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [-]

"	My	dear	child	—	Miss	Langdon	—	"	he	said	,	"	I	know	how	[	218	]
"	我的	亲爱的	孩子	—	错过	兰登	—	"	他	说	,	"	我	知道	如何	[	-	]

"我亲爱的孩子——兰登小姐——"他说，"我知道如何[218]

[juː; jʊ] [fiːl] .

you	feel	.
你	感觉	.

你感觉到了。

[maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪsɪz] . [gʊdnoʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] ['mɪstər] . [dɑːnt] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es]

My	good	friend	Mrs	.	Goodno	wrote	me	of	you	when	Mr	.	Daunt	came	to	us
我的	好的	朋友	太太	.	古德诺	写道	我	的	你	什么时候	先生	.	吓住	来了	到	我们

.

:

.

当道恩特先生来我们家时，我的好朋友古德诺太太给我写信提到了你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] , ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

She	is	a	splendid	,	noble	-	hearted	woman	,
她	是	一个	灿烂	,	高贵	-	心地	女士	,

她是一位才华横溢、心地善良的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] .

and	she	wrote	of	you	as	though	you	were	her	own	daughter	.
和	她	写道	的	你	作为	尽管	你	是	她	自己的	女儿	.

她把你描述得就像对待自己的女儿一样。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] ,

You	see	,	”	he	continued	,	“	when	you	first	came	,
你	看	,	”	他	持续	,	“	什么时候	你	第一的	来了	,

“你看，”他继续说道，“当你刚来的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [pɪ'kjuːliər] [pə'ræləsɪs] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪ'sterɪk] [taɪp] ,

it	was	suspected	that	Mr	.	Daunt's	peculiar	paralysis	might	be	of	a	hysteric	type	,
它	曾是	怀疑	那	先生	.	-	奇特	麻痹	可能	是	的	一个	歇斯底里的	类型	,

人们怀疑道恩特先生的这种奇特的瘫痪可能是癔症性瘫痪。

[ænd; ənd] [maɪt] [jiːld] ['nætʃ(ə)rəli] , ['ʌndər] ['triːtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , ['pɑːsəbli] ,

and	might	yield	naturally	,	under	treatment	,	with	a	bettering	physical	condition	,	or	,	possibly	,
和	可能	屈服	自然	,	在下面	治疗	,	和	一个	改进	身体的	状况	,	或者	,	可能	,

并且可能在治疗下自然痊愈，随着身体状况的改善，或者，也可能是……

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ekstrə] ['nɜːrvəs] ['stɪmjələs] .

under	the	impulse	of	some	extra	nervous	stimulus	.
在下面	这	冲动	的	一些	额外的	紧张的	刺激	.

在某种额外神经刺激的冲动下。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'met] [wɪð; wɪθ] . ”

Such	cases	are	not	unmet	with	.	”
这样的	案例	是	不是	未满足的需求	和	.	”

这种情况并非个例。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

“	Yes	,	yes	,	”	she	said	anxiously	.
“	是的	,	是的	,	”	她	说	焦虑地	.

“是的，是的，”她焦急地说。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] .

He	polished	his	glasses	again	.
他	抛光	他的	眼镜	再次	.

他又擦了擦眼镜。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'bændənd] [ðɪs]
“ I am sorry to say , ” he went on , “ that we have long ago abandoned this
” 我 是 对不起 到 说 , ” 他 去 在 , “ 那 我们 有 长的 前 弃 这
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

“很遗憾，”他继续说道，“我们很久以前就放弃了这种希望。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['ʌndər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [əd'vaɪzəb(ə)l] — [ðæt]
Such being the case , it seems , under the peculiar circumstances , advisable — that
这样的 存在 这 案件 , 它 似乎 , 在下面 这 奇特 情况 , 建议 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

既然如此，在这种特殊情况下，似乎是明智之举——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] ,
it would be better not to — — ” He stopped ,
它 会 是 更好的 不是 到 — — ” 他 停止 ,

最好还是别——”他停顿了一下，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [diːpər] ['wɔːtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
feeling that he was floundering in deeper water than he thought .
感觉 那 他 曾是 挣扎 在 更深 水 比 他 想法 .

感觉自己陷入了比想象中更深的困境。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] !
“ Oh , if you only knew !
” 哦 , 如果 你 仅有的 知道 !

“哦，你要是知道就好了！”

” ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
” Margaret's voice was shaking .
” 玛格丽特的 嗓音 曾是 摇晃 .

玛格丽特的声音颤抖着。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
“ I came here because I love him , doctor , and because he loved me !
” 我 来了 这里 因为 我 爱 他 , 医生 , 和 因为 他 喜爱 我 !

“我来到这里是因为我爱他，医生，也因为他爱我！”

['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [-]
Surely I can [219]
一定 我 能 [-]

我当然可以[219]

[æt; ət] [liːst] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
at least stay by him .
在 至少 停留 经过 他 .

至少待在他身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
I am experienced enough to nurse him .
我 是 经验丰富的 足够的 到 护士 他 .

我有足够的经验来照顾他。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] .

It's	the	only	thing	left	now	for	me	to	be	happy	in	.
它是	这	仅有的	事物	左边	现在	为了	我	到	是	快乐的	在	.

现在，这是我唯一能感到快乐的事了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] !

He	wants	me	!
他	想要	我	!

他想要我!

['hiːz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He's	more	cheerful	when	I	am	with	him	.
他是	更多的	快乐	什么时候	我	是	和	他	.

我跟他在一起的时候，他更开心。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [niːd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nɜːrs] ,

I	know	he	doesn't	really	need	a	special	nurse	,
我	知道	他	不	真的	需要	一个	特别的	护士	,

我知道他其实并不需要专门的护士。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	—	I	don't	have	to	earn	the	money	for	it	.
但	—	我	不	有	到	赚	这	钱	为了	它	.

但是——我不需要自己挣钱去买它。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	it	because	I	like	it	.	”
我	做	它	因为	我	喜欢	它	.	”

我做这件事是因为我喜欢。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , ['wiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ə'brʌptnəs] , [ɪn]

“	My	dear	young	lady	,	”	the	doctor	said	,	wheeling	,	with	suspicious	abruptness	,	in
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	这	医生	说	,	惠灵	,	和	可疑的	突兀	,	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

“我亲爱的年轻女士，”医生说着，突然转动椅子，动作有些突兀，令人怀疑。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [best] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] .

“	be	sure	that	it	is	only	your	own	best	good	that	is	considered	.
“	是	当然	那	它	是	仅有的	你的	自己的	最好的	好的	那	是	经过考虑的	.

“务必确保只考虑你自己的最大利益。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['kruːəl][fækts][ɪn][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] .

There	are	cruel	facts	in	life	that	we	have	to	face	.
那里	是	残忍的	事实	在	生活	那	我们	有	到	脸	.

生活中有很多残酷的现实我们必须面对。

[ðɪs] [siːmz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] .

This	seems	very	hard	for	you	now	,	I	know	.
这	似乎	非常	难的	为了	你	现在	,	我	知道	.

我知道，现在这对你来说似乎很难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] !

It	is	hard	!
它	是	难的	!

这很难!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [noʊz] [best] .

He	is	a	brave	man	,	and	believe	me	,	my	child	,	he	knows	best	.
他	是	一个	勇敢的	男人	,	和	相信	我	,	我的	孩子	,	他	知道	最好的	.

他是个勇敢的人，相信我，孩子，他最清楚。

” ['mɑːrgrət] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] . “

”	Margaret	half	rose	from	her	seat	.	“
”	玛格丽特	一半	玫瑰	从	她	座位	.	”

玛格丽特半起身子。

- [hiː; hi] - ? — [hiː; hi] [noʊz] [best] — ['ritʃəd] ?

'	He	'	?	—	he	knows	best	—	Richard	?
-	他	-	?	—	他	知道	最好的	—	理查德	?

“他”? ——他最清楚——理查德?

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] — [dɪd] ['mɪstər] . [dɑːnt] — —

Does	he	say	—	did	Mr	.	Daunt	—	—
做	他	说	—	做过	先生	.	吓住	—	—

他说过吗——道恩特先生说过吗——

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] .

”	He	took	her	hand	as	a	father	might	.
”	他	采取	她	手	作为	一个	父亲	可能	.

他像父亲一样握住了她的手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	It	was	not	easy	for	him	,	”	he	said	simply	.
“	它	曾是	不是	简单的	为了	他	,	”	他	说	简单地	.

“对他来说并不容易，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['pɪtiəs] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	bowed	her	head	in	piteous	acquiescence	,	and	held	his	fingers	a	moment	,
她	鞠躬	她	头	在	可怜的	默认	,	和	握住	他的	手指	一个	片刻	,

她可怜兮兮地低下头，顺从地握住他的手指片刻。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['straɪvɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['saɪləntli] [aʊt] . [-]

her	lips	striving	courageously	for	a	smile	,	and	then	went	silently	out	.	[	220	]
她	嘴唇	努力	勇敢地	为了	一个	微笑	,	和	然后	去	默默	出去	.	[	-	]

她的嘴唇勇敢地努力挤出一个笑容，然后默默地消失了。[220]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] - [kloʊzd] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

As	she	passed	Daunt's	closed	door	on	the	way	to	her	room	,
作为	她	通过了	-	关闭	门	在	这	方式	到	她	房间	,

当她经过道恩特紧闭的房门回房间时，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [dɑːrk] ['pænlz] ['sɔːftli] , ['fɪrfəli] , [ænd; ənd]

she	stretched	out	her	arms	and	touched	its	dark	panels	softly	,	fearfully	,	and
她	拉伸	出去	她	武器	和	感动	它是	黑暗的	面板	轻轻	,	恐惧地	,	和

[ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

then	leaned	forward	,
然后	倾斜	向前	,

她伸出双臂，轻轻地、带着恐惧地触摸着它深色的面板，然后向前倾身。

[ænd; ənd] [wʌns] [leɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrd] [greɪnd] [wʊd] .

and	once	laid	her	lips	against	the	hard	grained	wood	.
和	一次	铺设	她	嘴唇	反对	这	难的	颗粒状	木头	.

她曾将嘴唇贴在纹理坚硬的木头上。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [dɑːnt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bʌlbəs] ,

An	hour	later	,	from	where	he	lay	,	Daunt	could	see	the	bulbous	,
一个	小时	之后	,	从	在哪里	他	躺	,	吓住	可以	看	这	球状的	,

一小时后，从他躺着的地方，道恩特可以看到那个球状物，

['ʌlstə] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['draɪvər][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

ulstered	**figure**	**of**	**the**	**colored**	**driver**	**as**	**he**	**waited**	**by**	**the**	**porch**	**to**	**take**	**his**
阿尔斯特	数字	的	这	有色	司机	作为	他	等待	经过	这	门廊	到	拿	他的

['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [leɪk] ['steɪʃ(ə)n] .

single	**passenger**	**to**	**the**	**distant**	**Lake**	**station**	**.**
单身的	乘客	到	这	遥远	湖	车站	.

一位肤色黝黑的司机站在门廊旁，等待着将他唯一的乘客送到遥远的湖边车站。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [reɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	**could**	**see**	**the**	**rake**	**of**	**the**	**horses**	**'**	**ears**	**as**	**the**	**man**	**swung**	**his**	**arms**	**,**
他	可以	看	这	耙	的	这	马匹	-	耳朵	作为	这	男人	摇摆	他的	武器	,

他能看到那人挥舞手臂时，马耳朵被甩来甩去的样子。

['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] .

pounding	**his**	**sides**	**to**	**keep**	**the**	**blood**	**circulating**	**.**
猛击	他的	侧面	到	保持	这	血	循环	.

他捶打着自己的肋部，以促进血液循环。

[hɪz; ɪz] ['stiːmi] [breθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrdl] [smoʊk] - [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] .

His	**steamy**	**breath**	**made**	**a**	**curdling**	**smoke**	**-**	**cloud**	**about**	**his**	**peaked**	**cap**	**.**
他的	蒸汽	气息	制成	一个	凝固	抽烟	-	云	关于	他的	巅峰	帽	.

他呼出的热气在他鸭舌帽周围凝结成一团凝结的烟雾。

- [blʌd] ['fɔrdʒd] ['peɪnfəli] [æz; əz][ðə; ði] [skwer] ['ɔːrməluː] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ['pɔɪntɪd] [nɪr]

Daunt's	**blood**	**forged**	**painfully**	**as**	**the**	**square**	**ormolu**	**clock**	**on**	**the**	**mantel**	**pointed**	**near**
-	血	锻造	痛苦地	作为	这	正方形	鎏金	钟	在	这	壁炉架	尖	靠近

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] .

to	**the**	**hour**	**.**
到	这	小时	.

道恩特的鲜血痛苦地凝固着，壁炉架上的方形鎏金钟指向了接近整点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt]

There	**were**	**lines**	**of**	**sleeplessness**	**beneath**	**his**	**eyes**	**;**	**his**	**face**	**was**	**instinct**
那里	是	线条	的	失眠	下面	他的	眼睛	;	他的	脸	曾是	本能

[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

with	**suffering**	**.**
和	痛苦	.

他眼下有熬夜留下的皱纹，脸上写满了痛苦。

[θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [toʊnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

Through	**his**	**open**	**door**	**came**	**the**	**mingled**	**tones**	**of**	**conversation**	**in**	**the**	**rooms**
通过	他的	打开	门	来了	这	混合	音调	的	对话	在	这	房间

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

透过他敞开的房门，传来隔壁房间里各种交谈声交织在一起的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [her] , [groʊn] ['oʊvər] - [lɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	**was**	**sitting**	**up**	**,**	**his**	**vigorous**	**hair**	**,**	**grown**	**over**	**-**	**long**	**during**	**his**	**illness**	**,**
他	曾是	坐着	向上	,	他的	蓬勃	头发	,	生长	超过	-	长的	期间	他的	疾病	,

['blendɪŋ] [ɪts] [hjuː] [wɪð; wɪθ] [-]

blending	**its**	**hue**	**with**	**[**	**221**	**]**
混合	它是	色调	和	[	-	]

他坐了起来，他那浓密的头发在生病期间长得过长，与[221]的颜色混杂在一起。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [tʃer] - ['kʊʃ(ə)n] .

that	**of**	**the**	**dark**	**chair**	**-**	**cushion**	**.**
那	的	这	黑暗的	椅子	-	软垫	.

深色椅垫。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] [ɪts] ['pælər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	white	collar	that	he	wore	seemed	to	have	lent	its	pallor	to	his	cheeks	.
这	白色的	衣领	那	他	穿着	似乎	到	有	借出的	它是	苍白	到	他的	脸颊	.

他穿的白色衣领似乎衬得他的脸色也显得苍白了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

He	felt	himself	to	have	aged	during	the	night	.
他	毛毡	他自己	到	有	老年人	期间	这	夜晚	.

他感觉自己一夜之间老了好几岁。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] .

Through	the	long	weeks	since	his	accident	,	he	had	hoped	against	hope	.
通过	这	长的	周	自从	他的	事故	,	他	有	希望	反对	希望	.

自事故发生以来的漫长几周里，他一直抱有一线希望。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [tɔːkt] ['spiːʃəsli] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ['maʊnt(ə)n]

The	doctors	had	talked	speciously	of	change	of	scene	and	bracing	mountain
这	医生	有	谈话	似是而非	的	改变	的	场景	和	支撑	山

[er] .

air	.
空气	.

医生们曾信誓旦旦地谈论换个环境、呼吸一下清新的山间空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

He	had	been	glad	enough	to	leave	the	foreboding	atmosphere	of	the	hospital
他	有	到过	高兴的	足够的	到	离开	这	不祥的预感	气氛	的	这	医院

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mɔːr] ['tʃɪri] [hɪl] - [tɑːp]['hɑːrbər] .

for	this	more	cheery	hill	-	top	harbor	.
为了	这	更多的	欢快的	爬坡道	-	顶部	港口	.

他很高兴能离开气氛压抑的医院，来到这座更加明媚的山顶港口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [nɔːr] [æskt] [baɪ] [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

He	had	never	known	nor	asked	by	what	arrangement	Margaret	was	now	with
他	有	绝不	已知	也不	问	经过	什么	安排	玛格丽特	曾是	现在	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他从未知道也从未问过玛格丽特现在和他在一起是出于什么安排；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

it	had	seemed	only	natural	that	it	should	be	so	.
它	有	似乎	仅有的	自然的	那	它	应该	是	所以	.

这似乎是理所当然的。

[hɪz; ɪz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn] ['braɪtnd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

His	patches	of	delirium	memories	were	every	one	brightened	by	her	face	and
他的	补丁	的	谵妄	回忆	是	每一个	一	明亮	经过	她	脸	和

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

他那些断断续续的、恍惚的记忆，每一段都因她的容颜和触碰而变得明亮起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] [ɪt'self] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [wen]

and	this	state	had	merged	itself	gradually	into	the	waking	consciousness	when
和	这	状态	有	合并	本身	逐步地	进入	这	醒来	意识	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ] .

she	was	always	by	.
她	曾是	总是	经过	.

当她一直陪伴在身边时，这种状态就逐渐融入了她的清醒意识中。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ,
Without **questioning** **,**
没有 提问 ,

不加质疑地，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn]
he **had** **come** **to** **realize** **that** **whatever** **might** **have** **risen** **between** **them** **in**
他 有 来 到 意识到 那 任何 可能 有 升起 之间 他们 在
[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fər'evər] [gɔːn] ,
the **past** **was** **forever** **gone** **,**
这 过去的 曾是 永远 已消失 ,

他逐渐意识到，过去他们之间可能产生的任何情谊都已永远消失了。

[ænd; ənd] ['restɪd] ['kɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **rested** **content** **in** **her** **near** **presence** **and** **the** **promise** **of** **the** **future** **.**
和 休息 内容 在 她 靠近 在场 和 这 承诺 的 这 未来 .

她就在身边，未来充满希望，这让他感到很满足。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] ['drægd] [ðəm'selvz] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [-]
But **as** **the** **weeks** **dragged** **themselves** **by** **he** **had** **[** **222** **]**
但 作为 这 周 拖拽 他们自己 经过 他 有 [-]

但随着时间推移，几周的时间一分一秒地过去，他[222]

[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [hoʊp][mʌst; məst][daɪ]
come **to** **know** **,** **with** **a** **kind** **slowness** **of** **realization** **,** **that** **this** **hope** **must** **die**
来 到 知道 , 和 一个 种类 缓慢 的 实现 , 那 这 希望 必须 死
.
:
.

慢慢地，我逐渐明白，这种希望终将破灭。

[ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [tɔːks] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['tæsɪtli] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] .
In **their** **late** **talks** **,** **both** **of** **them** **had** **tacitly** **recognized** **this** **.**
在 他们的 晚的 会谈 , 两个都 的 他们 有 默许地 认可 这 .

在他们最近的谈话中，两人都心照不宣地认识到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wʌn][stɑːr] .
In **the** **night** **of** **his** **growing** **despair** **,** **she** **had** **been** **his** **one** **star** **.**
在 这 夜晚 的 他的 生长 绝望 , 她 有 到过 他的 一 星星 .

在他日益绝望的夜晚，她是他唯一的希望之星。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃʌt] [aʊt] [ðæt] [reɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
Now **he** **must** **shut** **out** **that** **ray** **with** **his** **own** **hands** **and** **turn** **his** **face** **to**
现在 他 必须 关闭 出去 那 射线 和 他的 自己的 双手 和 转动 他的 脸 到
[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɑːrk] .
the **intolerable** **dark** **.**
这 无法容忍 黑暗的 .

现在他必须亲手挡住那束光线，转过脸去面对难以忍受的黑暗。

[wen] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [nekst][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [fʊl] [ʌv; əv]
When **her** **head** **had** **been** **next** **his** **on** **the** **pillow** **,** **with** **his** **nostrils** **full** **of**
什么时候 她 头 有 到过 下一个 他的 在 这 枕头 , 和 他的 鼻孔 满的 的
[ðə; ði] [kliːn] ,
the **clean** **,**
这 干净的 ,

当她的头枕在他的枕头上，与他的头挨在一起，他的鼻孔里充满了清新的气息时，

['græsi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [wen] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

grassy	fragrance	of	her	hair	—	when	her	hand	had	closed	his	lips	and
草丛	香味	的	她	头发	—	什么时候	她	手	有	关闭	他的	嘴唇	和

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

her	voice	had	plead	with	him	,
她	嗓音	有	恳求	和	他	,

她头发散发着青草的清香——当她的手捂住他的嘴唇，她的声音恳求着他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɪft] ,

he	had	seen	,	as	through	a	lightning	-	rift	,
他	有	已见	,	作为	通过	一个	闪电	-	裂痕	,

他仿佛透过一道闪电裂缝看到了.....

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz][soʊl][biː; bi] ['temptɪd]

the	enormity	of	the	selfishness	with	which	he	had	let	his	soul	be	tempted
这	巨大	的	这	自私	和	哪个	他	有	让	他的	灵魂	是	受诱惑

.

:

.

他放任自己的灵魂遭受如此巨大的自私诱惑。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] — [ðɪs] [weɪ] .

From	that	moment	there	was	for	him	but	one	way	—	this	way	.
从	那	片刻	那里	曾是	为了	他	但	一	方式	—	这	方式	.

从那一刻起，对他来说只有一条路——那就是这条路。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [hə'roʊɪkli] .

And	he	had	accepted	it	unflinchingly	,	heroically	.
和	他	有	公认	它	毫不动摇地	,	英勇地	.

他毫不畏惧、英勇地接受了这一切。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['sterweɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] [weɪ] [ʌp] ,

The	spring	of	the	wide	stairway	broke	and	turned	half	way	up	,
这	春天	的	这	宽的	楼梯	打破	和	转向	一半	方式	向上	,

宽阔楼梯的弹簧断裂，在半路上转动了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [slɪm] ['fɪgjər]

and	from	where	he	sat	his	eye	sighted	the	landing	and	that	slim	figure
和	从	在哪里	他	卫星	他的	眼睛	目击者	这	降落	和	那	苗条的	数字

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] .

coming	slowly	down	.
未来	缓慢地	向下	.

他坐在那里，目光落在了楼梯平台，看到一个纤细的身影缓缓走下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrgrət] [ɪn] [striːt] [dres] .

It	was	the	old	Margaret	in	street	dress	.
它	曾是	这	老的	玛格丽特	在	街道	裙子	.

那是穿着便服的老玛格丽特。

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊz] , [fɔːn] [-]

Above	the	fur	of	her	close	,	fawn	[	223	]
多于	这	毛皮	的	她	关闭	,	讨好	[	-	]

在她紧身皮毛之上，小鹿[223]

[klɔːθ] [koʊt] , [hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [aɪz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [slaɪt] ,

cloth	coat	,	her	hopeless	eyes	looked	over	the	balustrade	along	which	her	slight	,
布	外套	,	她	绝望	眼睛	看起来	超过	这	栏杆	沿着	哪个	她	轻微	,

[glʌvd] [hænd][slɪd] ['wiːkli] ,

gloved	hand	slid	weakly	,
戴手套	手	滑行	弱	,

她穿着布外套，绝望的眼神望着栏杆，她戴着手套的纤细手无力地沿着栏杆滑动。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪmz] .

as	though	seeking	support	for	her	limbs	.
作为	尽管	寻求	支持	为了	她	四肢	.

仿佛在寻求支撑来支撑她的四肢。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

She	crossed	the	threshold	and	came	toward	him	,	with	her	eyes	half	closed	,
她	交叉	这	临界点	和	来了	朝向	他	,	和	她	眼睛	一半	关闭	,

她跨过门槛，半闭着眼睛朝他走来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [griːf] .

as	though	in	a	maze	of	grief	.
作为	尽管	在	一个	迷宫	的	悲伤	.

仿佛置身于悲伤的迷宫之中。

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [lʊkt] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [pɪntʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	hollows	beneath	them	looked	bruised	,	and	her	features	pinched	like	a
这	空心	下面	他们	看起来	瘀伤	,	和	她	特征	捏	喜欢	一个

['tʃaɪldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

child's	with	the	cold	.
孩子的	和	这	寒冷的	.

她脸颊下的凹陷处看起来像是淤青了，她的五官像孩子一样被冻得发紫。

['groʊpɪŋli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , [wʌn][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [prest]

Gropingly	and	blindly	,	one	hand	reached	out	to	him	,	the	other	she	pressed
摸索着	和	盲目地	,	一	手	达到	出去	到	他	,	这	其他	她	按下

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

close	to	her	throat	.
关闭	到	她	喉	.

她一只手胡乱地伸向他，另一只手紧紧地捂住自己的喉咙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] .

She	was	bathed	in	a	wave	of	violent	trembling	.
她	曾是	洗澡	在	一个	海浪	的	暴力	发抖	.

她浑身颤抖，剧烈无比。

['evri] ['stretʃɪŋ] ['faɪbər][ɪn] - ['biːɪŋ] [ri'spɔndid] .

Every	stretching	fibre	in	Daunt's	being	responded	.
每一个	伸展	纤维	在	-	存在	回应	.

Daunt体内每一根可伸展的纤维都得到了回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [ˌpælpə'teɪʃən] [θruː] [hɜːr; hər] - [glʌv] .

He	could	feel	the	shuddering	palpitation	through	her	suède	glove	.
他	可以	感觉	这	颤抖	心悸	通过	她	-	手套	.

他能透过她麂皮手套感受到她颤抖的心跳。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'streɪnt] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk] ['hevi] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][æn; ən]

His	self	-	restraint	hung	about	him	like	heavy	chains	,	which	the	quiver	of	an
他的	自己	-	克制	悬挂	关于	他	喜欢	重的	链条	,	哪个	这	颤动	的	一个

['aɪlæʃ] ,

eyelash	,
睫毛	,

他的自制力像沉重的锁链一样束缚着他，哪怕是睫毛的轻微颤动，都会让他感到窒息。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , [wʊd] [stɑːrt]['ɪntuː] ['klæmərəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

the	impulse	of	a	sigh	,	would	start	into	clamorous	vibration	.
这	冲动	的	一个	叹	,	会	开始	进入	喧闹的	振动	.

一声叹息的冲动，会演变成嘈杂的震动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [wʌns] .

He	looked	up	and	their	eyes	met	once	.
他	看起来	向上	和	他们的	眼睛	遇见	一次	.

他抬起头，他们的目光交汇了一下。

[hɜːr; hər] [geɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	gaze	clung	to	him	.
她	目光	紧紧抓住	到	他	.

她的目光始终追随着他。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] , [ðə; ði][wɜːrd] “ [gʊd] - [baɪ] .

His	lips	formed	,	rather	than	spoke	,	the	word	“	Good	-	by	.
他的	嘴唇	形成	,	相当	比	辐	,	这	单词	”	好的	-	经过	.

他的嘴唇形成，而不是说出来，是“再见”这个词。

” [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [-]

”	Then	he	put	her	[	224	]
”	然后	他	放	她	[	-	]

然后他把她[224]

[hænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [goʊ] .

hand	aside	and	turned	his	head	from	her	,	not	to	see	her	go	.
手	旁边	和	转向	他的	头	从	她	,	不是	到	看	她	去	.

他把手移开，转过头去，不忍心看她离开。

[hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] !

His	strained	ear	heard	her	uncertain	footfalls	,	and	the	agony	of	his	mind	counted	them	!
他的	紧张	耳朵	听到	她	不确定	脚步声	,	和	这	痛苦	的	他的	头脑	计数	他们	!

他竖起耳朵，听见了她不稳的脚步声，他痛苦的心情让他数着她的脚步声！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Now	she	was	by	the	table	.
现在	她	曾是	经过	这	桌子	.

现在她站在桌旁。

[naʊ] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] .

Now	her	hand	was	on	the	knob	.
现在	她	手	曾是	在	这	旋钮	.

现在她的手放在了门把手上。

[naʊ] — — [hiː; hi] [spræŋ] [ə'raʊnd] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌld] [bloʊ] ;

Now	—	—	He	sprang	around	,	facing	her	at	the	sound	of	a	stumble	and	a	dulled	blow	;
现在	—	—	他	弹簧	大约	,	面向	她	在	这	声音	的	一个	绊倒	和	一个	迟钝	吹	;

这时——他听到踉跄和钝击的声音，猛地转过身来，面对着她；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] , ['sweɪɪŋ] — [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

she	had	pitched	forward	against	the	opened	door	,	swaying	—	about	to	fall	.
她	有	投球	向前	反对	这	打开	门	,	摇晃	—	关于	到	落下	.

她向前倾身撞在敞开的门上，摇摇晃晃，眼看就要摔倒。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [niːz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

As	her	knees	touched	the	floor	,
作为	她	膝盖	感动	这	地面	,

当她的膝盖触地时，

[ə; eɪ] [skriːm] [bɜːrst] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði]
a **scream** **burst** **shrill** **in** **the** **silence** **of** **the** **room** **—** **a** **scream** **that** **pierced** **the**
一个 尖叫 爆裂 尖锐 在 这 沉默 的 这 房间 — 一个 尖叫 那 穿孔 这

['draʊzi] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['pɑːrlər][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl]
drowsy **quiet** **of** **the** **sun** **-** **parlor** **and** **brought** **the** **doctor** **running** **through** **the** **hall**
昏昏欲睡 安静的 的 这 太阳 - 客厅 和 带来 这 医生 跑步 通过 这 大厅

.
:
.

一声尖锐的尖叫划破了房间的寂静——这声尖叫刺破了阳光房昏昏欲睡的宁静，惊得医生跑过走廊。

“ ['mɑːrgrət] !
“ Margaret !
” 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

” [ɪts] [ɪn'tensəti] ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] .
” Its intensity dragged her from the swoon .
” 它是 强度 拖拽 她 从 这 昏厥 .

“它的强烈冲击力将她从昏厥中拉了回来。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
She turned her head .
她 转向 她 头 .

她转过头去。

[dɑːnt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flʌktʃʊənt]
Daunt was standing in the middle of the floor , his eyes shining with fluctuant
吓住 曾是 常设 在 这 中间 的 这 地面 , 他的 眼睛 灼灼 和 波动
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

道恩特站在地板中央，双眼闪烁着变幻莫测的火焰。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [bəuθ][ɑːrmz] — [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
his arms — both arms — stretched out toward her .
他的 武器 — 两个都 武器 — 拉伸 出去 朝向 她 .

他的双臂——两只手臂——向她伸出去。

“ ['mɑːrgrət] !
“ Margaret !
” 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” he screamed .
” 他 尖叫 .

他尖叫道。

“ ['mɑːrgrət] !
“ Margaret !
” 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] !
I can walk !
我 能 走 !

我会走路了！

” [-] [noʊts] :
” TRANSCRIBER'S NOTES :
” 转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	**or**	**alternate**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**from**	**the**	**original**	**.**
古风	或者	备用	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神